

Anhang (Online Resources)
zu dem Buch

Jens-Peter Green, Manfred L. Pirner und Jens Büngener (Hrsg.)
unter Mitarbeit von Nele Orlemann

Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven
und Anregungen für die Praxis

Thematisches Glossar
„Religions, Worldviews, Ethics“

Jens-Peter Green

Inhalt

Zur Nutzung des Glossars	55
Zielgruppe	55
Sprachliche Hilfen	55
Inhaltliche Vernetzung	56
Suchfunktion.....	56
Work in progress	56
Aboriginal spirituality	57
Dreamtime	57
Creator beings	57
Tjukurpa laws.....	57
Abortion	57
Conflict of rights	57
A bit of tissue or emerging human life?	58
Beginning of human life	58
Terminating the pregnancy	58
Performing abortions	59
Sex-selective abortion.....	59
Backstreet abortions	59
Abortion law.....	60
Time limits on abortion	61
Abortion indications.....	61
Abortion funding	62
Psychological impact of abortions.....	62
Abrahamic religions	63
Abstracts.....	63
Topic/Research question.....	63
Research focus	64
Previous research.....	64
Purpose	64
Author's position on the topic (thesis statement)	64
Sources.....	64
Findings	65
Further research.....	65
Accountability.....	65
Adaptation (missionary strategy)	65

Adoption	66
Aggiornamento	66
Agnosticism.....	66
Ahimsa.....	67
Alevism	67
Syncretism.....	67
Understanding of God	68
Moral code.....	68
Gender roles	68
Rituals	68
Altarpiece	69
Altar servers	69
Amazing Grace.....	69
New meanings in new contexts	69
Message of hope.....	70
Haunting tune.....	70
Ambiguity.....	70
Amish.....	71
Origins	71
Gelassenheit	71
Separation from the world	72
Corrective church discipline	72
Rumspringa	73
Anabaptists	73
Ancestral spirits	73
Angels	74
Messengers, protectors, guides.....	74
Angel of Yahwe	74
Heavenly beings.....	74
Symbols and metaphors	75
Charms, trinkets, worry stones.....	75
Angels in the visual arts	75
Anglican Communion	76
Angst.....	76
Animal ethics	77
Animal experimentation	77

Animal-free research	77
Cruelty to animals	77
Animal rights	77
Animal welfare	78
Animal welfare activists	78
Animal husbandry	79
Intensive animal farming	79
Organic animal farming	79
Annihilationism	79
Anthropology	80
Antisemitism.....	81
Forms of antisemitism.....	81
Antisemitic stereotypes.....	81
Christian antijudaism	82
Anti-Jewish dress codes.....	82
Antisemitism in the visual arts	82
Fight against antisemitism.....	83
Apocalyptic literature.....	84
Author	84
Comfort and hope.....	84
Turn of the ages	84
Tribulations.....	85
Symbolic language	85
Apocalyptic thinking	85
Apostasy	86
Apostles' Creed	86
Appeal to ancient wisdom	87
Arcadia.....	87
Arguing a case.....	88
Weighing pros and cons.....	88
Coming to a conclusion.....	88
Reporting opinions	88
Argumentum ad hominem	88
Ark of the Covenant	88
Armageddon	89
Artificial insemination by donor (AID)	89

Male fertility issues	89
Getting inseminated	89
Impact on the family	90
Ashram	90
Assisted suicide.....	91
Voluntary suicide.....	91
Right to die.....	91
Medical conditions	92
Completed life.....	92
Suicide by starvation	92
Astrology	93
Belief in the stars	93
Astrological metaphors	93
Pseudoscience	93
Coping mechanism	94
Asylum.....	94
Accepting asylum-seekers.....	94
Rejecting asylum-seekers	94
Church sanctuary.....	95
Strangers and foreigners in the Bible	95
Atheism	96
Atman	96
Axial Age	96
Baby hatches	96
Babylonian exile.....	97
Deportation.....	97
Promise of a joyous return	97
Bach, Johann Sebastian (1685–1750)	97
Bahá'í Faith.....	98
Banality of evil	98
Baptism.....	99
Getting baptised.....	99
Infant baptism.....	99
Adult baptism	100
Baptism bible verse.....	100
Baptismal clothing.....	100

Immersion baptism	100
Dipping, pouring, sprinkling	101
Baptists	101
Bar mitzvah/Bat mitzvah	101
Base communities.....	101
Basic trust.....	102
Beatitudes (Matthew 5:1–12).....	102
Magna Carta	102
Paradoxical statements	103
Blessed are.....	103
Becoming like children (Matthew 18:1–4; 19:13–14)	104
Children as models of faith and life	104
Children as idealised innocents.....	104
Beguine movement.....	105
Medieval beguinages	105
Contemporary beguinages	105
Belief and doubt.....	105
Believing, questioning, doubting.....	105
Believers, sceptics, non-believers	106
Bible	106
Scriptures	106
Approaches to scripture	107
Bible study.....	108
Bible Student movement.....	109
Biblical patriarchs and matriarchs	109
Bibliodrama.....	109
Binding of Isaac (Genesis 22:1–19)	110
Blasphemy	111
Blaspheming.....	111
Blasphemy bans	111
Blessing.....	112
Blessed to be a blessing (Genesis 12:1–3)	112
Blessing rituals	112
Kind and loving words	112
Blessing symbols	113
Counting and sharing blessings.....	114

Seeking a blessing	114
Blessingway	114
Bhōdisattva.....	115
Böckenförde dilemma	115
Boniface	115
Apostle to the Germans.....	115
Church reformer	116
Donar oak.....	116
Death	116
Book of Common Prayer	116
Book of Esther.....	117
Theme	117
Ending	117
Book of Job	117
Theme	117
Job's afflictions	117
Job's wife.....	118
Job's friends	118
Job's response.....	119
Job's reward.....	119
Job in modern literature.....	119
Visual representations of Job	120
Book painting.....	120
Brahman	120
Bridge of Siraat.....	121
Buddhism	121
Branches, schools, movements	121
Scriptures	122
The four sights	122
The Buddha as a doctor.....	122
The Four Noble Truths.....	123
From self to non-self.....	123
Attachment	123
Detachment.....	123
The Noble Eightfold Path.....	124
The Five Precepts.....	124

The Three Jewels.....	124
Samsara.....	125
Karma	125
Enlightenment	125
Nirvana	126
Bullying.....	126
Types of bullying.....	126
Harmful behaviour	126
Verbal bullying.....	127
Gestural bullying	127
Relational bullying.....	127
Bullies	128
Bullying victims	128
Bystanders	128
Anti-bullying policies	129
Buraq	129
Burials, burial grounds, burial types	129
Burials.....	129
Burial grounds.....	129
Land burials.....	130
Ossuaries	130
Cremations	130
Diamond burials	130
Green burials.....	131
Sea burials	131
Air and sky burials	131
Burnout	131
Business ethics	132
Right business policies and practices	132
Corporate social responsibility	132
Product responsibility	133
Responsible investment	134
Responsible sourcing.....	134
Caliphate	135
Canticle of the Sun	135
Capital punishment.....	136

Carers.....	136
Caring profession.....	136
End-of-life companions.....	137
Emotional involvement.....	137
Stress and burnout	137
Coping	138
Carpe diem.....	138
Castes.....	138
The four varnas	138
Sub-castes.....	139
Upper and lower castes	139
Dalits.....	139
Inter-caste marriage	140
Catacombs.....	140
Catholic social teaching	140
Encyclicals and principles.....	140
Dignity.....	141
Common good	141
Universal purpose of goods.....	141
Option for the poor	141
Subsidiarity	142
Stewardship of the creation	142
Promotion of peace	142
Participation.....	142
Celtic spirituality movement	143
Celtic revival.....	143
Green spirituality	143
Thin places	144
Anamcara	144
Peregrinatio.....	144
Celtic evening services	145
Irish blessings.....	145
Wild goose symbolism	145
Chapter house.....	145
Charismatic movement.....	146
Charities	146

Fundraising	146
Donations	146
Seal of approval.....	147
Charity shops	147
Children of the manse	147
Chismukkah.....	148
Christ figure	148
Christian Clergy	149
Titles	149
Calling and ordination	150
Ordination of women.....	150
Responsibilities	150
Clerical celibacy	151
Clerical garments	151
Clerical residences	152
Church architecture	152
Plans and parts.....	152
Romanesque churches.....	153
Gothic churches	153
Church attendance	154
Church closures	155
Church employment law.....	156
Church finances	157
Sources of church income.....	157
Church tax.....	157
Donations and contributions.....	157
Offerings.....	158
Fundraising	158
Church furnishings.....	158
Items of religious significance	158
Baptismal font and holy water font.....	159
Pews	159
Lectern.....	159
Pulpit	159
Altar	159
Tabernacle	160

Tabernacle light	160
Choir screens.....	160
Choir stalls	160
Church involvement in politics	161
Church merger	161
Church of England.....	161
Church of Scotland	162
Church polities.....	162
Church government.....	162
Congregationalism.....	162
Presbyterian polity.....	163
Episcopal polity.....	163
Church year	163
The Christian calendar	163
Advent	164
Christmas	165
Epiphany.....	165
Ash Wednesday	165
Palm Sunday.....	165
Maundy Thursday.....	166
Good Friday.....	167
Easter	167
Feast of the Ascension.....	167
Pentecost	167
Trinity Sunday.....	168
Feast of Corpus Christi.....	168
Harvest Festival Sunday	168
Reformation Day.....	169
All Saints Day – All Souls Day.....	169
Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ.....	169
Day of Prayer and Repentance.....	170
Churchyard conservation.....	170
Cistercians.....	171
Reform movement	171
Architecture	171
Expansion	171

Land cultivation	171
Civil disobedience.....	172
Activists	172
Breaking the law	172
Taking responsibility	173
Stirring up public opinion.....	173
Legitimacy	173
Civil religion.....	174
Shared beliefs, values, and practices	174
Social glue	175
National myths.....	175
Pledge of Allegiance	175
Thanksgiving.....	176
Presidential inaugurations (USA).....	176
Civil union.....	176
Colony of heaven (Philippians 3:20).....	176
Commandments	177
Ten Commandments.....	177
Duties to God	177
Duties to others	178
Keeping and breaking commandments	178
Committed relationship	178
Building a relationship	178
Giving each other space	179
Making a fresh start.....	179
Communion	180
Celebrating communion	180
The bread and vine of life (John 6:35; 15:1-5)	180
Christ's presence in bread and wine.....	180
Communion of both kinds.....	181
Unity and strength in Christ.....	181
Community meals	181
Community service.....	181
Comparing and contrasting.....	182
Similarities and differences.....	182
Similarities.....	182

Differences	183
Concordat of Worms (1122)	183
Confession	184
Sacrament of Penance	184
Absolution	184
Satisfaction	184
Seal of confession	185
Confessional documents	185
Connotations	185
Conquistadors	186
Conscience	186
Formation of conscience	186
Examination of conscience	186
Decisions of conscience	186
Freedom of conscience	187
Clear conscience, guilty conscience	187
Constantinian shift	187
Constitutional court rulings	188
Contentment	188
Conversion	188
Converting others	188
Being converted	189
Instantaneous vs. gradual conversion	189
Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton)	189
First impressions	189
Triparte cosmology	189
Trinity	190
Angels and the blessed	190
Rome and Jerusalem	191
The cross as bridge	191
Underworld	191
Cosmology	191
Ancient Near Eastern cosmology	191
Elizabethan cosmology	192
Counselling	193
Counter-Reformation	193

Courage	194
Taking heart	194
Moral courage	194
Covenant	195
Binding promises	195
Noah's Covenant	195
Abrahamic Covenant	195
Sinai Covenant	195
New covenant	195
Cow worship (Hinduism)	195
Creation	196
Creation stories	196
Order out of chaos	196
Disenchantment of nature	197
The creator as artisan	197
Made in God's image	197
Created male and female	198
Ruler of creation	198
Steward of creation	198
Naming as control	199
Creation of Adam (Michelangelo)	199
Iconic painting	199
God and Adam	199
The cloak	200
The woman under God's left arm	200
The gift of life	200
Creationism	200
Creeds	201
Creedal formulas in the Bible	201
Personal creeds	201
Cross (Christian symbol)	201
Cross (types)	202
Latin cross	202
Celtic cross	202
Tau cross	202
St Andrew's cross	202

Maltese cross.....	203
Greek cross	203
Russian Orthodox cross	203
Crusades	204
Cryonics.....	204
Cult of Reason.....	204
Cult of the Supreme Being.....	205
Cults.....	206
Cults, new religious groups.....	206
Cult leaders	206
Cult members.....	206
Attracting members.....	206
Controlling members	207
Exit counselling.....	208
Cultural appropriation	208
Dance of Death	209
Dar al-Harb	209
Dar al-Islam.....	209
David	210
Portrayals.....	210
David and Goliath (1 Samuel 17)	210
David and Bathsheba (2 Samuel 11:1–12:25)	211
Deaconess.....	211
Community of sisters	211
Uniform	211
Dead Sea Scrolls.....	212
The finds.....	212
Sectarian texts	212
Importance	213
Death	213
Social, biological, legal death.....	213
The deceased.....	213
Debating.....	214
The teams	214
The jury	214
Motion	214

Pros and cons	215
Constructing an argument	215
Arguing a case	215
Outlining an argument	215
Weak and strong arguments.....	216
Rebuttals.....	217
Points of information	217
Delivery	217
Defender of the Faith	218
Definitions.....	218
Clarifying terms	218
Same concept, different names.....	219
Range of meanings.....	219
Etymology.....	220
Semantic change	221
Neologisms	221
Misnomers.....	221
Polemical terms	221
Dehumanisation	221
Deism.....	222
Demons	223
Demythologising	223
Deradicalisation.....	223
Dervish orders.....	224
Desert fathers and mothers	224
Despair	224
Diakonia (Diaconia)	225
Diaspora	225
Disciples	226
Jesus calls disciples	226
Beloved disciple	226
Following Jesus	226
Trusting Jesus (Matthew 14:22–33)	226
Disillusionment	227
Dissenters and nonconformists	227
Divine right of kings.....	227

Divorce and remarriage.....	227
Diwali.....	228
Festival of lights	228
Sita's fire ordeal.....	228
Sita as a role model.....	228
Do ut des	229
Double standard	229
Dreams	229
Living one's dreams	229
Missing out on one's dreams	230
Dying	230
Terminal patients	230
Feelings of the dying patient	231
Responses of the dying patient.....	231
Passing away	231
Early Christianity	232
Diversity	232
The role of women.....	232
Special abilities and spiritual gifts: prophecy	233
Ecce Homo	233
Ecclesiastes.....	234
Economy for the Common Good.....	234
Ecosattva	235
Ecumenical Movement.....	235
Terminology	235
World Council of Churches	235
Reconciled diversity	235
Ecumenical worship	236
Ecumenical communities.....	236
Ecumenical youth meetings.....	237
Egg donation	237
Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice)	237
Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking)	237
Elijah.....	238
Elijah in the desert.....	238
Messianic forerunner.....	238

Ascent into heaven	238
Passover Seder.....	238
Embryo Protection Act.....	238
Empathy and compassion	239
Being empathetic and compassionate.....	239
Lacking empathy and compassion	240
Setting and keeping limits	240
Enlightenment (intellectual movement)	240
Enthusiasts (“Schwärmer”)	241
Environmental ethics	241
Epic of Gilgamesh	241
Epiphany (insight)	242
Equality of treatment	243
Equity	243
Eschatological reservation	243
Esotericism	244
Esoteric elitism	244
Esoteric economy.....	244
Essenes	244
Eternity.....	245
Ethical approaches.....	245
Consequence-based, duty-based, agent-based.....	245
The utilitarian approach	245
The rights approach.....	245
The justice approach	246
The common good approach.....	246
The virtue approach	246
Ethic of responsibility.....	246
Ethic of conviction.....	246
Ethical issues and dilemmas	247
Identifying and addressing issues	247
Facing dilemmas	247
Making, justifying, acting on decisions.....	247
Setting priorities	248
Making trade-offs	248
Making exceptions.....	248

Ethical judgements	249
Ethics advisory boards.....	249
Expert panels.....	249
German Ethics Council	250
Ethnoreligious groups	250
Eugenics	250
Genetic improvement.....	250
Negative eugenics	251
Positive eugenics.....	251
Nazi eugenics	251
Euthanasia.....	252
Types of euthanasia	252
Nazi euthanasia programme.....	253
Evangelical counsels	253
Evangelicals.....	254
Definition	254
Born-again Christians.....	255
Giving testimony.....	255
Evil	255
Moral evil.....	255
Natural evil.....	256
Metaphysical evil	256
Excommunication.....	256
Exodus story	256
Fair trade	257
Fair trade goals.....	257
Fair trade certification.....	257
Fair trade world shops.....	257
Faith.....	258
Having faith.....	258
Professing and practising a faith	258
Certainty of faith.....	258
Crisis and loss of faith	259
Holding on to your faith	259
Faith traditions and communities.....	259
Faith journeys	260

Fantasy (genre)	260
Fasting	260
Fate and destiny.....	261
Submitting to the inevitable	261
Making sense of a chaotic world	261
Shaping destiny.....	262
Personifying fate	262
Fear and anxiety.....	262
Medieval fears	262
Contemporary fears	263
Fear of the mysterious.....	263
Festivals and holidays.....	263
Breaks from ordinary life.....	263
Times of gift-giving.....	264
Times of emptiness and disappointment.....	264
Statutory holidays.....	264
Intercultural opportunities	264
Five pillars of Islam.....	265
Profession of faith.....	265
Prayer.....	265
Almsgiving.....	265
Fasting	265
Pilgrimage	266
Flow	266
Food banks	266
Demand for food banks.....	266
Donating, collecting, distributing food.....	267
Front line model	267
Warehouse model.....	267
Pros and cons	267
Forgiveness.....	268
Fortune-telling.....	268
Four cardinal virtues	269
Basic virtues	269
Prudence.....	269
Justice	269

Fortitude.....	270
Temperance.....	270
Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1–8)	270
Sources.....	270
Heralds of the end of the world.....	270
Francis of Assisi	271
Youth	271
San Damiano	271
Preaching to birds.....	271
Francis and the Sultan.....	271
Praises of God	271
Free Church of Scotland.....	272
Freedom	272
Negative and positive freedom	272
Individual and relational freedom.....	272
Inner and outer freedom.....	273
Christian freedom.....	273
Fundamentalists	273
Gardens	274
Paradise gardens	274
Monastic gardens.....	274
Islamic gardens	274
Landscape gardens	274
Interfaith gardens	275
Garden projects.....	276
Gender and religion.....	276
Geniza.....	277
German Church Struggle	277
Anti-Jewish laws in Nazi Germany	277
German Christians	277
“Dejudaization“	278
Confessing Church.....	278
Bonhoeffer: Three ways to resist an unjust state.....	278
Concordat between the Holy See and the German Reich (July 20, 1933)	279
Von Galen’s euthanasia sermon	280
German Peasants’ War (1524–1526)	280

German titles and German organisations	280
Ghosts	281
Girl with balloon (Banksy)	282
Global Ethic Foundation	283
Gnosticism	283
Diversity	283
Dualism	283
Redeemer figure	283
God	284
Encounters with God	284
God's names	284
Images and concepts of God	285
God's immanence and God's transcendence	286
Creator and sustainer	287
God's working	287
Champion and liberator of the oppressed	288
Judgemental and wrathful God	288
God is love	288
The triune God	289
God – an omnipotent parent figure	289
God – father and mother	290
The hidden and the revealed God	290
God's presence and God's absence	291
God in the visual arts	291
Going to Canossa	291
Golden Age	292
Golden Rule	292
Positive or directive form	292
Negative or prohibitive form	293
Universal ethical principle	293
The law of reciprocity	293
Limits of the Golden Rule	294
Gospel music	294
Subjective lyrics	294
Single thematic focus	294
Themes	294

Repetition	295
Gospel poverty	295
Gospels (New Testament)	295
Gratitude	296
Sense of gratitude	296
Gratitude exercises	296
Thanksgiving offerings	296
Graves	296
Gregorian chant	297
Grief and mourning	297
Bereavement	297
Bereavement counselling	298
Death announcements and obituaries	298
Funerals	298
After-funeral receptions	299
Condolences	299
Public mourning	299
Guanyin (Kuan Yin)	301
Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts	301
Guilt	302
Acts of commission or omission	302
Guilt feelings	302
Dealing with guilt	303
Gurdwara	304
Guru Granth Sahib	304
Hadiths	305
Halo	305
Hanukkah	305
History	305
Hanukkah candelabra	306
Hanukkah wishes	306
Happiness	306
Search for happiness	306
Types and degrees of happiness	307
Measuring happiness	307
Buying happiness	308

Heaven.....	308
Views of heaven	308
A place you go when you are dead	308
God's space	309
Heaven on earth.....	309
Hell	310
Views of hell	310
A place you go when you are dead	310
A state of mind.....	311
Hellfire preaching.....	311
Helplines	311
Needing help	311
Providing support	311
Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616).....	312
Henotheism.....	313
Heresy.....	313
Heretics	313
Responses to heresy.....	313
Hermits.....	314
Heroes and role models	314
Heroes.....	314
Heroic personality traits.....	315
Role models.....	315
Human ambivalence.....	315
Hijrah.....	315
Hinduism.....	316
God and gods	316
Paths to liberation	316
Worship.....	317
The four purusharthas (goals of human life).....	318
The four ashramas (stages of life)	318
Open-air cremations	319
Hindutva	320
Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination	320
Historicity	321
Holi	322

Holy Spirit	322
Home groups.....	322
Home visiting teams.....	323
Hope	323
Eschatological hopes	323
Hope “in spite of”	324
Hope as affirmation of life	324
Hope grounded in memory.....	325
Metaphors of hope.....	325
False hope.....	325
Horoscopes.....	326
Hospices	326
Hospice services.....	326
Inpatient hospice care	326
House churches	327
Human dignity	327
Grounds.....	327
Inviolability	327
Human fallibility.....	328
Falling short	328
Dealing with weakness	329
Human rights	329
Universal rights.....	329
Collective human rights	330
The case for human rights	330
Rights and responsibilities	330
Human vulnerability	331
Fragility of life	331
Vulnerability and neediness	331
Dealing with vulnerability	331
Humanism.....	332
Worldview	332
Celebrations	332
Spiritual care	333
Humility	333
Humour	333

Incongruity, superiority, laughter	333
Types of humour	333
Uses of humour	334
Humour as a coping mechanism	335
Hutterites	335
Hybris (Hubris)	336
Hymn of the Pearl	336
Apocryphal text	336
Exile and salvation of the soul	337
The mission	337
Hypocrisy	337
Icarus	338
Idealism	338
Having ideals	338
Ideals and reality	339
Identity	339
Influences	339
Identity crisis	339
Finding oneself	340
Change	340
Dimensions	340
Mixed identities	341
Imitation of Christ	341
Immortality	342
Quest for eternal life	342
Digital immortality	342
In vitro fertilisation (IVF)	342
Incense	343
Inner mission	343
Inner peace	343
Inquisition	344
Insight dialogue	345
Interpersonal meditation practice	345
Guidelines	345
Inspirational quotes	345
Intentional communities	346

Communal living	346
Back-to-the-land movement.....	346
Insularity	347
Intercultural learning	347
Interfaith celebration and worship	347
Interfaith comparisons	348
Interfaith dialogue	348
Building bridges	348
Engaging in dialogue	349
Show openness and interest	349
Use “I” statements.....	350
Show active listening.....	351
Seek common ground	352
Express disagreement without offending anyone	353
Deal constructively with misunderstandings	354
Interpictorial references.....	355
Intertextual references	355
Investiture controversy	356
Iona Community.....	356
Network community	356
Gathered community	357
Scattered community	357
Levels of commitment.....	357
Living by the Rule	357
Islam	358
Submission	358
Followers of Islam.....	358
Branches, schools, movements	358
Sunnah.....	359
Islamic dress code.....	359
Hijab	359
Niqab	360
Khimar	360
Chador	360
Burqa	360
Islamic swimwear	360

Scull caps.....	360
Ban on religious dress.....	360
Islamic law.....	361
Sharia	361
Fatwas	361
Dietary laws.....	361
Corporal punishment	362
Amputation	362
Stoning	362
Ithaca	362
Jacob's Ladder (Genesis 28:10-25)	362
Jainism	363
Names	363
Origin	363
Religion of self-help.....	363
Tirthankaras	364
Ethical principles	364
Greater and lesser vows.....	364
Vegetarianism	364
Jehovah's Witnesses	365
Name and origin	365
Use of the name "Jehovah"	365
Congregations	365
Proselytizing.....	365
Ban on blood transfusions	366
Jerusalem.....	366
Meeting point of religions.....	366
City of David	366
Temple Mount	366
Church of the Holy Sepulchre	367
Jesus' death (interpretations)	368
Atonement	368
Martyrdom	368
Hero's journey.....	368
Jesus' descent into hell	368
Jesus in Islam	369

Jesus in Judaism	369
Jesus in the movies	370
Jesus films.....	370
Jesus portrayals	370
Jesus in the visual arts	370
Symbols and secret signs.....	370
Figures	371
Physical appearance	371
Gestures and attributes	372
Art traditions.....	372
Defamiliarisations.....	373
Jesus' ministry	373
Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker	373
Jesus shows concern for the outcast.....	374
Jesus eats with tax collectors and sinners	374
Jesus' names and titles.....	375
Jesus: The temptation of Jesus (Matthew 4:1–11)	375
Jihad.....	375
John the Baptist	376
Itinerant preacher.....	376
Voice in the wilderness	376
Baptism.....	377
Judaism	377
Judaism of Jesus' day	377
Ethnic branches	377
Religious branches.....	378
Clergy.....	378
Judas Iscariot.....	378
Name.....	378
Controversial figure	379
Thirty pieces of silver	379
Just war theory	379
Law of war	379
Ius ad bellum.....	380
Ius in bello.....	380
Ius ex bello	381

Ius post bellum	381
Justice	381
Distributive justice	381
Procedural justice	382
Retributive justice.....	382
Restorative justice.....	382
Reparative justice.....	382
Intergenerational justice	382
Gender justice	383
Racial justice	383
Environmental justice	383
Working for justice.....	384
Kabbalah.....	384
Kaddish.....	384
Kant's four questions.....	384
Kashrut (Jewish dietary laws)	385
Katholikentag.....	385
Kibbutz	385
King James Version.....	386
Revision of prior translations.....	386
Accessible to the people	386
Poetic language	386
Linguistic influence	387
Literary influence.....	387
Kingdom of God.....	387
National and apocalyptic concepts	387
Jesus preaches the gospel of the kingdom of God.....	387
The kingdom of God as a present and future reality	388
The kingdom of God as a gift and a task.....	388
Gift before commandment.....	389
Kippah	389
Kirchentag.....	390
Koan.....	390
Labyrinths and mazes	391
Labyrinth.....	391
Maze	391

Minotaur.....	391
Creating a labyrinth.....	391
Walking a labyrinth.....	392
Laity	392
Lay people, lay movements.....	392
Lay roles in the church.....	393
Last Judgement	393
Judgement day	393
The blessed.....	394
The damned	394
Law of attraction.....	394
Legends and hagiographies.....	395
Fact or fiction?	395
Inspirational stories.....	395
Referring to a legend	395
Lenten veil.....	395
Letting go	396
Liberation theology	396
Life after death.....	396
Life coaching.....	397
Life choices.....	397
Life stories	398
Building stories	398
Writing down recollections	398
Being selective.....	399
Recalling the past.....	399
Providing unity and purpose	400
Bridging generational and cultural gaps	401
Life's big questions	401
Basic existential questions	401
Dealing with existential questions	402
Light (universal symbol)	402
Limbo.....	403
Living will.....	404
Lord's Prayer	404
Lotus (Buddhist symbol).....	404

Love according to Paul	404
1. Corinthians 13	404
Paul's understanding of love	404
The greatest gift	405
The dos of love: patience.....	405
The dos of love: hope.....	405
The dos of love: trust	405
The don'ts of love: boasting	405
The don'ts of love: jealousy	406
The don'ts of love: giving up	406
The don'ts of love: irritability	406
The don'ts of love: bearing grudges	406
Love: double commandment	406
Love: objects and types	407
Love of self.....	407
Love of and for your family	407
Love between friends (philia)	408
Love of a romantic partner (sexus and eros)	408
Love of neighbours and strangers (agape).....	409
Love of enemy	409
Love of nation	410
Love of pets	410
Love of nature	410
Love of and by God	411
Love of material things.....	411
Luther, Martin (1483–1546)	411
Lying	411
Types of lies.....	411
Ethical views.....	412
Magic	412
Magical thinking.....	412
Sorcerers, witches, healers	413
Black and white magic.....	413
Apotropaic magic.....	413
Sympathetic magic	414
Spells.....	414

Mahdi.....	414
Mandala.....	415
Meditation aids	415
Sand mandalas	415
Manichaeism.....	416
Eclectic	416
Dualistic	416
Marriage	416
Definition	416
Spouses	416
Same-sex marriage.....	417
Child marriage	417
Arranged marriage.....	417
Forced marriage	417
Endogamy.....	417
Interfaith marriage	417
Martyrs	418
Mary Magdalene	418
Apostle of the apostles	418
Identification.....	419
Portrayals.....	419
Mary (Mother of Jesus)	419
Titles	419
Marian apparitions	420
Marian cult	420
Mariology	420
Mary as a model.....	420
Mary (Mother of Jesus) in the visual arts.....	421
Scenes	421
Figures	421
Virgin of Guadalupe as syncretism.....	422
Marian images as national symbols.....	422
Meaning in life	423
Sources and frameworks of meaning	423
The quest for meaning	423
Crisis of meaning	424

Medical ethics	424
Ethics, ethic, ethos.....	424
Principle of autonomy	425
Principle of beneficence	425
Principle of non-maleficence	425
Principle of justice	426
Principle of freedom of conscience	426
Meditation.....	426
Sitting	426
Walking	426
Breathing	427
Mantras.....	427
Turning within	427
Mind wandering.....	427
Benefits	427
Meditative singing	428
Megachurches	428
Melancholy.....	429
Mennonites	429
Menorah (seven-branched candelabra)	430
Mesopotamia.....	430
Messiah.....	430
Messianic hopes	430
The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2:2-4)	431
The righteous reign of the Messiah (Isaiah 9:1-7; 11:1-5)	431
Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6-9).....	431
Jesus' messiahship.....	431
Messianism.....	432
Metanoia	432
Metaphors	432
What metaphors do.....	432
Metaphorical associations.....	433
Metaphors about life and meaning	433
Metaphor criticism	434
Methodists	434
Origin and name.....	434

Sanctification	435
Small group support system	435
Social justice.....	435
Mezuzah	436
Mikveh (Mikvah)	436
Using a mikveh	436
Taking a ritual bath	436
Dipping utensils.....	437
Mindfulness.....	437
Minyan.....	437
Miracles	438
Types of miracle stories.....	438
The stilling of the storm (Matthew 14:22–23)	438
The impact of miracles.....	439
Miracles as signs	440
Missionary work	440
Proselytising.....	440
The Great Commission (Matthew 28:16–20)	440
Christian missions	441
Educational and health work.....	441
From paternalism to partnership	442
Mission days and festivals.....	442
Missionary societies.....	442
Missionary museums.....	442
Monasteries (medieval).....	443
Monasteries, abbeys, priories	443
Self-contained communities	443
Buildings.....	444
Offices.....	444
Monastery as the heavenly Jerusalem	444
Monastic life (Buddhism)	445
Short-term and long-term monkhood	445
Social standing.....	445
Shaved head	445
Monastic robes.....	445
Alms bowl.....	446

Monastic life (Christianity).....	447
Christian monks and nuns	447
Seclusion from the world	447
Postulancy and novitiate.....	448
Monastic vows.....	448
Rule of Saint Benedict	448
Monastery stays	448
Monotheism	449
Monsters.....	449
Moral education.....	449
Moral integrity	450
Moravian Church.....	451
Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints).....	451
Origin and name	451
Scriptures	452
New Jerusalem	452
Polygamy	452
Temple ordinances	452
Baptism.....	452
Sealing families	453
Endowment	453
Ward life.....	453
Genealogical research.....	454
Mosque	454
Mountains	455
Mudras.....	455
Hand gestures	455
Symbolic representations.....	456
Dhyana mudra	456
Bhumisparsha mudra	456
Dharmachakra (Pravartana) mudra	456
Vitarka mudra	456
Abhaya mudra.....	457
Varada mudra	457
Müntzer (Münzer), Thomas (c. 1489–1525)	457
Muhammad.....	458

Munster Rebellion	458
Music and religion	459
Musical settings	459
Mystical experience	459
Myth	460
Mythological settings	460
Origin myths	460
Mythological characters	460
Hero's journey	461
Interpreting myths.....	461
Myths in science fiction and fantasy	461
Native American spirituality.....	462
Preserving Mother Earth.....	462
Praying with a pipe	462
Prayer ties.....	462
Dreamcatchers	463
Totem poles.....	463
Natural religion.....	463
Near-death experiences.....	464
Responses to life-threatening crises	464
Life review	464
Out-of-body experience	464
Tunnel-of-light sensation.....	464
Encounters	465
Feelings.....	465
Impact.....	465
Explanations and interpretations	466
Neo-paganism	466
New Age	467
Nihilism	468
Noble savage	468
Norms	468
Nostalgia.....	468
Nowruz	469
Iranian New Year	469
Haft-sin.....	469

Nudging.....	470
Organ donation and transplantation	470
Donors	470
Opt-in/opt-out solutions	470
Organ transplantation.....	471
Organ trade	471
Organ supply and demand.....	472
Increasing the donation rate.....	472
Xenotransplantation.....	472
Orthodoxy and orthopraxy	472
Orthodoxy	472
Orthopraxy	472
Pacifism	473
Paganism	473
Pagoda	473
Pain and pain control	474
Occurrence of pain	474
Intensity and duration of pain.....	474
Pain control.....	475
Pandora's box.....	476
Panentheism	476
Pantheism.....	477
Parables	477
Teaching in parables.....	477
Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36).....	477
Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11–32)	478
Parables of the Hidden Treasure and the Pearl of Great Value (Matthew 13:44–46)	479
Parable of the Net (Matthew 13:47–50)	479
Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31–46).....	479
Parable of the Ring (Lessing)	479
Paradox.....	480
Parallel societies	481
Parallel lives	481
High-poverty areas	481
Parody.....	481
Parsis (Parsees)	482

Pascal's wager.....	482
Passover	482
Patchwork religion	483
Path (universal symbol)	483
Pathetic fallacy.....	484
Peace ethics.....	484
Peaceable Kingdom (Edward Hicks).....	484
Peak experiences.....	485
Moments of highest fulfilment	485
Common triggers	486
Peasants' War Panorama (Werner Tübke)	486
Pentecost story.....	487
Miracle of languages.....	487
The Descent of the Holy Spirit (Acts 2:1-13)	487
Flames, wind, dove	487
From frightened to fearless.....	488
Pentecost for me	488
Pentecostalism	488
People of the Book.....	488
Perfectionism	489
Personality cult	490
Pharaoh	490
Pharisees.....	490
Lay movement.....	490
Negative stereotyping.....	491
Pietà	491
Mary holding her dead son	491
Modern pietàs	491
Pilgrimage	492
The pilgrimage motif.....	492
Pilgrim ways	493
Pilgrimage leaders	493
Religious tourism.....	493
Bike pilgrimages.....	494
Pilgrims (Plymouth Colony)	494
Separatists	494

Worship.....	494
Platinum Rule	495
Poetic justice	495
Poetry as food for the soul	495
Reading poems like prayers	495
Poems as language of the heart	496
Poems as companions	496
Pogroms.....	497
Pogroms, mass murder, genocide	497
Pogrom Night 1938	497
Polarity of life.....	497
Polytheism.....	497
Pope	498
Papacy.....	498
Offices and titles	498
Election.....	498
Peace broker.....	499
Populism and religion	499
Post-Christian	499
Posthumanism	500
Postsecularism	500
Power place	501
Praise and worship music	501
Prayer.....	501
Praying alone and with others.....	501
Mealtime prayers	503
Silent prayer, spontaneous prayer, scripted prayer.....	503
Forms of address.....	503
Repetitive prayer.....	503
Refuge	504
Penitence.....	504
Requests	504
Praise	504
Submission	504
Body language	505
Sensory prayer.....	506

Pregnancy	506
Becoming pregnant	506
Mothers-to-be	507
Pregnancy counselling	507
Continuing the pregnancy	507
Prenatal medicine	508
Foetal abnormalities	508
Prenatal screening	508
Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)	509
Funding	509
Primeval history	509
Punishment, protection, promise	509
The Fall (Genesis 3:1–24)	510
Cain and Abel (Genesis 4:1–16)	511
The Flood (Genesis 6–9)	511
The Tower of Babel (Genesis 11:1–9)	511
Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803)	512
Projection theory	512
God as a projection	512
Canvases of the imagination	513
Proofs of God's existence	513
Prophetic ministry of the church	514
Prophets	515
Court prophets	515
Free prophets	515
God's messengers	515
Prophets of doom, prophets of hope	516
Prophetic gestures	516
True prophets, false prophets	516
Prosperity gospel	516
Health and wealth preachers	516
The audience	517
Criticism	517
Psalms	517
Book of psalms	517
Psalms of praise	518

Psalms of lament.....	518
Psalms of thanksgiving.....	518
Psalms of trust	518
Psalms of confession.....	518
Hebrew poetic devices.....	519
Modern psalms	519
Public statements	520
Pulpit announcements	520
Parish magazines	520
Media releases, position papers, memoranda	520
Purgatory.....	520
Purim	521
Puritans	522
Puritans and the Church of England.....	522
Predestination.....	522
Puritan values	522
City upon a hill.....	524
Purity and impurity	524
Clean and unclean	524
Ritual contamination.....	524
Ritual purification.....	525
Quakers (Religious Society of Friends).....	525
Nickname	525
Self-designation	525
The inward light	525
Worship.....	526
Decision-making.....	526
Social responsibility/testimonies.....	527
Quaker aid in Germany	527
Quran (Koran)	528
Rapture	528
Reconciliation	529
Healing broken relationships	529
Truth and Reconciliation Commission	529
Reformation	530
Time of great changes	530

Forerunners.....	530
Reformers	530
Five solas	531
Sola scriptura	531
Solus Christus	531
Sola fide, sola gratia.....	531
Indulgences	532
95 theses (1517)	532
Priesthood of all believers	532
Diet of Worms (1521)	533
Marburg Colloquy (1529).....	533
Luther's hymns	533
Luther's publications.....	534
The Protestant parsonage in German cultural history	534
Reformation Altar (Lucas Cranach)	534
Cranach workshop.....	534
Left-hand panel (Infant baptism).....	535
Central panel (Last Supper)	535
Right-hand panel (Confession).....	535
Predella (Luther's sermon).....	535
Relics.....	536
Religion	537
Branches, schools, denominations	537
Functions.....	537
Ambivalence.....	538
Religion and science	540
The relationship between religion and science	540
Different worldviews	540
Religious approaches to the world	541
Scientific approaches to the world	541
Spiritual sensibility through scientific knowledge	541
Religion and state	542
Religion and politics	542
Mark 12:17	542
Romans 13:1-7	543
Alliance of throne and altar	543

Confessional states	543
Cuius regio, eius religio	543
Majoritarianism	543
Separation of religion and state	544
Church-state separation and cooperation	545
Religion in the German Basic Law	545
Religious privileges	546
Religion as opium of the people	546
Religion in the mass media	547
Religion in the social media	548
Religious affiliation and membership	548
Religious affiliation	548
Religious membership	549
Religious architecture	549
Religious conflict and violence	550
Religion as a conflict driver	550
Religious divisions	550
Controversies	551
Riots, clashes, hostilities	551
Vandalism	552
Arson, bombs, firework attacks	552
Sexual violence	552
Abductions	553
Beheadings	553
Protesters, rioters, terrorists	553
Religious discrimination and persecution	553
Discrimination	553
Persecution	553
Forced conversion	554
Religious diversity and pluralism	554
Internal religious diversity	554
Multireligious societies	555
Religious market	555
Religious education	556
Religious or non-religious upbringing	556
Religious education in churches	556

Religious education in schools	556
Denominational religious education.....	557
Cooperative religious education.....	557
Non-denominational religious education.....	557
Exploring church buildings.....	557
Collective worship in schools	557
Retreats at schools	558
Religious experience	558
Sense of transcendence	558
Sense of safety and protection	559
Sense of ultimate concern.....	559
Religious followers.....	559
Followers, adherents, devotees.....	559
Practising, pious, ardent	560
Liberal, sceptical, doubting.....	560
Fanatic, militant, extremist.....	560
Religious freedom	561
Religious hatred	561
Hate-mongering.....	562
Hate speech.....	562
Attacking the Quran (Koran)	563
Hate crime.....	563
Religious images	563
Idol worship	563
Iconoclasm	564
Narrative religious art	564
Devotional images	564
Religious graffiti.....	565
Understanding religious iconography.....	565
Religious jokes	566
Religious language.....	566
Religious literacy	567
Religious naturalism.....	568
Religious satire.....	568
Religious truth	569
Religious exclusivism.....	569

Religious inclusivism.....	569
Religious pluralism	570
Remembering.....	570
Repentance.....	570
Rerum Novarum (1891).....	571
Resilience	571
Emotional strength.....	571
Coping with adversity.....	571
Foundations in life.....	572
Finding new strength	572
Building resilience	572
Resistance.....	572
Resisting	572
20th July plot.....	573
Tyrannicide	573
Responsible sexuality	574
Respect and equality.....	574
Loyalty	574
Resurrection.....	575
Resurrection appearances	575
The empty tomb	575
Easter testimonies.....	575
Easter faith	575
Interpretations of the resurrection.....	576
Retreats.....	576
Temporary escapism.....	576
Recharging the batteries	576
Retreat centres	577
Revelation claims.....	577
Reverence for life	578
Revival movement	578
Righteous among the Nations	579
Rites of passage.....	579
Transitions	579
Baby naming	580
Circumcision	580

First Communion.....	580
Confirmation.....	580
Coming of age	581
Wedding.....	581
Ritual designers and celebrants.....	582
Ritual slaughter.....	582
Role reversal and perspective taking.....	582
Rosh Hashanah	584
Taking stock.....	584
Sounding the shofar	584
Wishing a good, sweet year	585
Ruach.....	585
Sacraments	585
Sacred	585
The numinous.....	585
Sacred sites.....	586
Sacred times	587
Sadducees.....	587
Saints	588
Characteristics	588
Path to sainthood	588
Beatification	588
Canonisation	588
Saint veneration.....	589
Modern-day saints.....	589
Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)	589
Salt	589
Light.....	589
Making a difference	590
Salvation	590
Satan	590
Satyagraha	591
Saul/Paul	591
From persecutor to apostle	591
A life-changing experience.....	592
The light and the voice.....	592

Paul's vision of the risen Christ	593
Restoring Paul's eyesight.....	593
Different accounts of Paul's conversion.....	593
Scapegoats.....	593
Leviticus 16:1–34	593
Scapegoating	594
Schisms.....	594
Breaking away	594
Break-away groups	594
Schismatics.....	595
Schmalkaldic League	595
Schools.....	595
Faith schools	595
Interfaith and secular schools.....	596
Independent and state schools	596
Science fiction.....	596
Second Vatican Council (1962–1965).....	597
Secularisation.....	598
Having and losing influence	598
Decline of church commitment.....	598
Secular faiths.....	599
Self-help.....	600
Senior care.....	600
Sermon on the Mount (Matthew 5–7)	600
Shabbat.....	601
Day of rest and renewal.....	601
Welcoming and taking leave of Shabbat	601
Shalom.....	602
Shamanism.....	603
Shema Yisrael.....	603
Shinto	604
Name.....	604
Kami.....	604
Religious coexistence.....	604
State Shinto	605
Shiva (Judaism).....	605

Shoah	606
Sikhism	607
Names	607
Origin	607
Khalsa	607
The Five Ks (Kakkars).....	608
Silence	608
Silent public holidays	609
Simchat Torah.....	610
Simony	610
Simple living	610
Sin	611
Sin, sinful, sinner	611
The woman caught in adultery (John 8:1-11)	611
The seven deadly sins	612
Mortal and venial sins	613
Slippery slope argument	613
Snake/serpent	613
Social Darwinism	614
Solitude.....	614
Son of God.....	615
Usage	615
Adopted and exalted by God	615
Conceived by the Holy Spirit	616
Pre-existent	616
From adoptionism to belief in pre-existence.....	616
Song of Songs	616
Soul	617
Speaking in tongues	617
Spiritual abuse	617
Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development	618
Spirituality.....	618
Spirituals	619
Double meaning	619
Audience participation.....	619
Star of David	620

Stars	620
Navigating by the stars	620
Stargazing.....	620
Starshine	621
Dark sky places	621
Stations of the Cross	621
Statistics	622
Increases	622
Decreases.....	622
Stoic ethics	623
Virtue ethics	623
Apatheia	623
Cosmopolitanism.....	624
Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)	624
Stories of initiation	625
Straw man argument	625
Stupa.....	625
Suicide	626
Risk factors	626
Suicidal thoughts	626
Suicide attempts	627
Committing suicide	627
Suicide prevention.....	627
Sukkot.....	627
Superior orders	628
Supernaturalism	628
Superstition.....	629
Supreme Governor of the Church of England	629
Surrogate motherhood	630
Types.....	630
Medical aspects.....	630
Psychological aspects	630
Moral and legal aspects	630
Background checks.....	631
Sustainable living.....	631
Symbols	632

Characteristics and functions of symbols	632
Symbolic significance	633
Types of symbols.....	634
Reinterpretation of symbols	634
Synagogue	635
House of assembly, prayer, and study.....	635
Bimah.....	635
Torah Ark	635
Torah curtain	635
Eternal light.....	636
Gender separation	636
Organs	636
Architectural styles.....	636
Syncretism.....	636
Synodality.....	637
Synoptic problem.....	637
Synoptic gospels	637
Two-source hypothesis.....	637
Tallit.....	638
Tax collectors	638
Traitors	638
Exploiters.....	638
Religiously unclean.....	639
Despised	639
Televangelists.....	639
Temptation.....	639
Tempting others	639
Being tempted.....	639
Terminal care	640
Providing whole-person care	640
Easing fear	640
Extending or shortening a patient's life	641
Accompanying the dying	641
Telling the truth.....	642
Ministering at the time of death.....	642
Theodicy	643

Time.....	643
Views of time.....	643
Kairos.....	643
Tolerance.....	644
Different beliefs	644
Accepting otherness	644
Torah	644
Written Torah	644
Oral Torah.....	645
Torah pointer	645
Torii	645
Transcendentalism	646
Transhumanism.....	646
Transience	647
Impermanence of things	647
Fleetingness of human life	647
Sojourners on earth	648
Futility of human endeavour	648
Coming to terms with transience	648
Translations, adaptations, reinterpretations	649
Translations and free renderings.....	649
Reworkings.....	649
Defamiliarisation	650
Triage.....	650
Triptych	651
Twelve Nights	651
Outside ordinary time	651
Period of peril	652
Wild Hunt	652
Two Kingdoms Doctrine	652
God's two ways of ruling	652
Spiritual kingdom	652
Temporal kingdom	653
Ubuntu	653
Ummah.....	653
Underworld	654

Unitarianism/Unitarian Universalism	654
Universal salvation	655
Utopian thought	655
Eutopias.....	655
Anti-utopias	656
Setting of utopian novels	656
Historical and social background.....	656
Purpose of utopian fiction	657
Values	657
Good, desirable, worthwhile	657
Value systems.....	657
Core values	658
Value orientation.....	658
Value conflicts.....	658
Value change.....	658
Veganism.....	659
Vegetarianism	659
Types.....	659
Reasons.....	659
Vesper church	660
Viriditas (St. Hildegard of Bingen).....	660
Visible mending.....	661
Vita activa and vita passiva	661
Vita activa.....	661
Vita passiva.....	662
Finding a balance	662
Volunteering	663
Wabi-sabi (Wabi Sabi)	663
Aesthetic and spiritual concept	663
Wabi-sabi art.....	664
Wabi-sabi spirituality	664
Wayside crosses and shrines.....	664
Western civilization	664
Wheel (Buddhist symbol)	665
White crucifixion (Marc Chagall).....	665
Jesus as a Jewish martyr	665

Ladder.....	666
Jewish colour symbolism (white)	666
Flags, armbands, signs.....	666
Armed peasants	667
Pillaged village	667
Refugees.....	667
Light.....	668
Wholeness.....	669
Personal wholeness.....	669
Social wholeness	669
Remaining a fragment	669
Wicca.....	669
Wilderness times	670
Wisdom literature	670
Witch camps	670
Places of refuge	670
Neo-pagan camps	671
Witchcraft	671
Belief in witches	671
Devils' pact	671
Witches.....	671
Witches' gathering.....	672
Familiars	672
Witch depictions	672
Malleus Maleficarum.....	672
Witch hunts	673
Women and religion.....	673
Female status	673
Female spirituality	674
Feminisation of religion	674
Women's rights.....	675
Wonder.....	675
Wondering, marvelling, being in awe	675
Expressing a sense of wonder	675
Wordplay.....	676
Works of mercy.....	676

The seven corporal works of mercy.....	676
The seven spiritual works of mercy.....	677
Worldviews and life orientations	677
Yazidis (Ezidis)	678
Name.....	678
Origin	678
Beliefs.....	678
Yoga	678
Religion, sport, lifestyle.....	678
Exercises	679
Benefits	679
Yom Kippur.....	679
Zealots	680
Zionism.....	680
Zodiac	680
Zoroastrianism	681
Names	681
Beliefs and ethos	681

Zur Nutzung des Glossars

Zielgruppe

Das Glossar beruht auf einer Auswertung englischer und deutscher Print- und Internetquellen und enthält alltags- und fachsprachliche Kollokationen, Synonyme, Antonyme und Redemittel zu schulrelevanten Ausschnitten aus den Themenfeldern „Religions, Worldviews, Ethics“. Zielgruppe sind Lehrkräfte, die englischsprachigen Religions- oder Ethikunterricht erteilen, sowie Lehrkräfte, die religiöse, weltanschauliche und ethische Themen im Englischunterricht¹ behandeln. Einzelne Themen sind auch für andere bilinguale Sachfächer relevant, insbesondere für Geschichte, Politik und Erdkunde.²

Lehrkräfte können das Glossar bei der Vorbereitung auf Unterrichtsgespräche, für Tafelan-schriebe, Arbeitsblätter, Lernhilfekärtchen, Rollenkarten, Lückentexte, Wiederholungsübungen o.Ä. nutzen und dabei das Word-Dokument im Hinblick auf die jeweilige Unterrichtssituation kürzen, erweitern, illustrieren oder anderweitig ändern. Der Lerngruppe kann es in schülerge-rechter Auswahl zum Nachschlagen oder Nacharbeiten zur Verfügung gestellt werden. Fortge-schrittene Schüler*innen können es unbearbeitet und ungekürzt für Hausaufgaben, Präsen-tationen, Facharbeiten oder außerunterrichtliche Begegnungen (z.B. im Rahmen des Erasmus+ Programms oder des German American Partnership Program) benutzen. Im Zweifel gilt: „Keep it simple. Less is more“. In vielen Situationen ist die einfachere, allgemeinsprachliche Formu-lierung kommunikativ angemessener als die bildungs- oder fachsprachliche. In jedem Fall ist zu bedenken, dass die Vorgabe sprachlicher Hilfen eine inhaltliche Steuerung bedeutet.

Sprachliche Hilfen

Im Hinblick auf unterschiedliche sprachliche Voraussetzungen der Lerngruppen und unter-schiedliche Kommunikationssituationen wird Sprachmaterial auf alltags-, bildungs- und fach-sprachlichem Niveau angeboten. Die einfachere Formulierung steht in der Regel vor der an-spruchsvolleren. Abstrakten nominalen Begriffen wie „distributive / procedural / intergener-ational justice“, „respectful presence“ oder „quest for meaning“) werden Verben zugeordnet (→ Justice, → Interfaith celebration and worship, → Meaning in life). Kollokationen erleichtern die Verwendung in Satzzusammenhängen. Für Debatten, interreligiöse und interweltanschauliche Vergleiche und Begegnungen sowie das Schreiben von Facharbeiten in Seminarfach- bzw. W-Seminarkursen werden Redemittel bereitgestellt (→ Debating, → Comparing and Contrasting, → Interfaith dialogue, → Abstracts, → Definitions).³

Lernschwierigkeiten bei ausgewählten unregelmäßigen Verben, Präpositionen oder anderen interferenzbedingten Fehlerquellen sind durch Fettdruck hervorgehoben. Zeitgebundener, diskriminierender Sprachgebrauch (z.B. „Judensau“-Skulptur, „papistisch“) wird durch distan-zierende Anführungszeichen markiert. Erläuterungen oder optionale Elemente sind durch Klammern gekennzeichnet.

Die durchgängige Zweisprachigkeit des Glossars fördert die Sprachfähigkeit in beiden Sprachen. Unterschiedliche Übersetzungsmöglichkeiten erweitern den Wortschatz und schärfen das Be-wusstsein für Bedeutungsfacetten. Einzelwörter kann man sich mit Hilfe eines Internetwörter-buches vorsprechen lassen.

¹ Vgl. J.-P. Green (2022). Religiöse und ethische Themen in Materialien für den Englischunterricht. In ders., M. L. Pirner & J. Büngener (Hrsg.) Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven und Anregungen für die Praxis (S. 177–200). Erlangen: FAU University Press.

² Vgl. J. Büngener & D. Haupt (2022). Die bilingualen Sachfächer Erdkunde und Geschichte. Mögliche Synergien für den bilingualen Religionsunterricht (Green, Pirner & Büngener, 2021, S. 239–248).

³ Vgl. J.-P. Green (2022). „Clash or Dialogue of Religions?“ Kursplanung im bilingualen Seminarfach (Green, Pirner & Büngener, 2021, S. 229–238).

Inhaltliche Vernetzung

Das Vokabular wird vernetzt – nach Themen und Unterthemen gegliedert – dargeboten. Dabei wird unterschiedlichen religiös-weltanschaulichen Positionen Rechnung getragen. Querverweise wie „Happiness“ → Shalom oder „Foetal abnormalities“ → Abortion, → Pregnancy: Continuing the Pregnancy verdeutlichen inhaltliche Verbindungen. Für Begriffe wie „Völkerwallfahrt nach Jerusalem“ (→ Messiah) oder „leidender Gottesknecht“ (→ Church Year: Good Friday) wird auf die entsprechenden Bibelstellen⁴ verwiesen. Gelegentliche Verweise auf englischsprachige Literatur, z.B. Robert Herricks „To the Virgins to make much of time“ (→ Carpe diem), und Werke der bildenden Kunst, z.B. → Creation of Adam (Michelangelo), ermöglichen fächerübergreifende Bezüge.

Suchfunktion

Das Glossar ist mit Hilfe der Suchfunktion leicht zu erschließen. Die gesuchten Einzelwörter und Wortverbindungen erscheinen in ihren jeweiligen thematischen Kontexten. Zu beachten ist, dass bei Wörtern, die in unterschiedlichen Zellen der Tabellen aufgeführt sind (z.B. „spiritual journey“ in „Faith journeys“), zwar unter „spiritual“ und „journey“, nicht aber unter der Wortverbindung „spiritual journey“ erscheinen.

Work in progress

Das Glossar ist ein *work in progress*, das nach und nach ergänzt wird. Hinweise und Anregungen für künftige Überarbeitungen sind unter der E-Mail-Adresse rpevang-sekretariat@fau.de willkommen. Die jeweils aktuelle Version findet sich unter Zenodo: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5726733>.

⁴ Vgl. J.-P. Green (2022). Bibelübersetzungen im bilingualen Religionsunterricht und Englischunterricht. In ders., M. L. Pirner & J. Büngener (Hrsg.) Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven und Anregungen für die Praxis (S. 201–207). Erlangen: FAU University Press.

Aboriginal spirituality

Dreamtime

Dreamtime (<i>rejected by Aboriginal people, esp. if used to refer to the period of creation</i>)	die Traumzeit
Dreaming	
Dreamings	
Tjukurpa (<i>Anangu world view</i>)	Tjukurpa (<i>die Weltauffassung der australischen Ureinwohner</i>)

Creator beings

creation	time	die Schöpfungszeit
	period	
creator being		das Schöpferwesen
		das Schöpfungswesen
		das urzeitliche Wesen
creator figure		die Schöpferfigur
ancestral	being	das Ahnenwesen
	spirit	der Ahnengeist
(to) travel	the land	durch das Land reisen
(to) shape		das Land
		formen
		gestalten
(to) leave one's mark on		seine Spuren im Land hinterlassen

→ Ancestral spirits

Tjukurpa laws

(to) date back to	creation time	bis in die	Schöpfungszeit	zurückreichen
	the beginning of time		Anfänge der Zeit	
(to) pass on laws through	ceremonies	Gesetze durch	Zeremonien	weitergeben
	songs		Lieder	
	stories written in rock		Geschichten	
	rock art		Felsbilder	
	rock paintings		Felsmalereien	
	dot paintings		Dot-Painting	
			Punktmalerei	

→ Sacred

Abortion

Conflict of rights

reproductive autonomy		die reproduktive Selbstbestimmung
right to	control	das Recht, über den eigenen Körper zu bestimmen
	make decisions about	
	one's own body	
right to a safe abortion		das Recht auf eine sichere Abtreibung



	life	das Recht auf Leben
--	------	---------------------

right to	be born	das Recht, geboren zu werden
----------	---------	------------------------------

→ Ethical issues and dilemmas → Prenatal medicine → Women's rights

A bit of tissue or emerging human life?

a	bit of tissue*				ein Stück Gewebe*		
	little	glob*	of	tissue	ein	kleiner	Gewebehaufen*
	tiny	lump*		cells		winziger	Gewebeklumpen*
		speck *				Zellhaufen*	
		clump*				Zellklumpen*	
		bunch*					
pregnancy tissue					das Schwangerschaftsgewebe		
a living (human) being					ein (menschliches) Lebewesen*		
(to) attribute		personhood	to the fetus	dem Fötus	Personsein	zuschreiben	
(to) ascribe					Personalität		
(to) deny		humanness			Menschsein	absprechen	
		humanity					
child-to-be*					das werdende Kind*		
child in the womb*					das Kind im Mutterleib*		
unborn		baby*		das	ungeborene	Baby*	
unintended					ungeplante		
potential					potenzielle		
emerging human life*					das werdende menschliche Leben*		

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to abortion.

→ Adoption → Pregnancy

Beginning of human life

embryonic	life		das Embryonenleben		
fetal foetal			das Fötusleben		
(to) be a continuum			ein Kontinuum sein		
(to) begin at	conception		bei/mit der	Empfängnis	beginnen
	fertililisation/fertilization			Befruchtung	
	fusion of two gametes			Verschmelzung zweier Keimzellen	
	implantation (of the fertilised/fertilized egg)			Einnistung (der befruchteten Eizelle)	
	maturation of the nervous system			Reifung des Nerven- systems	
	neuromaturation			Neuromaturation	
	viability			Lebensfähigkeit	
	birth			Geburt	
(to) advocate a theory of	successive	ensoulment	eine Theorie der	sukzessiven	Beseelung vertreten
	simultaneous			simultanen	

Terminating the pregnancy

(to) want	an abortion	abtreiben wollen
(to) seek		abtreiben wollen
(sought, sought)		eine Abtreibung wünschen
(to) request		
(to) get		abtreiben (können)

(to) obtain			
(to) have		abtreiben	
(to) undergo		eine Abtreibung vornehmen lassen	
(to) deny sb.		jmdm. eine Abtreibung verweigern	
(to) terminate	the pregnancy	die Schwangerschaft	abbrechen
(to) end			beenden
(to) abort			
(to) get rid of it (colloquial)		„es“ wegmachen lassen (umgangssprachlich)	

Performing abortions

(to) carry out		an abortion		eine Abtreibung		durchführen	
(to) perform						vornehmen	
(to) take part in				an einer Abtreibung mitwirken			
(to) assist with							
... for	medical	reasons		... aus	medizinischen	Gründen	
	social				sozialen		
... in	state	hospitals		... in	staatlichen	Krankenhäusern	
	state-run				öffentlichen		
	state-supported				staatlich		
	public (AmE)				geförderten		
	National Health (BrE)						
	Trust (BrE)						
	private clinics			Privatkliniken			
abortion provider				der Anbieter von Abtreibungen			
				der Abtreibungsanbieter			
				der Abtreibungsdienst			
				der Abtreibungsprovider			

→ Conscience

Sex-selective abortion

sex-selective abortion			die	geschlechtsslektive	Abtreibung
				geschlechtsspezifische	
(to) abort female fetuses			weibliche Föten abtreiben		
female feticide			die gezielte Abtreibung weiblicher Föten		
(to) change	the balance	of the sexes	das Geschlechtergleichgewicht		verändern
(to) alter					
(to) distort		between the	das Gleichgewicht zwischen		stören
(to) preserve		sexes	den Geschlechtern		erhalten

Backstreet abortions

(to) seek	a backstreet abortion	illegal	abtreiben wollen		
(sought, sought)					
(to) have			abtreiben		
(to) resort to backstreet abortionists			Zuflucht bei einem Engelmacher/einer Engelmacherin suchen		
(to) go to a quack			zu einem Kurpfuscher/einer Kurpfuscherin laufen		
(to) go back to the	time	of	etwa: in die Zeiten von Stricknadel und Seifenlauge zurückfallen		
(to) return to the	age	knitting needles			

	era		coat-hangers	
(to) die from a botched abortion				an den Folgen einer verpfuschten Abtreibung an einer verpfuschten Abtreibung
				sterben

Abortion law

Legal or illegal?

abortions		Abtreibungen	kriminalisieren	
			entkriminalisieren	
Abortion is	legal.		Abtreibung ist	legal.
	permitted.			erlaubt.
	illegal.			illegal.
	against the law.			rechtswidrig.
	a criminal	offence (BrE) offense (AmE)		eine Straftat.
	punishable by three years' imprisonment.			(strafbar und) wird mit drei Jahren Gefängnis bestraft.
	not punishable.			straffrei.

Strict or liberal?

strict	abortion	law(s)	ein	strenges	Abtreibungsrecht
restrictive		rules		restriktives	
liberal		regulations		liberales	

(to) ban (banned, banning)	abortion	Abtreibungen	verbieten	
(to) outlaw				
(to) legalise			legalisieren	
(to) legalize			freigeben	
(to) restrict			beschränken	
			einschränken	
(to) tighten abortion law(s)	abortion rights	das Abtreibungsrecht	verschärfen	
(to) strike down (struck, struck)			kippen	
(to) overturn				
(to) scrap (scrapped, scrapping)				
(to) impose	strict curbs tight controls	on abortion	strenge Auflagen für Schwangerschaftsabbrüche erlassen	
(to) allow abortions only with	medical a doctor's a physician's (AmE)	consent	einen Schwangerschaftsabbruch nur mit ärztlicher Zustimmung erlauben	
(to) allow abortion after extensive consultation with doctors and welfare agencies			einen Schwangerschaftsabbruch nach eingehender Beratung durch Ärzte und Wohlfahrtsorganisationen erlauben	

(to) require women to have pregnancy counselling at least three days before the operation		eine Pflichtberatung der Frau mindestens drei Tage vor dem Eingriff vorschreiben	
The (woman) has	the final say.	Die letzte Entscheidung	hat (die Frau).
	the last word.		ist bei (der Frau).

→ Pregnancy: Pregnancy counselling

Time limits on abortion

(to) allow	abortion on/upon	demand request	in/within/ during the first twelve weeks of pregnancy	Abtreibungen während der ersten zwölf Schwangerschaftswochen erlauben		
	abortion for any reason			eine	Fristenregelung	haben
	elective abortion				Fristenlösung	
(to) allow women to decide for themselves within the first three months whether to have an abortion or not				Frauen während der ersten drei Monate selbst(verantwortlich) über einen Schwangerschaftsabbruch entscheiden lassen		
late-stage late stage	abortion			die Spätabtreibung		
late-term late term						

Abortion indications

(to) allow abortions on	medical	grounds	Abtreibungen aus	medizinischen	erlauben
	eugenic			eugenischen	
	social			sozialen	
	psycho-social			psychosozialen	
	ethical			ethischen	
(to) require women to meet specific	medical	criteria	von Frauen die Erfüllung bestimmter	medizinischer	Kriterien/ Vorbedingungen verlangen
	social	conditions		sozialer	
	psychological			psychologischer	
(to) cite medical reasons or other hardships			medizinische Gründe oder eine andere Notlage anführen		
(to) certify that...			bescheinigen, dass ...		
Continuing the pregnancy		would...	Eine Fortführung der Schwangerschaft würde ...		
(The) continuation of the pregnancy					
...be harmful to the woman/the woman's health.			... die Gesundheit der Frau beeinträchtigen		
...endanger the woman's life.			... das Leben der Frau gefährden		
...involve risks to the mother's life.					
The woman's life is	in danger.		Es besteht Gefahr für das Leben der Frau.		
	at risk.				
She is likely to have a severely disabled child.			Ihr Kind wird voraussichtlich schwerwiegend geschädigt sein.		
The fetus is severely		damaged.	Der Fötus ist schwer geschädigt.		

	disabled.	
	abnormal.	
She has been raped.		Sie ist vergewaltigt worden.

→ Eugenics

Abortion funding

comprehensive	health care system (in Britain: the National Health Service)		die gesetzliche Krankenversicherung	
compulsory				
medical	insurance	scheme	die Krankenkasse	
health		fund		
		plan (AmE)		
(government) welfare office			das Sozialamt	
(to) pay for		abortions	Abtreibungen bezahlen	
(to) fund				
(to) cover the cost of				
(to) have	a free abortion		kostenfrei abtreiben können	
(to) get	an abortion	free of charge		
(to) obtain		without charge		
(to) afford an abortion			sich eine Abtreibung finanziell leisten können	
(to) qualify for government benefits			Anspruch auf staatliche soziale Hilfe haben	
(to) set up	an abortion fund		einen Abtreibungsfonds für bedürftige Frauen	einrichten
	a fund to help deprived women			gründen
	women with financial difficulties to pay for abortions			

Psychological impact of abortions

(to) have doubts about an abortion		zweifeln, unsicher sein	ob Abtreibung die richtige Entscheidung ist	
(to) feel	scared	Angst haben		
	frightened			
	worried			
	nervous	nervös sein		
	bad	sich schlecht fühlen		
	sad	traurig sein		
		Trauer empfinden		
	unhappy	sich unglücklich fühlen		
	upset			
	distressed			
	depressed	Depressionen haben		
	a sense of loss	Verlustgefühle haben		
	guilty	Schuldgefühle haben		
	a sense of guilt			
	angry	Ärger	empfinden	
Zorn				
Wut				
(to) cope	with the experience	die Erfahrung verarbeiten		

(to) come to terms			
(to) feel	happy		froh
	relieved		erleichtert
	great	relief	große Erleichterung empfinden
	an enormous sense of		ein Gefühl enormer Erleichterung haben
(to) regret a decision ↔ (to) have no regrets about a decision			eine Entscheidung bereuen ↔ nicht bereuen

→ Guilt

Abrahamic religions

Abraham (<i>Arab: Ibrahim</i>)			Abraham (<i>arabisch: Ibrahim</i>)	
common	father	of Jews, Christians and Muslims	der (gemeinsame) Stammvater	von Juden, Christen und Muslimen
	patriarch			
forefather				
progenitor				
father	of faith		der Vater	des Glaubens
example			das Vorbild	
prototype			das Urbild	
archetype				
Abrahamic (<i>relating to Abraham</i>)			abrahamisch (<i>abraham-entsprechend, abraham-verpflichtet</i>)	
Abrahamitic			abrahamitisch (<i>eigentlich: abraham-artig, abraham-ähnlich</i>)	
Abrahamic	religions		die	Religionen
	faiths		abrahamischen	Glaubensgemeinschaften
	trialogue		der abrahamische Trialog	
	ecumenism of Judaism, Christianity and Islam (Karl-Josef Kuschel)		die abrahamische Ökumene von Judentum, Christentum und Islam (Karl-Josef Kuschel)	
Abraham's Round Table (<i>name of a local interfaith group</i>)			Abrahams Runder Tisch (<i>Name eines örtlichen interreligiösen Arbeitskreises</i>)	
Abraham Path (<i>long-distance hiking/walking trail in the Middle East</i>)			der Abraham-Pfad	(Fernwanderweg im Nahen Osten)
			der Abrahampfad	
			das Abrahamsweg	
Abraham Accords (<i>Israel, United Arab Emirates, Bahrain, 2020</i>)			Abraham-Verträge	(Israel, Vereinigte Arabisch Emirate, Bahrain, 2020)
			Abraham-Abkommen	

→ Biblical patriarchs and matriarchs → Binding of Isaac (Genesis 22:1–19) → Blessing: Blessed to be a blessing (Genesis 12:1–3) → Covenant: Abrahamic Covenant → Eid al-Adah (Feast of the Sacrifice) → Jerusalem → Pilgrimage: Pilgrim ways

Abstracts

Topic/Research question

topic	das Thema
research question	die Forschungsfrage

This paper*	looks at	the development...	Diese Arbeit	betrachtet	die Entwicklung ...
	discusses			diskutiert	
	analyses	the issues...		analysiert	die Probleme ...
	examines	the role of...		untersucht	die Rolle von...
	investigates	the effects of...			die Auswirkungen von ...
		the impact of...			das Beziehung von ... und ...
		the relationship between... and...			

Research focus

research focus		der Forschungsschwerpunkt	
This paper*	presents an overview of...	Diese Arbeit	gibt einen Überblick über ...
	focuses on...		konzentriert sich auf...
	highlights...		beleuchtet ...
			verdeutlicht ...
	emphasises... emphasizes...		betont ...

Previous research

previous research		frühere Forschungsarbeiten	
This paper*	builds on...	Diese Arbeit	baut auf ... auf
	expands on...		erweitert ...

Purpose

The	purpose	of this paper* is to show...	Ziel	dieser Arbeit ist ... zu zeigen
	aim			
	goal			

This paper*	aims to seeks to	to outline...	Diese Arbeit	soll will	einen Überblick über ...
		to explain...			... erklären
		to explore...			... untersuchen
		to investigate...			

Author's position on the topic (thesis statement)

thesis statement			die These	
This paper*	argues...	the case for...	Diese Arbeit	argumentiert ...
	shows...			zeigt ...
	makes			plädiert für ...
	presents			

* Note that abstracts often use impersonal language (*this paper* rather than *I*)

Sources

source		die Quelle	
This paper	is based on...	Diese Arbeit	beruht auf ...
	draws (up)on...		zieht ... heran

Findings

finding				das Ergebnis		
This paper	shows...			Die Arbeit	zeigt ...	
	finds...				kommt zu dem	Ergebnis ...
	concludes...					Schluss ...
	presents the	findings	of...		präsentiert die Ergebnisse (+ <i>Genitiv</i>)	
			from...			
results of...						
The findings	show...			Die Ergebnisse	zeigen ...	
	suggest that...				legen nahe ...	

Further research

...remains in need of further	investigation	... bedarf weiterer Untersuchung
	study	
	research	

Accountability

(to) be	accountable		for sth. to sb.	jmdm. (ge- genüber) für etw.	verantwortlich		sein
			rechenschaftspflichtig				
	held	accountable to account	for sth. by sb.	von jmdm. für etw. zur Rechenschaft gezogen werden			
(to) account for		one's life to	God	sich vor	Gott	für/über sein Leben	rechtfertigen
			others		anderen		
			oneself		sich selbst		
(to) give account for				vor Gott/anderen/ sich selbst		Rechenschaft für/ über sein Leben ablegen	
(to) answer to sb. for sth.				sich vor jmdm. für etw. verantworten			
(to) be responsible		for sth.		für etw.	verantwortlich sein		
(to) take responsibility					Verantwortung übernehmen		

Adaptation (missionary strategy)

(to) use	adaptation	as a missionary strategy	bei der Mission die Strategie der	Adaption	einsetzen
(to) apply	accommodation			Akkommodation	
(to) build on the existing culture and religion			an die bestehende Kultur und Religion anknüpfen		
(to) adapt the Christian message to indigenous cultures			die christliche Botschaft an indigene Kulturen anpassen		

→ Missionary work

Adoption

(to) give	a child up (for adoption)	ein Kind	zur Adoption freigeben	
(to) put				
(to) place				
(to) have a child adopted				
(to) give a child away			weggeben	
			fortgeben	
(to) arrange (for) an adoption		eine Adoption	vermitteln	
			in die Wege leiten	
transracial	adoption	die	transethnische	Adoption
transethnic			trans-ethnische	
interracial			„gemischtrassige“*	
foreign			Auslandsadoption	

* Note that the term “Rasse” is controversial.

birth	mummy	die	Geburtsmutter
tummy			Bauchmama
adoptive			Adoptivmutter
heart			Herzensmama
			Herzmama

Aggiornamento

aggiornamento (<i>Italian</i> : bringing up to date)			das Aggiornamento (<i>italienisch</i> : Aktualisierung)		
(to) respond to change in the modern world			auf den Wandel in der modernen Welt reagieren		
(to) make the gospel	intelligible relevant	to modern people	das Evangelium für moderne Menschen	verstehbar relevant	machen

→ Second Vatican Council (1962–1965)

Agnosticism

agnosticism			der Agnostizismus		
(to) be agnostic about/on God('s existence)			in der Gottesfrage Agnostiker/Agnostikerin sein		
(to) believe that it is impossible to know whether God exists or not			glauben, dass es unmöglich ist, zu wissen, ob Gott existiert oder nicht		
(to) neither believe nor disbelieve in God			weder an Gott glauben noch seine Existenz bestreiten		
(to) sit on the fence			sich nicht entscheiden können		
(to) suspend	judgement judgment	on God('s existence)	sich in der Gottesfrage die Entscheidung offenhalten		

→ Atheism → God

Ahimsa

ahimsa (Sanskrit):	non-violence		Ahimsa (Sanskrit):	die Gewaltlosigkeit		
	non-harming			das Nicht-Verletzen		
	non-injury			die	Schadensminimierung	
	minimizing harm				Schadensminderung	
(to) apply to all living beings			für alle Lebewesen gelten			
(to) preach		(the principle of) ahimsa	Ahimsa		predigen	
(to) practise (BrE)			das Ahimsaprinzip das Ahimsa-Prinzip		praktizieren	
(to) practice (AmE)					befolgen	
(to) observe					einhalten	
(to) practise (BrE)/(to) practice (AmE) ahimsa	with one's	thoughts	Ahimsa in	Gedanken		praktizieren
		words		Worten		
		actions		Taten		
		deeds				
	in one's relation- ship with	oneself	Ahimsa in seiner Beziehung mit	sich selbst		
		others		anderen		
		the environ- ment		der Umwelt		
	(to) live with	respect		mit	Achtung	
love		Liebe				
compassion		Mitgefühl				
kindness		Freundlichkeit				
gratitude		Dankbarkeit				
forgiveness		Vergebung				



(to) harm sb.			jmdn. verletzen		
			jmdn. schädigen		
(to) cause	harm	to/on sb.	jmdm.	Schaden	zufügen
(to) inflict	injury			Verletzungen	

→ Animal ethics → Buddhism: The Five Precepts → Cow worship (Hinduism) → Empathy and compassion → Forgiveness → Gratitude → Jainism: Ethical principles → Jainism: Vegetarianism → Love according to Paul → Love: objects and types → Reverence for life → Satyagraha → Veganism → Vegetarianism

Alevism

Syncretism

Alevism				der Alevismus		
				das Alevitentum		
Alevi, noun				der Alevit/die Alevitin		
Alevi, adjective				alevitisch		
(to) be a(n)	branch of Islam			eine Konfession des Islam		sein
	heterodox	Islamic	group		islamische	

	deviant	Muslim		eine hetero- doxe/abwei- chende	muslimi- sche	Sonder- gruppe	
	mystical			eine mystische			
	religion in its own right			eine	eigenständige	Religion sein	
	independent	religion			synkretistische		
	syncretic						
	syncretical						
	syncretistic						

→ Syncretism

Understanding of God

(to) find God	everywhere in nature	Gott	überall in der Natur	finden
	in oneself		in sich selbst	
(to) come from God ↔ (to) return to God		von Gott kommen ↔ zu Gott zurückkehren		

→ Panentheism → Pantheism

Moral code

(to) control one's hands, loins and tongue	seine Hände, Lende und Zunge beherrschen
--	--

→ Commandments → Lying → Responsible sexuality

Gender roles

(to) use the gender-neutral term "can" (soul)	den genderneutralen Begriff „Can“ (Seele) verwenden
---	---

→ Gender roles → Women and religion

Rituals

(to) gather in cemevis/djemevis (<i>Turkish</i> : house of gathering)			sich in	Cemevis (<i>türkisch</i> : Versammlungshaus)	versammeln
				Cem-Häusern	
(to) hold	a cem	ceremony	eine Cem-Zeremonie		abhalten
(to) conduct		ritual		ein Cem-Ritual	vollziehen
					ausführen
	durchführen				
(to) do	the (ritual) semah dance		den (rituellen) Semah-Tanz	tanzen	
(to) perform				aufführen	
				vorführen	
(to) sit	in a circle		in einem Kreis	sitzen	
(to) dance				tanzen	
(to) stand	across from one another		sich gegenüberstehen		
	side by side		nebeneinander stehen		
(to) be accompanied by the saz (long-necked lute)			von der Saz (Langhalslaute) begleitet werden		
(to) not turn one's back on the dede (spiritual leader)			dem Dede (Geistlichen) nicht seinen Rücken		zuwenden
					zudrehen

→ Mystical experience → Prayer: Body Language: Dancing

Altarpiece

winged	altarpiece with...	der	Flügelaltar	mit ...
folding			Klappaltar	
			Wandelaltar	
...open	wings	... offenen		Flügeln
		... geöffneten		
...closed		... geschlossenen		

The altarpiece			shows... depicts...	Das Altarbild			zeigt ... stellt ... dar.
				Das Altargemälde			
The reredos				Das Retabel			
The retable				Der Altaraufsatz			
				Die Altartafel			
The predella				Die Predella			
				Der Altarsockel			
The	left-hand		panel	Die	linke		Bildtafel
	central				mittlere		
	right-hand				rechte		
	bottom				untere		
	inner		wing	Der	innere		Flügel
	outer				äußere		

→ Church furnishings → Triptych

Altar servers

altar server	der Ministrant/die Ministrantin
altar boy/altar girl	der Messdiener/die Messdienerin

→ Laity

Amazing Grace

New meanings in new contexts

(to) get to everyone		jeden/jede		anspre- chen
(to) have universal appeal				
(to) appeal to Christians and non-Christians		Christen und Nichtchristen Christinnen und Nichtchristinnen		
(to) use language that	is not specifically Christian	eine Sprache benutzen/ verwenden,	die nicht spezifisch christlich ist	
	is open to different interpretations		die sich verschieden interpretieren lässt	
	non-Christians can relate to		zu der Nichtchristen/Nicht- christinnen Zugang finden	
(to) mean different things to different people		verschiedenen	Leuten	Verschiede- nes bedeuten
			Menschen	

(to) take on new meanings in new contexts		in neuen Kontexten neue Bedeutungen gewinnen	
(to) reinterpret	the song	das Lied	umdeuten
(to) politicise		den Song	politisieren
(to) politicize			
(to) become a spiritual anthem of the civil rights movement in the U.S.		eine geistliche Hymne der amerikanischen Bürgerrechtsbewegung werden	

→ Musical settings

Message of hope

(to) bring comfort to sb.			jmdm. Trost bringen		
(to) be a message of	hope	...	eine Botschaft	der	... sein
	deliverance			Hoffnung	
	healing			Befreiung	
			des Heilwerdens		
...for the	despairing		... für die	Verzweifelten	
	downtrodden			Geknechteten	
(to) find	hope	through the song	aus dem Lied	Hoffnung	schöpfen
	strength			Kraft	
(to) become a new person			ein neuer Mensch werden		
(to) overcome	despair		Verzweiflung		überwinden
(to) rise from	hopelessness		Hoffnungslosigkeit		
	oppression		Unterdrückung		

Haunting tune

(to) have a haunting		tune	eine	eindringliche	Melodie haben	
		melody		unvergessliche		
(to) touch	sb.		jmdn.			berühren
	the heart(s) of...		das Herz (die Herzen) + <i>Genitiv</i>			

→ Civil religion → Despair → Evangelicals → Gospel music → Hope → Music and Religion → Reformation: Sola fide, sola gratia → Religion: Functions → Revival movement

Ambiguity

ambiguity					die	Doppeldeutigkeit			
						Mehrdeutigkeit			
						Vieldeutigkeit			
						Uneindeutigkeit			
						Ambiguität			
(to) be	ambiguous				doppeldeutig	sein			
					mehrdeutig				
					vieldeutig				
					uneindeutig				
		multi-layered				vielschichtig			
(to) leave		room for interpretation			Spielräume für Deutungen			lassen	
(to) open up					Interpretationsspielraum			eröffnen	
					Interpretationsspielräume				
(to) offer	mul- tiple	interpretations			verschie- dene	Deutungsmöglichkeiten			bieten
		levels	of	meaning		Bedeutungsebenen			
		layers				Bedeutungsschichten			

				interpre- tation		Deutungsebenen	
						Deutungsschichten	

(to) offer	easy	answers	einfache	Antworten bieten
(to) provide	clear-cut		klare	
	straightforward		eindeutige	



(to) force the reader/viewer to	consider	several interpretations	den Leser/ die Leserin	zwingen, verschiedene	in Betracht zu ziehen
	think through		den Be- trachter/die	Deutungsmög- lichkeiten	zu durchden- ken
	find his/her own answer	Betrachte- rin	zwingen, eine eigene Antwort zu finden		

→ Symbols: Characteristics and functions of symbols

Amish

Origins

Amish		die Amischen		
(to) be named after Jacob Amann (1644?–prior to 1730)		nach Jakob Amann (1644?–vor 1730) benannt sein		
(to) begin	in Switzerland about 1525	in der Schweiz um 1525 entstehen		
(to) start				
(to) develop				
(to) originate				
(to) arise				
(to) originate from Switzerland		ursprünglich aus der Schweiz kommen		
(to) be part of	the Anabaptist movement	Teil der Täuferbewegung sein		
(to) go back to		auf die Täuferbewegung zurückgehen		
(to) grow out of		aus der Täuferbewegung hervorgehen		
(to) come from				
(to) stem from (stemmed, stemming)				
(to) have one's roots in		seine Wurzeln	in der Täuferbewegung haben	
(to) trace one's roots to			auf die Täuferbewegung zurückführen	

Gelassenheit

(to) seek to live a life of “gelassenheit”		danach streben, gelassen zu leben	
“gelassenheit“:	self-surrender	Gelassenheit:	das Loslassen des Ichs
	submission to God’s will		das Sich-Ergeben in den Willen Gottes
			Gottergebenheit
spirit of humility and modesty	Geist der Demut und Bescheidenheit		
(to) surrender	to the will of God	sich dem Willen Gottes ergeben	
(to) submit			

(submitted, submitting)		
(to) surrender all to God		alles Gott überlassen

→ Humility

Separation from the world

separation from	the world (e.g. Romans 12:2)	die	Trennung	von der Welt (z.B. Römer 12,2)
non-conformity to			Abkehr	
(to) keep separate from		sich von der Welt		abschotten
				absondern
				abkapseln
(to) not conform to		nicht von dieser Welt sein		
(to) see oneself as a pilgrim and (a) stranger in this world		sich als Pilger/Pilgerin und Fremdling in in deser Welt sehen		

→ Pilgrimage → Transience: Sojourners on earth

(to) maintain a strong group identity				sich eine starke Gruppenidentität bewahren			
(to) follow traditional gender roles				traditionellen Geschlechterrollen folgen			
(to) be known for their	simple living			bekannt sein für ihre(n)	einfachen Lebensstil		
	agrarian lifestyle				landwirtschaftliche Lebensweise		
	reluctance to adopt modern technological conveniences				Zurückhaltung gegenüber technischen Annehmlichkeiten		
	horse-drawn		farming machinery		pferdegezogenen Landwirtschaftsgeräte		
			buggies		Pferdekutschen		
	simple	dress			schlichte Kleidung		
	plain						
	focus		on church and family relationships		Fokus auf Kirche und Familie		
	emphasis						
	pacifism				Pazifismus		
	refusal to swear oaths				Ablehnung des Eids		

→ Anabaptists → Contentment → Gender and religion → Intentional communities → Pacifism
→ Sermon on the Mount (Matthew 5-7) → Simple living

Corrective church discipline

(to) carry out	(corrective) church discipline		Gemeindezucht üben	
(to) exercise				
	congregational discipline			
(to) admonish	errant members		irrende Gemeindeglieder	ermahnen
				zurechtweisen
(to) discipline				disziplinieren
shunning as a last resort (e.g. 2 Thessalonians 3:14)			die Meidung als letztes Mittel (z.B. 2. Thessalonicher 3,14)	
(to) excommunicate sb.		by (a) unanimous vote	jmdn. durch einstimmigen Beschluss (vom Abendmahl/aus der Gemeinde) ausschließen	
(to) place sb. in the “Bann”				
(to) exclude sb. socially			jmdn. vom sozialen Leben ausschließen	
(to) protect faithful members from “bad sheep”			treue Gemeindeglieder vor „schwarzen Schafen“ schützen	

→ Jesus: Jesus shows concern for the outcast → Jesus eats with tax collectors and sinners

Rumspringa

Rumspringa (<i>Pennsylvania Dutch for "jumping or hopping around"</i>)		Rumspringa (<i>Pennsylvaniadeutsch für Herumspringen</i>)		
(to) be a time/ period of (between 16 and 21)	experimentation	eine Zeit	des Ausprobierens	(zwischen 16 und 21) sein
	freedom		der Freiheit	
	rebellion		der Rebellion	

Anabaptists

Anabaptists (rebaptisers/rebaptizers)		die Täufer/Täuferinnen
		die Wiedertäufer/Wiedertäuferinnen (<i>abwertend</i>)
		die Anabaptisten/Anabaptistinnen
Anabaptist movement		die Täuferbewegung
(to) reject infant baptism		die Kindertaufe ablehnen
(to) baptise/baptize sb. again		jmdn. noch einmal taufen
(to) baptise	sb. who was baptised/baptized as an infant	jmdn., der als Säugling getauft wurde, (erneut/nochmals) taufen
(to) baptize		
(to) rebaptise		
(to) rebaptize		
(to) make a personal confession of faith		ein persönliches Glaubensbekenntnis ablegen
(to) say yes to	the earlier baptism received as infants	die im Säuglingsalter empfangene Taufe als gültig annehmen
(to) affirm		

→ Amish → Baptism: Adult baptism → Hutterites → Mennonites → Müntzer (Münzer),
Thomas (c. 1489–1525) → Munster Rebellion → Reformation

Ancestral spirits

ancestor	worship		der Ahnenkult		
ancestral			die Ahnenverehrung		
(to) get in touch with	ancestral ancestor	spirits beings	mit	Ahnengeistern	in Verbindung treten
				Ahnenwesen	in Kontakt kommen
(to) communicate with				kommunizieren	
(to) appease			Ahnengeister		besänftigen
(to) placate			Ahnenwesen		
(to) honour (BrE) (to) honor (AmE)					ehren
(to) worship (worshipped, worshipping, BrE)					verehren
(to) provide guidance			Führung und Weisung geben		

→ Aboriginal spirituality → Ghosts

Angels

Messengers, protectors, guides

bridge-builder between God and the world		Brückenbauer/Brückenbauerinnen zwischen Gott und der Welt sein		
intermediary between God and humanity		der Mittler/die Mittlerin zwischen Gott und Mensch		
messenger	of God	der Bote/die Botin		Gottes
agent		der Akteur/die Akteurin		
(to) bring	messages from God	Botschaften	von Gott	bringen
(to) deliver		Nachrichten		überbringen
(to) announce sth. to sb.		jmdm. etw.	ankündigen	
			verkündigen	
Archangel (e.g. Michael, Raphael)		der Erzengel (z.B. Michael, Raphael)		
herald	angel	der Verkündigungengel		
guardian		der Schutzengel		
protector		der Beschützer/die Beschützerin		
companion		der Begleiter/die Begleiterin		
guide		der Führer/die Führerin		
helper		der Helfer/die Helferin		
(to) watch over sb.		auf jmdn. aufpassen		
		jmdn. behüten		
(to) protect sb.		jmdn. beschützen		

→ Apocalyptic literature: Symbolic language → Gardens: Paradise gardens → Revelations → Yazidis

Angel of Yahwe

Angel of	Yahweh	der Engel	Jahwes	
	the Lord		des Herrn	
(to) speak as God himself in the first person		als Gott selbst in der Ich-Form sprechen		
(to) blur the line between the Angel of the Lord and God (blurred, blurring)		die Grenzen zwischen dem Engel des Herrn und Gott (bewusst) unscharf halten		
(to) identify	the Angel of Lord and God (e.g. Exodus 3:2,4)	den Engel des Herrn mit Gott (z.B. 2. Mose 3,2,4)	gleichsetzen	
(to) equate				
(to) conflate			verschmelzen	
(to) be one and the same		ein und derselbe sein		

→ God: Encounters with God

Heavenly beings

heavenly		being		das Himmelswesen			
spiritual				das geistige		Wesen	
supernatural				das übernatürliche			
disembodied spirit				das körperlose Geistwesen			
(to) form the		heavenly	court	den	himmlischen	Hofstaat	bilden
		divine	council		göttlichen	Thronrat	
heavenly	host (<i>often used with plural verb form</i>) (Luke 2:13)			die (Menge der) himmlischen Heerscharen (Lukas 2,13)			
angelic							

armies of heaven	
------------------	--

→ God: God's names

Symbols and metaphors

symbol of	protection	das Symbol für	Schutz	
			Bewahrung	
	guidance		Führung	
	love		Liebe	
	something beyond ordinary life and reality		etw. jenseits des Alltagslebens und der Alltagswirklichkeit	
metaphor for someone who is	helpful	die Metapher für einen	hilfsbereiten	Menschen
	caring		fürsorglichen	
			sozial engagierten	

→ Metaphors → Symbols

Charms, trinkets, worry stones

(to) use angels as	charms	Engel als	Glücksbringer	verwenden
	trinkets		Schmuck	
	pendants		Anhänger	
	worry stones		Handschmeichler	
(to) imagine the angel's calm presence surrounding you		sich vorstellen, wie die beruhigende Gegenwart eines Engels einen umhüllt		
(to) relieve stress		Stress abbauen		
(to) let go of	worries	Sorgen	loslassen	
	hurts	Verletzungen		

→ Inner peace

Angels in the visual arts

(to) depict	angels in human form with wings	Engel in menschlicher Form mit Flügeln darstellen			
(to) represent					
(to) imagine	angels as beautiful human-like/humanlike figures with wings, wearing white robes	sich Engel als menschenähnliche Figuren mit Flügeln in weißen Gewändern vorstellen			
(to) think of					
lying	angel	der	liegende	Engel	
kneeling	cherub		kniende		
standing	putto (<i>plural</i> : putti)		stehende		Putto (<i>Plural</i> : Putti; die Putte, <i>Plural</i> : die Putten)
floating			schwebende		
flying			fliegende		
mourning			trauernde		
angel	making music		musizierende		
cherub					
putto (<i>plural</i> : putti)					

→ Religious images

Anglican Communion

Anglican Communion			die anglikanische Gemeinschaft		
			der anglikanische Kirchenbund		
(to) be a worldwide	group	of...	ein(e)	Gruppe	... sein
	family			Familie	
	community			Gemeinschaft	
	fellowship				
	network			Netzwerk	
	association			Bund	
	affiliation			Zusammenschluss	
...independent		churches	... selbstständiger		Kirchen
			... eigenständige		
			... unabhängiger		
...Anglican and Episcopalian			... anglikanischer und episkopalischer		

(to) be in	fellowship	with the Archbishop of Canterbury		in Gemeinschaft mit dem Erzbischof von Canterbury sein			
	communion						
(to) see	the Archbishop of Canterbury as	the	leader	den Erzbi- schof von Canterbury als	geistlichen Führer	sehen	
(to) recognise		spirit- ual	head		geistliches Ober- haupt		anerken- nen
recognize		primus inter pares (first among equals)			primus inter pares (Ersten unten Gleichen)		

→ Church of England

Angst

(to) feel	acute	angst	eine akute	Angst empfinden		
	unspecific	dread	eine unbestimmte			
	existential	anxiety	existenzielle			
		anguish	existentielle			
	alien in a world without meaning			sich in einer sinnlosen Welt fremd fühlen		
	disoriented...			sich orientierungslos fühlen ...		
	confused...			verwirrt sein ...		
...in the face of a(n)		apparently meaningless	world	... angesichts einer	scheinbar/anscheinend sinnlosen	Welt
		absurd			absurden	
...at having to	define oneself			... angesichts der Notwendigkeit,	sich selbst zu definieren	
	create one's own values				seine eigenen Werte zu schaffen	
	determine a meaning for one's life				einen Sinn für sein Leben zu bestimmen	
	choose one's own	destiny			sein eigenes Schicksal zu wählen	
		fate				

→ Basic trust → Despair → Fate and destiny → Identity → Meaning in life

Animal ethics

Animal experimentation

(to) experiment		on animals	an Tieren experimentieren
(to) do	testing		Tierversuche durchführen
(to) carry out	experiments		
(to) conduct	experimentation		
	animal	testing	an Tieren forschen
		experiments	
		experimentation	
	research on animals		
	animal research		

→ Creation: Ruler of creation → Posthumanism

Animal-free research

animal-free animal free	research		die tierversuchsfreie Forschung
(to) use computer	models	Computermodelle	verwenden
	simulations	Computersimulationen	
(to) grow	human organoids		menschliche Organoide
(to) use	mini-organs mini organs		verwenden

Cruelty to animals

cruelty to animals		die Tierquälerei	
animal	cruelty	die Gewalt gegen Tiere	
		die Gewalttätigkeit	gegenüber Tieren gegen Tiere
	abuse	der Missbrauch von Tieren	
		der Tiermissbrauch	
neglect	die Vernachlässigung von Tieren		
(to) harm animals without a reasonable purpose		Tieren ohne vernünftigen Grund Schaden zufügen	
(to) cause pain, suffering, distress or lasting harm (Animals (Scientific Procedures) Act 1986)		Schmerzen, Leiden oder Schäden zufügen (Tierschutzgesetz 24.7.1972)	
(to) be cruel to	animals	Tiere	quälen
(to) (badly) mistreat		(schwer/grob) misshandeln	
(to) stop (stop ped , stop ping)	animal suffering	Tierleid	stoppen
	cruelty to animals	Tierquälerei	
	animal cruelty	Gewalt gegen Tiere	

Animal rights

animal right		das Tierrecht
Animals have	their own value.	Tiere haben einen Eigenwert.
	a value of their own.	

		intrinsic value			
(to) be sentient beings			fühlende		Wesen sein
			empfindungsfähige		
(to) feel	pleasure		Freude	empfinden	
	pain		Schmerz		
	anxiety		Angst		
(to) be entitled to kind and respectful treatment at the hands of humans			ein Recht auf freundliche und respektvolle Behandlung durch Menschen haben		
(to) take animal sentience into account			das Empfindungsvermögen von Tieren berücksichtigen		
(to) reject	speciesism		Speziesismus	ablehnen	
(to) fight				bekämpfen	
(to) give up				aufgeben	
(to) abandon					
(to) treat animals as	fellow creatures		Tiere als Mitgeschöpfe		betrachten
	morally	important	Tiere als moralisch	bedeutsam	
		relevant		relevant	
		valuable		wertvoll	
		irrelevant		irrelevant	

→ Ahimsa → Cow worship (Hinduism) → Environmental ethics → Golden Rule → Organ donation and transplantation: Xenotransplantation → Vegetarianism

Animal welfare

(to) change	the constitution to include	animal welfare		das Tierwohl		in die Verfassung aufnehmen
(to) amend		animal protection		den Tierschutz		
		the protection of animals				
(to) require the state to protect the natural foundations of life and animals (Article 20a, Basic Law)				den Staat verpflichten, die natürlichen Lebensgrundlagen und die Tiere zu schützen (Artikel 20a, Grundgesetz)		
(to) protect	animal welfare			das Tierwohl	schützen	
(to) guarantee					gewährleisten	
(to) promote					fördern	
(to) change	the	animal welfare	law	das Tierschutzgesetz	ändern	
(to) amend		animal-welfare				
(to) tighten		Animal Welfare Act			verschärfen	
(to) relax animal welfare standards				Tierschutzstandards lockern		
(to) introduce a(n)	voluntary	animal welfare label	ein	freiwilliges		Tierwohllabel einführen
	mandatory			verpflichtendes		
	official national			staatliches		

→ Animal husbandry → Creation: Steward of creation → Reverence for life → Vegetarianism

Animal welfare activists

animal welfare		organisation	die Tierschutzorganisation	
		organization		
animal	rights	group	die Tierrechtsgruppe	
	welfare	activist	der Tierschützer/die Tierschützerin	
		advocate		

		campaigner	
		militant	der militante/radikale Tierschützer
		radical	die militante/radikale Tierschützerin
animal liberationist			

Animal husbandry

Intensive animal farming

animal husbandry			die Tierhaltung		
			die Nutztierhaltung		
intensive	animal	farming	die Intensivtierhaltung		
	livestock	production	die	intensive	Tierhaltung
		industry		industrielle	
factory farming (<i>pejorative</i>)			die Massentierhaltung (<i>abwertend</i>)		
(to) be kept in		cages	in	Käfigen	gehalten werden
(to) be crowded together in		crates		Boxen	eingepfercht sein
		pens		Verschlägen	eingezwängt sein
				Pferchen	
				Kastenständen	

Organic animal farming

organic	animal	farming	die biologisch-organische Tierhaltung		
	livestock	production	die Biotierhaltung		
		industry			
(to) be	oriented	towards animal welfare	sich am Tierwohl orientieren		
	orientated				
(to) provide	sanitary	conditions for raising animals	hygienische	Haltungsbedingungen	
	humane		humane	schaffen	
species-appropriate		husbandry	die artgerechte Tierhaltung		
species appropriate					
animal-appropriate			die tiergerechte Haltung von Nutztieren		
animal appropriate					
free-range	chicken		das Freilandhuhn		
free range			das Biohuhn		
			das Bio-Huhn		
(to) run	free		frei laufen		
(to) roam			sich	frei	bewegen
				im Freien weiträumig	

→ Animal ethics

Annihilationism

annihilationism (<i>Latin</i> "nihil": nothing)		der Annihilationismus (<i>lateinisch</i> „nihil“: nichts)	
(to) have	annihilationist views	annihilationistische Ansichten	haben
(to) hold			vertreten
(to) advocate			

(to) reject	the idea of hell		die Höllenvorstellung		ablehnen	
(to) deny					verneinen	
(to) believe that the wicked will be	completely/totally destroyed	glauben, dass die Gottlosen/ Frevler/ Frevlerinnen	völlig/vollständig vernichtet	werden		
					annihilated	
			extinguished			ausgelöscht
			put out of existence		aufhören zu existieren	
(to) appeal to	biblical texts/passages like Matthew 10:28 (“destroy soul and body”) and John 3:16 (“perish”)	sich auf Bibelstellen wie Matthäus 10,28 („Leib und eSele verderben“) und Johannes 3,16 („verloren/„zugrunde gehen“) berufen				
(to) cite		Bibelstellen wie ... anführen				

→ Hell → Jehovah's Witnesses → Last Judgement

Anthropology

anthropology				die Anthropologie			
social and cultural anthropology				die Ethnologie			
biblical anthropology				das biblische Menschenbild			
sb.'s	view	of	humans	jmds. Menschenbild			
	vision		human nature				
	image		humanity				
	model		the human person				
	understanding		man*				
	idea						
	philosophy						
	conception						
humanity after the Fall				die Menschheit nach dem Sündenfall			
postlapsarian humanity							
(to) have a(n)	optimistic	view of human nature	ein	optimistisches	Menschenbild haben		
	pessimistic			pessimistisches			
	realistic			realistisches			
	melioristic			melioristisches			
	meliorist						
(to) see		human beings	as...	den Menschen		als ...	sehen
(to) understand		men and women		Männer und Frauen			betrachten
						verstehen	
...created in God's image				... nach Gottes Ebenbild geschaffen			
...having inalienable rights				... Träger/Trägerinnen unveräußerlicher Rechte			
...inherently valuable				... an sich wertvoll und bedeutsam			
...autonomous creatures				... selbstbestimmte(s) Wesen			
...naturally		good ↔ bad/evil		... von Natur aus		gut ↔ schlecht/böse	
...innately		peaceful ↔ violent				friedlich ↔ gewalttätig	
...essentially		altruistic ↔ selfish		... wesenhaft		egoistisch ↔ altruistisch	
...inherently		cooperative ↔ competitive				kooperativ ↔ wettbewerbsorientiert	
...fundamentally							
...basically							
				... fundamental			
				... grundlegend			
				... von Grund auf			

...torn between good and evil		... zwischen Gut und Böse hin- und hergerissen	
...weak and fallible		... schwach und fehlbar	
... corrupt		... verderbt	
... rotten to the core		... bis in den	Kern verderbt
		... im	
(to) believe in	a divine spark in humans	an einen göttlichen Funken im Menschen glauben	glauben
	the perfectibility of humans	an die Verbesserungsfähigkeit des Menschen	

* Note that this use of "man" is considered sexist nowadays.

→ Creation → Human dignity → Human fallibility → Human rights → Human vulnerability → Humanism → Posthumanism → Primeval history: The Fall (Genesis 3:1-24) → Transhumanism

Antisemitism

Forms of antisemitism

religious	antisemitism		der	religiöse	Antisemitismus
economic	anti-Semitism			ökonomische	
racist				rassistische	
pseudo-scientific				pseudowissenschaftliche	
visual				visuelle	
anti-Zionism			der Antizionismus		
anti-Jewish	feelings		antijüdische	Gefühle	
antisemitic anti-Semitic	sentiments		antisemitische	Ressentiments	
	prejudice			Vorurteile	
	stereotypes			Klischees	
				Stereotypen	
	conspiracy theories			Verschwörungstheorien	
	myths			Mythen	
	allegations			Behauptungen	
				Anschuldigungen	
	writings			Schriften	
	defamatory	pamphlets		Schmähschriften	
	inflammatory			Hetzschriften	
				Pamphlete	
	polemic			Polemik	
	graffiti			Graffiti	
daubings		Schmierereien			

→ Pogroms → Scapegoats

Antisemitic stereotypes

(to) be based on	negative stereotypes about Jews	auf negativen Klischees über Juden beruhen	
(to) have		negative Klischees über Juden	haben
(to) hold			
(to) believe			glauben
(to) spread (spread, spread)			verbreiten

(to) reinforce		verstärken		
(to) perpetuate		zum Fortbestehen von negativen Klischees über Juden beitragen		
(to) portray Jews as	usurers	Juden als	Wucherer	darstellen
	exploiters		Ausbeuter	

→ Scapegoats: Scapegoating

Christian antijudaism

Christian	antijudaism		der christliche Antijudaismus		
	anti-Judaism				
blood libel			die Ritualmordlegende		
ritual murder libel			der Ritualmordvorwurf		
blood accusation			die Blutlüge		
(to) accuse Jews of	ritually murdering children		Ju- den	des Ritualmords an christlichen Kindern	beschuldigen
	poisoning wells			der Brunnenvergiftung	bezeichnen
	desecrating hosts			der Hostienschändung	
(to) call Jews	“killers of Christ”*		Juden als	„Christusmörder”*	bezeichnen angreifen
(to) attack Jews as	“murderers of Christ”*			„Gottesmörder“*	
	“killers of God”*				
	“murderers of God”*				
(to) blame Jews collectively	for the death of Jesus		die Juden kollektiv für den Jesu Tod verantwortlich machen		
(to) hold Jews collectively responsible					

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Judas Iscariot

Anti-Jewish dress codes

(to) set up (set, set, setting)	a special dress code for Jews	eine besondere Kleiderordnung		für Juden/ Jüdinnen erlassen
(to) establish		besondere	Kleidervorschriften	
(to) order			Kleidungsvorschriften	
(to) ordain				
(to) mandate				
(to) be forced to wear a yellow	badge	on one's clothes/ clothing	ein gelbes Abzeichen	auf seiner Kleidung tragen müssen
	patch		einen gelben	
	ring		Aufnäher	
	star of David		Ring	
			Davidstern	

Antisemitism in the visual arts

offensive	depiction	of Jews	die antijüdische Schmähdarstellung	
mocking	representation			
	sculpture on a church		die Schmähskulptur	an einer Kirche
			die Spottskulptur	
“Jewish pig”*			die „Judensau“-Skulptur*	
”Jew pig”*				
“Jew’s sow”*				
“Jew sow”*				

(to) show	a rabbi looking under a sow's tail			einen Rabbi zeigen, der einer Sau unter den Schwanz schaut
	Jews	sucking suckling	from a pig's teats	Juden zeigen, die an den Zitzen eines Schweins saugen

* Note the use of distancing inverted commas.

Ecclesia and Synagoga (Church and Synagogue)		Ecclesia und Synagoga (Kirche und Synagoge)	
pair of female figures		das weibliche Figurenpaar	
two graceful female figures		zwei anmutige weibliche Figuren	
(to) personify the Christian church and the Jewish synagogue		die christliche Kirche und die jüdische Synagoge symbolisieren	
(to) wear a crown		eine Krone tragen	
(to) hold a	chalice	einen Messkelch	haben
	cross-topped flagstaff ↔ broken flagstaff	eine Fahnenstange mit Kreuz am oberen Ende ↔ eine zerbrochene Fahnenstange	
(to) look confidently forward ↔ (to) bow one's head		zuversichtlich nach vorne blicken ↔ den Kopf senken	
with one's head bowed/downcast		mit gesenktem Kopf	
(to) be	blindfolded	eine Binde vor den Augen haben	
	triumphant ↔ dejected	triumphieren ↔ niedergeschlagen sein	
	victorious ↔ defeated	siegreich ↔ geschlagen sein	

→ German Church Struggle → Reformation: Luther's publications → Religious conflict and violence → Religious discrimination and violence → Religious hatred → White crucifixion (Marc Chagall)

Fight against antisemitism

(to) fight	antisemitism	den Antisemitismus bekämpfen		
(to) combat				
(to) take a public stand against		öffentlich gegen Antisemitismus	auftreten aufstehen	
		ein Zeichen gegen Antisemitismus setzen		
(to) speak out against		seine Stimme gegen Antisemitismus erheben		
(to) publicly denounce		Antisemitismus öffentlich verurteilen		
(to) demonstrate against		gegen Antisemitismus demonstrieren		
(to) march against				
(to) stage a	protest	eine(n)	Protestveranstaltung	veranstalten
(to) hold a	demonstration		Demonstration	abhalten
	march		Protestmarsch	
	rallye			
	procession			
	vigil	sich (an) einer/ einem	Mahnwache	beteiligen
(to) take part in a			anschließen	
(to) join a				
(to) join hands and form a human chain		sich an den Händen halten und eine Menschenkette bilden		

(to) wear badges declaring “A city says No“			Buttons mit der Aufschrift „Eine Stadt sagt Nein“ tragen		
Federal Government Commissioner for Jewish Life in Germany and the Fight against Anti-Semitism			der/die Beauftragte für jüdisches Leben in Deutschland und den Kampf gegen Antisemitismus		
antisemitism	commissioner		der/die Antisemitismusbeauftragte		
	czar				
commissioner	for antisemitism				
	to fight antisemitism				
(to) foster Jewish life			jüdisches Leben fördern		
(to) keep the memory of the	Holocaust	alive	die Erinnerung an	den Holocaust	wach halten
	Shoah			die Shoah	
(to) promote Holocaust remembrance					

→ German titles and organisations → Shoah → Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

Apocalyptic literature

Author

unknown	author		der/ die	unbekannte	Autor/Verfasser
anonymous				anonyme	Autorin/Verfasserin
(to) use a pen name			ein Pseudonym verwenden		
first-person narrator			der Ich-Erzähler/die Ich-Erzählerin		
(to) tell	dreams	of the future	Träume über die Zukunft		berichten
(to) relate	visions		Visionen der Zukunft		

Comfort and hope

apocalypse (Greek: uncovering, disclosure, lifting of the veil, revelation) (Revelation 1:1)			die Apokalypse (griechisch: die Enthüllung, die Entschleierung, die Offenbarung) (Offenbarung 1,1)		
Book of Revelation			die Offenbarung des Johannes		
apocalyptic literature			die apokalyptische Literatur		
prophetic book			das prophetische Buch		
(to) contain words of prophecy			Worte der Weissagung enthalten		
(to) show	hidden information about God		verborgenes Wissen über Gott		enthüllen
(to) reveal	the future		die Zukunft		
(to) be a book of	comfort	and hope	ein Trost- und Hoffnungsbuch sein		
	consolation				

→ Mary (Mother of Jesus) in the visual arts

Turn of the ages

(to) deal with the end of the world		vom Ende der Welt handeln	
(to) describe the	end times	die Endzeit beschreiben	
	last days		
(to) describe	the struggle between good and evil	den Kampf zwischen Gut und Böse	beschreiben
	the defeat of Satan	die Niederlage Satans	
(to) expect a	dramatic divine intervention	ein dramatisches Eingreifen Gottes	erwarten

	cosmic catastrophe		eine kosmische Katastrophe	
	turn of the	eons	eine Äonenwende	
		ages	eine Zeitenwende	
	radical break between the present (evil) age and	the age to come	einen radikalen Bruch zwischen dem	dem künftigen Zeitalter
		the future age of blessing	gegenwärtigen (bösen) Zeitalter und	der künftigen Heilszeit

Tribulations

great tribulation (Matthew 24:15–28)		die	Große Trübsal	(Matthäus 24:15-28)
			Große Drangsal	
			Große Bedrängnis	
			Große Trübsalszeit	
(to) experience	trials and tribulations		Widrigkeiten und Bedrängnisse erleben	
(to) go through			durch Widrigkeiten und Bedrängnisse gehen	
seven plagues of the end times	(Revelation 15:8–16:21)	die sieben Plagen der Endzeit		(Offenbarung 15,8–16,21)
seven bowls of wrath		die sieben Schalen des Zorns		

Symbolic language

(to) use symbolic language	symbolische Sprache benutzen
interpreting angel	der Deuteengel
(to) explain the meaning of the visions	die Bedeutung der Visionen erklären

→ Angels → Apocalyptic thinking → Armageddon → Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1–8) → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts → Prophets → Rapture → Symbols → Utopian thought: Anti-utopias

Apocalyptic thinking

apocalypticism		die Apokalyptik	
apocalyptic	thinking	das	apokalyptische Denken
doomsday			idea
	Weltuntergangsdenken		
	die	apokalyptische Vorstellung	
		Endzeitvorstellung	
		Vorstellung vom Weltuntergang	
	scenario	das	apokalyptische Szenario
			Endzeitszenario
			Weltuntergangsszenario
	mood	die	apokalyptische Stimmung
Endzeitstimmung			
Weltuntergangsstimmung			
(to) develop	in times of crisis	in Krisenzeiten	entstehen
(to) emerge			auftauchen
(to) increase			zunehmen
(to) flourish			florieren
(to) thrive			blühen

					gedeihen	
(to) read	the signs of the times/of the time (Matthew 16:3)			die Zeichen der Zeit	lesen	(Matthäus 16,3)
(to) interpret					verstehen	
					deuten	
(to) relate apocalyptic	images	to current events	apokalyptische	Bilder	auf gegenwärtige Ereignisse beziehen	
	prophecies			Prophezeiungen		
				Weissagungen		

→ Apocalyptic literature → Armageddon → Rapture → Utopian thought: Anti-utopias

Apostasy

apostasy		die Apostasie
		der Glaubensabfall
(to) apostatise		von seinem Glauben abfallen
(to) apostasize		sich von seinem Glauben lossagen
(to) turn	apostate	
(to) be an		ein Apostat/eine Apostatin sein
		ein Abtünninger/eine Abtrünnige sein

→ Faith: Crisis and loss of faith

Apostles' Creed

(to) say the	Apostles' Creed		das Apostolische		sprechen
(to) recite the	Apostolic Creed		Glaubensbekenntnis		
	Apostolicum		das Apostolikum		
(to) affirm belief in	the triune God		den Glauben an	den dreieinigen Gott	bekennen
	the holy Catholic (one holy Christian) church			die heilige katholische (christliche) Kirche	bezeugen
	the community	of saints		die Gemeinschaft der Heiligen	
	the communion			die Vergebung der Sünden	
	(the) forgiveness of sins			die Auferstehung des Fleisches (der Toten)	
	(the) resurrection of the body (of the dead)			das ewige Leben	
	life everlasting				

→ Belief and doubt → Creeds → Faith → Forgiveness → God: Creator and sustainer → God: The triune God → Jesus' death (interpretations) → Jesus' descent into hell → Last Judgement: The Blessed → Resurrection

Appeal to ancient wisdom

appeal to	ancient	wisdom	die Berufung	auf	alte Weisheiten
argument from		knowledge	der Verweis		altes Wissen
	traditional authority				überlieferte Autorität
(to) believe that ancient practices or beliefs are superior to modern ones			glauben, dass alte Praktiken und Vorstellungen modernen überlegen sind		
(to) equate age with truth			Alter mit Wahrheit gleichsetzen		
(to) use	ancient wisdom...		alte Weisheiten	benutzen,	um ...
(to) quote				zitieren,	
(to) refer to			sich auf alte Weisheiten beziehen, um ...		
...to strengthen	one's beliefs		... seine Glaubensüberzeugungen abzusichern und abzustützen		
...to back up					
...to prop up (propped, propping					
...to bolster					
...to give more weight to			... seinen Glaubensüberzeugungen mehr Gewicht zu geben/zu verschaffen/zu verleihen		

→ Debating: Weak and strong arguments

Arcadia

(to) show	a(n)	peaceful	scene	eine	friedliche	Szene	zeigen
(to) depict		idyllic			idyllische		
		rural			ländliche		
		bucolic			bukolische		
		pastoral			Hirtenszene		
Arcadia (<i>Greek mythology; Virgil</i>)				Arkadien (<i>griechische Mythologie; Vergil</i>)			
vision of pastoralism and harmony with nature				die Vision	eines idyllischen Lebens auf dem Land	im Einklang mit der Natur	
					einer ländlichen Idylle		
place of	rural	tranquillity (<i>BrE</i>) tranquility (<i>AmE</i>)		der Ort	ländlicher Ruhe		
	enchantment		der Verzauberung				
	fulfilment (<i>BrE</i>) fulfillment (<i>AmE</i>)		der Ort erfüllten Lebens				
der Glücksort							
(to) yearn for rural simplicity				sich nach ländlicher Einfachheit sehnen			
(to) seek	the lost		paradise	das verlorene		Paradies suchen	
	a terrestrial			ein irdisches			
	an earthly						
nostalgia	for the	lost paradise		die Sehnsucht nach dem verlorenen Paradies			
longing		paradise lost					
yearning							
(to) be	unachievable			unerreichbar sein			
	unattainable						

(to) have a private Arcadia	ein privates Arkadien haben
Et in Arcadia ego: even in Arcadia/in happiness death is present (Poussin: Arcadian Shepherds)	Et in Arcadia ego: Auch in Arkadien/im Glück ist der Tod (anwesend). (Poussin: Die arkadischen Hirten)

→ Gardens: Landscape gardens → Intentional communities: Back-to-the-land movement → Myth → Simple living → Transience → Utopian thought: Eutopias

Arguing a case

Weighing pros and cons

on the one hand ↔ on the other hand	einerseits ↔ andererseits
however,...	jedoch

Coming to a conclusion

on balance,...	alles in allem ...
therefore,...	deshalb ...
thus...	daher ...
	folglich ...

Reporting opinions

(to) argue that ...	argumentieren, dass ...
(to) maintain that ...	
(to) warn of/against sth.	vor etw. warnen
(to) recommend sth.	etw. empfehlen

→ Ethical advisory bodies: German Ethics Council

Argumentum ad hominem

personal attack on/against sb.	der persönliche Angriff auf/gegen jmdn.
(to) attack the opponent's character, personal traits or motives instead of disproving his/her arguments	den Charakter, die Eigenschaften oder Motive des Gegners/der Gegnerin angreifen, statt seine/ihre Argumente zu widerlegen

→ Debating: Weak and strong arguments

Ark of the Covenant

ark of the covenant	die Bundeslade	
(to) be a portable wooden box covered with gold (Exodus 25:10–22)	eine tragbare, mit Gold überzogene Holztruhe sein (2. Mose 25,10–22)	
(to) be the most important	religious ritual	object
(to) house/ (to) hold two stone tablets	inscribed engraved	with the ten commandments
	zwei Steintafeln mit den den zehn Geboten enthalten	

(to) be kept	in	the Tabernacle (Exodus 26)		in der Stiftshütte (2. Mose 26)		aufbewahrt werden
(to) be housed		the Tent of	Meeting	im	Zelt der Begegnung	
			Revelation (Exodus 29:42-43)		Offenbarungszelt (2. Mose 29,42-43)	
		the (first) Temple (1 Kings 6:19)	im (ersten) Tempel (1. Könige 6,19)			
(to) be God's	throne on earth (Psalm 80:1-2; Exodus 25:21-22)		Gottes	Thron auf Erden (Psalm 80,1-2; Exodus 25,21-22)		sein
	footstool (1 Chronicles 28:2)			Fußschemel (1. Chronik 28,2)		
(to) symbolise	God's presence			Gottes Gegenwart symbolisieren		
(to) symbolize						
(to) represent						

→ Commandments → Covenant → God: God's presence and God's absence → Judaism → Symbols

Armageddon

Armageddon (Revelations 16:16)			Harmagedon Harmageddon	(Offenbarung 16,16)
location of the final, decisive battle between good and evil (Revelations 17:12-14; 19:17-12)			der Ort der endzeitlichen Entscheidungsschlacht zwischen Gut und Böse (Offenbarung 17,12-14; 19,17-21)	
end of (the) world scenario			das	Endzeitszenario
				endzeitliche Szenario
dramatic	event	that will...	das dramatische/verheerende Ereignis, das ... der dramatische/verheerende Konflikt, der ...	
catastrophic	conflict			
...destroy	the world		... die Welt	vernichten wird
	humanity		... die Menschheit	

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking

Artificial insemination by donor (AID)

Male fertility issues

(to) have	(a) low sperm count	eine verminderte Spermienzahl		haben
	poor sperm quality	schlechtes Sperma		
sperm quality		die	Spermaqualität	
			Spermienqualität	
(to) freeze a sperm sample		eine Spermaprobe einfrieren		
(to) use deep-frozen sperm		tiefgefrorenes Sperma verwenden		

Getting inseminated

(to) become pregnant by artificial insemination with the sperm of an anonymous donor	durch künstliche Befruchtung mit dem Samen eines anonymen Spenders schwanger werden
--	---

(to) be	artificially inseminated	sich künstlich befruchten lassen
(to) get		
(to) be given sperm from a donor		Spendersamen erhalten
(to) visit a sperm bank		eine Samenbank besuchen
(to) be conceived by sperm donation		durch eine Samenspende gezeugt werden/sein

→ Pregnancy

Impact on the family

donor offspring			das Spenderkind	
donor conceived	person			
donor-conceived				
(to) tell children how they were conceived			Kindern sagen, wie sie gezeugt wurden	
secrecy	around	biological parentage	die Heimlichtuerei um die biologische Herkunft	
	surrounding			
(to) keep sth. secret from sb.			jmdm. etw. verheimlichen	
(to) feel	that sth. is wrong		spüren, dass etw. nicht stimmt	
(to) sense				
(to) be confused	by sb.'s behaviour (<i>BrE</i>)/ behavior (<i>AmE</i>).		von jmds. Verhalten	verwirrt sein
	about one's parentage		über seine Herkunft	
(to) cause tension(s) in the family			Spannungen in der Familie	verursachen hervorrufen
(to) have a right to know	who one's biological father is		ein Recht darauf haben,	zu wissen, wer der biologische Vater ist
	the biological father's identity			die Identität des biologischen Vaters zu kennen/erfahren
diblings: half-brothers and sisters from the same sperm donor (<i>portmanteau word blending "donor" and "sibling"</i>)			Halbgeschwister, die durch denselben Samenspender gezeugt wurden	
(to) seek sb. out			jmdn. ausfindig machen jmdn. aufspüren	

Ashram

Ashram (<i>Sanskrit</i> “śrama”: religious exertion, striving towards a goal)				der Ashram	(Sanskrit „śrama“: religiöse Bemühung, Anstrengung)
				der Aschram	
(to) set up	an Ashram			einen Ashram gründen	
(to) establish					
(to) found					
(to) be a community	formed	around	a spiritual teacher	eine Gemeinschaft um einen spirituellen Lehrer/eine spirituelle Lehrerin sein	
	gathered			eine von einem spirituellen Lehrer/einer spirituellen Lehrerin geleitete Gemeinschaft sein	
	headed by				
a spiritual	teacher			ein spiritueller Lehrer eine spirituelle Lehrerin	

	master		ein spiritueller Meister eine spirituelle Meisterin		
	guru		ein spiritueller Guru		
(to) follow	Hindu	religion	hinduistische	Religion	praktizieren
(to) practise (BrE)		philosophy		Philosophie	
(to) practice (AmE)					

→ Hinduism → Intentional communities → Retreats

Assisted suicide

Voluntary suicide

patient willing to die				der sterbewillige Patient die sterbewillige Patientin		
patient's	wish	to die		der Sterbewunsch	des Patienten der Patientin	
	desire					
voluntary suicide				der freiverantwortliche Suizid		
(to) take the	lethal	drug(s)	yourself	das	tödliche	Mittel selbst nehmen
	deadly	medication			todbringende	
(to) self-administer the	lethal		drug	sich das tödliche Mittel selbst verabreichen		
	deadly		medication			

→ Euthanasia → Suicide

Right to die

(to) defend	the right to die (<i>in articles about the ruling of the German constitutional court also: the right to a self-determined death</i>)	das Recht auf	einen selbstbestimmten Tod		verteidigen		
(to) legalise			selbstbestimmtes Sterben	legalisieren			
(to) legalize				wahrnehmen			
(to) exercise				beschränken			
(to) limit							
doctor-assisted		dying		das ärztlich assistierte Sterben			
doctor assisted		suicide		die ärztlich assistierte		Selbsttötung	
physician-assisted				Sterbehilfe			
						der ärztlich assistierte Suizid	
				die	ärztliche Beihilfe zum Suizid		
					ärztliche	Suizidhilfe	
		Suizidbeihilfe					
ärztlich assistierte Selbsttötung							
		ärztliche Beihilfe		zur Selbsttötung			
		ärztliche Hilfe					
(to) allow		assisted suicide		Suizidhilfe		erlauben	
(to) permit				Suizidbeihilfe		gestatten	
(to) prohibit						verbieten	
(to) ban							
(banned, banning)							
(to) outlaw							
right-to-die		organisation organization		der Sterbehilfeverein			
death-with-dignity							

	society	
(professional) suicide assistant		der (professionelle) Sterbehelfer die (professionelle) Sterbehelferin
(to) put up/(to) erect ↔ (to) remove legal hurdles/obstacles to assisted suicide		rechtliche Hürden für den assistierten Suizid errichten/einziehen ↔ beseitigen
mandatory	period	die verpflichtende Wartezeit
compulsory	time	
independent	counselling (BrE) counseling (AmE)	agency centre (BrE) center (AmE)
		die unabhängige Beratungsstelle

→ Conscience → Constitutional court rulings → Counselling → Dying → Human rights →
Medical ethics → Terminal care: Extending or shortening a patient's life

Medical conditions

people with a(n)	grievous	condition	Menschen mit einer/ einem	schweren	Krankheit
	chronic			chronischen	Erkrankung
	non-life-threatening non-life threatening			nicht lebens- bedrohlichen	Leiden
	incurable			unheilbaren	
	irremediable				
	terminal				Krankheit im Endstadium

Completed life

(to) look back	on	one's life	auf sein Leben	zurückschauen
	over			zurückblicken
			sein Leben Revue passieren lassen	
(to) look back and assess one's life			eine Lebensbilanz	aufstellen
				ziehen
(to) feel...			das Gefühl haben, ...	
...it is enough			... dass es genug ist	
...one has had a	complete	life	... dass das Leben	gelebt ist
	completed			vollendet ist
	full life		... dass man ein erfülltes Leben hatte	
	life fully lived			
...that one's life is shaped and finished			... dass sein/ihr Leben seine Form gefunden hat und vollendet ist	

→ Life stories

Suicide by starvation

suicide-by-starvation	das Sterbefasten	
self-starvation	das Sich-zu-Tode Hungern	
VSED (voluntary stopping of eating and drinking)	der freiwillige Verzicht auf	Nahrung und Flüssigkeit (FVNF) Essen und Trinken
(to) starve to death	sterbefasten	
(to) end	one's life by fasting	sein Leben durch Sterbefasten beenden
(to) terminate		

Astrology

Belief in the stars

astrology		die	Astrologie	
			Sterndeutung	
			Sterndeuterei	(umgangs- sprachlich, abwertend)
			Sternendeuterei	
astrologer		der Astrologe/die Astrologin		
(to) observe the	(motion of the) stars	die Sterne		beobachten
		den Lauf der Gestirne		
	constellations	Sternbilder		
		Sternkonstellationen		
		Gestirnskonstellationen		
(to) track the constellations through the year		Sternbilder im Laufe des Jahreszyklus verfolgen		
(to) regard		die	Sterne	als Götter sehen
	the stars as gods		Gestirne	für Götter halten
(to) worship (worshipped, worshipping, BrE)				als Götter verehren
(to) influence	human destiny	das Schicksal des Menschen		beeinflussen
(to) affect				
(to) control				bestimmen
(to) determine				
(to) read	the future from the stars	die Zukunft aus den Sternen		lesen
(to) predict				vorhersagen

→ Creation: Disenchantment of nature → Fate and destiny → Fortune-telling → Horoscopes → Stars → Zodiac

Astrological metaphors

(to) be	written in the stars (<i>brought about by a force that controls the future</i>)			in/von den Sternen vorgezeichnet sein			
	completely in the stars (<i>to be uncertain</i>)			in den Sternen stehen (<i>ungewiss sein</i>)			
(to) be born under a(n)	lucky	star	unter	einem	glücklichen	Stern	
	unlucky			keinem	guten		geboren sein
a pair of star-cross'd lovers (William Shakespeare, Romeo and Juliet, Prologue)			zwei Liebende unter schlechtem Stern (William Shakespeare, Romeo und Julia, Prolog)				

→ Metaphors

Pseudoscience

astrology ↔ astronomy		die Astrologie ↔ die Astronomie	
(to) regard	astrology as a pseudoscience	Astrologie als Pseudowissenschaft	betrachten
(to) view			

(to) reject			ablehnen
(to) condemn			verurteilen
(to) denounce			öffentlich kritisieren
(to) dismiss			abtun
(to) expose			entlarven
(to) debunk			bloßstellen

→ Superstition

Coping mechanism

(to) be a coping mechanism			ein Bewältigungsmechanismus sein		
(to) reduce	ambiguity		Ambiguität		verringern reduzieren
			Mehrdeutigkeit		
	uncertainty		Unsicherheit		
			Ungewissheit		
	unpredictability		Unberechenbarkeit		
(to) give	a sense of	control	ein Gefühl der	Kontrolle	vermitteln
(to) provide		stability		Stabilität	
(to) appeal to people		with (a pronounced) intolerance for ambiguity	... Men- schen	mit (ausgeprägter) Ambiguitätsintoleranz	anspre- chen
		in (a) crisis		in Krisensituationen	

→ Magic: Magical thinking → Meaning in life: Crisis of meaning

Asylum

Accepting asylum-seekers

asylum-seeker		der Asylbewerber/die Asylbewerberin			
(to) let in	genuine political refugees	echte(n) politische(n) Flüchtlinge(n)	aufnehmen		
(to) take in	victims of political repression/ oppression in their homelands	Opfer(n) politischer Repression in ihren Heimatländern			
(to) accept	those who qualify under the Geneva Convention on refugees	Flüchtlinge(n) im Sinne der Genfer Flüchtlingskonvention			
(to) grant asylum to			Asyl	gewähren	
(to) give shelter to			Schutz		

Rejecting asylum-seekers

(to) reject	economic migrants	Wirtschaftsflüchtlinge	ablehnen
(to) turn down	“bogus“ (economic) refugees	Scheinasylanten/ Scheinasylantinnen	abweisen
(to) deny asylum to	(manifestly) “unfounded“ applicants	Asylbewerber/ Asylbewerberinnen mit (offenkundig) unbegründeten Anträgen	
(to) kick out	applicants who come under false pretences	Asylbewerber/	ausweisen
(to) expel			

(expelled, expelling)		Asylbewerberinnen, die Falschangaben machen	abschieben
(to) send back			
(to) ship back (shipped, shipping)			
(to) deport			
(to) forcibly repatriate			

Church sanctuary

sanctuary movement			die Kirchenasylbewegung	
(to) seek refuge			Zuflucht suchen	
(to) seek (sought, sought)	church	sanctuary asylum	Kirchenasyl	suchen
(to) offer				bieten
(to) provide				gewähren
(to) grant				aufnehmen
(to) give sb.			nehmen	
German Ecumenical Committee on Church Asylum			die Ökumenische Bundesarbeitsgemein- schaft Asyl in der Kirche	
(to) prevent deportation			die Abschiebung verhindern	
(to) submit a hardship dossier (submitted, submitting)			ein Härtefalldossier vorlegen	
(to) reconsider	hardship cases		Härtefälle	überprüfen
(to) reexamine				anerkennen
(to) recognise				
(to) recognize				

→ Conscience → German titles and German organisations → Works of mercy

Strangers and foreigners in the Bible

(to) show hospitality to strangers			Fremden Gastfreundschaft erweisen		
(to) treat	aliens	as native-born	Fremde Fremdlinge	wie Einheimische	behandeln (3. Mose 19,34)
	foreigners	as citizens (Leviticus 19:34)	Ausländer Ausländerinnen	als Mitbürger/ Mitbürgerinnen	
		without discrimination		nicht diskriminieren	



(to) oppress sb.	jmdn. unterdrücken
(to) burden sb.	jmdn. belasten
(to) cheat sb.	jmdn. betrügen
(to) take advantage of sb.	jmdn. übervorteilen
	jmdn. ausnützen

→ Exodus story

Atheism

atheism				der Atheismus			
(to) be	(an) atheist			Atheist/Atheistin		sein	
	an	atheist	philosophy	eine atheistische	Philosophie		
		atheistic	religion		Religion		
(to) not believe in		God or gods		nicht an Gott oder Götter glauben			
(to) reject belief in				den Glauben an Gott oder Götter ablehnen			
(to) deny the existence				die Existenz von Gott oder Göttern leugnen			

→ Agnosticism → God

Atman

atman (<i>Sanskrit</i> : breath; self)		das Atman (<i>Sanskrit</i> : Lebenshauch; Atem; Selbst)		
real	self	das/die	wahre	Selbst
eternal			ewige	Ich
	Seele			
inner core of being		der	Seelenkern	
			Seinskern	
divine spark			Funke des Göttlichen	
(to) be identical with/to brahman		mit (dem) Brahman identisch sein		

→ Brahman → Soul

Axial Age

Axial	Age (Karl Jaspers)		die Achsenzeit (Karl Jaspers)	
Axis				
simultaneous appearance of thinkers and philosophers in different areas of the world			das gleichzeitige Auftreten von Denkern/Denkerinnen und Philosophen/Philosophinnen in verschiedenen Teilen der Welt	
New ways of thinking	appear.		Neue Denkweisen	treten in Erscheinung.
	emerge.			
	develop.			entwickeln sich.
(to) lay the spiritual foundations of humanity (laid, laid)			die geistigen Grundlagen der Menschheit legen	

Baby hatches

(to) leave	a new-born child anonymously in a	baby hatch	ein Neugeborenes anonym in einer Babyklappe	abgeben
(to) abandon		baby box		ablegen

→ Adoption → Pregnancy

Babylonian exile

Deportation

Babylonian	exile	das babylonische Exil	
	captivity	die babylonische Gefangenschaft	
(to) exile	the leaders and elite to Babylon	die Führungsschicht nach	verbannen
(to) deport		Babylon	deportieren
the exile (<i>person</i>)		der Exilant/die Exilantin	
(to) live in the Babylonian exile		im babylonischen Exil leben	

Promise of a joyous return

Deutero-Isaiah (Second Isaiah): chapters 40-55			Deuterjesaja (Zweiter Jesaja): Kapitel 40-55)	
an anonymous prophet during the Babylonian exile (597-539 B.C.)			ein anonym Prophet während des Babylonischen Exils (597-539 v.Chr.)	
(to) bring a message of	comfort consolation	and deliverance	eine Botschaft des Trostes und der Erlösung bringen	
(to) promise that the end of the exile is imminent			verheißen, dass das Ende des Exils unmittelbar bevorsteht	
(to) miraculously build a highway in the desert			auf wunderbare Weise einen Weg in der Wüste bahnen	
(to) lift up all valleys (Isaiah 40:4a)			alle Täler erhöhen (Jesaja 40,4a)	
(to) level uneven ground (Isaiah 40:4b)			das Unebene gerade machen (Jesaja 40,4b)	
(to) see	the power and the glory of God (Isaiah 40:5)		die Macht und die Herrlichkeit	sehen
(to) reveal			Gottes (Jesaja 40,5)	offenbaren

→ Prophets

Bach, Johann Sebastian (1685-1750)

Thomaskantor (cantor of/at St. Thomas)			der Thomaskantor	
fifth evangelist			der fünfte Evangelist	
(to) write	sacred	music	geistliche Musik	schreiben
	religious		Kirchenmusik	
	cantatas		Kantaten	
	motets		Motetten	
	chorales		Choräle	
	passions		Passionen	
	oratorios		Oratorien (<i>Singular: Oratorium</i>)	
	concertos		Konzerte	
(to) call Bach's music the Fifth Gospel			Bach's Musik als fünftes Evangelium bezeichnen	
(to) sign one's works with the letters S.D.G. (solī deo gloria)			seine Werke mit den Buchstaben S.D.G. (solī deo gloria)	unterzeichnen signieren
solī deo gloria (<i>Latin: glory to God alone</i>)			solī deo gloria (<i>lateinisch: Gott allein die Ehre</i>)	

(to) glorify God			Gott	ehren
				verherrlichen
(to) delight	people		die Menschen	erfreuen
	the mind		den Geist	
			das Gemüt	
(to) refresh	the	soul	die Seele	erquicken
(to) elevate		spirit	den Geist	erbauen
			das Gemüt	

→ Gospels (New Testament) → Reformation. Five solas

Bahá'i Faith

Bahá'i Faith	der Baha'i-Glaube
Bahai religion	die Baha'i-Religion
Bahaism	der Bahaismus
	das Bahaitum

(to) be a religion of unity				eine Religion der Einheit sein			
(to) believe in	one God			an	einen Gott		glauben
	the	unity	of religion		die Einheit	Religionen	
		oneness	of humanity		der	Menschheit	
	progressive revelation through...				die fortschreitende Offenbarung durch ...		
	...manifestations of God				... Manifestationen Gottes		
	... prophets				... Propheten ...Prophetinnen		
	...messengers				... Gesandte		
	...revelators				... Offenbarer		
	...revealers				... Offenbarerinnen		
	...a new world order				... neue Weltordnung		
(to) call for a(n)	international auxiliary language			eine	Welthilfssprache	fördern	
(to) support the idea of a(n)	world government				Weltregierung	befürworten	

→ Diaspora → Religious discrimination and persecution → Religious truth

Banality of evil

banality of evil				die Banalität des Bösen				
term	coined		by Hannah Arendt ... (Eichmann in Jerusalem. A Report on the Banality of Evil, 1963)	von Hannah Arendt geprägte(r)/eingeführte(r)			Begriff ...	
phrase	introduced			(Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen, 1963)			Formulierung ...	
... to describe the		contrast		between für	den	Gegensatz	zwischen ...
		discrepancy				die	Kontrast	
						die	Diskrepanz	

	tension				Spannung	
...the	mediocrity ordinariness	of people like Eichmann and the monstrosity of their deeds	...der	Mittelmäßigkeit Normalität	von Menschen wie Eichmann und der Ungeheuerlichkeit ihrer Taten	

(to) appear	bland		blass		wirken
(to) come across as	completely	normal	völlig	normal	
	terribly	ordinary	ganz	gewöhnlich	
	terrifyingly		erschreckend		



(to) commit (committed, committing)	horrendous	deeds	ungeheuerliche	Taten	begehen
	atrocious	acts	entsetzliche		verüben
	monstrous	crimes	monströse	Verbrechen	

Baptism

Getting baptised

baptism		die Taufe
christening (<i>infant baptism</i>)		
(to) baptise	sb. in the name of the triune	jmdn. auf den Namen/im Namen des
(to) baptize	God	dreieinigen Gottes taufen
person baptising/baptizing sb.		der/die Taufende
baptiser		
baptizer		
candidate for baptism		der Taufbewerber/die Taufbewerberin
		der Taufkandidat/die Taufkandidatin
the one getting baptised/baptized		der Täufling
		der/diejenige, die getauft wird
newly baptised		der/die neu Getaufte
newly baptized		

→ God: The triune God → John the Baptist → Missionary work: The Great Commission (Matthew 28:16–20) → Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints: Temple work → Rites of passage: Baby naming

Infant baptism

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	infant baptism	die Säuglingstaufe praktizieren
	pedobaptism (<i>formal</i>)	
(to) baptise	babies	Säuglinge
(to) baptize	infants	Babys
		Kleinkinder

Adult baptism

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)		adult	baptism	die	Erwachsenentaufe	praktizieren
		believer's			Glaubenstaufe	
					Gläubigentaufe	
					Bekentnistaufe	
(to) baptise	(informed) adults			(mündige) Erwachsene	taufen	
(to) baptize	(professing) believers			(bekenkende) Glaubende		
(to) make a conscious decision to be baptised/baptized				sich bewusst für die Taufe entscheiden		
(to) see baptism as a(n)		commitment to Christ		die Taufe als	Bekenntnis zu Christus	verstehen
		profession of faith in Christ				
		informed act of faith			bewussten Glaubensakt	
Belief must	come before	baptism.		Der Glaube muss der Taufe vorangehen.		
	precede					

→ Pentecostalism

Baptism bible verse

(to) choose a	baptism bible verse	einen Taufspruch wählen
	baptism verse (<i>not customary in English churches</i>)	

Baptismal clothing

baptism	clothing		die Taufkleidung	
baptismal	outfit			
	garment			
(to) wear white			weiß tragen	
(to) wear a	baptism	gown	ein Taufkleid	tragen
	baptismal			
	christening			
	baptismal robe		ein Taufgewand	
	(a) baptismal garment			
family heirloom			das Familienerbstück	

Immersion baptism

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)		(full-)immersion baptism	die Ganzkörpertaufe praktizieren
		baptism by immersion/ submersion	
(to) go under the water			untertauchen
(to) submerge sb.	in the water		jmdn. untertauchen
(to) submerge (<i>intransitive</i>)			untertauchen (<i>intransitiv</i>)
(to) stand			im Wasser stehen
(to) be dipped under the water			untergetaucht werden
(to) be	wholly	immersed	ganz vom Wasser bedeckt werden

	completely		
(to) be brought up			wieder emporgehoben werden
(to) symbolise (to) symbolize	the death, burial and resurrection of Jesus	Tod, Begräbnis und Auferstehung Jesu	symbolisieren
	the death of the natural self	den Tod des natürlichen Menschen	
	the rebirth into a new life	die Wiedergeburt in ein neues Leben	
(to) be reborn			wiedergeboren werden

→ Jesus' death (interpretations) → Mikveh (Mikvah): Taking a ritual bath → Purity and impurity: Ritual purification → Resurrection → Symbols

Dipping, pouring, sprinkling

(to) dip (dipped, dipping)		sb. 's head in the water	jmdn. mit dem Kopf ins Wasser tauchen	
(to) dunk				
(to) pour	water over sb.'s head	den Kopf mit Wasser	übergießen	
(to) sprinkle			besprengen	
(to) (gently) sprinkle (a little) water on/over the forehead		die Stirn mit (etwas) Wasser	benetzen	
			befeuchten	

Baptists

(to) be one of the main branches of Protestantism		einer der Hauptzweige des Protestantismus sein
(to) begin	in 17 th century England	im 17. Jahrhundert in England entstehen
(to) start		
(to) develop		
(to) originate		
(to) arise		

→ Baptism: Adult baptism → Church polities: Congregationalism → Dissenters and nonconformists → Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616) → Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity

Bar mitzvah/Bat mitzvah

(to) call a boy/a girl (up) to the Torah			einen Jungen/ein Mädchen zur Tora aufrufen
(to) read from/out of the Torah			aus der Tora vorlesen
(to) become religiously	responsible	for one's actions	religionsmündig werden
	accountable		

→ Judaism → Rites of passage → Torah

Base communities

(to) start	base communities	Basisgemeinden	gründen
------------	------------------	----------------	---------

(to) set up (set, set, setting)		basic ecclesial communities (BECs) (<i>Spanish:</i> “comunidades eclesiales de base”)	kirchliche Basisgemeinschaften (<i>spanisch:</i> „comunidades eclesiales de base“)		bilden
(to) establish					
(to) form					
(to) organise	oneself		sich selbst organisieren		
(to) organize					
(to) reflect on the Bible			über die Bibel nachdenken		
(to) apply the Bible to one’s		life	die Bibel auf	das eigene Leben	beziehen
		situation		die eigene Situation	anwenden

→ Bible: Bible study → Liberation theology

Basic trust

(to) develop	a basic	trust in	the world	ein Grundvertrauen/ Urvertrauen	in die Welt	entwickeln
(to) have						haben
(to) give sb.						vermitteln
(to) foster		mistrust/ distrust in	life	ein Grundmisstrauen/ Urmisstrauen	in das Leben	
		other people		in andere		
(to) trust ↔	(to) mistrust			der Welt/dem Leben/anderen trauen ↔ misstrauen		
	(to) distrust					
(to) experience	the world as...			die Welt als ...	erleben	
(to) see					sehen	
...a good and predictable place				... guten und berechenbaren Ort		
...friendly				... freundlich		
...indifferent				... indifferent		
...threatening				... bedrohlich		
...hostile				... feindlich		
(to) strengthen	basic trust			das	Grundvertrauen	stärken
(to) reinforce					Urvertrauen	verstärken
(to) be based on sb./sth.				auf/in jmdm./etw. gründen		
(to) be ultimately unfounded				letztlich unbegründet sein		

→ Angst → Faith → Psalms: Psalms of trust → Resilience

Beatitudes (Matthew 5:1-12)

Magna Carta

Magna Carta of the	New Testament	die Magna	Carta	des Neuen Testaments
	Kingdom of God		Charta	des Reiches Gottes
beatitude ↔	anti-beatitude counter-beatitude counter beatitude	die Seligpreisung ↔ die Anti-Seligpreisung		
(to) promise the kingdom of God		das Reich Gottes verheißen		

→ Intertextual references → Kingdom of God → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Paradoxical statements

(to) be	paradoxical	paradox	sein
	paradoxical statements	paradoxe Aussagen	
(to) challenge	attitudes	Einstellungen	in Frage stellen
	values	Werte	
apparent losers ↔ real winners		die scheinbaren Verlierer ↔ die wahren Gewinner	
(to) turn out to be...		sich als ... herausstellen	

→ Paradox

Blessed are...

Blessed	are...	Selig	sind ...
		Glückselig	
Happy		Glücklich	
(1) ...the poor in spirit (King James Bible)		(1) ... die da geistlich arm sind (Lutherbibel 2017)	
...those who are spiritually needy (New International Readers Version)		... die geistlich Armen (Schlachter 2000)	
... those who know they are in spiritual need (Easy-to-Read Version)		...arm sind vor Gott (Einheitsübersetzung)	
(to) be poor before God: (to) put one's trust in God, not in yourself, humankind, or material things		arm sein vor Gott: sein Vertrauen auf Gott setzen, nicht auf sich selbst, den Menschen oder materielle Güter	
(2) ...those who mourn (English Standard Version)		(2) ... die da Leid tragen (Lutherbibel 2017)	
(3) ...the meek (King James Bible)		(3) ... die Sanftmütigen (Lutherbibel 2017)	
...those who are humble			
(4) ...those who hunger and thirst after righteousness (English Standard Version)		(4) ... die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit (Lutherbibel 2017)	
(5) ...the merciful (King James Bible)		(5) ... die Barmherzigen (Lutherbibel 2017)	
(6) ...the pure in heart (King James Bible)		(6) ... die reinen Herzens sind (Lutherbibel 2017)	
(7) ...the peacemakers (King James Bible)		(7) ... die Friedfertigen (Lutherbibel 1984)	
		... die Friedensstifter	
		... die Frieden stiften (Lutherbibel 2017)	
...those who work for peace		... die für den Frieden arbeiten	
(8) ...those who are persecuted for righteousness' sake (English Standard Version)		(8) ... die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden (Lutherbibel 2017)	

Taken from the HOLY BIBLE: EASY-TO-READ VERSION ©2014 by Bible League International. Used by permission. Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.

Scripture taken from the Holy Bible, NEW INTERNATIONAL READER'S VERSION®. Copyright © 1996, 1998 Biblica. All rights reserved throughout the world. Used by permission of Biblica.

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.

Lutherbibel, revidierter Text 1984, durchgesehene Ausgabe, © 1999 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Bibeltext der Schlachter. Copyright © 2000 Genfer Bibelgesellschaft. Wiedergegeben mit freundlicher Genehmigung. Alle Rechte vorbehalten.

→ Cross (types): Maltese cross → Happiness → Jesus' ministry: Jesus shows concern for the outcast → Kingdom of God → Musical settings → Sermon on the Mount (Matthew 5-7) → Values: Good, desirable, worthwhile

Becoming like children (Matthew 18:1-4; 19:13-14)

Children as models of faith and life

(to) hold up	children	faith		Kinder	des Glaubens		hinstellen
(to) praise	as models of	Christian	life	als Vorbilder	christlichen	Lebens	darstellen
		authentic			authentischen		
(to) promise the kingdom of God to children				Kindern das Reich Gottes verheißen			
(to) receive		the kingdom of God like children (Luke 18:17)		das Reich Gottes wie ein Kind		empfangen	
(to) accept						annehmen	
(to) embrace						(Lukas 18,17)	
(to) be open to				sich wie ein Kind für das Reich Gottes öffnen			
(to) be	childlike ↔ childish			kindlich ↔ kindisch			sein
	trusting ↔	distrustful		vertrauensvoll ↔ misstrauisch			
		mistrustful					
	natural ↔ bound by social conventions			natürlich ↔ durch gesellschaftliche Konventionen geprägt			
	spontaneous ↔ self-conscious			spontan ↔ gehemmt			
	innocent ↔ cynical			unschuldig ↔ zynisch			
	open to wonder ↔ blind to wonder			offen für das Wunder ↔ blind für das Wunder			
(to) know oneself (to be) dependent on others ↔				sich von anderen abhängig wissen ↔			
(to) feel independent and self-dependent				sich unabhängig und auf sich selbst gestellt fühlen			
(to) live in the present moment				im Augenblick		leben	
				ganz in der Gegenwart			
(to) play without purpose				zweckfrei spielen			
(to) speak the truth without the fear of social consequences ↔ (to) be afraid of appearing stupid (H.C. Andersen, The Emperor's New Clothes)				ohne Angst vor sozialen Konsequenzen die Wahrheit sagen ↔ Angst haben, dumm zu erscheinen (H.C. Andersen, Des Kaisers neue Kleider)			

→ Basic trust → Faith → Girl with balloon (Banksy) → Kingdom of God → Mindfulness → Wonder

Children as idealised innocents

(to) idealise	children and childhood	Kinder und Kindheit	idealisieren
(to) idealize			verklären
(to) romanticise			romantisieren
(to) romanticize			
innocent, <i>adjective</i>		unschuldig	
innocents		die unschuldigen Kinder	

Begaine movement

Medieval beguinages

Beguine	movement	die Beginnenbewegung
Begunal begunal	community	die Beginen-Gemeinschaft die Beginengemeinschaft
(to) be a	women's spiritual reform lay	movement eine Frauenbewegung geistliche Erneuerungs- bewegung Laienbewegung sein
(to) found	a beguinage	einen Beginenhof gründen
(to) live in		in einem Beginenhof leben

Contemporary beguinages

(to) renew	Beguine culture	die Beginenkultur	erneuern
(to) revive	the culture of the Beguines		wieder aufgreifen
(to) adapt the culture of the Beguines to modern times			an die Moderne anpassen für die Moderne weiterentwickeln
(to) set up (set, set, setting)	a Beguine network women's feminist	housing projects	ein Beginen-Netzwerk gründen Frauenwohnprojekte feministische Wohnprojekte star- ten
(to) establish	multi-generation multi-generational		Mehrgenerationen-Wohnprojekte
(to) be	a committed community		eine verbindliche Gemeinschaft sein in verbindlicher Gemeinschaft leben
	feminist-inspired	feministisch inspiriert frauenbewegt	sein
	non-denominational non denominational nondenominational	überkonfessionell	

→ Intentional communities → Women and religion

Belief and doubt

Believing, questioning, doubting

belief	der Glaube	disbelief	der Unglaube
	die Glaubensüberzeugung	doubt	der Zweifel
	die Glaubensanschauung		
	der Glaubensinhalt		
belief in...	der Glaube an ...		
(basic) tenet (formal)	der (grund- legende)	Glaubenssatz Lehrsatz	
doctrine	die Doktrin		

(to) believe in...	glauben an ...	↔	(to) doubt sth.	an etw. zweifeln
(to) believe that...	glauben, dass ...		(to) have (one's) doubts about sth.	etw. bezweifeln
(to) hold that... (held, held)			(to) be sceptical (BrE)/skeptical (AmE) about sth.	
(to) regard sb./sth. as	jmdn./etw. als ... ansehen		(to) question sth.	etw. in Frage stellen
(to) consider sb./sth. as...	jmdn./etw. als ... betrachten		(to) deny belief in...	den Glauben an ... leugnen
(to) claim that...	behaupten, dass ...		(to) reject Christian beliefs	christliche Glaubensüberzeugungen ablehnen
(to) hold Christian beliefs	christliche Glaubensüberzeugungen haben			

→ Tolerance: Different beliefs

Believers, sceptics, non-believers

believer		der/die Gläubige	↔	sceptic (<i>BrE</i>) skeptic (<i>AmE</i>)	der Skeptiker/die Skeptikerin
		der/die Glaubende		non-believer	der/die Nichtglaubende
(to) be	secure in one's belief	in seinem Glauben sicher sein		unbeliever	der/die Ungläubige (<i>abwertend</i>)
				infidel (<i>pejorative</i>)	die Ungläubigen (<i>abwertend</i>)
(to) feel		sich in seinem Glauben sicher fühlen		the infidel, <i>pl</i> (<i>pejorative</i>)	nicht gläubig
				non-believing	ungläubig
(to) welcome people of faith and doubt				Glaubende und Zweifelnde willkommen heißen	

→ Apostles's Creed → Confessional documents → Creeds → Faith

Bible

Scriptures

Old/ First	Testament	das Alte/ das Erste	Testament
New		das Neue	
Hebrew	scriptures	die Hebräische Bibel	
	Bible		
Tanakh (acronym made from the first Hebrew letters of the three parts of the Hebrew Bible)		der Tanach der Tenach (Akronym aus den hebräischen Anfangsbuchstaben der drei Teile der hebräischen Bibel)	

Thora (Instruction), Neviim (Prophets), Ketuvim (Writings)			Tora (die Weisung), Neviim (Propheten), Ketuvim (Schriften)			
canonical	scriptures		die kanonischen		Schriften	
deuterocanonical	books		die deuterokanonischen		Bücher	
apocryphal			die apokryphen			
Apocrypha			die Apokryphen			
(to) put the Bible together			die Bibel zusammenstellen			
(to) compile the Bible						
(to) include a book in the	Bible		ein Buch in	die Bibel		aufnehmen
	Christian	canon		den christlichen/ jüdischen Kanon		
	Jewish					
(to) regard a book as	canonical		ein Buch als	kanonisch		ansehen
	useful reading			nützliche Lektüre		
(to) not consider the deuterocanonical books as equal to scripture (Martin Luther)			die deuterokanonischen Bücher der heiligen Schrift nicht gleich achten (Martin Luther)			

→ Book of Job → Dead Sea Scrolls → Ecclesiastes → Hymn of the Pearl → Psalms: Book of Psalms → Torah → Wisdom literature

Approaches to scripture

Fundamentalist readings

(to) see	the Bible as	the written Word of God	die Bibel als	das niedergeschriebene Wort Gottes		verstehen
(to) understand		words (directly) inspired/ dictated by God		von Gott (direkt) inspiriertes/ diktiertes Wort		betrachten
(to) regard						
(to) read the Bible	in a literal way		die Bibel	wörtlich	nehmen	
	literally			wortwörtlich	verstehen	
(to) believe in the inerrancy of the Bible			an die Unfehlbarkeit der Bibel glauben			
the literal and inerrant word of God			das wörtliche und unfehlbare Wort Gottes			
literalism			der Buchstabenglaube			
			das wortwörtliche Verständnis der Bibel			
literal belief in scripture			die Buchstabengläubigkeit			
belief in the letter of the Bible						
(to) unquestioningly accept the authority of the Bible			die Autorität der Bibel fraglos hinnehmen			

→ Evangelicals → Fundamentalists

Liberal readings

(to) see	the Bible as	words written about God	die Bibel als	Wort über Gott	verstehen
(to) understood					betrachten
(to) regard		a product of its time		Produkt ihrer Zeit	
		a cultural document		kulturelles Dokument	
		a great book of literature		große Literatur	
	a treasure	Schatz			

		a treasure house		Schatzkammer	
(to) be aware of the	inconsistencies	in the Bible	sich der	Ungereimtheiten	in der Bibel bewusst sein
	contradictions			Widersprüche	
	sources	of the Bible		Quellen	der Bibel bewusst sein
	development			Entstehung	
		Entwicklung			
(to) interpret	the Bible in the light of	modern	die Bibel im Licht	modernen	Wissens interpretieren
		historical		historischen	
		scientific		naturwissen-schaftlichen	
(to) approach			mit	modernen	Kenntnissen an die Bibel herangehen
				historischen	
				naturwissenschaftli-chen	
(to) read the Bible in the light of contemporary		issues	die Bibel zeitbezogen lesen		
		events			
		thinking			
(to) question time-bound passages			zeitgebundene Abschnitte hinterfragen		
(to) accept ↔ (to) reject a biblical statement			einer biblischen Aussage zustimmen ↔ eine biblische Aussage ablehnen		
(to) be selective in		what one believes	in seinem Glauben selektiv sein		
		one's beliefs			

→ Miracles: Different readings of Matthew 14:22–33

Allegorical readings

(to) read the Bibel literally ↔ allegorically				die Bibel	wörtlich	↔ allegorisch auslegen	
					wortwörtlich		
					im Wortsinn		
(to) look for	a hidden meaning behind the	literal	meaning of the text	hinter dem	wörtlichen	Sinn einen verborge- nen Sinn	suchen
(to) find		plain			offensicht- lichen		finden

→ Song of Songs

Bible study

(to) organise	a Bible activity day for children		einen Bibelerlebnistag für Kinder veranstalten		
(to) organize					
(to) run					
(to) join a Bible study	group	sich	einer Bibelgruppe	anschließen	
	circle		einem Bibelkreis		
(to) do	a Bible study on Psalm 23		eine Bibelarbeit über/zum Psalm 23 machen		
(to) take part in			an einer Bibelarbeit über/zum Psalm 23 teilnehmen		
(to) have	a Bible reading plan		einen Bibelleseplan haben		
(to) follow			einem Bibelleseplan folgen		
daily Bible reading			der tägliche	Bibeltext	
			die tägliche	Bibellektüre	
				Bibellese	
(to) read the daily watchword (<i>Bible passages chosen by the Herrnhut Brethren</i>)			täglich die Losung (<i>der Herrnhuter Brüder-gemeine</i>) lesen		

→ Base communities → Bibliodrama → Moravian Church

Bible Student movement

Bible Student movement	die Bibelforscherbewegung
Bible Student	der Ernste Bibelforscher die Ernste Bibelforscherin

→ Jehovah's Witnesses

Biblical patriarchs and matriarchs

patriarch (<i>Abram/Abraham, Isaac, Jacob</i>)			der Erzvater (<i>Abram/Abraham, Isaak, Jakob</i>)
			der Urvater
			der Stammvater
			der Ahnvater
matriarch (<i>Sarai/Sarah, Hagar, Rebecca, Rachel, Leah</i>)			die Erzmutter (<i>Sarai/Sara, Hagar, Rebekka, Rachel, Lea</i>)
			die Urmutter
			Stammutter
			Stamm-Mutter
			die Ahnmutter
			die Ahnfrau
patriarchs and matriarchs			die Erzeltern
			die Ureltern
stories	of/about the	patriarchs	die Erzvätergeschichten
		patriarchs and matriarchs	die Erzelternsgeschichten
		ancestors (Genesis 12–36/50)	die Erzelternernzählungen (1. Mose 12–36/50)
narratives			

→ Abrahamic religions → Binding of Isaac (Genesis 22:1–19)

Bibliodrama

(to) do	a	bibliodrama	ein Bibliodrama	machen
(to) perform				aufführen
		bibliolog bibliogue (<i>Bible + dialog/dialogue + logos, Greek: word</i>)	einen Bibliolog (<i>Bibel + Dialog + Logos, griechisch: das Wort</i>)	machen durchführen

(to) approach the text playfully	sich dem Text spielerisch	nähern annähern
(to) engage with the text	sich auf den Text einlassen sich mit dem Text auseinandersetzen	
(to) step into the story (stepped, stepping)	sich in die Geschichte hineinversetzen	

(to) use	all the senses		alle Sinne	benutzen	
(to) engage				einbeziehen	
(to) lend one's voice to	Bible characters	biblischen Figuren	seine Stimme leihen		
	biblical characters				
	characters from the Bible				
(to) take the role of...		die Rolle von ... übernehmen			
(to) speak in the first person		in der	Ich-Form		sprechen
			ersten Person		
(to) speak out	one's emotions	seine Gefühle	aussprechen		
(to) express			ausdrücken		
			zum Ausdruck bringen		
(to) listen to others		hören, was andere sagen			
(to) build on what others say		daran	anknüpfen, was andere sagen		
		an dem			
(to) bring the text (vividly) to life		den Text lebendig	machen		
			werden lassen		
(to) fill in the gaps in the	text	die Leerstellen	im Text		füllen
	story		in der	Geschichte	ausfüllen
	narrative			Erzählung	
(to) act out <i>a situation, scene, story, etc</i>		<i>eine Situation, Szene, Geschichte usw.</i> spielen			

bibliodrama	facilitator	der Bibliodramaleiter		
	director	die Bibliodramaleiterin		
bibliodramatist		der Bibliodramatiker/die Bibliodramtikerin der Bibliologe/die Bibliologin		
(to) repeat with other words	what has been said	eine Äußerung	mit anderen Worten	
(to) echo	a response	eine Antwort	wiederholen	
(to) validate			sprachlich	aufnehmen
(to) amplify			wertschätzend	men
(to) extend			verstärken	
(to) deepen			ausweiten	
			vertiefen	

→ Bible

Binding of Isaac (Genesis 22:1-19)

binding		of Isaac		die Bindung		Isaaks		
near-sacrifice near sacrifice				die Beinahe-Opferung				
(to) be a	sparsely told		story	eine	sparsam erzählte		Geschichte sein	
	cruel				grausame			
	terrible				schreckliche			
					furchtbare			
	terrifying				entsetzliche			
	unsettling				verstörende			
	haunting				Geschichte sein, die einen verfolgt			
(to) follow		God's	command		Gottes Befehl		befolgen	
(to) obey			order				gehören	

(to) question						hinterfragen		
(to) challenge						widersprechen		
(to) disobey						missachten		
blind		obedience			der	blinde		Gehorsam
unquestioning						bedingungslose		
(to) be	willing	to	sacrifice	one's son	bereit sein, seinen Sohn ... zu opfern			
	ready		offer up					
...as a burnt offering					... als Brandopfer			
(to) sacrifice a ram					einen Widder opfern			
(to) put an end to human sacrifice					Menschenopfer		beenden	
(to) replace human sacrifice with animal sacrifice							durch	ersetzen
							Tieropfer	ablösen
(to) foreshadow Jesus' crucifixion					auf Jesu Kreuzigung hindeuten			
(to) question the God of this story					den Gott			dieser Geschich- te in Frage stel- len/hinterfragen
					das	Gottesbild		
						Gottesverständnis		

→ Abrahamic religions → Biblical patriarchs and matriarchs → Blessing → Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice) → Faith → God → Jerusalem: Temple Mount → Jesus' death (interpretations)

Blasphemy

Blaspheming

blasphemer		der Gotteslästerer/die Gotteslästerin	
(to) speak	blasphemies	Blasphemien	aussprechen
(to) utter		Gotteslästerungen	ausstoßen
(to) blaspheme (against)	God	Gott	lästern
(to) insult	a deity	eine Gottheit	beleidigen
(to) disparage			schmähen
			herabsetzen
			herabwürdigen
			verunglimpfen
(to) disturb the peace		die öffentliche Ordnung stören	

Blasphemy bans

(to) introduce	a/the ban on blasphemy	ein/das Blasphemieverbot	einführen
(to) impose		ein/das Verbot der Gotteslästerung	verhängen
(to) lift			aufheben
(to) strike down			kippen
			annullieren
(to) reinstate			wieder einführen
(to) count as blasphemy		als Blasphemie gelten	

→ Religious conflict and violence: Religious divisions → Religious hatred: Hate speech → Religious jokes → Religious satire

Blessing

Blessed to be a blessing (Genesis 12:1-3)

(to) be	blessed	gesegnet	sein
	a blessing to others	ein Segen für andere	
Abraham's	call calling	and blessing (Genesis 12:1-3)	Abrahams Berufung und Segnung (Genesis 12,1-3)

→ Biblical patriarchs and matriarchs

Blessing rituals

Aaronic	Blessing (Numbers 6:22-27)		der	Aaronitische Segen			
Aaron's				Aaronsseggen (4. Mose 6,22-27)			
(to) say	the blessing		den Segen		sprechen		
(to) speak			den Segenswunsch		sagen		
(to) offer			das Segenswort				
(to) recite			die Segensformel		singen		
(to) sing			den Segensspruch				
(to) bless sb.			jmdn. segnen				
(to) offer	blessings to sb.		jmdm. Segen spenden				
(to) impart							
gesture of blessing			die Segensgeste				
(to) perform a blessing (ritual)			eine Segenshandlung		vornehmen		
			ein Segensritual		ausführen		
(to) lay hands on sb. (laid, laid)			jmdm. die Hand auflegen				
laying on	of hands		das Handauflegen				
imposition							
(to) raise one's arms and spread them (spread, spread)		wide	beide Arme erheben und ausbreiten				
		out					
		apart					
(to) put	one's hand on sb.'s		head	jmdm. die Hand auf den		Kopf	legen
(to) place			shoulder			Schulter	
(to) lay							
(laid, laid)							

→ Rites of passage → Shabbat → Terminal care: Ministering at the time of death

Kind and loving words

(to) ask	(for) God's	blessing	for sb.	für jmdn. um Gottes		Segen	bitten
		favour				Gunst	
	God	to be with sb.		Gott bitten,	mit jmdm. zu sein		
		to do good (things) to sb.			jmdm. Gutes	zu tun	
		to bestow good things on sb.				zuteil werden zu lassen	
		to take good care of sb.			sich um jmdn. zu kümmern		
(to) invoke	the name of God			Gottes Namen anrufen			
	God's blessing upon sb.			jmdm. Gottes Segen zusprechen			

(to) wish sb. God's rich blessings			jmdm. Gottes reichen Segen wünschen		
(to) express	kind	thoughts for sb.	gute	Gedanken	für jmdn. zum Ausdruck bringen
	loving		liebevolle		
	one's hopes and good wishes for sb.		seine Hoffnungen und guten Wünsche		
(to) say words of		promise	Worte der	Verheißung	sprechen
		encouragement		Ermutigung	zusprechen
				stärkende Worte	
(to) show one's goodwill for/towards sb. through words and gestures			sein Wohlwollen jmdm. gegenüber in/mit Worten und Gesten zum Ausdruck bringen		
(to) give sb. kind and loving words to take along			jmdm. freundliche und liebevolle Worte auf den Weg mitgeben		
(to) use	metaphorical	language (e.g. Irish blessings)	metaphorische	Sprache verwenden (z.B. irische Segenswünsche)	
	poetic		poetische		

→ Celtic spirituality movement: Irish blessings → Metaphors → Religious language

Blessing symbols

Ribbons, cords, strings

(to) write a	blessing	on a ribbon		einen	Segen	auf ein Bändchen schreiben
	wish				Wunsch	
(to) tie a blessing	ribbon	to/on sth.	ein	Segensband		an etw. befestigen
				Segensbändchen		
	cord	around sb.'s hands		Segensarmband		um jmd.'s Handgelenke binden
				Segensschnur		

→ Rites of passage: Wedding

Flags

(to) put up	prayer	flags	Gebetsfahnen		aufhängen
(to) hang up	blessing		Segensfahnen		an einer Leine aufhängen
(to) string up (strung , strung)			Segensfähnchen Segens-Fähnchen		
(to) blow (blew , blown)	in the wind		im Wind	wehen	
(to) flutter				flattern	
(to) spread (spread , spread)	blessings		Segen	verbreiten	
(to) scatter				verteilen	
(to) blow (blew , blown)	blessings into the world		Segen in die Welt		wehen
(to) carry					tragen
(to) send out	to all sentient beings		allen fühlenden Wesen Segen bringen		

→ Buddhism

Bracelets

(to) wear a	blessing bracelet		ein	Segensarmband	tragen
	bracelet	inscribed with a blessing		Armband/einen Armreif mit einer Segensaufschrift/	
		with beads		Armband/einen Armreif mit Perlen	
	beaded bracelet				
	Count your Blessings	bracelet		Dankbarkeitsarmband	

	gratitude				
(to) remember	a blessing for each pearl on the bracelet	sich für jede Perle an dem Armband eine Sache in Erinnerung rufen/eine Sache bewusst machen, für die man dankbar ist			
(to) acknowledge					

→ Blessing: Counting and sharing blessings → Definitions → Gratitude

Counting and sharing blessings

blessing: something given, not earned		Segen: ein unverfügbares Geschenk, nicht selbstständig erarbeitet		
(to) be gifted with blessings		beschenkt		sein
		ein beschenkter Mensch		
		ein Beschenkter eine Beschenkte		
(to) count	one's blessings	sich	seine Segnungen bewusst machen	
			seiner Segnungen bewusst werden	
(to) reflect on			bewusst machen, auf das besinnen,	wofür man dankbar sein kann
(to) focus on the good (things) in one's life		sich auf das Gute in seinem Leben konzentrieren		
(to) be a blessing in disguise (James Hervey, Since all the varying scenes of time, 1746)		sich im Nachhinein als Segen herausstellen		
		sich letzten Endes (doch) als Segen erweisen		

→ Blessing: Blessing symbols: Bracelets → God: God is love → Gratitude → Shalom

Seeking a blessing

(to) seek (sought, sought)	a blessing	einen Segen suchen			
(to) ask for		um einen Segen bitten			
(to) set up (set, set)	a point of contact for people seeking a blessing	eine Anlaufstelle (eine Segens- agentur/ein Segensbüro/eine Servicestelle Segen) für Segensuchende			einrichten
(to) create					schaffen

→ Blessingway → German titles and German organisations → Rites of passage

Blessingway

blessingway		das Blessigway		
mother's blessing (ceremony)		das Mama Blessing		
		der Muttersegen		
		die Segenszeremonie der Mutter		
(to) celebrate pregnancy, birth and motherhood		Schwangerschaft, Geburt und Mutterschaft feiern		
(to) be	a form of baby shower	eine Art	Babyparty	sein
	an alternative (to the traditional/ conventional) baby shower	das Pendant zur klassischen	Babyshower Baby Shower	
	inspired by Navajo healing traditions	sich an den Heilungszeremonien der Navajos orientieren		

→ Blessing → Native American spirituality → Rites of passage → Women and religion: Female spirituality

Bhodisattva

Bhodhisattva (<i>Sanskrit</i> „bhodi”: awakening, enlightenment; „sattva”: sentient being)			der/die Bhodisattva (<i>Sanskrit</i> „bhodi”: Erwachen, Erleuchtung; „sattva”: fühlendes Wesen)		
(to) be (advanced) on the path to/towards enlightenment and Buddhahood			auf dem Weg zur Erleuchtung und Buddhaschaft (fortgeschritten) sein		
(to) seek to	reach	enlightenment	nach	Erleuchtung	streben
(to) help others (to)	achieve attain	Buddhahood		Buddhaschaft	
(to) have compassion for all beings			Mitleid für alle		haben
					Lebewesen empfinden
(to) put off	entering nirvana		den Eintritt ins Nirvana aufschieben		
(to) postpone					
(to) delay					
(to) refrain from					
(to) forgo			auf den Eintritt ins Nirvana verzichten		

→ Buddhism → Ecosattva → Empathy and compassion → Guanyin (Kuan Yin)

Böckenförde dilemma

Böckenförde dilemma			das	Böckenförde-Diktum
				Böckenförde-Theorem
				Böckenförde-Dilemma
			die Böckenförde-Doktrin	
(to) be named after German constitutional judge Ernst-Wolfgang Böckenförde			nach dem deutschen Verfassungsrichter Ernst-Wolfgang Böckenförde benannt sein	
„The liberal, secularized state lives	by prerequisites on premises	which it cannot guarantee itself.”	„Der freiheitliche, säkularisierte Staat lebt von Voraussetzungen, die er selbst nicht garantieren kann.“	
(to) need	a unifying ethos		ein verbindendes Ethos	brauchen
(to) create				benötigen schaffen

→ Civil religion → Postsecularism → Religion and state: Separation of church and state → Religion and state: Church-state separation and cooperation → Secularisation

Boniface

Apostle to the Germans

Saint Boniface (<i>Latin</i> : good fate)			Bonifatius (<i>lateinisch</i> : gutes Schicksal)	
original name Wynfrid (Wynfrith, Wynfryth)			Geburtsname	Wynfreth (Wynfrith, Winfrid, Winfried)
			eigentlich	
(to) be	baptised baptized	Wynfrid (Wynfrith, Wynfryth)	auf den Namen Wynfreth (Wynfrith, Winfrid, Winfried) getauft werden	

(to) be called Apostle of the Germans			Apostel der Deutschen genannt werden			
(to) be	a leading figure/ a key figure in the Anglo-Saxon mission to	the continent	eine führende Figur/eine Schlüssselfigur in der angelsächsi- schen Mission	des (europäischen) Festlandes		sein
		mainland Europe				
		the Franks		der	Franken	
		the Frisians			Friesen	
	an outspoken critic of Iro-Scottish missionary practices		ein entschiedener Kritiker iro- schottischer Missionspraktiken			

→ Celtic spiritual movement: Peregrinatio

Church reformer

(to) reorganise (to) reorganize	the church along Roman lines	die Kirche nach römischem Vorbild reorganisieren		
(to) follow	Roman church practice	der römischen kirchlichen Praxis		folgen
	the Roman system of church government and discipline	dem römischen Modell der Kirchenorganisation und -disziplin		
(to) be loyal to the pope		papsttreu sein		

Donar oak

(to) make a dramatic gesture			ein Zeichen setzen		
(to) fell (felled, felled)	the	Donar oak	die	Donar-Eiche Donareiche	fällen
(to) cut down (cut, cut)		oak dedicated/ sacred to Donar		Donar geweihte Eiche	
(to) chop down (chopped, chopping)					

Death

(to) go		on a missionary expedition/trip to the Frisians/Frisia	sich auf eine Missionsreise zu den Friesen/nach Friesland begeben	
(to) set out			zu einer Missionsreise zu den Friesen/nach Friesland aufbrechen	
(to) set off (set, set, setting)				
(to) be	killed	by robbers	von Räubern getötet werden	
	murdered	in a robbery	einem Raubmord zum Opfer fallen	
(to) be venerated as a martyr			als Märtyrer verehrt werden	

→ Missionary work → Martyrs → Monasteries (medieval)

Book of Common Prayer

(to) commission	the Book of Common Prayer (BCP)	das Book of Common Prayer (das Allgemeine Gebetbuch)	in Auftrag geben
(to) compile			zusammenstellen
(to) revise			revidieren
(to) contain the (complete) forms of service for Anglican worship		die Gottesdienstordnung der anglikanischen Kirche enthalten	
(to) direct the services of the Anglican Church		die Gottesdienste der anglikanischen Kirche regeln	
(to) express the faith of the Anglican Church		den Glauben der anglikanischen Kirche zum Ausdruck bringen	

→ Church of England

Book of Esther

Theme

Book of Esther				das Buch		Ester Esther	
(to) be about the	situation		of the Jews in the Persian diaspora	von der	Lage		der Juden/Jüdinnen in der persischen Diaspora handeln
	persecution				Verfolgung		
(to) commemorate		the	saving	of the	an die Rettung/Errettung des jüdischen Vokes vor/aus ... erinnern		
(to) celebrate			deliver- ance	people from...	die Rettung/Errettung des jüdischen Vokes vor/aus ... feiern		

→ Purim

Ending

(to) find the ending	troubling disturbing		das Ende	beunruhigend verstörend	finden
(to) reject the	violent vengeful revengeful bloodthirsty	ending of the story	das	gewalttätige rachsüchtige rachedürstende <i>gehoben</i> blutrünstige	Ende der Geschichte ablehnen

→ Antisemitism → Diaspora → Historicity → Religion: Ambivalence

Book of Job

Theme

righteousness in the face of	adversity		Frömmigkeit im Angesicht/ angesichts	von Schicksalsschlägen	
	undeserved	suffering		von unverdientem	Leid
	unmerited			von unschuldigem von übermäßigem von sinnlosem	Leiden
	innocent				
	excessive				
	meaningless				
	life's unfairness			der Ungerechtigkeit des Lebens	
(to) make sense (out) of suffering			den Sinn des Leidens verstehen		
			dem Leiden Sinn abgewinnen		

→ Meaning in life → Theodicy → Wisdom literature

Job's afflictions

Job		Hiob	
		Ijob	
(to) be	pious God-fearing	fromm gottesfürchtig	sein

(to) live	a good and decent life	ein anständiges	Leben führen	
	a life devoted to God	ein Gott ergebenes		
affliction		das Leiden	(das einen trifft)	
		das Unglück		
		die Drangsal		
(to) be struck by	misfortune	von (schwerem) Unglück	getroffen/ heimgesucht werden	
	adversity	von Widrigkeiten		
	disaster	von Katastrophen		
	calamity	von Schicksalsschlägen		
(to) lose one's (lost, lost)	children	seine Kinder	verlieren	
	possessions	seinen Besitz		
	health	seine Gesundheit		
(to) be struck with/by	a terrible skin disease	von einer schlimmen Hautkrankheit	befallen sein	
			betroffen sein	
(to) be afflicted with/by	painful sores	von schmerzhaften Geschwüren		
(to) be befallen by (literary)	the loss of loved ones	vom Verlust geliebter Menschen		
	financial ruin	von finanziellem Ruin		
(to) test sb.		jmdn. auf die Probe stellen		
(to) subject sb. to trials		jmdm. Prüfungen auferlegen		

→ Satan

Job's wife

(to) tell sb. to	turn his/her back on God	jmdm. sagen, er/sie solle	Gott den Rücken kehren
	curse God and die (Job 2:9)		Gott lästern und sterben (Hiob/Ijob 2,9)

→ Faith: Crisis and loss of faith

Job's friends

(to) support sb.		jmdm. Unterstützung geben		
(to) be	with sb. in his/her/their time of need	bei jmdm.	sein,	wenn er/sie Hilfe braucht
(to) sit			sitzen	
(to) comfort sb.		jmdn. trösten		
(to) console sb.				
(to) mourn	with sb.	mit jmdm.	trauern	
(to) grieve			weinen	
(to) cry				
(to) weep with sb. (wept, wept)				
(to) tear one's clothes (<i>as a sign of mourning</i>) (Job 2:12) (tore, torn)		seine Kleidung (<i>als Zeichen der Trauer</i>) zerreißen (Hiob/Ijob 2,12)		
(to) throw dust upon one's head (<i>as a sign of mourning</i>) (Job 2:12)		(als Zeichen der Trauer) Staub auf seinen Kopf werfen (Hiob/Ijob 2,12)		
(to) accuse sb. of doing evil		jmdm. vorwerfen, Böses zu tun		
(to) berate sb. for sth. (<i>formal</i>)		jmdn. wegen etw. schelten		
(to) believe...		glauben, ...		
...that Job has done something wrong		... dass Hiob/Ijob etwas Unrechtes getan hat		
...in the principle of retributive justice		... dass ein Zusammenhang zwischen Tun und Ergehen besteht		
	behaviour (<i>BrE</i>)			

...in a (causal) link between	behavior (<i>AmE</i>)	and con- sequences		
	human actions			
	acts			
	deeds			
the deeds-and-consequences		link	der	Tun-Ergehen-Zusammenhang
		nexus		Tat-Folge-Zusammenhang
deed-result-connection				

→ Grief and mourning → Shiva (Judaism) → Theodicy

Job's response

patient sufferer ↔ rebel				der (leidende) Dulder ↔ der Rebell		
(to) talk back to	one's friends			seinen Freunden		widersprechen
	God			Gott		
(to) question		God's	fairness	Gottes Gerechtigkeit		in Frage stellen
(to) call ... into question		divine	justice	die göttliche Gerechtigkeit		
anger at God				der Zorn über Gott		
(to) be angry		with God		zornig mit Gott sein		
(to) quarrel				mit Gott		hadern
(to) argue						streiten
(to) accuse God of ...ing				Gott		etwas zu tun
				anklagen, beschuldigen,		
Job's lawsuit with God				Hiobs/Ijobs Rechtsstreit mit Gott		
(to) challenge sb. to produce the evidence against sb.				jmdn. auffordern, die Beweise gegen jmdn. vorzulegen		

→ God: Encounters with God → Psalms: Psalms of lament

Job's reward

(to) have a happy ending			ein Happy End haben		
(to) reward sb. with	new health	jmdn.	neuer Gesundheit	belohnen	
(to) bless sb. with	new wealth	mit	neuem Wohlstand	segnen	
	new children		neuen Kindern		

Job in modern literature

(to) see sb. as a Job figure		jmdn. als	Hiob-Figur	sehen
			Hiob-Gestalt	
(to) identify Job with Jewish suffering		Hiob/Ijob mit jüdischem Leid identifizieren		
(to) retell the story of Job in a modern setting (e.g. Archibald MacLeish, J.B.)		die Hiob-Geschichte in die Gegenwart		übertragen
				verlagern
				verlegen
(to) loosely follow the biblical story		lose der Handlung der biblischen Geschichte folgen		
(to) change	the ending	den Schluss		verändern
(to) alter	the role of Job's wife	die Rolle von Hiobs/Ijobs Frau		
(to) not give up on an unfair world		die Welt trotz ihrer Ungerechtigkeit nicht aufgeben		
(to) go on living		weiterleben		
(to) build a new life together		zusammen ein neues Leben aufbauen		
(to) suggest human love as an answer to the question of suffering		auf die menschliche Liebe als Antwort auf die Frage nach dem Leiden verweisen		

→ Hope: Hope as affirmation of life → Intertextual references → Translations, adaptations, reinterpretations

Visual representations of Job

(to) use the figure of Job to express		spiritual doubt		die Hiob-Figur verwenden, um	religiösen Zweifel		auszu-drücken
		despair			Verzweiflung		
		anger and rebellion in the face of undeserved, extreme suffering			Wut und Rebellion angesichts von extremen, unschuldigem Leiden		
a statue of Job on the dung heap (Job 2:8)				eine Statue von Hiob/Ijob auf dem Misthaufen (Hiob/Ijob 2,8)			
a sculpture of the keening Job				eine Skulptur des wehklagenden Hiob/Ijob			
a carved wooden figure of Job covered in boils				eine hölzerne Schnitzfigur des von Geschwüren bedeckten Hiob/Ijob			
(to) depict Job as a		naked	figure	Hiob/Ijob als	nackte	Gestalt darstellen	
		lonely			einsame		
		helpless			hilflose		
(to) be	weighed down by pain and suffering			von Schmerz und Leid niedergedrückt werden			
	overwhelmed by existential anxiety			von Existenzangst überwältigt werden			
(to) look for help that does not come				nach Hilfe Ausschau halten, die nicht kommt			

→ Religious images

Book painting

medieval book painting			die mittelalterliche Buchmalerei		
(to) make	illuminated	manuscripts	illuminierte	Handschriften	anfertigen
(to) create	richly		reich		herstellen
(to) produce	illustrated		illustrierte		
scribe			der Schreiber/die Schreiberin		
copyist			der Abschreiber/die Abschreiberin		
(to) copy each word from hand			jedes Wort mit der Hand abschreiben		
decorated	initials		der verzierte Anfangsbuchstabe		
ornamented			die verzierte Initiale		
			das verzierte Initial		

→ Monasteries (medieval) → Monastic life

Brahman

brahman		das Brahman		
impersonal	ground of being	der	unpersönliche	Seinsgrund
universal			universale	
source of all being			Urgrund	allen Seins
		die Urquelle		
absolute being		das	Absolute	Sein

			absolute	
ultimate	reality	die	letzte	Wirklichkeit
only true			einzig wahre	
eternal			ewige	
permanent				
infinite			unendliche	
			unbegrenzte	
unchanging			unveränderliche	
			unwandelbare	
highest			höchste	
supreme				
		das Höchste		
(to) be	all-pervasive	alldurchdringend		sein
	immanent and transcendent	immanent und transzendent		
	the One	das Eine		
	pure consciousness	reines Bewusstsein		

→ Atman → God: God's immanence and God's transcendence → Hinduism

Bridge of Siraat

(to) cross	the Bridge of Siraat (Sirat)	über die Brücke von Siraat (Sirat) gehen		
(to) pass		die Brücke von Siraat (Sirat) überqueren		
(to) pass over hell		über die Hölle	gehen	
			führen	
			verlaufen	
			gespannt sein	
(to) be	thinner than a hair	dünner als ein Haar		sein
	sharper than a sword	schärfer als ein Schwert		
(to) slip (slipped, slipping)		abrutschen		
		ausrutschen		
(to) fall into	hellfire	in	das Höllenfeuer	stürzen
	the pits of hell		die Abgründe der Hölle	

→ Islam → Last Judgement

Buddhism

Branches, schools, movements

Theravada	Buddhism	der Theravada-Buddhismus		
Lesser Vehicle		das Kleine Fahrzeug der Kleine Weg		
Mahayana		der Mahayana-Buddhismus		
Greater Vehicle		das Große Fahrzeug der Große Weg		
Vajrayana		der Vajrayana-Buddhismus		
Tantric		der tantrische Buddhismus		
Diamond Vehicle		das Diamantfahrzeug		
Zen		der Zen-Buddhismus		

(socially) engaged		der (sozial) engagierte Buddhismus
ecodharma		das ÖkoDharma

→ Ecosattva

Scriptures

Pali Canon		der Pali-Kanon	
Jataka	story	die Jataka-Geschichte	
	tale	die Jataka-Erzählung	
fable	about the previous lives of the Buddha (in human and animal form)	die Fabel	über frühere Leben des Buddha (in Menschen- und Tiergestalt)
moral legend		die didaktische Erzählung	

→ Legends and hagiographies

The four sights

the four sights		die vier Begegnungen		
the four encounters		die vier Ausfahrten		
(to) live	a sheltered life	ein	behütetes	Leben führen
			beschütztes	
	a life of privilege and luxury		privilegiertes und luxuriöses	
(to) take	four trips outside the palace	vier Ausfahrten machen		
(to) make	four excursions in a chariot			
(to) leave	the palace in a chariot	den Palast mit einem Wagen verlassen		
(to) set off from				
(set, set, setting)				
chariot driver		der Wagenlenker/die Wagenlenkerin		
charioteer				

(to) protect sb. from the sight of	old age	jmdn.	Alter	schützen
	death	vor	Tod	bewahren
	illness	dem	Krankheit	
	sickness	Anblick		
	physical decline	von	körperlichem Verfall	
(to) be confronted with		mit Alter/"Tod/Krankheit/körperlichem Verfall konfrontiert werden		
(to) be	upset	erschüttert	sein	
	shocked	chockiert		
(to) leave	one's life of luxury	sein Luxusleben	verlassen	
(to) give up		sein Leben in Luxus	aufgeben	
(to) renounce		seinem Luxusleben entsagen		
(to) leave everything behind		alles hinter sich lassen		
		alles zurücklassen		

→ Buddhism: Detachment → Human vulnerability → Meaning in life: Crisis of Meaning → Transience

The Buddha as a doctor

(to) end	suffering	das Leiden	beenden
----------	-----------	------------	---------

(to) relieve			aufheben
(to) cure the human disease			die Krankheit des Menschen heilen
(to) provide	(a) medicine for/against sth.	eine Medizin/Arznei für/gegen etw.	bereitstellen
	a diagnosis	eine Diagnose	
	a treatment	eine Behandlung	
	a therapy	eine Therapie	

The Four Noble Truths

the Four Noble Truths	die Vier edlen Wahrheiten
(1) the Noble Truth about suffering	(1) die edle Wahrheit über das Leiden
(2) the Noble Truth about the causes of suffering	(2) die edle Wahrheit über die Ursachen des Leidens
(3) the Noble Truth about the ending of suffering	(3) die edle Wahrheit über die Beendigung des Leidens
(4) the Noble Truth about the path to cessation of suffering	(4) die edle Wahrheit über den Weg zur Beendigung des Leidens

→ Buddhism: The Noble Eightfold Path → Symbols: The Buddhist symbol of the wheel

From self to non-self

(to) reject the idea of a	coherent consistent	personal identity	die Vorstellung einer	kohärenten konsistenten	personalen Identität ablehnen
(to) understand	the self	as an illusion	das Selbst	als Illusion	verstehen
(to) recognise (to) recognize		as a delusion	das Ich	als Täuschung	erkennen
(to) see	personal identity	as a construct	personale Identität	als Konstrukt	sehen
(to) regard					betrachten
(to) view					

→ Identity → Transience

Attachment

attachment			die Anhaftung	
(to) be		attached to things that do not last	an Vergänglichem hängen	
(to) become			sein Herz an Vergängliches hängen	
(to) desire sth.			etw. begehren	
(to) crave sth.			etw. ersehnen, sich nach etw. sehnen	
thirst	for	life	der Lebensdurst	
greed		happiness, security, and identity in a world of impermanence	die Lebensgier	
			der Durst	nach Glück, Sicherheit und Identität in einer Welt der Unbeständigkeit und Vergänglichkeit
	die Gier			

→ The Four Noble Truths (2) → Monastic life (Buddhism) → Simple living → Transience

Detachment

(to) practise (<i>BrE</i>)	detachment	Nicht-Anhaftung/Nichtanhaftung	üben
(to) practice (<i>AmE</i>)	non-attachment	sich in Nicht-Anhaften/ Nichtanhaften	
(to) give sth. up		etw. aufgeben	

(to) renounce sth.	etw. (<i>Genitiv</i>) entsagen
--------------------	----------------------------------

→ Buddhism: The four sights → Letting go → Retreats → Simple living → Vita activa and passiva

The Noble Eightfold Path

the Noble Eightfold Path to end suffering	der edle achtfache Pfad, das Leiden zu beenden
(1) right understanding, right view	(1) rechte Erkenntnis, rechte Anschauung
(2) right thought, right intention	(2) rechte Gesinnung, rechte Absicht
(3) right speech	(3) rechte Rede, rechtes Sprechen
(4) right action	(4) rechtes Handeln
(5) right livelihood	(5) rechter Lebenswandel
(6) right effort	(6) rechtes Streben, rechte Anstrengung
(7) right mindfulness,	(7) rechte Achtsamkeit,
(8) right concentration	(8) rechtes Sichversenken

→ Buddhism: The Four Noble Truths (4) → Mindfulness

The Five Precepts

(to) follow		the five	(moral)	precepts	die fünf Vorschriften		befolgen		
(to) keep					die fünf Grundregeln		halten		
(to) observe					die fünf Tugendregeln		einhalten		
					die fünf (sittlichen) Gebote		beachten		
					die fünf (ethischen) Prinzipien				
(to) be	principles		for an ethical life		ethische Prinzipien				sein
	guidelines				ethische Leitlinien für ein gelungenes Leben				
			commitments (not) to do sth.		(feste) Vorsätze sein, etw. (nicht) zu tun				

(to) refrain	from	(1) killing	Abstand nehmen von	(1) Töten
(to) abstain		(2) theft, fraud		(2) Diebstahl, Betrug
		(3) adultery, sexual misconduct		(3) Ehebruch, sexuellem Fehlverhalten
		(4) lying		(4) Unwahrheit, Lügen
		(5) intoxicating drinks and drugs		(5) Rauschmitteln
		(taking)		
		(using)		
		intoxi-cants		

→ Ahimsa

The Three Jewels

the Three Jewels		die drei Juwelen	
		die drei Kostbarkeiten	
		die dreifachen Edelsteine	
the Three Treasures		die drei Schätze	
(to) take refuge in the	(1) Buddha	(1) zu(m) Buddha	Zuflucht nehmen
	(2) Dharma (the teaching)	(2) zum Dharma (zur Lehre)	

	(3) Sangha (the monkhood; the community of monks and nuns, community of Buddhists)	(3) zum Sangha (zur Ordensgemeinschaft; Gemeinschaft der Mönche und Nonnen, buddhistische Gemeinschaft)	
(to) recite the three refuges three times		die drei Zufluchten dreimal hintereinander aussprechen	
(to) be the Buddhist creed		das buddhistische Glaubensbekenntnis sein	

→ Creeds → Monastic Life (Buddhism)

Samsara

cycle of	birth, death, and rebirth	der Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt
	being	der Daseinskreislauf
(to) pass	through many incarnations	viele Inkarnationen durchlaufen
(to) go		
(to) reap the benefits of one's good	deeds	die Früchte seiner guten Taten ernten
(to) pay the price for one's bad		den Preis für seine schlechten Taten zahlen
in previous	births	in früheren
	lives	vorherigen
		vergangenen
		Geburten
		Leben

(to) be released	from samsara	vom Kreislauf der Wiedergeburt(en)	erlöst werden
(to) be liberated			befreit werden
(to) reach	release	Befreiung aus dem	erreichen
(to) achieve	liberation	Kreislauf der Wiedergeburt(en)	erlangen

→ Buddhism: Karma → Buddhism: Nirvana → Wheel (Buddhist symbol)

Karma

(to) influence	sb.'s karma	jmds. Karma beeinflussen
(to) impact		
(to) have karmic consequences		sich auf das Karma auswirken
		karmische Folgen
		Konsequenzen
(to) earn	positive/good	positives/gutes
(to) reap	negative/bad	negatives/schlechtes
(to) acquire		
(to) accrue		
(to) amass		
(to) make	(religious) merit	sich (religiösen) Verdienst erwerben
(to) earn		
amassment of (religious) merit		die Ansammlung von Verdiensten
store of (religious) merit		der Vorrat an Verdiensten

Enlightenment

(to) gain	(full) enlightenment	(vollkommene) Erleuchtung	erlangen
-----------	----------------------	---------------------------	----------

(to) achieve			erreichen
(to) attain			

→ Lotus (Buddhist symbol)

Nirvana

(to) reach	nirvana		das Nirvana		erreichen
(to) attain					erlangen
(to) enter			in das Nirvana eingehen		
(to) describe nirvana	in negative terms		das Nirvana	mit negativen Begriffen	beschreiben
	as extinction of thirst			als Erlöschen des Durstes	
	as absence of desire			als Abwesenheit von Begehren	
(to) compare nirvana to the extinguishing of a flame			das Nirvana mit dem Erlöschen einer Flamme vergleichen		
(to) break free from the cycle of rebirth			aus dem Kreislauf der Wiedergeburten austreten		

→ Buddhism: Samsara

Buddhism: → Bodhisattva → Ecosattva → Guanyin (Kuan Yin) → Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts → Insight dialogue → Koan → Lotus (Buddhist symbol) → Mandala → Monastic life (Buddhism) → Mudras → Pagoda → Stupa → Wabi-sabi (Wabi Sabi) → Wheel (Buddhist symbol)

Bullying

Types of bullying

direct overt	bullying	das direkte das offene	Mobbing
indirect covert		das indirekte das verdeckte	
physical		das physische	
psychological		das psychische	
relational		das relationale	
verbal		das verbale	
gestural		das gestische	
gesture		das Mobbing durch Gesten	
cyberbullying		das Cyberbullying	
online bullying			

Harmful behaviour

(to) deliberately and repeatedly harm a weaker person	einem/einer Schwächeren bewusst und wiederholt Schaden zufügen
(to) bully sb.	jmdn. mobben
(to) tease sb.	jmdn. ärgern
(to) harass sb.	jmdn. drangsaliieren
(to) hassle sb.	jmdn. schikanieren

(to) victimise sb.	jmdn. piesacken	
(to) victimize sb.	jmdn. zum Opfer machen	
(to) be hostile to sb.	jmdn. anfeinden	
(to) hurt sb.	jmdn. verletzen	
(to) make sb. feel ashamed	jmdn. beschämen	
(to) embarrass sb. in front of others	jmdn. vor anderen	blamieren bloßstellen
(to) humiliate sb.	jmdn. demütigen	
	jmdn. erniedrigen	
(to) belittle sb.	jmdn. klein machen	
	jmdn. herabsetzen	
(to) run sb. down	jmdn. niedermachen	
(to) pick on sb.	auf jmdm. herumhacken	
(to) upset sb.	jmdn. aus dem Gleichgewicht	bringen
	jmdn. aus der Fassung	
(to) silence sb.	jmdn. zum Schweigen bringen	

Verbal bullying

good-natured	teasing (≠ bullying)		gutmütige(s)		Neckerei
playful			spielerische(s)		Necken
hurtful	teasing (= bullying)		verletzende(s)		Stichelei (= Mobben)
malicious			boshafte(s)		Sticheln
taunting, <i>noun</i>			die Hänselei		
(to) taunt sb. for/with sth.			jmdn. wegen/mit etw.		hänseln
					verhöhnen
(to) make fun of sb.			sich über jmdn. lustig machen		
(to) call sb. names			jmdn. beschimpfen		
(to) insult sb.			jmdn. beleidigen		
(to) verbally abuse sb.			jmdn. verbal missbrauchen		
(to) make	disparaging	remarks about/ against sb.	abfällige Bemerkungen über jmdn. machen		
	derogatory		abfällig über jmdn. reden		
(to) hurl	nasty	slurs at sb.	jmdm.	gemeine	Beleidigungen an den Kopf werfen
	personal			persönliche	
	racial			rassistische	Schimpfwörter an den Kopf werfen
	racist			sexistische	
	sexist			homophobe	
	homophobic				

→ Humour

Gestural bullying

(to) make	threatening	gestures at sb.	drohende	Gesten gegenüber jmdm. machen
	menacing			
	obscene		obszöne	

Relational bullying

social exclusion		die soziale Ausgrenzung
(to) exclude sb. (from sth.)		jmdn. ausgrenzen
(to) leave	sb. out of sth.	jmdn. (von etw.) ausschließen
(to) cut		
(to) avoid sb.		

(to) shun sb. (shunned, shunning)	
(to) ostracise sb. (to) ostracize sb.	
(to) isolate sb.	
	jmdn. isolieren

Bullies

bully	der Mobber/die Mobberin		
bullying leader	der Mobbing-Anführer/Mobbinganführer die Mobbing-Anführerin/Mobbinganführerin		
playground schoolyard	bully	der/die	Schulhof- Pausenhof- Schäger/Schlägerin Tyrann/Tyrannin Rowdy Rüpel/Rüpelin Schickanierer/ Schickaniererin Schickaneur
taunter	jmd., der/die andere verhöhnt der Opfer-Verhöhner die Opfer-Verhöhnerin der Spötter/die Spötterin		

Bullying victims

victim of bullying	das Mobbing-Opfer	
bullying bully bully-	victim	

Bystanders

bystander	der Zuschauer/die Zuschauerin der unbeteiligte Dritte/die unbeteiligte Dritte		
(to) witness bullying	Mobbing	mitbekommen miterleben mitansehen	
follower	der Mitläufer/die Mitläuferin		
hurtful bystander			
(look away from (to) turn a blind eye to	bullying	bei Mobbing	wegschauen wegsehen eingreifen dazwischen gehen
(to) step in (to) intervene	against bullying in bullying (situations/cases/ incidents/episodes)		
(to) take on (to) stand up to	the bully	sich gegen den Mobber/die Mobberin wehren sich dem Mobber/der Mobberin entgegenstellen	
(to) play down (to) tolerate	bullying	Mobbing	bagatellisieren kleinreden tolerieren

→ Courage: Moral courage

Anti-bullying policies

(to) tackle	bullying		gegen Mobbing vorgehen	
(to) combat			Mobbing	bekämpfen
(to) stop				beenden
(to) end				
(to) devise	an anti-bullying	policy	ein Anti-Mobbing-Konzept	entwerfen
(to) set up (set, set)		programme (BrE)	ein Antimobbingprogramm	einführen
(to) implement		program (AmE)		umsetzen
		scheme		
(to) make	a report of a bullying incident		eine Mobbing-Meldung machen einen Mobbing-Vorfall melden	
(to) file	a bullying incident report			
No Blame Approach			der No-Blame-Approach	
			der No Blame-Ansatz	
			die Mobbing-Intervention ohne Schuldzuweisung	

Buraq

winged	horse	das geflügelte Pferd
	horse-like beast	das pferdeartige (Reit-)Tier mit Flügeln
Muhammad's mount in the night journey to Jersualem and heaven		Mohammeds Reittier auf seiner Nachtreise nach Jerusalem und Himmelfahrt/Himmelsreise
(to) tie Buraq to an iron ring near the Buraq Wall (Western Wall)		Buraq an einem eisernen Ring in der Nähe der Buraq-Mauer (Klagemauer) festmachen

→ Jerusalem: Temple Mount → Muhammad

Burials, burial grounds, burial types

Burials

burial		die Beerdigung
funeral		die Bestattung
(to) bury		begraben
		beerdigen
		bestatten
		beisetzen
funerary	culture	die Bestattungskultur
sepulchral		die Sepulkralkultur
undertaker		der Bestatter/die Bestatterin
funeral director		
mortician (<i>AmE</i>)		

Burial grounds

burial	ground	der Begräbnisplatz
--------	--------	--------------------

	site		die Begräbnisstätte
graveyard			der Kirchhof
God's acre			der Gottesacker
churchyard			der Kirchhof
kirkyard (<i>Scottish</i>)			
cemetery			der Friedhof
anonymous section (<i>of a cemetery</i>)			die Abteilung für anonyme Urnenbeisetzungen
			das anonyme Grabfeld
woodland	burial	ground	der Friedwald
natural		site	der Ruheforst
			der Bestattungswald
			der Naturfriedhof
columbarium			das Kolumbarium
burial church			die Grabeskirche
legal requirement to bury the dead in a cemetery			der Friedhofszwang

→ Catacombs → Church closures → Church yard conservation → Church year: All Saints Day – All Souls Day → Graves → Grief and Mourning: Funeral and memorial services

Land burials

land burial		die Erdbestattung
interment (<i>formal</i>)		die Beerdigung
woodland	burial	die Waldbestattung
tree		die Baumbestattung

→ Graves

Ossuaries

(to) put	the bones/ skeletal remains in	pits	die Knochen/ Skelettreste in	Gruben	legen
(to) place		ossuary pits		Knochengruben	
(to) collect		bone boxes		Knochenkästen	sammeln
		ossuaries		Beinhäusern	
		charnel houses		Ossuarien	

Cremations

cremation		die	Einäscherung
			Feuerbestattung
			Brandbestattung
			Kremation
			Kremierung
(to) cremate sb.			jmdn. einäschern
(to) burn	a body		einen Leichnam verbrennen
(burnt, burnt)	a corpse		
crematorium			das Krematorium
cremated remains			der Leichenbrand
			die Leichenbrandreste

→ Hinduism: Open-air cremations

Diamond burials

diamond burial	die Diamantbestattung
----------------	-----------------------

memorial diamond		der Erinnerungsdiamant	
(to) turn	sb.'s ashes/hair into a diamond	jmds. Asche/ Haare	in einen Diamanten verwandeln
(to) press			zu einem Diamanten pressen

Green burials

natural	burial		die	Naturbestattung	
green				naturnahe Beisetzung	
eco-friendly				grüne Bestattung	
(to) use a	biodegradable	urn		eine	biologisch abbaubare
	water-soluble		wasserlösliche		
composting burial			die Reerdigung		
burial by composting					
human composting			das	Kompostieren von Menschen	
				menschliche Kompostieren	
			die	menschliche Kompostierung	
Menschenkompostierung					
terramation					

Sea burials

water burial			die Wasserbestattung		
burial at sea			die Seebestattung		
sea burial					
(to) scatter the ashes	at sea		die Asche	auf See	verstreuen
	on/in a river			in einem Fluss	
				in einen Fluss streuen	
(to) place	the urn into the water		die Urne	im Wasser versenken	
(to) lower				ins Wasser hinablassen	

Air and sky burials

air	burial		die Luftbestattung	
sky			die Himmelsbestattung	
aerial scattering			die Asche von einem Heißluftballon/Wetterballon/Flugzeug/ Helikopter aus verstreuen	
(to) scatter the ashes from a hot air/weather balloon/plane/helicopter				
(to) cut up (cut, cut)		a (dead) body	einen Leichnam	zerteilen
(to) dismember				
(to) leave a body exposed for vultures (left, left)				für die Geier ablegen
(to) expose the dead on Towers of Silences (traditional Zoroastrian practice)		die Toten auf Türmen des Schweigens aussetzen (zoroastrischer Brauch)		

→ Zoroastrianism

Burnout

(to) be at risk of	burnout	Burnout-gefährdet	sein
--------------------	---------	-------------------	------

			anfällig für Burnout	
			von Burnout bedroht	
(to) have			Burnout haben	
(to) suffer from			an Burnout leiden	
(to) avoid			Burnout	vermeiden
(to) prevent				verhindern
				vorbeugen
(to) be	burned out		ausgebrannt	sein
	(mentally and spiritually)	tired	(geistig und seelisch)	müde
		fatigued		ermüdet
		exhausted		erschöpft
		empty		leer
		depleted		ausgelaugt

→ Elijah: Elijah in the desert → Meaning in life → Resilience → Wilderness times

Business ethics

Right business policies and practices

business ethics* (<i>study of the right/appropriate business policies and practices in the face of ethical dilemmas</i>)	die Wirtschaftsethik
business ethic* (<i>code of conduct in business</i>)	
business ethicist	der Wirtschaftsethiker die Wirtschaftsethikerin

* Note that *business ethics* and *business ethic* are sometimes used interchangeably.

→ Ethical issues and dilemmas → Moral integrity

Corporate social responsibility

corporate social responsibility (CSR)			die	Corporate Social Responsibility (CSR)	
				soziale Verantwortung des Unternehmens	
				gesellschaftliche Unternehmensverantwortung	
			unter-nehme-rische	Sozialverantwortung	
				Gesellschaftsverantwortung	
(to) develop	a CSR strategy		eine CSR-Strategie	entwickeln	
(to) draw up					
(to) set up (set, set)				aufsetzen	
(to) implement				umsetzen	
(to) serve one's	one's stakeholders		seinen	Stakeholdern	dienen
(to) be	responsible	to		Anspruchsgruppen	gegenüber verantwort-lich sein
		one's workers		Arbeitern Arbeiterinnen	
		one's employees		Angestellten	
		suppliers		Lieferanten Zulieferern	

			the wider community	der Allgemeinheit		
	accountable		one's shareholders	seinen	Shareholdern	
					Aktionären	
					Aktionärinnen	
environmental, social and governance (ESG)				Environmental, Social und Governance (ESG)		
				Umwelt, Soziales und Unternehmensführung		
(to) meet ESG criteria				ESG-Kriterien einhalten		
profit-oriented	business model		das	profitorientierte	Geschäftsmodell	
profit oriented				gewinnorientierte		
profit-focused				profitfixierte		
profit focused				gewinnfixierte		
sustainable				nachhaltige		
ESG				ESG-Geschäftsmodell		
(to) (not) externalise social and ecological costs to society			soziale und ökologische Kosten (nicht)	auf die Gesellschaft abwälzen		Gesellschaft externalisieren
				an die		
				zulasten der		
(to) be	made	accountable for one's negative externalities	für seine negative externen Effekte	zur Verantwortung/zur Rechenschaft gezogen werden		
	held			in (die) Verantwortung genommen werden		
(to) market oneself as an environmental and social champion			sich als Vorkämpfer für Umwelt und	Soziales		vermarkten
				Gesellschaft		

→ Economy for the Common Good

Product responsibility

the product responsibility of the manufacturer			die	Produktverantwortung des Herstellers		
extended producer responsibility (EPR)				Produzentenverantwortung		
				Herstellerverantwortung		
				erweiterte Herstellerverantwortung		
(to) ensure the	safety	of one's	die	Sicherheit	seiner	sicherstellen
	quality	products		Qualität	Produkte	gewährleisten
(to) take responsibility for one's products...			Verantwortung für seine Produkte ... übernehmen			
...through	their (entire)	lifecycle(s)	... über ihren	gesamten	Lebenszyklus	
..throughout		life cycle(s)		kompletten		
...over their entire lifespan			... über ihre gesamte/komplette Lebensdauer			
...from raw material		extraction	... von der	Rohstoffgewinnung		
		acquisition		Rohstoffbeschaffung		
		procurement				
...to waste disposal			... bis zur	Abfallentsorgung		
				Müllentsorgung		
environmentally	friendly	waste disposal	die	umweltfreundliche	Abfallentsorgung	
	sound			umweltgerechte	Müllentsorgung	
	responsible					Abfall
	compatible					Müll

	safe			(ökologisch) sichere	Besei- tigung von	
(to) recycle industrial waste			Industriemüll	wiederverwenden		
				wiederaufbereiten		
(to) ship waste to the Gobal South (shipped, shipping)			Müll in den globalen Süden exportieren			
waste shipment			der Mülexport			
			die Abfallverbringung			

Responsible investment

ethical	investing	das	ethische	Investieren
(socially) responsible	investment		(sozial) verantwortliche	
sustainable			nachhaltige	
divestment		die Desinvestition		
divestiture		die Devestition		
withdrawal of capital		der Kapitalabzug		
(to) invest in green industries		in grüne Industrien investieren		
(to) divest from dirty industries		Kapital aus schmutzigen Industrien abziehen		
		aus schmutzigen Industrien	desinvestieren deinvestieren	

Responsible sourcing

responsible		sourcing		das	verantwortungsvolle		Sourcing		
					verantwortungsbewusste				
sustainable					nachhaltige				
supply chain responsibility				die	Verantwortung für die Lieferkette				
					Lieferkettenverantwortung				
supply chain act (Supply Chain Due Diligence Act)				das Lieferkettengesetz (Lieferkettensorgfaltspflichtgesetz)					
global supply chain				die	globale	Lieferkette			
					weltweite	Wertschöpfungskette			
(to) have		responsibility for one's supply chain		Verantwortung für seine Lieferkette		haben			
(to) take						übernehmen			
(to) respect		labour (<i>BrE</i>)		rights		die	Arbeitsrechte		beachten
		labor (<i>AmE</i>)							einhalten
(to) protect		human					Menschenrechte		schützen
		safety		norms		Sicherheitsnomen			
				standards		Sicherheitsstandards			
		environmental				Umweltnormen			
						Umweltstandards			
(to) draw up		a supplier code of conduct		einen Verhaltens kodex für		Lieferanten		erstellen	
(to) set up (set, set)						Zulieferer		aufstellen	
(to) monitor						die Einhaltung eines Lieferantenkodexes		überwachen überprüfen	
(to) exercise		human rights				seine	menschenrechtliche		

(to) undertake	environmental	due diligence		ökologische	Sorgfalts- pflicht wahrnehmen
(to) carry out	audits of one's suppliers		bei seinen	Lieferanten Zulieferern	Audits durchführen

→ Fair trade → Human rights → Sustainable living

Caliphate

caliph (= <i>successor of Mohammed as ruler of the Islamic world</i>)			der Kalif (= <i>Nachfolger Mohammeds als Herrscher der islamischen Welt</i>)		
(to) be the religious and political leader of the ummah			der religiöse und politische Führer der Ummah sein		
four	rightly guided righteous	caliphs	die vier	rechtgeleiteten rechtschaffenen	Kalifen
(to) set up (set, set)	a caliphate		ein Kalifat		einrichten
(to) establish					errichten
(to) declare					ausrufen
(to) proclaim					
(to) symbolise (to) symbolize	the unity of the Muslim ummah		die Einheit der muslimischen Umma symbolisieren		

→ Islam → Muhammad → Religion and state → Ummah

Canticle of the Sun

St. Francis's	Canticle of the Sun		der Sonnengesang des Franz von Assisi			
Saint Francis's	Praise of the Creatures (Laudes Creaturum)					
	Canticle of the Creatures					
(to) be a hymn to	the creator		eine Hymne	auf den/	Schöpfer	sein
			ein Loblied	auf die	Schöpfung	
	creation		ein Lobpreis des/der			
(to) see the basic unity of		all creation	die grundlegende Einheit der Schöpfung erkennen			
(to) praise God with			Gott mit der ganzen Schöpfung loben			
(to) address	the sun	as "brother" or "sister"	die Sonne	als/mit „Bruder“ oder „Schwester“	ansprechen	
	the moon		den Mond		anreden	
	the stars		die Sterne			
	the wind		den Wind			
	water		das Wasser			
	fire		das Feuer			
	death		den Tod			
	the earth as "Mother Earth"		die Erde als/mit „Mutter Erde“			
(to) embrace illness and death		Krankheit und Tod			annehmen bejahen	

→ Creation → Francis of Assisi → Musical settings → Native American spirituality → Prayer:
Praise → Psalms of praise → Reverence for life → Spirituality

Capital punishment

(to) advocate	capital punishment	für die Todesstrafe eintreten
(to) oppose	the death penalty	die Todesstrafe
(to) retain		befürworten
(to) carry out		ablehnen
(to) abolish		beibehalten
		vollstrecken
		vollziehen
		abschaffen

(to) be a(n)	cruel and	unusual	punish- ment	eine grausame und	ungewöhnliche	Strafe sein
		inhuman			unmenschliche	
		inhumane			unwiderrufliche	
		irreversible			unumkehrbare	
	barbaric	eine barbarische				
		arbitrary and capricious		eine willkürlich (je nach Laune) verhängte		
(to) apply	the death penalty	arbitrarily	die Todesstrafe	willkürlich	anwenden	
(to) impose		in an arbitrary manner				in rassistisch diskriminie- render Weise
		in a racist manner				
(to) cause unacceptable		suffering	inakzeptable(s)	Leiden	verursa- chen	
		pain		Schmerzen		
		humiliation		Erniedrigung		
(to) torture sb.	in	a botched	jmdn. bei einer verpfuschten Hinrichtung quälen			
	during	execution				
(to) put sb. through	severe	pain	jmdm.	große	Schmerzen zufügen	
				extreme		
			jmdn.	sehr	leiden lassen	
				extrem		
(to) suffer			sehr/extrem leiden			



(to) be a	just punishment	eine	gerechte Strafe	sein
	deterrent		Abschreckung	

→ Justice: Retributive justice

Carers

Caring profession

carer (BrE)	die Pflegekraft
caregiver (AmE)	der Betreuer/die Betreuerin

health-care worker	der/die im Gesundheitswesen	Tätige
health care worker		Beschäftigte
medical staff	das medizinische Personal	
caring profession	der Sozialberuf	
	der soziale Beruf	

End-of-life companions

end-of-life end of life		companion*	der Sterbebegleiter/die Sterbebegleiterin die Sterbeamme/der Sterbegefährte	
		doula*		
		guide*		
		coach*		
		practitioner*		
		specialist*		
transition		guide* coach*		
death	coach* doula* midwife*			
doula*		to/for the dying		
midwife*				
soul midwife*				
deathwalker*				
griefwalker*				
amicus mortis* (<i>Latin</i> : friend at death)*				
doula (<i>Greek</i> : servant-woman): trained nonmedical woman who supports a woman before, during, and after childbirth				die Geburtsbegleiterin (<i>griechisch</i> : Dienerin, Magd) nicht-medizinische Helferin vor, bei und nach der Geburt)

* Note how these terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to death and dying.

→ Hospices: Hospice services → Terminal care

Emotional involvement

(to) become	(emotionally/ closely) involved with	the patient	sich (emotional/eng) auf den Patienten/die Patientin einlassen
	attached to		Zuneigung für den Patienten/die Patientin entwickeln

Stress and burnout

(to) be	(emotionally)	taxing	(emotional)	anstrengend	sein
		draining		auslaugend	
		demanding		anspruchsvoll	
		time-consuming		zeitaufwendig/zeitaufwändig	
(to) cause	great	distress to sb.	für jmdn.	sehr	belastend sein
	enormus			enorm	
(to) be	under (great/considerable) stress		unter (großem/erheblichem) Stress		sein
(to) work					stehen
					arbeiten
(to) feel (emotionally)		tired (out)	sich (emotional)	müde	fühlen
		exhausted		erschöpft	
		drained		ausgelaugt	

	burnt out		ausgebrannt
(to) exhaust	one's	energies	seine emotionalen Energien/Ressourcen aufbrauchen
(to) deplete	emotional	resources	
(to) become hardened to sth.			gegen etw. abstumpfen

Coping

(to) adapt to	stress/stressful situations	sich an Stress/Belastungssituation gewöhnen	
(to) cope with		mit Stress/Belastungssituationen fertig werden	
(to) unwind (unwound, unwound)		abschalten	
		sich entspannen	
(to) replenish	one's (emotional) energies	seine (emotionalen) Energien	wieder auffüllen
(to) restore			wiederherstellen

→ Empathy and compassion: Setting and keeping limits → Love: objects and types: Love of self

Carpe diem

Horace		Horaz	
(to) seize	the day	den Tag	nutzen
(to) pluck			pflücken
Gather ye rosebuds while you may (Robert Herrick, To the Virgins to make much of time, 1648)		Pflückt Rosenknospen, solange es geht (Robert Herrick, <i>Rat an Jungfrauen, etwas aus ihrem Leben zu machen</i> , 1648)	
(to) live	the moment	den Augenblick	leben
(to) enjoy			genießen
(to) miss ↔ (to) take advantage of an opportunity		eine Gelegenheit verpassen ↔ nutzen	
(to) squander ↔ (to) profitably use the moment		den Augenblick vergeuden/verschwenden ↔ sinnvoll nutzen	
(to) simply exist ↔ (to) do sth. constructive with one's life		vor sich hin leben ↔ etw. Konstruktives mit/aus seinem Leben machen	

→ Ecclesiastes → Happiness → Meaning in Life → Transience

Castes

The four varnas

caste		die Kaste
caste system		das Kastenwesen
		das Kastensystem
four varnas (major caste groups)		die vier Varnas (Hauptkasten)
Brahmanas	(priests, teachers, intellectuals)	Brahmanen (Priester, Gelehrte, Intellektuelle)
Brahmins		
Kshatriyas (warriors, police, administrators)		Kshatriyas (Krieger, Polizei, höhere Beamte)
Vaishyas (farmers, merchants, business people)		Vaishyas (Bauern/Bäuerinnen, Händler/Händlerinnen, Kaufleute)

Shudras (artisans, labourers (<i>BrE</i>)/laborers (<i>AmE</i>), workers)			Shudras (Knechte, Handwerker/Handwerkerinnen, Dienstleister/Dienstleisterinnen)		
Each caste has its	own	dharma.	Jede Kaste hat ihr	eigenes	Dharma.
	specific			besonderes	
				spezifisches	

→ Hinduism: Paths to liberation: Bhakti marga

Sub-castes

sub-caste(jati)	die Unterkaste (Jati)
link between caste and occupation	die Verbindung zwischen Kaste und Beruf

Upper and lower castes

upper-caste, <i>adj.</i> ↔	low-, <i>adj.</i> lower-caste, <i>adj.</i>	höherkastig ↔ niedrigkastig			
twice-born ↔ once-born caste		die zweimal ↔ die einmal geborene Kaste			
forward ↔ backward caste		die fortgeschrittene (<i>sozioökonomisch entwickelte</i>) ↔ die zurückgebliebene Kaste			
privileged ↔	underprivileged oppressed	caste	die	privilegierte ↔	benachteiligte unterdrückte
					Kaste

Dalits

untouchable, <i>adj.</i>	unberührbar
Harijan (<i>roughly translated as "children of God", term first used by Gandhi, ruled abusive by Indian Supreme Court</i>)	Harijan (<i>etwa: „Kinder Gottes“, von Gandhi verwendeter, nach einer Entscheidung des obersten indischen Gerichts beleidigender Begriff</i>)
pariah	der/die Paria (<i>Plural: die Paria</i>)

(to) be	at the bottom rung of the hierarchical system		auf der untersten Stufe des hierarchischen Systems	stehen	
	outside the varna system		außerhalb des Varna-Systems		
	an outcaste (≠ outcast)		Kastenloser/Kastenlose sein		
(to) do	dirty	jobs	die Schmutzarbeit machen		
	the dirtiest				
	“polluted”* work		„unreine“* Tätigkeiten ausüben		
(to) remove human		excrements	menschliche	Exkremente	beseitigen
		waste		Fäkalien	
(to) clean	(dry) latrines	by hand	Latrinen		mit der Hand reinigen
			Plumpsklos		
	septic tanks		Klärgruben		
	open sewers		offene Abwasserkanäle		

(to) ban (banned, banning)	untouchability	die Unberührbarkeit abschaffen
(to) outlaw		
(to) eliminate		
(to) eradicate		

(to) favour (<i>BrE</i>) (to) favor (<i>AmE</i>)	scheduled castes (socially disadvantaged groups that are given special concessions)	Scheduled Castes (benachteiligte Gruppen mit Sonderrechten) begünstigen
---	--	--

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Purity and impurity

Inter-caste marriage

inter-caste marriage		die kastenübergreifende Ehe			
		die Ehe zwischen Angehörigen verschiedener Kasten			
(to) marry	across caste barriers		über Kastengrenzen hinweg heiraten		
	outside one's	caste	außerhalb der eigenen	Kaste	heiraten
	into another		in eine		einheiraten
	above one's		höhere		

→ Hinduism → Religious conflict and violence: Riots, clashes, hostilities → Religious discrimination and persecution

Catacombs

Catacombs of Domitilla				die	Domitilla-Katakomben	
San	Callistus	Catacombs			Calixtus-Katakomben	
	Calixtus					
underground	graveyard			der	unterirdische Friedhof	
subterranean	cemetery					
	grave			das	unterirdische Grab	
	tomb					
	burial	niche		die	unterirdische	Grabnische
	grave	chamber				Grabkammer
	passageway			der unterirdische Gang		
(to) hold	funerals			Bestattungen		durchführen
	commerative services and feasts			Gedenkfeiern		

→ Burials, burial grounds, burial types

Catholic social teaching

Encyclicals and principles

Catholic social	teaching(s) (CST)	die katholische Soziallehre (KSL)
	thought	
	doctrine(s)	
(to) put out	a social encyclical entitled “...”	eine Sozialenzyklika unter dem Titel „...“ veröffentlichen
(to) issue		
(to) publish		
(to) be addressed to all people of goodwill		sich an alle Menschen guten Willens richten
(to) reject sth.		etw. ablehnen
(to) condemn sth.		etw. verurteilen

		etw. verdammen	
(to) formulate	principles	Prinzipien	formulieren
(to) set out (set, set)			darlegen
(to) affirm			bekräftigen
(to) stress			betonen
(to) emphasise (to) emphasize			
(to) underline			unterstreichen
(to) underscore			
(to) highlight			herausstellen
(to) advocate			vertreten
(to) be guided by		sich an Prinzipien orientieren	

→ Rerum Novarum (1891)

Dignity

(to) respect	the dignity of each person	die Würde jeder menschlichen Person	achten
(to) protect	the sanctity of human life	die Heiligkeit des menschlichen Lebens	schützen

→ Abortion → Dying: Palliative care → Human dignity

Common good

(to) serve	the	common	good	dem Gemeinwohl dienen				
		public						
(to) promote	the welfare of the community			das Wohl der Allgemeinheit		fördern		
(to) advance				die Allgemeinheit				
(to) look upon human interdependence as		something good a positive value		gegenseitige Abhängigkeit		als etwas Gutes als positiven Wert		ansehen
(to) have	a social system		that benefit(s) everyone	ein Sozialsystem haben, das allen nützt				
	institutions			Institutionen haben, die allen nützen				

→ Economy for the Common Good

Universal purpose of goods

the universal purpose of (the world's) goods	die universale	Bestimmung der	Güter
	die allgemeine		Erdengüter
social obligation of property ownership	die Sozialbindung		des Eigentums
	die Sozialpflichtigkeit		
social-obligation norm of the Basic Law, Article 14, Section 2	die Sozialbindungsklausel		des Grundgesetzes, Art. 14, Absatz 2
	die Sozialpflichtigkeits- klausel		
Property entails obligations.	Eigentum verpflichtet.		
global solidarity	die globale Solidarität		

→ Justice

Option for the poor

preferential option for the poor	die Option für die Armen
----------------------------------	--------------------------

			der Vorrang für die Armen		
(to) put the needs of the poor and vulnerable first			den Bedürfnissen der Armen und Vulnerablen Vorrang geben		
(to) show solidarity with the poor			mit den Armen solidarisch sein		
(to) build	solidarity	with the poor	(die) Solida rität	mit den Armen	entwickeln
(to) strengthen		among the poor		unter den Armen	stärken
(to) develop	pro-poor policies		eine Politik zugunsten der Armen		entwickeln
(to) adopt					einführen
(to) pursue					verfolgen

→ Ethical issues and dilemmas: Setting priorities → Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25,31–46)

Subsidiarity

subsidiarity principle			das Subsidiaritätsprinzip		
principle of subsidiarity					
The higher authority...			die höhere Institution ...		
...has a	subsidiary	function.	... hat eine	subsidiäre	Funktion
	supportive			unterstützende	
...performs only those tasks that cannot be performed at a lower level.			... übernimmt nur die Aufgaben, die auf einer niedrigeren Ebene nicht wahrgenommen werden können		

Stewardship of the creation

stewardship of the creation		der verantwortungsvolle Umgang mit der/Gottes Schöpfung		
human care for God's creation				
		die Schöpfungsverantwortung des Menschen		
(to) care for God's creation		die Schöpfungsverantwortung wahrnehmen		
(to) stress	sustainability	Nachhaltigkeit	betonen	
(to) emphasise	sustainable development	nachhaltige Entwicklung		
(to) emphasize				

→ Creation → Environmental ethics → Environmental justice → Sustainable living

Promotion of peace

promotion of peace	die Friedensförderung
Peace goes hand in hand with justice.	Friede und Gerechtigkeit gehören zusammen.
(to) be built on justice	auf Gerechtigkeit gründen

→ Beatitudes (Matthew 5:1–12) → Justice → Peace ethics → Shalom

Participation

participation (in social life)	die (gesellschaftliche) Teilhabe	
(to) participate in the economic, political and cultural life of society	am ökonomischen, politischen und kulturellen Leben der Gesellschaft	teilnehmen
		teilhaben
(to) enable sb. to adequately participate in society	jmdm. eine angemessene gesellschaftliche Teilhabe/eine angemessene Teilhabe an der Gesellschaft ermöglichen	

Celtic spirituality movement

Celtic revival

(to) re-discover	Celtic traditions	keltische Traditionen	wiederentdecken					
(to) recover			wiederbeleben					
(to) reclaim			sich keltische Traditionen zurückholen					
(to) romanticise	Celtic Christianity	das keltische Christentum verklären						
(to) romanticize								
(to) idealise								
(to) idealize								
(to) create	“Celtic” traditions	„keltische” Traditionen		schaffen				
(to) make up				erfinden				
(to) invent								
(to) re-invent				neu erfinden				
(to) project modern concerns onto the distant past		moderne Anliegen in die ferne Vergangenheit zurückprojizieren						
(to) meet	the needs of the time		die Bedürfnisse der Zeit bedienen					
(to) serve								
(to) see oneself as part of an ancient spiritual		tradition lineage		sich als Teil einer uralten spirituellen		Tradition		sehen
				Traditionslinie		verstehen		
(to) appeal to	ancient wisdom in support of sth.		sich auf alte Weisheiten zur Unterstützung + <i>Genitiv</i> berufen					
(to) cite			alte Weisheiten zur Unterstützung + <i>Genitiv</i> anführen					
(to) combine	Christian and pagan elements		christliche und heidnische Elemente		verbinden			
(to) mix					vermischen			
(to) blend								
(to) fuse								
(to) criticise	“Celtic spirituality” as neo-pagan		„keltische Spiritualität” als		neuheidnisch		kritisieren	
(to) criticize					neo-pagan			

→ Appeal to ancient wisdom → Neo-paganism → Patchwork religion → Projection theory: Canvases of the imagination → Rites of passage: Wedding → Syncretism

Green spirituality

(to) live in harmony with the earth		im Einklang		mit der Erde leben		
		in Harmonie				
(to) find God in	all of created nature		Gott	in der ganzen Schöpfung		finden
	the ordinary			im	Alltäglichen	
				Alltag		
earthed		spirituality	die	erdverbundene		Spiritualität
down-to-earth				geerdete		
creation-centred (<i>BrE</i>)				schöpfungszentrierte		
creation-centered (<i>AmE</i>)						
green				grüne		
holistic				ganzheitliche		
affirmative				lebensbejahende		

→ Creation → Cross (types): Celtic cross → Wholeness → Wonder

Thin places

thin		place		der	dünne	Ort		
porous					durchlässige			
permeable					transparente			
transparent				der Schwellenort				
translucent								
liminal				der Übergangsort				
place	where	the veil between this world and the other world is thin		der Ort	, an dem der Schleier zwischen dieser und der anderen Welt dünn ist			
								heaven and earth
		meet	begegnen					
			berühren					
	between the visibile and invisible worlds				zwischen der sichtbaren und der unsichtbaren Welt			
	where two worlds		mingle		, an dem sich zwei Welten vermischen			
	the world and the otherworld		mesh		die Welt und die Anderswelt ineinander greifen			
			intersect		der Schnittpunkt zweier Welten/der Welt und der Anderswelt			

→ Colony of heaven (Philippians 3:20) → Heaven → Sacred: Sacred sites → Spirituality

Anamcara

anamcara (<i>Gaelic</i> : soul friend)				der/die Anam Cara (<i>gälisch</i> : der Seelenfreund/die Seelenfreundin)		
(to) have a spiritual	mentor			einen geistlichen Mentor/eine geistliche Mentorin		
	companion			einen geistlichen Begleiter/eine geistliche Begleiterin		
(to) share one's innermost	feelings	with sb.	jmdm. seine innersten	Gefühle	mitteilen	
	thoughts			Gedanken		
(to) reveal one's innermost feelings/thoughts to sb.				jmdm. Einblick in seine innersten Gefühle/Gedanken geben		

→ Love: objects and types: Love between friends (philia)

Peregrinatio

Iro-Scottish	mission	die iro-schottische Mission	
Hiberno-Scottish			
peregrinatio (<i>Latin</i> : travelling, <i>BrE</i> /traveling, <i>AmE</i> /staying/living abroad, sojourn abroad)		peregrinatio (<i>lateinisch</i> : Aufenthalt in der Fremde, Reisen)	
peregrini (<i>Latin</i> : exiles)		peregrini (<i>lateinisch</i> : Ausländer, Ausländerinnen)	
wandering	monk	der	Wandermönch
	missionary		Wandermissionar
(to) leave one's monastery		sein Kloster verlassen	

(to) set	out	for	the unknown	ins Unbekannte aufbrechen	
	off	into		in	einem Fellboot aufbrechen
		in a coracle			
(to) trust (in) God's guidance				mit	Gottes Führung vertrauen

→ Adaptation as a missionary strategy → Missionary work → Pilgrimage

Celtic evening services

(to) hold	(candlelit)	Celtic evening services	keltische Abendgottesdienste (bei Kernzenlicht) veranstalten			
	(candle-lit)					
(to) provide	a meditative atmosphere		eine meditative Atmosphäre		schaffen	
	an atmosphere of	stillness	eine Atmosphäre	der Stille	bieten	
		peace		des Friedens		
		calm		der Ruhe		

→ Inner peace

Irish blessings

(to) use images of/from nature and everyday life	Alltags- und Naturbilder verwenden
--	------------------------------------

→ Blessing → Religious language

Wild goose symbolism

(to) use the wild goose as	the logo of the Iona Community	die Wildgans als	Logo der Iona-Gemeinschaft	benutzen
	a symbol of the Holy Spirit		Symbol für den Heiligen Geist	
untamed		ungezähmt		
uncontrollable		untrollierbar		
unpredictable		unberechenbar		
erratic				
loud		laut		
honking		(laut) schreiend		
raucous		heiser (rufend)		
(to) sweep in unexpectedly		plötzlich heranrauschen		
(to) be unsettling		verunsichern		



white dove	die weiße Taube
gentle	sanft
peaceful	friedlich
tranquil	ruhig
(to) hover comfortingly over sb.	über jmdm. tröstend schweben

→ Holy Spirit → Iona Community → Symbols

Chapter house

(to) meet	in the	chapter house	sich im	Kapitelsaal	versammeln
(to) assemble		chapterhouse		Kapitelhaus	
(to) gather					

(to) hold meetings		Besprechungen im Kapitelsaal/Kapitelhaus abhalten
(to) read a chapter from the Rule of Saint Benedict		ein Kapitel aus der Benediktinerregel lesen

→ Monasteries (medieval) → Monastic life (Christianity)

Charismatic movement

charismatic movement		die charismatische Bewegung	
(to) stress	the work of the Holy Spirit	das Wirken des Heiligen Geistes	betonen
(to) emphasise	spiritual gifts	die Geistesgaben	
(to) emphasize			

→ Holy Spirit → Early Christianity: Special abilities and spiritual gifts → Pentecostalism

Charities

Fundraising

(to) start	a	fundraising	drive	eine	Spendenaktion		starten			
(to) launch		charity	campaign		Charity-Aktion					
(to) do	a	charity benefit	event gala	ei- ne	Wohltätigkeitsveranstaltung		veranstalten			
(to) hold					Benefizveranstaltung					
(to) run					Wohltätigkeitsgala		durchführen			
(to) organise					Benefizgala					
(to) organize										
(to) raise	money	for a charity		Geld	für ein(e)	Wohltätigkeitsorganisation		sammeln		
	funds					Hilfsorganisation		einwerben		
									Hilfswerk	
									wohl-tätige	Einrichtung
						Organisation				
		on a sponsored walk		erlaufen						
(to) hold a	sponsored	walk	einen	Sponsorenlauf		veranstalten				
		charity		race	Benefizlauf					
				run	Wohltätigkeitslauf					
			ein Wohltätigkeitsrennen							
			eine Sponsorenwanderung							
		trek								
		hike								
	walkathon walk-a-thon									

Donations

(to) make a donation to...	(Geld) an ... spenden
(to) donate (money) to...	

(to) give to	a good cause		für einen guten Zweck	spenden
	charity		für wohltätige Zwecke	
(to) support	reputable	charities	seriöse	Hilfsorganisationen
	efficient		effiziente	unterstützen
	high-impact		besonders effektive	
	charities with a Wise Giving Seal of Approval		Hilfsorganisationen mit einem Spendensiegel unterstützen	

Seal of approval

Wise Giving Seal of Approval		das Spendensiegel		
charitable seal of approval				
(to) apply for	the DZI seal of approval from the German Institute for Social Issues	das DZI-Spendensiegel (<i>Deutsches Zentralinstitut für soziale Fragen</i>)	beantragen	
(to) earn			bekommen	
(to) award			verleihen	
(to) hold			haben	
(to) meet criteria of	efficiency	Effizienzkriteien	erfüllen	
		Wirksamkeitskriterien		
	transparency	Transparenzkriterien		
	accountability	Rechenschaftskriterien		
(to) make a difference in the community		etw. in der Gesellschaft bewirken		
(to) commission an impact	study	eine Wirsamkeitsstudie in Auftrag geben		
	report			
(to) achieve social impact		in der Gesellschaft Wirkung erzielen		
(to) have an effective management and supervision structure		eine wirksame Leitungs- und Aufsichtsstruktur haben		
(to) spend x percent on	administration	x Prozent	Verwaltung	aus- geben
	charitable activities	für	gemeinnützige Zwecke	
administrative and operational costs		Verwaltungs- und Betriebskosten		

→ German titles and German organisation

Charity shops

(to) open	a charity shop	einen	Wohltätigkeitsladen	eröffnen
(to) run			karitativen Secondhand-Shop/ Secondhandladen	betreiben
(to) manage			Diakonie-Laden	leiten
(to) work at		in einem Wohltätigkeitsladen usw. arbeiten		
(to) volunteer in		ehrenamtlich in einem Wohltätigkeitsladen		
(to) serve in		usw. arbeiten		

→ Volunteering

Charities: → Fair trade → Food banks → Gardens: Garden projects → Senior care

Children of the manse

manse		das (<i>presbyterianische, baptistische, methodistische</i>) Pfarrhaus
child	of the manse	Pfarrerskind
son		Pfarrerssohn

daughter		Pfarrerstochter
(to) be	profoundly influenced by the Protestant work ethic	von der protestantischen Arbeitsethik geprägt sein
	devoted to the common good	sich für die Allgemeinheit einsetzen
(to) have high moral standards	hohe moralische	Maßstäbe Standards Ansprüche
(to) value learning		Bildung (als hohes Gut) schätzen
(to) see one's father/mother both as a private person and a public figure		seinen Vater/seine Mutter als Privatperson und öffentliche Figur/Person sehen

(to) mix	with people from all walks of	mit Menschen aus allen
(to) mingle	life	Gesellschaftsschichten zusammenkommen

→ Baptists → Church of Scotland → Dissenters and non-conformists → Methodists → Puritans
→ Reformation: The Protestant parsonage in German cultural history

Chrismukkah

Chrismukkah (<i>merging of Christmas and Hanukkah</i>)	Weihnukkah (<i>Kombination von Weihnachten und Hanukkah</i>)				
Chanuchristmas (<i>Israeli neologism</i>)	Chanuchristmas (<i>israelische Wortschöpfung</i>)				
close proximity of Hanukkah and Christmas	die zeitliche Nähe von Hanukkah und Weihnachten				
(to) be close in date to Christmas	zeitlich in der Nähe von Weihnachten liegen				
(to) overlap	sich überschneiden				
(to) be	a challenge for/to	inter-faith families	ein Problem (eine Herausforderung) für	gemischt-religiöse Familien	sein
(to) pose		Jews in a Christian environment		Juden/Jüdinnen in einem christlichen Umfeld	darstellen
(to) combine	one's traditions		seine Traditionen	verbinden	
(to) mix				vermischen	
(to) blend				vermengen	

→ Church year: Christmas → Festivals and holidays → Hanukkah → Religious diversity and pluralism

Christ figure

(to) be a		Christ figure	eine Christus-Figur sein
(to) depict	sb. as a	Christ-like figure	jmdn. als Christus-Figur darstellen
(to) portray		Christ image	Christus-ähnliche Figur

(to) represent						
(to) characterise						
(to) characterize						
(to) see						sehen
(to) view						betrachten
(to) regard						
(to) interpret						deuten
(to) be a	modern	Jesus	ein	moderner	Jesus	sein
	contemporary	parallel to Jesus		zeitgenössischer		
			eine moderne Entsprechung zu Jesus			
(to) have parallels to Jesus'		life	Parallelen zu	Leben		haben
(to) parallel Jesus'		death	Jesu	Tod		aufweisen
		ministry		Wirken		
		resurrection		Auferstehung		
(to) have	qualities	similar to those of Jesus	ähnliche Eigenschaften haben wie Jesus			
(to) possess						
(to) experience events			Ähnliches erleben wie Jesus			

→ Comparing and contrasting: Similarities → Jesus' death (interpretations) → Jesus in the movies → Jesus in the visual arts → Jesus' ministry → Resurrection

Christian Clergy

Titles

Note that the titles for leaderships positions in the churches vary within and between denominations. For clarification, ask questions such as: What is the difference between a rector and a vicar? What (exactly) does a curate do? What are the duties and responsibilities of a dean in the Church of England?

clergy				der Klerus			
				die Pfarrerschaft			
				die Geistlichkeit			
clergyman				der Geistliche			
clergywoman				die Geistliche			
cleric				der/die Geistliche			
Reverend (<i>title of respect or form of address</i>)				Herr Pfarrer/Frau Pfarrerin			
				Herr Pastor/Frau Pastorin			
				Hochwürden			
(to) work	as a(n)	chaplain	(in a hospital)	als Krankenhausseelsorger/ Krankenhausseelsorgerin	arbeiten		
(to) serve							wirken
			(in the armed forces)	als Militärseelsorger/ Militärseelsorgerin Feldgeistlicher (<i>historisch</i>)/ Feldprediger (<i>historisch</i>)			tätig sein
			emergency (services)	chaplain	als Notfallseelsorger/ Notfallseelsorgerin		

		fire and rescue services			
		crisis care			
priest (<i>not used in Protestant churches in Germany</i>)				der Priester/die Priesterin	
priestess				die Priesterin	
rector (<i>title, e.g. in the Church of England</i>)				Pfarramtstitel (z.B. in der englischen Staatskirche)	
vicar (<i>title, e.g. in the Church of England</i>)					
parson (<i>title, e.g. in the Church of England</i>)					
curate				der Hilfspfarrer/die Hilfspfarrerin	
				der Hilfsprediger/die Hilfpredigerin	
minister (<i>of religion, as opposed to a government minister</i>)				der Pfarrer die Pfarrerin	
trainee minister				der Vikar/die Vikarin	
				der Pfarramtskandidat/ die Pfarramtskandidatin	
preacher				der Prediger/die Predigerin	

→ Judaism: Clergy → Laity

Calling and ordination

(to) have a	calling		eine Berufung haben	
	vocation			
(to) become a	minister		Pfarrer/Pfarrerin	werden
	priest		Priester	
(to) enter	the priesthood			
(to) join				
(to) ordain sb.	priest		jmdn. zum Priester weihen	
	minister		jmdn. zum Pfarrer/zur Pfarrerin ordinieren	

Ordination of women

(to) advocate	the ordination of	women	für die		Frauenordination	eintreten
				Priesterweihe von Frauen		
women priests		die	Frauenordination		befürworten	
			Priesterweihe von/für Frauen		verteidigen	
					fordern	
					ablehnen	
					verbieten	
(to) defend						
(to) demand						
(to) reject						
(to) ban (banned, banning)						
(to) outlaw						
(to) admit women to the priesthood			Frauen zum Priesteramt zulassen			

→ Reformation: Priesthood of all believers

Responsibilities

(to) properly administer sacraments		Sakramente lauter verwalten	
(to) preach the Word of God		das Wort Gottes	predigen
			verkündigen
(to) give	a sermon	eine Predigt halten	
(to) preach	a homily		

(to) deliver						
(to) minister to sb.			jmdn.	seelsorgerlich	begleiten	
				seelsorgerisch		betreuen
				seelsorglich		
(to) provide	pastoral	care	seelsorgerlichen		Beistand	geben
	spiritual		seelsorgerischen			leisten
	cure of souls (<i>dated</i>)		seelsorglichen			
			geistlichen			
	assistance and support in times of crisis		in Krisensituationen Beistand und Unterstützung			
(to) perform	baptisms		Taufen		durchführen	
(to) conduct	marriages		Trauungen			
	weddings					
	funerals		Beerdigungen			
(to) officiate at (<i>a baptism, wedding, funeral, etc.</i>)			(einen Tauf-, Trau-, Trauergottesdienst usw.) abhalten			

→ Baptism → Faith: Crisis and loss of faith → Grief and mourning → Meaning in life: Crisis of meaning → Rites of Passage → Terminal care: Ministering at the time of death → Wilderness times

Clerical celibacy

mandatory	celibacy		der	verpflichtende	Zölibat
optional				freiwillige	
voluntary					
(to) maintain	mandatory	celibacy for priests	den Pflichtzölibat für Priester	beibehalten	
(to) preserve	the require- ment for				
(to) end	priest	celibacy			
(to) scrap (scrapped, scrapping)	clerical			beenden	
(to) abolish			kippen		
(to) allow	already-married men	to be ordained priests	schon verheiratete Männer		zur Priesterweihe zulassen
	“proven” married men (<i>Latin: viri probat</i> i)		„bewährte“ verheiratete Männer (<i>lateinisch: viri probat</i> i)		

→ Reformation: The Protestant parsonage in German cultural history

Clerical garments

(to) wear	a clerical garment		ein Priestergewand	tragen
	a cassock		eine Soutane	
	a soutane			
	a clerical	collar	einen Priesterkragen	
			ein Kollar	
	a Roman		einen Römerkragen	
	a dog (<i>infml.</i>)		einen Stehkragen	
	liturgical vestments		liturgische Gewänder	
	surplice		ein Chorhemd	
		einen Chorrock		

	an academic	gown	einen Talar	
	a Geneva			
	a pulpit			
	preaching	bands	ein Beffchen	
	Geneva			

Clerical residences

minister's	house	das	Haus	des Pfarrers der Pfarrerin
				des Pastors der Pastorin
				des Priesters
priest's			Pfarrhaus	
clergy	Pfarramt			
parsonage (<i>Anglican, Lutheran</i>)			Pastorat (<i>bes. norddeutsch</i>)	
rectory (<i>Anglican</i>)				
vicarage (<i>Anglican</i>)				
manse (<i>Presbyterian, Baptist, Methodist</i>)				

→ Reformation: The Protestant parsonage in German cultural history

Church architecture

Plans and parts

church	architecture	die Kirchenarchitektur		
ecclesiastical				
The plan	is symbolic.	Der Grundriss	hat symbolische Bedeutung.	
The floor plan	has symbolic meaning.		lenkt die Aufmerksamkeit auf etw.	
	focuses attention on sth.			

→ Religious architecture → Symbols

cruciform church	die kreuzförmige Kirche
(to) be built in the shape of a cross	in Form eines Kreuzes gebaut sein
(to) face east	nach Osten ausgerichtet sein
	geostet sein
	in Richtung Osten stehen

→ Cross (types)

round	church	die Rundkirche		
circular		die kreisförmige Kirche		
(to) be built in a circle with the altar in the	centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)	kreisförmig gebaut sein mit dem Altar in der Mitte		

basilica	die Basilika
nave	das Mittelschiff
aisle	das Seitenschiff
transept	das Querschiff
crossing	die Vierung

choir					der Chor
chancel					der Altarraum
					der Chor
choir	screen				die Chorschranke
chancel					
rood					der Lettner
jube					
(to) be a(n ornate)	divider partition	be- tween the	choir chancel	and the nave	eine (verzierte) Schranke zwischen Chor und Mittelschiff
(to) divide the space for the priests and monks from the space for lay people					den Raum für die Priester und Mönch --von dem für die Laien abtrennen

→ Christian clergy → Laity

apse	die Apsis
ambulatory	der Chorumgang
crypt	die Krypta
vestry	die Sakristei

vault	das Gewölbe
ceiling	die Decke
dome	die Kuppel
tower	der Turm
spire	die Turmspitze

→ Church furnishings → Communion: Christ's presence in bread and wine → Symbols

Romanesque churches

Romanesque	style		der romanische		Stil	
Norman (<i>in England</i>)			der normannische (<i>in England</i>)			
(to) be characterised/ characterized by	barrel	vaults	durch	Tonnengewölbe		gekennzeich- net sein
		vaulting				
	thick	walls		dicke	Wände	
	heavy			schwere		
	massive			massive		
	enormous pillars			mächtige Säulen		
	small windows			kleine Fenster		
	round arches			Rundbögen		
(to) be a castle of God			eine Gottesburg sein			
(to) give	a feeling of	security	ein Gefühl	der Sicherheit	geben	
(to) convey	a sense of	protection		des Schutzes	vermitteln	
		stability		der Stabilität		

Gothic churches

Gothic style		der gotische Stil		
(to) be characterised/	rib vaults	durch	Kreuzrippengewölbe	gekennzeich- net sein
	ribbed vaults		dünnere Wände	
	thinner walls			

characterized by		relatively slender columns			vergleichsweise schlanke Säulen		
		large stained glass windows			große Buntglasfenster		
		pointed arches			Spitzbögen		
		flying buttresses			Strebebögen		
rose window				die Rosette			
(to) be	taller	than...		höher	sein als ...		
	higher						
	lighter			leichter			
			lichter				
soaring	columns			nach oben strebende	Säulen		
	pillars				Pfeiler		
	arches				Bögen		
	windows				Fenster		
	towers				Türme		
(to) point	to	heaven		zum		Himmel	zeigen
(to) reach	up toward			gen (<i>veraltend</i>)			streben
(to) soar	heavenwards			nach oben zum			
(to) create	light-bathed		spaces	lichtdurchflutete		Räume schaffen	
	light-washed			lichtdurchwirkte			
(to) pass through stained glass (<i>light</i>)				durch bunte Glasfenster kommen (<i>Licht</i>)			
(to) be bathed in	coloured		soft light	in	buntes		Licht getaucht sein
	soft				gedämpftes		
					sanftes		
	warm				warmes		
(to) raise		the mind and soul to God		Geist und Seele zu Gott		erheben	
(to) elevate						emporheben	
(to) transport							
(to) bring heaven down to earth				den Himmel auf die Erde bringen			
(to) embody the	beauty		of heaven	die Schönheit des Himmels			verkörpern
	harmony			die himmlische Harmonie			
	celestial harmony						

→ Heaven

Church attendance

(to) go to	church (regularly)		(regelmäßig) in die Kirche (zum Gottesdienst) gehen		
(to) attend					
weekly church attendance			der wöchentliche Kirchgang		
			der wöchentliche Gottesdienstbesuch		
frequent	churchgoer		der/ die	häufige	Kirchgänger
regular	(church)	attender		regelmäßige	Kirchgängerin
infrequent		attendee		seltene	
rare	worshipper (<i>BrE</i>) worshiper (<i>AmE</i>)				Gottesdienstbesucher Gottesdienstbesucherin
	mass-goer mass goer				Messeteilnehmer Messeteilnehmerin Messebesucher

				Messebesucherin
nonchurchgoer	der Nichtkirchgänger die Nichtkirchgängerin			
non-churchgoer				
	der Nicht-Kirchgänger die Nicht-Kirchgängerin			

→ Megachurches

Church closures

church closure			die Kirchenschließung			
(to) give up a church building			ein Kirchengebäude aufgeben			
(to) close		a church	eine Kirche	schließen		
(to) desacralise				entweihen		
(to) desacralize				profanieren (<i>katholisch</i>)		
(to) decommission				entwidmen (<i>evangelisch</i>)		
(to) pull down				außer Dienst stellen		
(to) demolish				abreißen		
(to) sell (off) churches			Kirchen verkaufen			
redundant		church	die überflüssige		Kirche	
vacant			die leerstehende			
empty						
closed			die aufgelassene			
decommissioned						
desacralised desacralized						
new use		of churches/church buildings	die	Umnutzung		von Kirchen
reuse				Nachnutzung		
adaptive						
use						
reuse						
additional uses			die Nutzungserweiterung			
extended uses						

(to) put	redundant churches to new uses			Kirchen	umnutzen			
(to) turn					nachnutzen			
(to) repurpose redundant churches								
(to) alter	a church for	community	use	eine Kirche	für	Gemeinwesennutzung		um- bau- en
(to) adapt		private				private Nutzung		
(to) turn	a church into	a mosque			in eine	Moschee	umwandeln	
(to) con- vert		a synagogue				Synagoge	umwidmen	
		a burial church			zu einer Grabeskirche			
		holiday accommodation						
		a holiday home			zu einer Ferienunterkunft umbauen			
		a hotel						
					in eine Ferienwohnung		umwan- deln	
					in ein Hotel			

		a café/restaurant/bar		in ein Café/ein Restaurant/eine Bar	
		a cultural centre (BrE)/center (AmE)		in ein Kulturzentrum	
		a student residence		in ein Studenten- wohnheim/Studie- renwohnheim	
		a library		in eine Bücherei	
		a bookshop		in eine Buchhandlung	
		a bookstore			
		a concert hall		in eine Disko/ Diskothek	
		a disco			
		a discotheque			
		a swimming pool		in ein Schwimmbad	
		a gym		in eine Turnhalle	
		a fitness centre (BrE)/center (AmE)		in ein Fitnesszentrum	
		a skatepark/ a skate park		in einen Skaterpark	
		a private home		in ein Privathaus	

→ Burials, burial grounds, burial types: Burial grounds → Secularisation

Church employment law

church	employment labour (BrE) labor (AmE)	law	das kirchliche Arbeitsrecht	
(to) sign a church employment contract			einen kirchlichen Arbeitsvertrag unterschreiben	
(to) have one's own	employment	rules	eigene arbeitsrechtliche Vorschriften haben	
	labour (BrE) labor (AmE)	regulations		
(to) include exemptions for religious employers			Ausnahmen für kirchliche Arbeitsgeber enthalten	
(to) comply with ↔ (to) violate		church policy	kirchliche Richtlinien	befolgen ↔ verletzen
		the church's moral code of conduct for employees	die kirchlichen Moralvorschriften für Beschäftigte	
(to) interfere in	the core of private life		in den Kernbereich des Privatlebens/der Privatsphäre/der privaten Lebensgestaltung eingreifen	
(to) intrude into			sich in den Kernbereich Privatlebens/der Privatsphäre/der privaten Lebensgestaltung einmischen	
(to) bring church employment/labour/labor law into line with state employment/labour/labor law			das kirchliche Arbeitsrecht ans staatliche anpassen	
(to) be a ground	to	fire sb.	ein Grund sein, jmdm. zu kündigen	
		sack sb.		

		dismiss sb.	ein Kündigungsgrund sein
	for	termination (of employment)	
		dismissal	
a grave breach of loyalty			ein schwerwiegender Loyalitätsverstoß

→ Religion and state: Separation of religion and state

Church finances

Sources of church income

source of income		die Einnahmequelle
church	income	die Kircheneinkünfte
	revenue	die Kircheneinnahmen
(to) come from		stammen aus
(to) fund	oneself through...	sich aus/durch ... finanzieren
(to) finance		
...church taxes		... Kirchensteuern
...donations		... Spenden
...tithes		... regelmäßige Spenden (Zehnten)
...(voluntary) contributions		... freiwilligen Beiträgen
...investments		... Investitionen
...endowments		... Stiftungsvermögen
...property		... Grundbesitz

Church tax

tax office		die Steuerbehörde
		das Finanzamt
(to) collect church taxes		die Kirchensteuer einziehen
(to) levy a tax on members of churches and other recognised/recognized religious bodies		von Mitgliedern staatlich anerkannter Religionsgemeinschaften eine Steuer einziehen
(to) opt out of	church tax	aus der Kirche austreten und keine Kirchensteuer mehr zahlen/bezahlen müssen
	paying tax to the church	

Donations and contributions

(to) give money to sb.		jmdm. Geld geben
(to) donate to sb.		jmdm. spenden
(to) contribute financially to sb./sth.		zur Finanzierung + <i>Genitiv</i> beitragen
(to) pledge money to sb.		eine Spende an jmdn. zusagen
(to) commit a fixed amount each week/month/year to sb. (committed, committing)		jmdm. einen festen wöchentlichen/monatlichen/jährlichen Betrag zusagen
(to) make a	one-off payment to sb.	eine Einmalzahlung an jmdn. leisten
	donation to sb.	eine Spende an jmdn. machen
	financial contributions to sb.	finanzielle Beiträge leisten an
(to) tithe to sb.		regelmäßig (den Zehnten) an jmdn. spenden
(to) give	a tithe of	dem geben, was man verdient von seinem Einkommen geben
	ten percent of	

		one's income	den Zehnten von	
tithe			regelmäßige Spenden (an die Kirche)	
(annual) donation	to the local parish		das freiwillige Ortskirchgeld (für ein bestimmtes Projekt der Gemeinde)	
	for a specific project of the local parish			

Offerings

offering (anything extra that church members give beyond the tithe)			über den regelmäßigen Kirchenbeitrag hinausgehende Spende		
(to) take the	offering		die Kollekte einsammeln		
	offertory				
(to) pass around an	offering	plate	einen Kollektenteller	herumgehen lassen	
	offertory	bag	einen Klingelbeutel		
		basket	ein Kollektenkörbchen		
(to) drop one's offerings into a	bag		seine Kollekte in	einen Beutel	tun
					werfen
	basket			ein Körbchen legen	
	box (offering box)			eine Opferbüchse	werfen
				einen Opferstock	

Fundraising

fundraising		das Spendensammeln		
		die Spendenakquisition		
		die Spendersuche		
		die Spendergewinnung		
		das Einwerben von Spenden/Spendenmitteln		
		die Spendenwerbung		
		die Spendengewinnung		
		das Spendenwesen		
(to) raise funds		Spenden	sammeln	
			einwerben	
(to) start	a fundraising campaign	eine Spendenaktion		starten
(to) launch		eine Spendenkampagne		ins Leben rufen
		eine Spenden-Kampagne		
		eine Fundraising-Kampagne		
		eine Fundraisingkampagne		
(to) organise	a charity event	eine Wohltätigkeitsaktion		organisieren
(to) organize	a charity fundraising event			
(to) do				durchführen
(to) run				veranstalten

Church furnishings

Items of religious significance

church	furnishings	die Kirchausstattung
--------	-------------	----------------------

	furniture		
	item of religious significance		der religiös bedeutsame Gegenstand
(to) be	plain	schlicht	sein
	simple	einfach	
	grand	erhaben	
	ornate	kunstvoll verziert	
	(to) reflect religious beliefs		religiöse Glaubensüberzeugungen spiegeln

→ Church architecture → Pilgrims (Plymouth Colony): Worship → Quakers (Religious Society of Friends): Worship

Baptismal font and holy water font

baptismal font	das Taufbecken
	der Taufstein
holy water font	das Weihwasserbecken
stoup	
(to) dip one's fingers into the consecrated water (dipped)	seine Finger in das Weihwasser tauchen
(to) make the sign of the cross	sich bekreuzigen
(to) remind sb. of his/her/their baptism	jmdn. an seine Taufe erinnern

→ Baptism → Cross (Christian symbol)

Pews

(to) have	fixed pews		feste	Kirchenbänke	haben
			starre		
	chairs		Stühle		
	flexible seating		flexible	Bestuhlung	
			E ine lockere		
(to) sit		in a pew	in/auf einer Kirchenbank sitzen		
(to) kneel (knelt, knelt)			in einer Kirchenbank knien		

→ Prayer: body language

Lectern

the Bible on the	reading desk	die Bibel auf dem Lesepult
	lectern	
(to) read the lessons from the lectern		vom Lesepult aus die Schriftlesung vortragen

→ Bible

Pulpit

(to) place the pulpit	to one side	of the chancel	die Kanzel	auf einer Seite	des Altarraums platzieren
	in the centre			in der Mitte	
	over the altar			über den Altar platzieren	
(to) preach from the pulpit			von der Kanzel predigen		

Altar

altar	der Altar
high altar	der Hochaltar

communion table (<i>e.g. Reformed churches</i>)	der Abendmahlstisch (z.B. <i>reformierte Kirchen</i>)
(to) gather around the altar	sich um den Altar versammeln

→ Altarpiece → Communion → Lenten veil

Tabernacle

tabernacle			das Tabernakel		
ambry			das	Sakramentshaus	
aumbry				Sakramentshäuschen	
			die Sakramentsnische		
ornamental	box	that...	verziertes Kästchen, das ...		
	cabinet		verzierter Schrank, der ...		
...holds	consecrated hosts		... geweihte	Hostien	enthält
...contains	the Reserved Sacrament		... übrig gebliebene		
	the Blessed Sacrament		... das Allerheiligste		
(to) genuflect in the direction of the tabernacle			in Richtung des Tabernakels eine Kniebeuge machen		

→ Ark of the Covenant → Communion → Lenten veil

Tabernacle light

tabernacle	light	das ewige Licht		
sanctuary	lamp	das Tabernakellicht		
chancel				
altar				
everlasting light				
eternal flame				
(to) burn	day and night	Tag und Nacht brennen		
(to) be kept burning				
(to) show	that consecrated hosts are present	zeigen,	dass im Tabernakel geweihte Hostien sind	
(to) signify		darauf hinweisen,		

→ Communion: Christ's presence in bread and wine → Light (universal symbol)

Choir screens

rood	screen	der Lettner
choir		
chancel		
ornate partition between the nave and the choir		die verzierte Schranke zwischen dem Längsschiff und dem Chor
(to) separate the clergy from lay people		die Geistlichen von den Laienen trennen

Choir stalls

choir stalls			das Chorgestühl		
carved	seats	on the side walls of the choir	geschnitzte	Sitzreihen	an den Längsseiten des Chorraums
decorated		parallel to the church walls	verzierte		parallel zur Außenmauer der Kirche

Church involvement in politics

(to) get involved in	politics		sich in	die Politik		einmischen
(to) interfere in (<i>pejorative</i>)	political	matters		politische	Dinge	
	secular	affairs		weltliche	Angelegen-	
diesseitige				heiten		
(to) stay out of			sich aus der Politik/aus politischen Dingen/Angelegenheiten heraushalten			

→ Prophets: Prophetic ministry of the church → Religion and state

Church merger

church	merger		die Kirchenfusion
	consolidation		
(to) merge/ consolidate with another church	becoming	<i>name of the new church</i>	mit einen anderen Kirche zur <i>Name der neuen Kirche</i> fusionieren
	to become		
	forming		sich mit einer anderen Kirche zur <i>Name der neuen Kirche</i> zusammenschließen
	to form		
	taking the name ...	sich mit einer anderen Kirchen unter dem Namen ... zusammenschließen	
(to) join another	another church	sich einer anderen Kirche anschließen	
(to) become affiliated with			

Church of England

Church of England	die	Kirche von England		
Anglican Church		Anglikanische Kirche		
mother church of the Anglican Communion		Mutterkirche der anglikanischen Gemeinschaft		
(to) include	a broad spectrum of beliefs and liturgical practices		ein breites Spektrum an Glaubensrichtungen und liturgischen Formen/Handlungen	
	Catholic	traditions	katholische	Traditionen
	evangelical		evangelikale	
	liberal		liberale	

<i>high church</i>	die High Church
(to) have elaborate ("Catholic") liturgy	eine aufwändige („katholische“) Liturgie haben

<i>low church</i>			die Low Church	
(to) have	simpler	services	einfachere	Gottesdienste haben
	less formal		weniger förmliche	

→ Puritans

<i>broad church</i>	die Broad Church	
(to) be middle-of-the-road	eine mittlere Position	haben einnehmen
(to) lean towards liberal Protestantism	zum liberalen Protestantismus tendieren dem liberalen Protestantismus zuneigen	

→ Anglican Communion → Bible: Approaches to scripture → Book of Common Prayer → Church polities: Episcopal polity → Evangelicals → King James Version → Religion and state → Supreme Governor of the Church of England

Church of Scotland

Church of Scotland		die Kirche von Schottland	
the Kirk		die schottische Kirk	
(to) be Calvinist Presbyterian		calvinistisch-presbyterianisch sein	
(to) recognise	no head of faith other than Jesus Christ	nur Jesus Christus als Oberhaupt der Kirche anerkennen	
(to) recognize			
(to) elect a moderator for one year		einen Moderator/eine Moderatorin für ein Jahr wählen	
(to) chair	the General Assembly	den Vorsitz in der Generalversammlung führen	
(to) preside over			
(to) moderate		die Generalversammlung moderieren	
(to) hold the office for one year		das Amt ein Jahr innehaben	
(to) represent the Church of Scotland at official events		die Kirche von Schottland bei offiziellen Anlässen	vertreten repräsentieren

→ Church polities: Presbyterian polity → Free Church of Scotland

Church polities

Church government

(to) govern		the church	die Kirche	leiten
(to) lead (led , led)				
(to) run				
(to) rule			über die Kirche herrschen	
different	church	leadership models	verschiedene	Kirchenleitungsmodelle
		governing systems		Kirchenverfassungen
		polities		
	forms of	church polity		Kirchenverfassungsformen
	systems of	church government		Kirchenverfassungssysteme
		church governance		
ruling	body		das Leitungsgremium	
governing				
advisory	body		das Beratungsgremium	
	council			

Congregationalism

congregationalism	der Kongregationalismus
-------------------	-------------------------

congregationalist		polity	die kongregationa-	Kirchenverfassung			
congregationist				listische	Gemeindeverfassung		
(to) form	independent		congregations	unabhängige		Gemeinden bilden	
	self-govnerning			eigenständige			
	autonomous			autonome			
Elders	lead (led, led)		the congregation.	Die Ältesten	führen		die Gemeinde.
	govern				leiten		
	admonish				ermahnen		

Presbyterian polity

presbyterian	polity	die Presbyterialverfassung	
presbyteral			
(to) combine bottom-up and top-down leadership		Führung von unten und oben verbinden	
(to) govern the church through local, regional and national	committees	die Kirche durch Gremien auf der lokalen, regionalen und nationalen Ebene leiten	
	courts		
	councils		
presbytery (<i>words denotes different bodies in different denominations</i>)		das Presbyterium (<i>bezeichnet je nach Kirche unterschiedliche Gremien</i>)	
session (<i>in the Presbyterian church: governing body of elected elders presided over by a minister</i>)		der Gemeindevorstand (<i>in den verschiedenen Kirchen unterschiedlich benannt, z.B. Gemeindekirchenrat, Kirchengemeinderat, Presbyterium</i>)	

Episcopal polity

episcopal polity		die episkopale Kirchenverfassung
bishop		der Bischof/die Bischöfin
(to) be hierarchical		hierarchisch verfasst sein
(to) have a hierarchical structure		eine hierarchische Struktur haben
Rule is top down.		Führung ist top-down.
(to) be in the Apostolic Succession		in der apostolischen Sukzession stehen
(to) ordain sb. bishop		jmdn. zum Bischof/zur Bischöfin weihen
(to) be inducted as bishop (<i>in Protestant churches</i>)		als Bischof/Bischöfin eingeführt werden
		in sein/ihr/ins Amt eingeführt werden (<i>in protestantischen Kirchen</i>)

→ Synodality

Church year

The Christian calendar

(to) have	special times of reflection	besondere Zeiten der Besinnung	haben
(to) establish			schaffen
(to) follow the	life and ministry of Jesus	dem Leben und Wirken Jesu	folgen
	seasons	den Jahreszeiten	
church year		das (christliche) Kirchenjahr	
ecclesiastical year		der (christliche) Jahreskreis	

liturgical year			
Christian year			
(to) observe the	Principal Holy Days	die Hauptfesttage	feiern
	Principal Feasts		
	Solemnities (<i>Catholic Church</i>)	die Hochfeste (<i>katholische Kirche</i>)	
	festivals (<i>Anglicanism</i>)	die (weniger wichtigen) Feste (<i>anglikanische Kirche</i>)	

→ Festivals and Holidays → Sacred: Sacred times → Silent public holidays

Advent

Advent season	season	die Adventszeit	
holiday season		die Advents- und Weihnachtszeit	
festive			
run-up run up	to Christmas	die Vorweihnachtszeit	
lead-up lead up			
build-up build up			
first/second/third/fourth Sunday in Advent		erster/zweiter/ dritter/vierter	Advent Adventssonntag

Decorations

(to) put up	an advent	calendar	einen Adventskalender	aufstellen
(to) hang up		wreath	einen Adventskranz	aufhängen
	Christmas decorations		Weihnachtsschmuck	
(to) open a	door	in the advent calendar	eine Tür ein Türchen	im Adventskalender öffnen
	window		ein Fenster ein Fensterchen	

Nativity plays

(to) do a	nativity play	ein Krippenspiel aufführen	
(to) have a	Christmas production		
(to) put on a	Christmas pageant		
(to) hold a	Christmas play		
(to) perform a			
(to) stage a			
(to) cast the (cast, cast)		die Rollen im Krippenspiel besetzen	
(to) be in the		beim Krippenspiel mitmachen	
(to) rehearse a		ein Krippenspiel	einstudieren
		proben	

Carol-singing

(to) go	carol-singing	Adventssingen gehen	
	carol singing		
	carolling (<i>BrE</i>) caroling (<i>AmE</i>)		

Christmas

(to) celebrate the birth of Jesus			die Geburt Jesu feiern	
(to) be born in humble surroundings (Luke 2:1–20)			in bescheidenen Verhältnisse geboren werden (Lukas 2,1–20)	
(to) be	put	in a manger (Luke 2:7)	in eine Krippe gelegt werden (Lukas 2,7)	
	placed			
	laid			
Lowly shepherds are the first to hear the news. (Luke 2:8-20)			Einfache Hirten sind die ersten, die die Nachricht hören. (Lukas 2,8–20)	
(to) be jolly at Christmas			Weihnachten fröhlich/vergnügt/ausgelassen sein	
(to) be a jolly ↔ solemn time			eine fröhliche, ausgelassene ↔ eine ernste, feierliche	Zeit sein

→ God: Champion and liberator of the poor and oppressed → Twelve Nights

Epiphany

Epiphany			Epiphanias		
			das Fest der Erscheinung des Herrn		
			das Dreikönigsfest		
			Heilige Drei Könige		
			Dreikönige		
star singing			das Sternsingen		
carol singing			das Dreikönigssingen		
Epiphany singing					
star singer			der Sternsinger/die Sternsingerin		
carol singer			der Dreikönigssinger/die Dreikönigssingerin		
child Epiphany	caroller (<i>BrE</i>)				
	caroler (<i>AmE</i>)				
(to) go carolling (<i>BrE</i>)/caroling (<i>AmE</i>)			als Sternsinger von Tür zu Tür/von Haus zu Haus/durch die Gemeinde ziehen		
(to) dress up as the three		wise men	sich als die drei	Weisen	aus dem Morgenland (Matthäus 2,1–12) verkleiden
		Magi		Könige	
		Kings (Matthew 2:1–12)			
(to) collect	money	for children in need	Geld	für Kinder in Not sammeln	
	donations		Spenden		

→ Twelve Nights

Ash Wednesday

Ash Wednesday			der Aschermittwoch		
(to) mark the beginning of	Lent		der Beginn der Passionszeit/Fastenzeit sein		
(to) open	the Lenten period		die Passionszeit/Fastenzeit eröffnen		
a season of fasting	and prayer		die Gebets- und Fastenzeit		
	repentance		die Fasten- und Bußzeit		

→ Fasting → Lenten veil → Repentance

Palm Sunday

(to) fall on the Sunday before Easter	auf den Sonntag vor Ostern fallen
---------------------------------------	-----------------------------------

(to) be	the	beginning	of Holy Week	der Beginn/Anfang der Karwoche sein			
(to) mark		start		den	Beginn	der Karwoche	bilden
				Anfang			markieren
(to) commemorate Jesus' (triumphal/ triumphant) entry into Jerusalem (Matthew 21:1-11)				an Jesu Einzug in Jerusalem erinnern (Matthäus 21,1-11)			
(to) ride (on) a	a donkey	as predicted by Zechariah (9:9-10)	wie von Sacharja (9,9-10) vorhergesagt,	auf einem Esel		reiten	
	an ass (dated)						
	colt			auf einem Hengstfohlen			
humble king of peace				der demütige Friedenskönig			
(to) shout Hosanna				Hosianna rufen			
shout of praise				der Jubelruf			
(to) lay (laid, laid)		one's clothes	on the ground	seine Kleidung	auf dem Boden ausbreiten		
(to) spread (spread, spread)		branches		Zweige			
(to) wave	palm	branches (at sb.)	mit Palmzweigen/Ölbaumzweigen winken				
	olive tree		jmdm. mit Palmzweigen/Ölbaumzweigen zuwinken				
(to) greet sb.		as the (hoped-for) Messiah	jmdn. als (den erhofften) Messias			begrüßen	
(to) welcome sb.							
(to) cheer sb.						bejubeln	
(to) praise sb.						preisen	
(to) hail sb.						jmdm. als (dem erhofften) Messias zujubeln	

→ Messiah → Prophetic gestures → Shalom

Maundy Thursday

Maundy Thursday (from Latin “mandatum”: commandment)			der Gründonnerstag		
A new commandment I give to you, that you love one another... (John 13: 34) (English Standard Version)			Ein neues Gebot gebe ich euch, dass ihr euch untereinander liebt ... (Johannes 13,34) (Lutherbibel 2017)		
(to) commemorate		the foot washing (John 13:4-35)	an	die Fußwaschung (Johannes 13,4-25)	erinnern
		Jesus’ Last Supper (Matthew 26:17-30)		letzte Abendmahl Jesu (Matthäus 26,17-30)	
(to) wash	the disciples’ feet		den Jüngern		die Füße waschen
	the feet of	poor people	Armen		
		prisoners	Häftlingen		
		refugees	Flüchtlingen		
			Geflüchteten		

Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

→ Communion → Works of mercy: the seven corporal works of mercy

Good Friday

Good Friday	der Karfreitag (<i>from Old High German kara: Klage, Kummer, Trauer</i>)
(to) commemorate Jesus' crucifixion	an Jesu Kreuzigung erinnern
(to) observe Good Friday as a day of mourning	den Karfreitag als Tag der Trauer begehen

→ Cross (Christian symbol) → Jesus' death (interpretations) → Stations of the Cross

Easter

Easter Sunday		der Ostersonntag		
(to) celebrate Jesus'	resurrection	Jesu Auferstehung	feiern	
	victory over death	Jesu Sieg über den Tod		
(to) show that love and life are stronger than death and suffering		zeigen, dass Liebe und das Leben stärker sind als Leid und Tod		
(to) be a season of	hope	eine Zeit der	Hoffnung	sein
	spring renewal		Frühlingserneuerung	
Easter laughter		das Osterlachen		
(to) mock death		den Tod verspotten		
(to) have the last laugh		zuletzt lachen		

→ Humour → Resurrection

Feast of the Ascension

Feast of the Ascension				Christi Himmelfahrt	
Ascension Day					
Ascension Thursday					
(to) be held 40 days after Easter				40 Tage nach Ostern gefeiert werden	
(to) mark	Jesus' ascension	to/ into	heaven (Acts 1:1-11)	die Himmelfahrt Jesu begehen	
(to) commemorate	Jesus going up			an die Himmelfahrt Jesu erinnern (Apostelgeschichte 1,1-11)	
(to) go up to/into		heaven		in den Himmel	auffahren
(to) ascend to					
(to) float (away) into the sky					schweben
(to) celebrate Jesus as Lord of the world				Jesus als Herrn der Welt feiern	
(to) remind sb. of the work to be done (Acts 1:8,11)				jmdn. an die Arbeit erinnern, die zu tun ist (Apostelgeschichte 1,8,11)	
(to) lose its religious (lost, lost)		meaning		seinen religiösen Sinn	verlieren
		significance		seine religiöse Bedeutung	
(to) coincide with Father's Day (Germany)				mit dem Vatertag zusammenfallen (Deutschland)	

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Elijah: Ascent into heaven → Heaven → Secularisation

Pentecost

50 days after Passover	50 Tage nach dem Passahfest
10 days after Ascension (Day)	10 Tage nach Himmelfahrt
Pentecost Sunday	der Pfingstsonntag
Whitsunday (<i>dated</i>)	
Pentecost Monday	der Pfingstmontag

Whit Monday (<i>dated</i>)			
(to) celebrate	the Feast of Weeks	das Wochenfest	feiern
	the Festival of Weeks		
	Shavuot (<i>Judaism</i>)	Schawuot (<i>Judentum</i>)	

→ Church year: Feast of ascension → Passover → Pentecost story

Trinity Sunday

Trinity Sunday (the Sunday after Pentecost)	Trinitatis (der Sonntag nach Pfingsten)
(to) celebrate a doctrine of the church, not an event	eine Glaubenslehre der Kirche, kein Ereignis feiern

→ God: The triune God

Feast of Corpus Christi

(to) take place on the Thursday after Trinity Sunday		am Donnerstag nach Trinitatis begangen werden	
(to) honour of the real presence of the body (<i>corpus</i>) of Christ in the Eucharist		die Realpräsenz Christi in der Eucharistie feiern	
(to) hold a	procession with the consecrated host	eine Prozession mit der geweihten Hostie	veranstalten durchführen
	Eucharistic procession	eine eucharistische Prozession	
		eine Sakramentsprozession	
(to) carry the Blessed Sacrament in a monstrance		das Allerheiligste (Sakrament des Altars) in einer Monstranz mitführen	

→ Communion: Christ's presence in bread and wine

Harvest Festival Sunday

(to) hold the harvest festival	on or near the Sunday of the Harvest Moon		das Erntedankfest	beim oder in zeitlicher Nähe zum Septembervollmond	feiern veranstalten
	on the Sunday after Michaelmas (29 September)			am Sonntag nach Michaelis (29. September)	
	on the first Sunday in October			am ersten Oktobersonntag	
(to) decorate	the church	with arrangements of flowers, vegetables, fruit, sheaves of corn, etc.	die Kirche	mit Arrangements aus Blumen, Gemüse, Früchten, Korngarben usw. schmücken	
	the altar		den Altar		
(to) bring non-perishable food to be distributed to people in need			haltbare Lebensmittel zur Verteilung an Bedürftige mitbringen		
(to) have a	bring-and-share	lunch	ein Gemeindebuffet veranstalten		
	potluck				
Everybody brings something; nobody goes hungry.			Jeder bringt etwas mit; alle werden satt.		
(to) support	a food bank		eine Tafel	unterstützen	
			eine Lebensmitteltafel		
	charities		soziale Organisationen		

		Wohlfahrtsorganisationen	
--	--	--------------------------	--

→ Civil Religion: Thanksgiving → Food banks → Gratitude → Sukkot → Works of mercy

Reformation Day

Reformation	Day	der Reformationstag
	Sunday	der Reformationssonntag
(to) commemorate Luther's	posting of his 95 theses nailing of his 95 theses to the door of the Castle Church in Wittenberg	an Luthers Thesenanschlag an der Schlosskirche in Wittenberg erinnern
(to) explore Luther's legacy		sich mit Luthers Erbe auseinandersetzen
(to) show Luther's relevance for today		Luthers Bedeutung für heute zeigen
(to) fall on the same day as	Halloween	auf denselben Tag fallen wie Halloween
(to) overlap with		sich mit Halloween überschneiden

→ Reformation: 95 theses (1517) → Secularisation

All Saints Day – All Souls Day

(to) commemorate	All Saints Day	Allerheiligen	begehen
(to) celebrate	All Souls Day	Allerseelen	feiern
(to) mark			
(to) commemorate	the saints the dead	an die	Heiligen Verstorbenen
(to) visit the cemetery			erinnern
(to) place	candles on the graves		zum Friedhof gehen
(to) leave			Kerzen auf die Gräber stellen

→ Burial grounds → Church year: Eternity Sunday → Grief and mourning → Light (universal symbol) → Saints

Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ

(to) celebrate	Eternity Sunday Christ the King Sunday Reign of Christ Sunday	on the last Sunday before Advent	den Ewigkeitssonntag den Totensonntag das Christkönigsfest	am letzten Sonntag vor Advent feiern
----------------	---	----------------------------------	--	--------------------------------------

Eternity Sunday

(to) remember those who have died		der Verstorbenen gedenken
(to) put up	a candle in memory of sb.	eine Kerze zum Andenken an jmdn.
(to) place		aufstellen
(to) light (lit/lighted, lit/lighted)		anzünden
		entzünden
grave	candle light lamp lantern	das Grablicht

→ Church year: All Saints Day – All Souls Day → Grief and Mourning → Light (universal symbol)

Christ the King/Reign of Christ

(to) honour (<i>BrE</i>)	Jesus Christ as Lord of all creation	Jesus Christus als Herrn aller Schöpfer ehren	
(to) honor (<i>AmE</i>)			
(to) centre (<i>BrE</i>) on	the exalted Christ	sich auf den erhöhten Christus konzentrieren	
(to) center (<i>AmE</i>) on			
(to) come again to reign (Revelation 1:4–8)		als Herrscher wiederkommen (Offenbarung 1,4–8)	
(to) reign	as king over the whole universe	als König über das ganze Universum	herrschen
(to) rule		über alles	
(to) triumph over the forces of evil		über die Kräfte des Bösen triumphieren	

→ Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46)

Day of Prayer and Repentance

Day of Repentance and Prayer		der Buß- und Betttag	
Day of Prayer and Repentance			
Repentance Day			
(to) proclaim	a day of repentance	einen Bußtag	ausrufen
(to) hold			abhalten
(to) have			
(to) celebrate			feiern
(to) consolidate regional days of repentance into a national day of repentance and prayer		regionale Bußtage	zu einem nationalen Buß- und Betttag zusammenfassen
			auf einen gemeinsamen Buß- und Betttag zusammenlegen

→ Religion and state: Alliance of throne and altar → Repentance

Churchyard conservation

(to) care for	churchyards			alte Friedhöfe (rund um eine Kirche)	pflegen		
(to) maintain					in Ordnung halten		
(to) preserve					erhalten		
(to) conserve							
(to) reflect		the history of the local community	die Geschichte des Ortes widerspiegeln				
(to) tell a story about the			erzählen eine Geschichte über den Ort				
(to) be	ecologically rich			ökologisch reichhaltig			sein
	rich in biodiversity			reich an Biodiversität			
	refuges	for	fauna and flora	Zufluchtsorte	für	Fauna und Flora	
	sanctuaries		wildlife	Rückzugsorte		Tiere	
	havens		wildflowers	Schutzräume		Wildblumen	
			plantlife			Pflanzen	
	peaceful spaces for quiet reflection			ruhige, friedliche Orte des Nachdenkens			
(to) leave areas unmown				Flächen	ungemäht lassen		
(to) plant areas with wildflowers					mit Wildblumen bepflanzen		

→ Burials: Burial grounds → Graves

Cistercians

Reform movement

(to)	strictly	follow	the Rule of Saint Benedict	die Benediktinerregel streng	befolgen
	closely	observe			einhalten
		live by			beachten
(to) value		manual labour (<i>BrE</i>)		streng nach der Benediktinerregel leben	
		manual labor (<i>AmE</i>)		auf körperliche Arbeit Wert legen	

→ Monastic life (Christianity): Rule of Saint Benedict

Architecture

(to) be	simple			einfach	sein	
	austere			streng		
	functional			zweckmäßig		
	utilitarian					
(to) have a	belfry	turret	above/over the crossing	einen	Dachreiter	über der Vierung haben
	ridge				Glockenreiter	

→ Church architecture

Expansion

(to) spread (spread, spread)	into (<i>Spain etc.</i>)		sich nach (<i>Spanien usw.</i>)	ausbreiten
(to) expand	throughout (<i>Europe etc.</i>)		sich in ganz (<i>Europa usw.</i>)	
on the principle of filiation			nach dem Filiationsprinzip	
(to) introduce	a system of filiation		ein System der Filiation einführen	
(to) adopt				
mother-house mother house			das Mutterkloster	
(to) set up (set, set)	a	daughter house	ein Tochterkloster gründen	
(to) found		daughter house		
(to) establish				

Land cultivation

(to) cultivate waste land				Ödland	kultivieren
				Brachland	
(to) trans- form	barren and inhospitable	places	into	unwirtliche Einöden in fruchtbares Land verwandeln	
terrain		fertile land			
(to) clear	woodland			Wälder roden	
	forests				
(to) cut down trees				Bäume fällen	
(to) drain	swamps			Sümpfe	trockenlegen
	marshes			Moore	
(to) build	fish ponds			Fischteiche anlegen	
(to) create					
(to) raise fish				Fischzucht betreiben	

fishfarming	die Fischzucht
→ Monastic life	

Civil disobedience

Activists

activist	der Aktivist/die Aktivistin	
protester	der/die Protestierende	
marcher	der Demonstrant/die Demonstrantin	
demonstrator	der/die Demonstrierende	
whistleblower	der Whistleblower/die Whistleblowerin	
	der Informant/die Informantin	
	der Hinweisgeber/die Hinweisgeberin	
	der Tippgeber/die Tippgeberin	
	der Geheimnis-Enthüller der Geheimnisenthüller die Geheimnis-Enthüllerin die Geheimnisenthüllerin	
	der Geheimnisverräter die Geheimnisverräterin	
squatter	der Hausbesetzer/die Hausbesetzerin	
civil disobedient, <i>noun</i>	der/die zivil Ungehorsame	
(to) take part	in acts of civil disobedience	sich an Aktionen zivilen Ungehorsams beteiligen
(to) engage		

Breaking the law

peaceful	civil	disobedience		der	friedliche	zivile	Ungehorsam	
non-violent		resistance			gewaltlose		Widerstand	
nonviolent								
violent								
active ↔ passive resistance to sth.				der aktive ↔ passive Widerstand gegen etw.				
(to) follow one's conscience				seinem Gewissen folgen				
(to) break		the law for a	social purpose	das Gesetz für ein gesellschaftliches Anliegen			brechen	
(to) transgress							cause	übertreten
(to) refuse to		obey	laws	sich weigern,	Gesetze(n)		zu gehorchen	
		follow	demands		Forderungen		zu befolgen	
			orders		Folge zu leisten			
			commands					
		pay taxes	Steuern zu zahlen					
(to) hold unauthorized marches				nicht genehmigte		Demonstrationen durchführen		
				unangemeldete				
(to) block		(streets, motorways)		(Straßen, Autobahnen) blockieren				
(to) blockade								
(to) obstruct		traffic		den Verkehr		behindern		
(to) shut down						blockieren		
						zum Erliegen bringen		
(to) bring traffic to a		standstill						lahmlegen

	halt		
(to) cause	disruption(s) to sth.	Störungen + <i>Genitiv</i>	verursachen
	massive traffic disruptions	massive Verkehrsstörungen	herbeiführen
(to) hold	sit-ins	Sit-ins	durchführen
(to) stage		Sitzblockaden	abhalten
(to) organise			organisieren
(to) organize			
(to) glue	oneself to sth.	sich	an/auf etw. festkleben
(to) chain		an etw.	ketten
			festketten
(to) occupy sth.		etw. besetzen	
(to) squat in	empty buildings	leer stehende	Häuser besetzen
	vacant	leerstehende	
(to) leak sensitive documents to sb.		sensible Dokumente an jmdn. weitergeben	
(to) use violence against things ↔ against people		Gewalt gegen Sachen ↔ gegen Menschen ausüben	

Taking responsibility

(to) take responsibility for one's action	für seine	Handlungen Taten	Verantwortung übernehmen
(to) willingly accept the penalty	die Strafe bereitwillig auf sich nehmen		

Stirring up public opinion

(to) raise awareness about/of a social problem	das Bewusstsein für ein Problem schärfen für ein Problem sensibilisieren		
(to) get one's message across	seine Botschaft rüberbringen (<i>umgangssprachlich</i>)		
(to) influence	public opinion	die öffentliche Meinung	beeinflussen
(to) stir up (stirred, stirring)			aufrütteln
(to) arouse			
(to) cause	public outrage	einen öffentlichen Aufschrei	auslösen
(to) provoke		öffentliche Empörung	hervorrufen
(to) arouse			
(to) spark			

Legitimacy

(to) question ↔ (to) defend	the legitimacy of civil disobedience	die Legitimität zivilen Ungehorsams/ Widerstands	in Frage stellen ↔ verteidigen verneinen ↔ anerkennen		
(to) deny ↔					(to) recognise
					(to) recognize
Does the end justify the means?		Heiligt der Zweck die Mittel?			
(to) weigh ends and means		Ziele und Mittel abwägen			
(to) bring about	social change	sozialen Wandel	herbeiführen		
(to) achieve			erreichen		
(to) undermine the rule of law		den Rechtsstaat untergraben			
(to) interfere with	the rights of others	in die Rechte anderer eingreifen			
(to) violate		die Rechte anderer verletzen			

(to) deny				anderen ihre Rechte vderweigern	
(to) be	non-violent	↔ violent	gewaltlos	↔ gewaltsam	sein
	nonviolent		gewaltfrei		
	proportionate ↔ disproportionate		verhältnismäßig ↔ unverhältnismäßig		
	selfless ↔ selfish		selbstlos ↔ egoistisch		
	based on	generally/commonly accepted values ↔ disputed values	auf allgemein anerkannten ↔ umstrittenen Werten beruhen		

→ Conscience: Decisions of conscience → Ethical issues and dilemmas → Satyagraha

Civil religion

Shared beliefs, values, and practices

civil	religion				die Zivilreligion		
civic							
set of	shared	ideas		das	geteilter	Überzeugungen	
	common	beliefs		Gefüge	gemeinsamer		
	unifying	memories		das	verbindender	Erinnerungen	
		values		Ensemble		Werte	
		principles		das		Prinzipien	
		symbols		System		Symbole	
		practices		das		Bräuche	
		rituals		Geflecht		Rituale	
(to) share fundamental beliefs about the nation, its values, and norms				Grundüberzeugungen über die Geschichte der Nation, ihre Werte und Normen teilen			
(to) hold common beliefs about the nation's history and its role in the world				gemeinsame Überzeugungen über die Geschichte der Nation und ihre Rolle in der Welt haben			
(to) have		a consensus of/on values and goals		einen Werte- und Zielkonsens		haben	
(to) achieve						erreichen	
special day				der besondere Tag			
(to) celebrate		the nation-al	day	(with...)	den National-feiertag	feiern	(mit ...)
(to) mark			holiday	(by... ing)		begehen	(indem man ...)
public		holiday		der gesetzliche Feiertag			
statutory							
national symbol				das Nationalsymbol			
				das nationale Symbol			
national ceremony				die nationale Zeremonie			
civil religious scripture				die zivilreligiöse heilige Schrift			
(to) express the nation's core beliefs and values				die Grundüberzeugungen und Werte der Nation zum Ausdruck bringen			
(to) exist alongside (of) other religions				neben anderen Religionen bestehen			

→ Beliefs and disbeliefs → Böckenförde dilemma → Cult of Reason → Cult of the Supreme Being → Grief and mourning: Public mourning → Love: objects and types: Love of nation → Moral education → Shinto: State Shinto → Symbols → Values

Social glue

social glue			der soziale Kitt	
(to) hold	a society together		eine Gesellschaft zusammenhalten	
(to) keep				
(to) bind				
(to) unify a society				
(to) promote	national identity		die nationale Identität	fördern
	a sense of	unity	Zusammengehörigkeitsgefühl	
		national belonging	das Gefühl nationaler Zugehörigkeit	
(to) reaffirm	societal values and norms		gesellschaftliche Werte und Normen	bekräftigen
(to) pass on				weitergeben
(to) transmit				

→ Amazing Grace → Values

National myths

national	myth (e.g. H.W. Longfellow's Paul Revere's Ride)		der Nationalmythos			
	narrative		der nationale Mythos (z.B. H. W. Longfellow's Paul Revere's Ride)			
			die nationale Erzählung			
			das nationale Narrativ			
(to) make sense of a		nation's	history	die Geschichte	einer Nation	deuten
		people's			eines Volkes	verstehen
(to) celebrate		the nation's past		die Geschichte der Nation		feiern
		national values		nationale Werte		
(to) create a patriotic myth				einen patriotischen Mythos schaffen		
(to) mythologise (to) mythologize		the national past		die nationale Vergangenheit mythologisieren		
(to) be half-truths about the origin, identity and purposes of a nation				Halbwahrheiten über Ursprung, Identität und Ziele einer Nation sein		
(to) question		a national myth		einen nationalen Mythos		hinterfragen
(to) challenge						in Frage stellen
(to) deconstruct						dekonstruieren
(to) debunk						entlarven
(to) puncture						entzaubern
(to) shatter						zerschlagen
(to) demolish						zerstören

→ Civil religion: Thanksgiving → Myth

Pledge of Allegiance

flag salute				der Flaggengruß	
(to) say	the Pledge of Allegiance			den Fahneneid	aufsagen
(to) recite				den Treueid	schwören
				den Treueschwur	
(to) put	one's right hand	over	one's heart	die rechte Hand aufs Herz legen	
(to) place		on			
(to) hold		to			

Thanksgiving

(to) be a	largely secular holiday	im Wesentlichen ein säkularer Feiertag	sein
	family holiday	ein Familienfest	
(to) debunk (to) deconstruct	the myth of Thanksgiving as a sugarcoated version of history/ a misrepresentation of history	den Thanksgiving-Mythos als geschönte Geschichtsdarstellung/ Geschichtsklitterung	entlarven demonstrieren
(to) remain silent on the	negative impact on Native Americans	die negativen Auswirkungen auf die amerikanischen Ureinwohner/ Ureinwohnerinnen verschweigen	

→ Civil Religion: National myths → Festivals and holidays → Gratitude → Pilgrims (Plymouth Colony)

Presidential inaugurations (USA)

solemn ceremony		die feierliche Veranstaltung	
(to) give	a speech	eine Rede	halten
(to) deliver	an address	eine Ansprache	
Not: (to) hold			
(to) unify	the nation	die Nation	einen
(to) inspire			inspirieren
(to) set a (set, set)	tone of ... mood	einen ... Ton setzen	
(to) give expression to the ideals of the nation		den Idealen der Nation Ausdruck verleihen	
(to) quote from	the Bible	zitieren aus	der Bibel
(to) allude to		anspielen auf	die Bibel
	patriotic songs		patriotische(n) Lieder(n)
	patriotic poems		patriotische(n) Gedichte(n)
	famous speeches		berühmte(n), Reden
(to) end with (a variation of) the formula "God bless America"		mit (einer Variante) der Segensformel „God bless America“ enden	

Civil union

(to) enter a	civil union	eine eingetragene Lebensgemeinschaft/ Verantwortungsgemeinschaft eingehen
	civil partnership	
(to) be in a		in einer eingetragenen Lebensgemeinschaft/ Verantwortungsgemeinschaft leben

→ Marriage

Colony of heaven (Philippians 3:20)

politeuma (Greek: commonwealth, colony)	politeuma (griechisch: Gemeinwesen, Staat, Kolonie von Ausländern)
---	--

(to) describe	an outlying colony of Rome	eine römische Kolonie in einer abgelegenen Provinz	bezeichnen
(to) refer to	an outpost of Roman civilization	einen Außenposten römischer Zivilisation	
(to) be	a colony of heaven (<i>e.g. church, ecumenical communities</i>)	eine Kolonie von Himmelsbürgern/ Himmelsbürgerinnen sein (z.B. <i>Kirche, ökumenische Gemeinschaften</i>)	sein
		Bürger/Bürgerinnen einer himmlischen Gemeinschaft	
	in the world but not of it (John 15; 19; 17:16)	in der Welt, aber nicht von der Welt (Johannes 15,19; 17,16)	
(to) live on earth as a citizen of the kingdom of God		als Bürger/Bürgerin des Reiches Gottes auf der Erde leben	

→ Celtic spirituality movement → Definitions → Ecumenical movement: Ecumenical communities → Eschatological reservation → Heaven → Iona Community → Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Metaphor → Transience: Sojourners on earth

Commandments

Ten Commandments

decatalogue		der Dekalog	
(to) include commandments and prohibitions		Gebote und Verbote	umfassen
			enthalten
(to) have differing numbering (schemes)		unterschiedliche Zählweisen haben	
(to) receive	the tables of the law	die Gesetzestafeln	empfangen
			erhalten
(to) show			zeigen
(to) break			zerbrechen
(to) smash			zerschmettern
	zertrümmern		
the ten commandments as	signposts to freedom	die zehn Gebote als	Wegweiser in die Freiheit
	guideposts for life		Wegweiser des Lebens
	guide posts for life		Leitplanken des Lebens
	guardrails of life		
	guidance for human life		Verheißungen
	promises		Angebote zum Leben
	promises for a good life		
Do not...		Du sollst nicht ...	
You shall not...			
Thou shalt not... (King James Bible)			

→ Ark of the Covenant → Norms

Duties to God

(to) not make	idols	keine	Götterbilder machen
---------------	-------	-------	---------------------

		images	of God			Bilder	von Gott machen
		representations				Abbilder	
(to) not have any		other gods		keine anderen Götter		haben	
(to) not worship (worsh ipped , worsh ipping , <i>BrE</i>)						vereh en	
(to) not	take the name of the Lord in vain			den Namen des Herrn nicht missbrauchen			
	misuse the name of the Lord						
	cheapen the name of God						
(to) observe the Sabbath (day)				den Sabbat	halten		
(to) keep the Sabbath (day holy)					heiligen		
(to) set one day		aside for God		einen Tag für Gott reservieren			
(to) keep one day set							

→ Religious images → Shabbat

Duties to others

(to) honour	your father and mother		seinen Vater und seine Mutter		ehren
(to) respect					achten
(to) not commit adultery			nicht	ehebrechen Ehebruch begehen	
(to) be faithful to one's partner			seinem Partner/seiner Partnerin treu sein		
(to) not	not steal		nicht	stehlen	
	kill			töten	
	murder			morden	
	bear false witness			falsch Zeugnis ablegen	
	accuse anyone falsely			jmdn. fälschlich beschuldigen	
	lie (lying, lied)			lügen	
	deceive			täuschen	
				betrügen	
	desire	another's wife	die Frau	eines/einer anderen nicht begehren	
covet	another's possessions	den Besitz			
be jealous of sb.'s property			nicht neidisch auf das Eigentum eines anderen sein		

→ Committed relationship → Lying → Marriage → Responsible sexuality

Keeping and breaking commandments

(to) keep	the commandments		die Gebote	halten
(to) follow				befolgen
(to) break				brechen
(to) violate				verletzen

Committed relationship

Building a relationship

(to) make a commitment to sb. to do sth.	sich jmdm. gegenüber verpflichten, etw. zu tun
(to) feel committed to one's partner	sich seinem Partner/seiner Partnerin

				gegenüber verpflichtet fühlen			
(to) enter (into)		a committed relationship (with sb.)		(mit jmdm.) eine verbindliche		Partnerschaft Beziehung	eingehen
(to) be in a	committed	relationship	in einer	verbindlichen		Partnerschaft/ Beziehung sein/leben	
				verantworteten			
				festen			
				verlässlichen			
				stabilen			
				dauerhaften			
				liebевollen			
				fürsorglichen			
				fürsorgenden			
				(sich gegenseitig) unterstützenden			
				treuen			
(to) build	a relationship based on	freely given consent	eine Beziehung auf der Grundlage von	Freiwilligkeit		aufbauen	
(to) grow		equality		Gleichheit		weiter-entwickeln	
		commitment		Verbindlichkeit			
		(mutual) trust		Verlässlichkeit (gegenseitigem) Vertrauen			
(to) work at a relationship			an einer Beziehung arbeiten				
characteristics of		happy	relationships	Merkmale		glücklicher	Beziehungen
essentials for a		successful		Voraussetzungen		gelingender erfolgreicher	

Giving each other space

(to) give	each other space (to do sth.)	sich gegenseitig (den) Freiraum,	geben	(etw. zu tun)
(to) leave			lassen	
(to) observe the dialectic of commitment and freedom		die Dialektik von Bindung und Freiheit beachten		

Making a fresh start

(to) give a relationship		another	chance	einer Beziehung	noch eine	Chance geben
		a second			eine zweite	
(to) start	over			neu anfangen		
	anew					
	afresh					
(to) make		a	new	start	einen Neuanfang	machen
(to) risk			fresh	beginning		wagen

→ Forgiveness → Freedom → Love: objects and types: Love of a romantic partner (sexus and eros) → Marriage → Reconciliation: Healing broken relationships → Responsible sexuality

Communion

Celebrating communion

(to) celebrate		Holy Communion		die (heilige) Kommunion		feiern	
(to) take		communion				nehmen	
(to) receive		the Eucharist (Greek: thanksgiving)		die Eucharistie (<i>griechisch</i> : Danksagung)		empfangen	
		the Lord's supper		das Abendmahl			
(to) deny sb. (denied)				jmdm. die Kommunion/ die Eucharistie/ das Abendmahl		verweigern	
						verwehren	
(to) bar sb. from (barred)				jmdn. von der Eucharistie/von der Kommunion/vom Abendmahl ausschließen			
(to) commemorate Jesus' last supper with his disciples				an Jesu letztes Abendmahl mit seinen Jüngern erinnern			
(to) have communion with Christ				Gemeinschaft mit Christus haben			
(to) say		the words of institution		die Einsetzungsworte sprechen			
(to) speak							
(to) pray over bread and wine				über Brot und Wein beten			
(to) consecrate (make holy)		the host		die Hostie		weihen	
(to) raise		the communion wafer		die Kommunionsohplate		hochheben	
(to) elevate		the chalice		den Kelch		in die Höhe heben	
						erheben	
(to) break		the host		die Hostie		brechen	
		the bread		das Brot			
(to) pour the wine into the chalice				den Wein in den Kelch gießen			
(to) distribute		the elements		die Gaben		austeilen	
		bread and wine		Brot und Wein			
(to) drink from		a common cup		aus einem Gemeinschaftskelch		trinken	
		individual	cups	aus Einzelkelchen			
			glasses	aus Einzelgläsern			

→ Covenant: The New Covenant

The bread and vine of life (John 6:35; 15:1-5)

(to) be	the bread of life (John 6:35)	das Brot des Lebens (Johannes 6,35)	sein
	the vine of life (John 15:5)	der Weinstock des Lebens (Johannes 15,5)	
	the branches (John 15:5)	die Reben (Johannes 15,5)	
(to) bear fruit (bore , borne)		Frucht tragen	

Christ's presence in bread and wine

Christ's presence in bread and wine	die Gegenwart	Christi in Brot und Wein
	die Anwesenheit	
(to) believe in transubstantiation (Catholic Church)	an die Transsubstantiation glauben	

(to) be really present "in, with, and under" bread and wine (Martin Luther)	„in, mit und unter“ Brot und Wein wahrhaft gegenwärtig sein (Martin Luther)	
(to) hold a (merely) symbolic view of communion (Huldrych Zwingli)	ein (nur) symbolisches Abendmahlsverständnis haben (Huldrych Zwingli)	
(to) be made into	the body and blood of Christ	in Leib und Blut Christi verwandelt werden
(to) be transformed into		
(to) represent		für Leib und Blut Christi stehen
(to) symbolise (to) symbolize		Leib und Blut Christi symbolisieren

→ Church furnishings: Tabernacle → Reformation: Marburg Colloquy (1529) → Symbols

Communion of both kinds

communion	of	both kinds	das Abendmahl		in	beiderlei Gestalt	
	under				unter		
	in						
(to) celebrate		communion	in/ under both kinds	das	Abendmahl	in/unter beiderlei Gestalt	feiern
(to) give		the sacrament					austeilen
(to) offer							
(to) administer					Sakrament		
(to) receive							empfangen
(to) give both bread and wine to laypeople (Matthew 26:27)				Laien Brot und Wein geben (Matthäus 26,27)			

→ Laity → Reformation

Unity and strength in Christ

(to) bring people together			Menschen zusammenbringen		
(to) gather	at	the Lord's table	sich am	Tisch des Herrn	versammeln
	around	the table of the Lord	sich um		
		the communion table	den	Abendmahlstisch	
(to) share bread and wine			Brot und Wein teilen		
(to) become one in Christ			in Christus eins werden		
(to) find new strength			neue Kraft finden		
(to) pass	the Peace		an jmdn. den Friedensgruß weitergeben		
(to) exchange			jmdm. ein Zeichen des Friedens geben		
(to) exchange a sign of peace			ein Zeichen des Friedens austauschen		
passing of the peace			der Friedensgruß		

→ Resilience: Finding new strength → Shalom

Community meals

community lunch	der	Mittagstisch für alle
		Soziale Mittagstisch

→ Food banks → Vesper church

Community service

(to) do community	work	gemeinnützige Arbeit	machen
-------------------	------	----------------------	--------

			service				verrichten	
compulsory		community		service for young people		die allgemeine Dienstpflicht für junge Leute/Menschen		
mandatory		national						
period of	compulsory		community service for young people		die soziale Pflichtzeit für junge Leute/Menschen			
	madatory							
(to) do	a year of	mandatory		community service	ein	soziales Pflichtjahr		machen
						verpflichtendes Gesellschaftsjahr		leisten
		freiwilliges	Dienstjahr					ableisten
			soziales Jahr					
			Gesellschaftsjahr					
	a voluntary ecological (service) year			ökologisches Jahr				
German Federal Volunteer Service,					der Bundesfreiwilligendienst			
(to) do		alternative civilian		service (Germany: 1961–2011)	Zivildienst machen (Deutschland: 1961–2011)			
(to) perform		civilian national						

→ Diakonia (Diaconia) → German titles and organisations → Volunteering

Comparing and contrasting

Similarities and differences

in comparison	with...	im Vergleich	mit ...
	to...		zu
compared		verglichen mit ...	

Similarities

Like ..., ...				Wie ...			
both ... and ...				sowohl ... als auch ...			
(to) have sth. in common				etw. gemeinsam haben			
Similarly, ...				In ähnlicher Weise, ...			
				Ähnlich ...			
the same as ...				dasselbe wie			
				das Gleiche wie...			
(to) be similar in that...				darin ähnlich sein, dass ...			
(to) resemble sb./sth.				jmdm./etw. ähneln			
the similarity		between... and...		die Ähnlichkeit		zwischen ... und ...	
the parallel				die Parallele			
The most	important	similarity	is...	Die wichtigste		Ähnlichkeit	ist ...
	striking			Die auffälligste			
The main		parallel		Die Hauptähnlichkeit			
				Die Hauptparallele			
Another				Eine weitere		Ähnlichkeit	
				Parallele			
(to) have	a similar purpose as...			einen ähnlichen Zweck haben wie ...			
(to) serve				einem ähnlichen Zweck dienen wie...			
	a similar function as...			eine ähnliche Funktion wie ... haben			

→ Interfaith dialogue: Seek common ground

Differences

unlike, ...			im Unterschied zu...			
in contrast		to...	im Gegensatz zu			
		with...				
while... + subordinate clause			während + Nebensatz			
whilst... + subordinate clause						
whereas... + subordinate clause						
(to) be different from ...			anders sein als			
(to) be different		in that...	sich darin unterscheiden, dass ...			
(to) differ						
(to) be dissimilar			darin unähnlich sein			
(to) be	completely	different	völlig	verschieden		
	fundamentally		fundamental			
	radically		grundlegend			
			radikal			
	diametrically opposed		diametral entgegengesetzt sein			
	diametrically opposed to sth.		etw. diametral gegenüberstehen			
	the exact opposite of		das genaue Gegenteil von etw. sein			
the difference between... and...			der Unterschied zwischen ... und ...			
The most important		difference is...	Der wichtigste Unterschied		ist...	
The main			Der Hauptunterschied			
A stark			Ein deutlicher Unterschied			
A fundamental			Ein	fundamentaler		Unterschied
			grundlegender			
Another		Ein weiterer Unterschied				

→ Interfaith comparisons → Interfaith dialogue: Express disagreement without offending anyone

Concordat of Worms (1122)

(to) bring a	conflict	to a(n)	end	einen Streit	beenden
	controversy		close		beilegen
(to) conclude a	conflict				
	controversy				

(to) invest bishops with		a sceptre		Bischöfe mit einem Zepter einsetzen			
		political	authority	Bischöfen	politische weltliche	Macht übertragen	
		secular	power				
		worldly					
		temporal					
(to) give up		the right to invest bishops with	ring and staff	auf das Recht zur Investitur mit	Ring und Stab religiöser Macht		verzichten
(to) abandon			religious power				
(to) renounce							
(to) relinquish							

(to) weaken	the emperor's imperial	authority power	die	Autorität Macht	des Kaisers schwächen	
(to) strengthen	the pope's papacy				des Papstes	stärken
				das Papsttum		

→ Investiture controversy → Simony

Confession

Sacrament of Penance

(to) go to	confession	zur Beichte gehen	
(to) hear sb.'s		jmdm. die Beichte abnehmen	
(to) go into a	confessional	in einen Beichtstuhl gehen	
(to) enter a	confession booth	einen Beichtstuhl betreten	
(to) confess sth.		etw. beichten	
(to) make a confession		eine Beichte ablegen	
(to) receive the Sacrament of	Penance	das Bußsakrament	empfangen
	Reconciliation	das Sakrament der Versöhnung	
	Confession	das Beichtsakrament	

→ Conscience → Guilt: Dealing with guilt → Sacraments

Absolution

absolution	die Absolution		
	die Lossprechung		
(to) absolve sins	von Sünden lossprechen		
(to) absolve sb. of his/her/their sins	jmdn. von seinen Sünden lossprechen		
(to) give	absolution to sb.	jmdm. die Absolution	erteilen
(to) grant			
(to) proclaim			zusprechen
(to) pronounce			
(to) refuse (to give)			verweigern
(to) deny			

<i>Roman Catholic view</i>	<i>römisch-katholisches Verständnis</i>		
(to) presuppose	contrition	Reue	voraussetzen
	confession	das Bekenntnis der Schuld	
	promise of satisfaction	die Bereitschaft zur Wiedergutmachung	

<i>Lutheran view</i>	<i>lutherisches Verständnis</i>		
(to) presuppose	repentance	Buße	voraussetzen
	faith	Glauben	

→ Reformation: Sola fide, sola gratia → Repentance → Sins

Satisfaction

(to) do penance	ein Bußwerk	leisten
	eine Bußübung	verrichten

(to) give satisfaction	Buße	tun
		leisten
	Genugtuung leisten	
(to) give sb. a (suitable) penance/satisfaction	jmdm. ein (angemessenes) Bußwerk auferlegen	
(to) impose a (suitable) penance/satisfaction on sb.		

Seal of confession

(to) keep	the seal of	confession	sich an das Beichtgeheimnis halten		
(to) observe		the confessional	das Beichtgeheimnis	beachten	
(to) break	the sacramental seal			brechen	
(to) violate				verletzen	
(to) protect				schützen	
(to) keep sb.'s confession absolutely secret				jmds. Beichte absolut geheim halten	
(to) not tell	what one has heard in confession	nicht weitergeben, was man in der Beichte	gehört	hat	
(to) not disclose			erfahren		
	the confession	nicht über den Inhalt der Beichte sprechen			

Confessional documents

confessional	document	die Bekenntnisschrift			
credal					
(written) confession					
(to) summarise	one's basic beliefs		seine Glaubensgrundlagen zusammenfassen		
(to) summarize					

→ Apostles' Creed → Belief and doubt → Creeds → Faith → German Church Struggle: Confessing Church

Connotations

The word “...”	suggests ...			Das Wort „...”	suggestiert...		
	implies ...				impliziert...		
	connotes ...				konnotiert...		
	has	positive	connotations		hat	positive	Konnotationen
		negative				negative	
		religious				religiöse	
has overtones of...			Bei dem Wort klingt/klingen ... mit.				
the word “...” with its connotation of ...				das Wort „...” mit seiner Konnotation + <i>Genitiv</i>			
loaded		term	der	tendenziöse		Begriff	
emotionally	loaded			emotional	besetzte		
	charged				aufgeladene		
emotive				emotionale			

→ Definitions

Conquistadors

conquistador				der Konquistador			
explorer-soldier				der Entdecker und Soldat			
adventurer				der Abenteurer			
soldier of fortune				der Glücksritter			
fortune hunter				der Glückssucher			
(to) conquer		the	Aztec	empire	das	Aztekenreich	erobern
(to) destroy			Inca Inka			Inkareich	zerstören
(to) seek (sought, sought)		wealth		Reichtum	suchen		
		power		Macht			
		prestige		Ansehen			
(to) see	oneself as an heir to the crusaders			sich als Erbe der Kreuzfahrer		sehen	
	one's mission as a crusade			eine Mission als Kreuzzug		betrachten	
(to) spread (spread, spread)		the Catholic faith		den katholischen Glauben verbreiten			
spreading of				die Ausbreitung des katholischen Glaubens			
(to) be accompanied by		Catholic priests		von	katholischen Priestern		begleitet werden
		Dominican			Dominikanermönchen		
		Carmelite			Karmelitermönchen		
		Franciscan			Franzikanermönchen		

→ Conversion → Crusades → Mary (Mother of Jesus): Virgin of Guadalupe as syncretism → Missionary work

Conscience

Formation of conscience

formation of conscience		die Gewissensbildung	
(to) form	one's conscience	sein Gewissen	bilden
	a good conscience	ein rechtes Gewissen	

Examination of conscience

after	much soul-searching		nach	genauer	Gewissensprüfung
	diligent	examination of (one's) conscience		gründlicher	Gewissenserforschung
	thorough				
(to) examine one's conscience			sein Gewissen	prüfen	
				überprüfen	
				erforschen	
(to) do some	(deep)	soul-searching	(eine	gründliche)	Gewissenserforschung
	(honest)			erhliche)	betreiben

Decisions of conscience

(to) listen to the	voice of conscience	auf die	Stimme des Gewissens	hören
	inner voice		innere Stimme	

(to) feel conscience-bound to do sth.	sich von seinem Gewissen her verpflichtet fühlen, etw. zu tun			
(to) follow one's conscience	seinem Gewissen folgen			
(to) make a	decision of conscience	eine	Gewissensentscheidung	treffen
	difficult decision about a serious matter		ernsthafte und folgenreiche Entscheidung	

Freedom of conscience

(to) invoke	a/the conscience clause		einen Gewissensvorbehalt geltend machen		
(to) exercise					
(to) give	reasons of conscience		Gewissensgründe		angeben
(to) cite	religious	reasons	religiöse	Gründe	anführen
	moral		ethische		
	humanistic		humanistische		
(to) protect the freedom of conscience (<i>e.g. of doctors, nurses, pharmacist, or conscientious objectors to military service</i>)			die Gewissensfreiheit schützen (<i>z.B. von ärztlichem, pflegerischem oder pharmazeutischem Personal, Wehrdienstverweigerern/ Wehrdienstverweigerinnen</i>)		
(to) apply	an exemption	for reasons of conscience	eine Befreiung	aus Gewissensgründen	beantragen
(to) grant		on grounds of conscience	eine Ausnahme		gewähren
(to) get		for religious reasons		aus religiösen Gründen	bekommen
(to) obtain					erhalten
(to) refuse		on religious reasons			verweigern
(to) withhold					ablehnen

→ Courage: Moral courage → Pacifism → Religious freedom

Clear conscience, guilty conscience

(to) have a		clear ↔ bad/guilty conscience	ein reines ↔ ein schlechtes/schuldiges Gewissen haben		
(to) live with a			mit einem reinen ↔ schlechten/schuldigen Gewissen leben		
(to) have	pangs of conscience		Gewissensbisse haben		
(to) feel			sich Gewissensbisse machen		
			Gewissensqualen	haben	
				ausstehen	
		durchleben			
(to) ease		one's conscience by ...ing	sein Gewissen	beruhigen,	indem man ...
(to) salve				erleichtern	
(to) unburden				entlasten	
(to) clear					
(to) unburden oneself to sb.			jmdm. gegenüber sein Gewissen erleichtern		

→ Confession → Guilt

Constantinian shift

Constantinian shift	die Konstantinische Wende
---------------------	---------------------------

the Agreement of Milan between Contantine and Licinius (313)				die zwischen Konstantin und Licinius getroffene Vereinbarung von Mailand (313)		
the Edict of Milan (313)				das Edikt von Mailand (313)		
(to) reach an agreement ↔ (to) issue an edict				eine Vereinbarung treffen ↔ ein Edikt erlassen		
(to) legalise	Christianity			das Christentum		rechtlich anerkennen
(to) legalize						legalisieren
(to) make Christianity	the	state	religion	das Christen-tum zur	Staatsreligion	machen
(to) establish Christianity as		imperial			Reichsreligion	erheben

→ Religion and state → Religious freedom

Constitutional court rulings

constitutional court			das Verfassungsgericht	
Federal Constitutional Court			das Bundesverfassungsgericht	
(to) rule that...			entscheiden, dass ...	
Right A	includes	right B.	Recht A	schließt Recht B ein.
	encompasses			umfasst Recht B.
	entails			beinhaltet Recht B.
	prevails over			hat Vorrang vor Recht B.
Basic Law			das Grundgesetz	
under Article 2, Section 1 in conjunction with Article 1, Section 1			nach Artikel 2, Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 1, Absatz 1	
human dignity as the highest	constitutional principle		die Menschenwürde als	höchstes Verfassungsprinzip
	constitutional value			höchster Verfassungswert

Contentment

contentment				die	Genügsamkeit		
					Zufriedenheit		
(to) (not) get what one wants				(nicht) bekommen, was man will			
(to) be	satisfied	with what one	has	mit dem zufrieden sein,		was man	hat
	content		gets	sich mit dem zufrieden			be-
	contented			geben,			kommt

→ Happiness → Simple living

Conversion

Converting others

conversion to (<i>Islam, etc.</i>)	die	Bekehrung	zum (<i>Islam usw.</i>)
		Konversion	
	der Religionswechsel		

convert, <i>noun</i>			der Konvertit/die Konvertitin	
(to) aim at	individual	conversions	Einzelkehrungen	anstreben
	mass		Massenbekehrungen	
(to) convert sb. to (<i>Islam, etc.</i>)			jmdn.	zum (<i>Islam usw.</i>) bekehren
(to) bring sb. to conversion				zur Konversion bringen

Being converted

(to) be	drawn	to (<i>Islam, etc.</i>)	sich zum (<i>Islam usw.</i>) hingezogen fühlen	
(to) feel	attracted			
(to) turn			sich dem (<i>Islam usw.</i>) zuwenden	
(to) (willingly) convert			sich zum (<i>Islam usw.</i>) bekehren	
		(freiwillig) zum (<i>Islam usw.</i>)	übertreten	
			konvertieren	
(to) adopt the (<i>Muslim, etc.</i>) faith			den (<i>muslimischen usw.</i>) Glauben annehmen	
(to) change one's religion			seine Religion wechseln	

Instantaneous vs. gradual conversion

instantaneous conversion		die augenblickliche Bekehrung
Damascus experience		das Damaskuserlebnis
Damascus road type of conversion		die damaskusartige Wandlung
road to Damascus	moment	der Damaskusmoment
Damascene		



gradual	conversion	der allmähliche	Glaubenswechsel
	change in belief		Glaubenswandel

→ Faith: Faith journeys → Missionary work → Religious freedom → Saul/Paul: A life-changing experience

Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton)

First impressions

The Coronation of the Virgin (1453-1454)		Die Krönung Mariens (1453-1454)		
busy	painting	das	übervolle	Gemälde
densely populated	tableau		dicht bevölkerte	
vivid-coloured	panel		starkfarbige	Tafelbild
	altarpiece			Altarbild
bright colour		die leuchtende Farbe		

Triparte cosmology

(to) show	a tripartite world		eine	dreigeteilte	Welt	zeigen
(to) depict				dreistöckige		darstellen
(to) contain three		regions	drei	Bereiche	umfassen	
		zones		Zonen		
(to) consist of heaven, earth and underworld			aus Himmel, Erde und Unterwelt bestehen			
heavenly	sphere		die/der	himmlische		Sphäre
celestial	realm					Bereich

earthly			irdische	
subterranean			unterirdische	

→ Cosmology → Heaven → Hell → Limbo → Mary (Mother of Jesus) → Purgatory → Underworld

Trinity

(to) have	an unusual depiction of the Trinity		eine ungewöhnliche Darstellung der Trinität bieten		
(to) offer					
(to) present					
(to) show	the Father and the Son as	identical youthful bearded males	den Vater und den Sohn als	identische bärtige Jünglinge	zeigen
(to) depict		mirror images of each other		Spiegelbilder	darstellen
	the Holy Spirit as	a dove	den Heiligen Geist als	Taube	
(to) emphasise (to) emphasize		the identity of the first and the second person of the trinity	die Identität der ersten und zweiten Person der Trinität betonen		
(to) hover between		the Father and the Son	zwischen dem Vater und dem Sohn schweben		
(to) bridge the space between			den Raum zwischen Vater und Sohn überbrücken		
(to) touch the mouths of			den Mund des Vaters und des Sohnes berühren		
(to) go out	from		vom Vater und vom Sohn ausgehen		
(to) emanate					
(to) crown a kneeling Mary		eine kniende Maria krönen			

→ God: The triune God → God in the visual arts

Angels and the blessed

(to) be surrounded by	the	heavenly	court	vom himmlischen Hofstaat		umgeben sein
		celestial				
	angels			von	Engeln	
	the blessed				den Seligen	
	prophets				Propheten	
	apostles				Aposteln	
	martyrs				Märtyern/Märtyrerinnen	
	confessors				Bekennern/ Bekennerinnen	
	founders of religious orders				Ordensgründer/ Ordensgründerinnen	
	saints				Heiligen	
baptised baptized		innocents	getauften unschuligen Kindern			
(to) reach	the beatific vision			die (beseligende) Gottesschau		erlangen
(to) achieve				die beseligende Anschauung Gottes		genießen
(to) enjoy						

→ Angels → Heaven → Last Judgement: the blessed

Rome and Jerusalem

(to) show	Rome (at the left)	(links) Rom		zeigen
(to) depict	Jerusalem (on the right)	(rechts) Jerusalem		darstellen
	the Mass of Saint Gregory	die	Gregorsmesse	
			Gregoriusmess	
	Pope Gregory's vision of Christ as Man of Sorrows	Papst Gregors Vision Christi als Schmerzensmann		
	Moses' vision of the burning bush	Moses' Vision des brennenden Dornbusches		
	Jesus on an elongated cross	Jesus an einem langgestreckten Kreuz		
	a Carthusian monk kneeling in front of the cross/before the cross/at the cross/at the foot of the cross	einen vor dem Kreuz/an dem Kreuz/am Fuße des Kreuzes knienden Kartäusermönch		
	a friend of the donor's praying at the Holy Sepulchre	einen Freund des Stifters im Gebet am Heiligen Grab		
the donor and his brother praying at Mary's tomb/the Tomb of the Virgin Mary	den Stifter und seinen Bruder im Gebet am Grab Mariens/Grab der Jungfrau Maria			
(to) commemorate the donor's pilgrimages to Rome and Jerusalem		an die Wallfahrten des Stifters nach Rom und Jerusalem erinnern		

→ Communion: Christ's presence in bread and wine → God: Encounters with God → Jerusalem

→ Jesus in the visual arts → Pilgrimage

The cross as bridge

(to) connect	earth and heaven	Erde und Himmel/Irdisches und Himmlisches verbinden	
(to) link	the terrestrial and the celestial		
(to) bridge		eine Brücke zwischen Erde und Himmel/Irdischem und Himmlischem	sein bilden

→ Cross (Christian symbol)

Underworld

(to) be divided into	three	parts	dreigeteilt			sein
		sections	in drei	Teile	geteilt	
		areas		Bereiche		
		zones		Zonen		
	the limbo of the infants, purgatory and hell		in den Limbus der Kinder, Fegefeuer und Hölle			
(to) be separated by rocks			durch Felsen getrennt			

→ Limbo → Hell → Purgatory

Cosmology

Ancient Near Eastern cosmology

Ancient Near Eastern	cosmology	die/das	altorientalische	Kosmologie
----------------------	-----------	---------	------------------	------------

biblical			biblische		Weltbild
a tripartite	picture	of the cosmos	ein	dreiteiliges	Weltbild
	view			dreistöckiges	
	model				
	conception				
primeval ocean			die Urflut		
			der Ur-Ozean/der Urozean		
Great Deep			die große Tiefe		
abyss of the waters					
underworld			die Unterwelt		
sheol			die Scheol		
pillars	of the earth	die Säulen			der Erde
	of the sky/of heaven	die Grundfesten			des Himmels
vault of heaven			das Himmelsgewölbe, die Feste des Himmels		
firmament			das Firmament		
windows of heaven			die Fenster des Himmels		
upper seas			die Oberen Gewässer		
Ocean of Heaven			der Himmelozean		
waters above the vault			das Wasser über der Feste		
waters above the firmament			die Gewässer über dem Firmament		
home of God			die Wohnung Gottes		
dwelling place of God			der Wohnort Gottes		
God's abode			die Wohnstatt Gottes		
the place where God lives/resides			der Bereich, in dem Gott wohnt		

→ Coronation of the Virgin (Quarton) → God: Creator and sustainer → Heaven: God's space → Religion and science → Underworld

Elizabethan cosmology

the Elizabethan	cosmology		die elisabethanische Kosmologie		
	world picture		das elisabethanische Weltbild		
	worldview				
	concept of the universe				
(to) believe in a(n)	orderly world		glauben, dass die Welt	geordnet	ist
	universal order			ein geordnetes Ganzes	
(to) have a hierarchical view of the world			ein hierarchisches Weltbild haben		
(to) see the world...			die Welt als ... sehen		
...as a great chain of being			... große Kette des Seins		
...as a well-ordered system of		degrees	... wohlgeordnetes, abgestuftes System		
		gradations			
(to) occupy a position between angels and beast			zwischen Engeln und Tieren stehen		
(to) know	one's place in the God-given hierarchy (of being)		seinen Platz in der gottgewollten Hierarchie (des Seins)	kennen	
(to) keep to				einhalten	
(to) stick to (stuck , stuck)					
(to) conform to					
(to) upset	the natural order of things		die Naturordnung	stören	

(to) disrupt				
(to) restore				wiederherstellen
the disruption of the natural order			die Störung der Naturordnung	
(to) be a portent of sth.			ein Vorzeichen	für etw. sein
			ein Omen	
unnatural	events	in the physical world	unnatürliche Ereignisse in der physischen Welt	
	occurrences			
(to) mirror	the disorder in society		die Unordnung in der Gesellschaft spiegeln/widerspiegeln	
(to) reflect				
connection	between the natural and the political world		die Verbindung	zwischen natürlicher und politischer Welt
analogy			die Entsprechung	

→ Angels → Pathetic fallacy

Counselling

(to) seek	counselling (<i>BrE</i>) counselling (<i>AmE</i>)		sich beraten lassen
(to) receive			
(to) attend			
(to) go to	counselling (<i>BrE</i>)	sessions	
	counseling (<i>AmE</i>)		

(to) be	biased			voreingenommen	sein	
	directive			direktiv		
	oriented	towards/to a specific	end result goal	auf ein bestimmtes Ergebnis/Ziel ausgerichtet sein		
	orientated					
(to) guide the client				den Klienten die Klientin	in eine bestimmte Richtung	len- ken
					auf ein bestimmtes Ziel	



(to) provide unbiased professional help		unvoreingenommene		professionelle Hilfe bieten
		vorurteilsfreie		
(to) be	non-directive		nicht-direktiv	sein
			non-direktiv nondirektiv	
	open to any result		ergebnisoffen	
(to) accept the client's feelings and thoughts			die Gefühle und Gedanken des Klienten/der Klientin akzeptieren	

→ Cults: Exit counselling → Grief and mourning: Bereavement counselling → Helplines → Life coaching → Pregnancy counselling

Counter-Reformation

Counter-Reformation		die Gegenreformation	
Catholic	Reformation	die katholische	Reformation
			Reform

	Revival		Erneuerung
(to) weaken Protestantism ↔	(to) strengthen Catholicism		
(to) stop	the	spread	of Protestantism/the Protestant Reformation
(to) halt		expansion	die Ausbreitung des Protestantismus/der Reformation
(to) reform the church	die Kirche reformieren		
(to) end	abuses in the church		Misstände in der Kirche
(to) put an end to			beenden
(to) correct			korrigieren
(to) abolish			beseitigen
(to) eliminate			
(to) clarify	the Catholic position		die katholische Position
(to) affirm			klären
(to) reaffirm			bestätigen

→ Inquisition → Reformation

Courage

Taking heart

(to) become	frightened	Angst	bekommen
(to) get	terrified	große Angst	
(to) take heart		sich ein Herz fassen	
		Mut fassen	
		sich trauen	
(to) have the courage to	get	out of the boat	den Mut haben,
	step	(Matthew 14:22-33)	sich trauen,
			aus dem Boot zu steigen (Matthäus 14,22-33)

→ Pentecost story: From frightened to fearless

Moral courage

(to) have	moral	courage	Zivilcourage		haben
(to) show	civil		moralischen	Mut	zeigen
(to) demonstrate	inner		inneren		beweisen
	spiritual		geistigen		
(to) not take the path of least resistance			nicht den Weg des geringsten Widerstands wählen		
(to) have the courage	of one's convictions		den Mut haben,	zu seinen Überzeugungen zu stehen	
	to stand up (and speak) for one's beliefs			für seine Überzeugung einzustehen	
	what you believe in			für das einzustehen, woran man glaubt	
(to) speak one's mind			seine Meinung sagen		

(to) stand up and speak up		aufstehen und den Mund aufmachen
(to) speak up		etw. sagen
		seine Stimme erheben
(to) take a (firm) stand on/for/against sth.		(entschlossen) zu/für/gegen etw. Position beziehen
(to) be	true to oneself	sich (selbst) treu bleiben
(to) remain		

→ Conscience → Four cardinal virtues → Superior orders

Covenant

Binding promises

(to) make a binding promise to each other		einander ein bindendes Versprechen	geben abgeben
(to) make a	covenant	einen Bund mit jmdm.	schließen
(to) enter into a	with sb.		eingehen
(to) keep ↔ (to) break one's		seinen Bund mit jmdm. halten ↔ brechen	

Noah's Covenant

Noah's covenant	Noahs Bund/Noachs Bund
Noahic covenant	der Noahsbund/der Noachsbund
the rainbow as the sign of God's covenant with Noah	der Regenbogen als Zeichen des Bundes Gottes mit Noah/Noach

→ Primeval history: The Flood (Genesis 6–9) → Symbols

Abrahamic Covenant

Abrahamic covenant	der Abrahamsbund
circumcision as the sign of the Abrahamic Covenant	die Beschneidung als Zeichen des Abrahamsbundes

→ Abrahamic religions → Rites of passage: Circumcision → Symbols

Sinai Covenant

Sinai Covenant	der Sinaibund
the ten commandments as part of the Sinai Covenant	die zehn Gebote als Teil des Sinaibundes

→ Commandments: Ten Commandments

New covenant

New Covenant	der Neue Bund
bread and wine as signs of the New Covenant	Brot und Wein als Zeichen des Neuen Bundes

→ Communion → Symbols

Cow worship (Hinduism)

cow	worship	die Verehrung	der Kuh
-----	---------	---------------	---------

	veneration					des Rindes			
(to) respect				cows	Kühe	achten			
(to) honour (<i>BrE</i>)						ehren			
(to) honor (<i>AmE</i>)						verehhren			
(to) worship (worshipped, worshipping, <i>BrE</i>)									
(to) revere									
(to) venerate						bekränzen			
(to) garland									
(to) ban (banned, banning)		cow	killing		das	Töten Schlachten	von Kühen/ Rindern	verbieten	
		cattle	slaughter						
(to) prohibit		the killing/ slaughter of		cows					
				cattle					
		the sale of beef			den Verkauf von Rindfleisch				
(to) see		cows as	sacred		Kühe als	heilig		sehen	
(to) view			givers of	life		Lebensspender		betrachten	
(to) regard				bounty		Spender der Lebensfülle			
(to) consider cows		(as)	sacred		Kühe als heilig sehen/betrachten				
		to be							
(to) protect stray		cows			herrenlose	Kühe	schützen		
		cattle			streunende	Rinder			
(to) walk		(around) (in) the streets			auf Straßen frei		herumlaufen		
(to) wander							herumwandern		
(to) roam									

→ Ahimsa → Animal ethics → Hinduism → Sacred

Creation

Creation stories

Genesis	Genesis, das 1. Buch Mose		
creation story	die Schöpfungsgeschichte		
story of creation			
creation narrative	die Schöpfungserzählung		
creation account	der Schöpfungsbericht		
account of creation			
creation myth	der Schöpfungsmythos		
creation in six days	die Schöpfung in sechs Tagen		
six-day creation			
the Priestly	account	der priesterschriftliche	Bericht
the Yahwist		der jahwistische	

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Creationism → Myth

Order out of chaos

(to) be a formless void	wüst und leer sein					
(to) create order out of chaos	Ordnung aus Unordnung schaffen					
(to) bring order to a	dark	earth	Ordnung in eine	finstere	Welt bringen	
	formless	world		formlose		

		empty			leere	
		void				
		chaotic			chaotische	
(to) create sth. by one's spoken word				etw. durch sein gesprochenes Wort schaffen		
Let there be	light. (Genesis 1:3; King James Bible)			Es werde	Licht. (1. Mose 1,3; Lutherbibel 2017)	
	a firmament in the midst of the waters. (Genesis 1:6; King James Bible)				eine Feste zwischen den Wassern. (1. Mose 1,6; Lutherbibel 2017)	

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ God: Creator and sustainer → Ruach → Son of God: Pre-existent

Disenchantment of nature

disenchantment of nature			die Entzauberung der Natur		
(to) disenchant	nature		die Natur	entzaubern	
	the (natural) world		die Welt		
(to) separate nature and/from God			die Natur und Gott unterscheiden		
(to) see the sun, moon and stars as	semi-divine	beings	Sonne, Mond und die Sterne als	halbgöttliche/ göttliche Wesen	sehen
	divine				
	lights	hung in the sky by God		von Gott an den Himmel gehängte Lichter/Laternen	
	lanterns				

→ Astrology

The creator as artisan

(to) form the first man (Hebrew: <i>adam</i>) from the dust of the earth (Hebrew: <i>adamah</i>)			den ersten Menschen (hebräisch: <i>adam</i>) aus dem Staub der Erde (hebräisch: <i>adamah</i>) bilden/formen		
(to) form clay into a vessel (like a potter)			Lehm zu einem Gefäß formen (wie ein Töpfer/eine Töpferin)		
(to) breathe the breath of life into	sb.		jmdm. den	Atem	des Lebens einhauchen
	sb.'s	nose		Odem (<i>veraltet</i>)	in die Nase blasen
		nostrils			
Adam (<i>Hebrew</i> : earthling)			Adam (<i>hebräisch</i> : Erdling)		
(to) speak of God as a(n)	potter		von Gott als	Töpfer/Töpferin	sprechen
	artisan			Handwerker/	
	craftsman			Handwerkerin	
(to) make woman	out of	a rib	die Frau aus einer Rippe	machen	
	from			schaffen	
				erschaffen	

→ Creation: Created male and female → God: Creator and sustainer → Creation of Adam (Michelangelo)

Made in God's image

(to) make	humans	in God's image (and likeness)	den Menschen zum Ebenbild Gottes schaffen		
	humankind				
	mankind				
	man				
God's	representative	on earth	der Stellvertreter	Gottes auf Erden	

	viceroy		die Stellvertreterin der Statthalter die Statthalterin der Repräsentant die Repräsentantin	
--	---------	--	--	--

→ Human dignity

Created male and female

(to) create	humans male and female (Genesis 1:27)			den Men- schen	männlich und weiblich als Mann und Frau (1. Mose 1,27)		schaf- fen
	a	suitable helper	for/to man (Genesis 2:18)	eine	Gehilfin	für den Mann (1. Mose 2,18)	er- schaf- fen
		helper suitable					
		helpmate			Gefährtin		
		helpmeet					

→ Creation: The creator as artisan → Gender and Religion → Women and Religion

Ruler of creation

(to) rule over the earth and its creatures			über die Erde und ihre Geschöpfe herrschen	
(to) be a ruler of creation			Herrscher/Herrscherin über die Schöpfung sein	
human	dominance	of/over (the) earth	die Herrschaft des Menschen über die Erde	
	dominion			
	domination			
(to) dominate		nature	die Natur	beherrschen
(to) have dominion over				
(to) subdue				unterwerfen
(to) exploit				sich untertan machen
			ausbeuten	
(to) interfere		with God's creation	in Gottes Schöpfung	eingreifen
(to) tinker (<i>pejorative</i>)				herumpfuschen (<i>abwertend</i>)

→ Posthumanism → Transhumanism

Steward of creation

(to) be a	steward	of creation	(verantwortungsvoller) Verwalter (verantwortungsvolle) Verwalterin		der Schöpfung sein
	caretaker		Haushalter/Haushalterin		
(to) entrust the creation to human care			die Schöpfung dem Menschen anvertrauen		
the human dominion mandate			der Herrschaftsauftrag des Menschen		
humankind's	duty...		die Pflicht	des Menschen, ...	
			die Verpflichtung		
mankind's	mandate...		der Auftrag		
...to take care of		the creation	... sich um die Schöpfung zu kümmern		
...to care for			... die Schöpfung pfleglich zu behandeln		
...be gentle with			... mit der Schöpfung	pfleglich	umzugehen
				behutsam	

...to protect and preserve		... die Schöpfung zu bewahren
protecting and preserving		die Bewahrung der Schöpfung
protection and preservation of		

→ Animal ethics → Animal husbandry → Canticle of the Sun → Catholic social teaching: Stewardship of the creation → Environmental ethics → Francis of Assisi: Preaching to birds → Love: objects and types: Love of nature → Native American spirituality → Reverence for life → Spirituality → Sustainable living → Transhumanism → Viriditas (St. Hildegard of Bingen) → Wisdom literature → Yazidis: Beliefs

Naming as control

(to) give names to all	cattle	den Tieren auf dem Felde	Namen geben
	livestock		
	the birds in the sky	den Vögeln unter dem Himmel	
(to) know the name of sth. or sb.		den Namen von etw. oder jmdm. kennen	
(to) have	power over sth./sb.	Macht über etw./jmdn. haben	
(to) be an expression of		Ausdruck der Macht über etw./jmdn. sein	
(to) give sb.		jmdm. Macht über etw./jmdn. geben	

Creation of Adam (Michelangelo)

Iconic painting

“The Creation of Adam” (1508–1512)				„Die Erschaffung Adams“ (1508–1512)		
a fresco (painted) on the ceiling of the Sistine Chapel				ein Deckenfesko in der Sixtinischen Kapelle		
one of the	best-known		paintings in the world	eines der	bekanntesten	Gemälde in der Welt
	most	well-known			berühmtesten	
		famous			am häufigsten reproduzierten	
		reproduced				
		replicated				
a(n) iconic painting				ein ikonisches Gemälde		

God and Adam

(to) show	God	as a muscular elderly, white-bearded man		Gott	als muskulösen älteren Mann mit weißem Bart		zeigen	
(to) depict		floating in the air/sky			schwebend		darstel- len	
		wearing	a light tunic		mit einer leichten Tunika bekleidet			
		dressed in			in einen (wirbelnden) Umhang gehüllt			
		draped	in a (swirling) cloak/ mantle		von Engeln			umgeben gestützt
		wrapped						
		surrounded	by angels		mit Adam entgegengestrecktem rechtem Arm			
		supported						
with his right arm stretched out to reach Adam								

	Adam	as a nude/muscular/ resting athlete	Adam	als nackten/muskulösen/ ruhenden/athletisch gebauten Menschen	
		(lazily) stretching out/holding out his limp left hand to/towards God		der Gott (träge) seine schlaaffe linke Hand entgegenstreckt/ entgegenhält	

→ God: Images and concepts of God

The cloak

(to) be shaped like a	uterus	die Form	einer Gebärmutter	haben
	human brain		eines menschlichen Gehirns	

The woman under God's left arm

...could		be*		Eve	... könnte	Eva	sein
...may				Mary (the mother of Jesus)		Maria (die Mutter Jesu)	
			divine wisdom (Proverbs 8:22–31)	die göttliche Weisheit (Sprüche 8,22–31)			
...is	thought	to be*		... wird für Eva/Maria/die göttliche Weiheit gehalten			
	believed						
...has been identified as*					... hat man als Eva/Maria/die göttliche Weisheit identifiziert		
					In der Frau unter Gottes Arm hat man Eva/Maria/die göttliche Weisheit gesehen		

* Note different way to express uncertainty about the identity of a figure.

→ Mary (Mother of Jesus) → Wisdom literature

The gift of life

(to) lean towards sb.			sich jmdm. zuneigen
(to) reach out to sb.			die Hand nach jmdm. ausstrecken
(to) give sb. the	gift	of life	jmdm. das Geschenk des Lebens geben
	spark		den Funken des Lebens auf jmdn. überspringen lassen
(to) transmit the spark of life to sb. (transmitted, transmitting)			
God's	stretched	forefinger	der ausgestreckte Zeigefinger
	oustretched	index finger	
	(fully) extended		
near-touching	hands		die sich fast berührenden Hände
almost-touching			

→ Creation

Creationism

creationist, <i>adj</i> Creationist, <i>adj</i>	kreationistisch
--	-----------------

creationist, <i>noun</i> Creationist, <i>noun</i>				der Kreationist/die Kreationistin		
(to) believe that God created the universe in the way described in the Bible				glauben, dass Gott die Welt, wie in der Bibel beschrieben, geschaffen hat		
(to) reject the theory of evolution				die Evolutionstheorie ablehnen		
(to) advocate intelligent design				Intelligent Design vertreten		
different	forms	of	creationism Creationism	verschiedene	Formen	des Kreatio- nismus
	varieties				Spielarten	
(to) teach creationism	alongside the theory of evolution			den Kreatio- nismus	neben der Evolutionstheorie	unter- rich- ten
	as an equally legitimate scientific theory				als gleichberechtigte wissenschaftliche Theorie	

→ Bible: Approaches to scripture → Creation → God: Creator and sustainer

Creeds

Creedal formulas in the Bible

(to) quote	creedal	formula	to sb.	eine	Glaubensformel	zitieren
(to) pass on a	confessional	statement			Bekenntnisformel	an jmdn. weitergeben
1 Corinthians 15:3–5				1. Korinther 15,3–5		

Personal creeds

(to) write	one's own creed	sein eigenes Glaubensbekenntnis	schreiben
(to) draw up			
(to) formulate		sein eigenes Credo	formulieren

→ Apostles' Creed → Belief and doubt → Buddhism: The three jewels → Faith → Shema Yisrael

Cross (Christian symbol)

crucifix (<i>image or sculpture of Jesus on the cross</i>) ↔ simple cross			das Kruzifix (<i>bildliche oder plastische Darstellung des an das Kreuz genagelten Jesus</i>) ↔ das einfache Kreuz		
The cross	is a sign of contradictions.		Das Kreuz ist ein widersprüchliches Zeichen.		
	symbolises symbolizes	Christ's death.	Das Kreuz symbolisiert	Christi Tod.	
		Christ's sacrifice.		das Opfer Christi.	
		suffering.		Leiden.	
		service.		Dienen.	
		salvation.		Erlösung/Heil.	
		forgiveness.		Vergebung.	
		the tree of life.		den Baum des Lebens.	
		faith.		Glauben.	
		Christianity.		das Christentum.	

→ Church Year: Good Friday → Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton): The cross as bridge → Cross(types) → Jesus' death (interpretations) → Jesus in the visual arts → Symbols

Cross (types)

Latin cross

Latin	cross			das	lateinische Kreuz	
Roman					Passionskreuz	
Passion						
(to) have a(n)	longer elongated	vertical descending upright	arm	einen	längeren verlängerten	Längsbalken haben
(to) stick above the crossbeam				über den Querbalken hinausragen		

Celtic cross

Celtic		cross		das	keltische Kreuz		
ringed				das Ringkreuz		Keltenkreuz	
ring-headed							
free-standing high cross				das freistehende Hochkreuz			
(to) add	a ring to	support	the cross arms	einen Ring hinzufügen/ein- fügen, um die Querbalken zu	stützen		
(to) insert		strengthen			verstärken		
		stabilise stabilize			stabilisieren		
(to) be	decorated	with carved...		mit eingemeißelten ... verziert sein			
	ornamented						
...bosses (<i>raised ornaments, knobs</i>) and figures				... Bossen (<i>rundlichen Erhöhungen, Buckeln</i>) und Figuren			
...biblical scenes				... biblischen Szenen			
...knotwork				... Knotenmustern			
...intertwined	snakes			... ineineinan- der	verschlungenen	Schlangen	
...interlaced	serpents				verwobenen		

→ Celtic spirituality movement → Snake/serpent

Tau cross

Tau	cross			das	Taukreuz	
T-shaped					T-förmige Kreuz	
St Anthony's					Antoniuskreuz	
St Anthony					Antoniterkreuz	

St Andrew's cross

St Andrew's cross		das Andreaskreuz		
cross with diagonal intersecting bars		das Kreuz mit zwei diagonal verlaufenden sich kreuzenden Balken		
x-shaped	cross	das	X-förmige	Kreuz
			X-artige	
diagonal			Diagonalkreuz	

Maltese cross

Maltese cross			das Malteserkreuz			
eight-pointed			achtspitzig			
			achteckig			
(to) have four	V-shaped arrow-headed	elements joined at their tips	vier V-förmige Elemente haben, die an ihren Spitzen zusammengefügt sind			
(to) stand for	the four cardinal virtues		für	die vier Kardinaltugenden		stehen
	the eight	beatitudes		die acht	Seligpreisungen	
		knightly virtues			Rittertugenden	
		fundamental virtues of the order			Grundtugenden des Ordens	

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Symbols

Greek cross

Greek	cross	das	griechische	Kreuz
square			quadratische	
balanced			ausgewogene	
equal-armed			gleichseitige	
(to) have four	equal arms	vier gleich lange Seiten haben		
	arms of equal length			

Russian Orthodox cross

Russian Orthodox		cross	das	russisch-orthodoxe	Kreuz	
Eastern						
(to) have three		crossbeams	drei Querbalken haben			
		cross arms				
the	top	crossbeam	der	oberste	Querbalken	
	middle	cross arm		mittlere		
	bottom			untere		
	lowest					
	slanted			schräge		
(to) stand for		Pontius Pilate's inscription on the cross	für	die Kreuzesinschrift des Pontius Pilatus		stehen
		the footrest		die Fußstütze		
				das Fußbänkchen		
		the scales of justice		die Waage der Gerechtigkeit		
		the two thieves/robbers/ criminals crucified with Jesus		die beiden mit Jesus gekreuzigten Räuber/ Schächer/Verbrecher		
(to) point		upwards to heaven	nach oben zum Himmel		zeigen	
(to) be slanted		downwards to hell	nach unten zur Hölle		gerichtet sein	

→ Heaven → Hell → Symbols → Wayside crosses and shrines

Crusades

Pope Urban's call		to	crusade	Papst Urbans	Kreuzzugsaufruf	
		for a	holy war (1095)		Aufruf zum	Kreuzzug heiligen Krieg (1095)
(to) call for		a crusade against sb./sth.		zu einem Kreuzzug aufrufen		
(to) order				einen Kreuzzug gegen jmdn./etw.	anordnen	
(to) begin					beginnen	
(to) launch						
(to) make					machen	
(to) wage					führen	
(to) lead (led, led)					anführen	
(to) go	on a			auf einen Kreuzzug gehen		
(to) set off				sich auf einen Kreuzzug begeben		
(to) join				zu einem Kreuzzug aufbrechen		
(to) crusade against (<i>social evils</i>)		sich einem Kreuzzug anschließen				
crusader		einen Kreuzzug (<i>gegen soziale Missstände</i>) führen				
		der Kreuzfahrer/die Kreuzfahrerin				
		der Kreuzzügler/die Kreuzzüglerin				
		der Kreuzritter				
(to) retake	the Holy Land from	the Muslims “infidels”*	das Heilige Land von	den Muslimen „Ungläubigen“*	zurückerobern	
(to) recapture						
(to) recover						
(to) liberate					befreien	
(to) stop (stopped)		the spread of Islam		die Ausbreitung des Islam aufhalten		
(to) halt						
(to) check						

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Francis of Assisi: Francis and the Sultan → Islam → Religious conflict and violence

Cryonics

cryonics			die Kryonik	
(to) be a cryonicist			Kryoniker/Kryonikerin sein	
(to) freeze bodies	after	death	Körper	(unmittelbar) nach dem Tod einfrieren
	at			
	upon			
(to) revive bodies				

→ Immortality

Cult of Reason

(to) create	a Cult of Reason	einen Vernunftkult	schaffen
(to) found		einen Kult der Vernunft	gründen

(to) set up (set, set)						etablieren	
(to) establish							
(to) replace	Christianity	with a	state religion	das Christentum den (römischen) Katholizismus	durch eine Staatsreligion	ersetzen	
	(Roman) Catholicism		state-sponsored (state sponsored) religion		durch eine staatlich geförderte Religion		
			state-ordained (state ordained) religion		durch eine staatlich verordnete Religion		
(to) turn		churches into Temples of Reason		Kirchen in Tempel der Vernunft umwandeln			
(to) convert							
(to) transform							
(to) hold		a Festival of Reason		ein Fest der Vernunft		feiern	
(to) celebrate						inszenieren	
(to) stage							
(to) set up (set, set)		a Goddess of Reason		eine Göttin der Vernunft		einsetzen	
(to) install						verehren	
(to) worship (worshipped, worshipping, <i>BrE</i>)							

→ Civil religion → Cult of the Supreme Being → Enlightenment (intellectual movement) → Religion and State → Secularisation

Cult of the Supreme Being

(to) create	a Cult of the Supreme Being		einen Kult des höchsten Wesens		schaffen		
(to) found					gründen		
(to) set up (set, set)					etablieren		
(to) establish							
(to) pass	the Decree Establishing the Worship of the Supreme Being (1794)		das Dekret zur Errichtung des Kults des höchsten Wesens (1794)		verabschieden		
(to) issue					erlassen		
(to) recognise	the existence of the Supreme Being		die Existenz des höchsten Wesens		anerkennen		
(to) recognize	the immortality of the soul		die Unsterblichkeit der Seele				
(to) be a form of deism			eine	Form	des Deismus sein		
				Spielart			
(to) be intended to replace		Christianity	das Christentum			ersetzen	
		(Roman) Catholicism	den (römischen) Katholizismus				sollen
		the Cult of Reason	den Vernunftkult				
(to) combine worship of the divine creator with patriotic ceremonies.			die Verehrung des göttlichen Schöpfers mit patriotischen Zeremonien verbinden				
(to) promote	public	wellbeing	das öffentliche Wohl			fördern	

(to) advance	well-being		
	civic virtues like justice, heroism, and modesty	Bürgertugenden wie Gerechtigkeit, Heldentum und Bescheidenheit	

→ Civil religion → Cult of Reason → Deism → Enlightenment (intellectual movement) → Religion and State → Soul

Cults

Cults, new religious groups

(religious) cult (<i>pejorative</i>)			die Sekte (<i>abwertend</i>)	
non-mainstream religious group			die religiöse	Sondergruppe
				Sondergemeinschaft
new	religious	group	die neureligiöse	Gruppe
non-traditional				Gemeinschaft
		movement		Bewegung
(religious) youth cult			die Jugendreligion	

→ Connotations → Definitions: Polemical terms

Cult leaders

cult leader			der Sektenführer/die Sektenführerin der Sektenanführer/die Sektenanführerin		
spiritual guide			der geistliche Leiter/die geistliche Leiterin		
			der Seelenführer/die Seelenführerin		
(to) be	a charismatic personality		eine charismatische Persönlichkeit		sein
(to) have					haben
(to) take advantage of	sb.	jmdn.	ausnutzen		
(to) exploit			ausbeuten		
(to) mislead sb. (misled, misled)			jmdn.	in die Irre	führen
				auf Irrwege	

Cult members

cult	member		das Sektenmitglied		
	follower		der Sektenanhänger/die Sektenanhängerin		
	adherent				
cultist			der Kultist/die Kultistin		
(to) join		a cult	sich einer Sekte anschließen		
(to) leave			eine Sekte verlassen		
(to) get out of			aus einer Sekte aussteigen		
(to) be disaffected with traditional religions			mit den herkömmlichen/traditionellen Religion unzufrieden sein		
(to) be	gullible		leichtgläubig	sein	
	vulnerable		verletzlich		
(to) seek (sought, sought)		a sense of belonging	ein Zusammengehörigkeitsgefühl		suchen
		order and discipline	Ordnung und Disziplin		

Attracting members

(to) target people in a crisis	Menschen in Lebenskrisen gezielt ansprechen
--------------------------------	---

promise of	salvation	das Heilsversprechen	
	healing	das Heilungsversprechen	
	a new life	das Versprechen eines neuen Lebens	
(to) promise some kind of escape into another life		einen Weg/Ausweg in ein anderes Leben	versprechen verheißen
(to) escape	the emptiness	of one's life	in seinem Leben fliehen
	the emotional and spiritual vacuum/void		
		vor der Leere vor dem emotionalen und spirituellen Vakuum	

→ Faith: Crisis and loss of faith → Identity: Identity crisis → Meaning in life: The quest for meaning → Meaning in life: Crisis of meaning

Controlling members

(to) make sb.	leave	his/her family	jmdn. dazu bringen/zwingen,	seine Familie zu verlassen
	abandon			sich von seiner Familie lozzusagen
	reject			sich den Kopf zu rasieren
	shave his/her head			seine alte Identität aufzugeben
	give up	his/her old identity		immer wieder dieselben Gesänge zu wiederholen
	cast off (cast , cast)			
	endlessly repeat chants			alle seine Ersparnisse jmdm. zu geben
	give	all (of) his/her savings to sb.		
donate				

(to) bend sb.'s		mind	to one's will		sich jmdn. gefügig machen		
		will					
(to) use	loaded language		to manipulate sb.	jmdn. mit emotional aufgeladener Sprache manipulieren			
	psychological pressure			psychologischen Zwang		zur Manipulation (+ Genitiv) einsetzen	
	group pressure			Gruppenzwang			
	brainwashing			Gehirnwäsche			
	mind control						
(to) break sb. down ↔ to build sb. up					jmdn. brechen ↔ jmdn. neu aufbauen		
(to) destroy sb.'s		self-respect			jmds.	Selbstwertgefühl	zerstören
		identity				Identität	
(to) break down resistance to the leader's will					Widerstand gegen den Sektenführer/die Sektenführerin brechen		
(to) be	manipulative			manipulativ		sein	
	dangerous			gefährlich			
	damaging			schädlich			
	harmful						

(to) use threats	Drohungen verwenden
------------------	---------------------

		mit Drohungen arbeiten	
(to) physically	threaten sb.	jmdn. körperlich	bedrohen
	abuse sb.		misshandeln
	assault sb.		angreifen
	attack sb.		
	harm sb.		schädigen
(to) subject sb. to	physical duress	körperlichen Zwang auf jmdn. ausüben	
	sleep deprivation	jmdn. Schlafentzug aussetzen	

→ Identity → Intentional communities: Insularity → Spiritual Abuse → Prophets: True and false prophets

Exit counselling

exit	counselling (<i>BrE</i> counseling (<i>AmE</i>))		die Ausstiegsberatung	
	counsellor (<i>BrE</i>)		der Ausstiegsberater/die Ausstiegsberatung	
	counselor (<i>AmE</i>)			
deprogramming			die Deprogrammierung	
deprogrammer			der Deprogrammierer die Deprogrammiererin	
(to) build rapport with sb.			ein gutes Verhältnis zu jmdm. aufbauen	
(to) sow (sowed, sown /sowed)		seeds of doubt	Zweifel säen	
(to) plant				
(to) resort to controversial deprogramming (<i>AmE</i> : also deprogramming) measures			auf umstrittene Deprogrammings- Maßnahmen zurückgreifen	
(to) abduct		sb.	jmdn.	entführen
(to) kidnap (kidnapped, kidnapping)				
(to) hold sb. at a secret location				an einem geheimen Ort festhalten

→ Counselling → Human dignity → Religious freedom

Cultural appropriation

cultural appropriation	die kulturelle	Aneignung
		Einverleibung
		Anverwandlung
		Appropriation
(to) borrow from other cultures	Anleihen bei anderen Kulturen machen	
(to) take an element from a culture that is not one's own	einen Bestandteil einer Kultur, die nicht die eigene ist, übernehmen	
(to) use an element from another culture for one's own personal interests	einen Bestandteil einer anderen Kultur für eigene Interessen nutzen	
(to) reinforce stereotypes	Stereotype	verstärken
		verfestigen

→ Intercultural learning

Dance of Death

Dance of Death dance of death			der Totentanz		
Danse Macabre			der Makabertanz		
(to) portray	death as	a skeleton with a scythe	den Tod als	Skelett mit einer Sense	darstellen
(to) represent		the Grim Reaper		Sensenmann	
(to) depict				Schnitter	
(to) be a memento mori (Remember that you must die)			ein Memento mori sein (Denke daran, dass du sterben musst)		
Everyone (, no matter their station in life,) is equal in death.			Vor dem Tod sind (wir) alle gleich.		
Death	unites us all		no matter our station in life.		
	is	for all of us			
	comes				
	is no respecter of persons.				
	is the great leveller.				

→ Death → Religious images

Dar al-Harb

Dar al-Harb (<i>Arabic</i> : house of war)			Dar al-Harb (<i>arabisch</i> : Haus des Krieges)		
Dar al-Kufr (<i>Arabic</i> : house of disbelief)			Dar al-Kufr (<i>arabisch</i> : Haus des Unglaubens)		
(to) denote	countries	that are not under Muslim rule/control/sovereignty/law	Länder	bezeichnen, die nicht	unter muslimischer Herrschaft/Kontrolle/muslimischem Recht stehen
	regions		Gebiete		
	territories				
(to) refer to			sich auf Länder/Gebiete beziehen, die nicht unter muslimischer Herrschaft/Kontrolle/muslimischem Recht stehen		

→ Dar al-Islam → Islam → Jihad

Dar al-Islam

Dar al-Islam (<i>Arabic</i> : house of Islam)			Dar al-Islam (<i>arabisch</i> : Haus des Islams?)		
Dar al-Salam (<i>Arabic</i> : house of peace)			Dar al-Salam (<i>arabisch</i> : Haus des Friedens)		
Dar al-Tawhid (<i>Arabic</i> : house of oneness/unity/monotheism)			Dar al-Tawhid (<i>arabisch</i> : Haus der Einheit/des Monotheismus)		
(to) denote	countries	under Muslim rule/control/sovereignty/law	Länder	unter muslimischer Herrschaft/Kontrolle	bezeichnen
	regions		Gebiete		
	territories			mit islamischem Gesetz	

(to) refer to			sich auf Länder/Gebiete unter muslimischer Herrschaft/Kontrolle/mit islamischem Gesetz beziehen
---------------	--	--	---

→ Dar al-Harb → Islam → Islamic law → Ummah

David

Portrayals

(to) describe David's rise and fall (1 Samuel 16–31; 2 Samuel 1–14; 1 Kings 1–2:12; 1 Chronicles 11–29)				Davids Aufstieg und Fall beschreiben (1. Samuel 16–31; 2. Samuel 1–14; 1. Könige 1– 2,12; 1. Chronik 11–29)	
(to) describe	David ...			David ... darstellen	
(to) portray					
...as a complex character				... als komplexe Figur	
...both as a hero and an		anti-hero antihero		... sowohl als Helden als auch als Antihelden	
...as a(n) ideal ↔		flawed sinful	king	... als idealen König ↔ König mit Fehlern sündigen König	
...as courageous ↔ cowardly				... als mutig ↔ feige	
...as the founder of a(n)		empire dynasty		... als Gründer eines Großreiches einer Dynastie	
...as a	skilful (<i>BrE</i>)	harpist		... guten	Harfenspieler
	skillful (<i>AmE</i>)	harp	player	... begabten	Leierspieler
	talented	lyre			
	gifted				
...as a psalmist				... als Verfasser von Psalmen	
...as a brutal		usurper		... als brutalen Usurpator	
...as a ruthless		(serial)	killer	... als rücksichtslosen Killer (Serienkiller), (umgangssprachlich)	
			murderer	... als gnadenlosen Mörder (Serienmörder)	
...as deceitful				... als hinterlistig	
...as adulterous				... als ehebrecherisch	
...as bisexual				... als bisexuell	

→ Historicity → Jerusalem: City of David → Messiah → Psalms → Sin

David and Goliath (1 Samuel 17)

(to) be an underdog story<			eine	Underdog-Geschichte Geschichte „Klein gegen Groß“	sein
(to) face	a much stronger	opponent	gegen einen viel stärkeren Gegner/ eine viel stärkere Gegnerin antreten		
(to) take on		adversary	es mit einem viel stärkeren Gegner/einer viel stärkeren Gegnerin aufnehmen		
(to) kill	a giant Philistine warrior		einen	riesigen riesenhaften	Philister- Krieger
(to) slay	Goliath	in single combat	Goliath	im Einzelkampf	
		sling	Goliath	Schleuder	

(slew, slain)		with one's	slingshot		mit seiner	Steinschleuder	
---------------	--	------------	-----------	--	------------	----------------	--

David and Bathsheba (2 Samuel 11:1–12:25)

(to) observe Bathsheba bathing		Batseba beim Baden beobachten	
(to) lust after Bathsheba		Batseba begehren	
(to) make Bathsheba pregnant		Batseba schwängern	
(to) impregnate Bathsheba			
(to) commit adultery (committed, committing)		Ehebruch begehen	
(to) cover up one's	deed	seine Tat	vertuschen
	adultery	seinen Ehebruch	
	paternity	seine Vaterschaft	
(to) arrange Uriah's death		Urias Tod arrangieren	
(to) send Urijah to his death		Uria in den Tod schicken	
Hittite		der Hetiter/die Hetiterin	
(to) abuse one's power		seine Macht missbrauchen	
(to) hold the king accountable		den König zur Rechenschaft ziehen	

→ Prophets

Deaconess

Community of sisters

(to) be	ordained (as)	a deaconess	als Diakonisse eingeseget werden		
	consecrated (as)				
deaconess community			die Diakonissengemeinschaft		
community of sisters			die	Schwesterngemeinschaft	
sisterhood				Schwesternschaft	
community of faith, life and service			die Lebens-, Glaubens- und Dienstgemeinschaft		
(to) vow	poverty	Armut	geloben		
	celibacy	Ehelosigkeit			
	obedience	Gehorsam			
(to) open a deaconess	mother house	ein Diakonissenmutterhaus	eröffnen		
	motherhouse	ein Diakonissenhaus			
	training centre	eine Diakonissenanstalt			
(to) give unmarried women a career in nursing and social work			unverheirateten Frauen die Möglichkeit geben, einem Beruf in der Krankenpflege oder Sozialarbeit nachzugehen		

→ Works of mercy

Uniform

(to) wear	a uniform	(eine) Tracht	tragen
	a uniform garb		
	garb		

	the dress	of married women	die Kleidung	verheirateter Frauen	
	the bonnet		die Haube		

Dead Sea Scrolls

The finds

Dead Sea	Scrolls			die Schriftrollen vom Toten				
Qumran Caves				die Schriftrollen aus den Qumran-Höhlen				
Qumran				die Qumran-Rollen				
Qumran finds				die Qumran-Funde				
(to) consist of	well-preserved scrolls			aus	gut erhaltenen Schriftrollen			bestehen
	thousands of	small	fragments of manuscripts		Tausenden/tausenden	kleinen	Fragmenten von Handschriften	
		tiny				winzigen		
	scraps of text				Textschnipseln			
	different types of documents				verschiedenen Arten von Dokumenten			
	(1) texts of/from the Hebrew Bible				(1) Texten aus der hebräischen Bibel			
	(2) non-biblical religious texts of the Second Temple Period (c. 500 BC to AD 70), among them sectarian texts				(2) nicht-biblischen religiösen Texten aus der Zeit des zweiten Tempels (ca. 500 v.Chr. bis 70 n.Chr.), darunter Sektentexten			
(to) put	scrolls in clay jars			Schriftrollen in Tonkrüge(n)			legen	
(to) hide							verstecken	
(to) store							aufbewahren	
(to) house								
(to) be	written on	parchment	auf	Pergament	geschrieben	sein		
		papyrus		Papyrus				
	engraved on	copper	in Kupfer		eingraviert			
		copper sheets	auf Kupferblech					

Sectarian texts

(to) describe the beliefs and practices of a Jewish religious community		den Glauben und die Glaubenspraxis einer jüdischen Sondergemeinschaft beschreiben	
(to) include	the Community Rule	Zu ihnen gehören	die Gemeinderegel
	the War Scroll (<i>also</i> : the War of the Sons of Light Against the Sons of Darkness)		die Kriegerrolle (<i>auch</i> : Kampf der Söhne des Lichts gegen die Söhne der Finsternis)
(to) mention a “teacher of righteousness” ↔ a “wicked priest”		einen „Lehrer der Gerechtigkeit“ ↔ einen „Frevelpriester“ erwähnen	
(to) identify the “teacher of righteousness” and the “wicked priest” with historical persons		den „Lehrer der Gerechtigkeit“ und den „Frevelpriester“ mit historischen Personen identifizieren	

The identity of the	“teacher of righteousness”	is unclear.	Die Identität des	„Lehrers der Gerechtigkeit“	ist unklar.
	“wicked priest”	remains controversial.		„Frevelpriesters“	bleibt umstritten.

Importance

(to) give	insight into the	diversity and complexity of Jewish religious life during the second temple period	Einblicke in die	Vielfalt und Komplexität jüdi- schen religiösen Lebens während der Zeit des zweiten Tempels	geben
(to) offer					gewähren
(to) provide		reliability of the transmission of the biblical text(s)		Zuverlässigkeit der biblischen Überlieferung	
(to) yield		development of the Bible		Entstehungs- geschichte der Bibel	

→ Essenes → Judaism: Judaism of Jesus' day

Death

Social, biological, legal death

social	death	der soziale	Tod
clinical		der klinische	
brain		der Hirntod	
biological		der biologische	Tod
legal		der juristische	
(to) be	clinically dead	klinisch tot	sein
	brain dead	hirntot	
(to) be irreversible		unumkehrbar	sein
		irreversibel	
(to) have	a cardiac arrest	einen Herzstillstand haben	
(to) suffer			
cessation of	blood circulation	der Kreislaufstillstand	
	breathing	der Atemstillstand	
deep loss of consciousness		die tiefe Bewusstlosigkeit	
(to) pronounce	sb. dead	jmdn. für tot erklären	
(to) declare			

→ Dance of Death

The deceased

(to) treat the	dead person	with respect and dignity	dem Toten/der Toten	mit Respekt und Würde begegnen
(to) handle the	deceased		dem Verstorbenen	
	dead body		dem Leichnam	

	corpse		den Toten die Tote usw.	respekt- und würdevoll behandeln
			mit dem Toten mit der Toten usw.	respekt- und würdevoll umgehen
(to) lay the deceased out (laid, laid)			den Verstorbenen/die Verstorbene aufbahnen	

→ Burials, burial ground, burial types → Dying → Grief and mourning → Human dignity → Immortality → Living will → Martyrs → Near-death experience → Organ donation and transplantation → Suicide → Terminal care: Ministering at the time of death → Works of mercy

Debating

The teams

debating team	das Debattierteam das Debattenteam
speaker for the Proposition ↔ Opposition	der Sprecher/die Sprecherin für die Proposition ↔ Opposition der Pro-Redner/die Pro-Rednerin ↔ der Contra-Redner/die Contra-Rednerin
debater	der Debattenredner/die Debattenrednerin der Debattant/die Debattantin

The jury

jury	die Jury
adjudicator	der Juror/die Jurorin
(to) adjudicate a debate	eine Debatte bewerten

Motion

(to) hold a debate on a motion			eine Debatte über	einen Antrag eine These	abhalten veranstalten
(to) define the motion			die Schlüsselbegriffe der These definieren		
(to) accept	the definition		die Definition		akzeptieren
(to) challenge					in Frage stellen
(to) expand					erweitern
(to) argue	in favour of against	the motion	für gegen	den Antrag	argumentieren
(to) support			den Antrag		unterstützen
(to) defend					Vertreten
(to) accept					annehmen
(to) reject					ablehnen
The motion	is carried		Der Antrag ist mit ... Stimmen zu ...		angenommen.
	is defeated				abgelehnt.
	is rejected				
	fails.		Der Antrag		wird abgelehnt.
	passes.				scheitert.
					wird angenommen.

→ Definitions

Pros and cons

(to) find	pro and con arguments	Pro- und Contra-Argumente	suchen
(to) collect			sammeln
(to) develop	counter-arguments	Gegenargumente	entwickeln
(to) generate			
(to) present			anführen
(to) introduce			
(to) anticipate			antizipieren
(to) make a pro-con	table	Pro- und Contra-Argumente	tabellarisch auflisten
	chart		in Form einer Tabelle gegenüberstellen

Constructing an argument

(to) construct an argument		ein Argument aufbauen		
(to) make	a claim	eine Behauptung		aufstellen
(to) support				stützen
(to) back up				belegen
(to) justify				begründen
(to) support arguments with	facts	Argu- mente mit	Fakten	unterstützen
	evidence		Beweisen	untermauern
			Belegen	unterfüttern
	data		Daten	belegen
	expert opinions		Expertenmeinungen	
	examples		Beispielen	
	personal experience		persönlichen Erfahrungen	
(to) link	one's claim and evidence	Behauptung und Belege miteinander verknüpfen		
(to) connect				
(to) prove a point		eine Behauptung belegen		

Arguing a case

(to) make	the case	for	für etw.	eintreten
(to) argue		against	gegen etw.	plädieren
(to) put forward	an argument	ein Argument	vorbringen	
(to) defend			vertreten	
(to) develop		eine Position argumentativ entwickeln		
(to) build (up)				
(to) structure		one's argument	die eigene Argumentation strukturieren	
(to) signpost	den Argumentationsgang durch Signalwörter verdeutlichen			
(to) start with a strong argument			mit einem starken Argument beginnen	
(to) follow up with a weaker argument			als nächstes ein schwächeres Argument bringen	
(to) conclude with the strongest argument			mit dem stärksten Argument enden	

Outlining an argument

Our argument consists of three steps.	Ich werde in drei Schritten vorgehen.
---------------------------------------	---------------------------------------

First(ly) First of all To start/begin with	I'd like to... I'll...	Zunächst Erstens Als erstes	möchte ich ... werde ich ...
Next Second(ly)		Als nächstes Zweitens	
Then		Dann	
In conclusion Finally/lastly (NOT: at last)		Abschließend	

Weak and strong arguments

fallacy		das Scheinargument		
		der Argumentationsfehler		
		der Fehlschluss		
		der Trugschluss		
This argument is...		Das ist...		
...flawed.		... ein fehlerhaftes	Argu- ment.	
...inconclusive.		... kein schlüssiges		
...weak.		... ein schwaches		
...questionable.		... ein zweifelhaftes		
...disputable.		... ein anfechtbares		
...partially	convincing.	... ein (nur) bedingt		überzeugen- des
...partly				
...not very				
...not particularly				
...valid.		... berechtigt.		
...plausible.		... ein plausibles		
...reasonable.		... ein nachvollziehbares		
...sound.		... ein vernünftiges ... ein stimmiges		
...strong.		... ein starkes		
...powerful.				
...convincing.		... ein überzeugendes		
...persuasive.				
...stringent.		... ein stringentes		
...cogent.		... ein stichhaltiges		
...conclusive		... ein schlüssiges		
...compelling.		... ein zwingendes		
... the clincher (clinch argument)		Das ist das		entscheidende
			durchschlagende	

→ Appeal to ancient wisdom → Argumentum ad hominem → Slippery slope argument → Straw man argument

Rebuttals

(to) attack	arguments	Argumente	angreifen
(to) counter			kontern
(to) rebut			entkräften
(to) refute			
(to) disprove			widerlegen
rebuttal		die Widerlegung	

Points of information

(to) stand up	aufstehen		
(to) interrupt a speaker	einen Sprecher/eine Sprecherin unterbrechen		
(to) offer	a point of information	eine Zwischenfrage stellen	
(to) give			
(to) ask			
(to) raise			
(to) accept		eine Zwischenfrage	zulassen
(to) take			
(to) decline			ablehnen
(to) reject			

<i>Offering a point of information:</i>	On a point of information. On this point/On [subject]
<i>Accepting a point of information:</i>	Accepted. Taken. Yes, please. Go ahead. Yes, sir/ma'am.
<i>Declining a point of information:</i>	Declined. No, thank you. Not at this time. <i>nonverbally:</i> downward wave of the hand

Delivery

(to) use body language	Körpersprache einsetzen		
(to) stand	straight	aufrecht	stehen
	firm	festverankert	
	with your feet shoulder-width apart	schulterbreit	
(to) speak	loudly	laut	sprechen
	clearly	klar	
	distinctly	deutlich	
	without (reading from one's) notes	frei	
		ohne abzulesen	

(to) mumble		nuscheln	
(to) vary	one's tone	die Stimmlage variieren	
	one's tempo	das Sprechtempo variieren	
(to) make pauses		Pausen machen	
(to) pause			
(to) use pauses		Pausen einsetzen	
(to) look at one's audience		die Zuhörerinnen und Zuhörer	ansehen
		das Publikum	
(to) make	eye contact	Blickkontakt	aufnehmen
(to) establish			herstellen
(to) maintain			halten

Defender of the Faith

Defender of the Faith		der Verteidiger die Verteidigerin	des Glaubens
(to) give	sb. the title (of)...	jmdm. den Titel ... verleihen	
(to) grant			
(to) bestow the title (of)...	on sb.		
(to) have	the title (of)...	den Titel ...	haben
(to) hold			tragen
(to) remove			abschaffen
(to) protect	the free practice of all faiths	die Religionsfreiheit aller Glaubensrichtungen	schützen
	religious diversity	religiöse Vielfalt	

→ Church of England → Religion and state → Religious freedom → Religious diversity and pluralism → Supreme Governor of the Church of England

Definitions

Clarifying terms

It's a matter of defining words.	Es kommt darauf an, wie man das Wort definiert.
----------------------------------	---

The word "saint"	is a religious term.	Das Wort „Heiliger“/ „Heilige“	ist ein religiöser Begriff.
	has religious connotations.		hat religiöse Konnotationen

→ Connotations

By "post-Christian" I mean...	Mit „postchristlich“ meine ich ...
	Unter „postchristlich“ verstehe ich ...
I use the word "post-Christian"...	Ich benutze das Wort „postchristlich“ ...
...to describe the current spiritual climate.	...zur Beschreibung der gegenwärtigen religiösen Situation.

...in the sense of preserving something from the Christian ethical tradition.	...im Sinne von „etw. aus der christlichen ethischen Tradition bewahren“.
---	---

The	word	“shalom“ ...	of meaning.	Das Wort	„Schalom“ ...
	term			Der Begriff (des)	
	concept (of)				
...has different	shades	of meaning.	... hat verschiedene	Bedeutungsschattierungen.	
	nuances			Bedeutungsnuancen.	
	facets			Bedeutungsfacetten.	
...is more than...				... ist mehr als ...	
...is different from...				... ist etwas anderes als ...	
...is not the same as...				... ist nicht dasselbe wie ...	
...is not to be confused with...				... ist nicht mit ... zu verwechseln	
...means...				... bedeutet ...	
...refers to...				... bezieht sich auf...	
...denotes...				... bezeichnet ...	
...involves...				... beinhaltet...	
...encompasses...				... umfasst...	
...is often used to describe...				...wird häufig zur Beschreibung ... (<i>Genitiv</i>) verwendet	
...can be defined as...				... kann definiert werden als ...	
...is characterized by...				Kennzeichen des Schalom sind ...	

Same concept, different names

Small groups that meet for religious study and observance in private homes (= <i>concept under discussion</i>) are often called “home groups” but may also be called “...”, “...”, or “...”.				Kleingruppen, die in Privatwohnungen zum religiösen Lernen oder zur Andacht zusammenkommen (= <i>zur Debatte stehender Begriff</i>) heißen häufig „Hauskreise“, werden aber auch als „...“, „...“ oder „...“ bezeichnet.	
(to) call the same concept by different names				unterschiedliche Bezeichnungen für denselben Begriff verwenden	
(to) be a concept with		many lots of	names	ein Begriff mit vielen verschiedenen Bezeichnungen sein	
(to) have	different names			unterschiedlich bezeichnet werden	
(to) go by					
(to) appear under					
(to) emphasise	different aspects of the concept			verschiedene Aspekte des Begriffs	betonen
(to) emphasize					
(to) highlight					hervorheben

Range of meanings

range of meanings		der Bedeutungsumfang
scope	of the concept	der Begriffsumfang
extension		
extent		

“Human dignity” is a(n)	vague	term.	„Menschenwürde“ ist ein	unscharfer	Be- griff.
	complex			komplexer	
	multifaceted			facettenreicher	

						vielschichtiger	
		opalescent (rare)				schillernder	
Sin in a	narrow	sense...		Sünde im	engeren	Sinn ...	
	broad				weiteren		
	religious				religiösen		
	non-religious				nicht-religiösen		
I use a	wide	definition	of myth.	Ich verwende einen	weiten	Mythenbegriff.	
	narrow	concept			engen		

The term “religion” is	not sharply	defined.	Der Begriff „Religion“ ist	nicht scharf umgrenzt.		
	vaguely			unscharf definiert.		
“Religion” is a(n)	ambiguous term with multiple meanings.		„Religion“ ist ein	mehrdeutiger Begriff.		
					umbrella blanket	term...
	cluster concept...			Oberbegriff ...		
				Sammelbegriff ...		
		Bündelbegriff ...				
...that covers	a broad/wide range of disparate phenomena.		..., der ein breites Spektrum unterschiedlicher Phänomene umfasst.			
...that encompasses						
...that comprises						

The term "religion" ...			Der Begriff „Religion“ ...		
...has been applied to a broad/wide range of phenomena that are connected by...			...wird für ein breites Spektrum unterschiedlicher Phänomene verwendet, die durch ... verbunden sind		
...similarities	↔	a set of characteristics/ qualities/things/ properties that are common to all of them	... ähnliche Merkmale	↔	eine Menge von allen gemeinsamen Merkmalen/ Eigenschaften
...loose family resemblances (Wittgenstein)			...lockere Familien-ähnlichkeiten (Wittgenstein)		

→ Ambiguity

"Buddha-nature" has	many,	sometimes conflicting(,) meanings.	„Buddha-Natur“ hat viele verschiedene, manchmal widersprüchliche Bedeutungen.
	a broad/wide range of		

Etymology

The word “shalom“	comes	from a Hebrew word meaning...	Das Wort „Schalom“	kommt von einem hebräischen Wort, das ... bedeutet		
	is derived from					
	translates as... can be translated as...			lässt sich übersetzen als ... kann übersetzt werden als ...		
(to) derive a word from Hebrew/ Aramaic/Greek/Latin....			ein Wort von dem hebräischen/aramäischen/griechischen/lateinischen ... ableiten			
The	origin	of the word “...“ is“	unknown.	Die Herkunft	des Wortes „...“ ist	unbekannt.
	etymology		unclear.	Der Ursprung		
			debated.	Die Etymologie		unklar. umstritten.

Semantic change

The word „hospice“ has undergone a	change	of/in meaning	Das Wort „Hospiz“ hat einen Bedeutungswandel	erlebt.	
	shift			durchgemacht.	
	semantic change	durchlaufen.			
The term “hospice” dates back to...			Der Begriff „Hospiz“ geht zurück auf ...		
Originally, the term “hospice” meant...			Ursprünglich	bedeutete	der Begriff „Hospiz“ ...
				bezeichnete	
The word “hospice” has		taken on the meaning “...”	Das Wort “Hospiz” hat die Bedeutung „...” angenommen.		
		come to mean “...”			

Neologisms

“Life stance“ is a neologism	coined introduced	by...	“Life stance“ ist ein von ... geprägter/ eingeführter Neologismus.
The British Humanist Association defines “life stance” as a collective belief.			Die British Humanist Association definiert “life stance” als kollektiven Glauben.

Misnomers

The term “peace pipe” is a misnomer.			Der Begriff	„Friedenspfeife“ ist eine Fehlbezeichnung.
			Der Ausdruck	
It is	a misnomer	to call a shaman a “witch doctor”.	Die Bezeichnung „Hexendoktor“ für einen Schamanen ist	falsch.
	misleading			irreführend.

Polemical terms

“Cult” is a	polemical	term.	„Kult“ ist ein	polemischer Begriff
	polemic			Kampfbegriff
	pejorative term to attack...			abwertender Begriff/ Kampfbegriff gegen ...
The term “Western Christian civilization”	is a positive term.		Der Begriff „Christliches Abendland“ ist positiv besetzt.	
	has been used to...		Man hat den Begriff „Christliches Abendland“ benutzt/verwendet, um	
	...create a sense of shared identity.		... ein Gefühl gemeinsamer Identität zu schaffen	
	...exclude communism/Islam.		... den Kommunismus/Islam auszuschließen.	

→ Connotations

Dehumanisation

(to) use language to	dehumanise dehumanize	sb.	Sprache benutzen, um jmdn. zu	entmenslichen	
	demonise demonize			verteufeln	
				dämonisieren	
(to) create an enemy image			ein Feindbild schaffen		
(to) call others	a cancer to society		andere als	Krebsgeschwür für die Gesellschaft	bezeich- nen
	rats			Ratten	

		vermin			Ungeziefer			
		parasites			Parasiten			
		cockroaches			Kakerlaken			
		savages			Wilde			
		barbarian			Barbaren			
(to) describe	sb. as	dangerous		jmdn. als	gefährlich		beschreiben	
(to) regard		threatening			bedrohlich		ansehen	
(to) view		disgusting			eklig		betrachten	
(to) consider					ekelig			
					ekelerregend			
		(morally) inferior			(moralisch) minderwertig			
		evil			böse			
	sub-human		Untermenschen					
(to) lose (lost, lost)		one's inhibitions to harm others		seine Hemmungen, anderen zu schaden,		verlieren		
(to) overcome						überwinden		
(to) disable						ausschalten		
						außer Kraft setzen		

→ Evil → Human dignity → Religious discrimination and persecution: Discrimination → Religious hatred

Deism

deism				der Deismus	
(to) be a deist				Deist/Deistin sein	
(to) believe in a...				an einen ... glauben	
...clockmaker God				... Uhrmachergott ... Uhrmacher-Gott	
...God who created the world but	then left it alone			... Gott, der die Welt geschaffen hat, aber	sie dann sich selbst überlassen hat
	does not	care about it			sich nicht um sie kümmert
		interact with it			nicht mit ihr interagiert
		intervene	in it		nicht in sie eingreift
		interfere			
(to) let the world	run	according to natural law		die Welt gemäß den Naturgesetzen ablaufen lassen	
	function				
	operate				



(to) believe in a (n)...		an einen ...glauben	
...interventionist God		... Gott, der	in das Weltgeschehen (unmittelbar/von außen) eingreift
...God who	works miracles		Wunder wirkt
	answers prayers		Gebete erhört

→ Cult of the Supreme Being → Enlightenment (intellectual movement) → God: Creator and sustainer → Monotheism → Natural religion → Panentheism → Pantheism

Demons

demon				der Dämon/die Dämonin	
(to) personify			fears	Ängste	verkörpern
(to) embody			anxieties		
			guilt	Schuldgefühle	
(to) be	projections	of		Projektionen	von Ängsten/ Schuldgefühlen sein
	personifications			Verkörperungen	
	embodiments				

→ Fear and anxiety → Guilt → Purgatory → Twelve Nights

Demythologising

(to) demythologise (to) demythologize	the New Testament		das Neue Testament entmythologisieren
programme (<i>BrE</i>)	of	demythologising demythologizing	das Programm der Entmythologisierung
program (<i>AmE</i>)		demythologisation demythologization	

→ Myth

Deradicalisation

deradicalisation deradicalization			die Entradikalisierung	
(to) do	a deradicalisation programme (BrE)/program (AmE)		ein Entradikalisierungsprogramm machen	
(to) complete			an einem Entradikalisierungsprogramm teilnehmen	
(to) be on				
(to) develop	an anti-radicalisation an anti-radicalization a counter-radicalisation a counter-radicalization	strategy	eine Antiradikalisierungsstrategie	entwickeln
(to) devise				entwerfen
(to) implement				umsetzen
dropout, noun			der Aussteiger/die Aussteigerin	
deserter				
(to) drop out (of an extremist group) (dropped)			(aus einer extremistischen Gruppe) aussteigen	
(to) leave (an extremist group)				
programme (BrE) program (AmE)	to help people leave extremist groups		das Aussteigerprogramm	

→ Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Dervish orders

Dervish	order		der Derwischorden	
	brotherhood		die Derwischbruderschaft	
	fraternity			
	community		die Derwischgemeinschaft	
dancing	dervishes		tanzende Derwische	
whirling				
(to) practise (<i>BrE</i>)		Sufism	den Sufismus	praktizieren
(to) practice (<i>AmE</i>)		Sufi mysticism	sufistische Mystik	
(to) whirl		around	sich drehen	
(to) twirl			herumwirbeln	
(to) spin (spun , spun) spinning				
spinning for a long time			das lang andauernde Drehen	
rotation		die Drehung		
(to) abandon		one's ego	sein Ich verlieren	
(to) relinquish				
(to) reach		a state of ecstasy	einen Zustand der Ekstase erreichen	
(to) achieve			in einen Zustand der Ekstase	geraten
(to) attain				gelangen

→ Islam: Branches, schools, movements → Meditation → Mystical experience

Desert fathers and mothers

desert fathers and mothers			die Wüstenväter und -mütter	
(to) retreat	into the	wilderness	sich in die Wüste zurückziehen	
(to) withdraw		desert		
(to) come	together in monastic communities		sich zu Mönchsge- meinschaften	zusammentun
(to) join			sich zu monastischen Gemeinschaften	zusammenschließen
(to) form (<i>intransitive verb</i>) (<i>monastic communities</i>)			sich bilden (<i>Mönchsgemeinschaften</i> , <i>monastische Gemeinschaften</i>)	

→ Hermits → Monastic life (Christianity)

Despair

despair, noun (loss of hope, utter hopelessness, complete despondency)		die Verzweiflung
		die Hoffnungslosigkeit
desperation (hopelessness, willingness to do anything to get what is wanted)		
(to) drive	sb. into deep despair	jmdn. in tiefe Verzweiflung stürzen
(to) plunge		
(to) despair		verzweifeln
(to) be desperate		verzweifelt sein

(to) be	completely totally	disillusioned with/about sth./sb.	über/von etw./jmdm. völlig desillusioniert sein	
(to) lose (lost , lost)	all hope		alle Hoffnung	verlieren
(to) abandon				aufgeben
(to) give up on one's hopes and dreams		seine Hoffnungen und Träume aufgeben		
broken	hopes		zerbrochene	Hoffnungen
shattered			zerstörte	
crushed			zerschlagene	
dashed				
(to) see no way out		keinen Ausweg sehen		
fall	into nothingness		das	Ins-Nichts-Fallen
(feeling of) falling				Gefühl, in ein Nichts zu fallen

→ Angst → Disillusionment → Dreams → Humour → Meaning in life: Crisis of meaning → Melancholy → Hope → Purgatory → Resilience

Diakonia (Diaconia)

diakonia	(Greek: service)		die Diakonie (griechisch: Dienst)			
diaconia						
“Diakonie Deutschland“ (German Protestant social welfare organisation/organization)			Diakonie Deutschland – Evangelisches Werk für Diakonie und Entwicklung e.V. (evangelischer Wohlfahrtsverband)			
“Deutscher Caritasverband“		(German Catholic social welfare organisation/ organization)	Deutscher Caritasverband e.V. (katholischer Wohlfahrtsverband)			
“Caritas Deutschland”						
(to) do (a) community work experience (placement)			ein	Sozialpraktikum		machen
(to) undertake	community work experience			diakonisches	Praktikum	ableisten
	a community work experience placement			sozial-diakonisches		absolvieren
(to) do		a diaconal year	ein Diakonisches Jahr			
(to) complete						
(to) serve in	congregations		in	Kirchengemeinden		Dienst tun
	diaconal institutions			diakonischen Einrichtungen		

→ Charities → Community service → German titles and German organisations → Inner mission → Works of mercy

Diaspora

(to) be scattered/ dispersed	across	various countries	über verschiedene Länder verstreut sein	
	through-out	Europe	in (ganz) Europa	verstreut leben
		the world	in der (ganzen) Welt	
(to) live	away from one's homeland		außerhalb seiner Heimat	leben
	in the diaspora		in der Diaspora	

(to) be in the minority	in der Minderheit sein
-------------------------	------------------------

Disciples

Jesus calls disciples

the	call	of Matthew		die Berufung des Matthäus	
	calling				
Jesus calls Matthew		to join	him.	Jesus fordert Matthäus auf,	sich ihm anzuschließen.
		to follow			ihm nachzufolgen.
		to be his disciple.			sein Jünger zu werden.
		as his disciple.		Jesus beruft Matthäus als seinen Jünger.	
a disciple	of Jesus			ein Jünger/eine Jüngerin Jesu	
a follower				ein Nachfolger/eine Nachfolgerin Jesu	
				ein Anhänger/eine Anhängerin Jesu	
Jesus' followers				die Anhängerschaft Jesu	
(to) have	a large following			rrre	haben
(to) attract					anziehen
(to) gain					gewinnen

→ Jesus' ministry → Judas Iscariot → Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)

Beloved disciple

the unnamed	beloved disciple (of Jesus)	der namentlich nicht genannte	Lieblingjünger Jesu
	disciple whom Jesus loved (e.g. John 20:2; 21:20)		Jünger, den Jesus liebhatte (z.B. Johannes 20,2; 21, 20)
(to) be particularly close to Jesus		Jesus besonders nahestehen	

Following Jesus

(to) follow	Jesus	Jesus	nachfolgen
(to) obey			gehören
(to) leave	everything	alles	verlassen
	one's family	seine Familie	zurücklassen

→ Imitation of Christ

Trusting Jesus (Matthew 14:22–33)

(to) focus on	Jesus	auf Jesus schauen	
(to) keep		seine Augen fest auf Jesus richten	
(to) fix			
(to) move towards		auf Jesus zu gehen	
(to) draw closer to			
(to) trust	Jesus as Son of God	(auf) Jesus vertrauen	
(to) worship (worshipped, worshipping, BrE)		Jesus als Sohn Gottes	preisen
(to) acknowledge			bekennen

→ Courage: Taking heart → Pentecost story: From frightened to fearless

Disillusionment

(to) lose (lost, lost)	one's all	illusions about sth./sb.	seine alle	Illusionen über etw./jmdn.	verlieren	
(to) be	disillusioned about sth./sb.		von etw./jmdm. desillusioniert			sein
(to) become						werden
disillusionment with sth./sb.			die Desillusionierung über etw./jmdn.			

→ Dreams → Hope

Dissenters and nonconformists

dissenter		der Dissenter/die Dissenterin		
		der (religiöse) Abweichler die (religiöse) Abweichlerin		
		der/die Andersdenkende		
nonconformist non-conformist		der Nonkonformist/die Nonkonformistin		
(to) dissent from	an established church	sich aufgrund abweichender Glaubensüber- zeugungen von	einer Staatskirche	tren- nen
	the Church of England		der Kirche von England	
(to) not conform to		von einer Staatskirche/der Kirche von England abweichen		
(to) call one's churches chapels		seine Kirchen „chapels" nennen.		

→ Baptists → Church of England → Mennonites → Methodists → Pilgrims (Plymouth Colony)

→ Puritans → Quakers (Religious Society of Friends) → Religion and state → Schism

Divine right of kings

divine right of kings		das Gottesgnadentum		
(to) be king/queen by God's grace		von Gottes Gnaden König/Königin sein		
(to) be chosen by God		von Gott erwählt sein		
(to) get (to) receive (to) derive	one's power (directly) from the will of God	seine Macht (direkt) von Gott	erhalten	
(to) justify			ableiten	
(to) legitimise (to) legitimize			des Monarchen/ der Monarchin legitimieren	

→ Church of England → Religion and state

Divorce and remarriage

(to) get	divorced a divorce	from sb.	sich von jmdm. scheiden lassen
----------	-----------------------	----------	--------------------------------

(to) remarry		wieder heiraten	
(to) allow	remarriage of divorcees	die Wiederheirat Geschiedener	erlauben
(to) recognise (to) recognize			anerkennen

→ Marriage

Diwali

Festival of lights

festival of lights			das Lichterfest		
(to) celebrate the	victory	of light over darkness	den Sieg	des Lichts über die Dunkelheit	feiern
	triumph		den Triumph		
		of good over evil		des Guten über das Böse	
(to) overcome evil			das Böse besiegen		
(to) light candles (lit/lighted, lit/lighted)			Kerzen anzünden		
(to) gamble			Glücksspiele machen		
(to) welcome the goddess Lakshmi			die Göttin Lakshmi begrüßen		
(to) take a ceremonial bath			ein zeremonielles Bad nehmen		
(to) bathe in oil			in Öl baden		

→ Festivals and holidays → Hinduism → Light (universal symbol)

Sita's fire ordeal

(to) be subjected to a(n)	trial	by fire	sich einer Feuerprobe	unterziehen müssen
(to) undergo a(n)	ordeal			unterziehen
	fire ordeal			
(to) enter the fire			ins Feuer gehen	
(to) come out	safe	from the fire/flames	unversehrt aus dem Feuer/aus den Flammen hervorgehen	
(to) emerge	unharmed			
	unscathed			
(to) prove one's	purity		seine Keuschheit	beweisen
	faithfulness to sb.		seine Treue zu jmdm.	unter Beweis stellen

Sita as a role model

(to) idolise (to) idolize	Sita as a model of...		Sita als	Vorbild Idealbild	... verehren
...marital	obedience		... ehelicher	Fügsamkeit	
	chastity			Keuschheit	
	faithfulness			Treue	
	fidelity				
...female devotion			... weiblicher Hingabe		

→ Gender and religion → Women and religion

Do ut des

do ut des (<i>Latin</i> : I give that you may give)			do ut des (<i>lateinisch</i> : Ich gebe, damit du gibst)		
(to) give the gods sth.			den Göttern etw.	geben	
(to) sacrifice sth. to the gods				opfern	
(to) expect	sth. in return	from the gods	von den Göttern	eine Gegenleistung	erwarten
(to) get	a return			eine Gegengabe	bekommen
(to) receive				einen Gegendienst	erhalten
(to) create	a gifting relationship	with the gods	eine Beziehung	von Gabe und Gegengabe	begründen
(to) establish					
(to) maintain	a relationship/relations of reciprocity			der wechselseitigen Gabe	erhalten aufrecht- erhalten

Double standard

(to) have	a double standards		eine Doppelmoral haben
(to) apply			mit doppelten Maßstäben messen
			unterschiedliche Maßstäbe anlegen
(to) apply different standards to similar		situations	gleiches Verhalten unterschiedlich bewerten
		cases	
		behaviour (<i>BrE</i>) behavior (<i>AmE</i>)	
(to) treat sb. differently ↔ the same way			jmdn. unterschiedlich ↔ gleich behandeln

→ Hypocrisy → Moral integrity

Dreams

Living one's dreams

(to) dreams of being/doing...			davon träumen, ... zu werden/sein/tun		
(to) reach for the stars			nach den Sternen	greifen	
(to) hitch one's	wagon (BrE also) waggon	to the stars		langen	
(to) follow			one's dreams	seine Träume verfolgen	
(to) pursue					
(to) chase		seinen Träumen nachjagen			
(to) live		seine Träume		leben	
(to) realise (BrE)				verwirklichen	
(to) realize				realisieren	
(to) fulfil (fulfilled, fulfilling)		sich seine Träume erfüllen			
(to) give up (on)		seine Träume aufgeben			
(to) abandon					

→ Disillusionment → Stars

Dreams	come	true.		Träume	werden wahr.		
		to	fruition.		gehen in Erfüllung.		
			nothing.		lösen sich in Nichts auf.		
			verlaufen im Sande.				
	burst like	(soap) bubbles.			platzen	wie	Seifenblasen.
		balloons.			zerplatzen		Luftballons.

Missing out on one's dreams

(to) miss out on sth.			etw.	verpassen		
				versäumen		
lived ↔ unlived		life	gelebtes Leben ↔ ungelebtes Leben			
		possibilities	gelebte Möglichkeiten ↔ ungelebte Möglichkeiten			
		potential	gelebtes Potenzial ↔ ungelebtes Potenzial			
(to) miss out on		one's dreams	seine Träume verfehlen			
			es verpassen, seine Träume zu verwirklichen			
(to) fall short of			mit seinen Träumen scheitern			
(to) be	haunted	by (one's) unlived/ unrealised (<i>BrE</i>)/ unrealized dreams	von seinen ungelebten/ unerfüllten Träumen	verfolgt	wer- den	
	driven			getrieben		
	burdened		an seinen ungelebten/unerfüllten Träumen			
	troubled		leiden			
	tormented					
	crippled		mit seinen ungelebten/unerfüllten Träumen verkümmern			
	broken		an seinen ungelebten/ unerfüllten Träumen		zerbrechen	
	crushed				zugrunde gehen	
(to) burden one's children with one's unlived/unrealised (<i>BrE</i>)/unrealized dreams			seinen Kinder die eigenen ungelebten/unerfüllten Träume aufbürden			

→ Despair → Idealism

Dying

Terminal patients

terminal patient			der/die Patientin im Endstadium + <i>Krankheit</i>	
patient in the	last	stages of + <i>illness</i>		
	final			
	terminal			
long-stay	patient		der Langzeitpatient/die Langzeitpatientin	
long-term				
(to) be	seriously	ill	schwerkrank	sein
	critically		schwerstkrank	
	terminally		todkrank	
	dying		im Sterben liegen	
dying person			der/die Sterbende	
(to) be emaciated			abgemagert	sein
			ausgemergelt	
sunken eyes			eingefallene	Augen
hollow cheeks				Wangen

Feelings of the dying patient

(to) feel	apprehensive about the future	Angst vor der Zukunft haben		
(to) be	depressed	niedergeschlagen	sein	
		depressiv		
(to) feel	vulnerable	sich	verwundbar	fühlen
	helpless		hilflos	
	angry		wütend	
	useless		nutzlos	
	a burden to others		als Bürde für andere	
	accepted		angenommen	
	loved		geliebt	
	safe and secure		geborgen	
	grateful for one's life	Dankbarkeit für sein Leben empfinden		

→ Assisted suicide: Completed life → Gratitude → Near death experiences: Feelings → Pain and pain control → Terminal care

Responses of the dying patient

(to) have a suspicion (of one's condition)			einen Verdacht (über seinen Zustand) haben			
(to) deny one's		approaching	death	seinen nahen Tod leugnen		
		imminent				
(to) face up to one's		impending		dem nahen Tod ins Gesicht sehen		
(to) adjust to one's				sich auf den nahen Tod einstellen		
(to) come to terms with one's				sich mit dem nahen Tod	auseinandersetzen	
(to) cope with one's					abfinden	
(to) accept one's				mit seinem nahen Tod zurechtkommen		
		den nahen Tod		akzeptieren		
			annehmen			
(to) develop a	closer	relationship with sb.	eine	engere	Beziehung zu jmdm. entwickeln	
	deeper			tiefer		
(to) retreat		into a world of one's own	sich in seine eigene Welt zurückziehen			
(to) withdraw						
(to) sort out family matters			Familienangelegenheiten		regeln	
(to) get one's affairs in order			seine Angelegenheiten		in Ordnung bringen	
(to) live	with greater awareness		bewusster	leben		
	more intenselev		intensiver			

→ Letting go → Mindfulness → Transience

Passing away

(to) die	old	and full of	days	alt und lebenssatt (z.B. 1. Mose 25,8)	sterben aus der Welt scheiden (gehoben)
(to) pass away	at/in a good age		years (e.g. Genesis 25:8)		
(to) pass	in pain			unter Schmerzen	
	in agony			unter furchtbaren Schmerzen	
	in anger			im Zorn	
	in comfort			gut versorgt	
	comforted			getröstet	
	peacefully			friedlich	

	in peace	in Frieden		
	at peace with oneself	in Frieden	mit sich	
		im Reinen		
	serenely	ruhig		
	with/in dignity	in Würde		
	alone	allein		
	in the presence of his/her family	im Beisein seiner/ihrer Angehörigen		
(to) die	a conscious death (conscious dying)	bewusst sterben (das bewusste Sterben)		
	a gentle death	einen sanften Tod haben		
(to) slip away (slipped)		(sanft) hinübergleiten		

→ Death → Pain and pain control → Terminal care

Early Christianity

Diversity

social	make-up	of	early/primitive Christianity	die soziale Zusammensetzung	des	frühen Christentums
	composition		the early/ primitive church		der	Urchristentums
						frühen Kirche
						Urkirche
(to) be	economically	diverse	in	ökonomischer	Hinsicht vielfältig sein	
	socially			sozialer		
	ethnically			ethnischer		
	religiously			religiöser		
	theologically			theologischer		
	Early Christianity included...			Zum Urchristentum gehörten ...		
...Jews ↔	non-Jews	... Juden ↔ Nichtjuden	Jüdinnen ↔ Nichtjüdinnen			
	Gentiles					
...Roman citizens ↔ non-citizens				... römische Bürger ↔ Nichtbürger römische Bürgerinnen ↔ Nichtbürgerinnen		
...rich ↔ poor people				... Reiche ↔ Arme		
...slaveholders ↔ slaves				... Sklavenhalter ↔ Sklaven Sklavenhalterinnen ↔ Sklavinnen		
...men ↔ women				... Männer ↔ Frauen		

(to) believe (very) different things about Jesus	(sehr) Unterschiedliches über Jesus glauben
(to) have no fixed canon of scripture	keinen festen Kanon heiliger Schriften haben

→ Gnosticism → Hope: Eschatological hopes → Hymn of the Pearl → Religious diversity → Son of God

The role of women

Early Christian	house churches	included...		Hauskirchen	gehörten ...
	communities			Gemeinschaften	

	congregations			Zu den urchristlichen	Gemeinden	
...wealthy women				... wohlhabende	Frauen	
...women of		wealth		... vermögende		
		means				
...high-status		women		... hochrangige		
...prominent						
(to) host Christian		meetings	at one's house	christliche Versammlungen bei sich zu Hause abhalten		
		gatherings				
The New Testament mentions...				Das Neue Testament erwähnt ...		
...women	heads of household (Acts 16:14-15)			... weibliche Haushaltsvorstände (Apostelgeschichte 16, 14-15)		
...female						
	house church leaders (e.g. Colossians 4:15)			... Hauskirchenleiterinnen (z.B. Kolosser 4,15)		
	patrons (e.g. Romans 16:1-2)			... Patroninnen (z.B. Römer 16,1-2)		
	benefactors			... Gemeindevorsteherinnen		
	prophets (Acts 21:9; 1 Corinthians 11:5)			... Prophetinnen (Apostelgeschichte 21,9; 1. Korinther 11,5))		
	deacons (e.g. Romans 16:1)			... Geldgeberinnen		
...deaconesses				... Diakoninnen (z.B. Römer 16,1)		

→ Mary Magdalene

(to) cover one's head		when praying or prophesying (1 Corinthians 11:1-16)	beim Beten oder prophetischen Reden	sein Haupt bedecken
(to) veil oneself				einen Schleier tragen (1. Korinther 11,1-16)
(to) be	quiet	in church (1 Corinthians 14:33-35)	in der Kirche schweigen (1. Korinther 14,33-35)	
(to) keep	silent			
(to) stay				
(to) remain				

→ Women and religion

Special abilities and spiritual gifts: prophecy

(to) have the gift of	prophecy	die Gabe der Prophetie haben			
	inspired preaching	die inspirierte Rede			
		die prophetische Rede			
		die Geistesrede			

→ Charismatic movement → Prophets → Speaking in tongues

Ecce Homo

(to) show	the Ecce Homo scene (John 19:4-6)	die	Ecce-Homo-Szene	zeigen
(to) depict			die Schaulstellung Christi (Johannes 19,4-6)	darstellen
Ecce homo (<i>Latin</i>)		Ecce homo (<i>lateinisch</i>)		
Behold the man. (King James Version)		Sehet den Menschen.		

	Seht, welch ein Mensch! (Lutherbibel 2017)
Here is the man. (New International Version)	Seht, da ist der Mensch. (Einheitsübersetzung)

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.®
Used by permission. All rights reserved worldwide.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.

→ Jesus in the visual arts: Figures

Ecclesiastes

Ecclesiastes		der Prediger Salomo	
Qohelet		Kohelet	
Kohelet			
Vanity of vanities...all is vanity. (Ecclesiastes 1:2; English Standard Version)		Es ist alles ganz eitel. (Prediger 1,2; Lutherbibel 2017)	
(to) be	vain	eitel	sein
		nichtig	
	fleeting	flüchtig	
To	everything there is a season.	Alles	hat seine Zeit.
For	(Ecclesiastes 3:1; King James Bible; English Standard Version)	Ein jegliches	(Prediger 3,1; Lutherbibel 2017)
And I commend joy, for man has nothing better under the sun but to eat and drink and be joyful. (Ecclesiastes 8:15; English Standard Version)		Darum pries ich die Freude; dass der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne, als zu essen und zu trinken und fröhlich zu sein. (Prediger 8,15; Lutherbibel 2017)	
(to) encourage sb. to	be cheerful	jmdn. ermutigen,	fröhlich zu sein
(to) urge sb. to	be joyful	jmdm. empfehlen,	
	savour life		das Leben auszukosten
	enjoy life		das Leben zu genießen
	live his/her/their life to the fullest		sein Leben voll/in vollen Zügen zu leben
	make the best of his/her/their time		dem Leben das Beste abzugewinnen
(to) see acceptance and enjoyment of life as a gift from/of God (Ecclesiastes 8:15)		Lebensbejahung und Lebensfreude als Gabe Gottes verstehen (Prediger 8,15)	

Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Carpe diem → Happiness → Transience → Wisdom literature

Economy for the Common Good

Economy for the Common Good (ECG)		die	Gemeinwohl-Ökonomie Gemeinwohlökonomie Gemeinwohlwirtschaft
(to) use the Common Good matrix...		anhand der Gemeinwohl-Matrix ...	
...to create	a common good balance sheet	... eine Gemeinwohl-Bilanz erstellen	
...to draw up			

...to produce		
...to measure the common good orientation of a company		... die Gemeinwohlorientierung eines Unternehmens messen

→ Business ethics → Catholic social teaching: Common good

Ecosattva

(to) combine	meditation	ecoactivism	Meditation und Ökoaktivismus (miteinander) verbinden
(to) integrate	and	eco-activism	
(to) cultivate love and compassion towards all beings			Liebe und Mitgefühl für alle Wesen entwickeln
(to) act without attachment to the		results	ohne Anhaftung an die Ergebnisse handeln
		outcome	

→ Bodhisattva → Buddhism → Hinduism: Paths to liberation: karma marga → Sustainable living

Ecumenical Movement

Terminology

oikoumene (Greek: the whole inhabited world)	die Oikumene (<i>griechisch</i> : die ganze bewohnte Erde)		
ecumenism (<i>used in Roman Catholic documents</i>)	der Ökumenismus (<i>in römisch-katholischen Dokumenten</i>)		
ecumenical fellowship	die ökumenische	Gemeinschaft	
		Verbundenheit	
interdenominational network	das	interkonfessionelle konfessionsübergreifende	Netzwerk

→ Definitions: Etymology

World Council of Churches

ecumenical movement			die ökumenische Bewegung
World Council of Churches (WCC)			der Ökumenische Rat der Kirchen (ÖRK)
			der Weltkirchenrat
World Council of Churches Assembly			die Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen
fellowship of churches			die Gemeinschaft von Kirchen
(to) be	headquartered	in Geneva	seinen Sitz in Genf haben
	based		

Reconciled diversity

(to) seek	unity, not uniformity		Einheit, nicht Einförmigkeit		suchen
	unity in	difference	Einheit in	Verschiedenheit	
				Unterschiedlichkeit	
		diversity		Vielfalt	
		reconciled diversity		versöhnter Verschiedenheit	

(to) embrace differences	Unterschiede bejahen
(to) share and celebrate human diversity and unity	menschliche Vielfalt und Einheit teilen und feiern
(to) be on the way to visible unity in one faith and one eucharistic fellowship	auf dem Weg zur sichtbaren Einheit in einem Glauben und einer eucharistischen Gemeinschaft/Abendmahlsgemeinschaft sein

→ Communion → Religious diversity and pluralism

(to) use polyphony as a metaphor for unity in difference	Vielstimmigkeit	als Metapher für Einheit in Verschiedenheit verwenden
	Polyphonie	
(to) interweave melodies	Melodien ineinander/miteinander verweben	
Christ as the cantus firmus	Christus als	Cantus firmus
		Grundmelodie

→ Metaphors

Ecumenical worship

ecumenical planning		group	die ökumenische Planungsgruppe	
			das ökumenische Planungsteam	
		team	die ökumenische Vorbereitungsgruppe	
			das ökumenische Vorbereitungsteam	
(to) plan	an ecumenical	service	einen ökumenischen Gottesdienst	planen
(to) prepare		worship		vorbereiten
(to) develop		service		
(to) hold		church		halten
(to) host		service		veranstalten
(to) celebrate				feiern
(to) lead (led, led)				leiten

Ecumenical communities

ecumenical community		die ökumenische	Gemeinschaft
			Kommunität
(to) bring together	Christians...	Christinnen und Christen ...	zusammenbringen
(to) unite			zusammenführen
	people...	Menschen ...	
... from different	traditions	... aus verschiedenen/aus unterschiedlichen	Traditionen
	denominations		Konfessionen
	walks of life		Denominationen
	different (religious/spiritual/social) backgrounds	...verschiedenen/unterschiedlichen	Gesellschaftsschichten
(to) live	together	zusammen	leben
(to) work		gemeinschaftlich	arbeiten
(to) worship worshipped, worshipping, BrE)			Gottesdienst feiern

→ Intentional communities → Iona Community

Ecumenical youth meetings

(to) hold	an ecumenical youth	meeting	ein ökumenisches Jugendtreffen/ Jugendfestival	veranstalten	
(to) organise		gathering		organisieren	
(to) organize		festival			
(to) house	participants	in youth hostels	die Teilnehme- rinnen und Teilnehmer	in Jugend- herbergen	unter- bringen
(to) billet		with host families		in/bei Gastfamilien	

Egg donation

egg donation		die Eizellspende		
		die Eizellenspende		
(to) donate an egg		eine Eizelle spenden		
(to) use a donor egg		eine Einzellspeende verwenden		
egg donor		die Eizellspenderin		
transfer of a donor egg		die Übertragung einer fremden Eizelle		
(to) synchronise	the menstrual cycles of donor and recipient	den Zyklus der Spenderin und Empfängerin synchronisieren		
(to) synchronize				
(to) receive	(a) compensation of (amount)	eine	finanzielle Entschädigung	in Höhe von (Betrag) erhalten
	(amount) in compensation		Aufwandsentschädigung	

→ Surrogate motherhood

Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice)

Eid al-Adha (<i>Arabic</i> : Feast of the Sacrifice)				Eid-al Adha (<i>arabisch</i> : Opferfest)			
				das	islamische muslimische	Opferfest	
Great Eid				der/das Große Eid			
(to) be	the	end	of the Hajj	das Ende		des Hadsch	sein
(to) mark		completion		der/ den	Abschluss		bilden
		culmination			Höhepunkt		markier- en
(to) commemorate Abraham's (<i>Arabic</i> : Ibrahim's) willingness...				an die Bereitschaft Abrahams (<i>arabisch</i> : Ibrahims) erinnern, ...			
...(to) sacrifice		his son Ismael		... seinen Sohn Ismael zu		opfern	
...(to) slaughter						schlachten	

→ Binding of Isaac (Genesis 22:1-19) → Festivals and holidays → Five pillars of Islam: Pilgrimage → Islam

Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking)

Eid al-Fitr (Arabic: Fest of Fast-Breaking)	Eid al-Fitr (arabisch: Fest des Fastenbrechens)
---	---

Şeker Bayramı (<i>Turkish</i> : Sugar Feast/Candy Holiday/Candy Festival)				Şeker Bayramı (<i>türkisch</i> : Zuckerfest)		
(to) be	the	end	of Rama- dan	das Ende		sein
(to) mark		completion		den	Abschluss	bilden
(to) celebrate		culmination			Höhepunkt	markieren feiern

→ Festivals and holidays → Five pillars of Islam: Fasting → Islam

Elijah

Elijah in the desert

Elijah in the	desert	Elia(s) in der	Wüste
			Einöde
	wilderness		Wildnis
Elijah's encounter with God at Mount Horeb (1 Kings 19:8-18)		Elias Gottesbegegnung am Horeb (1. Könige 19, 8-18)	

→ Burnout → God: Encounters with God → Resilience: Finding new strength → Wilderness times

Messianic forerunner

(to) announce	the coming of the Messiah	das Kommen des Messias ankündigen	
(to) herald			
(to) bring about reconciliation (Malachi 3:23)		Versöhnung bringen (Maleachi 3,23)	
(to) settle disputes		Streit	schlichten
		Streitfragen	

→ John the Baptist → Messiah

Ascent into heaven

Elijah's ascent into heaven			die Himmelfahrt des Elia
(to) be	taken up	into heaven in a fiery chariot (2 Kings 2:11)	in einem Feuerwagen in den Himmel entrückt werden (2. Könige 2, 11)
	assumed		
(to) be lifted up in a whirlwind (2 Kings 2:11)			im Sturm (<i>in den Himmel</i>) auffahren (2. Könige 2, 11)

→ Heaven

Passover Seder

(to) invite the prophet Elijah			den Propheten Elia einladen	
(to) open the front door of the home			die Haustür öffnen	
(to) recite verses from the psalms			Psalmverse lesen	
(to) fill	the cup of Elijah		den Becher für Elia	füllen
(to) pour			den Kelch des Elia	

→ Passover → Psalms

Embryo Protection Act

Act for the Protection of Embryos	das Gesetz zum Schutz von Embryonen
-----------------------------------	-------------------------------------

Embryo Protection Act			das Embryonenschutzgesetz
(to) regulate the	use	of human embryos	den Umgang mit menschlichen Embryonen regeln
	manipulation		

(to) ban (banned, banning)	sex selection for nonmedical purposes		Geschlechtswahl aus nicht medizinischen Gründen		verbieten
(to) outlaw					
	human cloning		das Clonen von Menschen		
	the creation of	animal human hybrids	die Erzeugung von	Tier-Mensch-Mischwesen	
		animal-human hybrid embryos		Mischwesen-Embryos aus Tier und Mensch	
		chimeras and hybrids	die Chimären- und Hybridbildung		

→ Human dignity → Human rights

Empathy and compassion

Being empathetic and compassionate

(to) be	empathetic			einführend	sein	
				empathisch		
	compassionate			mitfühlend		
(to) be sensitive to others				anderen gegenüber sensibel sein		
(to) be (deeply)	touched	by sb.'s suffering		von jmds. Leid (zutiefst) berührt werden		
	moved					
(to) feel sorry for sb.				mit jmdm. Mitleid haben		
(to) take pity on sb.				jmdm. leidtun (<i>jmd. tut jmdm. leid</i>)		
(to) sympathise (to) sympathize	with sb.					
(to) feel sb.'s pain				jmds. Schmerz	fühlen	
				mitempfinden		
				mit jmdm. mitleiden		
(to) show	empathy (for/to sb.)			jmdm. gegenüber Einfühlungsvermögen zeigen		
				jmdm. Einfühlung geben		
	compassion	to	sb.	jmdm.	Mitleid	zeigen
		towards		(gegen-	Mit-Leid	erweisen
		toward		über)	Mitgefühl	entgegenbringen
		for		Barmherzigkeit		
				Erbarmen		
				Compassion		

→ Bodhisattva → God: God is love → Golden rule → Parables: Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36) → Role reversal and perspective taking → Works of mercy

Lacking empathy and compassion

(to) lack	empathy	kein	Einfühlungsvermögen	haben
	compassion		Mitleid	
lack of concern (for others)		die	mangelnde fehlende	Anteilnahme
(to) be	indifferent to sb.	jmdm. gegenüber gleichgültig sein		
	cold	zu jmdm.	kalt	sein
	cold-hearted		kalthertzig	
	hard-hearted		hartherzig	
	heartless		herzlos	
	unfeeling		gefühllos	
	callous		abgestumpft (und gefühlskalt)	
	with/to sb.			

Setting and keeping limits

(to) set	emotional	limits	emotionale Grenzen	setzen
(to) keep		boundaries		einhalten
(to) maintain				
(to) enforce				durchsetzen

→ Carers: Coping → Love: objects and types: Love of self

Enlightenment (intellectual movement)

age	of	reason		das Zeitalter der	Vernunft
era		enlightenment			Aufklärung
Enlightenment is humankind's exit from its		self-imposed	immaturity state of minority (Immanuel Kant)	Aufklärung ist der Ausgang des Menschen aus seiner selbstverschuldeten Unmündigkeit.	
		self-inflicted			
		self-incurred			
inability		to use one's own	intellect	without the direction of another	das Unvermögen, sich seines Verstandes ohne Leitung eines anderen zu bedienen (Immanuel Kant)
incapacity			understanding		
Sapere aude! (Latin: Dare to know)				Sapere aude! (lateinisch: Wage zu denken)	
(to) have the courage to use one's own		reason		den Mut haben, sich seines eigenen Verstandes zu bedienen	
		understanding			
		intelligence			

→ Cult of Reason → Deism → Kant's four questions → Symbols: The universal symbol of light

Enthusiasts (“Schwärmer”)

(to) call radical followers of the Reformation “Schwärmer” (enthusiasts, dreamers, swarming bees) (<i>pejorative</i>)	radikale An- hänger/An- hängerinnen der Reformation	„Schwärmer“	nennen (<i>abwer- tend</i>)
		„Schwarmgeister“	

→ Anabaptists → Müntzer, Thomas (c. 1489–1525) → Munster Rebellion → Reformation

Environmental ethics

environmental	ethics* (<i>study of the ethical relationship of human beings to the natural/non-human environment</i>)		die	Umweltethik	
ecological				ökologische Ethik	
	ethic* (<i>set of environmental principles</i>)				
anthropocentric	environmental ethic		die	anthropozentrische	Umwelt-ethik
non-anthropocentric nonanthropocentric				nicht-anthropozentrische	
land ethic (Aldo Leopold)			die	Landethik Land-Ethik	(Aldo Leopold)
conservation (<i>protection and proper use of nature</i>)		ethic	die Naturschutzethik		
preservation (<i>protection of nature from use</i>)					
environmental ethicist			der Umweltethiker/die Umweltethikerin		
(to) love	nature		die Natur	lieben	
(to) respect	the land		das Land	achten	
(to) admire				bewundern	

* Note that *environmental ethics* and *environmental ethic* are sometimes used interchangeably.

→ Animal ethics → Catholic social teaching: Stewardship of the creation → Justice:

Environmental justice → Sustainable living → Wonder

Epic of Gilgamesh

Epic of Gilgamesh			das Gilgamesch-Epos		
(to) be	written	on baked clay tablets	auf gebrannten Tontafeln	geschrieben	sein
	inscribed			aufgezeichnet	
	recorded				
	preserved		sich auf gebrannten Tontafeln erhalten haben		
in cuneiform	script		in Keilschrift		
	writing				
	letters				

		characters					
(to) have	a flood myth			einen Sintflutmythos enthalten			
(to) contain							
(to) be a story about		the taming of	nature	von	der Zähmung	der Natur	handeln
			man			des Menschen/ Mannes	
		sex			Sexualität		
		friendship			Freundschaft		
		grief			Trauer		
		loss and death			Verlust und Tod		
		the human wish to be immortal			dem Wunsch des Menschen nach Unsterblichkeit		
(to) find	the plant of eternal youth			die Pflanze der ewigen Jugend finden			
(to) discover	the plant/ herb that	can	renew	youth	die Verjüngungspflanze		finden
		will	restore		das Verjüngungskraut		
					die Pflanze finden, die		Verjüngung verheißt ewige Jugend schenkt

→ Immortality → Life's big questions → Mesopotamia → Primeval history: The Flood (Genesis 6-9)

Epiphany (insight)

(to) use the word “epiphany” to describe a moment of		philosophical	insight (James Joyce)	das Wort „Epiphanie“ zur Beschreibung eines Moments	philosophischer	Einsicht verwenden (James Joyce)
		spiritual			spiritueller	
		personal			persönlicher	
(to) have religious connotations				religiöse Konnotationen haben		
moment of	epiphany			der Moment der	Epiphanie	
	revelation				Eingebung	
					Klarheit	
epiphanic moment				der epiphanische Moment		
(to) have		an epiphany		eine plötzliche	Erleuchtung	haben
(to) experience					Eingebung	
(to) gain				eine Art Erweckungserlebnis		
(to) experience		a sudden (life-changing) insight		plötzlich eine (lebensverändernde) Einsicht		
(to) be (suddenly) struck	by (<i>the beauty of</i>)			(plötzlich)	von (<i>der Schönheit + Genitiv</i>)	
	with the realization that...				von der Erkenntnis, dass ...	
(to) come to		realise (<i>BrE</i>)		zu der	Erkenntnis	kommen
		realize			Einsicht	gelangen
(to) see	things	in a new way		die Dinge	neu sehen	
	life			das Leben		

→ Connotations → Definitions → Meaning in life: The quest for meaning → Stories of initiation

Equality of treatment

(to) respect	the prin- ciple of	equal treatment	das Prinzip	der	Gleich- behand- lung	beachten
(to) observe		non-discrimination	den Grund- satz			einhalten
(to) follow						
(to) obey					Nicht- diskrimi- nierung	wahren
(to) apply						anwenden
(to) break						verletzen
(to) violate						

→ Equity → Justice: Distributive justice

Equity

(to) respect	the principle of equity	das Prinzip	der gerechten Behandlung	beachten
(to) observe		den Grund- satz		einhalten
(to) follow				befolgen
(to) obey				wahren
(to) apply				anwenden
(to) break				verletzen
(to) violate				
(to) take relevant differences into account		relevante Unterschiede berücksichtigen		

→ Equality of treatment → Justice: Distributive justice

Eschatological reservation

The eschatological reservation says that...				Der eschatologische Vorbehalt besagt, dass ...		
...the kingdom of God is already present but not yet in its fullness.				... das Reich Gottes schon da ist, aber noch nicht vollendet ist.		
...God will		bring about	his kingdom.	... Gott sein Reich	herbeiführen	wird.
		establish			errichten	
		complete			vollenden	
...humans	cannot need not	build the kingdom of God	... die Menschen das Reich Gottes nicht bauen		können müssen	
Human efforts to build a better world		have only limited success.	Menschliche Bemühungen um eine bessere Welt	haben nur begrenzten Erfolg.		
		are subject to an eschatological		reservation reserve	unterliegen dem eschatologischen Vorbehalt.	
(to) live in the tension of		“already” and “not yet”		in der Spannung von „schon (jetzt)“ und „noch nicht“ leben		
		(the) “now and not yet”				

→ Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Wholeness: Remaining a fragment

Esotericism

Esoteric elitism

esotericism				die Esoterik											
esoterism															
esoteric elitism				das esoterische		Elitebewusstsein									
						Elitedenken									
secret spiritual teachings				die spirituellen Geheimlehren											
secret		knowledge		das		Geheimwissen									
special						Sonderwissen									
exclusive						exklusive		Wissen							
privileged						privilegierte									
(to) be		known		only to initiates		nur Eingeweihten		bekannt		sein					
		available				zugänglich									
		reserved		for a		specific		elite		für eine		ausgewählte		Elite	
						selected						gewisse		bestimmt	
		hidden from the masses				der Masse verborgen									

→ Definitions → Gnosticism → Kabbalah

Esoteric economy

esoteric economy				der Esoterik-Markt		
(to) offer	esoteric	goods	and services	esoterische Waren und Dienstleistungen		anbieten
(to) sell		products		verkaufen		
(to) hold	mind, body & soul fairs			Messen für Spiritualität und	Gesundheit	veranstalten
(to) attend					Heilen	besuchen
				Esoterik-Messen		

→ Pilgrimage → Power places

Essenes

Essene		der Essener/die Essenerin	
(to) retreat to the wilderness of	Judea	sich in die judäische Wildnis zurückziehen	
	Judaea		
(to) go out in the desert		in die Wüste gehen	
(to) form ascetic monastic communities		asketische Mönchsgemeinden bilden	
(to) live in isolated communities		in abgeschiedenen Gemeinschaften leben	
(to) be male dominated/male-dominated	männlich dominiert		sein
	männerdominiert		
(to) prepare for the imminent coming of the Kingdom of God		sich auf das unmittelbar bevorstehende Kommen des Reiches Gottes vorbereiten	

→ Apocalyptic literature → Dead Sea Scrolls → Judaism: Judaism of Jesus' day → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts

Eternity

(to) think of	eternity as...		Ewigkeit verstehen als ...	
(to) conceive of				
...timelessness			... Zeitlosigkeit	
...absence of time			... Abwesenheit von Zeit	
...time without	start	and end	... Zeit ohne Anfang und Ende	
	beginning			
...now	without before or after		... Gegenwart ohne Davor und Danach	
...present				
...never-ending	time	... nie endende(s)	Zeit	
...unending	now		Jetzt	
...endless				
...everlasting			... immerwährende(s)	
...infinite			...unendliche(s)	
...fulfilled			... erfüllte(s)	
...the fullness of time			... die Fülle der Zeit	

→ Heaven → Peak experiences → Time → Transience

Ethical approaches

Consequence-based, duty-based, agent-based

consequence-based approaches: e.g. the utilitarian approach, the common good approach (teleological ethics)	folgenorientierte Ansätze: z.B. der utilitaristische Ansatz, der Gemeinwohlansatz (teleologische Ethik)
duty-based approaches: e.g. the rights approach, the justice approach (deontological ethics)	pflichtorientierte Ansätze: z.B. der Rechteansatz, der gerechtigkeitsethische Ansatz (deontologische Ethik)
agent-based approaches: e.g. the virtue approach	akteursorientierte Ansätze: z.B. der tugendethische Ansatz

The utilitarian approach

utilitarianism			der Utilitarismus
			die Nützlichkeithetik
(to) consider	the consequences the outcome	of the action	die Folgen der Handlung bedenken
(to) judge actions by their consequences			Handlungen nach ihren Folgen beurteilen
(to) produce the most good			zu einem Höchstmaß an Gutem führen
(to) do the least harm			den geringsten Schaden verursachen

The rights approach

(to) respect the rights of all who have a stake (in sth.)	die Rechte aller Betroffenen berücksichtigen
---	--

→ Catholic social teaching: Dignity → Human rights

The justice approach

(to) treat people fairly and equally	die Menschen fair und gleich behandeln
--------------------------------------	--

→ Justice

The common good approach

(to) regard individuals as part of a larger community	Individuen als Teil einer größeren Gemeinschaft betrachten
(to) consider the effect on society as a whole	die Auswirkungen auf die Gesellschaft als Ganzes berücksichtigen
impact	

→ Catholic social teaching: The common good

The virtue approach

(to) focus on moral virtue(s)	sich auf moralische Tugend(en) konzentrieren
(to) try to live a moral life	versuchen, ein moralisches Leben zu führen
virtuous	tugendhaftes
(to) develop a moral character	einen moralischen Charakter entwickeln
moral	moralische
character traits	Charakterzüge
	Charaktereigenschaften
attitudes	Haltungen
dispositions	Verhaltensdispositionen
(to) strive for honesty	nach Ehrlichkeit streben
kindness	Freundlichkeit
	Güte
fairness	Fairness
justice, etc.	Gerechtigkeit usw.
(to) achieve eudaimonia	Eudaimonie erlangen
	Eudämonie

→ Four cardinal virtues → Happiness → Justice → Stoic ethics

Ethic of responsibility

ethic of responsibility	die Verantwortungsethik
(to) consider consequences	die Folgen bedenken
(to) judge actions by its consequences, not its intentions	Maßnahmen an den Folgen, nicht den Absichten messen
(to) take responsibility for the consequences of one's actions	Verantwortung für die Folgen des eigenen Handelns übernehmen
(to) be willing to use morally dubious means	bereit sein, ethisch problematische Mittel zu verwenden
get one's hands dirty	sich die Hände schmutzig zu machen

Ethic of conviction

ethic of conviction	die Gesinnungsethik
(to) believe in absolute morality	an eine absolute Moral glauben
(to) preserve one's moral integrity	seine moralische Integrität bewahren
purity	Sauberkeit

(to) follow ↔ (to) betray one's convictions	seinen Überzeugungen folgen ↔ seine Überzeugungen verraten
(to) not compromise one's values	seine Werte nicht kompromittieren
(to) leave the outcome of one's actions to God/others	die Folgen des eigenen Handelns Gott/anderen überlassen

Ethical issues and dilemmas

Identifying and addressing issues

(to) be ethically controversial	ethisch umstritten sein					
(to) recognise (to) recognize	an ethical	question	etw. als ethische/ moralische Frage		erkennen	
(to) identify	a moral	issue problem			identifizieren	
(to) define (to) explore	the ethical/ moral	aspects dimensions	of the question	die ethischen	Aspekte Dimensionen	der Frage klären
(to) raise	ethical moral	questions issues problems	about sth.	ethische/moralische Fragen zu/über etw. aufwerfen		
(to) address				ethische/moralische Probleme ansprechen		
				sich mit ethischen/moralischen Fragen auseinandersetzen		

Facing dilemmas

(to) face a(n)	moral	dilemma	einem moralischen/ethischen Dilemma gegenüberstehen	
	ethical	conundrum	mit einem moralischen/ethischen Dilemma konfrontiert sein	
(to) be confronted with a(n)				
	insoluble	conflict	einem unlösbaren Konflikt gegenüberstehen	
	unresolvable		mit einem unlösbaren Konflikt konfrontiert sein	
(to) be caught in a moral	dilemma		sich in einem ethischen Dilemma befinden	
	quandary			
	maze		in einem ethischen Dilemma gefangen sein	
	tangle		sich in einem ethischen Dilemma verheddern	
(to) be in a bind (<i>informal</i>)			in einer Zwickmühle	sein/stecken (<i>umgangssprachlich</i>)
(to) be torn about sth.			in einer Frage hin und hergerissen sein	

Making, justifying, acting on decisions

ethical decision-making			die ethische Entscheidungsfindung		
(to) have a	method	for ethical decision-making	eine Methode	ethischer Entscheidungsfindung	haben
(to) use a	framework		ein Schema		verwenden
(to) apply a	model		ein Modell		anwenden
(to) evaluate alternative		actions	Handlungsalternativen		bewerten

		courses of action				evaluieren	
(to) make a	(hard)	choice		eine	(schwere)	Wahl	treffen
(to) justify a	(tough)	decision			(schwierige)	Entscheidung	begründen
(to) test	a decision			eine Entscheidung		überprüfen	
(to) act on						umsetzen	
(to) reflect on the outcome				das Ergebnis reflektieren			

Setting priorities

A	competes with	B.	A	steht in Konflikt mit	B.
	is more important than			ist wichtiger als	
	is higher than			wiegt schwerer als	
	outweighs				
	takes priority over			hat Vorrang vor	
	trumps				
(to) weigh arguments			Argumente gewichten		
(to) set priorities (set, set)			Prioritäten setzen		
(to) put	A over B		A über B stellen		
(to) prize			A höher schätzen als B		
(to) prioritise			A gegenüber B priorisieren		
(to) prioritize					
(to) regard	A as higher than B		A höher	einschätzen	als B
(to) weigh				gewichten	

→ Triage

Making trade-offs

(to) identify	conflicting competing	objectives	↔	benennen
(to) manage		goals	gegensätzliche/ widerstreitende Anforderungen/ Anliegen	herausarbeiten
(to) balance		aims		bewältigen
(to) resolve		demands		ausgleichen
(to) reconcile		concerns		lösen
				versöhnen
	miteinander verbinden/ vereinen			
	in Einklang bringen			
(to) weigh	A against B		A gegen B abwägen	
(to) balance				
(to) trade off				
(to) make a trade-off between A and B			zwischen ... und ... abwägen	
			eine Abwägungsent- scheidung	zwischen A und B treffen
			eine Güterabwägung	

Making exceptions

(to) make an exception	for...	eine Ausnahme	für/bei ...	machen
	in the case of...		im Fall von ...	
(to) allow sth. in exceptional cases		etw. in Ausnahmefällen zulassen		

→ Arguing a case: Coming to a conclusion → Arguing a case: Weighing pros and cons

Ethical judgements

(to) be	ethically	good ↔ bad	ethisch	gut ↔ schlecht	sein
	morally	right ↔ wrong	moralisch	richtig ↔ falsch	
		correct		korrekt	
		responsible ↔ irresponsible		verantwortlich ↔ unverantwortlich	
		praiseworthy/laudable ↔ reprehensible		lobenswert ↔ tadelnswert	
		acceptable ↔ unacceptable		akzeptabel ↔ inakzeptabel	
		permissible ↔ forbidden		erlaubt ↔ verboten	
		justifiable ↔ unjustifiable/		vertretbar ↔ unvertretbar	
		defensible ↔ indefensible		zu rechtfertigen ↔ nicht zu rechtfertigen	
				hinnehmbar ↔ nicht hinnehmbar	
		clear/unequivocal ↔ ambiguous		klar/eindeutig ↔ zweideutig/uneindeutig	
		neutral		neutral	
		tricky		schwierig	
		awkward		heikel	
		troubling		bedenklich	
		questionable		fraglich	
		dubious		zweifelhaft	
		outrageous		empörend	
				verabscheuungswürdig	
				ungeheuerlich	

Ethics advisory boards

Expert panels

(to) set up (set, set)	an expert panel on (bioethics, etc.)		ein Expertengremium zu (bioethischen usw.) Fragen	einrichten
(to) establish	ethics	board	eine Ethikkommission	
(to) have an	ethics review	commission	ein Ethikkomitee	haben
	institutional review	committee		
(to) review	research projects		Forschungsvorhaben	beraten
	research proposals			bewerten
(to) approve				genehmigen
(to) disapprove				ablehnen
(to) require modifications of			Änderungen an Forschungsvorhaben verlangen	

(to) protect the rights and interests of research subjects			die Rechte und Interessen der Probanden/Probandinnen schützen	
(to) not harm the participants involved			Teilnehmern/Teilnehmerinnen keinen Schaden zufügen	
(to) ensure	observance of	ethical principles	die Beachtung ethischer Prinzipien	gewährleisten
	respect for			sicherstellen

→ Medical ethics

German Ethics Council

German Ethics Council		der Deutsche Ethikrat
(to) put out	an opinion	eine Stellungnahme veröffentlichen
(to) issue		
(to) release		

→ Arguing a case: Reporting opinions → Public statements: Media releases, position papers, memoranda

Ethnoreligious groups

ethnoreligious ethno-religious	group		die	ethnisch-religiöse ethno-religiöse	Gruppe
(to) have a common	religious ethnic	background	einen gemein-samen	religiösen ethnischen	Hintergrund haben
(to) define "ethnic group"/"ethnicity" as people with a shared/common...			„ethnische Gruppe"/„Ethnie" als Menschen mit ... definieren		
...culture			... gemeinsamer Kultur		
...language			... gemeinsamer Sprache		
...history			... gemeinsamer Geschichte		
...set of traditions			... gemeinsamen Traditionen		

→ Definitions → Marriage: Endogamy → Identity → Judaism → Yazidis (Ezidis)

Eugenics

Genetic improvement

human genetic	improvement optimisation optimization		die genetische	Verbesserung Optimierung	des Menschen
eugenics			die	Eugenik	
				Erbgesundheitslehre	
				Erbpflege (<i>nationalsozialistische Terminologie</i>)	
eugenics research				Erbgesundheitsforschung	
eugenacist			der Eugeniker/die Eugenikerin		
(to) improve the genetic	composition pool	of a population	die genetische Zusammensetzung den Genpool	einer Population verbessern	

Negative eugenics

(to) reduce	undesirable traits			unerwünschte	Eigen- schaften	vermindern
(to) decrease	traits	considered*	nega- tive	vermeintlich*		
(to) eradicate		deemed*		negative		ausmerzen
(to) eliminate						eliminieren

* Note the use of distancing language.

→ Abortion → Human vulnerability

Positive eugenics

(to) increase	desirable traits			erwünschte	Eigen- schaften	steigern
(to) enhance	traits	considered deemed	positive	vermeintlich positive		verbessern
(to) favour the reproduction of	healthy high-achieving		people	die Fortpflan- zung	gesunder leistungsstarker	Menschen fördern
(to) set up (set, set, setting)		sperm banks		Samenbanken einrichten		
(to) establish						

→ Transhumanism

Nazi eugenics

(to) be based on	a racial ideology		auf	einer Rassenideologie		beruhen basieren
	belief in the superiority of the	“Aryan race”*		dem Glauben an die Überlegenheit der	„arischen Rasse“*	
		“Nordic race”*			„nordischen Rasse“*	
(to) create a master race			eine Herrenrasse schaffen			

* Note the use of distancing inverted commas.

(to) forcibly	sterilise sterilize	people with physical or mental disabilities	Menschen mit körperlichen oder geistigen Behinderungen zwangssterilisieren			
involuntary	sterilisation sterilization		die	unfreiwillige Sterilisierung		
forced				Zwangssterilisierung		
compulsory						
coerced				erzwungene Sterilisierung		

(to) kill	“worthless life”*	„lebensunwertes Leben“* töten
	“life unworthy of life“*	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Euthanasia: Nazi euthanasia programme

(to) introduce the Lebensborn (<i>German: Fount of Life, Source of Life</i>)		programme (<i>BrE</i>) program (<i>AmE</i>) project	das Lebensborn-		Programm	einführen
					Projekt	
(to) increase the number of	"Aryan"*	children	die Zahl	„arischer“*	Kinder	steigern
	"racially valuable"*			„rassisch wertvoller“*		erhöhen

(to) kidnap (kidnapped, kidnapping)	“Aryan”-looking children			„arisch”* aussehende Kinder verschleppen
(to) abduct				
(to) place	abducted kidnapped	children with/in/into	German families	verschleppte Kinder an deutsche Familien vermitteln

* Note the use of distancing inverted commas.

→ German Church Struggle: Von Galen’s euthanasia sermon → German titles and German organisations

Euthanasia

Types of euthanasia

euthanasia (<i>Greek: good death, dying well</i>)	die Euthanasie (<i>Greek: guter Tod, schönes Sterben</i>)
mercy killing	die Sterbehilfe
mercy death	der Gnadentod

→ Assisted suicide → Suicide

<i>voluntary</i> euthanasia	die <i>freiwillige</i>	Euthanasie
		Sterbehilfe
with the patient’s consent	mit	Zustimmung Einwilligung
		des Patienten/der Patientin
active voluntary euthanasia	die Tötung auf Verlangen	
voluntary euthanasia		
(mercy) killing		
	on request	

<i>non-voluntary</i> euthanasia	die <i>nichtfreiwillige</i>	Euthanasie
		Sterbehilfe
without the patient’s consent	ohne	Zustimmung Einwilligung
		des Patienten/der Patientin
when the patient’s consent is unavailable	wenn die	Zustimmung Einwilligung
		des Patienten/der Patientin nicht zu erlangen ist

<i>involuntary</i> euthanasia	die <i>unfreiwillige</i>	Euthanasie
		Sterbehilfe
against the patient’s will	gegen den Willen des Patienten/der Patientin	

<i>active</i> ↔ <i>passive</i> euthanasia	die <i>aktive</i> ↔ <i>passive</i>	Euthanasie
		Sterbehilfe
(to) kill a patient by active means	den Tod eines Patienten/einer Patientin aktiv herbeiführen	
(to) deliberately do something that causes a patient to die		

(to) inject a patient a lethal dose of a drug	dem Patienten/der Patientin eine tödliche Dosis eines Medikaments verabreichen
---	--



(to) switch off a life-support machine	eine Herz-Lungen-Maschine abschalten		
(to) disconnect a feeding tube	eine	Magensonde	entfernen
		Ernährungs-sonde	absetzen
(to) withhold	life-	sustaining prolonging extending	treat- ment
		keine lebenserhaltenden lebensverlängernden	Maßnahmen ergreifen
(to) not carry out a life-extending operation	keine lebensverlängernde Operation vornehmen		
(to) not give life-extending drugs	keine lebensverlängernden Medikamente geben		

→ Slippery slope argument

indirect (active) euthanasia		die indirekte (aktive)	Euthanasie Sterbehilfe
(to) relieve	pain suffering	die Schmerzen das Leiden	lindern
(to) have the side effect of speeding the patient's death	als Nebenwirkung den Tod des Patienten beschleunigen		
(to) tolerate a (non-intended) risk of shortening the patient's life	eine (nicht beabsichtigte) Lebensverkürzung des Patienten/der Patientin in Kauf nehmen		

→ Dying → Pain and control

Nazi euthanasia programme

Hitler's	note letter missive	authorising authorizing	euthanasia killings	Hitlers	Euthanasiebefehl Gnadentoderlass schriftliche Euthanasiebevollmächtigung
backdated to 1 September 1939				auf den 1. September 1939 zurückdatiert	
“(to) grant a mercy death”* to patients		considered deemed	incurable	nach menschlichem Ermessen unheilbar Kranken den „Gnadentod gewähren“*	
mass murder of the sick and people with disabilities				der Massenmord an Kranken und Menschen mit Behinderung	
murder of the sick				die Krankenmorde	
(to) starve patients to death				Menschen verhungern lassen	
(to) die of hunger and deprivation				an Hunger und Entbehrung	sterben versterben

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Eugenics: Nazi eugenics

Evangelical counsels

evangelical counsels	die evangelischen Räte
counsels of perfection	die Ratschläge der Vollkommenheit

(to) follow the evangelical counsels of chastity, poverty, and obedience (Matthew 19:12, 21; 20:26)	die evangelischen Ratschläge der Keuschheit, Armut und des Gehorsams (Matthäus 19,12,21; 20,26) befolgen
---	--

→ Monastic life (Christianity): Monastic vows

Evangelicals

Definition

evangelical, <i>noun</i>				der/die Evangelikale									
evangelical, <i>adj</i> <i>Note that the „Evangelische Kirche in Deutschland“ uses the term „Evangelical Church in Germany“.</i>				evangelikal									
				evangelisch									
evangelical		movement		die evangelikale		Bewegung							
		piety				Frömmigkeit							
		devotion											
born-again		Christian		der wiedergeborene Christ die wiedergeborene Christin									
reborn													
new born													
(to) be theologically conservative				theologisch konservativ sein									
(to) be		Bible-believing bible believing		bibelgläubig		sein							
		Bible-based Bible based		bibeltreu									
		Bible-fearing Bible fearing											
		Bible-abiding Bibel abiding											
(to) stress		the infallibility of the Bible		die Unfehlbarkeit der Bibel			betonen						
(to) emphasise (to) emphasize													
		a personal faith based on conversion		die persönliche Glaubensentscheidung/Bekehrung									
		a personal relationship to/with		God		Gott							
				Jesus		Jesus							
		salvation through faith		die Erlangung des Heils durch Glauben									
		missionary activities		das missionarische Anliegen									
		evangelism		die Evangelisation									
die Evangelisierung													
die Verkündigung des Evangeliums													
		die Volksmission											
(to) show		emotions		during in		worship		im Gottesdienst		Gefühle		zeigen	
(to) openly express										Emotionen		offen zum Ausdruck bringen	
(to) be evangelistic				evangelistisch		tätig		sein					
				volksmissionarisch		aktiv							
						arbeiten							

→ Bible: Approaches to scripture → Conversion → Definitions → Fundamentalists → German titles and German organisations → Home groups → Megachurches → Missionary work → Prayer → Praise and worship music → Revival movement → Salvation

Born-again Christians

(to) find	Jesus	Jesus finden		
(to) come to		zu Jesus kommen		
(to) accept	Jesus as (one's personal) Lord and saviour	Jesus als Herrn und	(persönlichen) Retter	annehmen
(to) embrace			(persönlichen) Erlöser	
(to) receive			Heiland	
(to) give one's life to Jesus		sein Leben Jesus übergeben		
(to) praise God's amazing grace (John Newton)		Gottes wunderbare (erstaunliche) Gnade preisen (John Newton)		
(to) stress	being born again	die Wiedergeburt betonen		
(to) emphasise (to) emphasize	new birth			

→ Amazing Grace

Giving testimony

(to) give testimony		Zeugnis geben		
(to) share one's faith		seinen Glauben teilen		
		über seinen Glauben sprechen		
		anderen etw. über seinen Glauben mitteilen		
(to) spread the (spread, spread)	Word of God	das Wort Gottes	weitergeben	
	the gospel	das Evangelium		
	the Good News	die Gute Nachricht		
(to) save souls		Seelen	retten	
(to) win	souls for God		für Gott gewinnen	
(to) gain				

(to) push the Bible onto others (<i>pejorative</i>)		anderen die Bibel aufdrängen (<i>abwertend</i>)	
(to) be a	Bible banger (<i>pejorative</i>)	ein aufdringlicher Bibelmissionar	sein
	Bible-thumper (<i>pejorative</i>)	eine aufdringliche Bibelmissionarin	
	Bible-basher (<i>pejorative</i>)	aufdringlich missionieren	
	Bible-pounder (<i>pejorative</i>)		
	Bible-puncher (<i>pejorative</i>)		

→ Missionary work: Proselytising → Missionary work: The Great Commission (Matthew 28:16–20)

Evil

Moral evil

moral evil			das	moralische Übel	
evil	done	by humans		menschengemachte	Übel
	brought about			von Menschen verursachte	

	caused				
	perpetrated				
cruel	thoughts and deeds	grausame	Gedanken und Taten		
unjust					
vicious					
malicious					
vile					
reprehensible					
perverse					
horrifying					
satanic					

→ Satan → Sin

Natural evil

natural evil (e.g. floods, earthquakes, volcanic eruptions, etc.)				das	natürliche physische	Übel (z.,B. Flutkatastrophen, Erdbeben, Vulkanausbrüche)
suffering	brought about	by natural	processes	durch natürliche	Prozesse	verursachtes Leiden/Leid
	caused		events		Vorgänge	
					Vorkommnisse	
(to) be the result of natural				das Ergebnis natürlicher Prozesse/Vorgänge/Vorkommnisse sein		

Metaphysical evil

metaphysical evil				das metaphysische Übel		
finitude	of the	natural	world	die	Endlichkeit	der natürlichen/geschaffenen Welt
limitations		created			Begrenztheit	
imperfection					Unvollkommenheit	

→ Definitions → Human fallibility → Human vulnerability → Theodicy

Excommunication

(to) excommunicate sb.	jmdn. exkommunizieren		
(to) lift	sb.'s excommunication	jmds.'s Exkommunikation	aufheben
(to) revoke			widerrufen

→ Communion

Exodus story

Exodus story		die Auszugsgeschichte
story of	liberation	die Befreiungsgeschichte
	deliverance	
(to) free	Israel from slavery in Egypt	Israel aus der Sklaverei in Ägypten befreien
(to) liberate		
(to) deliver		

Israel's liberation from	Egyptian	slavery	Israels Befreiung aus ägyptischer	Sklaverei
		bondage		Gefangenschaft
(to) lead the Israelites (led, led)	out of Egypt		das Volk Israel	aus Ägypten herausführen
	through the desert			durch die Wüste
	through the wilderness			durch die Wildnis
	into the Promised Land			in das verheißene Land
				Gelobte
				in das Land der Verheißung
(to) cross (the river) Jordan into the Promised Land			den Jordan in das	verheißene Land überqueren
				Gelobte
(to) promise a	land of milk and honey		ein Land, in dem Milch und Honig fließen,	verheißene
	fertile land		ein fruchtbares Land	

→ God: Champion and liberator of the oppressed → Passover → Spirituals → Sukkot

Fair trade

Fair trade goals

Fair Trade	Fairtrade	Fair Trade	Fairtrade
(to) support	the Sustainable Development Goals (SDGs)	die Ziele für Nachhaltige Entwicklung (ZNEs)	unterstützen
	small farmers	Kleinbauern Kleinbäuerinnen	
	cooperatives	Genossenschaften	
	the empowerment of women and girls	die Ermächtigung von Frauen und Mädchen	
	gender	equality	Geschlechtergleichheit
		inclusivity	Geschlechterinklusivität

→ Sustainable living

Fair trade certification

Fairtrade certification		die Fairtrade-Zertifizierung	
(to) award	the Fairtrade mark	das Fairtrade-Siegel	vergeben
(to) get			bekommen
(to) receive			erhalten

Fair trade world shops

(to) open	a	world shop	einen Weltladen	eröffnen
(to) run		world shop		betreiben
(to) work at		fair trade shop	in einem Weltladen	arbeiten
(to) volunteer in		Fair Trade world shop	ehrenamtlich in einem Weltladen	arbeiten
(to) sell fair trade products			fair gehandelte Produkte	verkaufen

→ Business ethics → Charities

Faith

Having faith

(to) have		faith	in sb./sth.	an jmdn./etw. glauben	
		(great/deep) trust		jmdm./etw. (fest) vertrauen	
(to) trust sb./sth.				sich auf jmdn./etw. verlassen	
(to) put one's trust in sb./sth.				sein Vertrauen auf jmdn./etw. setzen	
(to) have faith that you can't fall deeper than in/into God's hands				glauben, dass man nicht tiefer fallen kann als in Gottes Hand	
(to) set your heart on/upon sth. (Martin Luther, The Large Catechism, 1529)				sein Herz an etw. hängen (Martin Luther, Der Große Katechismus, 1529)	
(to) make a commitment to sb./sth.				eine Verpflichtung jmdm. gegenüber/zu etw.	eingehen
				eine Bindung an jmdn./etw.	
(to) make	a	leap of faith (Kierkegaard)		ein Glaubenswagnis eingehen	
(to) take	the			das Wagnis des Glaubens eingehen	
				den Sprung in den Glauben wagen (Kierkegaard)	
(to) bet (bet, bet)		one's life on sb./sth.		eine Lebenswette auf jmdn./etw.	abschließen
(to) wager					eingehen
in seinem Leben auf jmdn./etw. setzen					
(to) bet one's life that... (bet, bet)				sein Leben darauf verwetten, dass ...	

→ Abrahamic religions → Basic trust → Becoming like children (Matthew 18:1-4; 19:13-14) → Pascal's wager

Professing and practising a faith

(to) express			one's faith	seinen Glauben		ausdrücken
(to) profess						bekennen
(to) practise (<i>BrE</i>)						praktizieren
(to) practice (<i>AmE</i>)						
(to) live						leben
faith in action			der gelebte Glaube			
(to)	openly	practise (<i>BrE</i>)	seinen Glauben	offen	praktizieren	
	publicly	practice (<i>AmE</i>)		öffentlich		
	secretly			heimlich		

→ Religious freedom

Certainty of faith

(to) be	a faith-seeker			(in Glaubensfragen) ein Suchender/eine Suchende		sein
	certain	of	one's faith	sich seines Glaubens	sicher	
	sure	in			gewiss	
	confident					
	grounded					
	anchored			fest im Glauben verankert sein		

(to) have (a(n))	firm	faith in...	einen	festen	Glauben an ... haben
	unshakeable			unerschütterlichen	

→ Resilience: Foundations in life

Crisis and loss of faith

(to) test sb.'s faith				jmds. Glauben auf die Probe stellen		
(to) put sb.'s faith to the test						
(to) put sb. through a test of faith				jmdm. eine	Glaubenprüfung	auferlegen
					Glaubensprobe	
(to) shake sb.'s faith (shook, shaken)				jmds. Glauben erschüttern		
(to) be thrown into		a crisis of	faith belief	in eine Glaubenskrise geraten		
(to) go	through			durch eine Glaubenskrise gehen		
(to) pass				eine Glaubenskrise	durchmachen	
(to) get					bewältigen	
				überwinden		
(to) become estranged from			one's faith	sich seinem Glauben entfremden		
(to) gradually lose (lost, lost)				sich von seinem Glauben lösen		
(to) lose (lost, lost)				seinen Glauben	verlieren	
(to) give up					aufgeben	
(to) abandon						
(to) renounce				sich von seinem Glauben lossagen		
				seinem Glauben abschwören		
			von seinem Glauben abfallen			
loss	of faith			der Glaubensverlust		
waning				der Glaubensschwund		
fading						
religious	rootlessness			die	religiöse	Wurzellosigkeit
spiritual	homelessness				spirituelle	Heimatlosigkeit
metaphysical					metaphysische	Obdachlosigkeit

→ Apostasy → Belief and disbelief → God: God's Presence and Absence → Identity: Identity crisis → Meaning in life: Crisis of meaning → Secularisation → Wilderness times

Holding on to your faith

(to) remain	true to	(one's) faith	seinem Glauben treu bleiben		
	steadfast in				
(to) hold on to			an seinem Glauben festhalten		
(to) stick to (stuck, stuck)					
(to) cling to (clung, clung)			sich an seinen Glauben klammern		
(to) pass a (trying) test of			eine (schwere)	Glaubensprüfung Glaubensprobe	bestehen durchstehen

→ Belief and disbelief

Faith traditions and communities

(to) belong to a	faith	einem	Glauben	angehören
		einer	Glaubensrichtung	
	faith tradition		Glaubenstradition	
	faith community		Glaubensgemeinschaft	
	faith group		Glaubensgruppe	
(non-religious)	faith community	die nichtreligiöse Glaubensgemeinschaft		
secular	faith group	die Weltanschauungsgemeinschaft		

stream of faith		die Glaubensrichtung
		der Glaubenszweig
faith	leader	der Leiter/die Leiterin einer Glaubensgemeinschaft
		der Glaubensführer/die Glaubensführerin
religious		der Religionsführer/die Relgiounsführerin
brother	in faith	der Glaubensgenosse
sister		die Glaubensgenossin
fellow		
fellow believer		
co-religionist		

→ Buddhism: Branches, schools, movements → Islam: Branches, schools, movements →
 Religion: Branches, schools, denomination → Interfaith dialogue → Interfaith celebration and worship

Faith journeys

(to) talk about one's faith biography			über seine(n)	Glaubensbiographie		sprechen
				Glaubenslebenslauf		
				Glaubenswerdegang		
(to) describe one's faith journey			seinen Glaubensweg beschreiben			
(to) take		a spiritual journey	einen	geistlichen	Weg	gehen
(to) undertake				spirituellen		einschlagen
						beschreiten
(to) go		on a spiritual quest	(sich) auf (eine)	geistliche	Suche	gehen
(to) embark				spirituelle		begeben

→ Conversion → Interfaith dialogue: Use "I" stories → Life stories → Meaning in life: The quest for meaning → Path (universal symbol) → Pilgrimage

Fantasy (genre)

(to) be set in a world with magic and supernatural elements		in einer Welt spielen, in der Magie und Übernatürliches vorkommen		
(to) be inspired by	mythology and folklore	von	Mythologie und Volksmärchen	inspiriert sein
	the Middle Ages		dem Mittelalter	
(to) convey religious truths		religiöse Wahrheiten		vermitteln
				transportieren
(to) challenge religious certainties		religiöse Gewissheiten in Frage stellen		

→ Life's big questions → Magic → Monsters → Myth → Supernaturalism

Fasting

(to) keep	fasting	days	Fastentage	einhalten
(to) observe	fast		Fastenzeiten	
(to) go without	(food for a day)		(einen Tag) auf (Essen) verzichten	
(to) give up				
(to) abstain from sth.			sich etw. (Genitiv) enthalten	

temporary	abstention from renunciation of		food	der zeitweise		Verzicht auf Nahrung Nahrungsverzicht					
(to) take part in a fasting campaign				sich an einer		Fastenkampagne Fastenaktion		beteiligen			
(to) set up		a fasting group		eine Fastengruppe gründen							
(to) join				sich einer Fastengruppe anschließen							
(to) use fasting as an opportunity to		remember		God		Fasten als Chance nutzen,		sich auf Gott zu besinnen			
		draw closer to						Gott näherzukommen			
		rethink		habits				Gewohnheiten zu		überdenken	
		change						verändern			
		make changes in one's life						etwas in seinem Leben zu verändern			
		risk something new						(etwas) Neues		zu wagen	
		try out something new						auszuprobieren			
		raise awareness of/about/for (social problems)						für (soziale Probleme) zu sensibilisieren			
(to) practise (BrE)		climate		fasting		Klimafasten		praktizieren			
(to) practice (AmE)		digital				digitales Fasten		betreiben			
		news				Nachrichtenfasten					
		intermittent				Intervallfasten					
						intermittierendes Fasten					

→ Church year: Ash Wednesday → Five pillars of Islam → Lenten veil → Yom Kippur

Fate and destiny

Submitting to the inevitable

fatalism		der Fatalismus	
(to) believe in fate and destiny		an Schicksal und Bestimmung glauben	
(to) be	a fatalist	Fatalist/Fatalistin sein	
	fatalistic about sth.	etw. fatalistisch	betrachten hinnehmen
(to) submit (submitted, submitting)	to the inevitable	sich in das Unvermeidliche	ergeben
(to) resign oneself			fügen
			schicken
		sich mit dem Unvermeidlichen abfinden	

→ Stoic ethics

Making sense of a chaotic world

(to) seek	meaning and purpose in a			Sinn und Zweck in einer		suchen
(to) find	chaotic world			chaotischen Welt		finden
(to) read meaning into things				einen Sinn	in Ereignisse hineinlesen	
					in die Dinge hineinprojizieren	
It was meant to be.				Es sollte so sein.		
Everything happens		for a (good/particular) reason.		Alles	passiert	aus einem (guten/bestimmten) Grund.
Things happen					geschieht	
It was his/her		fate	to... (+ infinitive)	Es war sein/ihr Schicksal, + <i>Infinitiv</i>		

	destiny			
He/she was destined				
It was a(n)	stroke	of	fate	that...
	act		destiny	
It was a (fortunate) stroke of serendipity				Es war eine (schicksalhafte) Fügung, dass ...
It was serendipitous				Es war eine glückliche Fügung, dass ...
serendipitously				durch eine glückliche Fügung
by	serendipity			
through				
a cruel	stroke	of	fate	ein harter Schicksalsschlag
	blow		destiny	

→ Life stories: Providing unity and purpose → Meaning → Wholeness

Shaping destiny

(to) shape	sb.'s	destiny	jmds. Schicksal	gestalten
(to) determine		fate		bestimmen
(to) control				lenken
(to) master				meistern
(to) be (the) master of one's				Herr seines
		Herrin ihres		
(to) take one's	destiny	into one's hands	sein (eigenes) Schicksal in die Hand nehmen	
	fate			

→ Astrology

Personifying fate

(to) represent	fate	as three	goddesses sisters	das Schicksal als drei	Göttinnen	darstellen
(to) portray					Schwestern	personifizieren
(to) personify						
Moirai (Moirae) (<i>Greek mythology</i>)				die Moiren (<i>griechische Mythologie</i>)		
Parces	(<i>Roman mythology</i>)			die Parzen (<i>römische Mythologie</i>)		
Fatae				die Schicksalsgöttinnen		
Fates						
Norns (<i>Norse mythology</i>)				die Nornen (<i>nordische Mythologie</i>)		
(to) spin (spun, spun)		the	thread(s)	of life	den Lebensfaden	spinnen
(to) measure			string(s)			bemessen
(to) cut (off/short)						abschneiden
				durchschneiden		
(to) stand for	the cycle of life			für den Lebenszyklus		stehen
(to) represent	birth, life and death			für Geburt, Leben und Tod		

→ Myth

Fear and anxiety

Medieval fears

fear of	sudden death	die Angst	vor plötzlichem Tod
	judgement/judgment		vor dem Gericht

	purgatory		vor dem Fegefeuer
	hell		vor der Hölle

→ Demons → Hell → Last Judgement → Monsters → Purgatory

Contemporary fears

fear of	dying	in pain	die Angst	vor qualvollem Sterben
		in agony		vor unerträglichen Schmerzen beim Sterben
	becoming a burden to others			, anderen zur Last zu fallen
	a nuclear disaster			vor einer Nuklearkatastrophe
	nuclear destruction			vor nuklearer Vernichtung
	environmental disaster (ecoanxiety/eco-anxiety)			vor einer Umweltkatastrophe (Öko-Angst/Ökoangst)
	climate change			vor dem Klimawandel
	(a) climate	catastrophe		vor einer Klimakatastrophe
		apocalypse		vor einer Klima-Apokalypse/ vor einer Klimaapokalypse
	genetic engineering			vor Genmanipulation
	artificial intelligence (AI)			vor künstlicher Intelligenz (KI)

→ Angst → Dying → Monsters → Pain and pain control → Utopian thought: Anti-utopias

Fear of the mysterious

(to) be	eerie	unheimlich sein	
	spooky		
	creepy		
	uncanny		
(to) send a chill up/down one's spine		einen kalten Schauer	über den Rücken laufen lassen
			den Rücken herunterlaufen lassen

→ Superstition

Festivals and holidays

Breaks from ordinary life

(to) add colour, spice and rhythm to life			dem Leben Farbe, Würze und Rhythmus geben		
(to) be a break from...			eine Abwechslung von ... sein		
(to) involve rituals			Rituale beinhalten		
(to) pause and	reflect on...		innehalten und	über ... nachdenken	
	remember...			sich an ... erinnern	
(to) pass on	stories		Geschichten	weitergeben	
	values		Werte		
(to) strengthen	family	bonds	Familien	stärken	
	community		Gemeinschaften		
(to) create a sense of	identity		ein Gefühl der	Identität	stiften
	belonging			Verbundenheit	schaffe
				Zusammengehörigkeit	n

→ Church year → Diwali → Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice) → Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking) → Hanukkah → Holi → Nowruz → Passover → Purim → Rosh Hashana → Simchat Torah → Sukkot → Yom Kippur

Times of gift-giving

(to) be a	time	of	presents	eine Zeit	der	Geschenke	sein
	season	for	gifts		für		
			gift-giving		des Schenkens		
(to) show	one's ...			seine ...	zeigen		
(to) express					zum Ausdruck bringen		
...love		for	sb.	... Liebe zu jmdm.			
...appreciation		toward(s)		... Wertschätzung für jmdn,			
...affection				... Zuneigung zu jmdm.			
(to) give ↔	(to) get		gifts	Geschenke machen ↔		bekommen	
	(to) receive		presents			erhalten	
(to) shower (<i>children, etc.</i>) with				(Kinder usw.) mit Geschenken	überhäufen		
					überschütten		

Times of emptiness and disappointment

(to) become an empty routine				eine leere Routine werden		
(to) feel	alone			sich	alleine	fühlen
	lonely				einsam	
	isolated				isoliert	
	excluded from sth.				von etw. ausgeschlossen	
(to) expect too much from Christmas				von Weihnachten zu viel erwarten		
(to) have	idealised	ideas	of sth.	idealisierte	Vorstellungen	von etw. haben
	idealized	images			Bilder	

Statutory holidays

(to) be a(n)	public	holiday	ein gesetzlicher	Feiertag sein
	official		ein offizieller	
	statutory			
(to) introduce a(n)	bank (BrE)		einen gesetzlichen/ offiziellen Feiertag	einführen
(to) adopt a(n)				
(to) abolish a(n)				abschaffen
(to) eliminate a(n)				

Intercultural opportunities

(to) bring together people of different backgrounds		Menschen verschiedenen Hintergrunds zusammenbringen
(to) share one's holiday traditions with sb.		jmdn. an seinen Festtraditionen teilhaben lassen
(to) take part in	each other's festivals	gegenseitig an den Festen teilnehmen
(to) enjoy		sich an den Festen der jeweils anderen freuen
(to) be an opportunity (<i>for minorities</i>) to showcase their cultural and religious heritage		(<i>für Minderheiten</i>) eine Gelegenheit sein, ihr kulturelles und religiöses Erbe darzustellen

→ Chrismukkah → Sacred: Sacred times → Interfaith celebration and worship

Five pillars of Islam

Profession of faith

(to) recite the profession of faith	das Glaubensbekenntnis sprechen
(to) declare belief in the oneness of God and acceptance of Muhammad as his prophet	den Glauben an die Einheit Gottes bekennen und Mohammed als Gottes Propheten annehmen

Prayer

(to) pray			five times a day	fünfmal am Tag	beten	
(to) perform ritual prayers					rituelle Gebete verrichten	
(to) perform the five mandatory daily prayers				die vorgeschriebenen fünf täglichen Gebete	verrichten	
(to) make up for a missed prayer					vollziehen	
(to) hold Friday prayers				Freitagsgebete	halten	
					durchführen	
call to prayer, <i>noun</i>				der Gebetsruf		
(to) wash one's face, hands, arms, and feet				sich das Gesicht, die Hände, Arme und Füße waschen		
(to) unroll one's prayer		mat		seinen	Gebetsteppich	ausrollen
		rug			Betteppich	
(to) pray facing towards Mecca				in Richtung Mekka beten		
(to) say	the	Fatiha (The Opening)		die	Fatiha (Die Eröffnung)	sprechen
(to) recite		opening surah of the Quran (Koran)			Eröffnungssure des Koran	
imam				der Imam/die Imamin		
(ritual) prayer leader				der Vorbeter/die Vorbeterin		
				der Gebetsvorsteher/die Gebetsvorsteherin		

→ Prayer: Body language → Purity and impurity → Quran (Koran)

Almsgiving

almsgiving			das Almosengeben		
			die Almosengabe		
(to) pay	zakat	tax	Zakat		zahlen
	a charity		eine Armensteuer		
	a poor		eine Art Vermögenssteuer		
	a kind of wealth				
(to) share one's wealth with those less fortunate			seinen Wohlstand mit	den weniger Wohlhabenden Schlechtergestellten	teilen

→ Love: objects and types: Love of neighbours and strangers (agape)

Fasting

fasting			das Fasten		
fasting month of Ramadan			der Fastenmonat Ramadan		
(Have a)	blessed	Ramadan	Einen	gesegneten	Ramadan
Wishing you a	happy			frohen	

(to) fast during Ramadan	während des Ramadans fasten
(to) go without food or drink from sunrise to sunset	von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang auf Essen und Trinken verzichten
<i>Iftar</i> : the daily breaking of the fast at sunset	<i>Iftar</i> : das tägliche Fastenbrechen bei Sonnenuntergang

→ Fasting

Pilgrimage

pilgrimage		die Wallfahrt		
		die Pilgerfahrt		
(to) go on	a/the hajj (pilgrimage)	einen/den Hadsch		machen
(to) do		eine	Hadsch-Pilgerfahrt Hadsch-Pilgerreise	vollziehen
(to) visit Mecca and the surrounding holy sites		Mekka und die umliegenden heiligen Stätten besuchen		
(to) walk around	the Kaaba seven times	die Kaaba siebenmal	umrunden	
(to) circle			umkreisen	
(to) circumambulate				
anti-clockwise anticlockwise	(BrE)	gegen den Uhrzeigersinn		
counter-clockwise counterclockwise	(AmE)			

→ Eid al-Adah → Islam → Pilgrimage

Flow

(to) experience	flow			Flow erleben				
(to) achieve				einen Flow-Zustand einen Flowzustand		erreichen		
(to) be	completely	focused	in an activity	sich ganz auf sein Tun konzentrieren				
(to) become	totally	absorbed		ganz		in eine Tätigkeit	versunken	sein
				völlig			vertieft	
				vollkommen				
		immersed		völlig in einer Tätigkeit aufgehen				
		involved		sich voll und ganz einer Tätigkeit hingeben				
(to) (completely) forget		oneself		sich		(völlig) vergessen		
		time and	space	Zeit und	Raum			
			place		Ort			

→ Peak experiences

Food banks

Demand for food banks

demand for	food banks foodbanks		die Nachfrage nach Tafeln
(to) turn to	a	food bank	sich an eine Tafel wenden
(to) approach		foodbank	

(to) turn away new arrivals	Neukunden abweisen	
	einen Aufnahmestopp verhängen	
(to) ration food	Essen	rationieren
	Lebensmittel	

→ Statistics: Increases

Donating, collecting, distributing food

(to) start		a food bank a foodbank		eine Tafel		gründen	
(to) set up				eine Lebensmitteltafel		einrichten	
(to) establish				eine Nahrungsmittelbank			
(to) open				eine Lebensmittelbank		eröffnen	
(to) run						betreiben	
a	volunteer run	foodbank		eine ehrenamtlich betriebene Tafel			
	volunteer-run						
(to) donate		left-over left over leftover	food	überschüssige	Lebens- mittel	spenden	
(to) collect		surplus				(gratis) abgeben	
(to) rescue		usable		verwertbare		sammeln	
(to) distribute		good		qualitativ einwandfreie		retten	
		quality				verteilen	
(to) give out						weitergeben	
					ausgeben		

→ Catholic social teaching: Option for the poor → Catholic social teaching: Universal purpose of goods → Charities → Community meals → Garden: Garden projects → Vesper church → Volunteering → Works of mercy: The seven corporal works of mercy

Front line model

(to) operate on the	front line	model	nach dem Direktverteilungsmodell arbeiten		
	frontline				
(to) give out food directly to	the hungry	the needy people in need	Lebensmittel direkt an	Hungrige Bedürftige	ausgeben

Warehouse model

(to) operate on the warehouse model		nach dem Lagerhausmodell arbeiten (Lebensmittelbanken)			
(to) supply	food pantries (AmE)		Tafeln	beliefern	
			Lebensmitteltafeln		
	soup kitchens		Suppenküchen		
			Gassenküchen (schweizerisch)		
			Armenküchen		

Pros and cons

(to) reduce	food waste	die Verschwendung von Lebensmitteln	reduzieren
(to) limit			begrenzen
(to) increase community spirit		den Gemeinschaftsgeist stärken	

(to) undermine	welfare systems	den Sozialstaat	untergraben
(to) erode			aushöhlen

Forgiveness

(to) forgive sb.			jmdm.	vergeben	
				verzeihen	
forgiver			der/die Vergebende		
			der/die Verzeihende		
(to) ask (for)		forgiveness	Vergebung	erbitten	
(to) beg (for) (begged, begging)					
(to) seek				suchen	
(to) give				gewähren	
(to) grant					
(to) get				bekommen	
(to) receive				empfangen	
(to) obtain				erlangen	
(to) not	retaliate			keine	Vergeltung
	take revenge		Rache		
(to) refrain from	retribution		auf	Vergeltung	verzichten
	anger			Wut	
	revenge			Rache	
	vengeance				
(to) let go of	(deeply held) negative feelings		(tiefsitzende) negative Gefühle		loslassen
	(feelings of)	resentment	Verbitterung		
			Groll		
		revenge	Rachegefühle		
	vengeance				
(to) heal the pain			den Schmerz heilen		
(to) heal (<i>intransitive</i>)			wieder heil werden		
(to) achieve	healing		Heilung		erlangen
(to) bring	peace of mind		inneren Frieden		bringen
(to) find			Seelenfrieden		finden
(to) move on from past hurts			vergangenen Schmerz hinter sich lassen		

→ Inner peace → Jesus' death (interpretations): Atonement → Kingdom of God: Gift before commandment → Letting go → Love according to Paul: The don'ts of love: bearing grudges → Love: objects and types: Love of enemy → Reconciliation → Works of mercy: The seven spiritual works of mercy

Fortune-telling

fortune-telling	das Wahrsagen
fortune telling	
soothsaying	das Weissagen
	die Wahrsagerei (<i>abwertend</i>)

divination		die Divination		
fortune-teller		der Wahrsager/die Wahrsagerin		
soothsayer				
(to) give	oracles	Orakel	verkünden	
(to) issue			aussprechen	
(to) deliver				
(to) pronounce				
(to) read	palms	aus der Hand lesen		
	palm lines	Handlinien lesen		
palmistry		das Handlesen		
		die Handlesekunst		
		die Handliniendeutung		
(to) lay cards (laid, laid)		Karten legen		
(to) consult tarot cards		Tarotkarten Tarot-Karten	befragen	
(to) throw	bones	Knochen	werfen	
	sticks	Stöcke		
		Stöckchen		
	shells	Muscheln		
	coins	Münzen		
(to) draw sticks		Stöckchen ziehen		
(to) shake sticks out of a cup		Stäbchen aus einem Becher schütteln		
(to) gaze into a crystal ball		in eine	Kristallkugel	blicken
			Glaskugel	schauen

→ Prophets

Four cardinal virtues

Basic virtues

cardinal	virtue (<i>Latin</i> cardo: hinge)	die	Kardinaltugend (<i>lateinisch</i> cardo: Türangel; Dreh- und Angelpunkt)
basic			Grundtugend
primary			Primärtugend

Prudence

prudence (<i>Greek</i> : phronesis; <i>Latin</i> : prudentia)		die	Klugheit (<i>griechisch</i> : phronesis; <i>lateinisch</i> : prudentia)	
(practical) wisdom			(praktische) Weisheit	
(to) identify	the appropriate course of action	die angemessene Handlung/ Handlungsweise	bestimmen	
(to) decide				
(to) determine				
(to) discern			erkennen	
(to) choose			wählen	

Justice

justice (<i>Greek</i> : dikaiosyne; <i>Latin</i> : iustitia)	die Gerechtigkeit (<i>griechisch</i> : dikaiosyne; <i>lateinisch</i> : iustitia)
---	---

→ Justice

Fortitude

fortitude (<i>Greek</i> : andreaia; <i>Latin</i> : fortitudo)	die Tapferkeit (<i>griechisch</i> : andreaia; <i>lateinisch</i> : fortitudo)
courage	der Mut

→ Courage

Temperance

temperance (<i>Greek</i> : sophrosyne; <i>Latin</i> : temperantia)	die Mäßigung
(to) act in moderation	Mäßigung üben

→ Ethical approaches: The virtue approach → Stoic ethics

Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1–8)

Sources

(to) be loosely based on Zechariah 1:7–11; 6:1–8	sich lose auf Sacharja 1,7–11; 6,1–8 stützen
--	--

→ Intertextual references

Heralds of the end of the world

(to) open	a seal			ein Siegel	öffnen					
(to) break					auftun					
(to) unleash the four horsemen of the apocalypse				die vier apokalyptischen Reiter loslassen						
(to) let the four horsemen loose										
(to) be	heralds of the	apocalypse		Boten	der	Apokalypse	sein			
		end of the world		Vorboten		Endzeit				
	God's instruments			Gottes Werkzeuge						
the rider on the		white		horse		der Reiter auf dem		weißen feuerroten		Pferd
		bright	red							
		fiery								
		flaming								
		black						schwarzen		
		pale						fahlen		
(to) bring	death and	destruction		Tod und	Zerstörung		bringen			
		judgement judgment			Gericht					
	war			Krieg						
	plagues			Plagen						
	pestilence			Seuchen, <i>besonders</i> Pest						
	inflation			Inflation						
				Teuerung						
	famine			Hungersnot						

→ Apocalyptic literature → Last judgement → Symbols

Francis of Assisi

Youth

(to) dream of being a troubadour or knight				davon träumen, Spielmann oder Ritter zu werden				
(to) have		a good and easy life		ein gutes und bequemes Leben		haben		
(to) enjoy						genießen		
(to) reject		his father's	wealth	den Reichtum	des Vaters	ablehnen		
(to) repudiate			goods	die Güter		zurückwei- sen		
(to) renounce					sich von	dem Reichtum	des Vaters lossagen	
						den Gütern		
(to) return one's clothes to sb.				jmdm. seine Kleider zurückgeben				

→ Dreams → Meaning in life: Crisis of meaning

San Damiano

(to) pray before the San Damiano cross		vor dem Kreuz in San Damiano beten	
(to) repair	the church	die Kirche	reparieren
			(wieder) instandsetzen
(to) rebuild			wieder aufrichten
(to) renew			erneuern

Preaching to birds

sermon to	birds	die Vogelpredigt	
preaching to			
(to) preach (a sermon) to sb. about God's love for his creation		jmdm.	über Gottes Liebe für seine/zu seiner Schöpfung predigen
			eine Predigt über Gottes Liebe für seine/zu seiner Schöpfung halten

→ Canticle of the Sun → Creation

Francis and the Sultan

(to) cross battle lines		Gefechtslinien	überschreiten
		Schlachtlinien	überqueren
(to) undergo a(n)	ordeal	sich einer Feuerprobe unterziehen	
	fire ordeal		
(to) enter the	fire	ins	Feuer gehen
(to) walk through		durchs	

→ Crusades → Interfaith dialogue

Praises of God

Praises of God	der Lobpreis Gottes
litany (<i>long, repetitive prayer</i>) of the names of God	die Litanei (<i>langes Gebet mit gleichbleibenden Elementen</i>) der Gottesnamen

→ God: God's names

Free Church of Scotland

Free Church of Scotland (“Wee Frees”)				die Free Church of Scotland (die “Wee Frees”)		
(to) be an evangelical split from the Church of Scotland				eine evangelikale Abspaltung von der Church of Scotland sein		
(to) strictly	keep	the	Sabbath	den Sabbat	streng	halten
	observe		(<i>Sunday</i>)			einhalten
			Lord’s Day	den Tag des Herrn		befolgen

→ Church of Scotland → Commandments: Duties to God → Evangelicals → Schisms

Freedom

Negative and positive freedom

negative freedom (freedom from external restrictions)	die negative Freiheit (Freiheit von äußeren Einschränkungen)
positive freedom (freedom to determine one's own way/freedom to control one's own destiny)	die positive Freiheit (Freiheit, über sich selbst zu bestimmen)

Individual and relational freedom

relationship	between	responsibility	das Verhältnis		von	Verantwortung	
interrelationship	freedom	solidarity	der Zusammen-		Freiheit	Solidarität	
	and	charity	hang		und	Nächstenliebe	
(to) go together			zusammengehören				
personal	freedom		die	persönliche	Freiheit		
individual				individuelle			
			die Freiheit des einzelnen/der Einzelnen				
individualistic			die	individualistische	Freiheit		
egoistic				egoistische			
egocentric				egozentrische			
narcissistic				narzisstische			
unlimited				unbeschränkte			
				grenzenlose			
absolute				absolute			
relational				relationale			
responsible				verantwortete			
			Freiheit in Verantwortung				
(to) respect	the freedom of others		die Freiheit der anderen			achten	
(to) protect						respektieren	
			schützen				
(to) interfere with	sb.'s freedom		jmds. Freiheit		beeinträchtigen		
(to) infringe on							
(to) limit					beschränken		
(to) restrict					einschränken		
(to) curb					beschneiden		
(to) give up					aufgeben		

(to) surrender	some personal freedom in exchange for/in return for sth.	ein Stück persönliche Freiheit im Austausch/als Gegenleistung für etw.	
(to) sacrifice			opfern

→ Committed relationship → Human rights → Nudging → Religious freedom

Inner and outer freedom

inner	freedom	die	innere	Freiheit
outer			äußere	
(to) find freedom	within/behind prison walls behind bars	hinter	Gefängnismauern Gittern	Freiheit finden
(to) control one's	thoughts speech actions	seine	Gedanken Rede Handlungen	kontrollieren
(to) rise above the/one's circumstances	sich über widrige Lebensumstände erheben			

Christian freedom

A Christian	is	a perfectly	free lord of all, subject to none.	Ein Christenmensch ist ein freier Herr über alle Dinge und niemand untertan.
A Christian man*		the most	dutiful servant of all, subject to all/to everyone. (Martin Luther)	
(to) be set free by God (set, set, setting)				von Gott befreit werden sein
(to) freely and willingly serve God and one's neighbours (BrE)/neighbors (AmE)				aus freien Stücken Gott und seinen Nächsten dienen

* Note that this use of "man" is considered sexist nowadays.

→ Kingdom of God: The Kingdom of God as a gift and a task/Gift before task → Reformation: Luther's publications

Fundamentalists

fundamentalism				der Fundamentalismus			
fundamentalist, <i>adj</i>				fundamentalistisch			
fundamentalist, <i>noun</i>				der Fundamentalist/die Fundamentalistin			
(to) follow religious laws very strictly				religiöse Regeln sehr streng befolgen			
(to) stress	obedience		to religious rules	die Einhaltung religiöser Vorschriften			betonen
	conformity						
			to sacred scripture	die Beachtung heiliger Schriften			
(to) seek	simple	answers	in a complex world	in einer komplexen Welt	einfache	Antworten	suchen
	quick				schnelle		
	something to hold onto					Halt	

→ Bible: Approaches to scripture → Evangelicals → Islam: Branches, schools, movements

Gardens

Paradise gardens

enclosed space (<i>Old Iranian: *paridaiza(h)</i>)		die eingezäunte Fläche
walled-in	compound	das umfriedete Gelände
	park	der umfriedete Park
Garden of Eden		der Garten Eden
Garden Eden		
(to) be guarded by angels with a flaming sword (Genesis 3:24)		von Engeln mit einem flammenden Schwert bewacht werden (Genesis 3,24)
guardian of	the Garden of Eden	der Wächter des Garten Eden
sentry guarding	(Genesis 3:24)	(Genesis 3,24)

→ Definitions: etymology → Mary (Mother of Jesus): Figures → Primeval history: The Fall (Genesis 3:1-24)

Monastic gardens

monastic	garden			der Klostergarten
monastery				
cloister				der Kreuzganggarten
kitchen				der Küchengarten
				der Nutzgarten
fruit and vegetable				der Obst- und Gemüsegarten
				der Nutzgarten
herb				der Kräutergarten
(to) plant	medicinal	herbs	Heilkräuter	anpflanzen
(to) grow		plants	Heilpflanzen	anbauen

Islamic gardens

Islamic garden				der islamische Garten
(to) describe heaven as a garden				den Himmel als Garten beschreiben
(to) be a symbol of paradise				ein Symbol des Paradieses sein
(to) be	a place of rest, reflection, and contemplation	ein Ort der Ruhe und	inneren geistlichen	Einkehr sein
	an oasis of	tranquillity (<i>BrE</i>) tranquility (<i>AmE</i>)		eine Oase der Ruhe
(to) use	water	Wasser		verwenden
	aromatic plants	duftende Pflanzen		
		Duftpflanzen		
(to) stimulate	the senses	die Sinne		anregen
	the mind	den Geist		

→ Heaven → Symbols

Landscape gardens

English	landscape	garden	der englische	Landschaftsgarten
Chinese		park	der chinesische	Landschaftspark
Japanese			der japanische	

(to) be a child of the Enlightenment			ein Kind der Aufklärung sein			
(to) reject the	regularity	of French formal gardens	die Regelmäßigkeit		formeller französischer Gärten ablehnen	
	symmetry		die Symmetrie			
	restraints		die Zwänge			
(to) symbolise (to) symbolize	freedom		Freiheit symbolisieren			
(to) create an idealised/idealized landscape			eine idealisierte Landschaft schaffen			
(to) recreate the classical past			die (klassische) Antike nachbilden			
(to) offer picturesque views			malerische	Aussichten bieten		
(to) create picturesque effects				Wirkungen erzielen		
(to) evoke	a sense of	natural beauty	ein Gefühl für die Schönheit der Natur		wecken	
(to) instil (instilled)		reverence	ein Gefühl der Ehrfurcht		vermitteln	
(to) evoke an arcadian landscape			Vorstellungen einer arkadischen Erinnerungen an eine arkadische		Landschaft wecken	
(to) have a philosophical message			eine philosophische Botschaft haben			
(to) be a	refuge		ein	Zufluchtsort		sein
	place			Rückzugsort		
	space			Rückzugsraum		
		of	retreat	ein Ort		der inneren Einkehr
			safety and protection	ein Raum		der Sicherheit und Geborgenheit

→ Arcadia → Enlightenment (intellectual movement) → Retreats

Interfaith gardens

garden of	faiths	der Glaubensgarten		
	religions	der Garten der Religionen		
interfaith	garden	der interreligiöse	Garten	
multi-faith		der multireligiöse		
community		der Gemeinschaftsgarten		
prayer		der Gebetsgarten		
garden of	meditation and healing	der Meditations- und Heilgarten		
	reflection and remembrance	der Garten der Reflexion und Erinnerung		
(to) include	plants mentioned in the Bible/the Quran/the Koran	Pflanzen, die in der Bibel/im Koran erwähnt werden	enthalten	
(to) feature	elements from different religions	Gestaltungselemente aus verschiedenen Religionen		
	explanatory panels	Erklärtafeln		
	a labyrinth	ein Labyrinth		
	quotation plaques	Tafeln mit Zitaten		
	inscriptions on walls	Inschriften auf Mauern		
(to) be a place to	to meditate (on sth.)	Ort zum Meditieren (über etw.)	sein	
	to connect with nature	ein Ort der Naturverbindung		
	to meet	ein Ort der Begegnung		
		ein Treffpunkt		

→ Grief and mourning → Labyrinths and mazes → Prayer

Garden projects

(to) design	a garden		einen Garten	entwerfen	
(to) lay out (laid, laid)					
(to) create				gestalten	
(to) plant				anlegen	
(to) establish				gründen	
(to) start a(n)	community garden	project	ein Gemeinschaftsgartenprojekt/ Gemeinschaftsgarten-Projekt		gründen ins Leben rufen
	urban gardening		ein Urban-Gardening-Projekt		
(to) welcome	volunteers from different religious communities		Ehrenamtliche aus verschiedenen Religionsgemeinschaften		willkommen heißen
(to) attract					anziehen
(to) recruit					anwerben
(to) have					haben
(to) meet					treffen
(to) do sth. that is	concrete		etw. Konkretes		tun
	useful		etw. Nützliches		
	socially meaningful		etw. sozial Sinnvolles		
(to) grow	healthy food		gesunde Nahrung anbauen		
	organic produce		Obst und Gemüse biologisch anbauen		
(to) give	fresh fruits and vegetables to a food bank/food pantry (<i>AmE</i>)/		frisches Obst und Gemüse an eine Tafel		geben
(to) do					spenden

→ Charities → Food banks → Volunteering

Gender and religion

(to) be a ... religion			eine ... Religion sein		
...sexist ↔ non-sexist			... sexistische ↔ nicht-sexistische		
...patriarchal ↔ matriarchal			... patriarchalische ↔ matriarchalische		
...male-oriented	↔	female oriented	... männlich orientierte/geprägte ↔ weiblich orientierte/geprägte		
...male-orientated		female-orientated			
...male-dominated ↔ female-dominated			... männlich dominierte ↔ weiblich dominierte		
...misogynist ↔ feminist			... frauenfeindliche	↔ feministische	
			... misogyne		
...homophobic ↔ LGBTQ-friendly			... homophobe ↔ LGBTQ-freundliche		
...gender-exclusive ↔ gender-inclusive			... gender-exklusive ↔ gender-inklusive		
...gender-discriminatory ↔ gender equitable			... geschlechterdiskriminierende ↔ geschlechtergerechte		
(to) support ↔	(to) question	gender	Geschlechterrollen	stützen ↔ in Frage stellen	
	(to) challenge	roles	Genderrollen		
		gender inequal- ity	Geschlechterungleichheit		
			Genderungleichheit		
			geschlechtsbedingte Ungleichheit		

→ Creation: Created male and female → Women and religion

Geniza

geniza (<i>plural: genizoth</i>) genizah			die Genisa (<i>Plural: Genisoth</i>) die Geniza (<i>Plural:</i>		
hiding place for	old	sacred scriptures	das Versteck für	alte	heilige Schriften
	unusable	writings containing the name of God		unbrauchbar gewordene abgenutzte	Schriften, die den Namen Gottes enthalten
	worn-out				
(hidden/secret) repository of/for	discarded		das (versteck-te/geheime) Depot für	ausrangierte	
storage area for			das Lager für		
storage room store for			der Lager-raum für		
(to) keep	manuscripts		Manuskripte	aufbewahren	
(to) store				lagern	
(to) ritually bury				rituell	begraben beerdigen

→ Synagogue

German Church Struggle

(German) Church Struggle	der Kirchenkampf
--------------------------	------------------

Anti-Jewish laws in Nazi Germany

(to) pass	the Civil Service Restoration Act (1933)	das Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums (1933)	verabschieden
(to) issue			erlassen
(to) enact			
(to) introduce	the Aryan paragraph	den Arierparagraph	einführen
(to) apply			anwenden
(to) remove civil servants of "non-Aryan"* descent from office		„nicht-arische"* Beamte aus dem Beamtendienst entfernen	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ German titles and German organisations

German Christians

German Christians		Deutsche Christen	
(to) support	the Nazis	die Nazis unterstützen	
(to) ally with		sich auf die Seite der Nazis schlagen	
		auf der Seite der Nazis stehen	
(to) blend Christianity and Nazism		Christentum und Nationalsozialismus	vermischen
(to) marry Christianity to Nazism			miteinander verbinden
(to) bring the Church in line with Nazi ideology		die Kirche gleichschalten	

(to) nazify (nazified) (to) Nazify (Nazified)	the church	
Reich Bishop		der Reichsbischof

→ German titles and German organisations

“Dejudaization“

(Eisenach) Institute for the Study and Elimination (or: Eradication) of Jewish Influence on German Church Life	das (Eisenacher) Institut zur Erforschung und Beseitigung des jüdischen Einflusses auf das kirchliche Leben („Entjudungsinstitut“)*	
Institute for Research into and Elimination of Jewish Influence on German Church Life		
“dejudaization“**	die „Entjudung“*	
“dejudifying“ *		
“dejewification“*		
(to) “dejudaize”*	„entjuden“*	
(to) “dejudify”*		
(to) “dejewify”, (to) “deJewify”*		
a “dejudaized”* version of the New Testament	ein “judenreines”* Neues Testament	
(to) purge the New Testament of Jewish references	das Neue Testament von jüdischen Bezügen“	„säubern“ “reinigen“
(to) remove	Jewish elements	jüdische Elemente
	all things Jewish	alles Jüdische
(to) recast Jesus as an “Aryan”*	Jesus als „Arier“*umdeuten	
“Völkisch (populist/racist) Theology“	die „Völkische Theologie“*	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Antisemitism → German titles and German organisations

Confessing Church

Confessing Church	die Bekennende Kirche	
Emergency League of Pastors	der Pfarrernotbund	
Pastors' Emergency League		
Confessing Synod	die Bekenntnissynode	
a Lutheran regional church body	eine lutherische Landeskirche	
(to) set up (set, set)	church rules in times of emergency (<i>literally</i> : emergency laws)	ein kirchliches Notrecht proklamieren
(to) declare oneself the legitimate church	sich zur rechtmäßigen Kirche erklären	
(to) adopt	the Theological Declaration of Barmen Barmen Declaration Barmen Confession of Faith	annehmen
(to) approve		veröffentlichen
(to) issue		
	die Barmer Erklärung	

→ Confessional documents → German titles and German organisations

Bonhoeffer: Three ways to resist an unjust state

Option 1

(to) question state injustice	staatliche Ungerechtigkeit	hinterfragen in Frage stellen
(to) call the state to responsibility	den Staat zur Verantwortung	rufen

		ziehen
--	--	--------

Option 2

(to) help	the victims of (state) injustice (Luke 10:34)	den Opfern staatlicher Ungerechtigkeit helfen
(to) bandage		die Opfer verbinden (Lukas 10,34)

Options 3

(to) drive a spoke into the wheel	dem Rad in die Speichen fallen
(to) be a spoke in the wheel	
(to) halt the machinery of injustice	die staatliche Unrechtsmaschinerie stoppen

Concordat between the Holy See and the German Reich (July 20, 1933)

Concordat between the Holy See and the German Reich		das Konkordat zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich	
(to) guarantee	freedom of the profession and public practice of Catholicism	die Freiheit des Bekenntnisses und der öffentlichen Ausübung der katholischen Religion	gewährleisten garantieren
	religious education in accordance with the principles of the Catholic Church	der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der katholischen Kirche	
	Church property rights	die Eigentumsrechte der Kirche	
(to) grant the same protection to clergy as state officials		Geistlichen denselben Schutz gewähren/ gewährleisten wie Staatsbeamten/ Staatsbeamtinnen	
(to) respect	pastoral confidentiality	die seelsorgerliche/seelsorge- rische Verschwiegenheit/ Schweigepflicht	achten beachten
	the Church's right to manage its own affairs	das Recht der Kirche, ihre Angelegenheiten zu ordnen und verwalten	
(to) swear an oath of loyalty to the state (swore, sworn)		dem Staat einen Treueid leisten	
(to) engage in ↔ (to) refrain from party political activities		sich parteipolitisch betätigen ↔ sich parteipolitischer Betätigung enthalten	
(to) forbid (forbade, forbidden)	party political membership/ activities of clergy and members of religious orders	die Mitgliedschaft in politischen Parteien/parteipolitische Betätigung von Geistlichen und Ordensleuten verbieten	
(to) prohibit			
(to) ban (banned, banning)			

→ Confession: Seal of confession

(to) respect	the concordat	das Konkordat	beachten
(to) observe			einhalten
(to) break			brechen
(to) violate			verletzen

Von Galen's euthanasia sermon

(to) give	a sermon on euthanasia	eine Predigt zum Thema Euthanasie halten
(to) preach		
"worthless life"		„lebensunwertes Leben“
murder under the penal code		Mord nach dem Strafgesetzbuch

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Euthanasia: Nazi eugenics

German Peasants' War (1524–1526)

German Peasants' War			der Deutsche Bauernkrieg				
Great Peasants' War			die Revolution		des	Gemeinen	Mannes
Great Peasants' Revolt			der Aufstand			gemeinen	
(to) be the culmination of a series of peasant revolts since the 14 th century			Höhepunkt einer Reihe von Bauernaufständen seit dem 14. Jahrhundert sein				
Bundschuh	(tied shoe)	movement	die	Bundschuh-Bewegung			
	(drawstring shoe)	flag		Bundschuhfahne			
	(peasant boot)	banner					
under the symbol of the Bundschuh			unter dem Zeichen des Bundschuhs				
leather shoe typical of peasants			der für Bauern typische Lederschuh				
(to) inspire	a peasant	rebellion	einen Bauernaufstand			inspirieren	
(to) spark		revolt	Bauernunruhen			auslösen	
(to) put down		uprising	einen Bauernaufuhr			niederschlagen	
(to) quell		insurrection					
rebel (<i>noun</i>)			der/die Aufständische				
insurgent							
(to) justify sth.	through	with the Bible	etw. mit der Bibel rechtfertigen				
	with		sich (für etw.) auf die Bibel berufen				
	by appealing to the Bible						
(to) appeal to	'old law'		sich auf	das	alte Recht		berufen
	'godly law'				göttliche Recht		
	'divine law'						
	Luther's writings on Christian freedom			Luthers Schriften über die Freiheit eines Christenmenschen			
(to) be	slaughtered	at Frankenhausen	in Frankenhausen niedergemetzelt werden				
	butchered						
	massacred						

→ German titles and German organisations → German titles and German organisations → Müntzer, Thomas (c. 1489–1525) → Peasants' War Panorama (Werner Tübke) → Reformation → Symbols

German titles and German organisations

Here are some strategies you can use when rendering official titles and names of organisations into English.

1. Using a German-English dictionary or an English-language publication on the topic, find a translation of the official title or name. For example:

<i>Reichsbischof</i>	<i>Reich Bishop</i>
<i>Deutsche Christen</i>	<i>German Christians</i>
<i>Bekennende Kirche</i>	<i>Confessing Church</i>
<i>Predigerseminar</i>	<i>seminary, theological training college</i>
<i>Bund Deutscher Mädel</i>	<i>League of German Girls, German League of Girls</i>

2. Add the German original or the English translation in brackets. This is especially helpful if your audience understands German. For example:

Hitler appointed Ludwig Müller as Reich Bishop (“Reichsbischof”).
or: *Hitler appointed Ludwig Müller as “Reichsbischof” (Reich bishop)*

Sophie Scholl joined the League of German Girls (“Bund Deutscher Mädel”)

BDM – short for “Bund Deutscher Mädel” (League of German Girls)

3. Give some background information to deepen your audience’s understanding. For example:

Ludwig Müller was the leader of the German Christians (“Deutsche Christen”), who sought to blend Christianity and Nazism.

Martin Niemöller was one of the founders of the Confessing Church (“Bekennende Kirche”), who opposed the nazification of the church.

Dietrich Bonhoeffer headed an underground seminary for the training of Confessing Church pastors in Finkenwalde.

*The League of German Girls was the female section of Hitler Youth (**or:** the girls’ wing of the Nazi Party youth movement)*

Sophie Scholl was promoted to squad leader (“Scharführerin”), a position responsible for about 40 girls.

Ghosts

ghost			der Geist	
			das Gespenst	
(to) stay	among	the living	unter den Lebenden	verweilen
(to) be present				weilen
(to) move				wandeln
(to) walk				
(to) mix with			sich unter die Lebenden mischen	
(to) visit			die Lebenden	besuchen
(to) haunt				heimsuchen
			verfolgen	
(to) come out from the underworld			aus der Unterwelt hervorkommen	

(to) return to (the world of the)	the living	in die Welt der Lebenden		zurückkommen
		zu den Lebenden		zurückkehren
(to) cause harm to		den Lebenden schaden		
(to) protect		die Lebenden beschützen		
(to) bring luck to		den Lebenden Glück bringen		
(to) remember the spirits of the	dead	sich an die	Toten	erinnern
	deceased	Geister der	Verstorbenen	
			die Geister der Toten/Verstorbenen in Erinnerung behalten	

→ Ancestral spirits → Twelve Nights → Underworld

Girl with balloon (Banksy)

(to) show	a girl...		ein Mädchen,		zeigen, ...		
(to) depict					darstellen, ...		
...with her	hair	blowing in the wind	... dessen	Haare	im Wind	wehen	
	dress			Kleid		flattern	
(to) reach for		a red, heart-shaped balloon	einem roten, herzförmigen Ballon mit der Hand folgen				
(to) try to hold onto			einen roten, herzförmigen Ballon		festzuhalten		
(to) let go of					versuchen		
(to) release					loslassen		
(to) escape		davonfliegen					
				wegfliegen			
(to) slip from sb.'s grasp (slipped, slipping)			jmdm.	aus der Hand		gleiten	
				aus den Fingern		entgleiten	
(to) float away in/into the air			wegfliegen				
(to) be carried away by the wind			vom Wind weggetragen werden				
fragile balloon			der	fragile		Luftballon	
				verletzliche			
				schnell	platzende		
					kaputt gehende		
(to) easily burst (burst , burst)			leicht platzen				
(to) symbolise (to) symbolize		sth. lost ↔ a gift		etw. Verlorenes ↔ ein Geschenk		symbolisieren	
		innocence		Unschuld			
		childhood		die Kindheit			
		freedom		Freiheit			
		fragility		Zerbrechlichkeit			
		longing	for sth.	Sehnsucht nach etw.			
		yearning					
		love		Liebe			
		hope		Hoffnung			
dreams		Träume					
The image is accompanied by the	statement	“There is always hope”.	Neben dem Bild steht: „Es gibt immer Hoffnung.“				
	saying						
	quotation						

→ Becoming like children (Matthew 18:1-4; 19:13-14) → Dreams → Hope → Symbol

Global Ethic Foundation

Global Ethic	Foundation	die Stiftung Weltethos
	Project (Hans Küng)	das Projekt Weltethos (Hans Küng)
(to) agree on basic ethical principles		in den ethischen Grundprinzipien übereinstimmen
		sich auf ethische Grundprinzipien verständigen

→ Buddhism: The five precepts → Commandments → Golden Rule → Jainism: Ethical principles → Religious truth: Religious pluralism

Gnosticism

Diversity

Gnosis (<i>Greek</i> : knowledge)			die Gnosis (<i>griechisch</i> : Erkenntnis)			
Gnosticism			der Gnostizismus			
(to) be a (highly) diverse	religious	and philosophical movement	eine (sehr) viel- fältige	religiöse	und philo- sophische Strömung/ Bewegung	sein
	spiritual			spirituelle		
	school of thought			Geistesrichtung		
				Denkschule		

→ Religious diversity and pluralism: Internal diversity

Dualism

(to) believe in a dualism of		flesh	and spirit	einen Dualismus von		Fleisch	und Geist vertreten
		body				Körper	
		matter				Materie	
denial of	the body			die	Ablehnung	des Leibes	
	matter					des Köpers	
						der Materie	
					Leibverneinung		
					Leibfeindlichkeit		
					Körperfeindlichkeit		
					Materiefeindlichkeit		
(to) lead to (led, led)	asceticism ↔ promiscuity			zur Askese ↔ zur Promiskuität		führen	
	sexual abstinence ↔	sexual licentiousness	zu sexueller Enthaltsamkeit ↔ zu sexueller Freizügigkeit				

Redeemer figure

Gnostic	saviour	figure	die gnostische	Erlöserfigur
	redeemer			Erlösergestalt
(to) awaken the sleeping soul			die schlafende Seele wecken	
(to) bring	secret		Geheimwissen	in die Welt bringen

	higher	knowledge to the	höheres Wissen	
	esoteric	world	esoterisches Wissen	

→ Early Christianity → Esotericism → Hymn of the Pearl → Manichaeism

God

Encounters with God

meeting God			die Gottesbegegnung		
encounter with God			die Begegnung mit Gott		
experience of God			die Gotteserfahrung		
(to) meet	God	at/on Mount Sinai	Gott	am/auf dem Berg Sinai	begegnen
(to) encounter		in the desert		in der Wüste	
appearance	of a	god	die Gotteserscheinung		
manifestation		deity			
epiphany		die Epiphanie Gottes			
theophany			die Theophanie		
(to) appear (<i>deity</i>)			erscheinen (<i>Gottheit</i>)		
(to) manifest oneself (<i>deity</i>)					
... in a burning bush	that does not burn up		... in einem brennenden Dornbusch,	der nicht verbrennt	
	that is not consumed by the flames (Exodus 3:2)			der von den Flammen nicht verzehrt wird (2. Mose 3,2)	
... in the forces of nature (e.g. in a windstorm, an earthquake, a fire)			... in den Kräften der Natur (z.B. in einem Sturm, Erdbeben, Feuer)		
... in a gentle whisper (1 Kings 19:12)			... in einem stillen, sanften Sausen (1. Könige 19, 12)		
(to) speak out of a whirlwind (Job 38:1)			aus einem Wettersturm sprechen (Hiob/Ijob 38,1)		
(to) not come any closer			nicht näher kommen		
(to) stay away from sth.			von etw. fernbleiben		
(to) take off one's shoes (Exodus 3:5)			die Schuhe ausziehen (2. Mose 3,5)		
(to) cover one's face (1 Kings 19:5)			sein Gesicht verhüllen (1. Könige 19,5)		

→ Angels: Angel of Yahweh → Book of Job → Communion: Christ's presence in bread and wine

→ Elijah: Elijah in the desert → Mountains → Quakers: The inward light → Religious experience → Sacred

God's names

Judaism and Christianity

name of God	der Gottesname
designation for God	die Gottesbezeichnung
(to) reveal one's name to sb.	jmdm. seinen Namen offenbaren

tetragrammaton	the four consonants of the name of the god of Israel: YHWH (Yahweh)	das Tetragramm: die vier Konsonanten des Namens des Gottes Israels: JHWH (Jahwe)
tetragram		
“I AM THAT I AM” (Exodus 3:14; King James Bible)		„Ich bin, der ich bin“ (2. Mose 3,14; Schlachter 2000)

"I AM WHO I AM" (Exodus 3:14; New International Version)	„Ich bin der Ich-bin-da“ (2. Mose 3, 14; Einheitsübersetzung)
"I WILL BE WHAT I WILL BE" (Exodus 3:14; New International Version)	„Ich werde sein, der ich sein werde“ (2. Mose 3, 14; Lutherbibel 2017)
YHWH can be depended upon to be always there for his people.	Man kann darauf vertrauen, dass JHWH immer für sein Volk da sein wird.
(to) consider the name of God too holy to say	den Namen Gottes als unaussprechlich heilig betrachten

(to) replace the name of God with		terms like “Adonai” (my Lord) or “ha-Shem” (The Name)	den Gottesnamen durch Bezeichnungen wie „Adonai“ (mein Herr) oder „ha-shem“ (der Name) ersetzen	
(to) use instead			stattdessen Bezeichnungen wie Adonai” (der Herr) oder „ha-shem“ (der Name) verwenden	
(to) substitute				
(to) use substitute terms			Ersatzbegriffe verwenden	
Lord	Zebaoth		der Herr	Zebaoth
	Sabaoth			
	of hosts			der Heerscharen
El Elyon: God Most High (Genesis 14:18–20; Psalm 78:35)			El Eljon:	Gott der Höchste
				Gott der Allerhöchste (1. Mose 14,18–20; Psalm 78,35)
El Roi: (Genesis 16:13)	<i>perhaps</i> God of seeing		El Roi: (1. Mose 16,13)	ein Gott, der mich sieht
	God who sees			
	God of appearance			Gott der Erscheinung
El Shaddai: God Almighty (e.g. Genesis 17:1)			El Shaddaj: Gott der Allmächtige (z.B. 1. Mose 14, 18–20; Psalm 78,35)	
‘atīq yōmīn: Ancient of Days (Daniel 7:9,13,22)			‘attīq jômîn:	ein Hochtbetagter
				eine hochbetagte Gestalt (Daniel 7,9,13,22)

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.®
Used by permission. All rights reserved worldwide.

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Bibeltext der Schlachter. Copyright © 2000 Genfer Bibelgesellschaft. Wiedergegeben mit freundlicher Genehmigung. Alle Rechte vorbehalten.

→ Angels

Islam

99 names of God (100 minus 1)		die 99 Namen Gottes (100 minus 1)	
the beautiful names	of God	Gottes	schöne Namen
the most beautiful names			schönste Namen
The hundredth name of God is...		Der hundertste Name Gottes ist ...	
...unpronounceable,		... unaussprechlich.	
...unknown to humans.		... den Menschen	unbekannt.
			verborgen.

→ Francis of Assisi: Praises of God → Hinduism: God and gods

Images and concepts of God

Ideas	of God	change.	Gottesbilder	wandeln sich.
Concepts		evolve.		entwickeln sich.

Conceptions					
the Christian	image	of God	das christliche	Gottesbild	
	understanding			Gottesverständnis	
	concept		der christliche Gottesbegriff		
the way Christians see Gott			wie Christen/Christinnen Gott sehen		
(to) see	God as	a person	Gott als	Person	sehen
(to) understand		a human projection		menschliche Projektion	verstehen
(to) believe in a God who...			an einen Gott glauben, der ...		
belief in a(n)	personal God		Glaube an	einen	persönlichen Gott
	impersonal force				personalen
	transcendent	God		eine unpersönliche Kraft	
	immanent			einen transzendenten	Gott
	life-force or energy			einen immanenten	
	higher power			Lebenskraft oder Energie	
	something bigger than ourselves			eine höhere Macht	
				etwas Größeres als wir selbst	
(to) have an anthropomorphic (human-like/humanlike)	image	of God	ein anthropomorphes Gottesbild		haben
	idea		eine anthropomorphe (menschenförmige/menschenähnliche)		
	concept		Gottesvorstellung		
	conception				
(to) have an abstract	idea	of God, e.g. ...	eine(n)	Gottesidee	haben, z.B. ...
	concept		abstrakte(n)	Gottesvorstellung	
	conception			Gottesbegriff	
...“Being-Itself”			... „Sein an sich“		
...“Ground of Being”			... „Grund des Seins“		
			... Urgrund des Seins“		
...transcendent ground of meaning			... transzendenter Sinngrund		
...“mystery deep within all reality”			... „das Geheimnis in der Tiefe aller Wirklichkeit“		
(to) criticise/criticize terms like “ground of being” as	bloodless	abstractions	Begriffe wie	blutleere	Abstraktionen kritisieren
	lifeless		„Grund des Seins“ als	tote	

→ Agnosticism → Atheism → Commandments: Duties to God → Deism → God in the visual arts → Henotheism → Panentheism → Pantheism → Projection theory → Proofs of God's existence → Quakers: The inward light → Religious images

God's immanence and God's transcendence

God's	immanence		die Immanenz Gottes
	presence and activity	in/within the world	Gottes Gegenwart und Handeln
		in time and space	in der Welt in Raum und Zeit

(to) be	present	in	all creation	in der ganzen Schöpfung	anwesend	sein
	immanent		nature	in der Natur	gegenwärtig	
			Jesus	in Jesus	immanent	
			each of us	in jedem/jeder von uns		

Shekhina (Hebrew: dwelling, settling)	die Schechina (<i>hebräisch</i> : Einwohnung Gottes;)
(to) denote the presence of God	die Gegenwart Gottes bezeichnen

God's	<i>transcendence</i>			die <i>Transzendenz</i> Gottes		
	beyondness			die Jenseitigkeit Gottes		
	absolute	otherness	from all things	das	absolute	Anderssein Gottes
	complete		from all else		totale	
	radical				radikale	
(to) be	beyond	all creation		jenseits	aller Schöpfung	sein
		nature			der Natur	

→ Brahman → God: the hidden and the revealed God → God: Creator and sustainer → Heaven: God's space → Panentheism → Pantheism → Religious experience: Sense of transcendence

Creator and sustainer

creator	of the world		der Schöpfer	der Welt
sustainer			der Erhalter	
creatio ex nihilo (creation out of nothing)			creatio ex nihilo (die Schöpfung aus dem Nichts)	
(to) create the world out of nothing			die Welt aus dem Nichts schaffen	
(to) create through evolution			durch (die) Evolution schaffen	
(to) set evolution in motion (set, set)			den Evolutionsvorgang anstoßen	
(to) guide evolution			die Evolution lenken	
(to) be the prime mover			der erste Beweger/die erste Bewegerin sein	
(to) set the world in motion like a	clockmaker	die Welt wie ein Uhrmacher/eine Uhrmacherin in Gang setzen		
	watchmaker			

→ Creation → Deism → God: God's working → Viriditas (St. Hildegard of Bingen)

God's working

God's		working (s)		in the world	Gottes		Wirken		in der Welt			
		activity					Handeln					
		action			in der Welt		wirken					
		(to) work									handeln	
(to) be at work												
(to) act												
God's		selective		intervention		Gottes		punktuelles		Eingreifen		
divine		occasional						gelegentliches				
(to) work		directly ↔ indirectly			direkt ↔ indirekt						wirken	
					unmittelbar ↔ mittelbar							
		from the outside ↔ from within			von außen ↔ von innen (heraus)							
					through		his spirit			durch		
		nature					die		Natur			
		evolution							Evolution			
		people					Menschen					
		in mysterious ways			auf		geheimnisvolle		Weise			
mysteriöse												
(to) write straight with crooked lines					auf krummen			Linien		gerade schreiben		

		Zeilen	
--	--	--------	--

→ Creation → God: Creator and sustainer

Champion and liberator of the oppressed

(to) be a(n)	champion of...		Streiter/Streiterin für ...		sein
	advocate of...		Anwalt/Anwältin	+ <i>Genitiv</i>	
			Verteidiger/Verteidigerin		
			Sachwalter/Sachwalterin		
		liberator of...	Befreier/Befreierin + <i>Genitiv</i> /von...		
	deliverer of sb. from sth.				
(to) be on the side of the	poor	auf der Seite der	Armen	sein	
	weak		Schwachen	stehen	
	the outcast		Ausgestoßenen		
	the oppressed		Unterdrückten		
	downtrodden		Geknechteten		
	disenfranchised		Entrechteten		
(to) choose the lowly and poor over the rich and powerful (Mary's Magnificat, Luke 1:48–55; cf. Hannah's Song/ (Hannah's Song of Thanksgiving/Song of Praise, 1 Samuel 2:1–10)		die Niedrigen und Armen den Reichen und Mächtigen vorziehen (Lobgesang der Maria, Lukas 1,48–55; vgl. Lobgesang der Hanna, 1. Samuel 2,1–10)			

→ Babylonian exile: Promise of a joyous return → David: David and Goliath (1 Samuel 17) → Exodus story → Jesus' ministry: Jesus shows concerns for the outcast → Jesus' ministry: Jesus eats with tax collectors and sinners → Liberation theology

Judgemental and wrathful God

(to) be a(n)	censorious	god	ein	tadelnder	Gott sein
	stern and harsh			strenger und harter	
	unforgiving			unversöhnlicher	
	angry			zorniger	
	wrathful			zürnender	
	punishing			strafender	
	punitive				
	retributive			vergeltender	
	judgemental			richtender	
	judgmental				
	vindictive			rachsüchtiger	
	violent			gewalttätiger	
bloodthirsty	blutrünstiger				
(to) smite sb. (smote , smitten)			jmdn. schlagen		
(to) rain down fire and brimstone on the wicked (Psalm 11:6)			über die Gottlosen Feuer und Schwefel regnen lassen (Psalm 11,6)		

→ Last judgement → Primeval history: The Flood

God is love

(to) be a	loving	god	ein	liebender	Gott sein
	caring			fürsorgender	
	compassionate			mitfühlender	
				mitleidender	

	merciful		barmherziger	
	graceful		gnädiger	
	forgiving		vergebender	
	glowing oven of love (Martin Luther)		glühender Backofen der Liebe (Martin Luther) sein	
(to) remain	in love		in der Liebe	bleiben (1. Johannes 4,16)
(to) abide	in God (1 John 4:16)		in Gott	

→ Empathy and compassion → Love according to Paul → Love: double commandment → Love: objects and types → Primeval history: The Flood

The triune God

doctrine of trinity		die Lehre von der	DreinigkeIt Gottes
		Dreifaltigkeit	
		die Tritinitätslehre	
(to) celebrate	the triune God	den dreieinigen Gott	feiern
(to) worship			verehren
(worshipped, worshipping, BrE)			anbeten
(to) describe the trinity...		die Trinität/DreieinigkeIt/Dreifaltigkeit beschreiben als ...	
...as a mystery		... als Geheimnis	
...as the Godhead of Father, Son and Holy Spirit		... als Gottheit von Vater, Sohn und Heiligem Geist	
...as equal, timeless, three distinct persons in one substance		... drei Personen in einer Substanz unterschieden und gleich ewig	
...as an actor wearing several masks		... als Schauspieler, der verschiedene Masken trägt	
...in terms of roles and relationships (the same person can be a daughter, sister, wife, and mother)		... in Rollen- und Beziehungskategorien (dieselbe Person kann Tochter, Schwester, Frau und Mutter sein)	
...with the analogy of the three states of water (liquid, solid, steam)		... mit der Analogie der Aggregatzustände des Wassers (flüssig, fest, gasförmig)	
(to) encounter	God in different ways, ...	Gott auf verschiedene Weise	begegnen, ...
(to) experience			erfahren, ...
...as creator		... als Schöpfer	
...in creation		... in der Schöpfung	
...in the person of Jesus of Nazareth		... in Jesus von Nazareth	
...as comforting	spirit	... als tröstendem/n	Geist
...as inspiring		... als inspirierendem/n	
...as life-giving		... als lebensspendendem/n	
...as empowering		... als kraftgebendem/n	

→ Church year: Trinity Sunday → Coronation of the Virgin (Quarton) → Creation → God: Creator and sustainer → Jesus' ministry → Son of God: From adoptionism to belief in pre-existence

God – an omnipotent parent figure

(to) be	all-loving	allgütig	sein
	all-merciful	allbarmherzig	
	all-wise	allweise	
	all-seeing	allsehend	

		ein Gott, der alles sieht,	
	all-powerful	allmächtig	
	omnipotent		
	omnipresent	allgegenwärtig	
	a father figure	eine Vaterfigur	
	a parent figure	eine Elternfigur	
God's	infinite goodness	die Allgüte	Gottes
	omnibenevolence		
	omniscience	die Allwissenheit	
	omnipotence	die Allmacht	
	omnipresence (ubiquity)	die Allgegenwart (die Ubiquität)	

God – father and mother

(to) be beyond		gender		jenseits	der Geschlechter	sein
(to) transcend					von Geschlecht	
(to) use	masculine	language for God	für Gott eine	männliche	Sprache verwenden	
	feminine			weibliche		
	gender-specific			genderspezifische		
	gendered					
	gender-neutral			genderneutrale		
	gender-sensitive			gendergerechte		
	non-gendered					
	gender-inclusive			gender-inklusive genderinklusive		
(to) use male and female imagery for God			männliche und weibliche Bilder für Gott verwenden			
(to) compare God to a mother (e.g. Isaiah 66:13)			Gott mit einer Mutter vergleichen (z.B. Jesaja 66,13)			
(to) call God Father and Mother			Gott Vater und Mutter nennen			
(to) address God as Maker of all creation/Ground of all creation/Source of all creation *			Gott als Schöpfer aller Dinge/Grund aller Schöpfung/Quelle aller Schöpfung * ansprechen			
(to) refer to God as Source of all being			von Gott als Quelle allen Seins sprechen			

* Note that in English, titles suggesting the activity of God like "Maker", "Liberator", or "Defender" are gender-inclusive, whereas their German equivalents are not.

→ Prayer: Forms of address

The hidden and the revealed God

<i>deus absconditus</i>			<i>deus absconditus</i>		
God's hiddenness			die Verborgenheit Gottes		
(to) be a(n)	hidden	god	ein	verborgener	Gott sein
	remote			ferner	
	alien			fremder	
	mysterious			rätselhafter	
	elusive			nicht fassbarer	
	unknowable			unverstehbarer	
	incomprehensible			unbegreiflicher	
	unfathomable			unergründlicher	
(to) be beyond all understanding			alles Verstehen übersteigen		

<i>deus revelatus</i>		<i>deus revelatus</i>
God revealed in Christ		der durch Christus offenbarte Gott
(to) look at/to	Jesus to find out what God is like	an Jesus sehen, wie Gott ist

→ God: God's immanence and God's transcendence → Jesus' ministry

God's presence and God's absence

(to) experience		(a sense of) God's presence ↔ absence		die Anwesenheit ↔ Abwesenheit Gottes		erfahren	
(to) feel						spüren	
						fühlen	
(to) go through		the dark night of the soul		durch die dunkle Nacht der Seele			gehen
(to) pass through		times of spiritual darkness/desolation/ loneliness/abandonment		durch Zeiten spiritueller Dunkelheit/Verzweiflung/ Einsamkeit/Verlassenheit			
(to) get through							
(to) feel	abandoned	by God		sich von Gott	verlassen	fühlen	
	rejected				verworfen		

→ Ark of the Covenant → Belief and doubt → Faith: Crisis and loss of Faith → Menorah (seven-branched candelabra) → Wilderness times

God in the visual arts

(to) represent God...			Gott ... darstellen		
...through abstract	forms		...durch abstrakte	Formen	
	shapes				
	patterns			Muster	
...symbolically	through	a hand out of the sky	... symbolisch	durch	(eine) Hand aus dem Himmel
	as	light		als	Licht
		concentric circles of light			konzentrische Lichtkreise
...in human form			... in menschlicher Form		
...as an old man with a beard			... als alten Mann mit Bart		

→ God: Images and concepts of God

(to) represent the Trinity in the form of...		die	Dreieinigkeit	in der Form...	
			Dreifaltigkeit		
			Trinität		
...a	mercy seat	... eines Gnadenstuhls			darstel- len
	throne of grace				
...three angels (Genesis 18:1-16)		... von drei Engeln (Genesis 18,1-16)			

→ Church architecture: Gothic churches → Commandments: Duties to God → Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton) → Creation of Adam (Michelangelo) → God: The triune God
→ Religious images → Symbols

Going to Canossa

(to) go to Canossa	nach Canossa gehen
--------------------	--------------------

Henry's	walk	to Canossa in 1077	Heinrichs	Gang nach Canossa 1077	
	road				
	journey				
	trip				
	pilgrimage				
	humiliation at Canossa		Demütigung in Canossa		
(to) be forced to do penance			sich dazu gezwungen sehen, Buße zu		tun leisten
(to) show repentance			Reue zeigen		
(to) wear a	hair shirt		ein härenes	Büßergewand	tragen
	hairshirt			Büßerhemd	
(to) stand barefoot in the snow			barfuß im Schnee stehen		
(to) submit to the pope (submitted, submitting)			sich dem Papst unterwerfen		

→ Excommunication → Forgiveness → Investiture controversy → Repentance

Golden Age

the myth of the five ages (Hesiod):			der Mythos von den fünf Zeitaltern (Hesiod):		
...the Golden Age			das Goldene Zeitalter		
Silver Age			das Silberne Zeitalter		
Bronze Age			das Bronzene Zeitalter		
Heroic Age			das Zeitalter der Heroen		
Iron Age			das Eiserne Zeitalter		
(to) describe	human history as a history of decline		die Geschichte der Menschheit als Niedergang		beschreiben
(to) portray					darstellen
(to) depict					
(to) lie in a remote mythical past (lying, lay, lain)			in einer fernen, mythischen Vergangenheit liegen		
age	of	peace	das Zeitalter	des Friedens	
era		harmony		der Harmonie	
		stability		der Stabilität	
		prosperity		des Wohlstands	
		abundance		des Überflusses	
(to) live in harmony			in	Eintracht Harmonie	leben
(to) have food in abundance			Nahrung im Überfluss haben		

→ Myth → Utopian thought

Golden Rule

Positive or directive form

Golden	Rule			die goldene Regel	
	Law			das goldene Gesetz	
	Rule ethic			die Ethik der goldenen Regel	
Treat others as you		want wish	to be treated.	Behandle andere, wie du behandelt werden möchtest.	

Do to/unto others what you would have them do to you. (Matthew 7:12)	Alles nun, was ihr wollt, dass euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch! (Matthäus 7,12; Lutherbibel 2017)
Give what you want to get.	Gib, was du empfangen möchtest.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Negative or prohibitive form

Silver Rule (negative Golden Rule)	die Silberne Regel (die negative Goldene Regel)
Do not treat others in ways that you would not like to be treated.	Was du nicht willst, dass man dir tu', das füg auch keinem anderen zu.
Do not do to/unto others what you would not want them to do to/unto you.	

→ Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Universal ethical principle

ethical	norm		der/die	ethische	Norm
moral	standard			moralische	
	maxim				Maxime
	adage				Spruch
					Spruchweisheit
(to) be the	irrevocable	norm for all areas of life (Parliament of the World's Religions 1993)	eine	unwiderrufbare	Norm für alle Lebensbereiche sein (Parlament der Weltreligionen, 1993)
	unconditional			unbedingte	
the Golden Rule	in its positive and negative	forms	die Goldene Regel	in ihrer positiven oder negativen Form/Formulierung/Fassung/Variante	
		formulations			
	versions	in (allen) ihren verschiedenen Formen/Formulierungen/Fassungen/Varianten			
					in all its different
	in its several				
(to) be found throughout the world			in der ganzen Welt zu finden sein		
(to) go back to...			zurückgehen auf ...		

The law of reciprocity

The law	of reciprocity...	Das Gesetz	der	Gegenseitigkeit ...
The principle		Das Prinzip		Wechselseitigkeit
				Reziprozität
... tells us	to consider what effects our actions have on the life of others.	... ruft dazu auf,		die Auswirkungen unseres Handelns auf andere zu bedenken.
...calls us	to imagine ourselves in the other person's place and feel with them.			uns in den anderen/die andere hineinzusetzen und mit ihnen zu fühlen
	to be empathetic.			Empathie zu üben.
...asks us	to be consistent in our moral judgements/judgments.			... lehrt uns
...instructs us				

... wants us		... will,	dass wir in unseren ethischen
...requires us		... verlangt,	Urteilen konsequent sind.
If we don't want to be (<i>bullied/hurt, etc.</i>) we shouldn't (<i>bully/hurt, etc.</i>) others.		Wenn wir nicht (<i>gemobbt/verletzt usw.</i>) werden wollen, sollen wir auch andere nicht (<i>mobben/verletzen usw.</i>)	
If we want to be (<i>respected/listened to, etc.</i>), we should (<i>respect/listen to</i>) others		Wenn wir wollen, dass man uns (<i>respektiert/zuhört</i>), sollen wir auch andere (<i>respektieren und ihnen zuhören</i>).	

→ Empathy and compassion → Global Ethic Foundation

Limits of the Golden Rule

(to) apply	the Golden Rule	die goldene Regel anwenden	
(to) practise (<i>BrE</i>)			
(to) practice (<i>AmE</i>)			
(to) be a good starting point		ein guter Ausgangspunkt sein	
(to) have its limits		seine Grenzen haben	
(to) ignore differences		Unterschiede	ignorieren
			vernachlässigen
(to) assume that all people want to be treated the same way		annehmen, dass alle Menschen das Gleiche wollen	
(to) inadequately address the question of right and wrong		die Frage nach Recht und Unrecht unzureichend behandeln	
(to) fail in situations of moral dilemma		in ethischen Dilemmasituationen versagen	

→ Ethical issues and dilemmas → Platinum Rule

Gospel music

Subjective lyrics

white		gospel	music	weiße	Gospelmusik
black			songs	schwarze	Gospel Songs
words	of			die Texte von	Gospelsongs
lyrics					
(to) often be subjective				oft subjektiv sein	
(to) reflect the personal religious experience of		people	die persönliche religiöse Erfahrung von Menschen/evangelikalen protestantischen Gruppen spiegeln		
		Protestant evangelical groups			

Single thematic focus

(to) say one thing		eine Sache sagen
(to) keep to	a single theme	sich auf ein Thema beschränken
(to) focus on		
(to) emphasise		ein Thema betonen
(to) emphasize		
(to) stick to one's subject		bei seinem Thema bleiben

Themes

(to) deal with	conversion			von	der Bekehrung		handeln
	atonement	through	Christ		der Sühne		

		by				durch Christus		
		of				Christi		
	salvation				der Erlösung			
	heaven's pleasures				den Freuden des Himmels			

Repetition

(to) hammer home a message				eine Botschaft eintrichtern		
(to) repeat	individual	words		einzelne	Wörter	wiederholen
	certain	phrases		bestimmte	Wendungen	
(to) have	a	catchy	chorus	einen	eingängigen	Refrain haben
(to) conclude with		memorable	refrain		einprägsamen	
(to) vary the			den Refrain variieren			

→ Amazing Grace → Conversion → Evangelicals → Heaven → Jesus' death (interpretations) → Music and religion → Praise and worship music → Revival movement → Salvation

Gospel poverty

(to) live Gospel	poverty	(die) evangelische Armut leben
	simplicity	
(to) sell one's possessions and give to the poor (Matthew 19:21)		seinen Besitz verkaufen und den Armen geben (Matthäus 19,21)
(to) give away what one possesses		seinen Besitz weggeben
(to) be inspired by the story of...		von der Geschichte (+ <i>Genitiv</i>) inspiriert sein
		sich von der Geschichte (+ <i>Genitiv</i>) inspirieren lassen
Jesus and the rich young	man	Jesus und der reiche Jüngling (nach Lukas 18,18: ein Oberer, ein Vorsteher, einer der führenden Männer)
	ruler (Luke 18:18)	

→ Imitation of Christ → Monastic life → Simple living

Gospels (New Testament)

gospel (<i>Anglo-Saxon</i> godspell: good story, good news, glad tidings)			das	Evangelium (<i>Greek</i> : frohe Botschaft, gute Nachricht)	
gospel	of	Mark		Evangelium nach	Markus
	according to	Matthew			Matthäus
		Luke			Lukas
		John			Johannes
Mark's	gospel			Markusevangelium	
Matthew's				Matthäusevangelium	
Luke's				Lukasevangelium	
John's				Johannesevangelium	

→ Synoptic problem

Gratitude

Sense of gratitude

(to) feel a	deep	sense of	gratitude	ein	tiefes	Gefühl der Dankbarkeit
	strong		gratefulness		starkes	haben
			thankfulness			
(to) recognise	the	gift character	of	den Geschenkcharakter des Lebens erkennen		
(to) recognize		gift-character	life			
(to) accept	the givenness of life			die	Gegebenheit	des Lebens
(to) embrace					Unverfügbarkeit	annehmen

Gratitude exercises

gratitude	exercise		die Dankbarkeitsübung		
	activity				
(to) show		gratitude	Dankbarkeit	zeigen	
(to) practise (<i>BrE</i>)				üben	
(to) practice (<i>AmE</i>)					
(to) keep a gratitude		diary	ein Dankbarkeitstagebuch		führen
		journal			
		blog	einen Dankbarkeitsblog		
(to) wear a gratitude bracelet as a reminder to count one's blessings			ein Dankbarkeitsarmband		
(to) enrich one's life			das eigene Leben bereichern		
(to) say a prayer of thanksgiving			ein Dankgebet sprechen		
(to) give	thanks for sth. to sb.		jmdm. für etw. Dank		sagen
(to) render	thanksgiving for sth.				darbringen
(to) offer					

→ Blessing: Blessing symbols: Bracelets → Blessing: Counting and sharing one's blessings → Dying: Feelings of the dying patient → Life stories: Life reviews → Psalms: Psalms of thanksgiving → Resilience

Thanksgiving offerings

(to) make	a thank	offering	ein Dankopfer darbringen
(to) bring	a thanksgiving		
(to) offer a sacrifice of thanksgiving			
(to) sacrifice a lamb	in thanksgiving		zum Dank ein Lamm opfern
	as (a) thanksgiving		

→ Church year: Harvest Festival Sunday → Native American spirituality

Graves

(to) lease a	cemetery plot	for ... years	eine Grabstätte für ... Jahre	mieten
	gravesite			pachten
(to) place a	headstone	on a grave	einen Grabstein setzen	
	tombstone			
	gravestone			

	marker					
(to) be buried in a(n)	family grave/plot/site		in einem Familiengrab			bestattet werden
			in einer Familiengrabstätte			
	unmarked	grave	anonym			
	anonymous		in einem	unmarkierten anonymen	Grab	

→ Burials: Burial grounds → Churchyard conservation → Church year: All Saints Day – All Souls Day

Gregorian chant

Gregorian	chant		der Gregorianische		Choral
	chanting				Gesang
(to) sing Gregorian chants			gregorianisch singen		
(to) be	monophonic		einstimmig	sein	
	unison				
	calming		beruhigend		
	soothing				
	meditative		meditativ		
(to) give	a sense of	calm	einen zur Ruhe kommen lassen		
(to) bring		calmness			
(to) evoke		tranquillity (BrE) tranquility (AmE)			

→ Inner peace → Meditative singing → Monastic life (Christianity) → Music and religion

Grief and mourning

Bereavement

the bereaved			die Hinterbliebenen		
bereavement			der Verlust durch einen Todesfall		
grief (feeling of great sadness)			die Trauer		
			der Schmerz		
(to) grieve for/over sb./sth.			um jmdn./über etw. trauern		
(to) mourn sb./sth.			jmdn./etw. betrauern		
			jmdn./etw. beklagen		
(to) do	the work of grieving		Trauerarbeit leisten		
	grief work				
(to) acknowledge		one's grief	sich zu seiner Trauer bekennen		
(to) embrace			seine Trauer	annehmen	
(to) work				verarbeiten	
(to) live				durchleben	
(to) go					
(to) let go of (one's) grief			(die/seine) Trauer loslassen		
(to) need	comfort		Trost	brauchen	
	mourning rituals		Trauerrituale	benötigen	
(to) cope with loss			Verlust(e) bewältigen		

→ Book of Job: The friends' response → Kaddish → Letting go → Works of mercy

Bereavement counselling

bereavement counselling (BrE) bereavement counseling (AmE)	die Trauerbegleitung
bereavement counsellor (BrE) bereavement counselor (AmE)	der Trauerbegleiter die Trauerbegleiterin
grief counsellor (BrE) grief counselor (AmE)	

→ Counselling

Death announcements and obituaries

We mourn the loss of a	much loved much valued highly respected	(teacher).	Wir trauern um eine(n)	sehr allseits sehr geschätzte(n) hoch geachtete(n)	beliebte(n) in die Zeitung setzen schalten	(Lehrer/ Lehrerin).
death notice	for sb.	die Todesanzeige	für jmdn.			
death announcement		die Traueranzeige				
(to) put out a death notice		eine Todesanzeige	in die Zeitung setzen			
(to) put	a death notice in the paper					
(to) place						
(to) write an obituary for sb.		einen Nachruf auf jmdn. verfassen				

Funerals

(to) perform farewell rituals		Abschiedsrituale vollziehen				
(to) hold a	wake funeral service memorial service	for sb.	eine Totenwache einen Trauergottesdienst eine Beerdigungsfeier einen Gedenkgottesdienst eine Gedenkfeier eine Trauerfeier	für jmdn. halten		
celebration of life		die Lebensfeier das Fest des Lebens die Abdankung (schweizerisch)				
farewell and celebration of life		die Lebensabschiedsfeier				
(to) say	goodbye (one's) farewell	to sb.	sich von jmdm. verabschieden			
(to) give sb. a proper send-off		sich von jmdm. gebührend verabschieden				
(to) plan	a personalised send-off	eine individuelle Abschiedsfeier	planen			
(to) have		gestalten				
(to) reflect on	sb.'s life	jmds. Leben	bedenken			
(to) celebrate		feiern				
(to) give thanks for		für jmds. Leben danken				
(to) give	sb.'s life back into God's hands	jmds. Hand	Gottes	zurückgeben		
(to) place		Leben in die	Hände	zurücklegen		
(to) do	the eulogy	die Traueransprache	halten			
(to) give						
(to) deliver		die Trauerrede				
(to) pay	tribute	to sb.	jmdn. würdigen			
(to) show		jmdm. seine Achtung bezeugen				
		jmdm. (seinen) Respekt erweisen				

	one's (last/final) respect(s)			die (letzte) Ehre	
--	-------------------------------	--	--	-------------------	--

After-funeral receptions

funeral	reception		die Zusammenkunft nach der Beerdigung	
after-funeral	gathering			
post-funeral				
(to) have a	wake	after the funeral	einen Beerdigungskaffee	haben
	meal			ausrichten
	repast			
	reception			
(to) bring people together			Menschen zusammenbringen	
(to) share	fond memories		gute Erinnerungen	austauschen
	funny stories		lustige Geschichten	
(to) provide comfort and strength to sb.			jmdn. trösten und stärken	
(to) take comfort from sth.			etw. tröstlich finden	
(to) find comfort in sth.			in etw. Trost finden	

→ Burials → Church Year: Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ → Graves →
Humour: Humour as a coping mechanism → Kaddish → Shiva (Judaism) → Works of mercy

Condolences

Offering condolences

(to) send one's	sincere	condolences	jmdm. sein	aufrichtiges	Beileid aussprechen
(to) offer one's	deepest	sympathy to sb.		tiefstes	
(to) express one's	deeply felt			tief empfundenen	
(to) convey one's	heartfelt			herzliches	
Our thoughts and prayers are with ... during/at this (difficult) time.			In unseren Gedanken und Gebeten sind wir (in dieser schweren Zeit) bei ...		

Sympathy cards

(to) design	a sympathy card	eine Beileidskarte	entwerfen
(to) create	a condolence card	eine Kondolenzkarte	
(to) write			
(to) send			
			schreiben
			schicken

Book of condolences

(to) set up a (set, set)	book of condolences	ein Kondolenzbuch	einrichten
(to) open a			
(to) place a book of condolences at/in...			auslegen
(to) sign a	book of condolences		sich in ein Kondolenzbuch eintragen
(to) write a message in a			
(to) leave a message in a			
A book of condolences has been placed at/in...		Ein Kondolenzbuch liegt in/an/bei ... aus.	

Public mourning

display of public mourning	der Ausdruck öffentlichen Trauerns
----------------------------	------------------------------------

(to) declare	a day of mourning	einen Tag der Trauer	ausrufen
			ansetzen
(to) hold			abhalten
(to) read out the names of the victims		die Namen der Opfer verlesen	
shared response to loss		die gemeinschaftliche Reaktion auf eine Verlusterfahrung/Verlusterfahrungen	
(to) externalise (to) externalize	(internal) grief	Trauer(<i>gefühle</i>) externalisieren	

→ Gardens: Interfaith gardens → Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

Makeshift shrines

(to) set up a (set, set)	(makeshift) (spontaneous)	shrine memorial	to/ for sb.	einen spontanen Schrein		für jmdn. errichten
(to) make a				eine improvisierte Gedenkstätte		
(to) leave	tributes	at	the site/ spot where...	Andenken	an dem Ort	ablegen/ nieder legen, an dem ...
(to) lay (laid, laid)	flowers	near		Blumen	in der Nähe des Ortes	
	candles			Kerzen		
	cards			Karten		
	messages			Briefe/Zettel		
	toys			Spielzeug		
a shrine of flowers, etc.				ein Schrein aus Blumen usw.		
a place	to express grief and sorrow			ein Ort, an dem man seine	Trauer	zeigen kann
	to show solidarity				Solidarität	

Minute's silence

(to) have	a minute's silence	eine Schweigeminute	einlegen
(to) hold			einhalten
(to) observe			halten
(to) mark			abhalten
			durchführen
(to) ask for		um eine Schweigeminute bitten	
(to) lead (led, led)		eine Schweigeminute einleiten	

Flying flags at half-mast

(to) order flags at	half-mast (<i>BrE</i>)	Trauerbeflaggung anordnen	
(to) fly flags at	half-staff (<i>AmE</i>)	Flaggen auf halbmast	setzen
(to) lower flags to			hissen

Memorial ceremonies

(to) put candles in one's windows			(brennende) Kerzen ins Fenster stellen	
(to) hold a	memorial ceremony	for sb.	eine Gedenkzeremonie	abhalten
		to commemorate...		durchführen
	memorial service	to mark...	eine Gedenkveranstaltung	
			eine Gedenkfeier	
			einen Gedenktakt	
einen Gedenkgottesdienst				

			einen Trauerakt	
	state ceremony		einen Staatsakt	
	candle (lighting) ceremony		eine Lichterzeremonie	
	candle (light) vigil		eine Kerzenmahnwache	
	remembrance march		einen Gedenkmarsch	
	march of remembrance		einen Erinnerungsmarsch	
(to) march in memory of...			einen Marsch zur Erinnerung an ...	
(to) hold a day of mourning			einen Tag der Trauer	abhalten begehen

Guanyin (Kuan Yin)

Guanyin	(Chinese: the one who observes the sounds of the world; the one who hears the cries of the world)			Guanyin	(chinesisch: die Töne der Welt wahrnehmend; der/die die Schreie der Welt hört)				
Kuan Yin				Kuan Yin					
Kuan-yin				Kuan-yin					
bhodisattva		of	compassion		der/die Bodhisattva		des Mitgefühls		
goddess			mercy		die	Göttin		der Barmherzigkeit	
embodiment						Verkörperung			
personification						Personifikation			
				Personifizierung					
East Asian	form		of Avalokiteśvara	die ost-asiatische		Form		von/zu Avalokiteśvara	
	transformation					Umformung			
						Variante			
	equivalent					Entsprechung			
	representation					Darstellung			

→ Bhodisattva → Buddhism → Gender and Religion → Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts

Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts

(to) show		Guanyin...	Guanyin ... darstellen		
(to) portray					
(to) depict					
(to) represent					
...in	male	form	... in	männlicher	Form
	female			weiblicher	Gestalt
	androgynous			androgyn	
...(dressed) in a flowing white robe			... in einem wallenden weißen Gewand		
...standing	on a lotus		... auf einem Lotus		stehend
...sitting					sitzend
...seated					

...holding a	jar	of amitra (dew of life)	... mit	einem Gefäß	gefüllt mit Amitra (dem Nektar des Lebens)
	vase			einer Vase	
	a willow branch			einem Weidenzweig	
	a child in her	arm(s)	... mit einem Kind auf dem	Arm	
	lap	Schoß			
(to) sprinkle the nector of life on sb.			jmdn. mit dem Nektar des Lebens besprengen		

→ Bhodisattva → Buddhism → Gender and Religion → Guanyin (Kuan Yin) → Lotus (Buddhist symbol)

Guilt

Acts of commission or omission

(to) become guilty				schuldig werden	
(to) incur guilt (incurred, incurring)				Schuld auf sich laden	
(to) be	guilty	by	commission or omission	durch Handeln oder Unterlassen	schuldig sein
		through acts/sins of		durch Handlung oder Unterlassung	
(to) do sth. ↔ (to) fail to do sth.				etw. tun ↔ versäumen, etw. zu tun	

→ Human fallibility

Guilt feelings

(to) feel bad about		sb./sth.		wegen jmdm./etw. ein schlechtes Gewissen haben		
		oneself		sich schlecht vorkommen		
(to) feel	guilty	about sth.		sich an/wegen etw. schuldig fühlen		
	guilt	for doing sth.		sich schuldig fühlen, etw. getan zu haben		
	remorse	for having done sth.		Gewissensbisse wegen etw. haben		
				Gewissensbisse haben, weil man etw. getan hat		
(to) have	feelings of guilt	about...	Schuldgefühle haben, weil man ...			
	guilt feelings					
...hurting sb.				...jmdn. verletzt hat		
...harming sb.				... jmdm. Schaden zugefügt hat		
...doing sth.	bad		... etw.	Schlechtes	getan hat	
	wrong			Unrechtes		
(to) struggle with one's guilt				sich mit seiner Schuld abplagen		
				sich an seiner Schuld abarbeiten		

unhealthy	(feelings of) guilt	ungesunde	Schuldgefühle
excessive	guilt feelings	exzessive	
		übertriebene	
inappropriate		unangemessene	
(to) expect too much of/from oneself		zu viel von sich erwarten	
		sich selbst überfordern	



<i>healthy</i>	(feelings of) guilt	<i>gesunde</i>	Schuldgefühle
appropriate	guilt feelings	angemessene	

→ Abortions: Psychological impact of abortions → Conscience → Demons → Hell: A state of mind

Dealing with guilt

(to) play down	one's guilt	seine Schuld	herunterspielen
(to) deny			kleinreden
			leugnen
(to) blame others		die Schuld bei anderen suchen	
(to) push away	one's feelings of guilt	seine Schuldgefühle verdrängen	
(to) block out			
(to) suppress			
(to) repress			



(to) face up to one's (feelings of) guilt		sich seinen Schulgefühlen/seiner Schuld stellen		
(to) take responsibility for one's actions		für seine	Handlungen	Verantwortung übernehmen
			Taten	
(to) deal with	one's (feelings of) guilt	mit seinen Schuldgefühlen/seiner Schuld umgehen		
(to) explore		sich mit seinen Schuldgefühlen/seiner Schuld auseinandersetzen		
(to) accept		akzeptieren, (sich) eingestehen,	dass man unrecht/ Unrecht getan hat	
(to) acknowledge			dass man ein fehlbarer Mensch ist	
(to) realise (BrE) (to) realize		den Fehler einsehen		
(to) show	remorse	Reue	zeigen	
(to) express		zum Ausdruck bringen		
(to) learn from one's behaviour (BrE)/behavior (AmE)		aus dem eigenen Verhalten lernen		
(to) apologise (to) apologize	for sth. to sb.	sich bei jmdm. für etw. entschuldigen		
		bei jmdm. für etw. um Entschuldigung bitten		
(to) offer one's apologies to sb. for sth.		bei jmdm. für etw. Abbitte		tun leisten
(to) be held accountable for one's actions		für seine Taten zur Rechenschaft gezogen werden		
(to) make up for sth.		etw. wiedergutmachen		
(to) make amends for sth.				
(to) forgive oneself		sich selbst vergeben		
(to) move on		etw. hinter sich lassen und weiter gehen		

→ Confession → Forgiveness → Human fallibility → Justice: Restorative justice → Justice: Reparative Justice → Kingdom of God: Gift before commandment → Prayer: Penitence → Psalms: Psalms of confession → Reformation: Sola fide, sola gratia → Reconciliation → Repentance → Resilience → Rosh Hashana

Gurdwara

Gurdwara	(Punjabi: door to the guru)		der/die	Gurdwara	(Punjabi: Tor zum			
Gurudwara				Gurudwara	Guru)			
temple			for Sikhs		der Tempel		für Sikhs	
meeting place					der Versammlungsort			
place of assembly and worship					die Versamlungs- und Gebetsstätte			
(to) go to			the Gurdwara		in den/die Gurdwara gehen			
(to) meet		at			sich in dem/der Gurdwara		treffen	
(to) gather							versammeln	
(to) pray					in einem/einer Gurdwara		beten	
(to) worship (worshipped, worshipping, BrE)							Gottesdienst feiern	
A	Gurdwara gurdwara	has...		Zu einem/einer Gurdwara gehört...				
		contains...						
		includes...						
... a large prayer hall (darbar)				... eine große Gebetshalle (Darbar)				
				... ein großer Betsaal (Darbar)				
... a community kitchen (langar)				... eine Gemeinschaftsküche (Langar)				
(to) offer vegetarian food to everyone free of charge				jedem/jeder kostenlos eine vegetarische Mahlzeit anbiten				
(to) be		prepared	by volunteers		von Freiwilligen		zubereitet	werden
		served					serviert	
		funded by donations		mit Spenden finanziert				

→ Religious architecture → Sikhism → Volunteering

Guru Granth Sahib

(to) contain	hymns		Hymnen	enthalten
	verses		Gedichte	
	poetry		Dichtungen	
	the teachings of the first five gurus		Unterweisungen der ersten fünf Gurus	
(to) be believed to be the embodiment of the ten gurus			als Verkörperung der zehn Gurus gelten	
(to) be the highest spiritual authority			die höchste spirituelle Autorität	sein
				darstellen
(to) be	treated	as a (living) person	als (lebende) Person behandelt werden	
	worshipped			
	placed on a raised platform in the centre of the prayer hall		auf einem Podest in der Mitte der Gebetshalle/des Betsaals liegen	

→ Gurdwara → Sikhism

Hadiths

hadith (<i>Arabic</i> : speech, report, account, narrative); <i>plural</i> : hadiths			der/das Hadith (<i>arabisch</i> : Ausspruch, Bericht, Mitteilung, Überlieferung Erzählung); <i>Plural</i> : Hadithe		
report (<i>noun</i>) about what Muhammad (and his companions) said and did			die Überlieferung über Aussprüche und Handlungen Mohammeds (und seiner Gefährten/Gefährtinnen/Begleiter/Begleiterinnen)		
traditions		of the Prophet Muhammad	die Überlieferungen		des Propheten Mohammed
sayings and	teachings		die Aussprüche und	Lehren	
	doings			Handlungen	
	actions			Taten	
	deeds			Legenden	
	legends				
(to) be attributed to Muhammad			Mohammed zugeschrieben werden		
source of	religious law		die Quelle	religiösen Rechts	
	moral guidance			moralischer Wegweisung	
				ethischer Orientierung	
backbone of Muslim civilization			der Grundpfeiler islamischer		Zivilisation Kultur

→ Islam: Islamic law → Islam: Sunnah → Legends and hagiographies → Muhammad → Quran (Koran)

Halo

surrounded by a(n)	halo			von	einem Heiligenschein	umgeben
	nimbus				einem Nimbus	
					einem Glorienschein	
	glory	of	rays		einer Strahlengloriole	
	gloriole		light		einer Lichtergloriole	
			angels		einer Engelsgloriole	
	aureole				einem Strahlenkranz	
	aureola (<i>formal</i>)				einer Aureole (<i>gehoben</i>)	

→ Light (universal symbol) → Religious images

Hanukkah

History

Hanukkah	Hanukkah
Chanukah	Chanukka Chanukkah
(to) commemorate the rededication of the temple	an die Wiedereinweihung des Tempels des Tempels erinnern

(to) celebrate	the successful revolt of the Jewish Maccabees against the Syrian king Antiochus IV Epiphanes	den erfolgreichen jüdischen Makkabäeraufstand gegen den syrischen König Antiochus IV Epiphanes	feiern
	the fight for religious freedom	den Kampf für Religionsfreiheit	
	the miracle of the oil (<i>a small jar of oil lasted for eight days</i>)	das Ölwunder (<i>ein Kännchen Öl reichte für acht Tage</i>)	
(to) force	a state religion (on sb.)	jmdm. eine Staatsreligion aufzwingen	
(to) impose		eine Staatsreligion zwangseinführen	
(to) desecrate	the temple		den Tempel entweihen
(to) put up	a statue of the God Zeus in the temple	im Tempel eine Statue des Gottes Zeus aufstellen	
(to) erect			

→ Religion and state → Religious freedom

Hanukkah candelabra

(to) put up a	special	candelabra	eine(n)	besondere(n)	Leuchter/ Menorah (<i>hebräisch</i> : Leuchter, Lampe) aufstellen
(to) erect	nine- branched	candelabrum		neunarmige(n)	
		menorah (<i>Hebrew</i> lampstand)			
(to) light the candles on the Hanukkah menorah (lit/lighted, lit/lighted)			die Kerzen auf dem Hanukkah-Leuchter entzünden		
(to) use the shamash (<i>Hebrew</i> : helper, servant) to light the other candles			mit dem Schammasch (<i>hebräisch</i> : Diener) die anderen Kerzen anzünden		
(to) be offset on a higher or lower plane (<i>shamash</i>)			(von den anderen Lichtern) abgesetzt sein, höher oder tiefer stehen (<i>Schamasch</i>)		
(to) light one more light than the previous night			eine Kerze mehr anzünden als am Vorabend		

→ Chismukkah → Menorah (seven-branched candelabra) → Symbols: The universal symbol of light

Hanukkah wishes

(Have a)	happy	Hanukkah.	Frohes	Hanukkah
Wishing you a		Chanukah		Chanukka Chanukkah

Happiness

Search for happiness

search	for	happiness	die Glückssuche
quest			
pursuit of			das Streben nach Glück
			das Glücksstreben
path	to		der Weg zum Glück
road			
way			

(to) look for	a formula for happiness		eine Glücksformel		suchen
(to) find					finden
(to) offer					anbieten
(to) look for	happiness	in the outer world	Glück	in der äußeren Welt	suchen
(to) find	fulfilment (BrE)/ fulfillment (AmE)	in material things	Erfüllung	in materiellen Dingen	finden
		in people (around you)		in Menschen (in den Menschen um einen herum)	
		in extraordinary experiences		in außergewöhnlichen Erlebnissen	
		in simple things		in den kleinen Dingen des Lebens	
		in small moments		in den kleinen Augenblicken (des Lebens, des Alltags)	
		inside yourself		in sich selbst	

→ Arcadia → Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Hinduism: The four purushartas (goals of life) → Inner peace → Peak experiences → Meaning in life → Shalom → Simple living

Types and degrees of happiness

physical	well-being wellbeing	das	physische	Wohlbefinden
			körperliche	
emotional			emotionale	
mental			seelische	
psychological			psychische	
(to) live a full life		ein erfülltes Leben leben		
hedonistic	happiness	hedonistisches		Glück
hedonic				
eudaimonic		eudämonistisches eudaimonistisches		
hedonism: belief that pleasure should be the main aim in life		der Hedonismus: die Anschauung, dass das oberste Ziel das Streben nach positiven oder angenehmen Erfahrungen ist		
eudaimonia: living in accordance with one's character and moral principles		die Eudämonie: Lebensführung im Einklang mit selbst und den eigenen ethischen Prinzipien		

→ Contentment → Ethical approaches: The virtue approach → Heaven → Inner peace

Measuring happiness

(to) measure		happiness		Glück	messen		
(to) estimate					einschätzen		
(to) assess							
(to) rate happiness on a scale of x to y				Glück auf einer Skala von x bis y bewerten			
(to) look for		biological	markers of happiness	Biomarker für Glück			suchen
(to) identify		neurobiological		biologische		Marker für Glück	identifi- zieren
				neurobiologische			
(to) use	questionnaires	to measure happiness	Glück	mit Hilfe von	Frage- bögen	messen	

	self-reports			mittels	Selbst- auskunft	erheben
(to) (have to/need to) rely on self-reports			auf	Selbstauskunft	angewiesen sein	
				Selbstauskünfte		
(to) ask	sb. about his/her/their level of happiness	jmdn. nach seinem persönlichen Glücksniveau befragen				
(to) poll						
(to) survey						

Buying happiness

(to) buy	off	unhappiness		sich vom	Unglück		freikaufen
	away				Unglücklichsein		
	happiness			Glück			kaufen
	experiences ↔	stuff	Erlebnisse ↔	Sachen			
		material goods		materielle Güter			
	services			Dienstleistungen			
(to) pay sb. to do sth.				jmdn. für eine Tätigkeit bezahlen			
(to) spend money on oneself ↔ on others				Geld für sich (selbst) ↔ für andere ausgeben			

→ Charities: Donations

Heaven

Views of heaven

understanding	of heaven		das Verständnis des Himmels			
view			das Bild vom Himmel			
vision						
(to) imagine	heaven as a...		sich den Himmel ... vorstellen			
(to) think of						
...place	↔ state of	mind	... als Ort	↔ als	geistigen	Zustand
...garden			... als Gar- ten		seelischen	
					Seelenzustand	
					Bewusstseinszustand	
		awareness			Seinszustand	
		being				
...multi-level	realm	... mehrstufig				
...multi-layered						
...multi-tiered						
...multi-tier						

A place you go when you are dead

(to) get	to	heaven	in den Himmel	kommen	
(to) go				gelangen	
(to) reach					
(to) get	to	the Pearly Gates/pearly gates (Revelation 21:21)	zur/an die	Himmelstür	kommen
(to) come				Himmelpforte	
(to) turn up at			zum/an das Himmelstor		
(to) live in eternal bliss			in ewiger Glückseligkeit leben		
life in the hereafter			das Leben im Jenseits		

→ Gospel music → Last judgement → Life after death

God's space

God's	space		der Ort Gottes		
	realm		der	Bereich	Gottes
	dominion			Herrschaftsbereich	
	dimension in human life		die Gottesdimension im Leben der Menschen		
spiritual		heaven ↔ physical sky	der	spirituelle	Himmel ↔ der physische Himmel
immaterial				immaterielle	
incorporeal				unkörperliche	

→ Coronation of the Virgin (Quarton) → Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Kingdom of God

Heaven on earth

(to) be in seventh heaven (<i>informal</i>)			im siebten Himmel sein		
a place or condition of		utmost happiness	ein Ort oder Zustand		größten Glücks
		bliss			Glückseligkeit
a state of spiritual		fulfilment (<i>BrE</i>)	ein Zustand spiritueller Erfüllung		
		fulfillment (<i>AmE</i>)			
place where heaven and earth meet			der Ort, an dem Himmel und Erde sich berühren		
(to) be a	vision	of heaven	ein Abbild	des Himmels/ Paradieses sein	
	representation		eine Darstellung		
	manifestation		eine Manifestation		
	ray		ein Strahl		
Earth is full of		heaven. (Elizabeth Barrett Browning, Aurora Leigh, 1856)	Die Erde ist	voller Himmel.	
Earth's crammed with				angefüllt	mit Himmel. (Elizabeth Barrett Browning, Aurora Leigh, 1856)
			randvoll		
(to) catch a	piece	of heaven on earth	ein Stück Himmel/Paradies auf Erden erleben		
(to) have a					
(to) experience a			slice	einen Zipfel des Himmels/Paradieses auf Erden erhaschen	
			bit		
			foretaste	einen Vorgeschmack	vom Himmel/Paradies auf Erden erleben
			taste	eine Kostprobe	
			glimpse moment	ein Aufscheinen	des Himmels/ Paradieses auf Erden erleben
einen Augenblick					
(to) have/experience a kind		eine Art Himmel/Paradies auf Erden erleben			
(to) bring heaven to earth			den Himmel auf die Erde		bringen
					holen
(to) force heaven on earth			das Himmelreich auf die Erde zwingen		

→ Celtic spirituality movement: Thin places → Church architecture: Gothic churches → Colony of heaven (Philippians 3:20) → Eternity → Gardens → Happiness → Jacob's Ladder (Genesis 28:10-25) → Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Meditative

singing → Monasteries (medieval): Monastery as the heavenly Jerusalem → Religious images:
 Devotional images → Shabbat → Shalom → Utopian thought

Hell

Views of hell

understanding		of hell		das	Verständnis der Hölle		
view					Bild von der Hölle		
vision							
(to) imagine		hell as a...		sich die Hölle ... vorstellen			
(to) think of							
...(fiery) place		↔ state of	mind	... als (feuri- gen) Ort	↔ als	geistigen	Zustand
...place (of fire)						seelischen	
						Seelenzustand	
						Bewusstseinszustand	
			Seinszustand				
			awareness				
			being				
...multi-level		realm		... mehrstufig			
...multi-layered							
...multi-tiered							
...multi-tier							
...gigantic funnel- shaped	pit	reaching the centre of the earth (Dante, Divine Comedy)		... als	riesiges trichter- förmiges Loch		bis zum Mittelpunkt der Erde (Dante, Göttliche Komödie)
	cavern				riesigen trichter- förmigen Hohlraum		
	cavity						
...kind of torture chamber				... eine Art Folterkammer			

A place you go when you are dead

(to) see hell as a place		for the evil dead		die Hölle als Ort	für die	Bösen	verstehen
						Gottlosen	
		of eternal punishment				ewiger Strafe(n)	
		of fiery torment				der Feuerqual(en)	
(to) let all hope go		(Dante, Divine Comedy)		alle Hoffnung	fahren lassen		(Dante, Göttliche Komödie)
(to) abandon all hope					aufgeben		
(to) suffer eternal punishment				ewige Strafe(n) erleiden			
(to) be tortured by		devils		von	Teufeln		gequält werden
		demons			Dämonen		
(to) be	thrown	into the lake of fire (Revelation 20:14)		in den	feurigen Pfuhl	geworfen	werden (Offenbarung 20,14)
	hurled				Feuerpfuhl	geschleudert	
(to) burn in hell				in der Hölle brennen			
(to) be	flayed			jmdm. wird die Haut abgezogen			
	disembowelled			jmdm. wird der Bauch aufgeschlitzt			
	impaled			auf Pfählen aufgespießt werden			

→ Jesus' descent into hell → Last judgement → Limbo → Purgatory → Salvation → Underworld

A state of mind

condition of		being separated from God		Zustand	der (schmerzhaften/ewigen/im- merwährenden) Trennung von Gott		
		painful	separation from God				
		eternal					
		everlasting					
		guilt and misery			der Schuld und des Leids		
utter hopelessness		tiefster Hoffnungslosigkeit					
(to) be	tortured	by	guilt feelings	von	Schuldgefühlen	geplagt	werden
	haunted		shame		Scham	gequält	
			self-blame		Selbstvorwürfen	verfolgt	

→ Despair → Guilt

Hellfire preaching

(to) preach hellfire and	brimstone	Feuer und Schwefel	predigen
	damnation	Höllenfeuer und Verdammnis	
(to) threaten sb. with hell		jmdm. mit der Hölle drohen	

Helplines

Needing help

(to) struggle to cope	Schwierigkeiten haben, das Leben zu meistern		
(to) be in distress	in einer Notsituation sein		
(to) need sb. to listen	jmdn. brauchen, der/die zuhört		
(to) want to get things off one's chest	sich	etwas	von der Seele reden wollen
		alles	

→ Suicide

Providing support

(to) set up	a(n)	emotional support helpline		eine Telefonseelsorge		einrichten finanzieren
(to) fund		support line		ein	Hilfetelefon	
		crisis	helpline		Krisentelefon	
			hotline		Krisen- und Sorgentelefon	
		pregnancy	support line		Hilfetelefon „Schwangere in Not“	
			helpline			
			hotline			
(to) be free				kostenlos sein		
Samaritans (<i>international suicide prevention network</i>)				die Telefonseelsorge		
helpline volunteer				der ehrenamtliche Telefonseelsorger die ehrenamtliche Telefonseelsorgerin		
(to) provide	confidential emotional support 24 hours a day			rund um die Uhr	vertraulich emotionale	

	24/7 confidential emotional support		24 Stunden an sieben Tagen in der Woche		Unterstützung geben
(to) offer	a safe space		einen geschützten Raum		bieten
	anonymity		Anonymität		
	absolute confidentiality		absolute Verschwiegenheit		
(to) give sb. a sympathetic ear			für jmdn.		ein offenes Ohr haben
(to) have	a sympathetic ear	concerns	für jmds.	Anliegen	
(to) offer	for/to sb.'s	worries		Sorgen	
		troubles		Probleme	
(to) give sb. an opportunity to talk through his/her/their			jmdm. Gelegenheit geben, über seine Anliegen/Sorgen/Probleme zu sprechen		
(to) help sb. (to)	sort out his/her/their thoughts and feelings		jmdm. helfen,	seine Gedanken und Gefühle zu sortieren	
	work out his/her/their way forward			seinen eigenen Weg zu finden	
(to) ask	open	questions	offene	Fragen stellen	
	open-ended				
	non-judgemental		urteilsfrei		
	non-judgmental				
(to) be	non-judgemental		nicht	werten	
	non-judgmental			urteilen	
	open-minded		offen	sein	
	empathetic		empathisch		
(to) encourage sb. to seek	professional	help	jmdn. ermutigen,	professionelle therapeutische	Hilfe zu suchen
	therapeutic				

→ Empathy and compassion → Parables: Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36) →
Pregnancy: Pregnancy counselling → Works of mercy: The seven spiritual works of mercy

Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616)

(to) be one of the founders of the Baptist church			einer der Gründer der baptistischen Kirche sein		
A Short Declaration of the Mystery of Iniquity (1611/1612)			Eine kurze Erklärung des Geheimnisses	der	Ungerechtigkeit
					Bosheit (1611/12)
(to) call for	full	religious freedom for all (people)	volle Religionsfreiheit für alle		fordern
(to) demand	complete				verlangen
	universal religious freedom		universelle Religionsfreiheit		
(to) include Catholics, Jews, Muslims, and atheists			Katholiken/Katholikinnen, Juden/Jüdinnen, Muslime/Musliminnen und Atheisten/Atheistinnen einschließen		
(to) believe that each person is individually accountable		to before	God	glauben, dass jeder/jede für sich selbst vor Gott verantwortlich ist	
(to) believe to be living in the last days					
(to) fear God more than humans			glauben, in der Endzeit zu leben		
(to) send			ein Widmungsexemplar an den König schicken		
(to) present					
	note			Botschaft	

(to) add a handwritten	message inscription	to the king (on the flyleaf)	(auf dem Vorsatzblatt) eine handschriftliche	Widmung	an den König hinzufügen
(to) die in prison	im Gefängnis sterben				

→ Accountability → Apocalyptic thinking → Baptists → Conscience → Human rights → Last Judgement → Martyrs → Religious freedom

Henotheism

(to) worship one god but	accept grant not deny	that there are other gods	einen Gott verehren, aber	akzeptieren einräumen nicht leugnen	dass es andere Götter gibt
--------------------------	-----------------------------	---------------------------	---------------------------	---	----------------------------

→ Monotheism → Panentheism → Pantheism

Heresy

Heretics

(to) be	heretical			ein(e)	Ketzer/Ketzerin/ Häretiker/Häretikerin Irrlehrer/Irrlehrerin	sein
	a false teacher				hartnäckige(r)	Ketzer/ Ketzerin
	a(n)	obstinate defiant	heretic		widerspen- stige(r)	
		unrepentant			unbußferti- ge(r)	Häretiker Häreti- kerin
					reueloser	
(to) hold	heretical	ideas	ketzerische	Gedanken	vertreten	
(to) express	heretic		häretische	Ideen		
(to) advocate		views		Ansichten		
(to) espouse	a heresy		eine	Häresie		
				Irrlehre		
			einen	Irrglauben		

(to) doubt	(a teaching/a doctrine)	an (einer Lehre/einem Glaubenssatz) zweifeln
(to) deny		(eine Lehre/einen Glaubenssatz) leugnen
(to) reject		ablehnen
(to) deviate from traditional teaching		von der traditionellen Lehre abweichen

Responses to heresy

(to) brand sth./sb. (as)	a heresy heretical	etw./jmdn. verketzern
(to) reject	a heresy	eine(n)
(to) condemn		Ketzerei
		ablehnen
		Irrlehre
		verwerfen
		Irrglauben
		verurteilen
(to) punish		Häresie
		bestrafen

(to) fight	heresy	(die) Ketzerei	bekämpfen
(to) combat			
(to) suppress			unterdrücken
(to) stamp out			ausrotten
(to) root out			
(to) persecute heretics	(the) faith the fold	Ketzer Ketzerinnen	verfolgen
(to) bring heretics back to			zum (richtigen) Glauben zurückführen
			in den Schoß der Kirche zurückbringen

→ Inquisition → Religious discrimination and persecution

Hermits

hermit	der Einsiedler/die Einsiedlerin		
eremite	der Eremit/die Eremitin		
hermitage	die	Einsiedelei	
hermit's retreat		Klausen	
(to) live a	hidden secluded	life of prayer	ein verborgenes zurückgezogenes Leben des Gebets führen

→ Desert fathers and mothers → Prayer → Solitude

Heroes and role models

Heroes

hero	der Held, die Heldin		
heroine	die Heldin		
heroic	act deed	die heroische Tat	
(to) do	sth. (extremely) brave sth. good	etw. außergewöhnlich Mutiges etw. Gutes	tun
(to) be distinguished by exceptional courage	sich durch außergewöhnlichen Mut auszeichnen		
(to) save sb.'s life	jmdm. das Leben retten		
(to) risk one's own life	sein Leben riskieren		
(to) give one's life for sth. bigger than oneself	sein Leben für etw. geben, das größer ist als man selbst		
(to) be admired for one's	deed(s) character qualities skills	wegen seiner Taten seines Charakters seiner Eigenschaften seiner Fähigkeiten	bewundert werden
(to) be famous for sth.	wegen/für etw. berühmt sein		
(to) recognise (to) recognize	sb.'s heroism	jmds. Heldenmut	bewundern
(to) remember		jmds. Heldentum	nicht vergessen
hero worship	die Heldenverehrung die Heldinnenverehrung		

→ Personality cult

Heroic personality traits

brave	mutig
courageous	tapfer
honest	ehrlich
modest	bescheiden
selfless	selbstlos
helpful	hilfsbereit
kind	freundlich
mindful	achtsam
charismatic	charismatisch

→ Moral integrity

Role models

(to) lead (led, led)		an exemplary life		ein	beispielhaftes		Leben führen		
(to) live					vorbildhaftes				
					vorbildliches				
(to) be a(n)	role model of		courage	ein	Vorbild für		Mut	sein	
	good	example of	strength		gutes		Bei- spiel für /+ <i>Geni- tiv</i>		Stär- ke
	positive				positives				
	great				großartiges				
	shining				leuchtendes				
	inspiring				inspirierendes				
	an inspiration		to sb.		eine Inspiration für jmdn.				
	a hero/a heroine				für jmdn. ein Held/eine Heldin				
(to) inspire sb. (to do sth.)				jmdn. dazu inspirieren (, etw. zu tun)					
(to) admire sb. for sth.				jmdn. wegen etw. bewundern					
(to) find sb./sth.		inspiring		jmdn./etw.	inspirierend		finden		
		extraordinary			außergewöhnlich				
M. L. King's legacy				M. L. King's Vermächtnis					

→ Legends and hagiographies → Saints

Human ambivalence

(to) be morally perfect			moralisch	perfekt	sein
				vollkommen	
(to) be a(n)	imperfect	human being	ein unvollkommener Mensch sein		
	flawed				
(to) be an example of human		ambivalence	ein Beispiel menschlicher	Ambivalenz	sein
		fallibility		Fehlbarkeit	

→ Myth: Hero's journey → Human fallibility → Perfection

Hijrah

Hijra Hijrah Hejira Hegira	(Arabic: ending of kinship ties)	die	Hidschra Hedschra Hejira Hegira	(arabisch: der Abbruch der Beziehungen zur Herkunftssippe)
-------------------------------------	----------------------------------	-----	--	--

departure	of Muhammad and his followers from Mecca to Medina (AD 622)		die	Auswanderung	von Mohammed und seinen Anhängern/ Anhängerninnen von Mekka nach Medina (622 n. Chr.)
journey				Übersiedlung	
migration					
emigration					
move					
(to) mark the beginning of the	Islamic	calendar	den Beginn der islamischen/muslimischen Zeitrechnung		bezeichnen
	Muslim				markieren

→ Islam → Muhammad

Hinduism

God and gods

(to) take many different forms			viele Formen annehmen
(to) worship God	in many different ways		Gott unter vielen verschiedenen Namen verehren
	by	many different	
	under	names	

→ God

Paths to liberation

path to	achieve	moksha	der Weg, Moksha zu	erreichen
way to	attain			erlangen
	salvation		der Weg zur Erlösung	
	liberation (from the cycle of birth, death, and rebirth)		der Heilsweg (zur Befreiung von dem Kreislauf der Wiedergeburten)	

karma	marga			Karma-Marga			
	yoga			Karma Yoga			
(to) follow the path/way of	duty		selfless	action	dem Pfad/Weg	der Pflicht	folgen
						selbstlosen Handelns	
						selbstlosen Dienstes	
	works	der Tat					
(to) do good deeds				gute Taten tun			
(to) act selflessly				selbstlos	handeln		
				uneigennützig			
(to) do	one's duty (dharma) without expecting reward (Bhagavad Gita 18:23)			seine Pflichten tun,		ohne Belohnung zu erwarten (Bhagavad Gita 18,23)	
(to) carry out				seinen Pflichten nachkommen			
(to) perform							
(to) do the right thing	irrespective of	the results		das Richtige tun, wie immer auch das Ergebnis ausfallen wird (Bhagavad Gita 2:47)			
	no matter what	the outcome (Bhagavad Gita 2:47)					

<i>jnana</i>	<i>marga</i>	<i>Jnana-Marga</i>			
	<i>yoga</i>	<i>Jnana Yoga</i>			
(to) follow the path/ way of	(self-transcending) knowledge	dem Pfad	der (selbsttranszendie- renden) Erkenntnis	folgen	
	wisdom	dem Weg			
			Weisheit		

bhakti	marga		Bhakti-Marga		
	yoga		Bhakti Yoga		
	movement		die Bhakti-Bewegung		
	piety		die Bhakti-Frömmigkeit		
(to) follow the path/way of		(loving) devotion to a personal God	dem Pfad/ Weg	der (liebenden) Hingabe an eine persönliche Gottheit	folgen
		love of God		der Gottesliebe	
(to) take refuge in (Krishna)			Zuflucht zu (Krishna) nehmen		
(to) achieve the supreme goal (moksha)	irrespective of caste or gender		das höchste Ziel (Moksha) unabhängig von Kaste oder Geschlecht erreichen (Bhagavadgita IX,32)		
	no matter what their caste or gender (Bhagavadgita IX:32)				

→ Castes → Path (universal symbol)

Worship

(to) do	puja (pooja)	eine Puja	machen
(to) perform			durchführen
(to) perform Hindu rituals		hinduistische Rituale vollziehen	

→ Prayer: Body language

Offerings

offering			die Darbringung		
			die Opfergabe		
			das Opfer		
(to) make an offering to a god			einem Gott/einer Göttin eine Opfergabe darbringen		
(to) pour oil on the idol of (+ <i>name of the god</i>)			Öl auf das Götterbild (+ <i>Name der Göttin/des Gottes</i>) gießen		
			das Götterbild mit Öl übergießen		
(to) sprinkle	sacred water	on sb./sth.	auf jmdn./etw.	heiliges Wasser sprenkeln	
	petals			Blütenblätter streuen	
(to) offer flowers to a	god		einem Gott	Blumen	darbringen
	deity		einer Gottheit		opfern
(to) put a flower on sth.			eine Blüte auf etw. legen		
(to) light (lit/lighted , lit/lighted)	a candle		eine Kerze entzünden		
	an oil lamp (a diya)		eine Öllampe (eine Diya)		anzünden
	an incense stick		ein Räucherstäbchen		

→ Incense

Music

(to) chant	hymns	Loblieder	singen
	devotional songs	Andachtslieder	

(to) beat drums	Trommeln schlagen
-----------------	-------------------

The four purusharthas (goals of human life)

(to) pursue the four	goals aims	of life	die vier Lebensziele verfolgen	
(to) be the pillars of a fulfilling life			die tragenden Säulen eines erfüllten Lebens sein	
(to) integrate	life goals		Lebensziele	integrieren
(to) balance				in Einklang bringen
(to) recognise (to) recognize	the tensions between the four goals		die Spannungen zwischen den vier Lebenszielen	erkennen
(to) consider sth.	higher than...		etw. als höher als ...	betrachten
	the ultimate goal of life		etw. als das höchste und letzte Lebensziel	

→ Happiness

Dharma

righteousness	die Rechtschaffenheit
	das ethische Handeln

Kama

(to) seek	physical	pleasure	körperliche	Lust	suchen
	sensual		sinnliche		
	aesthetic		ästhetische		
	die Erfahrung des Schönen				
enjoyment of life with all the senses			die Freude am Leben mit allen Sinnen		

Artha

(to) seek)	prosperity	Wohlstand	suchen
	material gain	materiellen Gewinn	

Moksha

ultimate ideal of human life		das höchste Lebensideal		
(to) seek	(spiritual) liberation	(spirituelle) Befreiung	suchen	
	release from the cycle of reincarnations	Befreiung vom Kreislauf der Wiedergeburten		
	salvation	Erlösung		

→ Buddhism: Samsara → Salvation

The four ashramas (stages of life)

(to) distinguish four		stages phases	of life	vier	Lebensstadien Lebensphasen	unterscheiden	
(to) pass through different stages of life				verschiedene Lebensstadien durchlaufen			
(to) have different	responsibilities	in different stages of life		in verschiedenen	Aufgaben	haben	
	duties			Lebensstadien	Pflichten		
	priorities			verschiedene	Prioritäten		
(to) reinterpret the ashrama concept				das Ashrama-Konzept		neu interpretieren	
						umdeuten	
(to) adapt the ashrama concept to modern life						an das moderne Leben anpassen	

<i>Brahmacharya (student stage)</i>	<i>Brahmacharya (die Lernphase, die Lehrjahre)</i>
(to) get an education	Bildung erwerben
(to) lay the foundation for spiritual practice	die Grundlage für spirituelle Praxis legen
(to) have no sex	keinen Sex haben
(to) be celibate	sexuell enthaltsam leben

<i>Grihastha (householder stage)</i>	<i>Grihastha (das Hausvaterdasein)</i>
(to) pursue a career	einen Beruf ergreifen und ausüben
(to) have a family	eine Familie gründen und aufziehen
(to) raise	
(to) fulfil (BrE)/fulfill (AmE) the goal of artha	das Artha-Ziel erfüllen
(to) experience pleasure (kama)	Freude erleben (Kama)
	Lust
(to) act ethically (dharma)	ethisch handeln (Dharma)

→ Hinduism: The four purusharthas (goals of human life)

<i>Vanaprashtha (forest dweller stage)</i>	<i>Vanaprashtha (das Waldeinsiedlerdasein)</i>
(to) move to the forest	in den Wald gehen
(to) meditate in the	im Wald meditieren
(to) begin to withdraw from worldly life	beginnen, sich vom irdischen Leben zu lösen
	affairs
	involvement
(to) deepen one's spiritual practice	sein geistliches Leben vertiefen
(to) prioritise inner realities over external ones	der inneren Wirklichkeit Vorrang vor der äußerlichen geben
(to) prioritize	
(to) give back to the community	der Gemeinschaft zurückgeben
(to) volunteer	sich ehrenamtlich engagieren
(to) go on a pilgrimage	eine Pilgerreise machen
(to) spend some time in an ashram	Zeit in einem Ashram verbringen
	Aschram

→ Ashram → Pilgrimage → Volunteering

<i>Sannyasa (wandering ascetic stage, stage of renunciation)</i>	<i>Sannyasa (die Phase des heimatlosen Wandermönchs, die Phase der Entsagung)</i>
(to) live a very simple life	ein sehr einfaches Leben führen
(to) give up material possessions	materiellen Besitz aufgeben
	alle Bindungen an Weltliches
(to) renounce all attachment to worldly things	materiellem Besitz/allen Bindungen an Weltliches entsagen
(to) exclusively pursue the goal of moksha	ausschließlich das Ziel des Moksha verfolgen
(to) reinterpret the idea of being a sannyasin in terms of detachment rather than asceticism	die Idee des Sannyasin-Daseins im Sinne von Loslösung (nicht Askese) neu interpretieren

→ Buddhism: Detachment → Simple living → Vita activa and vita passiva

Open-air cremations

(to) perform open-air cremations (e.g. Hinduism)	Verbrennungen im Freien durchführen (z.B. Hinduismus)
(to) wash the body	den Leichnam waschen

(to) anoint	the corpse		salben		
(to) wrap the body in a shroud			in ein Tuch wickeln		
(to) put	the body on a bier		auf eine Bahre legen		
(to) place					
(to) lay (laid, laid)					
(to) carry the body to the cremation ground			zur Verbrennungsstätte tragen		
(to) pile up a		pyre	einen Scheiterhaufen	aufschichten	
(to) light a (lit/lighted, lit/lighted)			den Scheiterhaufen umschreiten	anzünden	
(to)walk around the					
(to) free	the soul from the body	die Seele aus dem Körper befreien			
(to) release					
(to) be released from the body		aus dem Körper	austreten	können	
			entweichen		

→ Burials: Cremations → Soul

Hinduism: → Ahimsa → Ashram → Atman → Brahman → Castes → Cow worship (Hinduism)
→ Diwali → Hindutva → Holi → Mandala → Mudras → Satyagraha → Yoga

Hindutva

(to) be a(n)		vague	term	ein	vager/s	Begriff	sein
		ambiguous	concept		mehrdeutiger/s	Konzept	
		controversial			umstrittener/s		
		contentious					
(to)	literally	mean Hinduness		wörtlich übersetzt		Hindutum bedeuten	
	originally			ursprünglich			

(to) define Hindutva as		the way of life of the Indian people	Hindutva als	Lebensstil der Inder		definie- ren
		the Indian culture or ethos		indische Kultur oder indisches Ethos		
(to) describe		Hindutva as a...	Hindutva als ...	beschreiben		
(to) criticise (to) criticize				bezeichnen		
				kritisieren		
...form of	majoritarianism"		... Form	des	Majoritanismus	
	religious nationalism				religiösen Nationalismus	
	ethno-nationalism		... Spielart		Ethnonationalismus	
...political		ideology	... politische		Ideologie	
...fascist			... faschistische			

→ Definitions → Hinduism → Religion and state: Majoritarianism

Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination

historical Jesus	der historische Jesus
------------------	-----------------------

the	quest for the historical Jesus		die	Frage nach dem historischen Jesus		
	historical Jesus quest			historische Jesusforschung		
				historisch-kritische Jesusforschung		
				Leben-Jesu-Forschung		
reconstruction of the historical Jesus			die Rekonstruktion des historischen Jesus			
Biblical ↔ non-biblical		sources	biblische ↔	außerbiblische	Quellen	
				nichtbiblische		
Christian ↔ non-Christian			christliche ↔	außerchristliche		
				nichtchristliche		
physical	evidence		physische		Beweise	
archaeological archeological			archäologische			

→ Historicity → Jesus' ministry → Judaism: Judaism of Jesus' day

Christ of faith	der Christus des Glaubens
proclaimed Christ	der verkündigte Christus
Christ who is preached	
gospels as testimonies of faith	die Evangelien als Glaubenszeugnisse

→ Jesus' death (interpretations) → Jesus' names and titles → Resurrection

Jesus of the imagination		der vorgestellte Jesus	
view	of Jesus	das Jesusbild	
understanding		die	Vorstellung von Jesus
concept			Jesus-Vorstellung
imaginative	representations of Jesus	einfallsreiche	Jesus-Darstellungen
		fantasievolle	
		phantasievolle	
fictional		fiktionale	
literary		literarische	
filmic		filmische	
cinematic			
artistic		künstlerische	
		visuelle	
visual		bildliche	
		bildhafte	
(to) imagine	Jesus as...	sich Jesus als ... vorstellen	
(to) picture			
(to) project one's own ideals onto Jesus		seine Ideale auf Jesus projizieren	
(to) recreate Jesus in one's own image		sich einen Jesus nach seinem Bild	schaffen erschaffen

→ Jesus in the movies → Jesus in the visual arts → Projection theory: Canvas of the imagination

Historicity

(to) question	the historicity of a(n)	event	die	Historizität	eines Ereignisses		in Frage stellen
(to) prove		person		Geschichtlichkeit	einer	Person	beweisen
		figure				Figur	
historical fact ↔ fiction			historische Tatsache ↔ Fiktion?				
	figure	eine historische ↔ eine		erfundene			

(to) be a historical ↔ a fictional		character				fiktionale	Figur sein
(to) be historically	certain ↔	uncertain	histo- risch	sicher ↔	unsicher	sein	
		doubtful		gesichert ↔	zweifelhaft		
	tangible ↔			greifbar ↔			
				bewiesen ↔	unbewiesen		
	proven ↔ unproven			belegt ↔	nicht belegt		
					unbelegt		
	right ↔ wrong			richtig ↔ falsch			
accurate ↔ inaccurate	korrekt ↔ inkorrekt						

Holi

(to) throw	colours	at/on sb.	Farben	auf jmdn. werfen
	coloured powder		Farbpulver	
(to) spray colours on others			Farben auf andere sprühen	
(to) smear colours on sb.'s face			jmdm. Farben ins Gesicht schmieren	
(to) commercialise (to) commercialize	Holi as an end-of-summer party for young people		Holi als Sommerschlussparty für junge Leute kommerzialisieren	

→ Festivals and holidays → Hinduism

Holy Spirit

Holy Spirit				der Heilige Geist		
Holy Ghost						
(to) be	moved by		the Holy Spirit	vom Heiligen Geist	bewegt	sein
	inspired by				inspiriert	
	possessed by				ergriffen	
	filled	with			erfüllt	
		by				

→ Charismatic movement → God; The triune God → Pentecost story → Pentecostalism → Ruach

Home groups

(to) start	a (church)	home	group	einen Hauskreis	ins Leben rufen
(to) set up (set, set, setting)		house		eine Hausgruppe	gründen
(to) establish		connect			einrichten
		growth			
		life			
		fellow-ship			
		huddle			

		cell	group	eine	Hauszelle				
					Zellgruppe				
(to) run		small			eine Kleingruppe	leiten			
(to) be a member of						in einem Hauskreis (etc.) sein			
(to) attend									
(to) meet	regularly		in members' homes	sich	regelmäßig		privat bei Mitgliedern	tref-fen	
	weekly				wöchentlich				
	monthly				monatlich				
	quarterly				vierteljährlich				
			online ↔ in person				online ↔ persönlich		
	for	Bible study			zum	Bibelstudium			
		prayer				Gebet			
		fellowship			zur Gemeinschaftspflege				
		spiritual growth			zum	spirituellen	Wachs-tum		
				geistlichen					

→ Bible: Bible study → Definitions: Same concept, different names → Evangelicals → Iona Community: Gathered community → Methodists: Small group support system

Home visiting teams

(to) start	a home visiting	programme (<i>BrE</i>)		einen Besuchsdienst	einrichten	
(to) set up		program (<i>AmE</i>)			aufbauen	
(to) establish					ins Leben rufen	
(to) have	home visiting teams		haben			
(to) make home		visits to/with	sb.	Hausbesuche bei jmdm. machen		
		calls to/on				
(to) visit	house-bound parishioners			ans Haus	Gemeindeglieder	besuchen
(to) call on				gebundene	Gemeindemitglieder	
	lonely	people	einsame	Menschen		
	elderly		ältere			

→ Senior care → Volunteering → Works of mercy

Hope

Eschatological hopes

(to) expect Christ's second coming		die Wiederkunft Christi erwarten	
(to) believe that Christ's return is imminent		glauben, dass Christi Rückkehr unmittelbar bevorsteht	
(to) return within the lifetime of the first Christians		zu Lebzeiten der ersten Christen/Christinnen wiederkommen	
imminent eschatological expectation		die eschatologische Naherwartung	
the expectation of an	imminent end		die Erwartung eines unmittelbar bevorstehenden Endes
	abrupt and decisive change		plötzlicher und drastischer Veränderungen

The hope for a	speedy return of Jesus	was not fulfilled.	Die Hoffnung auf eine baldige Rückkehr Jesu	erfüllte sich nicht.
The expectation of a		was not realised (BrE)/ realized.	Die Erwartung einer baldigen Rückkehr Jesu	
		faded.		schwand.
(to) expect a new heaven and new earth			einen neuen Himmel und Erde erwarten	
vision of a new Jerusalem (Revelation 21)			die Vision eines Neuen Jerusalem (Offenbarung 21)	
(to) come down	out of/from heaven (Revelation 21:2)		aus dem Himmel herabkommen (Offenbarung 21,2)	
(to) descend				
(to) wipe every tear from human eyes (Revelations 21:4)			alle Tränen abwischen (Offenbarung 21,4)	
(to) make all things new (Revelation 21:5)			alles neu machen (Offenbarung 21,5)	

→ Amazing Grace → Mahdi → Messiah: Messianic hopes → Rapture → Utopian thought

Hope “in spite of”

(to) hope against hope			gegen alle Hoffnung hoffen			
(to) maintain	hope against hope		sich gegen alle Hoffnung Hoffnung bewahren			
(to) hold out						
(to) refuse to	despair		sich weigern	zu verzweifeln		nachzu- geben
	give in to	despair		der Verzweiflung		
		(the feeling of powerlessness		(dem Ge- fühl) der	Ohnmacht	
(to) develop an attitude of “in spite of”			eine Haltung des Trotzdem entwickeln			
(to) hold on to		hope in the face of...	trotz ... an der Hoffnung festhalten			
(to) hold out			sich (die) Hoffnung angesichts von ... bewahren			
(to) maintain						
(to) sustain						
(to) preserve						
(to) find (new)		hope	neue	Hoffnung	finden	
(to) regain			wieder		fassen	
(to) recover			schöpfen			
(to) keep hope alive			die Hoffnung	lebendig	halten	
				am Leben	erhalten	

→ Despair → Disillusionment → Hope: Hope as affirmation of life → Meaning in life → Resilience

Hope as affirmation of life

affirmation of the value and meaning of life	Bejahung des Wertes und Sinns des Lebens
tragic optimism: maintaining hope and finding meaning in the face of loss and suffering (Viktor Frankl)	tragischer Optimismus: Hoffnung behalten und Sinn finden trotz Verlust und Leid (Viktor Frankl)
the certainty that sth. makes sense, regardless of how it turns out ↔ conviction that sth. will turn out well (Vaclav Havel)	die Gewissheit, dass etw. Sinn macht, egal wie es ausgeht ↔ die Überzeugung, dass etw. gut ausgeht (Vaclav Havel)

→ Basic trust → Girl with balloon (Banksy) → Hope: Hope “in spite of” → Meaning in life → Melancholy → Resilience: Finding new strength → Terminal care

Hope grounded in memory

Hope is	grounded	in memory.	Hoffnung	gründet	in Erinnerung.
	rooted			wurzelt	
(to) give	hope		Hoffnung	geben	
				schenken	
(to) provide				vermitteln	
(to) produce				erzeugen	
(to) evoke				wecken	
				hervorrufen	
				bewirken	
(to) be a	cause for hope		ein Grund zur Hoffnung sein		
	source of hope and inspiration		eine Quelle der Hoffnung und Inspiration sein		
(to) provide grounds of hope			Grund zur Hoffnung geben		
(to) draw	hope	from...	Hoffnung	aus ... schöpfen	
	strength		Kraft		

→ Exodus story → Heroes and role models → Native American spirituality → Pandora's box → Resilience → Resurrection

Metaphors of hope

ray	of hope		der	Hoffnungsstrahl	
spark				Hoffnungsfunke	
glimmer				Funke Hoffnung	
flicker				Lichtblick	
	Schimmer Hoffnung				
	(kleine) Hoffnungsschimmer				
			das Fünkchen Hoffnung		
(to) radiate hope			Hoffnung ausstrahlen		
(to) germinate (seeds of hope)			keimen (Hoffnung)		
			aufgehen (Saat der Hoffnung)		
(to) plant and tend (the) seeds		of hope	Hoffnung	pflanzen	
				hegen und pflegen	
(to) spread the seeds			die Saat der Hoffnung säen		
(to) tend the embers			die Hoffnung hüten wie die Glut des Feuers		
(to) kindle	hope		Hoffnung entzünden		
(to) ignite					
(to) start a blazing fire			ein loderndes Feuer entfachen		
(to) pass on the	fire	(of hope)	das Feuer	(der Hoffnung) weitergeben	
	torch		die Fackel		
	baton		den Stab		

→ Metaphors

False hope

(to) raise false hope(s) in sb.	bei jmdm. falsche Hoffnungen wecken	
(to) give sb. false hope(s)		
(to) be deceptive	trügerisch sein	
	trügen	
(to) mislead (misled, misled)	verführen	
	auf Irrwege	führen
		leiten

→ Disillusionment

Horoscopes

(to) cast (cast, cast)	a horoscope for sb.	für jmdn. ein Horoskop	erstellen
(to) draw	sb.'s horoscope		zeichnen
(to) write			schreiben
(to) use	(deliberately) vague/ ambiguous language	(bewusst) vage/mehrdeutige Sprache	benutzen
(to) employ			verwenden

→ Astrology → Zodiac

Hospices

Hospice services

hospice			das Hospiz	
			die Sterbeklinik	
hospice care provider			der Hospizdienst	
(to) offer	inpatient	hospice care	stationäre	Hospizversorgung bieten
(to) provide	outpatient		ambulante	
hospice volunteer			der Hospizbegleiter die Hospizbegleiterin	
volunteer visitors			ehrenamtlicher Besuchsdienst	

→ Carers → Volunteering

Inpatient hospice care

shelter		for	travellers		die Unterkunft		für	für Reisende		
place of	rest		the sick		die Herberge			Kranke		
	refuge		the wounded		die Beherbungsstätte			Verwundete		
					der Schutzort					
something between a hospital and the patient's own home					ein Mittelding zwischen (einem) Krankenhaus und (dem eigenen) Zuhause					
hospital		for	long-stay		patients	die Klinik		für	Langzeitpatienten	
						das Krankenhaus			Langzeitpatientin	
nursing home			long-term			das Pflegeheim			-nen	
			terminal						chronisch Kranke	
			the terminally ill						Sterbende	
caring community					die	fürsorgliche		Gemeinschaft		
						sorgende				
						freundliche				
(to) specialise		in the care of the terminally ill			sich auf die Pflege Sterbender spezialisieren					
(to) specialize										
(to) offer hospitality to travellers on their last journey					Gastfreundschaft auf der letzten Reise bieten					
(to) create an atmosphere of care and concern					eine Atmosphäre der Fürsorge und Anteilnahme schaffen					

(to) support	each other	einander	unterstützen	
(to) sustain			stützen	
(to) add	days to one's life ↔ life to one's days	dem Leben mehr Tage ↔ den Tagen mehr Leben	geben	

→ Carers → Death → Definitions: Semantic change → Dying → Grief and mourning →
Terminal care → Works of mercy

House churches

(to) meet	in a house church	sich in einer Hauskirche	treffen
(to) gather (together)			versammeln
(to) worship (worshipped, worshipping, BrE)		in einer Hauskirche Gottesdienst feiern	

Human dignity

Grounds

Human dignity is grounded/ rooted in	being created in God's image (and likeness)		Die Würde des Menschen gründet/ wurzelt	in seiner Gottesebenbildlichkeit.	
	the relationship with God			in seinem Verhältnis zu Gott	
	human autonomy			der Fähigkeit des Menschen zur Selbstbestimmung	
	the capacity for reason and freedom			seiner Vernunftfähigkeit und Freiheit	
	the capacity to make moral decisions			der Fähigkeit, moralisch handeln zu können	
(to) see human dignity as a moral ideal			die Menschenwürde als ethisches Ideal		sehen verstehen
(to) understand the relationship between human vulnerability, human dignity and human rights			das Verhältnis von menschlicher Verwundbarkeit, Menschenwürde und Menschenrechten verstehen		
God	confers dignity on	people. humans.	Gott		verleiht dem Menschen (seine) Würde.
Reason			Vernunft		
Rational autonomy			Vernünftige Selbstbestimmung		
Freedom			Freiheit		
Work			Arbeit		
Protest			Protest		

→ Creation: Made in God's image → Stoic ethics: Cosmopolitanism

Inviolability

(to) protect the inviolability of human dignity	die Unverletzlichkeit der Menschenwürde schützen
Human dignity shall be inviolable. To respect and protect it shall be the duty of all state authority.	Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

(Article 1, Section 1, Basic Law)		(Art. 1, Abs. 1, Grundgesetz)	
(to) respect	sb.'s dignity	jmnds. Würde	achten
(to) protect			schützen
(to) maintain			wahren
(to) preserve			

→ Anthropology → Creation: Made in God's image → Death: The deceased → Dehumanisation
Human rights → Human vulnerability → Ubuntu



(to) violate	sb.'s dignity/humanity	jmnds. Würde verletzen	
(to) degrade			
(to) take away			
(to) rob (robbed, robbing)	sb. of his/her/their dignity/humanity	jmndm. die Würde/ Menschenwürde	nehmen
(to) strip (stripped, stripping)			rauben

Human fallibility

Falling short

(to) have (one's)		weaknesses	(seine) Schwächen	haben
		shortcomings	(seine) Defizite	
		failings	(seine) Unzulänglichkeiten	
		flaws	(seine) Fehler	
wrongdoing			die Verfehlung	
			das Fehlverhalten	
			die Missetat	
(to) fall short			versagen	
			scheitern	
(to) be	easily led astray (lead, led, led)	leicht verführbar	sein	
	weak	schwach		
	flawed	Fehler haben		
		fehlerbehaftet	sein	
	imperfect	unvollkommen		
	contradictory	widersprüchlich		
	deficient	mangelhaft		
	a deficient being	ein Mängelwesen		
The spirit is willing, but the flesh is weak. (Matthew 26:41; New International Version)		Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach. (Matthäus 26,41; Lutherbibel)		
The good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do. (Romans 7:19, King James Version)		Das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich. (Römer 7,19; Lutherbibel)		

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.®

Used by permission. All rights reserved worldwide.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Dealing with weakness

(to) accept weakness		Schwäche zulassen
(to) admit	one's weaknesses	seine Schwächen zugeben
		zu seinen Schwächen stehen
(to) overcome		seine Schwächen überwinden
(to) learn from one's mistakes		aus seinen Fehlern lernen
(to) turn weaknesses into strengths	Schwächen in Stärken	verwandeln
		umwandeln

→ Anthropology → Guilt → Heroes and role models: Human ambivalence → Life stories: Writing down one's recollections → Perfectionism → Prayer: Penitence → Primeval history → Sin → Temptation

Human rights

Universal rights

(to) have	universal	rights (to sth.)	universelle	Rechte (auf etw.) haben			
(to) be endowed with	fundamental		grundlegende				
	indivisible		unteilbare				
	inalienable		unveräußerliche				
	unconditional		bedingungslose				
			mit universellen/grundlegenden/unteilba- ren/unveräußerlichen/bedingungslosen Rechten (auf etw.) ausgestattet sein				
(to) be a right	that comes with birth		ein mit der Geburt	gegebenes Recht sein			
			ein von Geburt an				
		that belongs to all humans (not only to citizens)		ein allen Menschen (nicht nur den Bürgerinnen und Bürgern eines Staates) zustehendes Recht sein			
(to) grant rights to sb.			jmdm. Rechte gewähren				
(to) recognise (to) recognize	human rights		die Menschenrechte anerkennen				
(to) be listed	in the Universal Declaration of Human Rights (1948) in the European Convention on Human Rights (1950) in the International Covenant on Civil and Political Rights (1966) in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966)		in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte (1948) in der Europäischen Menschenrechts- konvention (1950) im Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte (1966) im Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte (1966)		aufgeführt	sein	
(to) be laid down					festgelegt		
(to) be enshrined					verankert		
(to) be binding on the government and all public authorities			alle staatliche Gewalt binden				

→ Women's rights

Collective human rights

individual ↔ community rights			individuelle ↔ kollektive Rechte/Kollektivrechte		
(to) recognise (to) recognize	the im- portance of com- munity	relationships	die Bedeutung von Gemeinschaftsbeziehungen		erkennen
		relations			anerkennen
(to) promote	group rights		Gruppenrechte		fördern
(to) protect	the right(s) of nations to self-determination		das Recht	der Völker auf Selbstbestimmung	schützen
	the right to national self-determination			auf nationale Selbstbestimmung	wahren
	the rights of	peasants	die Rechte	von Kleinbauern/ Kleinbäuerinnen	
		indigenous peoples		indigener Völker	
(to) complement		individual rights	individuelle Rechte ergänzen		
(to) be compatible with			mit individuellen Rechten unvereinbar sein		
(to) be in conflict with			im Widerspruch zu individuellen Rechten stehen		
(to) be at odds with					
(to) clash with			mit indivudellen Rechten in Konflikt geraten		

The case for human rights

(to) make the case for	human rights	with/through religious/philosophical arguments	die Menschenrechte	mit religiösen/philosophischen Argumenten	be-gründen
(to) justify		from the perspective of (a particular worldview)		aus der Perspektive (einer bestimmten Weltanschauung)	
		by appealing to human dignity		mit Verweis auf die Menschenwürde	
		by referring to human interconnectedness		die gegenseitige Abhängigkeit der Menschen	
		by referring to a shared/common vulnerability		die allen gemeinsame Verwundbarkeit	

→ Anthropology → Conscience → Constitutional court rulings → Embryo Protection Act → Freedom → Human dignity → Human vulnerability → Religion and state: Religion in the German Basic Law → Religious freedom → Ubuntu

Rights and responsibilities

(to) feel a sense of	duty	towards sb.	eine Verpflichtung für/gegenüber jmdm. empfinden		
	obligation				
(to) have	duties	to the community	Pflichten gegenüber der	Allgemeinheit	haben
	obligations			Gesellschaft	

(to) fulfil (<i>BrE</i>)/ fulfill (<i>AmE</i>) one's (fulfilled)			to society (as a whole)			
(to) subordinate one's interests to the common good				die eigenen Interessen dem Allgemeinwohl unterordnen		
Rights	come with	responsibilities.		Zu Rechten gehören Pflichten.		
	go with	duties.				
	are associated with					
Responsibilities		correspond to rights.		Rechten entsprechen Pflichten.		
Duties						
(to) balance	rights	and duties/ responsibilities		Rechte	und Pflichten austarieren	
	freedoms			Freiheiten		
A Universal Declaration of Human Responsibilities (Proposed by the InterAction Council, 1997)				Die Allgemeine Erklärung der Menschenpflichten (Vorgeschlagen vom InterAction Council, 1997)		

→ Catholic social teaching: Universal purpose of goods → Ethical approaches → Global Ethic Foundation

Human vulnerability

Fragility of life

fragility of life	die	Zerbrechlichkeit	des	Lebens
human fragility		Brüchigkeit		Menschen
		Fragilität		
frailness of human life			Hinfälligkeit menschlichen Lebens	
(to) be a vulnerable being	ein	verwundbares	Wesen sein	
		verletzliches		
(to) face physical decline	körperlichem Verfall entgegensetzen			
(to) be faced with frailty	mit Gebrechlichkeit konfrontiert werden			

→ Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Vulnerability and neediness

neediness	die Bedürftigkeit			
(to) be in need of	protection	auf	Schutz	angewiesen sein
	recognition		Anerkennung	
	affection		Zuneigung	
	love and care		Liebe und Fürsorge	
	solidarity		Solidarität	
	God's grace		die Gnade Gottes	

Dealing with vulnerability

(to) deny			one's vulnerability	seine Verwundbarkeit/Verletzlichkeit leugnen	
(to) push	away	the thought/ idea of		den Gedanken an seine Verwundbarkeit/ Verletzlichkeit	wegschieben
	aside				verdrängen
	back				
(to) block out					

(to) suppress						
(to) repress						
(to) face up to			sich seiner Verwundbarkeit/Verletzlichkeit stellen			
(to) admit						
(to) embrace the brokenness of life/things		die Gebrochenheit	des Lebens		annehmen	
		die Zerbrochenheit			bejahen	
(to) deal with the breakages in life		mit den	Brüchen	im Leben umgehen		
			Bruchstellen			
(to) turn	wounds into pearls	Wunden in Perlen verwandeln (Hildegard von Bingen)				
(to) transform	(St. Hildegard of Bingen)					
(to) hide scars ↔ (to) show scars		Narben verstecken ↔ Narben zeigen				

→ Anthropology → Human fallibility → Transience → Visible mending

Humanism

Worldview

secular	humanism		der	säkulare	Humanismus	
non-religious				nicht-religiöse		
religious				religiöse		
evolutionary				evolutionäre		
		Evolutionshumanismus				
(to) be a	worldview		eine Weltanschauung		sein	
	life stance		eine Lebenseinstellung			
(to) give meaning and shape to one's life			seinem Leben Sinn und Form			geben
						verleihen
(to) reject supernaturalism			den Supranaturalismus ablehnen			
(to) emphasise (to) emphasize	human	freedom	die	Freiheit	des Menschen betonen	
		responsibility		Verantwortung		
		reason		Vernunft		
		dignity		Würde		
		happiness	das Glück			
		well-being	das Wohlergehen			
(to) focus on	human freedom etc.		sich auf menschliche Freiheit usw.		konzentrieren	
	improving social conditions		sich auf die Verbesserung der gesellschaftlichen Verhältnisse			

→ Freedom → Happiness → Human dignity → Human fallibility → Human rights → Human vulnerability → Meaning in life → Posthumanism → Supernaturalism → Transhumanism → Worldviews and life orientations

Celebrations

(to) celebrate major life events		wichtige Ereignisse im Leben feiern		
(to) offer humanist	ceremonies	humanistische	Zeremonien	anbieten
	rituals		Riten	
			Rituale	
	rites of passage		Übergangsriten	

	life celebrations		Lebensfeiern	
	celebrations of life			
(to) celebrate World Humanist Day on the	June	solstice	den Welthumanistentag am Tag der Sommersonnenwende feiern	
	summer			

→ Rites of passage

Spiritual care

(to) provide humanist spiritual care			humanistische Seelsorge betreiben		
secular	spiritual	care giver	der/ die	säkulare	Seelsorger Seelsorgerin
non-religious		caregiver		weltliche	
non-denomin- ational				nicht-religiöse	
				nichtreligiöse	
				konfessionsfreie	
humanist				konfessionslose	
				nicht-konfessionelle nichtkonfessionelle	
				humanistische	

→ Life stories

Humility

(to) make	gestures of	humility	Demutsgesten	machen
		submission	Gesten der Demut	vollziehen
(to) perform	submissive gestures		Unterwerfungsgesten	
			Gesten der Unterwerfung	

→ Amish: Gelassenheit → Monastic life (Buddhism monks and nuns → Prayer: Body Language

Humour

Incongruity, superiority, laughter

(to) see the incongruent in people and situations		erkennen, was bei einem Menschen oder in einer Situation nicht zusammenpasst	
(to) not take oneself too seriously ↔ (to) feel superior to sb.		sich (selbst) nicht so/allzu/zu ernst nehmen ↔ sich jmdm. überlegen fühlen	
(to) make fun of oneself ↔ of others		sich über sich selbst ↔ über andere lustig machen	
(to) laugh	about one's weaknesses	über die eigenen Schwächen lachen	
	at oneself ↔ at others	über sich ↔ über andere	lachen
	with others	mit anderen	
	along with others	mit anderen mitlachen	
	in despair	aus Verzweiflung lachen	

Types of humour

Humour (<i>BrE</i>)	can be...	Humor kann ... sein
Humor (<i>AmE</i>)		
...subtle ↔ crass		... hintergründig ↔ derb

...self-deprecating ↔ overbearing			... selbstironisch ↔ überheblich		
...loving	↔	...bitter	...liebepoll	↔	... bitter
...amiable		...hurtful	... wohlwollend		... verletzend
...gentle		...cutting	... sanft		... schneidend
...good-natured		...biting	... gutartig		... beißend
...good-spirited		...abrasive	... gutmütig		... bissig
...playful		...acerbic	... spielerisch		... scharf
		...sardonic			... sardonisch
		...sarcastic			... sarkastisch
	...vicious	... böartig			
...adaptive ↔ maladaptive			... adaptiv ↔ maladaptiv		
...affiliative ↔ aggressive			... gesellig↔ aggressiv		
...self-enhancing ↔ self-defeating			... selbstverstärkend ↔ selbstzerstörerisch		

→ Bullying: Verbal bullying

Black	humour (<i>BrE</i>)		...		Schwarzer Humor ...	
Dark	humor (<i>AmE</i>)					
Gallows					Galgenhumor ...	
... makes	fun	of	the terrifying.		... macht sich über	das lustig, was einen erschreckt.
	light		taboo	subjects		Tabuthemen lustig.
				topics		

→ Death → Dying

Uses of humour

(to) be	culture-specific		kulturspezifisch	sein		
	culturally dependent		kulturabhängig			
(to) use humour for different purposes in different contexts			Humor in verschiedenen Kontexten für verschiedene Zwecke		nutzen verwenden, ...	
...to amuse sb.			... um jmdn. zu		amüsieren	
					unterhalten	
...(to) demonstrate	one's	cleverness with words	... um seinen Sprachwitz		zu demonstrieren	
...(to) show off		wit			unter Beweis zu stellen	
...to cheer sb. up			... um jmdn.		aufzuheitern	
					aufzumuntern	
...to break the ice (<i>in meetings/at events</i>)			... um das Eis (<i>bei Besprechungen/Veranstaltungen</i>) zu brechen			
...to gain and maintain attention (<i>e.g. in presentations</i>)			... um Aufmerksamkeit zu gewinnen und zu erhalten (<i>z.B. bei Präsentationen/Vorträgen</i>)			
...to bring people together			... um Menschen zusammenzubringen			
...to promote group bonding			... um den Gruppenzusammenhalt zu stärken			
...to hide one's (true) feelings			... seine (wahren) Gefühle zu verstecken			
...to defuse conflict(s)			...um Konflikte zu entschärfen			
...to cope with stress			... um Stress zu bewältigen			
...to expose human	foibles		... um menschliche		Eigenheiten	zu entlarven
	weaknesses				Schwächen	
	inconsistencies				Widersprüche	
	stupidity				Dummheit	

		limitations				Unzulänglichkeiten	
...to undermine	false	authorities	... um	falsche	Autoritäten zu untergraben		
	political			politische			
	religious			religiöse			
...to put others down			... um andere		herabzusetzen		
...to humiliate others					zu erniedrigen		
...to attack sb./sth.			... um jmdn./etw. zu attackieren				
...(to) open up	a fresh perspective on sth.		... eine neue Perspektive			auf etw. zu eröffnen	
...(to) give			... einen neuen Blick				
...(to) offer							
...(to) provide							

→ Church year: Easter → Inspirational quotes → Religious jokes → Parody → Religious satire → Resilience

Humour as a coping mechanism

(to) help	(to) distance oneself from disturbing events		helfen,	Abstand von verstörenden Ereignissen zu		bekommen
						nehmen
	gewinnen					
	(to) relieve	stress		Stress	abzubauen	
		tension(s)		Spannung(en)	zu verarbeiten	
anxiety		Ängste				
(to) cope with grief and loss			Trauer und Verlust zu verarbeiten			
(to) be a(n)	defence (<i>BrE</i>)	mechanism	ein	Abwehrmechanismus		sein
	defense (<i>AmE</i>)					
	protective			Schutzmechanismus		
	coping			Bewältigungsmechanismus		
	coping strategy		eine	Bewältigungsstrategie		

→ Fear and anxiety → Grief and mourning → Resilience

Hutterites

Hutterites				die Hutterer/Huttererinnen		
Hutterian Brethren				die	Hutterschen	Brüder
					Hutter'schen	
(to) be named after		Jakob Jacob	Hutter (c. 1500–1536)	nach Jakob Hutter (ca. 1500–1536) benannt sein		
(to) be part of			the Anabaptist movement	Teil der Täuferbewegung sein		
(to) go back to				auf die Täuferbewegung zurückgehen		
(to) grow out of				aus der Täuferbewegung hervorgehen		
(to) come from						
(to) stem from (stemmed, stemming)						
(to) have one's roots in				seine Wurzeln	in der Täuferbewegung haben	
(to) trace one's roots to					auf die Täuferbewegung zurückführen	
(to) be	relentlessly	persecuted	unerbittlich		verfolgt werden	
	ruthlessly		erbarmungslos			

(to) be one of the historic peace churches		eine der historischen Friedenskirchen sein	
(to) set up (set, set, setting)	communal villages or Bruderhofs ("place of brothers")	Bruderhöfe	gründen
(to) found			
(to) establish		Huttererkolonien	

→ Anabaptists → German titles and German organisations → Intentional communities →
Pacifism → Religious discrimination and persecution → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Hybris (Hubris)

(to) warn	against	hybris	vor	Hybris	warnen
	of	hubris		Hochmut	
		excessive pride		Arroganz	
		arrogance		Anmaßung	
		conceit		Übermut	
		overconfidence		Selbstüberschätzung	
				Vermessenheit	
		excess		Maßlosigkeit	
	transgression	Übertretung			
(to) lose	one's sense of moderation	Maß und Mitte	verlieren		
(to) maintain			wahren		
			bewahren		
(to) tend to megalomania			zum Größenwahn neigen		
(to) play God			Gott spielen		
(to) go beyond		boundaries	Grenzen überschreiten		
(to) overstep (overstepped, overstepping)		limits			
(to) transgress					

→ Icarus → Myth: Interpreting myths → Primeval history: The Tower of Babel (Genesis 11:1-9)
→ Transhumanism

Hymn of the Pearl

Apocryphal text

Hymn	of the		Pearl			der Perlenhymnus					
Song			Soul			das Perlenlied					
						die Hymne (von) der Seele					
						der Seelenhymnus					
(to) be	a	tale		of	salvation		ein Erlösungsmythos			sein	
		myth			redemption						
	found			in the Acts of Thomas		in den/ die	Thomasakten Thomas-Akten		enthalten		
	included								eingefügt		
	embedded								eingebettet		
	incorporated										

→ Bible → Myth

Exile and salvation of the soul

(to) describe the		exile of the soul		body	das Exil der Seele		im Körper	beschreiben
		in the		world			in der Welt	
		salvation	of the soul	die	Erlösung	der Seele		
		redemption						
deliverance	Befreiung							
(to) be	lost	in the material world		in der materiellen Welt		verloren	sein	
	trapped					gefangen		
	imprisoned					eingekerkert		

→ Salvation

The mission

(to) recover	a pearl		eine Perle		zurückholen	
(to) retrieve					zurückgewinnen	
(to) reclaim						
(to) forget	 vergessen			
(to) be reminded of			an ... erinnert werden			
(to) remember			sich	an ... erinnern		
(to) recall				auf ... besinnen		
...one's	mission		... seinen Auftrag			
	origin		... seine Herkunft			
...one's true	self		... sein(e)	wahre(s)		Ich
	identity			eigentliche(s)	Identität	
	nature				Natur	
	destiny and purpose				Bestimmung	

→ Early Christianity → Manichaeism → Myth: Hero's Journey → Symbols

Hypocrisy

hypocrisy				die Heuchelei		
				die Verlogenheit		
				die Scheinheiligkeit		
(to) be	a hypocrite			ein Heuchler/eine Heuchlerin		sein
	hypocritical			heuchlerisch		
	sanctimonious			scheinheilig		
(to) pretend	to be what one is not			vorgeben,	etw. zu sein, man nicht ist	
(to) feign	to believe what one does not			vortäuschen,	etw. zu glauben, was man nicht glaubt	
				heucheln,		
(to) claim				behaupten,		
(to) preach one thing and	do		another	das eine predigen und das andere tun		
	practise (BrE)					
	practice (AmE)					
(to) preach water	and	drink wine	Wasser predigen (,)	und	Wein trinken	
	but			aber		

→ Double standard → Moral integrity → Pharisees: Negative stereotyping

Icarus

flight	of Icarus			der	Flug	des Ikarus	
fall					Sturz		
son of		Daedalus (<i>Latin</i>)			Sohn des		Dädalus
							Daedalus (<i>lateinisch</i>)
		Daidalos (<i>Greek</i>)					Daidalos (<i>griechisch</i>)
skilful (<i>BrE</i>)		craftsman			der	begabte	Handwerker
skillful (<i>AmE</i>)		artist				talentierte	Künstler
		architect					Baumeister
		inventor					Erfinder
(to) make		wings of feathers and wax			sich Flügel aus Federn und Wachs machen		
(to) build					Flügel aus Federn und Wachs		bauen
(to) construct							herstellen
(to) fly too high ↔ too low				zu hoch ↔ zu niedrig fliegen			
(to) get too		close to	the sun	zu nah an	die Sonne	herankommen	
		near	the sea		das Meer		
(to) melt in the sun				in der Sonne schmelzen			
(to) get wet in the sea				im Meer nass werden			
(to) drag sb. down (dragged, dragging)				jmdn. nach unten ziehen			
(to) soar to the sun				sich zur Sonne emporschwingen			
(to) plunge to one's death				in den Tod stürzen			
(to) drown				ertrinken			

→ Hybris (Hubris) → Myth

Idealism

Having ideals

(to) be	idealistic ↔ cynical		idealistisch ↔ zynisch sein		
	an incorrigible idealist ↔ a disappointed idealist/a cynic		ein unverbesserlicher Idealist ↔ ein enttäuschter Idealist/Zyniker eine unverbesserliche Idealistin ↔ eine enttäuschte Idealistin/eine Zynikerin		sein
(to) have	strongly-held	ideals	feste	Ideale haben	
	high		starke		
	high-minded		hohe		
	lofty		hehre		
	noble		hochfliegende		
	grand		unrealistische		
	high-flying				
	unrealistic				
(to) expect	(too) much of oneself and others		(zu) viel von sich und anderen		erwarten
(to) demand			fordern		
			sich und andere überfordern		
(to) have	high	standards	hohe	Maßstäbe	haben

(to) set	the highest		die höchsten		setzen
(to) stay true to	one's ideals		seinen Idealen treu bleiben		
(to) maintain			sich seine Ideale bewahren		
(to) live up to			seinen Idealen gerecht werden		
(to) compromise		seine Ideale	kompromittieren		
(to) give up (on)			aufgeben		

Ideals and reality

(to) come up against	reality	auf die Wirklichkeit/Realität stoßen		
(to) clash with		mit der Wirklichkeit/Realität in Konflikt geraten		
(to) be at odds with one another		miteinander in Konflikt stehen		
(to) bring ideal and reality together		Ideal(e) und Wirklichkeit in Einklang bringen		
(to) make a trade-off between two ideals		zwischen zwei Idealen abwägen		
(to) fail to reach	an ideal	ein Ideal nicht erreichen		
(to) approximate		einem Ideal	näherkommen	
			nahekommen	
sich einem Ideal annähern				
(to) reach		ein Ideal	erreichen	
(to) attain				
(to) realise (BrE) to) realize			verwirklichen	
(to) live in the tension between ideal and reality		in der Spannung zwischen Ideal und Wirklichkeit leben		
(to) be a(n)	realistic idealist	ein realistischer Idealist eine realistische Idealistin		sein
	idealistic realist	ein idealistischer Realist eine idealistische Realistin		

→ Burnout → Dreams → Ethical issues and dilemmas

Identity

Influences

(to) shape		sb.'s identity	jmds. Identität	formen	
				prägen	
(to) be part of			Teil von jmds. Identität sein		
(to) have one's roots in... ↔ (to) be rootless			seine Wurzeln in ... haben ↔ wurzellos sein		
(to) be	exposed to	different influences	verschiedenen Einflüssen ausgesetzt		sein
	shaped by		von verschiedenen Einflüssen geprägt		
	a product of		das Produkt verschiedener Einflüsse sein		
(to) integrate			verschiedene Einflüsse	integrieren	
(to) reconcile				zusammenbringen	
				zusammenführen	

Identity crisis

(to) have	an identity crisis	dine Identitätskrise	haben
(to) experience			erleben

(to) go through		durch eine Identitätskrise gehen
(to) question	who one is	fragen, wer man ist
	one's sense of self	sein Selbstgefühl in Frage stellen
	one's place in the world	nach seinem Platz in der Welt fragen
	one's role in society	seiner Rolle in der Welt

→ Faith: Crisis and loss of faith → Meaning in life: Crisis of meaning

Finding oneself

search	for identity		die Identitätssuche			
quest						
self-identity			die Selbst-Identität			
self-image			das Selbstbild			
self-concept						
finding	oneself		die Selbstfindung			
	one's self					
self-discovery			die Entdeckung des eigenen Ich(s)			
(to) find	oneself		sich selbst		finden	
(to) discover	one's self				entdecken	
	one's place in life		seinen Platz im Leben			
	one's role in society		seine Rolle in der Gesellschaft			
(to) be proud of one's (cultural/religious)		roots	auf	seine(n) (kulturellen/ religiösen	Wurzeln	stolz sein
		background			Hintergrund	
		traditions			Herkunft	
		heritage			Traditionen	
				sein (kulturelles/religiöses) Erbe		
(to) develop	a positive sense of self		ein posi- ves	Selbstempfinden	entwickeln	
(to) form				Selbstgefühl	formen	
(to) construct					bilden	
(to) sort out	one's identity		sich über seine Identität klar werden			
(to) work out			seine Identität	klären		
(to) construct				konstruieren		
(to) define				definieren		
(to) redefine				neu definieren		
(to) see	oneself as...		sich als ...	sehen		
(to) define				definieren		
(to) reinvent				neu erfinden		

→ Angst → Life choices → Life stories → Stories of initiation

Change

(to) remain the same person they were	derselbe/dieselbe bleiben, der/die man war
(to) be a different person from the one they were	ein anderer Mensch sein als der, der man früher war

→ Buddhism: From self to non-self → Life stories

Dimensions

(to) explore the different	aspects	of one's identity	die verschiedenen	Aspekte	der eigenen Identität erkunden
	elements			Elemente	
	facets			Facetten	
	dimensions			Dimensionen	

physical attributes		die Körpermerkmale		
age		das Alter		
age	group	die Altersgruppe		
	cohort	die Alterskohorte		
biological sex (<i>assigned at birth/on birth certificate</i>)		das biologische Geschlecht (<i>bei der Geburt zugeschrieben, auf der Geburtsurkunde</i>)		
first	language	die Erstsprache		
native		die Muttersprache		
accent		der Akzent		
socio-economic status		der sozioökonomische Status		
occupation		der Beruf		
national	origin	die	nationale	Herkunft
ethnic			ethnische	
ethnicity		die ethnische Zugehörigkeit		
gender		das Gender		
		die Geschlechtsidentität		
sexual orientation		die sexuelle Orientierung		
value	orientation	die	Wertorientierung	
values			Werteorientierung	
religious		die	die Religionszugehörigkeit	
spiritual			spirituelle	Zugehörigkeit
philosophical			philosophische	
political			politische	

→ Ethnoreligious groups → Religious affiliation and membership → Values → Worldviews and life orientations

Mixed identities

(to) have	a	mixed	identity	eine	gemischte	Identität	haben
(to) hold		hybrid		hybride			
		split		gespaltene			
	multiple	identities	vielfältige	Identitäten			
	different		verschiedene				
(to) be neither the one nor the other				weder das eine noch das andere sein			
(to) feel at home ↔ (to) feel			out of place	sich zu Hause fühlen ↔		sich fehl am	
			like an outsider	sich zugehörig fühlen ↔		Platze fühlen	
						sich als Außen-seiter/Außen-seiterin fühlen	

Imitation of Christ

imitation of Christi			die Imitatio	Christi
			die Nachahmung	
Christian discipleship			die Nachfolge	
(to) imitate Christ			Christus nachahmen	
(to) follow	the example	of Jesus	dem Beispiel Jesu folgen	
	in the way		Jesus nachfolgen	
(to) model one's	behaviour (<i>BrE</i>)	on Jesus	sich in seinem Verhalten am Beispiel Jesu orientieren	
	behavior (<i>AmE</i>)			

(to) be the hands and feet of Jesus (<i>after a poem/prayer attributed to Teresa of Avila</i>)	die Hände und Füße Jesu sein (<i>nach einem Teresa von Avila zugeschriebenen Gedicht</i>)
--	---

→ Disciples → Gospel poverty

Immortality

Quest for eternal life

(to) live for ever	ewig leben		
(to) become immortal	unsterblich werden		
(to) win	immortality	Unsterblichkeit	erlangen
(to) gain			
(to) achieve			gewinnen
(to) attain			
quest for eternal	life	das Streben	nach ewigem Leben
	youth	die Suche	ewiger Jugend
(to) be an immortalist	Immortalist/Immortalistin sein		

→ Cryonics → Death → Epic of Gilgamesh → Transhumanism

Digital immortality

(to) preserve sb.'s	mind	digitally	jmds.	Geist	digital	bewahren
	personality	in virtual form		Persönlichkeit	in virtueller Form	

→ Life after death

In vitro fertilisation (IVF)

in vitro	fertilisation fertilization (IVF)		die künstliche Befruchtung die In-vitro-Fertilisation
fertility	clinic		die Fertilitätsklinik
	centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)		die Fruchtbarkeitsklinik
IVF			die IVF Klinik
reproduction			die Reproduktionsklinik
			das Kinderwunschzentrum
IVF treatment			die IVF-Behandlung
(to) take	a ripe egg for	fertilisation fertilization	eine reife Eizelle zur Befruchtung entnehmen
(to) remove			
(to) extract			
(to) place the egg in a petri dish with a nutrient solution			die Eizelle in eine Petrischale mit Nährlösung geben
(to) mix sperm with the egg			Samen mit der Eizelle zusammenbringen
(to) combine	sperm and ova outside the body		Samen und Eizelle außerhalb des Körpers vereinigen
(to) unite			

→ Embryo Protection Act → Pregnancy → Prenatal medicine: Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD) → Surrogate motherhood

Incense

(to) burn	incense		Weihrauch		verbrennen
			Räucherwerk		räuchern
	incense	sticks	Räucherstäbchen		
	joss				
	sandalwood		Sandelholz		
	aromatic	substances	Duftstoffe		
	fragrant		wohlriechende	Stoffe	
	perfume			Substanzen	
(to) swing a(n) (swung, swung)		censer	ein Weihrauchfass		schwenken
		incense burner	ein Weihrauchgefäß		
		thurible	ein Räuchergefäß		
			einen Weihrauchkessel		
(to) smell the		aroma	of incense	den Duft	des Weihrauchs riechen
(to) breathe in the		fragrance		den Wohlgeruch	
		scent			
(to) be enveloped by (aromatic/fragrant) clouds					

Inner mission

inner	mission (movement)		die Innere Mission	
home				
(to) believe in the saving power of love (J.H. Wichern)			an die rettende Liebe glauben (J.H. Wichern)	
(to) create an environment in which people can heal			ein Gesamtlebensgefüge herstellen, in dem die Menschen heil werden können	
(to) set up a (set, set, setting)	rescue	home for neglected/ abandoned children	ein Rettungshaus für verwahrloste Kinder	gründen
	salvation			
(to) establish a				
	hostel for itinerant tradesmen		eine Herberge zur Heimat für wandernde Handwerker	

→ Diakonia (Diaconia) → Works of mercy

Inner peace

(to) find	oneself		zu sich selbst	finden
			zu sich kommen	
	contentment		Zufriedenheit	
(to) have	a deep sense of fulfilment		ein tiefes Gefühl der Erfüllung	erlangen
(to) find	<i>(BrE)/fulfillment (AmE)</i>			
(to) achieve	(a sense of)	serenity	Ruhe	
			Gelassenheit	
		tranquillity <i>(BrE)</i>	Ruhe	

		tranquility (<i>AmE</i>)	(inneren) Frieden			
	peace of mind		Seelenfrieden			
	inner	peace	(inneren, seelischen) Frieden			
		quiet	innere Ruhe			
		calm				
		calmness				
			harmony	(eine) innere Harmonie		
	(an) inner balance		(sein) inneres Gleichgewicht			
			innere Ausgeglichenheit			
	equanimity (<i>formal</i>)		Gelassenheit			
			Gleichmut			
	inner strength		innere Stärke			
a serene state of mind		einen gelassenen Gemütszustand erreichen				
(to) achieve a state of inner spiritual grace (Anne Morrow Lindbergh, Gift from the Sea, 1955)			einen Zustand der inneren spirituellen Gnade erreichen (Anne Morrow Lindbergh, Muscheln in meiner Hand, 1955)			
(to) be at peace with oneself			seinen Frieden finden			
			mit sich im Reinen sein			
(to) let go of all negative		thoughts	alle negative(n)		Gedanken	loslassen
		energy			Energie	
All fears		fall away (from sb.).	Alle Ängste		fallen (von jmdm.) ab.	
All worries			Alle Sorgen			
All cares						
All troubles						
All sorrows			Aller Kummer		fällt ab.	
All (my) discontentment falls away.			Alle (meine) Unzufriedenheit			
(to) feel	soothed		sich ruhig und getröstet fühlen			
	that everything is good		fühlen, dass alles gut ist			

→ Angels: Charms, trinkets, worry stones → Celtic spirituality: Celtic evening services → Gardens → Gregorian chant → Happiness → Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth → Meditation → Meditative singing → Monastic life: Monastery stays → Retreats → Shalom → Silence → Solitude → Spirituality → Stoic ethics → Vita activa and vita passive

Inquisition

(to) set up (set, set, setting)	the inquisition (the Holy Office)	die Inquisition (das Heilige Offizium) einrichten	
(to) establish			
Grand Inquisitor		der Großinquisitor	
(to) watch over	the (purity of) the faith	über die Reinheit des Glaubens wachen	
(to) protect		den Glauben	schützen
(to) preserve		die Reinheit des Glaubens	bewahren

→ Counter-Reformation → Heresy → Witchcraft: Witch hunts

Insight dialogue

Interpersonal meditation practice

(to) practise	insight dialogue	to- gether	den Einsichtsdialog	gemeinsam üben	
(to) practice	mindful communication		achtsame Kommunikation		
(to) be an interpersonal meditation practice			eine interpersonale Meditationspraxis sein		
(to) awaken	together		gemeinsam erwachen		
	(inner) wisdom		Mitgefühl		wecken
	compassion (for oneself and others)		Mitgefühl (für sich und andere)		
	insight		Einsicht		

Guidelines

guidelines for insight dialogue:	Leitlinien des Einheitsdialogs:	
insight dialogue guidelines:		
...Pause	... Innehalten	
...Relax	... Entspannen	
...Open	... Öffnen	
...Attune to emergence	... Einstimmen auf das Entstehen	
	... Dem Entstehen vertrauen	
...Listen deeply	... Tief zuhören	
...Speak the truth	... Die Wahrheit	sagen
		sprechen

→ Buddhism → Meditation → Mindfulness

Inspirational quotes

inspirational	quote	(about life, love, happiness, etc.)	der Sinnspruch	(über das Leben, die Liebe das Glück usw.)
motivational	quotation		die Sentenz	
philosophical	saying		die Lebensweisheit	
calendar			die Kalenderweisheit (<i>abwertend</i>)	
			der Kalenderspruch (<i>abwertend</i>)	
adage			die Spruchweisheit	
epigram			das Epigramm (<i>kurzes Sinngedicht</i>)	
philosophical aphorism			der philosophische Aphorismus	
inspiration	calendar		der Spruchkalender	
inspirational	postcard		die	Spruchpostkarte
motivational				Text-Postkarte
(to) be	concise		kurz	sein
	pithy		prägnant	
	memorable		einprägsam	
	funny		lustig	
	amusing		amüsant	
	humorous		humorvoll	
	witty		geistreich	

		witzig	
(to) provide answers to life's big questions		Antworten auf die großen Lebensfragen geben	

→ Life's big questions → Humour → Religion in the social media

Intentional communities

Communal living

(to) set up (set, set, setting)		an intentional community	eine Gemeinschaftssiedlung (auf der Grundlage eines religiösen, weltanschaulichen oder politischen Programms)			gründen
(to) establish			eine	Siedlungsgemeinschaft		
(to) build				Lebensgemeinschaft		
				Lebens- und Arbeitsgemeinschaft		
visionary (residential)		community	die visionäre Kommune			
utopian			die utopische		Gemeinschaft	
millenial			die millenaristische		Kommune	
chiliastic			die chiliastische			
perfectionist			die perfektionistische			
(to) be a(n)	experiment of/in	communal living	ein	Experiment	des Gemein- schaftslebens	sein
	laboratory of			Labor		
			eine	Experimentalsiedlung Experimental-Siedlung		
(to) seek (sought, sought)		a communal way of life	einen gemeinschaftlichen Lebensstil			suchen
(to) adopt		communal living	Gemeinschaftsleben		pflegen	
(to) practise (BrE)					praktizieren	
(to) practice (AmE)						

→ Amish → Arcadia → Ashram → Beguine movement → Ecumenical communities →

Hutterites → Kibbutz → Mennonites → Moravian Church → Simple living →

Transcendentalism → Utopian thought

Back-to-the-land movement

back-to-the-land commune		die Landkommune	
(to) escape from (pollution/city life/crime etc.)		(vor Umweltverschmutzung/Stadtleben/Kriminalität usw.) fliehen	
(to) seek (sought, sought)	the/a simple life	das einfache/ein einfaches Leben suchen	
	to simplify one's life	sein Leben vereinfachen wollen	
	a slower pace of life	einen langsameren Lebensrhythmus	suchen
	a life close to nature	ein naturnahes Leben	
	a life in harmony with nature	ein Leben in Einklang mit der Natur	
(to) recapture the self-reliance of pioneer life		die Selbstständigkeit des Pionierlebens wiedererlangen	

Insularity

insularity		die	Abgeschlossenheit	
			Engstirnigkeit	
isolated	community	die	isolierte	Gemeinschaft
closed-off			abgeschlossene	
closed off				
insular			inselartige	
(to) promote	a culture of cover-up	eine Kultur der Vertuschung		fördern
(to) breed				befördern
(bred, bred)				erzeugen

Intercultural learning

intercultural		learning		das interkulturelle		Lernen		
cross-cultural		understanding		das interreligiöse		Verständnis		
interreligious		awareness		das interweltanschauliche		Bewusstsein		
inter-worldview								
interideological								
inter-ideological								
cultural	appreciation			die kulturelle Wertschätzung				
	exchange			der	kulturelle Austausch			
	dialogue				Kulturaustausch			
						Kulturdialog		
interplay of cultures				das	Wechselspiel		der Kulturen	
					Zusammenspiel			

(to) learn	about	other cultures	(etw./mehr) über Kulturen lernen		
			Kenntnisse über andere Kulturen erlangen		
	from		von anderen Kulturen lernen		
(to) broaden	one's horizons		seinen	Horizont	erweitern
(to) widen	one's perspective			Blickwinkel	

→ Cultural appropriation → Interfaith dialogue → Role reversal and perspective taking → Tolerance

Interfaith celebration and worship

interfaith inter-faith inter faith	celebration	die/das/der interreligiöse	Feier	
	party			
	prayer		Gebet	
	worship		Gottesdienst	
multifaith multi-faith multi faith		multireligiöse		
multireligious multi-religious multi religious				

welcoming people of other faiths to (join in) Christian worship			die liturgische Gastfreundschaft		
(to) hold		a <i>Diwali, Christmas, etc.</i>	eine <i>Diwali-Weihnachts-</i>		machen
(to) celebrate		class party	usw. feier in der Klasse		veranstalten
(to) celebrate in the presence of others			im Beisein anderer feiern		
respectful presence (<i>when visiting worship activities of other faith communities</i>)			die respektvolle Anwesenheit (<i>als Gast bei Kulthandlungen anderer Glaubensgemeinschaften</i>)		
(to) express respect for people and their faiths			Respekt	vor Menschen und ihrem Glauben ausdrücken	
			Achtung		
(to) behave appropriately			sich angemessen verhalten		
(to) respect customs regarding	clothing		die Bräuche und Gepflogenheiten hinsichtlich	Kleidung	beachten
	food and drink			Essen und Trinken	
	gestures			Gesten	
	gender roles			Geschlechterrollen	
	photography			Fotografie	
(to) learn	about	the other faith community	sich über die andere Glaubensgemeinschaft informieren		
	from		von der anderen Glaubensgemeinschaft lernen		
(to) remain loyal to		one's own faith	dem eigenen Glauben treu bleiben		
(to) talk about			über den eigenen Glauben sprechen		
(to) give testimony to one's faith (<i>evangelical terminology</i>)			Zeugnis von dem eigenen Glauben ablegen (<i>evangelikaler Sprachgebrauch</i>)		

→ Chrismukkah → Faith: Faith traditions and communities → Festivals and holidays: Breaks from ordinary life → Interfaith dialogue → Prayer

Interfaith comparisons

(to) compare the ideal of one's own religion/worldview with the reality of another religion/worldview	das Ideal der eigenen Religion/Weltanschauung mit der Wirklichkeit einer anderen Religion/Weltanschauung vergleichen
---	--



(to) compare	like and like	Gleiches mit Gleichem	vergleichen
	ideals with ideals	Ideale mit Idealen	
	practice with practice	Praxis mit Praxis	
	realities with realities	Wirklichkeit mit Wirklichkeit	

→ Comparing and contrasting

Interfaith dialogue

Building bridges

(to) build bridges across	religious	boundaries	Brücken über	religiöse	Grenzen	bauen
	ideological	divides		weltanschauliche	Gräben	

(to) cross			religiöse	Grenzen	über-
			weltanschauliche	Trennlinien	schreiten

→ Intercultural learning

Engaging in dialogue

(to) create a safe space				einen geschützten Raum schaffen			
(to) build		trust		Vertrauen			aufbauen
(to) develop		mutual understanding		gegenseitiges Verständnis			entwickeln
(to) speak as		individuals		als	Einzelperson		sprechen
		representatives of a	group		Vertreter	Gruppe	
			position		Vertreterin einer	Position	
(to) be	positive			positiv		sein	
	respectful			respektvoll			
	non-judgemental non-judgmental			nicht-wertend			
	inclusive			inklusiv			

(to) listen actively			aktiv zuhören		
(to) ask	response	questions	Anschlussfragen stellen		
	follow-up		nachfragen		
(to) use	I-statements		Ich-Botschaften	verwenden	
(to) send				senden	
(to) understand	your own	life	sein eigenes Leben das Leben des anderen		verstehen
	the other person's	values	die eigenen Werte die Werte des anderen		
		beliefs	die eigenen Glaubensüberzeugungen die Glaubensüberzeugungen des/der anderen		
(to) acknowledge	similarities		Ähnlichkeiten	erkennen	
	differences		Unterschiede	anerkennen	

Show openness and interest

Try to learn about and from the other person. Ask open-ended questions about their emotions, beliefs, traditions, etc. Remember: A dialogue is not an interview.

Can	you talk a little* about	what you believe?	Kannst du/Kön- nen Sie	ein wenig/ ein bisschen davon erzählen,	woran du glaubst?	
Could		how you found meaning in life?			wie du Sinn im Leben gefunden hast/Sie Sinn im Leben gefunden haben?	
		your faith (tradition)?		ein wenig/ ein bisschen über	deinen/Ihren Glauben (deine/Ihre Glaubenstra- dition)	erzäh- len?

		your spiritual journey?			deinen/Ihren spirituellen Weg	
		personal philosophy?			deine/Ihre persönliche Philosophie	
In your religion, what is the most beautiful part, the part you value the most?			Was an deiner/Ihrer Religion ist für dich/Sie am schönsten, am wertvollsten?			
How do you feel about...?			Was meinst du/meinen Sie?			
What's your experience as a/of...ing?			Was ist deine/Ihre Erfahrung als/mit ...?			
So** how do you see...?			Wie siehst du/sehen Sie ...?			

* Note how the speaker softens the request and leaves it to the other person how much information they are willing to share.

** Discourse marker marking the beginning of a new part of the conversation

Refer to what you have heard or read and ask for more accurate or complete information

Can you say a bit about...? I have only a (very) vague idea/understanding of...?		Kannst du/können Sie etwas/ein bisschen zu ... sagen? Ich habe da nur sehr vage Vorstellungen.	
<i>Buddhism speaks of a transitional state after death called "bardo", I believe...</i>	+ question	<i>Der Buddhismus spricht, glaube ich, von einem Übergangszustand nach dem Tod, der "Bardo" heißt.</i>	+ Frage
I've heard/read that...		Ich habe gehört/gelesen, dass ...	
As far as I know,...		So weit ich weiß, ...	

Pay attention to your body language.

Maintain eye contact (where culturally appropriate) and adopt open body language. Smile, lean slightly forward, face the speaker with open hands and feet. Avoid looking away or crossing arms or feet.

Use "I" statements

Don't generalise. Don't claim to speak for others.

I can't speak for others but...	Ich kann nicht für andere sprechen, aber ...
I can only speak for myself.	Ich kann nur für mich selbst sprechen.

Talk about your beliefs and convictions...

I	believe in...	Ich	glaube an ...
	trust in/have faith in...		vertraue auf ...
	believe that...		glaube, dass ...
This is something I strongly believe in.		Daran glaube ich ganz fest.	
This is something I feel very strongly about.		Das ist mir ganz wichtig.	

...as well as your uncertainties and doubts.

That's a	tough	one.	Das ist	eine schwierige Frage.
	difficult	question.		schwierig zu sagen.
I've grappled/I've been grappling with this question		for a while now.	Diese Frage beschäftigt mich	schon eine Weile.
		for a long time.		schon länger.
I'm not sure	about...		Ich bin (mir) unsicher bei der Frage...	

		if...		Ich bin (mir) unsicher,		ob...
				Ich weiß nicht,		
I	have (my)	questions	about...	Ich	habe (da meine)	Fragen zu ...
		doubts				Zweifel an ...
	find it difficult to believe that...				habe Schwierigkeiten zu glauben, dass ...	
	don't believe that...				glaube nicht, dass ...	
	don't know if...				weiß nicht, ob ...	

Share an experience or story that is meaningful to you.

I once had a(n)	extraordinary	experience.	Ich hatte (ein)mal ein (ganz)	ungewöhnliches	Erlebnis.
	wonderful			wunderbares	
	incredible			unglaubliches	
	odd			merkwürdiges	
	awful			fürchterliches	
When I was...			Als ich ... war		
The	best	moment came when...	Der	schönste	Moment war, als ...
	worst			schlimmste	
	most intense			intensivste	
I'll never forget...			Ich werde nie vergessen, ...		
Here's a story I love.			Hier ist eine Geschichte, die ich ganz besonders/sehr mag.		

→ Faith: Fath journeys → Life stories

Show active listening

Don't interrupt. Respond to what is being said. Show understanding and appreciation. Reflect emotions and content.

I see (what you mean). Yes, I can see that.		Ich verstehe (, was du meinst/Sie meinen). Ja, das verstehe ich.	
You are concerned that...		Deine/Ihre Sorge ist, dass ...	
Yeah/Right/Exactly/Absolutely.		Ja/Richtig/Völlig richtig.	
That is an important question (you are asking).		Das ist eine wichtige Frage (, die du da stellst/die Sie da stellen).	
This is an important point (you are making).		Das ist ein wichtiger Punkt (, den du ansprichst/Sie ansprechen).	
This is a beautiful, beautiful story.* Thank you for sharing it.		Das ist eine schöne Geschichte, eine wirklich schöne Geschichte. Danke.	
I (really) agree	with you when you say... with your point that/about...	Ich kann dir/Ihnen (da nur) zustimmen,	wenn du sagst/Sie sagen ...
I'm (100 per cent) with you on...		Da bin ich (hundertprozentig) bei Ihnen, ...	

*Note how you can use repetition for emphasis. Repeat *beautiful* slowly in a reflective tone of voice.

Check for understanding and ask for clarification.

If I understand you correctly,...		Wenn ich dich/Sie richtig verstehe, ...	
So* you're saying...		Du sagst/Sie sagen also, ...	
So* would it be true to say that...		Kann man also sagen, dass ...	
Are you saying...?		Sagst du/Sagen Sie, ...?	
Sorry, I did not get ** Sorry, I'm confused	what you said about what you mean by...	Ich habe nicht (ganz) verstanden, was du über ... gesagt hast/Sie über ... gesagt haben	

Sorry, can you explain that again please?***	Kannst du/können Sie das bitte noch einmal erklären?
I'm not sure I got your point. Are you saying...?	Ich weiß nicht, ob ich das richtig verstehe. Sagst du/Sagen Sie, ...

* Discourse marker used to refer back to a point made earlier in the conversation

** Note how the speaker takes the blame for the lack of understanding.

*** Safer than "What do you mean by ...?"

Ask for more information.

Can you say a little more about...?			Kannst du/Können Sie du etwas mehr über ... sagen?		
Can you expand on what you just said?			Kannst du, was du gerade gesagt hast/ Können Sie das, was Sie gerade gesagt haben, noch weiter ausführen?		
You said (that)...			+ follow-up question		+ An schlussfrage
You	mentioned brought up	the point (of/about/ that)	Du hast/ Sie haben	erwähnt, dass ...	
		the story (of/about)		die Geschichte (von/über ...) erwähnt	

Pay attention to your body language.

Make eye contact. Lean forward. Tilt your head. Nod to show encouragement or agreement.

Match your facial expression with what the other person is saying. If it is something happy, smile. If it is something sad, look sad.

Seek common ground

Start with issues most likely to provide common ground.

Let's	start	with something we all seem to agree on...	Fangen wir mit etwas an, worüber wir uns alle einig (zu sein) scheinen.
Shall we		with the question...?	Sollen wir mit der Frage anfangen, ...?
I suggest we		by each saying...	Ich schlage vor, jede(r) sagt zunächst einmal, ...

Acknowledge similarities.

We have a similar story.		Wir haben eine ähnliche Geschichte.	
Similarly, in John's Gospel Jesus says, "... "		Im Johannesevangelium sagt Jesus ähnlich: „...“	
That's the same in my*	family.	Das ist genauso in meiner	Familie.
	congregation.		Gemeinde
What you have said reminds me of...		Was du gesagt hast/Sie gesagt haben, erinnert mich an ...	

* Note how the speaker does not generalize but speaks from personal experience.

→ Comparing and contrasting: Similarities → Interfaith comparisons → Use I statements

Use non-confrontational, bridge-building language. Do not use a term that you know is offensive to the person you are talking to.

Example: Some people find the words *homosexual* and *homosexuality* offensive. In the past, these terms were used by psychiatrists to classify same-sex orientation as a mental disorder.

Assume good intent. If you feel offended, think it possible that the other person did not mean the term in any disrespectful or hurtful way. Confront the issue without being confrontational.

→ Interfaith dialogue: Express disagreement without offending anyone

Explore possibilities for common action.

So* we both agree that...	Wir stimmen also darin überein, dass ...
So* what can we do to...?	Was können wir dafür tun, dass/um ...?

* Discourse marker used to refer back to a point made earlier in the conversation

Conclude on a positive note. Express gratitude.

Thank you so much.	Say what you have learned, what surprised, moved, or inspired you. Be specific. *	Ganz herzlichen Dank.	+ möglichst konkreter Hinweis auf das, was man gelernt hat bzw. was einen bereichert, bewegt oder inspiriert hat.
--------------------	---	-----------------------	---

* For examples see: Tony Blair Institute for Global Change (2017). *Essentials of dialogue*, p. 38. Online at:

<https://institute.global/insight/co-existence/essentials-dialogue>.

Express disagreement without offending anyone

Apologize. Use "I" statements. Use softeners and indirect criticism.

I'm afraid,	I	don't	see it that way.	(Es) tut mir leid,	ich sehe das nicht so.			
I'm sorry,		can't			ich kann das so nicht sehen.			
		have (some*/great) difficulty with...			ich habe da	meine/ einige/ große	Schwierigkeiten mit ...	
		am struggling with...						
		don't understand...			ich verstehe nicht, ...			
Yes, but...	State your contrasting opinion without directly criticizing the other person		Ja, aber ...	+ Formulierung der abweichenden Meinung ohne direkte Kritik an dem anderen				
Not necessarily.			Nicht unbedingt.					
I'm a little* unsure about...			Ich bin (mir) ein bisschen unsicher über ...					
I'm not so sure (about that).			Ich bin mir da nicht so sicher.					
I don't know.			Ich weiß nicht.					
Well,...**			Hmm, ...					
Actually,...**								
In our tradition,... + state your contrasting views without directly criticizing the other person			In unserer Tradition, ... + Formulierung der abweichenden Ansichtigen ohne direkte Kritik an dem/der anderen					

* Softener

** Discourse marker that signals that the speaker is going to express a contrasting opinion

→ Comparing and contrasting: Differences

Take a stand on matters of conscience. Avoid personal attacks. Reject the idea, not the person.

To me, this is a matter of conscience.	Für mich ist das eine Gewissensfrage.
--	---------------------------------------

This is something I (simply) cannot accept.	Das kann ich (einfach) nicht akzeptieren.
---	---

Agree to disagree and suggest a topic that is more likely to lead to agreement.

Let's not get further into this. I don't think we'll be able to agree here/on...	Wir sollten dies nicht weiter vertiefen. Ich glaube hier/bei der Frage ... kommen wir nicht weiter.
I think we'll have to agree to disagree.*	Ich glaube, wir müssen uns darauf einigen, dass wir uns nicht einigen können.
I suspect we won't get any further on this (one/question/problem). So maybe we should look into...	Ich glaube nicht, dass wir hier (bei dieser Frage/diesem Problem) weiterkommen. Vielleicht sollten wir uns mit der Frage beschäftigen ...

* If you want to soften your disagreement even further you might say something like: *I think this might/may be one of those areas where we have to agree to disagree.* Ich glaube, das ist eine der Fragen, bei denen wir uns nicht einig werden.

Deal constructively with misunderstandings

No matter how hard you try to be culturally sensitive, misunderstandings are inevitable in cross-cultural communication. Here are some ways you can deal with them.

Identify the misunderstanding and share responsibility for it.

We seem to be talking past each other.	Ich glaube, wir reden (da) aneinander vorbei.
We seem to have a misunderstanding (of sorts).*	Ich glaube, wir missverstehen uns da (ein wenig).
Do not say: I think you have misunderstood me.	Nicht: Du verstehst mich nicht/Sie verstehen mich nicht.

* Note the use of the first-person plural and the downtoner *of sorts*.

Apologize unconditionally. Keep your apology short and simple. Pause to let it sink in.

I'm sorry I wasn't clear enough.			Entschuldigung. Ich habe mich da nicht ganz klar/klar genug ausgedrückt.		
I'm sorry I hurt your feelings/I offended you. I did not mean to. I'm sorry.			Tut mir leid, dass ich Sie/dich verletzt habe. Das wollte ich nicht. Tut mir wirklich leid.		
Do not say: I am sorry <i>if</i> * I offended you.			Nicht: Es tut mir leid, <i>wenn</i> ich dich/Sie verletzt habe		
I'm sorry,	we turned up in jeans and sweaters.	We didn't realise (<i>BrE</i>)/realize it was a formal thing/occasion.	Entschuldigung,	dass wir in Jeans und Pullover erschienen sind.	Uns war nicht klar, dass es ein förmlicher Anlass ist.
	we aren't dressed for the occasion			dass wir nicht passend angezogen sind.	

*If you use a conditional apology, it may imply that you think the other person is being oversensitive.

Clarify what you meant to say.

I didn't mean to say/imply (that)...	Ich wollte nicht sagen, dass ...
What I mean(t) to say was (that)...	Ich wollte sagen, dass ...

What I'm trying to say is (that)...	Was ich (damit) sagen möchte, ist, dass...
-------------------------------------	--

Provide cultural background information where appropriate.

I just assumed (that)...	Ich habe (einfach) angenommen, dass ...
I just took it for granted...	Ich habe (einfach/stillschweigend) vorausgesetzt, dass ...
Back home, you see, we... + <i>explanation of how things are done in your country</i>	Bei uns ... + <i>Erläuterung dessen, was im eigenen Heimatland üblich ist</i>

→ Francis of Assisi: Francis and the Sultan → Interfaith celebration and worship

Interpictorial references

interpictorial	reference	to...	der interpikturale Bezug	auf ...
		between...		zwischen ...
	connection link	between...	die interpikturale Verbindung zwischen ...	
(to) make connections between different images			zwischen verschiedenen Bildern Verbindungen herstellen	

→ Intertextual references

Intertextual references

intertextual		reference	to...		der intertextuelle Bezug auf ...				
			between...						
		connection		with...		die intertextuelle Verbindung		mit ...	
		link		between...				zwischen ...	
(to) be	based		on...		auf ... basieren				
	loosely based				auf Grundlage von ... entstanden sein				
					sich lose auf ... stützen				
	inspired by		von ... inspiriert sein						
(to) draw	on				... verwenden				
	upon				... heranziehen				
	from				auf ... zurückgreifen				
					aus ... schöpfen				
(to) loosely follow the			plot		of...		locker der Handlung von ... folgen		
			story						
			story-line story line						
(to) be	adapted		from...		von ... adaptiert		sein		
	an adaptation				eine Adaptation von ...				
	a	parallel	text		to...		ein Paralltext		zu ...
			version				eine Parallelversion		
		counter-text		ein Gegentext					
		counter-version		eine Gegenversion					
		counter version							
(to) reference sth.					auf etw. verweisen				
					sich auf etw. beziehen				

(to) refer (referred)	to...	sich auf ... beziehen
(to) allude		auf ... anspielen
(to) be an allusion		eine Anspielung auf ... sein
(to) echo... (echoes)		... anklingen lassen
(to) quote	from...	aus ... zitieren
(to) be a quote quotation		ein Zitat aus ... sein

→ Book of Job: Job in modern literature → Interpictorial references → Translations, adaptations, reinterpretations

Investiture controversy

investiture		controversy		der Investiturstreit				
		contest						
(to) be a power struggle between		church and state pope and emperor		ein Machtkampf zwischen		Kirche und Staat Papst und Kaiser	sein	
Salian	emperors			die salischen Kaiser				
Salic	dynasty			die Salier				
(to) have the right to		nominate	bishops	das Recht haben,	Bischöfe	zu ernennen		
		appoint	abbots		Äbte			
		install	abbesses		Äbtissinnen	einzusetzen		
		invest	church officials		Kirchenämter zu besetzen			
(to) present the bishop with a		staff	and a ring	dem Bischof Stab und Ring überreichen				
		crozier crozier						
(to) swear (swore , sworn)		fealty/an oath of fealty		to the ruler	dem Herrscher	Treue/einen Lehnseid		schwören
		an oath of fidelity				einen Treueid		
(to) appoint a layman as bishop				einen Laien zum Bischof ernennen				
(to) accept		lay investiture (the investiture of a cleric by a layman)		die Laieninvestitur (die Einsetzung eines Geistlichen durch einen Laien)			anerkennen	
(to) ban (banned, banning)							verbieten	
(to) do away with							abschaffen	
(to) abandon								

→ Concordat of Worms (1122) → Going to Canossa → Religion and state → Simony

Iona Community

Network community

(to) be a	network	community	eine	Netzwerkgemeinschaft Netzwerk-Gemeinschaft	sein
				Netzwerk-Kommunität	
	gathered and scattered			versammelte und verstreute Gemeinschaft	

Gathered community

(to) meet	online and in person		online und persönlich		zusammen- kommen	
(to) gather	in local and regional groups (family groups)		in lokalen und regionalen Gruppen (Familiengruppen)			
	in prayer circles		in Gebetskreisen			
	on Iona for a week of community living		auf Iona für eine Woche Gemeinschaftsleben			
(to) connect people in prayer across continents			Menschen über die Kontinente im Gebete verbinden			
(to) have	three residential		centre(s) (BrE)	drei Heime		haben
(to) run	an	adventure		center(s) (AmE)	ein	Abenteuerzentrum
		outdoor activity			Outdoor-Zentrum	unterhalten
	one's own publishing house (Wild Goose Publications)			einen eigenen Verlag (Wild Goose Publications)		

→ Home groups

Scattered community

(to) be	spread	across	the world	in der ganzen Welt verstreut sein
	scattered	all over		
	dispersed			

Levels of commitment

(to) have	different levels of commitment		verschiedene Grade der Verpflichtung	haben
(to) offer				bieten
(to) have	members		Mitglieder	haben
(to) include	associate members		assoziierte Mitglieder	umfassen
	young adults (Young Adults Group)		junge Erwachsene (Gruppe junger Erwachsener)	
	friends		Freunde	
	paid and unpaid staff		bezahltes und unbezahltes Personal	

→ Volunteering

Living by the Rule

(to) commit oneself to a common Rule of Life			sich auf eine gemeinsame Lebensregel verpflichten			
(to) work for	justice and peace		für	Frieden und Gerechtigkeit		arbeiten
	the renewal /the rebuilding of community			die Erneuerung des Gemeinschaftslebens		
	the renewal of worship			gottesdienstliche		
	liturgical renewal			liturgische		
(to) account to/with one another for one's use of		time	sich gegenseitig Rechenschaft ablegen über seinen Gebrauch		von Zeit	
		money			von Geld	
		the earth's resources			der Ressourcen der Erde	
(to) share deeply personal matters			sich über sehr persönliche Dinge austauschen			

→ Bible: Bible study → Celtic Spirituality movement → Colony of heaven (Philippians 3:20) → Ecumenical Movement: Ecumenical communities → Justice → Monastic Life (Christianity):

Rule of Saint Benedict → Prayer → Retreats → Shalom → Vita activa and vita passiva → Volunteering

Islam

Submission

Islam (<i>Arabic</i>): submission	to	the will of God	Islam (<i>arabisch</i>): die Unterwerfung unter	Willen Gottes
(total) surrender		God's will	die (völlige) Hingabe an den	
(to) submit (submitted, submitting)			sich dem Willen Gottes	unterwerfen
(to) surrender				ergeben

→ Definitions: Etymology

Followers of Islam

Muslim , <i>adj</i>	muslimisch
Islamic , <i>adj</i>	islamisch
Muslim , <i>noun</i>	der Muslim/die Muslimin
	der Moslem/die Moslemin
Muslima , <i>noun</i>	die Muslima

→ Religious followers

Branches, schools, movements

Sunni , <i>adj</i>	sunnitisch
Sunni Muslim Sunni Sunnite	der Sunnit/die Sunnitin

Shiite , <i>adj</i> Shia , <i>adj</i>	schiitisch
Shia Muslim , <i>noun</i> Shia , <i>noun</i> Shiite , <i>noun</i>	der Schiit/die Schiitin

→ Alevism

Sufi , <i>adj</i>	sufistisch Sufi-...
Sufi , <i>noun</i>	der/die Sufi der Anhänger/die Anhängerin des Sufismus

→ Dervish orders → Mystical experience

Salafist , <i>adj</i> (<i>from Arabic predecessor, ancestor</i>)	Salafistisch (<i>von arabisch Vorfahre</i>)
Salafist , <i>noun</i>	der Salafist/die Salafistin
Wahhabi , <i>adj</i>	wahhabitisch, <i>Adj</i>
Wahhabi , <i>noun</i>	der Wahhabit/die Wahhabitin

Muslim Brothers	die Muslimbrüder
Muslim Brotherhood	die Muslimbrüderschaft

Islamist, <i>adj</i>	islamistisch
Islamist, <i>noun</i>	der Islamist, <i>m</i> , Islamistin, <i>f</i>

jihadist, <i>adj</i>	dschihadistisch, <i>Adj</i>
jihadist, <i>noun</i>	der Dschihadist/die Dschihadistin

→ Fundamentalists → Jihad → Religion: Branches, schools, denominations

Sunnah

Sunnah (<i>Arabic</i> : habit, usual practice, traditional norm and custom)	Sunna (<i>arabisch</i> : Brauch, gewohnte Handlungsweise, überlieferte Norm)
traditions and practices of the prophet Muhammad	die Überlieferungen und Lebensweise des Propheten Mohammed
model for Muslims to follow	das Vorbild für Muslime

→ Hadiths

Islam: → Bridge of Siraat → Buraq → Crusades → Dar al-Harb → Dar al-Islam → Dervish orders → Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice) → Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking) → Five pillars of Islam → Gardens: Islamic gardens → Hadiths → Islamic dress code → Islamic law → Jerusalem → Jihad → Mahdi → Mosque → Muhammad → People of the Book → Ritual slaughter → Quran (Koran) → Ummah

Islamic dress code

dress code			die Kleiderordnung		
(to) wear	Islamic	dress	islamische	Kleidung	tragen
	Muslim	clothing	muslimische	Bekleidung	
	religious	outfit	religiöse		
	faith-based	garment			
(to) dress	modestly		sich	züchtig/	kleiden
	in a modest way			sittsam	anziehen
				zurückhaltend	
(to) cover up			verhüllen		
			sich verhüllen		
(to) be	unveiled		unverschleiert	sein	
(to) go				gehen	

Hijab

(to) wear ↔ (to) take off / (to) remove	the hijab	den Hijab	tragen ↔	entfernen
	a headscarf (headscarves, <i>pl</i>)	ein Kopftuch		abnehmen
	a headdress	eine Kopfbedeckung		ablegen
	a head covering			
(to) cover the hair and chest		Haar und Brust bedecken		

Niqab

(to) wear a	face veil	einen Gesichtsschleier	tragen
	Niqab (a face covering with only a slit for the eyes)	einen Nikab (eine Gesichtsbedeckung, bei der nur ein Sehschlitz frei bleibt)	
	face-covering veil	eine Gesichtverschleierung	

Khimar

(to) wear a khimar	einen Chimar tragen
(to) cover the body from head to waist	den Körper vom Scheitel bis zur ,Taille verhüllen

Chador

(to) wear a black chador	einen schwarzen Tschador tragen
(to) wrap oneself in a chador (wrapped, wrapping)	sich ein einen Tschador hüllen
(to) cover the whole body from head to ankles	den ganzen Körper vom Scheitel bis zum Knöchel verhüllen

Burqa

(to) wear	a burqa (a full-body veil with mesh netting for the eyes)		eine Burka (eine Ganzkörperverschleierung mit Gitter vor den Augen)		tragen
	full body	veil	(eine)	Vollverschleierung	
	all-covering			Ganzkörperverschleierung	
fully veiled women			vollverschleierte Frauen		
women in full-body veil					

Islamic swimwear

(to) wear	a modest swimsuit	einen züchtigen/einen sittsamen Badeanzug	tragen
	modest swimwear	züchtige/sittsame Badekleidung	
	modest beach clothes	züchtige/sittsame Strandbekleidung	
	full-body Islamic swimwear (burkini)	einen islamischen Ganzkörperbadeanzug (Burkini) tragen	
	body-covering Islamic swimwear (burkini)		

Scull caps

(to) wear a	skullcap	eine Gebetskappe	tragen
	skull cap	ein Gebetskäppi (umgangssprachlich)	
	prayer cap	eine Gebetsmütze	
	Taqiyah	eine Takke	

Ban on religious dress

(to) ban (banned, banning)	headscarves	from/at public schools	Kopftücher	an öffentlichen Schulen/
			Kopf- oder	

(to) outlaw	head or face-coverings	from/in universities, etc.	Gesichtsverschleierung	Universitäten usw. verbieten
ban on headscarves, <i>noun</i>			das Kopftuchverbot	
curb on religious dress, <i>noun</i>			die Beschränkung(en)	religiöser Kleidung
				gegen religiöse Kleidung

Islamic law

Sharia

(to) introduce	sharia (Islamic law)		die Scharia (islamisches Recht, islamisches Gesetz)		einführen
(to) impose					verhängen
religious	police		die Religionspolizei		
morality			die Moralpolizei		
vice cops			die Sittenpolizei		
morality enforcer			der Sittenwächter/die Sittenwächterin		
(to) go on	nightly patrols		auf nächtliche Streife gehen		
(to) conduct			nächtliche Streifen durchführen		
(to) maintain strict moral standards			über die Einhaltung strenger Moralvorschriften wachen		
(to) set up (set, set, setting)		Islamic	courts	islamische Gerichte	einrichten
		Sharia		Scharia-Gerichte Schariagerichte	
(to) establish					
(to) introduce		(draconian) Islamic punishments		(drakonische) islamische Strafen	einführen
(to) enforce					durchsetzen
(to) implement					umsetzen
(to) impose					verhängen
(to) inflict					

Fatwas

(to) pronounce on Islamic law		eine Stellungnahme zu Fragen des islamischen Rechts abgeben		
(to) produce a	fatwa	eine Fatwa	verfertigen	
(to) issue a	ruling	ein Rechtsgutachten	erlassen	
	legal opinion		verhängen	
			ein religiöses Dekret erlassen	
			eine Rechtsauskunft geben	
Islamic ruling on sth.		das islamische Rechtsgutachten	über etw. zu etw.	
legal scholar		der/die Rechtsgelehrte		

Dietary laws

(to) comply with Islamic dietary laws		islami- schen	Speisegesetzen	entsprechen
			Speisevorschriften	
(to) be	halal (<i>Arabic</i> : lawful, permissible)	halal (<i>arabisch</i> : rein, erlaubt)		sein

	haram (<i>Arabic</i> : unlawful, forbidden)	haram (<i>arabisch</i> : unrein, verboten)	
--	--	---	--

→ Purity and impurity → Ritual slaughter

Corporal punishment

corporal punishment	die körperliche Züchtigung		
flogging	das Auspeitschen		
	die Auspeitschung		
(to) flog sb. (flogged)	jmdn. auspeitschen		
lash, noun	der Peitschenhieb		
caning	die Prügelstrafe		
(to) cane sb.	jmdn. mit dem Rohrstock	schlagen	
		züchtigen	

Amputation

amputation			die Amputation		
(to) cut off the	hands	of thieves	Dieben die	Hände	abhacken
(to) amputate the	feet			Füße	amputieren

Stoning

stoning			die Steinigung	
(to) stone	adulterers	(to death)	Ehebrecher/Ehebrecherinnen	steinigen
	adulteresses		Ehebrecherinnen	
	gays		Schwule	
(to) have sex outside marriage			außerhalb der Ehe Sex haben	
(to) have extramarital sex			außerehelichen Geschlechtsverkehr haben	
(to) commit adultery (committed)			Ehebruch begehen	

Ithaca

Odysseus' long return to Ithaca as a metaphor for the journey of life	Odysseus' lange Heimkehr nach Ithaka als Metapher für die Lebensreise
(to) face struggles and obstacles	sich Kämpfen und Hindernissen stellen müssen
(to) not hurry the voyage	die Reise nicht beschleunigen
(to) be enriched by the journey	durch das Reisen Bereicherung erfahren

→ Metaphors → Pilgrimage

Jacob's Ladder (Genesis 28:10–25)

Jacob's Ladder (to Heaven)					die	Jakobsleiter		
						Himmelsleiter		
Jacob's	dream	of	ladder	to heaven	Jakobs	Traum	einer	Himmelsleiter
	vision	a	stairway			Vision		Himmelstreppe
(to) lead	to heaven				in den Himmel führen			
(to) reach					bis zum Himmel reichen			

(to) go	up and down the	(celestial) ladder	die	Leiter (Himmelsleiter)	auf- und absteigen
(to) travel (travelling)		(celestial) stairway		Treppe (Himmelstreppe)	
(to) ascend and descend on the					
(to) link heaven and earth			Himmel und Erde verbinden		

→ Heaven → White Crucifixion (Marc Chagall)

Jainism

Names

Jainism	der	Jainismus Dschainismus	
		Jinismus Dschinismus	
Jaina	der/die	Jaina Dschaina	
Jina (<i>Sanskrit</i> : conqueror): person who has achieved enlightenment		Jina	(Sanskrit: Sieger): Person, die Erleuchtung erlangt hat
		Dschina	

Origin

(to) begin	in the Indian subcontinent			auf dem indischen Subkontinent beginnen		
(to) start	as a reform movement within Hinduism			als	Reformbewegung	innerhalb des Hinduismus entstehen
(to) develop					Erneuerungsbewegung	
(to) originate						
(to) arise						
(to) develop	into a(n)	distinct	religion	sich zu einer eigenen/eigenständigen Religion entwickeln		
(to) grow		separate		zu einer eigenen/eigenständigen Religion werden		
		independent				
(to) share beliefs		with Hinduism and Buddhism		Gemeinsamkeiten mit Hinduismus und Buddhismus haben		
(to) have beliefs in common						
(to) reject the authority of the		Vedes	die Autorität der	Veden	ablehnen	
		Brahmin priests		brahmanischen Priester		

→ Buddhism: Karma → Buddhism: Samsara → Castes → Hinduism: Paths to liberation → Hinduism: The four ashramas (stages of life) → Mandala → Mudras → Schisms

Religion of self-help

(to) have no	gods	that will help human beings	keine	Götter	haben, die den Menschen helfen
	spiritual beings			spirituellen Wesen	
(to) be a religion of	self-help		eine Selbsterlösungsreligion		sein
	self-salvation		eine auf Selbsterlösung gerichtete Religion		

→ Salvation

Tirthankaras

Tirthankaras (<i>Sanskrit: ford-makers, ford finders; all 24 Tirthankaras are male.</i>)			Tirthankaras (<i>Sanskrit: Furtbereiter; alle 24 Tirthankaras sind männlich.</i>)		
spiritual	teacher		der spirituelle	Lehrer	
	master			Meister	
enlightened human being			der erleuchtete Mensch		
(to) lead	the way	across the river of	den Weg	über den Fluss der Wiedergeburten	zeigen
(to) show		reincarnation			weisen
(to) point		to enlightenment		zur Erleuchtung	
(to) follow the Tirthankaras' teachings			den Lehren der Tirthankaras folgen		

Ethical principles

(1) non-violence (ahimsa: the cardinal/most basic/most fundamental principle)	(1) die Gewaltlosigkeit (ahimsa: das wichtigste Grundprinzip)
(2) truth (satya)	(2) die Wahrhaftigkeit (satya)
(3) non-stealing (acharya or asteya)	(3) das Nichtstehlen (acharya oder asteya)
(4) celibacy/chastity (brahmacharya)	(4) die Ehelosigkeit/Keuschheit (brahmacharya)
(5) non-attachment/non-possession (aparigraha)	(5) die Nichtanhaftung/das Nichtanhaften/die Besitzlosigkeit (aparigraha)

→ Ahimsa → Buddhism: Detachment → Buddhism: The Five Precepts → Lying → Marriage → Responsible sexuality

Greater and lesser vows

(to) have	strict		rules for monks and nuns	strenge		Regeln für Mönche und Nonnen	haben
	rigorous			strikte			
	demanding						
	less	strict	rules for lay people	weniger	strenge	Regeln für Laien	
		rigorous			strikte		
		demanding					
more moderate		leichtere					
(to) take the		greater	vows (<i>monks/nuns</i>)	die großen Gelübde (<i>Mönche/Nonnen</i>)		auf sich nehmen	
(to) follow the		major				befolgen	
(to) observe the							
(to) adhere to		lesser	vows (<i>lay people</i>)	die kleinen Gelübde (<i>Laien</i>)			
		minor					
		small					

→ Laity → Monastic life (Christianity)

Vegetarianism

(to) follow a	lacto-vegetarian		diet	sich	lakto-lacto-	vegetarisch	ernähren
	vegan				vegan		
(to) not eat		root vegetables	kein Wurzelgemüse essen				
(to) abstain	from		auf Wurzelgemüse verzichten				

(to) refrain			
--------------	--	--	--

→ Ahimsa → Vegetarianism → Veganism

Jehovah's Witnesses

Name and origin

Jehovah's Witness (Isaiah 43:10)		der Zeuge Jehovas/die Zeugin Jehovas (<i>Eigenbezeichnung</i> : Jehovas Zeuge/Jehovas Zeugin; Jesaja 43,10)
(to) develop	from the Bible Student movement	aus der Bibelforscherbewegung hervorgehen
(to) originate		

→ Bible Student movement

Use of the name "Jehovah"

(to) use the name "Jehovah" for God	den Gottesnamen „Jehova“	gebrauchen verwenden
(to) combine the consonants of "YHWH" and the vowels of "Adonai" (my Lord)	die Konsonanten von „JHWH“ und die Vokale von „Adonai“ (mein Herr)	miteinander verbinden
The vowels points indicate that the tetragrammaton should be read as "Adonai".	Die Vokalpunkte zeigen, dass das Tetragramm als „Adonai“ gelesen werden soll.	

→ God: God's names: Judaism and Christianity

Congregations

(to) meet in/at Kingdom Halls				in Königreichssälen zusammenkommen	
(to) have no clergy				keine Geistlichen	haben
				keinen Klerus	
(to) be led by (male) elders and ministerial servants				von Ältesten und Dienern geleitet werden	
(to) make	a shepherding visit/ shepherding call	to	sb.	bei jmdm. einen Hirtenbesuch	machen
(to) do		with			durchführen
		on			
(to) shun sb. (shunned, shunning)				jmdm. die Gemeinschaft entziehen	
(to) disfellowship sb. (disfellowshipped, disfellowshipping)					
(to) be forbidden to have contact(s) with sb.				keinen Kontakt mit jmdm. haben dürfen	
(to) support ↔ (to) control members				Mitglieder unterstützen ↔ kontrollieren	

→ Cults → Gender and Religion → Laity

Proselytizing

(to) go		door-to-door		von Tür zu Tür gehen	
		from door to door			
(to) hold up the Watchtower (to passers-by)				den Wachturm	hochhalten
					Passanten/Passantinnen entgegenhalten
(to) give	out	religious literature	to sb.	religiöse Literatur	an jmdn. verteilen
(to) hand		flyers		Flver	

		fliers			jmdm. in die Hand drücken
(to) distribute		leaflets		Prospekte	
		brochures		Broschüren	
		pamphlets		Hefte	

→ Missionary work: Proselytising

Ban on blood transfusions

ban (<i>noun</i>) on blood transfusions			das Verbot von Bluttransfusionen	
(to) refuse	blood	transfusions	Bluttransfusionen	ablehnen
(to) reject		products	Blutprodukte	verweigern
(to) deny				
(to) have	a blood trans- fusion	against (the parents') wishes	eine Bluttransfusion gegen den Willen (der Eltern) erhalten	
(to) be given				

→ Medical ethics

Jerusalem

Meeting point of religions

(to) be the	meeting point		of three world religions	der Treffpunkt	dreier Weltreligionen sein
	hub			der Knotenpunkt	
	intersection			der Schnittpunkt	
	place where three world religions intersect				
(to) be	holy	to Judaism, Christianity and Islam	dem Judentum, Christentum und Islam heilig sein		
	sacred				

→ Sacred: Sacred sites

City of David

City of David	die	Davidstadt
		Stadt Davids
(to) conquer Jerusalem (2 Samuel 5:6-7)	Jerusalem erobern (2. Samuel 5,6-7)	
(to) bring the ark to Jerusalem (2 Samuel 6)	die Bundeslade nach Jerusalem bringen (2. Samuel 6)	

→ Ark of the Covenant → David

Temple Mount

(to) be allowed on	the Temple Mount		den Tempelberg	betreten dürfen
	Haram esh-Sharif (<i>Arabic</i> : The Noble Sanctuary)		den Haram asch-scharif (<i>arabisch</i> : edles Heiligtum)	
(to) pray on			auf dem Tempelberg	beten
			auf dem Haram asch-scharif	
(to) be the site of the	first temple/ Temple of Solomon/ Salomon's temple	der Ort	des ersten Tempels/ von Salomons Tempel/ des salomonischen Tempels	sein
	second temple		des zweiten Tempels	

	God's footstool (Lamentation 2:1)		Gottes Fußschemel (Klagelieder 2,1)	
(to) consider a site too holy to tread upon		einen Ort als so heilig ansehen, dass man ihn nicht betreten darf		
(to) be (not) allowed to enter the temple area		den Tempelbereich (nicht) betreten dürfen		
(to) accidentally step into the	inner sanctum	versehentlich das	innerste Heiligtum	betreten
	inner sanctuary			
	Holy of Holies		Allerheiligste	
(to) pray at the	Western Wall	an der Klagemauer beten		
	Wailing Wall			
western retaining wall of the second temple		die westliche Befestigungsmauer (des zweiten Tempels)		
(to) remember	the destruction of the second temple by the Romans in A.D. 70	der (<i>Genitiv</i>) Zerstörung des zweiten Tempels durch die Römer im Jahr 70 n.Chr. gedenken		
(to) mourn		die Zerstörung des zweiten Tempels durch die Römer im Jahr 70 n.Chr. beklagen		
(to) place	a prayer note in/into a crack in the Western Wall	einen Gebetszettel in eine Fuge der Klagemauer stecken		
(to) put				

→ Buraq → Messiah: The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2-4) → Prayer: Body Language: Swaying (Judaism) → Religious architecture

Dome of the Rock				der Felsendom		
the golden dome				die goldene Kuppel		
(to) be believed to be the spot/site/ place	where God formed Adam out of the dust of the earth			als der Ort gelten,	an dem Gott Adam aus dem Staub der Erde bildete	
	where Abraham prepared to sacrifice his son Isaac (Genesis 22:1–19)				an dem Abraham sich anschickte, seinen Sohnes Isaak zu opfern (1. Mose 22,1–19)	
	from which Muhammad	went	to hea- ven		von dem aus	fuhr
		rose			Mohammed in	aufstieg
		ascended	den Himmel		hinaufstieg	

→ Abrahamic religions → Biblical patriarchs and matriarchs → Binding of Isaac (Genesis 22:1-19) → Creation: The creator as artisan → Muhammad

<i>Al-Aqsa Mosque</i>	<i>die Al-Aqsa Moschee</i>
(to) be the third holiest site in Islam	der drittheiligste Ort im Islam sein

Church of the Holy Sepulchre

The Church of the Holy Sepulchre...		Die Grabeskirche...		
...is believed to contain the sites where Jesus was	crucified.	...soll die Stätten enthalten, an denen Jesus	gekreuzigt	wurde.
	buried.		begraben	
	resurrected.		auferweckt	

→ Resurrection

Jesus' death (interpretations)

Atonement

(to) use the song of the suffering servant (Isaiah 53:4-5) to interpret Jesus'			death	das Lied vom leidenden Gottesknecht (Jesaja 53, 4-5) heranziehen, um Jesu	Tod	zu deuten
			mission		Sendung	
(to) describe	Jesus as a man of sorrows			Jesus als Schmerzensmann		beschreiben
(to) refer to						bezeichnen
(to) bear (bore, born)	the pain	of the world	den Schmerz	der Welt tragen		
	the sins		die Sünden			
(to) take sins upon oneself				Sünden auf sich nehmen		
(to) die		for the sins of humankind	für die Sünden der Welt sterben			
(to) atone			die Sünden der Welt sühnen			
(to) die as	atonement		als Sühnopfer		für die Sünden der Menschheit sterben	
	a divine sacrifice*		als göttliches Opfer			

* Note the difference between "sacrifice" and "victim".

→ Scapegoats: Leviticus 16:1-34

Martyrdom

(to) see Jesus' death as		martyrdom	Jesu Sterben als	Märtyrertod	verstehen
		a consequence of his life and message		Folge seines Lebens und seiner Botschaft	
(to) be	politically incorrect		politisch unbequem		sein
	a threat to the powers that be		eine Bedrohung für die Mächtigen		
	a victim* of	violence and injustice	Opfer von Gewalt und Ungerechtigkeit		

* Note the difference between "sacrifice" and "victim".

Hero's journey

(to) see	Jesus' life and death in terms of the hero's journey	Jesu Leben und Tod als Heldenreise		sehen
(to) view				
(to) understand	Jesus' suffering, death and resurrection as the culmination as the hero's journey of transformation	Jesu Leiden, Tod und Auferstehung als Höhepunkt der Verwandlung des Helden		verstehen

→ Christ figure → Church year: Good Friday → Jesus' ministry → Kingdom of God → Myth: Hero's journey → Resurrection → Stations of the Cross → White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus' descent into hell

Jesus' descent into hell	die Höllenfahrt Jesu
--------------------------	----------------------

(to) descend	into hell		in die Hölle	hinabsteigen
	to the dead		in das Reich des Todes	
(to) have a weak biblical basis			eine schwache biblische Basis haben	
(to) preach to the spirits in prison (1 Peter 3:19–20)			den Geistern im Gefängnis predigen (1. Petrus 3, 19–20)	
(to) free	the souls of the patriarchs/ matriarchs/ prophets etc.	from limbo	die Seelen der Erzväter und - mütter/Propheten/ Prophetinnen aus dem Limbo	befreien
(to) liberate				
(to) deliver				
(to) rescue				retten

→ Apostles' Creed → Biblical patriarchs and matriarchs → Hell → Limbo → Prophets → Soul

Jesus in Islam

(to) call Jesus “Isa ibn Maryam” (<i>Arabic</i> : Jesus, son of Mary) (Surah 2:87)			Jesus „Isa ibn Maryam” (<i>arabisch</i> : Jesus, Sohn der Maria) nennen (Sure 2,87)		
(to) deny Jesus’		divinity	Jesu	Göttlichkeit	ablehnen
		sonship of God		Gottessohnschaft	bestreiten
		death on the cross (Surah 4:157–158)		Kreuzestod (Sure 4: 157–158)	
(to) affirm Jesus’ humanity				Menschsein	bejahen
				Menschheit	
(to) see Jesus as		a great prophet	Jesus als	bedeutenden Propheten	sehen
		the perfect human being		vollkommenen Menschen	
(to) be	born	by a virgin	von einer Jungfrau		geboren werden
		under a date tree	unter einem Dattelbaum		
	raised (up) to God		zu Gott erhoben werden		
(to) do		miracles with God’s permission	mit Gottes Erlaubnis Wunder		tun
(to) work					vollbringen
(to) perform					bewirken

→ Jesus' ministry: Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker → Son of God

Jesus in Judaism

(to) see	Jesus as	a	Jew among Jews	Jesus als	Juden unter Juden sehen/betrachten	
(to) view			fellow-Jew		jmdn. sehen/betrachten, dem man als Jude/Jüdin verbunden ist	
					Mitjuden	sehen
					jüdischen Bruder	betrachten
					seinen großen Bruder	
					Leuchte des Judentums	
		Jewish brother				
		one's elder brother				
		a shining light of Judaism				

→ Jesus in the visual arts: Figures → White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus in the movies

Jesus films

Bible	film	der Bibelfilm
biblical drama	movie	
cinematic adaptation of the gospel		die Verfilmung des Evangeliums
cinematic epic		der Monumentalfilm
Jesus film genre		die Gattung des Jesus-Films
Jesus-story film		die Verfilmung des Lebens Jesu

Jesus portrayals

Jesus in the movies			der Jesus im Film						
the cinematic Jesus									
cinematic gospel harmony			die filmische Evangelienharmonie						
harmonizing Jesus film									
portrayal of		Jesus in the film “...”	die Jesus-Darstellung		des Films „...”				
presentation of			das Jesusbild						
characterisation of			die Jesus-Interpretation						
version of									
interpretation of									
take on									
(to) portray		Jesus as...		Jesus als ...		darstellen			
(to) play						spielen			
...a(n)	manly	↔ effeminate man		... männlichen		↔ verweiblich-		Mann	
	virile			... virilen					
...strong ↔		weak		stark ↔		weak			
		meek				mild			
		soft				sanft			
		humble				einfach			
						bescheiden			
demütig									
...a rebel				... Rebellen					
(to) capture Jesus’ compassion				Jesu Mitgefühl		treffen			
						(treffend) darstellen			

→ Christ figure → Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination

Jesus in the visual arts

Symbols and secret signs

(to) use	symbols	to depict Jesus	Symbole	zur Darstellung Jesu verwenden
	secret signs		Geheimzeichen	
	the fish symbol		das Fischsymbol	
	the chi-rho symbol		das Chi-Rho-Symbol	
	the Alpha and Omega symbol		das Alpha-und-Omega Symbol	
	(e.g. Revelation 21:6)		(z.B. Offenbarung 21,6)	

→ Cross (Christian symbol)

Figures

(to) show	Jesus as...		Jesus als ...		zeigen	
(to) depict					darstellen	
...a new born in the manger			... Neugeborenes in der Krippe			
... a child	on/in his mother's lap		... Kind	auf dem	Schoß	seiner Mutter
	on his mother's arm				Arm	
	in his mother's arms			in den Armen seiner Mutter		
... a friend of/to children (Matthew 19:14)			... Kinderfreund (Matthäus 19,14)			
...the Good Shepherd (John 10:11-18)			... Guten Hirten (Johannes 10,11-18)			
...a pensive young man			... nachdenklichen jungen Mann			
...Ecce Homo (John 19:4-6)			... als Ecce Homo (Johannes 19,4-6)			
...Man of Sorrows			... Schmerzensmann			
...personification	of Jewish suffering		... Personifizierung		jüdischen Leids	
...embodiment			... Verkörperung			
...the judge at the Last Judgement/Judgment			... Richter beim Jüngsten Gericht			
...Pantocrator (ruler of all)			... Pantokrator (Allherrscher, Weltenherrscher)			
...Christ in Majesty			... Majestas Domini (Herrscher auf dem			
...Christ in Glory			Thron)			
... sitting to the right of God			... sitzend zur Rechten Gottes			
(to) show	Christ's dual nature		die beiden Naturen Christi			zeigen
(to) depict						darstellen
(to) represent						
(to) stress	Christ's	humanity	die Menschheit	Christi	betonen	
(to) emphasise		divinity	die Gottheit			
(to) emphasize		majesty	die Majestät			

→ Ecce homo → Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination → Jesus' death (interpretations) → Last Judgement → Pietà → Religious images: Devotional images → White crucifixion (Marc Chagall)

Physical appearance

(to) show	a youthful ↔ an older Jesus		einen jugendlichen ↔ älteren		Jesus zeigen		
	a bearded ↔ beardless Jesus		einen bärtigen ↔ bartlosen				
	a clean-shaven Jesus		einen	glatt rasierten			
				glattrasierten			
	a strong, muscular Jesus		einen starken, muskulösen				
	a mild, meek Jesus		einen milden, sanften				
	a wounded, tortured Jesus		einen verwundeten, gemarterten/geschundenen				
	a Jesus	covered in/with	blood	einen blutüberströmten			
			thorns	einen mit		Dornen	übersäten
						Stacheln	
			sores	einen mit Geschwüren			
festering wounds		einen mit eitrigen Wunden					
twisting		in pain	einen schmerverzerrten				
twisted							

		contorted			
		writhing			
...with	long	hair	... mit	langem	Haar
	shoulder-length			schulterlangem	
	wavy			gewelltem	
	curly			lockigem	
	his hair parted in the middle		... mit Mittelscheitel		
...with	a halo	around/over his head	... mit	Heiligenschein	um/über dem Kopf
...without			... ohne		
...wrapped in swaddling clothes (<i>old-fashioned</i>)			... in Windeln gewickelt		
...bound			... gefesselt		
...scourged			... geißelt		
...flagellated					
...whipped			... ausgepeitscht		
...crowned with thorns			... mit Dornen gekrönt		
...wearing	a toga		... mit einer Toga		bekleidet
	a purple robe		... mit einem Purpurgewand		
...in a purple garment					
...wearing	a (flowing/flying) loincloth		... mit einem (wehenden/ flatternden) Lendentuch		
	sandals		... in/mit Sandalen		
	a crown of thorns		... mit einer Dornenkrone		
...with a crown of thorns					
...with his head tilted to the right			... mit nach rechts geneigtem Kopf		
...with	outstretched arms		... mit	ausgestreckten	Armen
	his arms stretched upward			nach oben gereckten	
...with blood	streaming	from his wounds	... aus dessen Wunde Blut	strömt	
	spouting			schießt	
	spurting			spritzt	
The jet of blood	flows from...		Der Blutstrahl	fließt aus ...	
	strikes...			trifft ...	

→ Halo

Gestures and attributes

(to) show	Jesus	making the gesture of teaching or blessing with his right hand	Jesus	mit Lehr- oder Segensgestus der rechten Hand	zeigen
(to) depict		holding a New Testament in his left hand		mit einem Neuen Testament in der linken Hand	darstellen

Art traditions

(to) be in the tradition of (<i>Greek/Roman representations of Orpheus, Hermes and Apollo</i>)			in der Tradition von (<i>griechischen/ römischen Darstellungen von Orpheus, Hermes und Apollo</i>) stehen		
(to) be	modelled	on sth.	auf dem Vorbild von etw.	beruhen	
	based			basieren	

Defamiliarisations

(to) show	Jesus in (an)	unfamiliar	way	Jesus verfremdet	zeigen ...
(to) present		strange			darstellen ...
(to) depict					
(to) render					
(to) defamiliarise (to) defamiliarize (to) de-familiarise (to) de-familiarze		the image of Jesus		das Bild Jesu verfremden	
(to) reimagine	Jesus as...			sich Jesus als ... vorstellen	
(to) reinterpret				Jesus als ... neu interpretieren	
(to) make a comment on			Jesus	zu Jesus/der Religion/der modernen Gesellschaft Stellung beziehen	
(to) stimulate a	new	look at	religion	eine neue Sicht auf Jesus/die Religion/die moderne Gesellschaft herausfordern	
	fresh	perspective on	modern society		

Jesus	in a gas mask (George Grosz)	Jesus	mit einer Gasmask (George Grosz)
	in a tallit as a loincloth (Marc Chagall)		mit einem Tallit als Lendentuch (Marc Chagall)
	breaking a rifle/gun with his knee (Otto Pankok)		wie er mit seinem Knie ein Gewehr zerbricht (Otto Pankok)
	with shopping bags (Banksy)		mit Einkaufstüten (Banksy)
	in a Bristol City football jersey (Banksy)		in einem Bristol City Fußballtrikot (Banksy)
	on the cross without hands/arms (e.g. Tadeusz Makowski; Ulrich Fox)		am Kreuz ohne Hände/Arme (z.B. Tadeusz Makowski; Ulrich Fox)

→ Christ figure → White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus' ministry

Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker

Jesus'	ministry		Jesu Wirken	
	deeds		Jesu Taten	
	actions			
itinerant	preacher		der Wanderprediger	
migrant				
miracle-worker			der Wundertäter	
miracle worker				
wonder-worker				
wonder worker				
(to) do		miracles	Wunder	tun
(to) work				vollbringen
(to) perform				bewirken

→ Disciples → Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination → Judaism: Judaism of Jesus' day → Kingdom of God → Miracles → Parables → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Jesus shows concern for the outcast

Jesus'	dealings with	sinners	Jesu	Umgang mit	Sündern Sünderinnen
	closeness to	tax-collectors		Nähe zu	Zöllnern Zöllnerinnen
	(care and) concern for	prostitutes		Zuwendung zu	Prostituierten
		outcasts			Ausgegrenzten
		the marginalised and outcast			den Marginalisierten und Ausgestoßenen
		marginalised groups			Randgruppen
		the overlooked			den Übersehenen
		the ignored			den Missachteten
		the forgotten			den Vergessenen
		the poor			den Armen
		the powerless			den Machtlosen
	the unclean	den Unreinen			
(to) go to the margins of society			an die Ränder der Gesellschaft gehen		
(to) be close to sb.			jmdm. nahe sein		
(to) pay attention to sb.			sich jmdm. zuwenden		
(to) show concern for sb.			sich um jmdn. kümmern		
(to) keep company with sb.			mit jmdm. Gemeinschaft halten		
(to) associate with sb.			mit jmdm. verkehren		
			sich mit jmdm. abgeben		
Jesus'	association	with outcasts	Jesu Umgang mit Ausgestoßenen		
	interaction				

→ Beatitudes → God: Champion and liberator of the oppressed → Liberation theology

Jesus eats with tax collectors and sinners

(to) have table fellowship with sb.			Tischgemeinschaft mit jmdm.		haben halten
Jesus' open		table fellowship	Jesu offene		Tischgemeinschaft
		commensality (<i>formal, technical</i>)			Mahlgemeinschaft
(to) eat	with	the righteous (Sirach 9:16); Jubilees 22:13–18)	mit	Gerechten (Sirach 9,16; Buch der Jubiläen 22,13–18)	essen
(to) dine					
(to) have	meals with	sinners (e.g. Mark 2:13–17)		Sündern/Sünderinnen (z.B. Markus 2,13–17)	
(to) share					
(to) recline at table			zu Tisch liegen		
(to) offer	shalom to sb.		jmdm. Schalom bringen		
(to) bring					
(to) greet sb. with “shalom”			jmdn. mit Shalom begrüßen		
(to) call sb. by (his/her) name (e.g. Luke 19:5)			jmdn. mit (seinem/ihrer) Namen ansprechen (z.B. Lukas 19,5)		

→ Christ figure → God: Champion and liberator of the oppressed → Purity and impurity → Shalom → Tax collectors

Jesus' names and titles

(to) call Jesus	Messiah (<i>Hebrew: the one anointed with oil</i>) Christ (<i>Greek</i>)	Jesus	Messias (<i>hebräisch: mit Öl Gesalbter</i>) Christus (<i>griechisch</i>)	nennen
	prophet		Prophet	
	Son of God		Sohn Gottes	
	Son of Man		Menschensohn	
	saviour		Heiland	
	redeemer		Erlöser	
			Retter	
(Christological) (sovereign) title		der (christologische) Hoheitstitel		
name		der Würdenname		
(to) address	Jesus by the title "..."	Jesus mit dem Hoheitstitel „...“	anreden	
(to) call			bezeichnen	
(to) acclaim			Jesus den Hoheitstitel „...“ geben	

→ Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination → Jesus' ministry → Messiah → Son of God

Jesus: The temptation of Jesus (Matthew 4:1-11)

temptation	story			die Versuchungsgeschichte			
	narrative			die Versuchungserzählung			
The tempter...				Der Versucher ...			
...challenges Jesus to	turn	stones	into bread.	... fordert Jesus auf,	Steine in Brot zu verwandeln.		
		rocks			vom Tempel (von der Zinne des Tempels) zu springen.		
		jump off the (top/pinnacle) of the temple.					
...offers		Jesus	all the kingdoms of the earth.	... bietet Jesus alle Reiche der Welt an.			
...promises				... verspricht Jesus alle Reiche der Welt.			
...quotes	the Bible.			... zitiert	die Bibel.		
	scripture.				die Heilige Schrift.		
...tries to get Jesus to	give up		his mission.	... versucht, Jesus von	seiner Aufgabe		abzu- bringen.
	abandon				seinem Auftrag		

Jesus...		Jesus ...	
...holds firm against the tempter.		... widersteht dem Versucher.	
...quotes back	the Bible.	... zitiert in seiner Antwort	die Bibel.
	Scripture.		die Heilige Schrift.

→ Temptation

Jihad

jihad	der Jihad	
-------	-----------	--

(Arabic: striving, struggling for religious or secular causes)			der Dschihad	(arabisch: Anstrengung, Kampf, Bemühung, Einsatz für religiöse oder säkulare Ziele)	
(to) struggle in the path of God			sich auf dem Weg Gottes	bemühen	
				anstrengen	
(to) fight	the inner (greater: spiritual/moral)	jihad	den inneren (großen: geistigen/moralischen)	Jihad führen	
(to) wage			den äußeren (kleinen)		
			the external (lesser)	einen heiligen Krieg gegen jmdn. führen (Übersetzung ist umstritten)	
(to) call for a jihad of the		pen	zu einem Jihad	der Feder	aufrufen
		sword		des Schwertes	

→ Islam

John the Baptist

Itinerant preacher

(to) be an itinerant preacher			Wanderprediger sein		
(to) live an ascetic life			asketisch leben		
(to) wear	clothes	(made) of camel's hair	ein Gewand aus Kamelhaaren	anhaben	
	clothing			tragen	
	a leather belt		einen Ledergürtel		
(to) live on	locusts	wild honey (Matthew 3:4)	sich von	Heuschrecken	ernähren (Matthäus 3,4)
	wild honey (Matthew 3:4)			wildem Honig	

Voice in the wilderness

John the Baptist			Johannes der Täufer			
messenger preparing the way for Jesus			der Wegbereiter Jesu			
prophetic	forerunner	of/to Jesus	der	prophetische	Vorläufer	Jesu
messianic	precursor			messianische	Wegbereiter	
	herald				Vorbote	
voice	in the desert		die Stimme	in der Wüste (Matthäus 3,1–3; Jesaja 40,3)		
	(calling) in the wilderness (Matthew 3:1–3; Isaiah 40:3)		der Rufer			
(to) call people	to repent		die Menschen zur Buße		rufen	
	to repentance				aufrufen	
	to turn away from their sins		sich von ihren Sünden abzuwenden			
	to change their hearts and lives		die Menschen dazu aufrufen, ihr Herz und ihr Leben zu ändern			
(to) prepare the way for the		Messiah	dem Messias den Weg bereiten			
(to) herald	the arrival of the		die Ankunft des Messias		ankündigen	
(to) proclaim					verkünden	
(to) identify John the Baptist with Elijah (Matthew 11:14)			Johannes den Täufer mit Elia gleichsetzen (Matthäus 11,14)			

→ Babylonian exile: Promise of a joyous return → Elijah: Messianic forerunner → Messiah → Metanoia → Repentance

Baptism

(to) baptise	with	water	mit	Wasser	taufen
(to) baptize		the Holy Spirit		dem Heiligen Geist	
		fire (Matthew 3:11)		Feuer (Matthäus 3,11)	

→ Baptism → Essenes

Judaism

Judaism of Jesus' day

Judaism	of Jesus'	day	das Judentum zur Zeit Jesu			
		time(s)				
	at the time of Jesus					
Second Temple Judaism			das Judentum	zur	Zeit des zweiten Tempels	
Judaism	in	the Second Temple period				
	of					
	during			während der		
(to) be	varied		vielfältig	sein		
	diverse					
	divided		gespalten			
(to) be influenced by	Hellenistic	culture	von	hellenistischer	Kultur beeinflusst sein	
	Greco-Roman			griechisch-römischer		
(to) be exposed to Hellenistic		influences ideas	hellenistischen	Einflüssen	ausgesetzt sein	
				Vorstellungen		
(to) include different	groups parties factions movements sects schools of thought philosophies ideologies		verschiedene	Gruppen	umfassen	
				Gruppierungen		
				Parteien		
				Fraktionen		
				Bewegungen		
				Sekten		
				Denkschulen		
				Philosophien		
				Ideologien		

→ Dead Sea Scrolls → Essenes → Pharisees → Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity → Sadducees → Zealots

Ethnic branches

Sephardi (Hispanic/Iberian) Jews			Sephardische/ sefardische (hispanische/iberische)	Juden Jüdinnen
Sephardim			Sephardim Sefardim	
Ashkenazi Jews			aschkenasische Juden/Jüdinnen	
Ashkenazim			Aschkenasim	
Mizrahi (Oriental) Jews			Mizrachim (orientalische Juden/Jüdinnen)	
Mizrahim			Misrachim	
(to) follow	Sephardic	traditions	sephardische	Traditionen befolgen
	Ashkenazi		aschkenasische	
	Mizrahi		mizrachische	

			misrachische	
--	--	--	--------------	--

→ Ethnoreligious groups

Religious branches

Orthodox	Judaism	das orthodoxe Judentum
ultra-Orthodox (Haredi)	Jewry	das ultraorthodoxe (Haredi) Judentum (Haredim/Charedim)
Conservative Masorti (<i>Hebrew: tradition</i>) (<i>middle-ground branch</i>)		das konservative Judentum Masorti-Judentum (<i>hebräisch: Tradition</i>) (<i>Mittelweg zwischen orthodoxem und liberalem Judentum</i>)
Reform Liberal Progressive		das Reformjudentum das liberale Judentum das progressive Judentum

→ Kabbalah → Orthodoxy and orthopraxy

Clergy

rabbi				der Rabbiner	
(female)	rabbi			die Rabbinerin	
(woman)					
(to) train to be a rabbi				die Rabbinerausbildung	machen
				die Ausbildung zum Rabbiner/zur Rabbinerin	
(to) go to	a	rabbinic	seminary	ein Rabbinerseminar besuchen	
(to) attend		rabbinical	school		
(to) ordain sb. rabbi				jmdn. zum Rabbiner/zur Rabbinerin ordinieren	

→ Christian clergy

Judaism: → Abrahamic religions → Ark of the Covenant → Bar Mitzvah/Bat Mitzvah → Bible: Scriptures → Book of Esther → Covenant → David → Dead Sea Scrolls → Elijah → Exodus story → Geniza → God: God's names → Hanukkah → Jerusalem → Kabbalah → Kaddish → Kashrut (Jewish dietary laws) → Kibbutz → Kippah → Messiah → Menorah (seven-branched candelabra) → Mezuzah → Mikveh → Minyan → Passover → Pharisees → Prayer: Body language → Prophets → Psalms → Purim → Rites of passage: Circumcision → Ritual slaughter → Rosh Hashanah → Sadducees → Scapegoats → Shabbat → Shalom → Shema Yisrael → Shiva (Judaism) → Simchat Torah → Star of David → Sukkot → Synagogues → Tallit → Torah → White crucifixion (Marc Chagall) → Zealots → Zionism

Judas Iscariot

Name

name	Iscariot (<i>of unclear origin, probably: man of/from Kerioth; other interpretations e.g.:</i>	der	Name	Iskariot (<i>unklarer Herkunft, wahrscheinlich: Mann aus Kerioth; andere Deutungen z.B.:</i>
descriptive name			Beiname	
nickname				
epithet				

sobriquet	liar/the false one or member of an anti-Roman resistance group)			Lügner/der Falsche oder Mitglied einer antirömischen Widerstandsgruppe)
(to) be nicknamed Iscariot		den Beinamen Iskariot		haben tragen

→ Definitions: Etymology

Controversial figure

(to) be a(n)	controversial	figure	eine	umstrittene	Figur	sein
	contradictory			widersprüchliche	Gestalt	
	enigmatic			rätselhafte		
	fascinating			faszinierende		
(to) demonise (to) demonize	↔ (to) rehabilitate Judas		Judas dämonisieren ↔ rehabilitieren			
(to) show	Judas as a(n)...		Judas als ... darstellen			
(to) portray						
(to) represent						
...villain			... Schurken			
			... Bösewicht			
...traitor			... Verräter			
...betrayer						
... greedy thief (John 12:6)			... habgierigen Dieb (Johannes 12,6)			
...stubborn Jew			... verstockten Juden			
...instrument	in	God's plan of salvation for humankind (e.g. John 13:18; 17:12)	... Werkzeug in Gottes Heilsplan für die Menschheit (z.B. Johannes 13,18; 17,12)			
...agent	of					
...complex political figure			... komplexe politische		Figur	
					Gestalt	
...messianic revolutionary			... messianischen Revolutionär			
...disappointed follower of Jesus			... enttäuschten Anhänger Jesu			

→ Disciples → Judaism: Judaism of Jesus' day → Messiah → Reformation Altar (Lucas Cranach): Central panel → Salvation

Thirty pieces of silver

(to) get	thirty pieces of silver for...		dreißig Silberlinge für ...		bekommen	
(to) receive			den	Judaslohn für ...	erhalten	
			einen			
...betraying Jesus			... den Verrat an Jesus			
...turning	Jesus over to the	authorities	... die Auslieferung Jesu an		die Obrigkeit	
...handing		Sanhedrin			den	Hohen Rat Sanhedrin

Just war theory

Law of war

international law of war	das Kriegsvölkerrecht		
ius bellum theory	die Lehre vom	gerechten	Krieg

			gerechtfertigten	
(to) go back to	Cicero	auf	Cicero	zurückgehen
	Augustine		Augustinus	
	Thomas Aquinas		Thomas von Aquin	
(to) distinguish between “ius ad bellum”, “ius in bello”, “ius ex bello”, and “ius post bellum”	zwischen „ius ad bellum“, „ius in bello“, „ius ex bello“ and „ius post bellum“ unterscheiden			
(to) speak of just war ↔ just peace	von rechtem Krieg ↔ von rechtem Frieden sprechen			

Ius ad bellum

ius jus	ad bellum (<i>Latin</i>): right to war/right to go to war			ius jus	ad bellum (<i>lateinisch</i>): das Recht zum Krieg/das Recht, Krieg zu führen			
(to) meet several		conditions		verschiedene Bedingungen erfüllen				
		requirements						
(1) (to) have		a	just	cause	(1) einen	gerechten	Grund	haben
(to) possess			legitimate			legitimen		besitzen
(to) be						zulässigen		sein
(to) represent								darstellen
(2) (to) be declared by a		proper		authority	(2) von einer	rechtmäßigen	Autorität	
		legitimate				legitimen		erklärt werden
(3) (to) have a		right	intention		(3) eine gerechte Absicht haben			
		just						
(4) (to) be proportionate					(4) verhältnismäßig sein			
(to) have a reasonable chance of success					eine realistische Aussicht auf Erfolg haben			
(5) (to) be	the last resort				(5) das letzte Mittel		sein	
	the	ultima	ratio	die Ultima Ratio				
		ultimate						
(to) defend oneself against an armed attack					sich gegen einen bewaffneten Angriff verteidigen			
(to) act in self-defence					in Selbstverteidigung handeln			
(to) wage	a defensive war				einen Verteidigungskrieg führen			
	defensive warfare							
	a war of	defence (<i>BrE</i>)						
		defense (<i>AmE</i>)						

Ius in bello

ius jus	in bello (<i>Latin</i>): justice in/during war		ius jus	in bello (<i>lateinisch</i>): das Recht im Krieg	
(to) regulate the conduct of war			die Kriegsführung regeln		
(to) respect	international humanitarian law the principle of proportionality		das humanitäre Völkerrecht		achten
(to) observe					beachten
(to) follow			das Prinzip der Verhältnismäßigkeit		einhalten
(to) obey					befolgen
(to) break					wahren
			verletzen		

(to) violate			
(to) not use greater force than necessary	nicht mehr Gewalt als nötig anwenden		
(to) use the minimum amount of force necessary	das erforderliche Mindestmaß an Gewalt einsetzen		
(to) minimise	casualties	Verluste	minimieren
(to) minimize	damage	Zerstörungen	

Ius ex bello

ius jus	ex bello (<i>Latin</i>): morality of ending wars	ius jus	ex bello (<i>lateinisch</i>): das Recht der Beendigung des Krieges/die Ethik der Kriegsbeendigung
(to) decide whether/when/how to end wars		entscheiden ob/wann/wie man Kriege beendet	

Ius post bellum

ius jus	post bellum (<i>Latin</i>): justice after war			ius jus	post bellum (<i>lateinisch</i> : das Recht nach dem Krieg)		
post-conflict peacebuilding				die	Friedenssicherung		nach einem militärischen Konflikt
					Friedenskonsolidierung		
(to) build a	just	peace	einen	gerechten	Frieden schaffen		
	lasting			dauerhaften			
	stable			stabilen			

→ Justice → Peace ethics → Shalom → Two Kingdoms Doctrine

Justice

Distributive justice

distributive justice				die Verteilungsgerechtigkeit		
(to) achieve	fair	results		gerechte Ergebnisse	erzielen	
		outcomes				
	justice	of	results	Ergebnisgerechtigkeit		
		in	outcomes			
(to) divide		limited	fairly	begrezte Ressourcen	fair	teilen
(to) distribute		resources	justly		gerecht	aufteilen
(to) allocate		rights and resources	equitably (≠ equally)	Rechte und Ressourcen	(≠ gleich)	verteilen
		benefits and burdens		Lasten und Leistungen		
		costs		Kosten		
		risks		Risiken		
(to) treat	everybody the same			jeden/jede gleich behandeln		
	equals equally and unequals unequally (Aristotle)			Gleiches gleich und Ungleiches ungleich behandeln (Aristoteles)		

→ Equality of treatment → Equity

Procedural justice

procedural justice			die Verfahrensgerechtigkeit	
justice in procedures			die Regelgerechtigkeit	
(to) make decisions in a fair and transparent way			Entscheidungen fair und transparent treffen	
(to) ensure fair and transparent decision-making processes			faire und transparente Entscheidungsprozesse gewährleisten	
The same rules	apply	to everyone.	Dieselben Regeln gelten für	jedermann.
	pertain (formal)			jeden und jede.

Retributive justice

retributive justice		die retributive Gerechtigkeit
(to) be punished in proportion to the harm done to others		eine Strafe erhalten, die in einem angemessenen Verhältnis zu dem Schaden steht

Restorative justice

restorative justice		die	wiederherstellende	Gerechtigkeit
			restaurative	
		die Restorative Justice		
		die Wiedergutmachung		
victim-offender	mediation	der Täter-Opfer-Ausgleich		
	reconciliation programme (BrE) program (AmE)			
(to) bring victim and offender together		Opfer und Täter/Täterin zusammenbringen		
(to) repair the damage		den Schaden wiedergutmachen		
(to) restore the wrong done				
(to) contribute to healing		zur Heilung beitragen		

→ Reconciliation: Truth and Reconciliation Commission

Reparative justice

(to) seek	reparative	justice	nach reparativer (wiedergutmachender) Gerechtigkeit streben		
	reparatory				
historic justice			die historische Gerechtigkeit (Verantwortung für historisches Unrecht)		
(to) take responsibility for the past			Verantwortung für die Vergangenheit übernehmen		
(to) address	past	wrongs	vergangenes	Unrecht	aufarbeiten
(to) right	historical	injustice	historisches		korrigieren
(to) redress	historic		wiedergutmachen		
(to) compensate sb. for past injustices			jmdn. für vergangenes Unrecht entschädigen		
(to) pay reparations to victims of...			Entschädigungen an Opfer von ... zahlen		

→ Guilt: Dealing with guilt

Intergenerational justice

intergenerational justice			die Generationengerechtigkeit		
justice	between across	the generations	die Gerechtigkeit zwischen den Generationen		

not (to) live at the expense of future generations	nicht auf Kosten künftiger Generationen leben
(to) consider the impact on the seventh generation (<i>from the Iroquois Great Law of Peace</i>)	die Auswirkungen auf die siebte Generation berücksichtigen (<i>aus dem Großen Friedensgesetz der Irokesen-Konföderation</i>)

→ Environmental justice

Gender justice

gender justice	die Geschlechtergerechtigkeit
(to) achieve equality for men, women and gender minorities	Gleichheit von Männern, Frauen und Gender-Minderheiten erreichen

Racial justice

racial justice	die Gerechtigkeit in Bezug auf rassistische Benachteiligung
(to) dismantle systemic racism	systemischen Rassismus abbauen
(to) promote equal opportunity and treatment for all people, irrespective of perceived race	Chancengleichheit und gleiche Behandlung für alle ohne rassistische Zuschreibung fördern

Environmental justice

environmental justice				die Umweltgerechtigkeit					
(to) place a disproportionate burden on	poor		communities		arme		Bevölkerungsgruppen		unverhältnismäßig belasten
	low-income				einkommensschwache				
	minority				soziale Minderheiten				
	vulnerable groups			verletzliche		Gruppen			
				vulnerable					
	communities of		colour (<i>BrE</i>		Communities of		Colour		
			color (<i>AmE</i>)				Color		
	the		Global South		den		Globalen globalen		
global south									
future generations				künftige Generationen					
(to) distribute environmental benefits and burdens fairly				Umweltgüter und Umweltbelastungen gerecht verteilen					

→ Environmental Ethics → Intergenerational justice

climate justice				die Klimagerechtigkeit	
(to) be	differently	affected	by climate change	vom Klimawandel unterschiedlich betroffen	sein
		impacted		für den Klimawandel in größerem oder geringerem Maße verantwortlich	
more or less responsible for climate change					
(to) be affected the most (by climate change) ↔ (to) contribute the least (to climate change)				am meisten vom Klimawandel betroffen sein ↔ am wenigsten zum Klimawandel beitragen	
(to) bear the brunt of climate change (bore, borne)				die Hauptlast des Klimawandels tragen	

→ Environmental ethics

Working for justice

(to) bring about	justice	Gerechtigkeit	herbeiführen
			herstellen
			schaffen
(to) work for		für Gerechtigkeit arbeiten	
(to) pursue		sich für Gerechtigkeit einsetzen	
(to) fight for		für Gerechtigkeit kämpfen	
(to) achieve		Gerechtigkeit erreichen	

→ Ethical approaches: The justice approach → Four cardinal virtues → Just war theory →
 Methodism: Social justice → Poetic justice

Kabbalah

Kabbalah		die Kabbala	
Kabbalist		der Kabbalist/die Kabbalistin	
Kabbalistic view of	the world	das kabbalistische	Weltbild
	God		Gottesbild
	human nature		Menschenbild
(to) be an esoteric form of Jewish mysticism		eine esoterische Form der jüdischen Mystik sein	
(to) open up	sth. hidden	etw. Verborgenes	erschließen
(to) reveal			enthüllen
secret teaching ≠ teaching of the secret		die Geheimlehre ≠ die Lehre des Geheimen	

→ Esotericism → Judaism → Mystical experience → Religion: Branches, schools, denominations

Kaddish

(to) say	the Kaddish/ Mourners' Kaddish	in memory of...	zum Gedenken an ... das Kaddisch/Kaddisch der Waisen sprechen			
(to) recite						
(to) be about life, not death			vom Leben, nicht vom Tod handeln			
(to) affirm	life	in the face of death	im Angesicht des Todes	das Leben bejahen		
	one's commitment to God			seinen Glauben an Gott begrftigen		
(to) praise God for having created a		good	world	Gott dafür loben, dass er eine	gute	Welt geschaffen hat
		liveable livable (<i>AmE</i>)			lebenswerte	
(to) remind sb. of all that is good and worth living for			jmdn. an all das erinnern, was gut und lebenswert ist			

→ Grief and mourning → Judaism → Prayer

Kant's four questions

Kant's four questions		die vier kantischen Fragen	
(1) What can I know?		(1) Was kann ich wissen?	
(2) What ought I (to) do?		(2) Was soll ich tun?	

What do I have to do?	
(3) What can/may I hope for?	(3) Was darf ich hoffen?
For what may I hope?	
(4) What is the human being?	(4) Was ist der Mensch?

→ Hope

Kashrut (Jewish dietary laws)

Kashrut (Jewish dietary laws)		Kaschrut (die jüdischen Speisevorschriften)	
Jewish foods		jüdische Speisen	
(to) be kosher		koscher sein	
(to) keep	the dietary laws	die Speisegesetze	halten
(to) follow		die Speisevorschriften	befolgen
(to) observe			beachten
(to) perform shechita (kosher slaughtering)		schächten	
		koscher schlachten	
(to) keep milk and meat	separate	Milchiges und Fleischiges trennen	
	separated		

→ Judaism → Purity and impurity → Ritual slaughter

Katholikentag

(to) hold a "Katholikentag" (<i>usually left untranslated</i>)			einen Katholikentag abhalten
(to) originate in the Catholic lay movement			seinen Ursprung in der katholischen Laienbewegung haben
(to) be	organised organized	by the Central Committee of German Catholics	vom Zentralkomitee der deutschen Katholiken organisiert werden

→ German titles and German organisations → Kirchentag → Laity

Kibbutz

kibbutz (<i>Hebrew, plural: kibbutzim</i>)			der Kibbuz (<i>hebräisch, Plural: Kibbuzim</i>)		
(to) found	egalitarian	settlements	egalitäre Siedlungen		gründen
(to) set up (set, set, setting)	communal		Gemeinschaftssiedlungen		
	collective		Kollektivsiedlungen		
(to) establish	cooperative		Siedlungsgenossenschaften		
			Siedlerkollektive		
			Siedlergenossenschaften		
		agricultural	landwirtschaftliche Siedlungen		
(to) make the desert bloom			die Wüste zum Blühen bringen		
(to) live by (the principle) “...”			nach dem	Grundsatz	„...” leben
				Prinzip	
	ability				

“From each according to his/her/their	abilities means	to each according to his/her/their needs.” (Karl Marx)	„Jedem nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seinen Bedürfnissen.“ (Karl Marx)		
communal child		care rearing	die	Gemeinschaftserziehung	
				gemeinschaftliche	Kinderbetreuung
					Kinderziehung
(to) be	brought up	communally	gemeinschaftlich erzogen werden		
	raised	in	peer groups	in	Gleichaltrigengruppen
					Gruppen Gleichaltriger
					Kinderhäusern
					aufwachsen
(to) give up	one's socialist-agrarian		ideals	seine sozialistisch-agrarischen Ideale/Träume aufgeben	
(to) abandon			dreams		
(to) give up on	one's socialist-agricultural			den Glauben an seine sozialistisch-agrarischen Ideale/Träume	aufgeben
(to) lose faith in					verlieren

→ Dreams → Idealism → Intentional communities → Judaism → Zionism

King James Version

Revision of prior translations

King James Version (KJV)			die	King-James-Version	
King James Bible				King-James-Bibel	
Authorised Authorized	Version			autorisierte Version	
(to) commission a translation			eine Übersetzung in Auftrag geben		
(to) use	earlier	translations	frühere Übersetzungen	verwenden	
(to) draw on	prior				
(to) update				modernisieren	
(to) improve on				verbessern	

Accessible to the people

(to) translate the Bible into the vernacular		die Bibel in die Landessprache übersetzen	
(to) replace	the Latin Vulgate (Bible)	die lateinische Vulgata(-Bibel)	ersetzen
(to) supplant			ablösen
(to) give people direct access to the Bible		den Menschen direkten Zugang zur Bibel ermöglichen	

Poetic language

(to) use	poetic	language	poetische	Sprache verwenden
	expressive		ausdrucksstarke	
	rhythmic		rhythmische	
	rhythmical			
	dated		veraltete	
	archaic		altertümliche	

Linguistic influence

(to) influence	the English language			die englische Sprache	beeinflussen
(to) change					verändern
(to) shape					prägen
(to) popularise (to) popularize	words and phrases from	earlier prior	trans- lations	Wörter und ausdrücke aus früheren Übersetzungen weiterverbreiten	
(to) introduce words and phrases into the English language				Wörter und Ausdrücke in die englische Sprache einführen	
(to) literally translate phrases from Hebrew				Ausdrücke wörtlich aus dem Hebräischen übersetzen	

Literary influence

(to) imitate biblical style		den biblischen Stil	nachahmen imitieren
(to) quote from	the King James Bible	aus der King-James-Bibel zitieren	
(to) allude to		auf die Kiong-James-Bibel anspielen	

→ Church of England → Translations, adaptations, reinterpretations

Kingdom of God

National and apocalyptic concepts

kingdom of God			das Reich Gottes	
			das Gottesreich	
			die Königsherrschaft Gottes	
national	idea	of the kingdom of God	die national-politische	Reich-Gottes-Vorstellung
political	concept			
apocalyptic	view		die apokalyptische	Vorstellung von dem Königtum Gottes
national restoration of Israel			die nationale Wiederherstellung Israels	

→ Apocalyptic literature → Messiah → Utopian thought

Jesus preaches the gospel of the kingdom of God

Jesus'	message	of	the Kingdom of God	Jesu	Botschaft	vom Reich Gottes
	preaching				Verkündigung	
					Predigt	
	gospel				Evangelium	des Reiches Gottes
	announcement				Ankündigung	
	understanding				Verständnis	
	concept				Begriff	
					Vorstellung	
	idea				Idee	
	vision				Vision	
	image				Bild	
	description				Beschreibung	

	teaching	on			Lehre	vom Reich Gottes		
		about						
(to) proclaim	the gospel of				das Evangelium vom Reich Gottes		verkündigen	
(to) preach							predigen	
(to) announce				das Reich Gottes ankündigen				

→ Parables

The kingdom of God as a present and future reality

The kingdom of God is			near.	Das Reich Gottes ist	nahe.	
			at hand.		nahe herbeigekommen.	
			present.		gegenwärtig.	
			future.		zukünftig.	
(to) see	the kingdom of God as a	present	reality	das Reich Gottes	als gegenwärtige Wirklichkeit	sehen verstehen
		future	event		als (zu)künftiges Ereignis	
			hope		als (zu)künftige Hoffnung	
			certainty		als (zu)künftige Gewissheit	
	sth. as a sign and promise of the kingdom of God			etw. als Zeichen und Verheißung des Reiches Gottes		
(to) give	a foretaste of what is to come			einen Vorgeschmack auf das, was kommt,		geben
(to) have						haben
(to) enter the kingdom of God				in das Reich Gottes	kommen	
					eingehen	
(to) take part in the coming Messianic		banquet		am zukünftigen messianischen	Festmahl	teilnehmen
		wedding feast			Gastmahl	teilhaben

→ Eschatological reservation → Heaven: Heaven on earth

The kingdom of God as a gift and a task

(to) see	the kingdom of God	as a gift and a task*		das Reich Gottes als Zuspruch und Anspruch verstehen
		as promise and demand*		
		as a promise and a(n)	expectation*	
			challenge*	
			call (to action)*	

* Note how the different translations bring out different nuances of the formula *Zuspruch und Anspruch*.

Jesus	promises his followers...		Jesus	verspricht	seinen Anhängern/ Anhängerrinnen ...
				verheißt	
	encourages	his followers (not) to do sth.		ermutigt seine Anhänger/ Anhängerrinnen	etw. (nicht) zu tun
	teaches			lehrt seine Anhänger/ Anhängerrinnen	
	tells			befiehlt seinen Anhängern/ Anhängerrinnen,	
commands					

	calls (on)			trägt seinen Anhängern/Anhängerrinnen auf,	
	challenges			fordert seine Anhänger/Anhängerrinnen dazu auf,	
	admonishes			ermahnt seine Anhänger/Anhängerrinnen,	
	exhorts				

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Jesus' ministry → Love: objects and types: Love of enemy → Parables

Gift before commandment

The gift comes before the commandment.			Die Gabe kommt vor der Aufgabe.		
The indicative of	Jesus' love	comes before the imperative.	Der Indikativ der	Liebe Jesu	kommt vor dem Imperativ.
	God's grace			Gnade Gottes	
Forgiveness frees us to change.			Vergebung befreit und verändert uns.		
The gift of	unconditional love	opens up new life.	Das Geschenk	bedingungsloser Liebe	eröffnet neues Leben.
	acceptance			des	
	being accepted the way we are			Angenommenseins	

→ Becoming like children (Matthew 18:1-4; 19:13-14) → Forgiveness → Heaven → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Kippah

(to) wear	a	Kippah (<i>plural: kippot</i>)...	eine	Kippa Kippah (<i>Plural: Kippot</i>)	... tragen
(to) put on					... aufsetzen
		yarmulke...		Yarmulke Jarmulke	
		skullcap... skull cap...		Kappe	
...during prayer			... beim Gebet		
...when	praying				
	performing religious rituals		... bei religiösen Ritualen		
	attending a synagogue		... beim Besuch	einer Synagoge	
	visiting a cemetery			eines Friedhofs	
...at all times			... ständig		
(to) cover one's head			seinen Kopf bedecken		
(to) be a sign of	humility		ein Zei- chen der	Demut	sein
	respect towards God			Ehrfurcht gegenüber Gott	

→ Judaism

Kirchentag

(to) hold a	“Kirchentag” (<i>usually left untranslated</i>)	einen Kirchentag	abhalten
	grass-roots Kirchentag (<i>East Germany 1987</i>)	einen Kirchentag von unten (<i>DDR 1987</i>)	
biennial Protestant forum on faith and current issues, organized by lay people		alle zwei Jahre stattfindendes evangelisches Forum zur Diskussion aktueller gesellschaftlicher Probleme, von Laien organisiert	
large-scale	gathering	die Großveranstaltung	
		das Großtreffen	
	event	das/der Großevent	
celebration of faith		das Glaubensfest	

→ German titles and German organisations → Katholikentag → Laity

Koan

koan				das Koan			
(to) be a(n)	puzzling	story	in Zen	eine/ ein	verwirrende(r) paradoxe(r)	Geschichte	im Zen sein
	paradoxical	anecdote				Anekdote	
		dialogue				Dialog	
		question				Frage	
		statement				Aussage	
						Sentenz	
		Rätselspruch					
	riddle	that cannot be solved by logical reasoning		Denkaufgabe sein, die durch logisches Denken nicht gelöst werden kann			
enigma							
(to) use a koan to		train a Zen student		ein Koan	zur Schulung eines Zen- Schülers/einer Zen-Schülerin einsetzen		
		test a Zen student's progress			einsetzen, um den Fortschritt eines Zen-Schüler/einer Zen- Schülerin zu prüfen		
(to) meditate on/upon a koan				über ein Koan meditieren			
(to) bring about spiritual awakening				spirituelles Erwachen hervorrufen			
(to) solve a problem	by reason ↔ by intuition			ein Problem	mit dem Verstand ↔ mit Intuition		lösen
	rationally ↔ intuitively				verstandesmäßig ↔ intuitiv		

→ Buddhism → Meditation → Paradox

Labyrinths and mazes

Labyrinth

(to) have a single path/pathway to the centre and back out			nur einen Weg in die Mitte und wieder zurück haben		
(to) follow the	inward	path	dem Weg nach	innen	folgen
	outward		außen		
	circular		dem kreisfrörmigen		
	roundabout		dem im Kreis führenden		
	winding		dem gewundenen		
(to) have no choice(s)			nicht die Wahl haben		
The centre appears	close.		Das Zentrum erscheint	nahe.	
	far away.			weit weg.	

→ Gardens: Interfaith gardens

Maze

(to) contain many misleading		paths	viele verwirrende Wege enthalten	
		pathways		
(to) involve choices			Wahlmöglichkeiten enthalten	
(to) lead to	forks		zu Weggablungen/ Weggabelungen	führen
	dead ends		in Sackgassen	
	blind alleys			
	wrong turns		zu falschen Abzweigungen	

Minotaur

(to) imprison the Minotaur in the labyrinth		den Minotaurus im Labyrinth einsperren			
Theseus, prince of Athens		Theseus, athenischer Königssohn			
Ariadne, King Minos' daughter		Ariadne, Tochter des Königs Minos			
(to) give sb.	a ball of silk thread	jmdm. einen zu einem Knäuel aufgewickelten Seidenfaden mitgeben			
(to) unwind (unwound, unwound)		ein Knäuel	abwickeln		
			abspulen lassen		
(to) enter the Minotaur's lair		sich in	die Höhle	des Minotaurus	
			das Versteck	begeben	
(to) symbolise	the monstrous in humans	das Monströse im Menschen			symbolisieren
(to) symbolize	human violence	die Gewaltbereitschaft des Menschen			
	human brutality	die Brutalität im Menschen			
	the sex drive	den Sexualtrieb			
	the shadow lurking in the unconscious	den Schatten im Unbewussten			

→ Monsters → Myth → Symbols

Creating a labyrinth

--	--

(to) design	a labyrinth	ein Labyrinth	entwerfen
(to) create			gestalten
(to) build			bauen
(to) construct			

Walking a labyrinth

(to) do a walking meditation				eine	Gehmeditation		machen	
					Geh-Meditation			
(to) meditate on/about			one's life	über	sein Leben		meditieren	
			discipleship		Nachfolge			
(to) use the labyrinth	as a	prayer	path	das Labyrinth	als	Gebetsweg		nutzen
		meditation				Mediationsweg		
		meditative				meditativen Weg		
	to find one's inner		centre (<i>BrE</i>)		für die		Suche nach	
			center (<i>AmE</i>)		bei der		der inneren Mitte	
for spiritual centring (<i>BrE</i>)/centering (<i>AmE</i>)				zur spirituellen Zentrierung				
(to) relax				sich entspannen				
(to) become calm				ruhig werden				
				zur Ruhe kommen				
(to) enter	a labyrinth			ein Labyrinth	betreten			
(to) walk					begehen			
					durchschreiten			
					ablaufen			
(to) run							durch ein Labyrinth	
(to) dance						tanzen		
(to) make a (mini-) pilgrimage		through	the labyrinth	eine (kleine)	Pilgerreise		im Labyrinth machen	
		by walking		durch das Labyrinth pilgern				
(to) trace a finger labyrinth with a			pencil	ein Finger-Labyrinth mit einem		Bleistift	nach-fahren	
			finger			Finger		
(to) connect both hemispheres of the brain				die beiden Gehirnhälften miteinander verbinden				
(to) follow the winding path to the centre (<i>BrE</i>)/center (<i>AmE</i>) and back out again				den Windungen des Wegs in die Mitte und zurück folgen				

→ Disciples → Imitation of Christ → Inner peace → Meditation → Pilgrimage → Prayer

Laity

Lay people, lay movements

laity (lay people/laypeople)	der Laienstand die Laien
lay person layman	der Laie
lay woman laywoman	die Laiin

lay	organisation organization	die Laienorganisation
	movement	die Laienbewegung

→ Christian clergy → Katholikentag → Reformation: Priesthood of all believers

Lay roles in the church

(to) train as a		lay reader		die Ausbildung	zum Lektor zur Lektorin		ma- chen
		lay preacher			zum Prädikanten zur Prädikantin		
		predicant					
(to) be	licensed (<i>BrE</i>)		as a lay reader	als Lektor/Lektorin zugelassen werden			
	licenced (<i>AmE</i>)						
(to) take on a leadership role				eine Führungsaufgabe übernehmen			
lay leader				der Laie als Leiter/Leiterin			
lay-led community				die von Laien geführte Gemeinschaft			
lay minister		<i>in the Catholic Church in German-speaking countries. The position requires a degree in Catholic Theology (Pastoralreferent/ Pastoralreferentin) or Applied Theology, and Religious Education (Gemeinderefe- rent/ Gemeinderefe- rentin)</i>		der Pastoralreferent die Pastoralreferentin (mit Diplom oder Magister in katholischer Theologie)			
lay ecclesial minister							
lay pastoral worker							
pastoral counsellor (<i>BrE</i>)				der Gemeindereferent die Gemeindereferentin (mit Ausbildung in Angewandter Theologie und Religionspädagogik)			
pastoral counselor (<i>AmE</i>)							
pastoral assistant							
pastoral associate (<i>AmE</i>)							

→ Altar servers → German titles and German organisations → Kirchentag → Synodality

Last Judgement

Judgement day

Last Judgement		das Jüngste Gericht
Last Judgment		das Endgericht
judgement judgment	of the dead	das Totengericht
on Judgement Day/Judgement Day		am Jüngsten Tag
on the day of	judgement judgment	am Gerichtstag
	reckoning	am Tag der Abrechnung
judge of the dead		der Totenrichter/die Totenrichterin
(to) judge the dead		die Toten richten
(to) separate good from evil		die Guten von den Bösen trennen scheiden

→ Bridge of Siraat

The blessed

the blessed			die Seligen		
(to) have	eternal	life	(in) das	ewige Leben	haben
(to) go into	everlasting				eingehen
(to) inherit	life everlasting				erben (Lutherbibel: ererbten)
(to) receive					erhalten

The damned

the damned			die Verdammten		
descent	into hell of the damned		der Höllensturz		
	of the damned into hell				
(to) receive	eternal punishment		die ewige	Strafe	erhalten
	eternal damnation			Pein	erleiden
Verdammnis					
(to) go into			in die ewige	Strafe	(hin)gehen
				Pein	
				Verdammnis	
(to) go to		hell	in die Hölle	kommen	
(to) be sent to				geschickt	werden
(to) be cast into (cast, cast)				geworfen	
weeping and gnashing of teeth			das Heulen und Zähneklappern		

→ Accountability → Annihilationism → Eternity → God: Wrathful god → God: God is love → Heaven → Hell → Life after death → Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46) → Purgatory → Universal salvation

Law of attraction

law of attraction	das Gesetz der Anziehung
(to) reap what one sows	ernten, was man sät

(to) put	good	energy	(out) into the world	gute	Energie	in die Welt	geben
	bad	vibrations		schlechte	Schwingun- gen		tragen
(to) bring	positive	vibes		positive	Gedanken		bringen
(to) send	negative	thoughts		negative	Gefühle		senden
		feelings					schicken
		emotions					



(to) reap	positive	rewards	Positives	ernten
	negative		Negatives	
(to) come back to sb. (positive/negatives things)			zu jmdm. zurückkommen (Positives/Negatives)	

→ New Age

Legends and hagiographies

Fact or fiction?

legend	die Legende		
	die Sage		
(to) be based on historical facts	auf historischen Tatsachen		beruhen
			basieren
(to) have	a grain some kernel	of historical truth	einen historischen Kern haben
(to) embellish	historical events	historische geschichtliche	Ereignisse
	the life of...	das Leben von ...	ausschmücken

Inspirational stories

legends	of	saints	Heiligenlegenden	
	about	the childhood of Jesus	Kindheitslegenden Jesu	
hagiography			die	Heiligengeschichte
				Hagiografie
				Hagiographie
(to) idealise (to) idealize	sb.		jmdn.	idealisieren
(to) glorify				verklären
(to) be	uplifting inspiring inspirational edificatory	stories	erbauliche inspirierende	Geschichten sein
(to) instruct	the reader		den Leser/die Leserin	belehren
(to) edify				erbauen

→ Buddhism: Scriptures → Hadiths → Heroes and role models → Saints

Referring to a legend

According to (a) legend...	Der Legende nach	...
Legend has it that...	Nach einer Legende	soll ...
...as (the) legend goes	... wie die Legende	sagt
		besagt
	... so will es die Legende ...	

Lenten veil

(to) hang up a Lenten veil	ein	Fastentuch	aufhängen
		Hungertuch	
(to) screen the altar	den Altar		verhüllen
(to) cover the	cross	das Kreuz	
	tabernacle	das 'Tabernakel	
(to) be a form of visual fast	eine Form des visuellen Fastens sein		

→ Church year: Ash Wednesday → Church furnishings: Tabernacle → Fasting

Letting go

goodbyes			das Abschiednehmen	
farewells				
(to) say	goodbye	to sb.	von jmdm. Abschied nehmen	
	farewell			
(to) bid sb. farewell (<i>formal</i>) (bid , bid or bade , bidden)				
(to) hurt			weh tun	
(to) be a	small	death	ein kleiner Tod sein	
	little			
(to) let go of sth. ↔ (to) hold on to sth.			etw. loslassen/sich von etw. lösen ↔ etw. festhalten	
(to) learn		the art of letting go	die Kunst des Loslassens	lernen
(to) practise (<i>BrE</i>)				üben
(to) practice (<i>AmE</i>)			sich in der Kunst des Loslassens üben	

→ Angels: charms, trinkets, worry stones → Buddhism: Detachment → Forgiveness → Grief and mourning → Inner peace → Retreats → Simple living

Liberation theology

liberation theology			die Befreiungstheologie	
theology of liberation			die Theologie der Befreiung	
(to) be the voice of the poor			die Stimme der Armen sein	
(to) address social	injustice/injustices		sich mit sozialer Ungerechtigkeit/mit sozialen Unterechtigkeiten beschäftigen	
			soziale Ungerechtigkeit(en) thematisieren	
	inequality/inequalities		sich mit sozialer Ungleichheit/mit sozialen Ungleichheiten beschäftigen	
			soziale Ungleichheit(en) thematisieren	
(to) emphasise (to) emphasize	the liberation of the oppressed		die Befreiung der Unterdrückten betonen	

→ Base communities → God: Champion and liberator of the oppressed → Jesus' ministry: Jesus shows concern for the outcast

Life after death

belief in		life after death	der Glaube an das Leben nach dem Tod		
idea	of		die Vorstellung von dem Leben nach dem Tod		
concept					
fantasy		the afterlife	die Jenseitsvorstellung		
	die		Fantasie Phantasie	vom Leben nach dem Tod	
	die Jenseitsfantasie die Jenseitsphantasie				
		immortality	die Unsterblichkeitsvorstellung		

			die Unsterblichkeitsfantasie die Unsterblichkeitsphantasie
--	--	--	---

→ Eternity → Heaven → Immortality → Last Judgement → Near-death experiences → Religion as opium of the people → Underworld

Life coaching

(holistic) life coaching				das	(holistische)	Life Coaching		
					(ganzheitliche)			
				die Lebensberatung				
life coach				der Life-Coach				
				der Lebensberater/die Lebensberaterin				
(to) help sb. (to)	set	(personal and professional) goals		jmdm. helfen,	sich persönlich und beruflich Ziele zu setzen			
	reach				persönliche und berufliche Ziele zu erreichen			
	achieve							
	overcome	challenges			Herausforderungen		zu über- winden	
		(mental)	blocks		(innere)	Blockaden		
	resolve	psycho- logical	barriers		(seelische)	Barrieren	zu lösen	
					(mentale)			
					(psychi- sche)			
					a trauma		ein Trauma	
					obstacles		Hindernisse	
					relationship problems/issues		Beziehungsprobleme	
	develop	personally and professionally			Partnerschaftspro- bleme			
					sich persönlich und beruflich weiterzuentwickeln			
grow								
(to) offer		emotional	help	emotionale		Hilfe	anbie- ten	
(to) provide		psychological	support	psychologische		Unterstützung	bieten	

→ Burnout → Counselling → Identity crisis → Meaning in life: Crisis of meaning → Wholeness: Personal wholeness

Life choices

(to) be	faced with		many choices in a multi-option society (Peter Gross)	in einer Multioptionsgesellschaft (Peter Gross) viele Wahlmöglichkeiten haben	
	bewildered	by the		von den vielen Wahlmöglichkeiten in einer Multioptionsgesellschaft (Peter Gross) verwirrt/überfordert sein	
	overwhelmed				
(to) face	personal	(life) choices	vor persönlichen/großen/größeren Lebensentscheidungen stehen		
(to) make	big		persönliche/große/größere Lebensentscheidungen treffen		
	major				
(to) make	choices about one's future			Entscheidungen über seine Zukunft	treffen

		a life-changing decision		eine lebensverändernde Entscheidung				
(to) choose	how to live one's life		wählen,		wie man leben will			
	what to do with one's life		entscheiden,		was man mit seinem Leben machen will			
	a life-changing	experience	eine lebensverändernde Erfahrung wählen					
	a transformative							
(to) be	open to		für	Veränderungen		offen sein		
	new paths			neue Wege				
	curious to find out/ discover		how the decision will change you		neugierig sein, herauszufinden,		wie die Entscheidung einen verändert	
			who you will become				wer man sein wird	

→ Identity → Life stories → Religious diversity and pluralism

Life stories

Building stories

(to) build	the	story	of one's life	seine Lebensgeschichte	konstruieren	
(to) construct		narrative				
(to) reconstruct	one's life narrative				rekonstruieren	
(to) organise					strukturieren	
(to) organize						
(to) structure						
(to) write (down)					aufschreiben	
(to) tell the story of one's life through stories of....			seine Lebensgeschichte anhand von ... erzählen			
...memorable		moments		... einprägsamen	Momenten	
		events			Augenblicken	
...emotional		incidents		... gefühlsbetonte	Ereignissen	
...emotionally significant				... emotional bedeutsamen		
...significant				... bedeutsamen		
(to) embed (embed ded , embed ding)	smaller stories within/into a larger life narrative		kleinere Geschichten in eine größere/ein größeres	Lebenserzählung	einbetten	
(to) incorporate				Erzählung des eigenen Lebens	einfügen	
				Lebensnarrativ		
(to) integrate one's life experiences into a life story			seine Lebenserfah- rungen zu einer Lebensgeschichte	zusammenführen		
				verknüpfen		
(to) integrate sth. into one's life story				etw. in seine Lebensgeschichte einbauen		
(to) gather the scattered pieces of one's life into a whole				die verstreuten Stücke seines Lebens zu einem Ganzen zusammenfügen		
				die Scherben seines Lebens neu zusammen- setzen		

Writing down recollections

	oneself		sich selbst	
--	---------	--	-------------	--

(to) write down one's recollections for		friends and family	seine Erinnerungen für		Freunde und Verwandte		aufschreiben
		one's children/ grandchildren			seine Kinder/Enkel		
		the general public			eine breite Öffentlichkeit		
(to) write	a blog		einen Blog			schreiben	
	annual letters		Jahresbriefe				
	one's autobiography		seine	Autobiografie Autobiographie			
	one's memoirs			Memoiren			
	an autobiographical account of...		einen autobiographischen Bericht über ... verfassen				
	a memoir of sth.		seine Erinnerungen an etw.		aufschreiben niederschreiben		
(to) describe	one's intellectual/spiritual/ religious development		seine intellektuelle/spirituelle/ geistige/geistliche/religiöse Entwicklung				beschreiben
	one's struggles with/against...		seine Kämpfe mit/gegen ...				
	the ups and downs	of one's life	die	Höhen und Tiefen		seines Lebens	
	twists and turns			Irrungen und Wirrungen			
	the turning points			Wendepunkte			
	the cracks and ruptures			Brüche			
(to) write	openly	about sth.	über etw.	offen		schreiben	
	candidly			freimütig			
	honestly			ehrlich			
	truthfully			wahrheitsgemäß			
(to) boast about one's successes			mit seinen Erfolgen prahlen				
(to) be self-critical about one's		mistakes	selbstkritisch	Fehler		reflektieren	
		failings		Versäumnisse			
		Misserfolge					

Being selective

(to) have to be selective		selektiv sein müssen	
		auswählen müssen	
(to) tell some stories ↔ (to) leave other stories out/(to) omit other stories (omitted/omitting)		einige Geschichten erzählen ↔ andere Geschichten weglassen	
(to) leave	gaps	Lücken	lassen
(to) fill (in)		Leerstellen	füllen

Recalling the past

(to) recall	the past	sich die Vergangenheit in Erinnerung rufen	
(to) recollect			
(to) delve into		in die Vergangenheit eintauchen	
(to) explore		die Vergangenheit	erforschen

(to) recreate			wieder aufleben lassen
(to) relive			noch einmal durchleben
(to) romanticise			(nostalgisch) verklären
(to) romanticize			
(to) mourn			betrauern
(to) reflect on		über die Vergangenheit	nachdenken reflektieren
(to) come to terms with		die Vergangenheit verarbeiten	
(to) revisit one's biography		sich mit seiner Biographie beschäftigen	
(to) take stock of/on one's life		eine Lebensinventur machen	
(to) review one's life		Lebensrückschau halten	
(to) do a life review			
(to) do	biographical work biography work (Rudolf Steiner)	with sb.	mit jmdm. Biografiearbeit/Biographiearbeit machen
(to) harvest	one's life (experiences) the fruits one's life		die Früchte seines Lebens ernten
(to) reap the harvest of one's life		seine Lebensernte	einfahren einbringen

Providing unity and purpose

(to) integrate one's life			sein Leben zu einem Ganzen zusammenfügen
(to) join the dots of one's life			Zusammenhänge in seinem Leben
(to) make/draw connections between	important/significant events in one's life one's past, present and future selves	Verbindungen	zwischen wichtigen/bedeutsamen Ereignissen in seinem Leben seinem vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen Selbst
(to) create stories of meaning			Sinnzusammenhänge
(to) give one's life	a sense of	unity	seinem Leben ein Gefühl der
(to) provide one's life with		coherence	Einheit
		direction	Kohärenz
		purpose	Richtung
		meaning	Zielgerichtetheit
		continuity	Bedeutung
(to) explain	how we came to be the person we are today:	erklären,	wie man zu dem Menschen wurde, der man heute ist:
(to) understand		verstehen	
...where we've come from			... woher man kommt
...what has shaped us			... was einen geprägt hat
...why we are here			... warum man da ist, wo man ist
...where we're	going headed		... wohin man geht

→ Faith: Faith journeys → Fate and destiny: Making sense of a chaotic world → Gratitude → Human fallibility → Identity → Love according to Paul: The don'ts of love: boasting → Meaning in life → Metaphors: Metaphors about life and meaning → Nostalgia → Pilgrimage: The pilgrimage motif → Transience → Wholeness

Bridging generational and cultural gaps

(to) tell	stories about oneself		von sich	erzählen
(to) share			(Geschichten) aus seinem Leben	
	family stories		Familiengeschichten	
(to) keep family stories alive			Familiengeschichten bewahren	
(to) link		generations	Generationen/Menschen mit verschiedenem kulturellem Hintergrund verbinden	
(to) build bridges between		people from different cultural backgrounds		
			Brücken zwischen den Generationen/ Menschen mit verschiedenem kulturellem Hintergrund bauen	
(to) bridge	generational	gaps	Generationsunterschiede	überbrücken
	cultural	divides	Kulturunterschiede	
	religious		Religionsunterschiede	

→ Interfaith dialogue: Use "I" statements

Life's big questions

Basic existential questions

the	(really) big	questions of/about	(human) life	die	(wirklich/ganz) großen	Fragen des Lebens	
	basic				grundlegenden		
	fundamen- tal				Grund-		
	deep		human existence		tiefen	Menschheitsfragen	
	elementary				elementaren	Fragen des Menschseins	
	perennial				ewigen	Fragen über die conditio humana	
Fragen über die Bestimmung/die Zukunft des Menschen							
Fragen über die Rolle des Menschen im Universum							
questions of ultimacy				die letzten Fragen			
the ultimate questions about	the	source	of life	die letzten Fragen nach	(dem) Grund	des Lebens	
		meaning			(dem) Sinn		
		significance			(der) Bedeutung		
		goal			(dem) Ziel		
		human accountability			der Verantwortlichkeit des Menschen		
questions about	universal	human experiences	Fragen über	universale menschliche Erfahrungen			
	basic			menschliche Grunderfahrungen			
	life and death		Fragen über/ nach	Leben und Tod			
	guilt and forgiveness			Schuld und Vergebung			
	love and hate			Liebe und Hass			

	good and evil			Gut und Böse	
	justice and injustice			Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit	
	happiness and sorrow			Glück und Leid	
	hope and despair			Hoffnung und Verzweiflung	
	the controllability and uncontrollability of life			der Verfügbarkeit und Unverfügbarkeit des Lebens	
	freedom and unfreedom			Freiheit und Unfreiheit	
	autonomy and heteronomy			Selbstbestimmung und Fremdbestimmung	
	the miracle of	the ordinary		das Wunder des	Gewöhnlichen
		being			Seins

→ Accountability → Creation → Despair → Ethical approaches → Evil → Forgiveness → Freedom → Grief and mourning → Guilt → Happiness → Hope → Human dignity → Human fallibility → Human vulnerability → Inspirational quotes → Justice → Kant's four questions → Love according to Paul → Love: double commandment → Love: objects and types → Meaning in life → Polarity of life → Stoic ethics: Apatheia → Transhumanism → Transience → Wonder

Dealing with existential questions

(to) ask	the big questions of life	die großen Fragen des Lebens	stellen
(to) raise	life's big questions		aufwerfen
(to) face		sich den großen Lebensfragen stellen	
(to) confront			
(to) explore		sich mit den großen Lebensfragen auseinandersetzen	
(to) examine			
(to) grapple with		um die großen Fragen des Lebens ringen	



(to) avoid	the big questions of life	den großen Lebensfragen ausweichen
(to) evade	life's big questions	
(to) gloss over		über die großen Lebensfragen hinweggehen

Light (universal symbol)

(to) symbolise (to) symbolize	life	das Leben	symbolisieren
	divine presence	die göttliche Gegenwart	
	good	das Gute	
	knowledge	Wissen	
	guidance	(moralische) Wegweisung	
	hope	Hoffnung	
(to) celebrate a festival of light		ein Lichterfest feiern	
(to) be a light for sb.		ein Licht für jmdn. sein	
(to) search for the light in one's life		nach dem Licht in seinem Leben suchen	
(to) light sth. (lit/lighted, lit/lighted)		etw. anzünden	
(to) shine (shone/shined, shone/shined)		scheinen	
(to) flicker		flackern	
(to) glow		glühen	
		glimmen	
		leuchten	

It is better to light a candle than curse the darkness. (<i>proverb</i>)	Es ist besser eine Kerze anzuzünden als die Dunkelheit zu verfluchen. (<i>Spruchwort</i>)
--	---

→ Buddhism: Enlightenment → Church architecture: Gothic churches → Diwali → Enlightenment (intellectual movement) → Halo → Hanukkah → Hope → Near-death experiences: Tunnel-of-light sensation → Salt and light of the world (Matthew 5:13–16) → Shabbat → Stars → Symbols → Synagogues: Eternal light

Limbo

limbo (border place between heaven and hell)			der Limbus (der Ort zwischen Himmel und Hölle)		
anteroom of/to hell			die Vorhölle		
			der Vorraum der Hölle		
outermost	part circle	of hell	der äußerste	Teil Kreis	der Hölle

<i>limbo of the</i>	<i>fathers</i>	(Latin: limbus patrum)	der <i>Limbus der</i>	<i>Väter</i>	(lateinisch: limbus patrum)
	patriarchs			Patriarchen	
the place for	people in the Hebrew Bible who died believing in God, e.g. Abraham, Noah, Moses, Adam and Eve		der Ort für Menschen in der hebräischen Bibel, die im Glauben an Gott starben, z.B. Abraham, Noah, Moses, Adam und Eva		
	virtuous/righteous non-Christians, e.g. Penthesilea, Camilla, Socrates, Virgil, Avicenna, Averroes (Dante, Divine Comedy)		tugendhafte/rechtschaffene Nichtchristen/Nichtchristinnen, z.B. Penthesilea, Camilla, Sokrates, Vergil, Avicenna, Averroes (Dante, Göttliche Komödie)		
	non-Christian	poets	nichtchristliche	Dichter/Dichterinnen	
		artists	außerchristliche	Künstler/Künstlerinnen	
		philosophers		Philosophen/Philosophinnen	
		political leaders		politische Führungspersonen	
(to) await the resurrection of Jesus			die Auferstehung Jesu erwarten		

<i>limbo of the infants</i>	(<i>Latin</i> : limbus infantium/limbus puerorum)	der <i>Limbus der Kinder</i> (<i>lateinisch</i> : limbus infantium/limbus puerorum)	
infants who died	unbaptised unbaptized	ohne Taufe ungetauft	verstorbene Kinder
(to) die too young to have committed a grave sin		zu jung sterben, um eine schwere Sünde begangen zu haben	

→ Hell → Jesus: Descent into hell → Purgatory → Underworld

Living will

(to) make a(n)	living will	eine Patientenverfügung	aufsetzen
(to) create a(n)	directive to physicians		erstellen
(to) write a(n)			schreiben
(to) revoke a(n)	healthcare directive		widerrufen
	advance directive		

→ Death → Medical ethics: Principles → Organ donation and transplantation

Lord's Prayer

(to) pray	the	Lord's Prayer	das	Vaterunser	beten
(to) say		Our Father		Herrengebet	sprechen
(to) be made up of		three thy-petitions	aus	drei „Dein“- Bitten	bestehen
		four us-petitions		vier „Unser“-Bitten	

→ Forgiveness → God: Father and mother → God: God's names → Kingdom of God → Heaven

→ Prayer → Sin → Temptation

Lotus (Buddhist symbol)

(to) grow	from muddy water	aus dem schlammigen Untergrund	
(to) emerge		herauswachsen	
(to) move towards the light (of wisdom)		dem Licht (der Weiheit) entgegenwachsen	
(to) be self-cleaning		selbstreinigend sein	
(to) symbolise	purity	Reinheit	symbolisieren
(to) symbolize	faithfulness	Treue	
	enlightenment	Erleuchtung	

→ Buddhism → Symbols

Love according to Paul

1. Corinthians 13

(St.) Paul's famous	chapter on	love	Paulus'	berühmtes Kapitel über die		Liebe
	passage on			berühmter Abschnitt über die		
	hymn to			Hymnus auf die		
	hommage to			Hohelied	auf die	
	canticle of				der	

→ Saul/Paul

Paul's understanding of love

(St.) Paul's	understanding	of love	Paulus'	Verständnis	der Liebe
	concept			Begriff	

				Konzept	
	definition			Definition	
	philosophy			Philosophie	
	image			Bild	
	ideal			Ideal	

The greatest gift

the greatest gift		die größte Gabe		↔				
(to) never	fail	nicht	vergehen					
	end		enden					
	cease		aufhören					
(to) be	eternal	ewig						sein
	perfect	vollkommen						

→ Early Christianity: Special abilities spiritual gifts: prophecy → Gnosticism → Human fallibility → Transience

The dos of love: patience

(to) be patient	geduldig	sein
	langmütig	
(to) put up with sth.	etw. ertragen	
(to) endure sth.	etw. aushalten	
(to) bear sth.		

The dos of love: hope

(to) be	hopeful	hoffnungsvoll	sein
		voller Hoffnung	
(to) hope		hoffen	

→ Hope

The dos of love: trust

trust		das Vertrauen	
(to) be trusting		vertrauensvoll sein	
(to) trust sb.		jmdm. vertrauen	
(to) put one's trust in sb./sth.		sein Vertrauen auf jmdn./etw. setzen	

→ Basic trust

The don'ts of love: boasting

boasting		das Angeben	
		die Angeberei	
		das Prahlen	
arrogance		die Arroganz	
pride		der Stolz	
(to) be	boastful	angeberisch	sein
		prahlerisch	
(to) show off		angeben	
(to) boast about/of sth.		sich rühmen (+ <i>Genitiv</i>)	
(to) brag about/of sth.		mit etw. angeben	
		mit etw. prahlen	

(to) be	arrogant	arrogant	sein
	proud	stolz	

→ Life stories: Writing down recollections

The don'ts of love: jealousy

jealousy			der Neid
			die Eifersucht
(to) be	jealous	of sth.	neidisch auf etw. sein
	envious		
(to) envy sb. sth.			jmdm. etw. neiden

The don'ts of love: giving up

(to) give up on sb.			jmdn. nicht aufgeben
(to) lose all hope for sb. (lost, lost)			alle Hoffnung für jmdn. aufgeben

The don'ts of love: irritability

irritability			die Reizbarkeit
			die Gereiztheit
anger			der Ärger
			die Wut
(to) be	irritable	reizbar	sein
	upset	verärgert	
	quick to anger	schnell ärgerlich	werden
(to) take	offence (BrE)	easily	leicht beleidigt sein
	offense (AmE)		

The don'ts of love: bearing grudges

(to) be resentful			Groll empfinden	
			nachtragend sein	
(to) take	offence (<i>BrE</i>)	at sth.	sich von etw. beleidigt fühlen	
	offense (<i>AmE</i>)		etw. übel nehmen	
(to) feel	insulted		sich beleidigt fühlen	
	offended			
(to) bear	sb. grudges		jmdm. etw. nachtragen	
(to) hold				
(to) harbour grudges			nachtragend sein	
(to) keep score of wrongs done to you			festhalten,	was einem angetan worden ist
			sich merken,	

→ Forgiveness → Reconciliation

Love: double commandment

double commandment of love		das Doppelgebot	der Liebe
two-fold	commandment of love		, Gott und den Nächsten zu lieben
twofold	commandment to love God and		
double	neighbour		
Great Commandment		das höchste Gebot	

Greatest Commandment	
----------------------	--



To love God with all your heart, and all your soul and all your heart and all your strength (Deuteronomy 6:5, Matthew 22:37; Luke 10:27)	Gott von ganzem Herzen, ganzer Seele und ganzem Gemüt lieben (Deuteronomium 6,5; Matthäus 22,37; Lukas 10,27)
--	---

+

To love your neighbour as yourself (Leviticus 19:18; Matthew 22:39; Luke 10:27)	seinen Nächsten wie sich selbst lieben (3. Mose 19,18; Matthäus 22,39; Lukas 10,27)
---	---

→ Empathy and compassion → Love: objects and types: Love of neighbours and strangers → Love: objects and types: Love of self → Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36)

Love: objects and types

Love of self

self-love		die Selbstliebe			
		die Liebe zu sich selbst			
self-care		die Selbstsorge			
care for oneself		die Selbstfürsorge			
selfish love		die selbstsüchtige Liebe			
self-centred (BrE)	love	die eigennützige Liebe			
self-centered (AmE)					
self-serving					
(to) have a regard for one's own	happiness	auf	das eigene Glück	bedacht sein	
	advantage		den eigenen Vorteil		
(to) pay attention to one's mind and body		Körper und	Seele	wahrnehmen	
(to) take care of one's mind and body			Geist	pflügen	
(to) be gentle with yourself		mit sich selbst behutsam			umgehen
(to) treat one's mind and body with	respect	mit Körper und	respektvoll		
	compassion	Seele/Geist	barmherzig		
		Körper und Seele/Geist			begegnen
		respektvoll/barmherzig			behandeln

→ Carers: Coping → Empathy and compassion: Setting and keeping limits → Love: double commandment of love → Mindfulness

Love of and for your family

family	love	die Zuneigung und Loyalität gegenüber der Familie		
familial				
mutually beneficial love		die Liebe zu gegenseitigem Nutzen		
unconditional love of and for one's children		die	vorbehaltlose	Liebe zu und von seinen Kindern
			bedingungslose	
(to) have protective feelings towards sb.		Schutzgefühle gegenüber jmdm. haben		
feeling of	comfort	das Gefühl der	Geborgenheit	
	security		Sicherheit	
affection for		die Zuneigung zu jmdm.		

respect for sb.	der Respekt vor jmdm.	
	die Achtung vor jmdm.	
loyalty to sb.	die Treue jmdm. gegenüber	
	die Loyalität jmdm. gegenüber	

Love between friends (philia)

friend			der Freund/die Freundin				
			der Bekannte/die Bekannte				
attachment based on long acquaintance			die auf langer Bekanntschaft beruhende Bindung				
(to) have a	best	friend	einen (besten/engen) Freund/eine (beste) Freundin) haben				
	close						
(to) strike up a friendship with sb.			mit jmdm. Freundschaft schließen				
(to) have a(n)	close	friendship with sb.	mit jmdm. eine	enge	Freundschaft haben		
	intense			intensive			
(to) feel	at ease		(with sb.)				
	understood		by sb.		sich (mit/bei jmdm.) wohl fühlen		
	accepted				sich (von jmdm.)	verstanden	fühlen
						akzeptiert	
			angenommen				

→ Celtic spirituality movement: Anamcara

Love of a romantic partner (sexus and eros)

romantic	love		die	romantische	Liebe
erotic				erotische	
sexual				sexuelle	
passionate				leidenschaftliche	
game-playing				spielerische	
free				freie	
committed				verbindliche	
uncommitted				unverbindliche	
unrequited				unerwiderte	
obsessive				obsessive	
possessive	besessene				
	possessive				
	besitzergreifende				
sexual desire			das sexuelle Begehren		
(to) feel	drawn	to sb.	sich zu jmdm. hingezogen fühlen		
	attracted				
(to) be struck with sb.			sich	sofort	zu jmdm.
				unwiderstehlich	hingezogen fühlen
(to) fall	in love with sb.		sich in jmdn. verlieben		
(to) be			in jmdn. verliebt sein		
(to) have	a crush on sb.		für jmdn. schwärmen		
	a romantic	relationship with sb.	eine	romantische	Beziehung zu/mit jmdm. haben
	a long-term			dauerhafte	
	a passionate	attachment to sb.		leidenschaftliche	Bindung an jmdn. haben
	a one-night stand		einen One-Night-Stand		haben
			ein Abenteuer für eine Nacht		
	casual sex		Gelegenheitssex		

→ Committed relationship → Marriage → Responsible sexuality → Song of Songs

Love of neighbours and strangers (agape)

selfless	love	die	selbstlose		Liebe
caring			sorgende		
self-giving			sich schenkende		
other-centred (BrE) other-centered (AmE)			auf andere zentrierte		
unconditional			bedingungslose		
disinterested			uneigennützige		
universal			universelle		
(to) show	charity towards/for sb.	jmdm. gegenüber Nächstenliebe	zeigen		
(to) practise (BrE)			üben		
(to) practice (AmE)			praktizieren		
caritas (Latin)		Caritas (lateinisch)			
agape (Greek)		die Agape (griechisch)			
care for others		die Fürsorge für andere			
care and concern for the wellbeing of others		die Sorge für das Wohlergehen anderer Menschen			
(to) find satisfaction in the happiness of others		Befriedigung		aus dem Glück anderer ziehen	
		Glücksgefühle			
(to) act like the Good Samaritan (Luke 10:25-37)		wie der Barmherzige Samariter handeln			
		sich wie der der Barmherzige Samariter verhalten (Lukas 10,25-37)			
(to) be	a neighbour to sb.	jmdm. der/die Nächste sein			
(to) become		jmdm. zum Nächsten/zur Nächsten werden			

→ Charities → Empathy and compassion → Food banks → Love: double commandment → Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36) → Works of mercy

Love of enemy

non-retaliation nonretaliation		der Verzicht auf Vergeltung				
(to) demand		love of enemy (Matthew 5:38–48)		Feindesliebe	fordern	
(to) practise (<i>BrE</i>)					praktizieren	
(to) practice (<i>AmE</i>)					(Matthäus 5,38–48)	
(to) take an eye for an eye		nach dem Prinzip „Auge um Auge“ verfahren Gleiches mit Gleichem vergelten				
(to) give good for evil		Böses mit Gutem vergelten				
(to) give more than is demanded of you		mehr geben als von einem verlangt wird				
(to) turn	the other cheek	die andere	Wange	(auch)	hinhalten	
(to) offer			Backe		darbieten	
(to) go the extra mile (Matthew 5:41)		eine	zweite Meile	mitgehen (Matthäus 5,41)		
			extra Meile			
			Extra-Meile			
		noch einen Schritt weiter gehen				
		sich besonders anstrengen				

(to) reinterpret love of neighbour	Feindesliebe neu interpretieren
(to) see the child in your enemy	das Kind in seinem Feind sehen

	in the other person the	child that s/he once was		in dem/der anderen	das Kind sehen, das er/sie einmal war		
		dying man/woman/ person that s/he will one day be			den Sterbenden sehen, der/die er/sie einmal sein wird		
		the image of God			das Ebenbild Gottes sehen		
(to) picture the person you hold resentment against as...			helpless	sich die Person, gegen die man Groll empfindet, als		hilflos	vorstellen
			vulnerable			verletzlich	
(to) respect		your enemy's human rights		die Menschenrechte seines Feindes		achten	
(to) protect						schützen	

→ Forgiveness → Human vulnerability → Justice → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Love of nation

dedication to sth.	greater larger	than oneself	die Hingabe an etw., das größer ist als man selbst		
patriotism			der Patriotismus die Vaterlandsliebe		
emotional attachment to a	nation		emotionale Zuneigung zu	einer Nation	
	shared national project			einem gemeinsamen nationalen Projekt	
(to) be inclusive ↔ exclusive			inklusiv ↔ exklusiv sein		
(to) love states ↔ one's	spouse		Staaten ↔ seine(n)	Ehepartner/ Ehepartnerin	lieben
	wife			Frau	
	husband			Mann	
	children			Kinder	
nationalism			der Nationalismus		
jingoism			der Chauvinismus		

→ Civil religion

Love of pets

emotional	bond	between ...	die emotionale Bindung zwischen ...	
	ties			
(to) provide sb.	companionship		jmdm.	Gesellschaft leisten
	emotional support			emotionale Unterstützung geben
	friendship			Freundschaft erweisen

Love of nature

enjoyment of	nature		die Freude an der		Natur
appreciation for			die Wertschätzung der		
intense experience of			das intensive Naturerleben		
(to) have a strong emotional	attachment to	the natural world	eine starke emotionale	Bindung	zur Natur haben
	connection with			Verbindung	
(to) enjoy the beauty of nature			Freude an der Schönheit der Natur haben		

Love of and by God

love	of/by God		die Liebe Gottes		
	of/for God		die Liebe zu Gott		
God's love for	humans	loved and protected by God	Gottes Liebe für	die Menschen	
	humankind			die Menschheit	
	man*			den Menschen	
(to) feel	(to) know one is		sich von Gott geliebt und	geschützt	fühlen
				geborgen	wissen

* Note that this use of "man" is considered sexist nowadays.

→ God: God is love → Love according to Paul: The greatest gift → Love: double commandment

Love of material things

(to) admire sth. for its perfection		etw. wegen seiner Perfektion bewundern			
(to) want things	for their beauty	Dinge	wegen ihrer Schönheit	haben	
	as status symbols		als Statussymbole	wollen	
(to) find (temporary) happiness in material	things	(vorübergehend) Glück in	materiellen Dingen	finden	
	possessions		materiellem Besitz		

→ Happiness

Luther, Martin (1483–1546)

→ Antisemitism → Bible: Scriptures → Church year: Reformation Day → Communion: Christ's presence in bread and wine → Faith: Having faith → Freedom: Christian freedom → German Peasants' War (1524–1526) → God: God is love → Peasants' War Panorama (Werner Tübke) → Reformation → Sin: Sin – sinful – sinner → Two Kingdoms Doctrine

Lying

Types of lies

(to) not tell the whole truth		nicht die ganze Wahrheit sagen	
(to) leave out	parts of a story	Teile einer Geschichte	auslassen
(to) omit (omitted, omitting)			weglassen
(to) say nothing	(silent lie)	nichts sagen	(Lügen durch Verschweigen)
(to) remain silent		schweigen	
(to) hide	the truth	die Wahrheit verschweigen	
(to) conceal			

(to) bend the truth			die Wahrheit verbiegen		
(to) mislead sb. about sth. (misled, misled)			jmdn. über etw. irreführen		
(to) lie (lied, lied, lying)			lügen		
(to) tell	lies				
	a white	lie			
			eine Notlüge	gebrauchen	

	a prosocial		eine prosoziale Lüge	
(to) resort to (telling) a white lie			zu einer Notlüge greifen	
(to) spread fake news (spread, spread)			Fake News verbreiten	
(to) commit perjury			einen Meineid leisten	
(to) perjure oneself				
conscious	lying		bewusstes	Lügen
deliberate			absichtliches	
beneficial			gut gemeintes	
harmless			harmloses	
harmful			schädigendes	
malicious			böswilliges	
			arglistiges	

inadvertent	speech	die unbeabsichtigte Falschaussage
	falsehood	
(to) make a mistake		einen Fehler machen
(to) be deluded		sich einer Selbsttäuschung hingeben
		einer Selbsttäuschung unterliegen

Ethical views

Lying is...		Lügen ist ...
...always morally wrong		... immer moralisch falsch.
...wrong	on principle.	... grundsätzlich falsch.
	under any circumstance.	... in jedem Fall
	only when it harms others.	... nur falsch, wenn es anderen schadet.
...justified when it protects others from...		...gerechtfertigt, wenn es andere vor ... schützt.

→ Commandments: Duties to others → Ethical approaches → Moral integrity → Terminal care:
Telling the truth

Magic

Magical thinking

(to) resort to	magical thinking		sich in magisches Denken flüchten		
(to) engage in			in magisches Denken verfallen (<i>abwertend</i>)		
(to) believe that one's	ideas	can influence/ affect the course of things/events	glauben, dass man mit seinem/ seinen	Denken	das Geschehen beeinflussen kann
	thoughts			Gedanken	
	actions			Handlungen	
	words			Worten	
	use of symbols			Symbolen	Einfluss auf das Geschehen nehmen/ ausüben kann
(to) get control over one's life			Kontrolle über sein Leben gewinnen		

→ Astrology: Coping mechanism → Fantasy (genre) → Symbols

Sorcerers, witches, healers

sorcerer		der Zauberer/die Zauberin
witch		die Hexe
wizard		der Zauberer
		der Hexenmeister
		der Hexer
witch doctor (<i>pejorative</i>)		der Hexendoktor/die Hexendoktorin (<i>abwertend</i>)
		der Mediziner (<i>abwertend</i>)
		der Zauberheiler/die Zauberheilerin
traditional	healer	der traditionelle/indigene Heiler
indigenous		die traditionelle/indigene Heilerin
spell		der Besprecher/die Besprecherin (<i>von Krankheiten</i>)

→ Shamanism

Black and white magic

black magic ↔ white magic*		die schwarze Magie ↔ die weiße Magie
harmful magic ↔ helpful magic		die schädliche Magie ↔ die nützliche Magie
maleficium ↔ beneficial magic		der Schadenzauber ↔ die wohltätige Magie
		der Schadzauber der Nutzzauber
separation	magic ↔ love magic	der Trennungzauber ↔ der Liebeszauber
cord-cutting		
revenge magic ↔ reconciliation magic		der Rachezauber ↔ der Versöhnungzauber
(to) do	magic	Magie betreiben
(to) work		
(to) perform		
(to) use	magic	Magie
	a (magic) spell	ein Zauber
	to harm others	verwenden, benutzen, einsetzen, um anderen zu schaden/Schaden zuzufügen
	to do good	um Gutes zu tun
	to win sb.	für sich zu gewinnen
	over	zurückzugewinnen
	back	
(to) invoke	evil	spirits ↔ benevolent
	malign	spirits
		böse Geister ↔ gute Geister anrufen

* Note that these colour idioms may be offensive to black people.

→ Witchcraft

Apotropaic magic

apotropaic magic		die apotropäische Magie
		der Abwehrzauber
(to) protect from	evil	Einflüssen
(to) turn away	influences	schützen
(to) drive off	forces	Kräften
(to) ward off	the evil eye	dem bösen Blick
(to) avert		böse Einflüsse abwehren
		Kräfte abwenden
		den bösen Blick

→ Native American spirituality: Dreamcatchers

Sympathetic magic

imitative	magic		der Analogiezauber	
sympathetic			der Sympathiezauber	
contagious			die Sympathetische Magie	
		die Übertragungsmagie		
(to) believe that similar actions	bring about	similar results	glauben, dass ähnliche Handlungen ähnliche Ergebnisse herbeiführen	
	produce			
(to) imitate	the desired event		das gewünschte Ereignis nachahmen	
(to) mimic				
(to) gain control over a situation			Kontrolle über eine Situation erlangen	
(to) harm	another person by <i>destroying the image of that person/sticking a needle in a Vodou doll</i>		eine andere Person durch Zerstörung eines Bildes der Person/das Stechen einer Nadel in eine Voodoo-Puppe	schädigen
(to) injure				verletzen
(to) kill				töten
(to) make rain			Regen machen	
(to) dip branches in water (dipped, dipping)			Zweige in Wasser tauchen	
(to) scatter water drops (by means of branches) over the ground			(mit Zweigen) Wassertropfen auf den Boden spritzen	

Spells

(to) recite	a	spell	einen Zauberspruch	aufsagen
(to) mumble		charm	eine Zauberformel	murmeln
(to) whisper		healing spell	eine magische Heilformel	flüstern
(to) chant				sprechen
	singen			
	deklamieren			
			skandieren	
(to) use		a (magic) spell	einen Zauber anwenden	
(to) cast (cast, cast)				
(to) perform				
(to) cast a spell on sb. (cast, cast)			jmdn. verzaubern	
			jmdn. verhexen	
			jmdn. verwünschen	
(to) cast a charm over (<i>a wound/disease</i>)			(eine Wunde/Krankheit) besprechen	
(to) cast a curse			einen Fluch aussprechen	
(to) cast a curse on sb.			jmdn. verfluchen	

→ Superstition

Mahdi

(to) be a(n)	Messianic	figure	eine	messianische	Figur sein
	eschatological			eschatologische	
		descendant of Muhammad		ein	Nachkomme Nachfahre
(to) identify the Mahdi with Jesus			den Mahdi	mit Jesus gleichsetzen	
(to) see the Mahdi and Jesus as two	separate distinct	figures		und Jesus als zwei verschiedene Gestalten sehen	

(to) appear at the end of times		am Ende der Zeiten	erscheinen auftreten
(to) free the world from	evil	die Welt	von dem Bösen befreien
(to) rid the world of (rid, rid, ridding, formal)			
(to) rule the world with fairness and justice			mit Fairness und Gerechtigkeit regieren
(to) change the world into a perfect and just Muslim society			in eine vollkommene und gerechte muslimische Gesellschaft verwandeln

→ Hope: Eschatological hopes → Islam → Messiah

Mandala

Meditation aids

(to) be a	symbolic picture/representation of part or all of the universe		ein symbolisches Bild	eines Teils des Universums oder des ganzen Universums sein
			eine symbolische Darstellung	
	meditation	aid	eine Meditationshilfe	sein
		tool	ein Meditationswerkzeug	

→ Buddhism → Hinduism → Jainism → Meditation → Religious images: Devotional images → Symbols

Sand mandalas

(to) make		a sand mandala	ein Sandmandala	machen	
(to) create				anfertigen	
(to) build				erstellen	
(to) construct				erschaffen	
(to) ritually destroy				rituell zerstören	
(to) dissolve				auflösen	
(to) dismantle					
(to) consecrate the site			den Ort weihen		
(to) trace	out	the design	das Muster vorzeichnen		
(to) mark					
(to) place coloured sand, grain by grain, onto the design			farbigen Sand, Sandkorn für Sandkorn, auf die Vorzeichnung auftragen		
(to) sweep up (swept, swept)		the sand	den Sand	auffegen	
(to) collect				einsammeln	
(to) scatter the sand into water		in ein Gewässer streuen			
(to) disperse the sand in/into flowing water		in fließendem Wasser verteilen			
(to) symbolise	the impermanence of all that exists		die Vergänglichkeit aller Existenz symbolisieren		
(to) symbolize					
(to) share		the mandala's blessings	den Segen des Mandala	teilen	
(to) spread (spread, spread)				verteilen	
				verbreiten	

→ Transience

Manichaeism

Eclectic

Manichaeism			der Manichäismus		
(to) be a(n)	religion its own right		eine	eigenständige	Religion sein
	independent religion				
	eclectic religion			eklektische	
(to) select what is good from all religions			das Gute aus allen Religionen auswählen		
(to) integrate partial truths from		previous religions	Teilwahrheiten früherer Religionen zusammenführen		
(to) be a synthesis of			eine Synthese früherer Religionen sein		
(to) be designed	as a universal religion		als Universalreligiion gedacht sein		
	to replace all other religions a		alle anderen Religionen ersetzen sollen		

Dualistic

(to) have a		Manichaeen	worldview	eine	manichäische	Weltsicht haben	
		dualistic			dualistische		
(to) see		one side as totally good and the other side as totally evil		die eine Seite als absolut gut und die andere als absolut böse		sehen	
(to) portray						darstellen	
(to) present							
(to) divide the world into			the spiritual and the material	die Welt in	Geist und Materie		teilen
			good and evil		Gut und Böse		aufteilen einteilen
(to) see		the world	as a struggle between ...	die Welt		als Kampf zwischen ... sehen	
(to) view		world history		die Weltgeschichte			
...light and darkness				... Licht und Finsternis			
...good and		evil		... Gut und Böse			
		bad					

→ Gnosticism → Hymn of the Pearl → Syncretism

Marriage

Definition

(to) be a	life-long union between one man and one woman	eine lebenslange Verbindung zwischen einem Mann und einer Frau sein	sein
	long-term relationship of mutual responsibility between two persons of the same or different sex	eine auf Dauer angelegte Verantwortungsgemeinschaft von zwei Menschen desselben oder unterschiedlichen Geschlechts	

Spouses

marriage partner	der Ehepartner/die Ehepartnerin
spouse	der Ehegatte/die Ehegattin (<i>gehoben</i>)
husband	der Ehemann

	der Mann
wife (<i>plural: wives</i>)	die Ehefrau
	die Frau

Same-sex marriage

(to) support	same-sex marriage	die gleichgeschlechtliche Ehe	befürworten
(to) oppose	marriage for everyone	die Ehe für alle	ablehnen

Child marriage

early marriage			die frühe Ehe
			die frühe Heirat
child marriage			die Kinderehe
			die Kinderheirat
child bride			die Kindsbraut
			dieKinderbraut
marriage of minors			die Ehe von Minderjährigen
minimum	marriage	age	die Ehemündigkeit
	marriageable		das Mindestheiratsalter
	age for marriage		

Arranged marriage

arranged marriage	die arrangierte	Ehe
		Heirat
(to) find the right match	den passenden Partner/die passende Partnerin finden	
(to) choose the potential partner	den potenziellen Partner/die potenzielle Partnerin aussuchen	
(to) have a say in one's partner	ein Mitspracherecht bei der Partnerwahl haben	
(to) have the right to say no	das Recht haben, Nein zu sagen	

Forced marriage

forced marriage		die Zwangsheirat	
(to) force	a daughter into marriage	eine Tochter in eine Ehe	zwingen
(to) pressure			drängen
		eine Tochter zwangsverheiraten	
(to) sell		eine Tochter in eine Ehe verkaufen	
(to) marry sb. off		jmdn.	verheiraten
			zwangsverheiraten
(to) be married against one's will to sb.		gegen seinen Willen mit jmdm. verheiratet werden	

Endogamy

(to) practise (<i>BrE</i>)	endogamy	Endogamie praktizieren	
(to) practice (<i>AmE</i>)			
(to) marry only within one's own	community	nur innerhalb der eigenen Gruppe	heiraten
	group	nur untereinander	

Interfaith marriage

(to) marry	inside	the faith	innerhalb	
------------	--------	-----------	-----------	--

	outside		außerhalb	des eigenen Glaubens heiraten
interfaith	marriage	die	religionsverschiedene	Ehe
religiously mixed			religionsverbindende	
		die religiös gemischte Ehe		

→ Civil union → Commandments: Duties to others → Committed relationship → Divorce and remarriage → Love: objects and types: Love of a romantic partner → Puritans: Puritan values: family → Responsible sexuality → Rites of passage: Wedding → Women's rights

Martyrs

(to) die (as) a martyr			als	Märtyrer/Märtyrerin	sterben
				Blutzeuge/Blutzeugin	
martyrdom			das Martyrium		
			der Opfertod		
(to) take risks			Risiken eingehen		
(to) risk one's life			sein Leben riskieren		
(to) put one's life at risk			sein Leben aufs Spiel setzen		
(to) know the risk			das Risiko kennen		
(to) put oneself in harm's way			sich Gefahren aussetzen		
(to) be committed to		one's faith	seinem Glauben/seiner Sache verpflichtet sein		
		one's belief(s)			
(to) die for		one's cause	für seine Überzeugungen		sterben
			für seinen Glauben		
(to) bear witness to			für seine Sache		Zeugnis ablegen
(to) be	willing	to sacrifice one's life for...	bereit sein, sein Leben für ... zu opfern		
	ready				
sacrifice			das Opfer		
			die Opfertat		
			der Opfertod		

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Righteous among the Nations → Relics → Saints

Mary Magdalene

Apostle of the apostles

Mary Magdalene				Maria Magdalena		
Mary of Magdala				Maria aus Magdala		
(to) be	freed	from	seven demons (Luke 8:2)	von sieben Dämonen	befreit	werden (Lukas 8,2)
	released					
	delivered					
	cured of				geheilt	
(to) provide (financial support) for Jesus (Luke 8:2–3)				für Jesu Lebensunterhalt sorgen		
				Jesus finanziell unterstützen (Lukas 8,2–3)		
(to) be (present) at		Jesus'	crucifixion	bei Jesu	Kreuzigung	

(to) witness			(Matthew 27:55-56)		(Matthäus 27,55-56)		anwesend sein
			burial (Matthew 27:61)		Grablegung		
					Begräbnis (Matthäus 27,61)		
(to) look on	from a distance			von weitem	zuschauen		
(to) watch					zusehen		
(to) stand	near	the cross (John 19:25)	in der Nähe des Kreuzes		stehen (Johannes 19:25)		
	beside		neben	dem Kreuz			
	by						
	at the foot of		unter				
(to) be the first	witness of the resurrection			erster Zeuge		der Auferstehung sein	
	resurrection witness			erste Zeugin			
(to) announce the resurrection to the apostles (Luke 24:9-10)				den Aposteln die Auferstehung verkünden (Lukas 24,9-10)			
(to) be called apostle of the apostles				Apostelin der Apostel genannt werden			

→ Jesus' ministry: Jesus as an itinerant preacher and miracle worker

Identification

(to) identify	the unnamed sinner of Luke 7:36-50	with Mary Magdalene	die namenlose Sünderin aus Lukas 7,36-50	mit Maria Magdalena gleichsetzen
	Mary of Bethany (John 11:1-2)		Maria aus Betanien (Johannes 11:1-2)	
Mary Magdalene is distinct from Mary of Bethany.			Maria Magdalena und Maria aus Bethanien sind verschiedene Personen.	

Portrayals

(to) portray Mary Magdalene as	a (repentant) prostitute		Maria Magdalena als	(reueige) Prostituierte		dar- stellen	
	a	disciple		of Jesus	Jüngerin		Jesu
		follower			Anhängerin		
		companion			Gefährtin		
		lover			Geliebte		
	the wife			Frau			

→ Disciples → Early Christianity: The role of women → Resurrection

Mary (Mother of Jesus)

Titles

Virgin Mary		die Jungfrau Maria		
Blessed	Virgin	die	gebenedeite	Jungfrau
			selige	
Holy			heilige	
Sacred				
Mother of God		die Mutter Gottes		
		die Muttergottes		
		die Gottesmutter		

God-bearer Godbearer	die Gottesgebälerin
Our Lady	Unsere Liebe Frau

→ Son of God: Conceived by the Holy Spirit

Marian apparitions

(to) have	a(n)	apparition of (the Virgin) Mary	eine	Marienerscheinung	haben
(to) see					sehen
(to) witness		Marian apparition	Zeuge/Zeugin einer Marienerscheinung sein		
(to) have	a	vision of (the Virgin) Mary	eine Marienvision haben		
(to) see		Marian vision			
(to) meet	the Virgin Mary		der Jungfrau Maria begegnen		
(to) come face to face with					
(to) encounter					
(to) appear to sb.			jmdm. erscheinen		
(to) reveal oneself to sb.			sich jmdm. offenbaren		
(to) be dazzled by the radiant apparition			von der strahlenden Erscheinung geblendet sein		

Marian cult

Marian	cult		der Marienkult		
	piety		die Marienfrömmigkeit		
Marian devotions			(Formen der) Marienverehrung		
veneration of Mary			die Marienverehrung		
(to) worship (worshipped, worshipping, BrE)	images of (the Virgin) Mary		Marienbilder verehren		
(to) venerate					
(to) make a pilgrimage to	a miraculous image of the Virgin Mary		zu dem wundertätigen Gnaden- bild der Jungfrau Maria		pilgern
	a Marian	site	zu einem	Marienwallfahrtsort	
		shrine		Marienheiligtum	
(to) be a Marian pilgrimage site			ein Marienwallfahrtsort sein		

→ Pilgrimage

(to) call on	Mary	Maria anrufen
(to) invoke		
(to) pray to		zu Maria beten
(to) say a “Hail Mary”		ein „Ave Maria” beten

→ Prayer

Mariology

Mariology	die Mariologie		
study of the traditions and doctrines concerning Mary, the mother of Jesus	die Lehre		von Maria, der Mutter Jesu
	das Studium der Überlieferungen und Dogmen von		

Mary as a model

(to) be		surrender	to God	ein Vorbild der Hingabe an Gott sein
---------	--	-----------	--------	--------------------------------------

(to) serve as	a model of	devotion		als Vorbild der Hingabe an Gott dienen		
		trust in God		ein Vorbild für	Gottvertrauen	sein
		motherhood		als Vorbild für	Mutterschaft	dienen
		womanhood			(das) Frausein	

Mary (Mother of Jesus) in the visual arts

Scenes

(to) show	the Annunciation		die Verkündigung (des Herrn)		zeigen
(to) depict	(Luke 1:26–38)		Mariä Verkündigung (Lukas 1,26–38)		darstellen
	the Nativity (of Jesus) (Luke 2:1–20)		die Geburt Jesu (Lukas 2,1–20)		
	the Adoration of the (Matthew 2:1–12)	Magi	die Anbetung der (Matthäus 2,1–12)	Weisen aus dem Morgen- land	
		Kings		Könige	
	the Flight to Egypt (Matthew 2:13–23)		die Flucht nach Ägypten (Matthäus 2,13–23)		
	the Assumption of Mary		die Aufnahme Mariä in den Himmel		
			die Himmelfahrt Mariä		
	the Coronation of	the Virgin	die Krönung Mariens		
Mary					

→ Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton)

Figures

(to) show	Mary...	Maria ...	zeigen
(to) depict			darstellen

...as a loving mother		... als liebende Mother	
...breastfeeding the	child	... als (das Kind) stillende Madonna	
	infant		
...with the child on/in her lap		... mit dem Kind auf dem Schoß	

...as Virgin of Mercy...			... Schutzmantelmadonna ...		
...sheltering	people	under her mantle/cloak	... die	Menschen	unter ihrem Mantel birgt/Schutz gewährt
... protecting	the faithful		die/den	Gläubigen	

...as the Mother of Sorrows		... als Schmerzensmutter	
		... als Mater Dolorosa	

→ Pietà

...as the Woman of the Apocalypse ... (Revelation 12)		... als Frau der Apokalypse als Apokalyptische Frau...	
--	--	---	--

			(Offenbarung 12)		
...standing on a crescent moon			... auf einer Mondsichel stehend (als Mondsichelmadonna)		
...wearing a crown of twelve stars			... mit einer Krone aus zwölf Sternen		
...crushing the	serpent dragon	(with her foot)	..., die	die Schlange den Drachen	zertritt

→ Apocalyptic literature

...as Queen of Heaven...			... Himmelskönigin ...	
...in		a blue cloak	... in einen blauen Umhang gehüllt	
...wearing				
...sitting		on a throne	... auf einem Thron (sitzend)	
...seated				
...enthroned on a cloud			... auf einer Wolke thronend	
... in	the Garden of Paradise		im Paradiesgarten	
	a rose	bower	in einem	Rosenhag (<i>in einem von Rosenhecken eingefriedeten Gelände</i>)
				Rosengarten
		arbour (<i>BrE</i>)	in einer Rosenlaube	
		arbor (<i>AmE</i>)		

→ Coronation of the Virgin (Quarton) → Garden: Paradise gardens

...as a Black Madonna	... als Schwarze Madonna
...as an African woman	... als Afrikanerin
...as a Mestiza (<i>person of mixed European and indigenous descent</i>)	... als Mestizin* (<i>weibliche Person europäischer und indigener Abstammung</i>)
...as a young revolutionary	... junge Revolutionärin

* Often considered racist and discriminatory but still used for want of an alternative term.

→ Religious images → Symbols

Virgin of Guadalupe as syncretism

(to) be	an example of syncretism	ein Beispiel für Synkretismus	sein
	a mixture of Mary and Tonantzin, the Aztec mother goddess	eine Mischung aus Maria und der aztekischen Muttergöttin Tonantzin	
(to) mix	indigenous and Catholic beliefs	indigene und katholische	Glaubensvorstellungen verbinden
(to) blend			
(to) build a chapel on the site of a temple devoted to Tonantzin		eine Kapelle an der Stelle bauen, an der früher ein Tontanzin geweihter Tempel stand	

→ Conquistadors → Syncretism

Marian images as national symbols

Our Lady	of Guadalupe		Unsere Liebe Frau von Guadalupe		
Virgin					
Black Madonna of Częstochowa			die Schwarze Madonna von Tschenstochau		
(to) be the symbol of	Mexican	identity	das Symbol	mexikanischer/polnischer Identität	sein
	Polish	faith		mexikanischen/polnischen Glaubens	
		independence		mexikanischer/polnischer Unabhängigkeit	

(to) be the	patron	of (<i>Mexico, Poland, etc.</i>)	die	Patronin	von (<i>Mexiko, Polen usw.</i>) sein
	patroness			Schutzheilige	
	patron saint			Schutzpatronin	
(to) promote	a sense of national unity		ein Gefühl nationaler Einheit		fördern
(to) forge					schaffen

→ Religion and state → Symbol

Meaning in life

Sources and frameworks of meaning

source of meaning		(in life)	die Sinnquelle	
provider of meaning			der Sinngeber/die Sinngeberin	
(to) give	meaning		Sinn	stiften
(to) create			verleihen	
secular answer to the quest for meaning			das innerweltliche Sinnangebot	
a religious	framework	of meaning	ein religiöses	Sinnsystem
a non-religious	frame		ein nicht-religiöses	Sinngefüge

The quest for meaning

meaning	of life		der Lebenssinn			
purpose	of one's existence		der Lebenszweck			
(to) search for (a sense of)		meaning	in life	nach	Sinn im Leben	suchen
		purpose			Lebenssinn	
(to) search for meaning in a		changing	world	in einer	sich wandelnden	Welt nach Sinn suchen
		uncertain			unsicheren	
		postmodern			postmodernen	
		post-truth			postfaktischen	
		meaningless			sinnleeren	
quest	for (spiritual) meaning		die Sinnsuche			
search						
spiritual seeker			der spirituelle Sucher/ die spirituelle Sucherin			
seeker	seeking	meaning	der Sinnsucher/die Sinnsucherin			
	looking for	purpose	der Sinnsuchende/die Sinnsuchende ein Suchender/eine Suchende			
		happiness	der Glücksucher/die Glücksucherin			
		direction	der nach Richtung			suchende Mensch
		personal growth	der nach persönlichem Wachstum			
		spiritual development	der spirituelle Entwicklung			
	(to) try to make sense of one's life			versuchen, sein Leben zu verstehen		
nach Sinn in seinem Leben suchen						
(to) try	to come	to grips with the meaning of life	versuchen, dem Leben einen Sinn abzugewinnen			
	to get					
(to) struggle	for meaning		darum ringen,	Sinn		zu finden
	to find meaning			den Sinn des Lebens		
(to) grapple with the meaning of life						

(to) find meaning in life				Lebenssinn finden		
(to) achieve	fulfilment (BrE)	in/ through	love	in der Liebe	Erfüllung	finden
	fulfillment (AmE)		religion	durch Religion	Sinnerfüllung	
					ein erfülltes Leben	
(to) think about life		as a whole		über das Leben als Ganzes nachdenken		
		holistically				
(to) give life (a) meaning				dem Leben (einen) Sinn		geben
(to) impose meaning on life						verleihen
Life has a meaning ↔ has no meaning at all.				Das Leben hat einen Sinn ↔ hat keinen Sinn.		
Life is meaningful ↔ is meaningless.				Das Leben hat einen Sinn ↔ ist sinnlos.		

→ Angst → Epiphany (insight) → Faith: Faith journeys → Fate and destiny: Making sense of a chaotic world → Hope: Hope as affirmation of life → Life stories → Metaphors → Pilgrimage → Spirituality → Wholeness

Crisis of meaning

(to) get	into a	personal crisis	in eine	persönliche Krise	geraten
(to) fall		crisis of meaning (in life)		Sinnkrise	
		religious and spiritual crisis		Lebenskrise	
				religiös-spirituelle Krise	
(to) go	through	an existential crisis	durch eine Sinnkrise/Lebenskrise gehen		
(to) pass			eine Sinnkrise	durchmachen	
(to) experience			eine Lebenskrise	durchleben	
(to) overcome				erleben	
(to) get			over	überwinden	
			through		
(to) find one's way out of		aus einer Sinnkrise/Lebenskrise (wieder) herausfinden			
(to) re-evaluate	one's	life	sein Leben	überdenken	
(to) reevaluate		life goals	seine Lebensziele		
(to) feel (a)	spiritual emptiness		ein Gefühl	spiritueller	Leere haben
(to) have a sense of				geistiger	
(to) give back	meaning to one's life		dem Leben wieder einen Sinn geben		
(to) bring back					
(to) make sense (out) of suffering			den Sinn des Leidens verstehen		
			dem Leiden einen Sinn geben		

→ Book of Job → Despair → Faith: Crisis and loss of faith → Identity: Identity crisis → Nihilism
→ Stories of initiation → Theodicy → Wilderness times

Medical ethics

Ethics, ethic, ethos

medical	ethics* (study of ethical issues in medical care and medical research)	die Medizinethik
health care		
health-care		

healthcare			
medical *	ethic* (set of principles for medical care and medical research)		
health care			
health-care			
medical ethicist		der Medizinethiker/die Medizinethikerin	
bioethics		die Bioethik	
bioethicist		der Bioethiker/die Bioethikerin	
(to) be against	(the) medical ethos	gegen das ärztliche Ethos (Berufsethos) verstoßen	
		dem ärztlichen Ethos widersprechen	
(to) be compatible with		mit dem ärztlichen Ethos vereinbar sein	
(to) follow	the code of medical ethics	den ärztlichen Berufskodex	befolgen
(to) obey			wahren
(to) uphold			einhalten
		sich an den ärztlichen Berufskodex halten	

* Note that *medical ethics* and *medical ethic* are sometimes used interchangeably.

Principle of autonomy

(to) respect	the principle of		autonomy	das Selbstbestimmungsprinzip		beachten
(to) observe			informed consent	das Prinzip informierter Einwilligung		einhalten
(to) follow						befolgen
(to) obey				das Autonomieprinzip		wahren
(to) break	the right to	(not) know		das Recht auf Wissen und Nichtwissen/Nicht-Wissen		verletzen
(to) violate		make decisions about one's care		das Recht,	über die eigene Behandlung zu bestimmen	
		determine one's care				
		accept/agree to/consent to or refuse/deny (a) treatment			in eine Behandlung einzuwilligen oder sie abzulehnen	

→ Living will

Principle of beneficence

(to) respect	the principle of beneficence			das Fürsorgeprinzip		beachten
(to) observe				das Prinzip des Patientenwohls		einhalten
(to) follow						befolgen
(to) obey						wahren
(to) break						verletzen
(to) violate						
(to) act	in the patient's best interest			im besten Interesse	des Patienten/der Patientin handeln	
	for the	wellbeing	of the patient	zum Wohl(e)		
		welfare				

Principle of non-maleficence

(to) respect		non-maleficence	das Nicht-Schadens-Prinzip	beachten
(to) observe		no-harm		einhalten

(to) follow	the principle of	no harm		befolgen
(to) obey	the no-harm principle			wahren
(to) break				verletzen
(to) violate				
(to) not harm	patients		Patienten/Patientinnen keinen Schaden zufügen	
(to) do no harm to				

Principle of justice

(to) respect	the principle of justice		das Gerechtigkeitsprinzip		beachten
(to) observe					einhalten
(to) follow					befolgen
(to) obey					wahren
(to) break					verletzen
(to) violate					
(to) treat patients	fairly	Patienten Patientinnen	fair	behandeln	
	equitably		gerecht		
	appropriately		in geeigneter Weise		

→ Equity → Justice

Principle of freedom of conscience

→ Conscience: Freedom of conscience → Religious freedom

Meditation

Sitting

(to) sit	comfortably	bequem		sitzen
	in a comfortable position	in einer bequemen	Position	
			Haltung	
	cross-legged	im Schneidersitz		
	in the lotus position	in der Lotusposition		
		im Lotussitz		
	upright	gerade		
		aufrecht		
with one's eyes closed	mit geschlossenen Augen			

Walking

walking meditation			die	Gehmeditation	
				Geh-Meditation	
meditative	walking		das	meditative	Gehen
mindful				achtsame	
(to) concentrate		on the walking movement	sich auf die Gehbewegung konzentrieren		
(to) focus	attention		die Aufmerksamkeit auf die Gehbewegung lenken		
	awareness				
(to) lift		one's foot	seinen Fuß	anheben	
(to) place				aufsetzen	

			absetzen
(to) roll (out)			abrollen
(to) feel	the soles of one's feet	die/seine Fußsohlen	spüren
	the connection on one's feet with the ground	die Verbindung der Füße mit dem Boden	

→ Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth

Breathing

(to) take deep breaths			tief einatmen
(to) inhale through one's	nose		durch die Nase einatmen
	nostrils		
(to) exhale through one's mouth			durch den Mund ausatmen
(to) concentrate on	on one's	breathing	sich auf das Atmen/den Atem konzentrieren
(to) focus (one's)	attention	breath	seine Aufmerksamkeit auf
	awareness		
			das Atmen lenken
(to) observe each breath			jeden Atemzug beobachten
(to) practise (BrE)	mindful breathing		achtsames Atmen praktizieren
(to) practice (AmE)			

Mantras

(to) repeat a	mantra	over and over	ein Mantra	immer wieder wiederholen
	syllable		eine Silbe	
	word		ein Wort	
	phrase		eine Wortfolge	

Turning within

(to) turn	within		sich nach innen wenden
	inwards		
(to) find an inner	centre (BrE)		zu einer inneren Mitte finden
	cente (AmE)		
(to) become	centred (BrE)		sich zentrieren
	centered (AmE)		
	grounded		sich erden
(to) be			zentriert sein
			geerdet sein

→ Mandala

Mind wandering

(to) wander (mind, attention, thoughts)			abschweifen (Gedanken, Aufmerksamkeit)
(to) drift away (mind, attention, thoughts)			
(to) bring one's	mind	back to one's	seine Aufmerksamkeit wieder auf das Achtsamkeitsobjekt lenken
	attention	focal point	

Benefits

(to) reduce	stress	Stress	abbauen
	tension(s)	Spannungen	
(to) clear	one's mind	den Kopf	frei bekommen
		den Geist	

(to) calm		den Geist beruhigen
(to) quiet		
(to) increase	calmness	zu größerer Ruhe führen
	(emotional) balance	das innere Gleichgewicht verbessern

→ Dervish orders → Inner peace → Insight dialogue → Koan → Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth → Meditative singing → Mindfulness → Vita activa and vita passiva: Vita passive → Yoga

Meditative singing

simple	Taizé songs				eingängige	Taizé-Lieder			
soothing					beruhigende	Taizélieder			
comforting					tröstende	Taizé-Gesänge			
solemn					feierliche	Taizégesänge			
					Gesänge aus Taizé				
meditative congregational singing					das gemeinsame meditative Singen				
singing in unison					das	gemeinsame		Singen	
						gemeinschaftliche			
						einstimmige			
(to) synchronise (to) synchronize		the heartbeat of the singers			die Herzen der Sänger/Sängerinnen im Gleichklang schlagen lassen				
praying	with	songs			mit Gesängen beten				
	through								
(to) repeat	short	songs	over and over	kurze	sich wiederholende	Lieder	singen		
	simple	chants		einfache		Gebetsrufe			
(to) internalise (to) internalize		the	words	die	Worte	verinnerlichen			
					Texte				
			songs		Lieder				
(to) touch	sb.'s	heart		jmds.	Herz	berühren			
(to) reach		soul			Seele	erreichen			
(to) penetrate				jmdn. innerlich erreichen					
(to) enter		a different	world	in eine andere Welt eintreten					
(to) transport sb.		another		jmdn. in eine andere Welt versetzen					
(to) give sb.	a glimpse of heaven's joy (on earth)			jmdn. etw. von der Freude des Himmels (auf Erden) spüren lassen					
(to) provide									

→ Gregorian chant → Heaven: Heaven on earth → Inner peace → Meditation → Prayer

Megachurches

megachurch			die Megakirche
(to) have 2,000 or more	worshippers (BrE)	on a weekly basis	wöchentlich mindestens 2.000 Besucher haben
	worshipers (AmE)		

→ Church attendance → Evangelicals

Melancholy

melancholia		(Greek: black bile)			die Melancholie (<i>griechisch</i> : schwarze Galle)			
melancholy								
(to) be	one of the four temperaments				eines der vier Temperamente			sein
	something	between joy and	pain	etwas zwischen	Freude und	Schmerz		
			sadness			Leid		
		a state	between holding on and letting go			ein Schwebezustand	Festhalten und Loslassen	
		between well-justified despair and active hope (Wolf Biermann)	zwischen	begründeter Hoffnung und tatkräftiger Hoffnung (Wolf Biermann)				
(to) be melancholic about sth.					angesichts von etw. melancholisch sein/werden			

→ Despair → Hope → Nostalgia → Transience → Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Mennonites

Mennonite, <i>noun</i>			der Mennonit, die Mennonitin		
Mennonite, <i>adjective</i>			mennonitisch		
(to) be named after Menno Simons (1496–1561)			nach Menno Simons (1496–1561) benannt sein		
(to) be part of		the Anabaptist movement	Teil der Täuferbewegung sein		
(to) go back to			auf die Täuferbewegung zurückgehen		
(to) grow out of			aus der Täuferbewegung hervorgehen		
(to) come from					
(to) stem from (stemmed, stemming)					
(to) have one's roots in			seine Wurzeln	in der Täuferbewegung haben	
(to) trace one's roots (back) to				auf die Täuferbewegung zurückführen	
(to) be	relentlessly	persecuted	unerbittlich		verfolgt werden
	ruthlessly		erbarmungslos		
(to) be one of		the historic peace churches	eine der historischen Friedenskirchen sein		
(to) belong to			zu den historischen Friedenskirchen gehören		
(to) set up (set, set, setting)		Mennonite colonies (settlements)	mennonitische Kolonien (Siedlungen)		
(to) establish			gründen		

→ Anabaptists → Dissenters and nonconformists → Intentional communities → Religious discrimination and persecution → Sermon on the Mount (Matthew 5–7)

Menorah (seven-branched candelabra)

Menorah				die Menorah		
seven-branched		candelabra		der siebenarmige Leuchter		
		candlabrum				
(to) symbolise (to) symbolize		God's presence		die Gegenwart Gottes		symbolisieren
(to) signify	the tree of	life	den	des Lebens		
		knowledge	Baum	der Erkenntnis		
	the seven	planets	die	Planeten		
		heavens	sieben	Himmel		
		days of creation		Schöpfungstage		
		archangels		Erzengel		
	Judaism		das Judentum			
	Israel's mission to be a light to the nations (Isaiah 42:6)		Israels Auftrag, ein Licht für die Völker zu sein (Jesaja 42,6)			
(to) be (depicted) on the		official emblem	of	auf dem Staatswappen Israels abgebildet sein		
		coat of arms	Israel			
(to) stand	in the tabernacle (Exodus 25: 31-40; 37:17-24)			in der Stiftshütte (2. Mose 25,31-40; 37,17-24)		stehen
	in the temple (1 Kings 7:49)			im Tempel (1. Könige 7,49)		
(to) be kept continually burning (Exodus 27:20)				ständig brennen (2. Mose 27,20)		

→ Hanukkah → Judaism → Symbols

Mesopotamia

Mesopotamia		Mesopotamien	
		das Zweistromland	
(to) be	situated between the Tigris and Euphrates Rivers		zwischen Euphrat und Tigris liegen
	part of the Fertile Crescent		Teil des Fruchtbaren Halbmondes
	one of the first civilizations		eine der ersten Hochkulturen

→ Epic of Gilgamesh

Messiah

Messianic hopes

messianic	prophecy	die messianische	Prophezeiung
			Weissagung
			Verheißung
	expectation		Erwartung
	hope		Hoffnung
	idea		Vorstellung

(to) prophesy	the Messiah (<i>Hebrew: the one anointed with oil</i>)			den Messias (<i>hebräisch: mit Öl Gesalbter</i>)	prophezeien
(to) expect					erwarten
	a future king			einen künftigen König	
	a descendant of King David			einen Nachkommen des Königs David	
	a redeemer			einen Retter	
				einen Erlöser	
	a	liberator	from the Romans	einen Befreier von den Römern	
deliverer					
(to) restore the Davidic kingdom				das davidische Königreich	wiederherstellen
					wieder aufrichten

→ David → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts → Prophets → Shabbat

The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2:2-4)

pilgrimage	of the nations to	Jerusalem	die Völkerwallfahrt	nach Jerusalem
coming		Mount Zion		zum Zion(sberg)
movement		the Temple Mount		zum Tempelberg
flow				
(to) come to	Mount Zion		zum Zion	kommen
(to) stream to				strömen
(to) beat swords into		ploughshares (<i>BrE</i>)	Schwerter zu Pflugscharen machen (<i>Jesaja 2,4</i>)	
		plowshares (<i>AmE</i>) (<i>Isaiah 2:4</i>)		

→ Jerusalem: Temple Mount

The righteous reign of the Messiah (Isaiah 9:1-7; 11:1-5)

reign of the Messiah		die Herrschaft des Messias
Messianic age		das messianische Zeitalter
Messianic	kingdom	das messianische Reich
peaceable		das Friedensreich
(to) transform the world		die Welt verwandeln
(to) save the Jewish nation from its enemies		die jüdische Nation vor ihren Feinden retten
(to) bring (about) justice and peace		Frieden und Gerechtigkeit bringen
(to) rule with	justice and righteousness	in Gerechtigkeit und Rechtschaffenheit regieren
	fairness	

→ Justice → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts

Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6-9)

peace in the animal kingdom			der Tierfrieden	
peace	between human and animals		der Friede	zwischen Mensch und Tier
harmony	among the animals		die Harmonie	unter den Tieren
peaceful	co-existence	of predators and prey	das friedliche Zusammenleben von Raubtieren und Beutetieren	
	coexistence			
(to) live in harmony			in	(miteinander) leben
			Eintracht	
			Harmonie	

→ Peaceable Kingdom (Edward Hicks) → Prophets → Shalom

Jesus' messiahship

Jesus'	messiahship	Jesu	Messianität
--------	-------------	------	-------------

	messianic self-understanding			messianisches Selbstverständnis	
(to) have	high	expectations of Jesus	hohe	Erwartungen an Jesus haben	
	messianic		messianische		
(to) place (one's) messianic expectations on Jesus			(seine) messianischen Erwartungen auf Jesus richten		
(to) (not) meet		messianic expectations	messianische Erwartungen (nicht) erfüllen		
(to) (not) fulfil (<i>BrE</i>) (fulfilled)					
(to) (not) fulfill (<i>AmE</i>)					
(to) (not)(reveal one's identity as Messiah			sich (nicht) als Messias zu erkennen geben		

→ Church year: Palm Sunday → John the Baptist

Messianism

Messianism				der Messianismus	
messianic movement				die messianische Bewegung	
Messiah figure				die Messiasfigur	
Messiah claimant				der Messiasprätendent	
self-proclaimed Messiah				der selbsternannte Messias	
(to) claim to be the			Messiah	behaupten, der Messias zu sein	
(to) be	believed said	to be the		für den Messias gehalten werden	

Metanoia

metanoia (<i>Greek: meta: beyond + nous: mind; noein: (to) think</i>)		Metanoia (<i>griechisch: meta: über... hinaus + nous: Geist; noein: denken</i>)	
(to) go beyond one's present	thinking	über das gewohnte Denken hinaus gehen	
	understanding	darüber hinaus denken	
	attitude and perspective	umdenken	
(to) radically change one's life		sein Leben	radikal ändern
(to) change course			(ganz) neu ausrichten
(to) turn one's life around			
(fundamental) change of	mind	die (grundlegende) Sinnesänderung	
	heart	die Umkehr des Denkens	
		der Sinneswandel	
		der Gesinnungswandel	
return to God		die Umkehr zu Gott	
turning away from evil and turning to God		die Abkehr vom Bösen und Umkehr zu Gott	

→ Definitions → John the Baptist → Repentance

Metaphors

What metaphors do

the metaphor of the rose, the salt of the earth (<i>Matthew 5:13-16</i>), etc.	die Metapher	der Rose, vom Salz der Erde usw.
	das Bild(wort)	vom Salz der Erde

			(Matthäus 5,13-16) usw.		
(to) bring together two unlike things in order to highlight the shared quality/qualities between those two things			zwei unähnliche Dinge zusammenbringen, um die Gemeinsamkeiten zwischen ihnen zu betonen		
(to) express	one's experiences symbolically		seine Erfahrungen symbolisch zum Ausdruck bringen		
	sth. one cannot fully comprehend or define		etw. zum Ausdruck bringen, das man nicht ganz verstehen oder definieren kann		
(to) speak to	the emotions		die Gefühle ansprechen		
(to) appeal to					
(to) stimulate		the imagination	die Fantasie	anregen	
(to) stir (stirred, stirring)			die Phantasie	beflügeln	
(to) spur (spurred, spurring)					
(to) inspire					
(to) capture					erobern
(to) ignite					entzünden
(to) fire			befeuern		
(to) put things into a		new	perspective	eine neue Sicht auf etw. eröffnen	
		fresh			
(to) open up	a new/fresh perspective on sth.				
(to) offer					
(to) shed new light on sth.			etw. in neuem Licht erscheinen lassen		
(to) help sb.	(to) gain a new and deeper understanding of sth.		jmdm. helfen,	ein neues und tieferes Verständnis von etw. zu gewinnen	
	(to) make sense of sth.			etw. zu deuten	
				den Sinn von etw. herauszufinden	

Metaphorical associations

The metaphor of...			Die Metapher + <i>Genitiv</i> ...		
...evokes	associations	of...	... weckt	Assoziation von/an...	
	an image		... ruft	ein Bild + <i>Genitiv</i>	hervor
	a feeling			ein Gefühl + <i>Genitiv</i>	wach
	a sensation				
...shows	that...		... zeigt, dass ...		
...suggests			... deutet darauf hin, dass ...		
			...deutet an, dass ...		

Metaphors about life and meaning

metaphor	for life	die Lebensmetapher	
	about life (and meaning)		
(to) be a metaphor for human life		eine Metapher ein Bild	für das Leben des Menschen sein
Example: the sun's progress in the sky in Robert Herrick's "To the Virgins, to make much of time", 1648)			Beispiel: der Tageslauf der Sonne in Robert Herricks „Rat an Jungfrauen, etwas aus ihrem Leben zu machen“, 1648)
(to) use a series of metaphors to describe life:		eine Metapherreihe verwenden, um das Leben zu beschreiben:	

Example: Out, out, brief candle. Life's but a walking shadow, a poor player ... a tale told by an idiot... (Macbeth V/5/24-28)			Beispiel: Aus! Kleines Licht! Leben ist nur ein wandelnd Schattenbild; Ein armer Komödiant ... ein Märchen ist's, erzählt von einem Dummkopf ... (Macbeth V/5/24-28)
(to) use "pilgrimage" as a(n)	extended sustained	metaphor for life	„Pilgerschaft“ als fortgesetzte Metapher für das Leben verwenden
(to) find the (to) come up with a (to) figure out the	metaphor that fits one's life		die/eine für das eigene Leben passende Metapher finden

Metaphor criticism

metaphor		criticism		die Metaphernkritik					
metaphoric									
(to) explore		the facets	of a metaphor	die verschiedenen Facetten		einer Metapher untersuchen			
		the limits		die Grenzen					
a	powerful ↔		weak	meta- phor	eine	starke ↔ schwache		Meta pher	
			poor						
	fitting ↔	unsuitable				treffende ↔	schiefe		
		unfitting					unpassende		
		false					falsche		
	positive ↔ negative		positive↔ negative						
	constructive ↔ destructive		aufbauende ↔ zerstörerische						
life-affirming ↔ life-denying		lebensbejahende ↔ lebensverneinende							
(to) stretch		a metaphor		eine Metapher	dehnen				
(to) overstretch					überdehnen				
(to) use a metaphor sparingly ↔ (to) flog a metaphor to death (flogged, flogging)				eine Metapher sparsam einsetzen ↔ eine Metapher zu Tode reiten					

→ Hope: Metaphors of hope → Ithaca → Life stories → Meaning in life → Pilgrimage → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Methodists

Origin and name

Methodism			der Mdehethodismus		
(to) begin (to) start (to) develop (to) originate (to) arise	as a revival movement within the Church of England		als Erweckungsbewegung innerhalb der Anglikanischen Kirche entstehen		
(to) become (to) develop into	a separate church		zu einer eigenen Kirche werden sich zu einer eigenen Kirche entwickeln		

→ Church of England → Dissenters and nonconformists → Revival movement → Schism

(to) be called	Methodists		Methodisten genannt werden		
(to) be	mocked derided	as	als „Methodisten“ verspottet werden		
(to) live a methodical ↔ lax lifestyle	ein	geordnetes	↔ lockeres		

(to) follow a methodical way of life			strukturiertes		Leben führen
			konsequentes		
(to) stress	piety and service to the needy	Frömmigkeit und Dienst an Bedürftigen		betonen	
(to) emphasise		Bibelstudium		in den Vordergrund stellen	
(to) emphasize					
		Gebet			
		tätige Nächstenliebe			
(to) regularly	read the Bible/religious works		die Bibel/religiöse Schriften regelmäßig lesen		
	pray together		regelmäßig zusammen beten		
(to) take communion once a week			einmal in der Woche zum Abendmahl gehen		
(to) visit prisons once or twice a week			ein- oder zweimal in der Woche Besuche im Gefängnis machen		

→ Bible: Bible study → Communion → Prayer

Sanctification

(to) believe that	Christian perfection	is possible	christliche Vollkommenheit	für möglich halten
	entire sanctification		vollkommene Heiligung	
	perfect love		vollkommene Liebe	
(to) focus on sanctification			die Heiligung in den Mittelpunkt stellen	
(to) live a more holy life			ein heiligeres Leben führen	

Small group support system

(to) establish a small group support system (bands, classes)		zur Unterstützung ein Kleingruppensystem (Gruppen, Klassen)		einführen einrichten	
(to) meet and worship with other Christians		mit anderen Christen/Christinnen zusammenkommen und Andacht			halten feiern
(to) support sb.'s faith	formation	jmds.	Glaubensbildung		unterstützen
	development		Glaubensentwicklung		
(to) help members grow as Christians		das Wachsen als Christen unterstützen			
(to) go onto perfection in love		sich in der Liebe vervollkommen			
(to) be made perfect in love					
(to) promote (a) balance between (more interior) works of piety and (exterior) works of mercy		auf ein Gleichgewicht zwischen (eher inneren) Werken der Frömmigkeit und (äußeren) Werken der Barmherzigkeit hinarbeiten			
(to) engage in individual and communal practices of piety and mercy		einzeln und gemeinsam mit anderen Frömmigkeit und Barmherzigkeit			praktizieren üben

→ Home groups → Works of mercy

Social justice

(to) be part of	in the labour (BrE)/ labor (AmE) movement	Teil der Arbeiterbewegung sein
(to) have leadership		eine führende Rolle in der Arbeiterbewegung spielen
roles		

→ Justice

Mezuzah

(to) affix	a mezuzah to/on the doorpost	eine Mesusa am Türpfosten anbringen	
(to) fix			
(to) attach			
(to) put up			
(to) hang			
(to) place			
small scroll of parchment inside an ornamental	case	die kleine Pergamentrolle in einem verzierten Behälter	
	casing		
	container		
(to) contain	the Shema prayer	das Sch'ma-Gebet enthalten	
(to) be inscribed with		mit dem Sch'ma-Gebet beschriftet sein	

→ Judaism → Schema Yisrael

Mikveh (Mikvah)

Using a mikveh

(to) go into a	Mikveh	in eine	Mikwe*	gehen	
(to) do	Mikvah		Mikwa*		
(to) take the	Mikva (Hebrew: collection of water)		(hebräisch: Ansammlung von Wasser)		
(to) be	used primarily by Orthodox women	vor allem von orthodoxen Frauen genutzt			werden
	rediscovered in liberal Judaism (e.g. in the United States)	im liberalen Judentum (z.B. in den USA)		wiederentdeckt neu entdeckt	

→ Judaism: Religious branches

Taking a ritual bath

bath for ritual immersion			das Tauchbad		
			das Ritualbad		
			das Bad für die rituelle Immersion		
(to) take a(n)	ritual	bath...	ein rituelles Bad		nehmen
	immersion		ein Tauchbad		
...as a ritual of	cleansing		... als	Säuberungsritual	
	purification			Reinigungsritual	
	renewal			Erneuerungsritual	
	rebirth	Ritual		des Neuwerdens	
				der Neugeburt	
transformation			der Transformation		
...after	menstruation (Leviticus 15,19–30)		... nach der	Menstruation (3. Mose 15,19–30)	
	the birth of a child			Geburt eines Kindes	
... on	special	occasions	... bei	besonderen	Anlässen
...before			... zu		

...before	important		... vor	wichtigen	
...before	Shabbat		...vor	dem Sabbat	
	holidays			Feiertagen	
	one's wedding			der Hochzeit	
...to mark a milestone in one's life			...bei einem Meilenstein im Leben		
...as part of a conversion			.. als Teil einer Konversion		
(to) be	nude		nackt	sein	
(to) go			unbekleidet	baden	
(to) immerse	three times (or more often)		dreimal (oder öfter) untertauchen		
(to) submerge					

Dipping utensils

(to) immerse	utensils	Geschirr	eintauchen
(to) dip (dipped, dipping)	vessels	Gefäße	
(to) say a blessing (<i>Hebrew: bracha</i>) after each immersion		nach jedem Untertauchen einen Segen (<i>hebräisch: Bracha</i>) sprechen	

* Note that the Jewish ritual bath was formerly referred to as "Judenbad".

→ Blessing → Judaism → Purity and impurity → Shabbat

Mindfulness

mindfulness		die Achtsamkeit			
mindfulness practice		die Achtsamkeitsübung			
(to) be mindful		achtsam	sein		
(to) pay attention		aufmerksam			
(to) live in the	the present moment	im gegenwärtigen	Moment	leben	
			Augenblick		
(to) embrace		den gegenwärtigen	Moment	bewusst	
			Augenblick	wahrnehmen	
(to) be aware of the present moment (without judgement) ↔ (to) be distracted by the past or future		bewusst im gegenwärtigen Moment sein (ohne zu werten) ↔ sich von der Gegenwart oder Zukunft ablenken lassen			
(to) calm one's mind and body		Körper und Geist zur Ruhe kommen lassen			

→ Buddhism → Inner peace → Meditation → Peak experiences

Minyan

quorum of ten Jewish adults	necessary	for public worship	das für öffentlichen Gottesdienst benötigte Quorum von zehn religionsmündigen Juden/Jüdinnen
	required		
(to) count only males 13 and older (<i>Orthodox Judaism</i>)			nur Männer/männliche Jugendliche ab 13 zählen (<i>orthodoxes Judentum</i>)
(to) count	women (<i>liberal Judaism</i>)		Frauen/weibliche Jugendliche mitzählen (<i>liberales Judentum</i>)
(to) include			
(to) constitute a minyan			einen Minyan bilden

→ Judaism → Prayer

Miracles

Types of miracle stories

healing miracle				das Heilungswunder				
miraculous healing				die Wunderheilung				
exorcism				die Dämonenaustreibung				
(to) cast out (cast, cast)		demons		Dämonen austreiben				
(to) exorcise								
(to) heal a	paralysed		man		einen Gelähmten			heilen
	paralyzed							
	possessed		einen Besessenen					
	man possessed by demons		einen	Dämonen		besessenen Mann		
			von	bösen Geistern				
	leper		einen Aussätzigen					
	man with leprosy							
	blind man		einen Blinden					
woman with a flow of blood		eine blutflüssige Frau						

→ Wonder: Wondering, marvelling, being in awe

nature miracle			das Naturwunder			
miracle of nature						
(to) be against	the laws of nature		den Naturgesetzen widersprechen			
die Naturgesetze			durchbrechen			
			verletzen			
(to) violate			gegen die Naturgesetze verstoßen			
(to) defy			die Naturgesetze		außer Kraft setzen	
(to) suspend					aufheben	
(to) have control over		nature	Macht über die Natur haben			
(to) be (the) Lord of			Herr über die Natur sein			

→ Jesus' ministry: Jesus as an itinerant preacher and miracle worker → Son of God: Conceived by the Holy Spirit

story of a resurrection from the dead	die Totenerweckungsgeschichte
	die Geschichte von der Auferweckung eines/einer Toten
raising the dead	die Totenerweckung
(to) raise dead people (to life)	Tote (zum Leben) erwecken
(to) restore dead people to life	

The stilling of the storm (Matthew 14:22-23)

on the Sea of Galilee		auf dem See Genezareth	
A storm comes up.		Ein Sturm kommt auf.	
(to) be caught in a storm		in einen Sturm geraten	
(to) fight a headwind		mit Gegenwind kämpfen	
The wind	is (blowing) against the boat.	Der Wind	kommt von vorne.
	batters the boat.		(Das Boot hat Gegenwind.)
	buffets the boat.		peitscht das Boot hin und her.

		tosses the boat to and fro.				wirft das Boot hin und her.	
(to) be	beaten		by the waves	von den Wellen	gepeitscht		werden
	battered						
	buffeted				hin und her		
	tossed (about)				geworfen		

to walk on (the) water		auf (dem) Wasser wandeln
		über (das) Wasser gehen
(to) start	to sink	zu sinken beginnen
(to) begin		beginnen unterzugehen

(to) stop	the storm	den Sturm	stillen
(to) calm	the sea	das Meer	beruhigen
(to) still	the lake	den See	
	the waters	die Wassermassen beruhigen	

Different readings of Matthew 14:22–33

(to) understand		the story	literally	die Ge- schichte	wörtlich	verstehen
(to) take			metaphorically		metaphorisch	nehmen
(to) read			symbolically		symbolisch	lesen
			as a story of trust		als Vertrauensgeschichte	
(to) give a	natural	explanation for sth.	eine	natürliche	Erklärung für etw. geben	
	rational			rationale		
	scientific			wissenschaftliche		
(to) have	a metaphorical meaning			eine metaphorische Bedeutung haben		
(to) carry						
(to) be a symbol of		the forces of chaos in the universe	ein Symbol sein für symbolisieren		die Chaoskräfte im Universum	
(to) symbolise						
(to) symbolize						
(to) represent		the storms of life	repräsentieren stehen für		die Stürme des Lebens/im Leben	
(to) stand for						
		the forces of chaos in the universe			die Chaoskräfte im Universum	
the persecution of the early			church	die Verfolgung der frühen		Kirche
			Christians			Christen
in the face of		dangerous	circumstances	angesichts	gefährlicher	Verhältnisse
in the midst of		threatening		inmitten	bedrohlicher	

→ Bible: Approaches to scripture → Courage: Taking heart → Disciples → Faith → Metaphors
→ Symbols

The impact of miracles

(to) cause people	to wonder	Erstaunen	hervorrufen	
	to be amazed	Verwunderung		
	to believe	Glauben wecken		
(to) flock to sb.		in Scharen zu imdm.	kommen	

		strömen
--	--	---------

Miracles as signs

(to) be a sign (e.g. John 2:11)	ein Zeichen sein (z.B. Johannes 2,11)
(to) point	beyond oneself
	to something else
	über sich hinausweisen
	auf etwas anderes verweisen

→ Symbols

Missionary work

Proselytising

proselytism	der Proselytismus
proselytisation	die Missionierung
proselytization	
proselytizing religion	die missionierende Religion
(to) proselytise sb.	jmdn. missionieren,
(to) proselytize sb.	jmdn. bekehren
<i>(often used pejoratively to denote conversions attempts by unjust means)</i>	
(to) evangelise sb.	jmdn. missionieren
(to) evangelize sb.	jmdn. evangelisieren
	jmdm. das Evangelium predigen
(to) Christianise	jmdn. christianisieren
(to) Christianize	
(to) try	to win converts
(to) attempt	versuchen,
(to) work	Konvertiten/Konvertitinnen zu gewinnen
	bemüht sein,
(to) spread (a religion) (spread, spread)	(eine Religion) verbreiten
(to) convert the	“heathen(s)” (<i>dated, derogatory</i>)*
	pagans (<i>especially in historical contexts</i>)
	die „Heiden/Heidinnen“ (<i>veraltet, abwertend</i>)* bekehren
(to) share the gospel with sb.	das Evangelium bei jmdm.
	verkündigen
	predigen
(to) have	missionary zeal
(to) show	missionarischen Eifer
	haben
	zeigen

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Conversion

The Great Commission (Matthew 28:16–20)

the Great Commission	der Missionsbefehl
	der Missionsauftrag
	der Taufbefehl
the instruction	of the resurrected
the commandment	Jesus
	der Auftrag des auferstandenen Jesus
(to) go (forth) and make disciples of all nations	hingehen und alle Völker zu Jüngern machen
	zu allen Völkern
	tragen

(to) spread the gospel (spread, spread)		to all the nations of the world	das Evangelium		bringen
		throughout the world		in alle Welt	
(to) baptise (to) baptize	all the nations in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit		alle Völker auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes taufen		

→ Baptism → Disciples → God: The triune God

Christian missions

missionary		der Missionar	
mission institute		die Missionsanstalt	
mission	seminary	das Missionsseminar	
	training college		
(to) send missionaries to...		Missionare nach/zu ... (ent)senden	
missionary	activity	die Missionstätigkeit	
	work	die Missionsarbeit	
(to) do missionary work	among the + <i>name of the people</i>	unter den (+ <i>Name des Volkes</i>) missionieren	
(to) proselytise			
(to) proselytize			
mission field		das Missionsfeld	
		das Missionsgebiet	
(to) set up (set, set, setting)	mission stations	Missionsstationen gründen	
(to) found	missions		
(to) establish			
(to) build mission(ary) settlements		Missionssiedlungen bauen	
(to) endure hardships		Entbehrungen	ertragen
			auf sich nehmen
(to) witness to the gospel with one's life		das Evangelium mit seiner Lebenspraxis bezeugen	
(to) bring	the gospel to sb.	jmdm. das Evangelium	bringen
(to) preach			predigen
(to) proclaim			verkünden
(to) announce			verkündigen
(to) teach		jmdn. im Evangelium unterrichten	

→ Adaptation as a missionary strategy → Conquistadors

Educational and health work

(to) translate the Bible		die Bibel übersetzen		
(to) compile	a dictionary	ein Wörterbuch	erstellen	
	a grammar	eine Grammatik		
(to) set up (set, set, setting)	mission(ary) schools	Missionsschulen	gründen	
	mission(ary) hospitals	Missionskrankenhäuser		
(to) found				
(to) establish				
(to) bring	education	to sb.	jmdm. Bildung	bringen
	enlightenment		Erleuchtung	

	culture			Kultur	
	healthcare			medizinische Versorgung	

From paternalism to partnership

(to) win sb.'s affection		jmds. Zuneigung gewinnen
(to) win sb. over to the Christian faith		jmdn. für den christlichen Glauben gewinnen
(to) turn people away from the beliefs of their ancestors		die Menschen vom Glauben ihrer Vorfahren abbringen
(to) discourage	to local customs	lokale Bräuche zu unterbinden versuchen/suchen
(to) be sensitive		für lokale Bräuche sensibel sein
(to) pressure sb.	to change their religion	jmdn. zum Religionswechsel
(to) pressurize sb.		drängen
(to) solicit sb.		auffordern
(to) bribe sb.		jmdn. (mit Geld oder anderen Vorteilen) zum Religionswechsel bewegen
(to) pave the way for	colonialism	Wegbereiter
	imperialism	des Kolonialismus des Imperialismus
(to) move	from paternalism to partnership	sich vom Paternalismus zur Partnerschaft bewegen
	from mission to dialogue	von der Mission zum Dialog übergehen

Mission days and festivals

(to) have a mission festival	ein Missionsfest feiern
Missions Day	der Tag der Mission
World Mission Day	der Weltmissionstag

Missionary societies

missionary society	die Missionsgesellschaft das Missionswerk die Mission
Rhenish Missionary Society	die Rheinische Mission(sgesellschaft)
Moravian Missionary Society	die Herrnhuter Mission(sgesellschaft)
Hermannsburg Mission	die Hermannsburger Mission
Neuendettelsau Mission Society	die Neuendettelsauer Mission(sgesellschaft)
Mission OneWorld (Neuendettelsau)	die Mission EineWelt (Neuendettelsau)
missionary archive	das Missionsarchiv

Missionary museums

(to) set up (set, set, setting)	a missionary museum	ein Missionsmuseum	einrichten gründen
(to) found			
(to) establish			
missionary collection		die Missionsgesellschaft	
(to) collect	religious	artefacts artifacts	religiöse Gegenstände Artefakte
(to) preserve	ritual objects	Kultgegenstände	aufbewahren
(to) display	idols	Götterbilder	ausstellen

(to) display objects as cultural ambassadors			Gegenstände als Kulturbotschafter ausstellen	
exhibit, <i>noun</i>			der Ausstellungsgegenstand	
			das Ausstellungsstück	
			das Ausstellungsobjekt	
stolen	objects		das Raubgut	
looted	art		die Raubkunst	
plundered	artworks		die Beutekunst	
	artefacts			
	artifacts			
forced sale			der Verkauf unter Zwang	
sale under duress			der erzwungene Verkauf	
(to) return cultural	objects	to the countries of origin	Kulturgegenstände	an die Herkunftsländer/ Ursprungsländer zurückgeben
	goods		Kulturgüter	
	property		Kultureigentum	
(to) restitute cultural property			Kultureigentum restituieren	
Return	of cultural property to sb.		die Rückgabe	von Kultureigentum an jmdn.
restitution			die Restitution	

Monasteries (medieval)

Monasteries, abbeys, priories

(to) found	a monastery (<i>Greek</i> : place to live alone)	ein Kloster (<i>lateinisch</i> : verschlossener Ort) gründen			
(to) set up (set, set, setting)					
(to) establish					
<i>abbey</i> : monastery headed by an		abbot	<i>die Abtei</i> : von	einem Abt	geleitetes Kloster
		abbess		einer Äbtissin	
<i>priory</i> : small monastery dependent on an abbey headed by a		prior	<i>das Priorat/die Propstei</i> : Nebenkloster; kleines, von einer Abtei abhängiges Kloster unter Leitung		eines Priors
		prioress			eines Propstes
					einer Priorin
					einer Pröpstin

Self-contained communities

(to) be	self-contained	communities		in sich geschlossene		Gemein- schaften	sein	
	self-sufficient			autarke				
	religious centres			religiöse Zentren				
	centres (<i>BrE</i>) centers (<i>AmE</i>)	of scholarship and learning		Zentren der Bildung und Wissen- schaft				
		of learn- ing and	culture	Bildungs- und Kulturzentren				
			know- ledge	Zentren der Bildung und	Kultur			
					Wissenschaft			
					des Wissens			
	businesses				Wirtschaftsunternehmen			
	commercial enterprises							

(to) provide for oneself		Selbstversorger sein	
(to) grow	one's own food	seie eigenen Lebensmittel	anbauen
(to) produce			herstellen
(to) make	one's own beer	sein eigenes Bier	machen
(to) produce			herstellen
(to) brew			brauen
(to) have	vineyards	Weinberge	haben
	a winery	ein Weingut	
(to) make	one's own wine	seinen eigenen Wein	machen
(to) produce			herstellen

Buildings

(to) have	a gatehouse	ein	Torhaus	haben
			Pförtnerhaus	
	a church		eine Kirche	
	a cloister		einen Kreuzgang	
	a dormitory		ein Dormitorium (einen Schlafsaal)	
	a balneary (bath house)	ein	Badehaus	
			Badhaus	
	a refectory (dining-hall)		ein Refektorium (einen Speisesaal)	
	a hospice for pilgrims		eine Pilgerherberge	
	a guesthouse		ein Gästehaus	
	a scriptorium (copying room for scribes/copyists)		ein Skriptorium (eine Schreibstube)	
	an infirmary		eine Krankenstation	
	farm buildings		landwirtschaftliche Gebäude	
	outbuildings		Wirtschaftsgebäude	

Offices

cellarer	der Kellermeister/die Kellermeisterin
cellarman/cellarwoman	der Cellerar/der Zellerar
keeper of the cellar	die Cellerarin/die Zellerarin
porter	der Pförtner/die Pförtnerin

→ Monasteries, abbeys, priories

Monastery as the heavenly Jerusalem

(to) see the monastery as the heavenly Jerusalem		das Kloster als himmlisches Jerusalem verstehen	
(to) be a foretaste of	the heavenly choir (choir of monks)	ein Vorgeschmack des himmlischen Chors sein	(Mönchs-chor)
(to) prefigure		den himmlischen Chor	vorwegnehmen präfigurieren

→ Book painting → Chapter house → Cistercians → Garden: Monastic gardens → Hope: Eschatological hopes → Monastic life (Christianity) → Pilgrimage

Monastic life (Buddhism)

Short-term and long-term monkhood

(to) become a monk	at some stage in one's life		in einer Lebensphase		Mönch werden
	for at least a short period in their life		wenigstens für kurze Zeit in ihrem Leben		
	before marriage		vor der Heirat		
during the	rainy season		während der	Regenzeit	
	summer holidays			Sommerferien	
after a death in the family			nach einem Todesfall in der Familie		
(to) study Buddhism			den Buddhismus studieren		
(to) learn the basics of meditation practice			die Grundlagen der Meditation lernen		
(to) get an education			eine Schulbildung bekommen		
(to) be ordained as a	novice	monk	der Novize	ordiniert	werden
		nun	die Novizin	geweiht	
	monk (bikkhu: fully ordained monk)		zum Mönch (bikkhu)		
	nun (bhikkuni: fully ordained nun)		zur Nonne (bhikkuni)		
(to) take extra vows			zusätzliche Gelübde ablegen		

→ Rites of passage

Social standing

(to) be subordinate to monks (nuns)	Mönchen untergeordnet sein (Nonnen)
(to) greet a monk with respect	einen Mönch ehrerbietig grüßen
(to) bow to a monk	sich vor einem Mönch verneigen

→ Jainism: Greater and lesser vows → Rites of passage → Women and religion

Shaved head

shaved	head		der glatt rasierte Kopf		
shaven					
(to) shave one's head...			sich den Kopf rasieren (lassen)...		
(to) shave off one's hair			sich kahlscheren		
			sich die Haare abrasieren		
as a sign of...	giving up worldly	life	als Zeichen	der Weltentsagung	
		attachments			
	religious devotion				religiöser Hingabe
	humility				der Demut

→ Humility → Symbols

Monastic robes

(to) put on	monastic	robes	Mönchsroben		anziehen	
(to) wear	saffron		safrangelbe	Roben		tragen
	yellow ocher		ockergelbe			
	bright orange		leuchtend orange			
	orange-yellow		orange-gelbe			
	earth-coloured		erdfarbene			
	erdbraune					

three-piece	robe	die dreiteilige Robe
triple		das dreifache Gewand

(1) inner	robe	(1) die innere/untere Robe
	cloth	das innere/untere Gewand
(to) wrap sth. around the waist (wrapped , wrapping)		etw. um die Taille wickeln
(to) cover the lower body		den Unterkörper bedecken

(2) upper	robe	(2) die obere Robe		
	cloth	das obere Gewand		
(to) cover	the upper body	den Oberkörper	bedecken	
	the left shoulder	die linke Schulter		
	both shoulders	beide Schultern		
(to) leave the right shoulder bare		die rechte Schulter frei lassen		
(to) expose the right shoulder				

(3) outer double-layered		robe	(3) die äußere Robe	
		cloth	die zweilagige Robe	
(to) use	sth. as an outer cloak		etw. als Außenmantel	verwenden
(to) wear			tragen	
(to) reuse discarded fabric			weggeworfene Stoffteile wiederverwenden	

(to) sew (sewed, sewn / sewed)	patches	of cloth	together	Stoffbahnen	zusammennähen
	strips			Stoffstreifen	
	rags			Lumpen	
(to) patch rags together				Lumpen zusammenflicken	
(to) design a rice paddy pattern				ein Reisfeldmuster entwerfen	

Alms bowl

(to) own an	alms bowl	eine	Almosenschale	besitzen
	begging bowl		Bettelschale	
(to) go on a(n)	alms round	einen	Almosengang	machen
(to) do a(n)	begging round		Bettelgang	
		eine	Almosenrunde	
			Bettelrunde	
(to) provide laypeople with an opportunity to make merit		Laien Gelegenheit geben, Verdienste zu sammeln		

→ Buddhism: Karma → Laity → Monastic life (Christianity)

Monastic life (Christianity)

Christian monks and nuns

monkhood		das	Mönchtum	
monasticism			Mönchswesen	
			der Monastizismus	
monastic	way of life	die	mönchische	Lebensform
	lifestyle		monastische	
monk			der Mönch	
friar (<i>especially mendicant orders: Franciscans, Dominicans, Augustinians, Carmelites</i>)			der Klosterbruder (<i>besonders Bettelorden: Franziskaner, Dominikaner, Augustiner-Eremiten, Karmeliten</i>)	
Grey Friar: Franciscan friar		der	Ordensbruder	
Black Friar: Dominican friar			Franziskaner	
			Dominikaner	
nun			die Nonne	
nunhood			das Nonnenum	
member of a religious order			der Ordensmann/die Ordensfrau die Ordensleute (<i>Plural</i>)	
woman religious (<i>plural: women religious</i>)			die Ordensfrau	
man religious (<i>plural: men religious</i>)			der Ordensmann	
members of religious orders			die Ordensleute	
men and women religious				
monks'	order	der	Mönchsorden	
nuns'			Nonnenorden	
mendicant			Bettelorden	
			Mendikanten-Orden	
monastic reform			Reformorden	
contemplative			kontemplative Orden	
teaching			Schulorden	
nursing			Krankenpflegeorden	
missionary			Missionsorden	
(to) join an order			in einen Orden	gehen
(to) go into	the religious life		ins Kloster	eintreten
(to) enter	a monastery	in ein	Kloster	
(to) join	a friary			
	a men's monastery		Männerkloster	
	a male			
	a convent		Frauenkloster	
	a nunnery		Nonnenkloster	

→ Monastic life (Buddhism) → Cistercians → Desert fathers and mothers → Francis of Assisi

Seclusion from the world

(to) live	separate	from the world	weltabgeschieden	leben
	in	seclusion		
		isolation	in der Weltabgeschiedenheit	
(to) be surrounded by a wall			von einer Mauer umgeben sein	

→ Amish: Separation from the world → Monasteries (medieval): : Monasteries, abbeys, priories

Postulancy and novitiate

(to) do a		postulancy		ein	Postulat	ableisten
		novitiate			Noviziat	
(to) become a		postulant		Postulant/Postulantin		werden
		novice		Novize/Novizin		
under the	guidance	of a novice master		unter	Leitung	eines Novizenmeisters/ einer Novizenmeisterin
	direction	of a master of novices			Anleitung	
	supervision	of a novice mistress			(der) Aufsicht	
		of a mistress of novices			der Obhut	

Monastic vows

(to) take one's	first	vows	die zeitlichen	Gelübde ablegen
	final		die ewigen	
(to) promise	poverty		Armut	versprechen
(to) vow	chastity		Keuschheit	geloben
	obedience		Gehorsam	

→ Evangelical counsels → Gospel poverty → Jainism: Greater and lesser vows

Rule of Saint Benedict

(to) follow the Rule of Saint Benedict		die	Benediktsregel	befolgen
			Benediktinerregel	einhalten
(to) seek a balance between prayer and work		ein Gleichgewicht von/zwischen Gebet und Arbeit anstreben		
(to) practise (<i>BrE</i>)	“ora et labora” (<i>Latin</i> : pray and work)	„ora et labora” (<i>lateinisch</i> : bete und arbeite) praktizieren		
(to) practice (<i>AmE</i>)				

→ Vita activa and vita passiva

Monastery stays

monastic stay (BrE)		Kloster auf Zeit
monastic vacation (AmE)		
guest master guest-master guestmaster		der Gastmeister/die Gastmeisterin
(to) offer	hospitality	Gäste beherbergen
	guest rooms at reasonable rates	Gästezimmer zu erschwinglichen Preisen anbieten
(to) seek a	counter-world	eine Gegenwelt suchen
	counterworld	
(to) take a time out		(sich) eine Auszeit in einem Kloster nehmen
(to) spend days of silence		
(to) join monastic life		am Klosterleben teilnehmen
(to) unwind		abschalten
		sich entspannen
		runterkommen (umgangssprachlich)
		die Seele baumeln lassen (umgangssprachlich)
(to) have	a (highly) structured day	eine feste Tagesstruktur haben
(to) follow		sich an eine feste Tagesstruktur halten
(to) maintain		

(to) observe long periods of complete silence		lange Zeiten	völliger Stille völligen Schweigens	einhalten
(to) stroll	in the monastery garden (<i>BrE</i>)	im Klostergarten spazieren gehen		
	the monastery garden (<i>AmE</i>)			

→ Gardens: Monastic gardens → Gregorian chant → Inner peace → Retreats → Silence → Vita activa and vita passiva

Monotheism

monotheism	der Monotheismus
(to) be a monotheistic religion	eine monotheistische Religion sein
(to) believe that there is one and only one God	glauben, dass es einen und nur einen Gott gibt

→ Agnosticism → God → Henotheism → Panentheism → Pantheism → Polytheism

Monsters

(to) create	monsters		(sich)	Monster	ausdenken	
(to) make up	monstrosities			Ungeheuer	erschaffen	
(to) invent				Untiere	erfinden	
					kreieren	
(to) reflect	cultural		fears	kulturelle Ängste		spiegeln
(to) mirror	society's	deepest	anxieties	die tiefsten gesellschaftlichen Ängste/ unsere tiefsten Ängste		verkörpern
(to) represent	our					
(to) embody						
(to) personify						
(to) be projections/ personi- fications/ embodi- ments of					Projektionen	kultureller Ängste/der tiefsten gesellschaftlichen Ängste/unserer tiefsten Ängste sein
		Verkörperungen				

→ Fantasy (genre) → Fears → Labyrinths and Mazes: Minotaur → Myth → Science fiction

Moral education

moral	education		die Moralerziehung die moralische Erziehung		
morals					
(to) provide moral	guidance guidelines	moralische	Wegweisung	bieten	
			Anleitung		
		eine moralische Richtschnur			
		moralische Leitlinien			
character	education		die Charaktererziehung die Charakterbildung		

value			die Werterziehung
values			die Werteerziehung
inculcation of values			die Wertevermittlung
value formation in children			die Wertebildung bei Kindern
(to) teach		values to children	Kindern Werte vermitteln
(to) impart (<i>formal</i>)			
(to) instil (<i>BrE</i>)		values in/into children	
(to) instill (<i>AmE</i>)			
(to) inculcate (<i>formal</i>)			
(to) pass on		values to children	Werte an Kinder weitergeben
(to) transmit			
(to) model values to children		with one's behaviour (<i>BrE</i>)/behavior (<i>AmE</i>)	Kindern Werte vorleben
		by what one says and does	

→ Values

Moral integrity

(to) be	honest		ehrlich	sein		
	straight and honest		geradlinig			
	firm	in one's principles and values	fest	zu seinen Prinzipien und Werten	stehen	
	consistent		konsequent			
	a person with ↔ without moral principles		ein Mensch mit ↔ ohne moralische Prinzipien sein			
	principled ↔ unprincipled					
	an opportunist		Opportunist/Opportunistin sein			
(to) be a morally	sensitive ↔ insensitive		person	ein moralisch	sensibler ↔ unsensibler	Mensch sein
	responsible ↔ irresponsible			verantwortungsvoller ↔ verantwortungsloser		
	decent ↔ corrupt			anständiger ↔ korrupter		
	upright ↔ weak/corruptible			integrier ↔ schwacher/korrupterbar		
	scrupulous ↔ unscrupulous			↔ skrupelloser/gewissenloser		

(to) walk the talk			seinen Worten Taten folgen lassen		
(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	what one preaches		praktizieren, was man predigt		
(to) maintain	one's moral integrity		(sich) seine moralische Integrität	bewahren	
(to) preserve				erhalten	
(to) risk			seine moralische Integrität	aufs Spiel setzen	
(to) compromise				kompromittieren	
(to) lose (lost , lost)				verlieren	

(to) act in an ethical	grey (<i>BrE</i>)	area	in einer ethischen Grauzone		agieren
	gray (<i>AmE</i>)				handeln
(to) make compromises			Kompromisse	machen	
				eingehen	
				schließen	
(to) get one's hands dirty			sich die Hände schmutzig machen		

→ Double standard → Heroes → Hypocrisy → Lying

Moravian Church

Moravian Church				die Herrnhuter Brüdergemeine	
Herrnhut	Brethren				
Moravian					
Unitas Fratrum				die Evangelische Brüder-Unität	
(to) give refuge to religious refugees from Bohemia and Moravia				Glaubensflüchtlingen aus Böhmen und Mähren Zuflucht gewähren	
(to) allow sb. to settle on one's lands				auf seinem Land siedeln lassen	
(to) call the new settlement Herrnhut (the Lord's watch/under the Lord's protection)				die neue Siedlung Herrnhut nennen	
(to) issue	rules	for	the civic and religious life of the community	Regeln	für das äußere Zusammenleben und das religiöse Leben der Gemeinde erlassen
	statutes			Statuten	
(to) regulate				das äußere Zusammenleben und das religiöse Leben der Gemeinde regeln	
Manorial Commandments (1792)				Herrschaftliche Gebote und Verbote (1792)	
Brotherly Agreement (1792)				Brüderlicher Verein und Willkür (1792)	

→ Bible: Bible study → German titles and German organisations → Intentional communities → Religious discrimination and persecution

Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints)

Origin and name

(to) be a	homegrown	American religion		eine in den USA entstandene	Religion sein	
	genuinely			eine genuin amerikanische		
(to) begin	in New York State during the Second Great Awakening (early 19 th century)			im Staat New York während der zweiten großen Erweckungsbewegung in den USA (frühes 19. Jahrhundert) entstehen		
(to) start						
(to) develop						
(to) originate						
(to) arise						
(to) be influenced by		freemasonry		vom Freimaurertum		beeinflusst sein
				von der Freimaurerei		
		Masonic	rituals	von	Riten	
			symbols	freimaurerischen	Symbolen	
Mormon				der Mormone/die Mormonin		
Mormonism				das Mormonentum		
				der Mormonismus		

Latter Day Saint	der/die Heilige der Letzten Tage
Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (LDS)	die Kirche Jesu Christi der Heiligen der letzten Tage (HLT)

→ Symbols

Scriptures

canon of scripture			der Schriftenkanon			
scriptural canon						
(to) believe in	nonbiblical scriptures		an nichtbiblische Schriften			glauben
	continuous	revelation	an	fortdauernde	Offenbarung	
	continuing			fortlaufende		
Book of Mormon			das Buch Mormon			
Doctrine and Covenants			Lehre und Bündnisse			
Pearl of Great Price			Die köstliche Perle			

→ Revelation claims

New Jerusalem

(to) build	the New Jerusalem	das Neue Jerusalem	bauen
(to) set up (set, set, setting)			errichten
(to) establish	the city of Zion	Zion	

→ Jerusalem → Metaphors → Utopian thought: Eutopias

Polygamy

(to) practise (BrE)	plural marriage	Mehrehe	praktizieren
(to) practice (AmE)	polygamy	Vielehe	
(to) end		Polygamie	abschaffen
(to) declare an end to			
(to) abandon			
(to) renounce			

→ Religious discrimination and persecution

Temple ordinances

(to) carry out	temple ordinances	Tempelrituale vollziehen		
(to) perform				
(to) take part in		an Tempelritualen	teilnehmen	
(to) participate in			mitwirken	
proxy ordinances for deceased ancestors		stellvertretend für verstorbene Vorfahren vollzogene Tempelrituale		
(to) unite families	forever	Familien	für immer	(miteinander) verbinden
	for eternity		auf ewig	

Baptism

(to) baptise	dead ancestors	verstorbene Vorfahren taufen
(to) baptize		
baptism for the dead		die Totentaufe
		die Taufe für die Verstorbenen
posthumous baptism		die posthume Taufe

→ Baptism → Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints): Genealogical research

Sealing families

(to) seal marriages for time and eternity		Ehen durch Siegelung für Zeit und Ewigkeit schließen		
(to) be sealed to one's	husband	an ihren	Mann	gesiegelt sein
	wife	an seine	Frau	
(to) seal children to parents		Kinder an ihre Eltern siegeln		

→ Marriage → Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints): Genealogical research

Endowment

(to) receive	the endowment	das Endowment (im Tempel) empfangen		
	one's temple endowment			
(to) go through endowment sessions for	oneself	an Endowment-Zeremonien (Ausstattung, Begabung)	für sich selbst	teilnehmen
	the dead		für Verstorbene	
(to) be taught the secret gestures and passwords necessary to enter heaven		die für den Zugang zum Himmel erforderlichen Geheimzeichen und Erkennungsworte erfahren		
(to) be sprinkled with water		mit Wasser besprengt werden		
(to) be anointed with consecrated oil		mit geweihtem Öl gesalbt werden		
(to) receive the	temple garment	das Tempelgewand		empfangen
		die heilige Tempelkleidung		
	garment of the holy priesthood	die Robe des heiligen Priestertums		
(to) wear the garment as	underclothing	das Garment als	Unterbekleidung	tragen
	underwear		Unterwäsche	
	a reminder of the covenants made in the temple		Erinnerung an die im Tempel geschlossenen Bündnisse/ Verpflichtungen	
	protection from the evils of the world		Schutz vor den Übeln der Welt	
(to) compare the temple garment with the spiritual armour (BrE)/armor (AmE) of God (Ephesians 6:11-17)		das Tempelgewand mit der geistlichen Waffenrüstung Gottes (Epheser 6,11-17) vergleichen		

→ Covenant → Gardens: Paradise gardens → Heaven → Purity and impurity → Symbols

Ward life

ward	chapel	das Gemeindehaus		
	meetinghouse			
(to) be assigned to a ward (congregation) based on where you live ↔ (to) be free to choose a church/congregation		nach dem Wohnort einer Gemeinde zugewiesen werden ↔ sich eine Kirche/Gemeinde aussuchen können		
(to) have no professional	ministers	keine hauptberuflichen Geistlichen haben		
	clergy			
(to) rely on	volunteering	auf ehrenamtliches Engagement	angewiesen sein	
	ward members	auf Gemeindemitglieder		
		auf Gemeindeglieder		

(to) fill	a position in the ward	ein Gemeindeamt besetzen	
(to) be called to	an office in the church	in ein Gemeindeamt berufen werden	
(to) hold		ein Gemeindeamt innehaben	
(to) receive	a calling	eine Berufung erhalten	
(to) be given			
(to) serve in	one's calling (<i>position in the church</i>)	in seiner Berufung (Gemeindeamt) dienen	
(to) do		sein Gemeindeamt ausüben	
(to) perform		tun, seine Berufung	wozu man berufen wird
((to) fulfil (<i>BrE</i>)/(to) fulfill (<i>AmE</i>) (fulfilled))			was einem aufgetragen wird
(to) serve as bishop of a local ward			ausführen
			erfüllen
(to) serve as bishop of a local ward		Bischof (<i>Leiter</i>) einer Ortsgemeinde sein	

→ Laity → Volunteering

Genealogical research

(to) do genealogical research	Ahnenforschung betreiben		
(to) trace	one's family	tree	seinen Stammbaum
		history	verfolgen
(to) research			nachverfolgen
			erforschen

→ Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints): Baptism → Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints): Sealing families

Mosque

mosque (<i>Arabic</i> : place of prostration)			die Moschee (<i>arabisch</i> : Ort der Niederwerfung)		
place of prayer			der Ort des Gebets		
minaret			das Minarett		
(to) have	a dome		eine Kuppel	haben	
(to) feature	a fountain		einen Brunnen		
(to) put	one's shoes in a shoe rack		seine Schuhe in ein	Schuhgestell	stellen
(to) leave				Schuhregal	
prayer hall			die Gebetshalle		
			der Betsaal		
carpeted			mit Teppichboden ausgelegt		
wall-to-wall carpet			der Teppichboden		
shallow niche in the wall			die flache Nische in der Mauer		
(to) face toward(s)		Mecca	nach Mekka ausgerichtet sein		
(to) point to/toward(s)			in Richtung Mekka zeigen		
(to) indicate the direction	to/toward(s)				
	of				
(to) lead prayers	from the	pulpit	von der	Kanzel	das Gebet leiten
(to) preach		prayer pulpit		Gebetskanzel	predigen
(to) make announcements					
					Mitteilungen bekannt geben/ bekanntgeben

(to) go to the mosque	in die Moschee gehen
(to) gather at/in the mosque for Friday prayer	sich zum Freitagsgebet in der Moschee versammeln

→ Five pillars of Islam → Prayer → Religious architecture

Mountains

sacred	mountain			der heilige Berg			
holy							
(to) be closest to heaven				dem Himmel am nächsten sein			
(to) be the	home	of	gods	der Wohnort	von	Göttern	sein
	abode		deities	die Wohnung		Gottheiten	
	dwelling place		die Götterwohnung				
place of God's		presence		der Ort der		Gottesnähe	
		revelation				Gottesoffenbarung	
(to) have a spiritual meaning				eine spirituelle Bedeutung haben			
(to) overcome	obstacles			Hindernisse		bewältigen	
	challenges			Herausforderungen			
(to) be associated with		perseverance		mit	Ausdauer	assoziiert	werden
		strength			Stärke	verbunden	sein
		constancy			Beständigkeit		
		stability			Stabilität		
		firmness			Festigkeit		
		eternity			Ewigkeit		
		isolation			Abgeschie denheit		
		freedom			Freiheit		
		adventure			Abenteuer		
(to) put	religious	symbols (<i>summit crosses, prayer flags, etc.</i>)	on moun- tains	religiöse	Symbole (<i>Gipfelkreuze, Gebetsfahnen usw.</i>)	auf Bergen errichten	
(to) place					Gebäude (<i>Schreine, Tempel, Klöster usw.</i>)		
(to) go on a mountain pilgrimage				bergpilgern			

→ God: Encounters with God → Heaven → Pilgrimage → Religious architecture → Sacred → Symbols

Mudras

Hand gestures

mudra (<i>Sanskrit: seal</i>)	die	Mudra (<i>Sanskrit: Siegel</i>)
hand gesture		Handgeste

	pose				Handhaltung		
(to) place	one's hands	on one's lap one on top of the other		die Hände	übereinander auf den Schoß legen		
(to) hold					auf Herzhöhe halten		
(to) put	the right hand	on top of	the left hand	die rechte Hand über die linke legen			
(to) place		over					
(to) rest							
(to) raise the right hand to		shoulder height		die rechte Hand auf	Schulterhöhe	erheben	
		chest level			Brusthöhe		
(to) hang	downward (<i>arm, hand</i>)			nach unten	hängen	(<i>Arm, Hand</i>)	
(to) point					gerichtet sein		
palm facing	upright			die nach	oben	geöffnete	Handfläche
	forward				vorne	zeigende	
	outward				außen	gerichtete	
	inward				innen		
slightly bent	fingers			leicht gekrümmte		Finger	
straight				gestreckte			
extended							

Symbolic representations

(to) represent	specific	moments in Buddha's life	bestimmte	Momente in Buddhas Leben	darstellen
(to) depict	important		wichtige		zeigen
(to) illustrate	key				
	significant				

→ Symbols

Dhyana mudra

(to) make	the meditation mudra		die Meditationsgeste	machen
(to) perform				ausführen

Bhumisparsha mudra

(to) make	the	earth touching	mudra	die	Erdberührungsgeste	machen
(to) perform		earth witness			„Erdzeuge“-Mudra	ausführen
(to) symbolise	the Buddha's enlighten- ment under the bhodi tree			die Erleuchtung des Buddha unter dem Bhodi-Baum symbolisieren		
(to) symbolize						

Dharmachakra (Pravartana) mudra

(to) make	the gesture of	turning the wheel	die Geste des In-Gang-Setzens des Rades der Lehre	machen ausführen
(to) perform		setting in motion the wheel of (the) dharma		
(to) symbolise (to) symbolize	the Buddha's first sermon after the enlightenment		die erste Predigt des Buddha symbolisieren	

Vitarka mudra

(to) make	the gesture of	debate	die Geste der	Lehrdarlegung	machen
(to) perform		discussion		Argumentation	ausführen
		transmission of the teaching		Unterweisung	

Abhaya mudra

(to) make	the gesture of	no-fear	die Geste der	Furchtlosigkeit	machen ausführen
(to) perform		fearlessness		Schutzgewährung	
		protection		Beruhigung	
		assurance			
		reassurance		Ermutigung	
		encouragement			
(to) stop	a(n)	attacking	elephant	einen angreifenden Elephanten	aufhalten
(to) calm down		charging			beruhigen
(to) pacify					
(to) subdue					zum Stehen brachte

Varada mudra

(to) make	the gesture of	generosity	die Geste der	Wunschgewährung	machen
(to) perform		gift giving		Segensgewährung	ausführen
				Freigebigkeit	
		charity and compassion		Nächstenliebe und des Mitgefühls	

→ Buddhism → Hinduism → Jainism

Müntzer (Münzer), Thomas (c. 1489–1525)

(to) be a leader of the Peasants' War in Thuringia				ein Anführer im Bauernkrieg in Thüringen sein		
(to) claim (to have) direct revelations from		God		sich auf direkte Offenbarungen von	Gott	berufen
		the Holy Spirit			dem Heiligen Geist	
(to) form	a	community of the faithful		einen	Bund getreulichen und göttlichen Willens Bund der Auserwählten	bilden
(to) set up (set , set, setting)		league of the	elect			gründen
(to) establish			chosen			
(to) build		the kingdom of God on earth		das Reich Gottes auf Erden		bauen
(to) erect						errichten
(to) realise (<i>BrE</i>) (to) realize						verwirklichen
(to) be	captured	after the Battle of Frankenhausen (1525)		nach der Schlacht von Frankenhausen (1525)	gefangen genommen	werden
	tortured				gefoltert	
	beheaded				enthauptet	
(to) put		sb.'s head on a spike		jmds. Kopf	auf einen Spieß stecken	
(to) display					auf einem Spieß zur Schau stellen	

→ Anabaptists → Apocalyptic thinking → Enthusiasts ("Schwärmer") → German Peasants' War (1524–1526) → Kingdom of God → Peasants' War Panorama (Werner Tübke) → Reformation → Revelation claims → Utopian thought

Muhammad

(to) get		(a series of) revelations	from God	(eine Reihe von)	von Gott	empfangen
(to) receive			through an angel	Offenbarungen	durch einen Engel	
messenger of God				der Gesandte Gottes		
seal of the prophets				das Siegel der Propheten		
last	prophet			der letzte	Prophet	
final				der abschließende		
(to) add		the eulogy “...“		den Segenswunsch „...“	hinzufügen	
(to) use				die Eulogie „...“	verwenden	
“Peace (and blessings) be upon him” (PUH, PBUH)				„Friede (und Segen) sei mit ihm“ (F.S.M.I.; F.u.S.s.m.i.)		
(to) wish peace upon sb,				Segenswünsche für jmdn. sprechen		
(to) show		respect to sb.		jmdm. Respekt erweisen		
(to) pay						

→ Buraq → Hadiths → Islam → Jerusalem: Temple Mount → Prophets → Revelations → Quran (Koran)

Munster Rebellion

Munster	Rebellion		der	Münstersche	Aufstand	
Munsterite						
Münster Rising				münsterische	Aufruhr	
Anabaptist	rising	in Münster		Täuferaufstand in Münster		
	commonwealth		das Täuferreich von Münster			
(to) build	a new Jerusalem in Munster		eine neues Jerusalem in Münster		bauen	
(to) set up (set, set, setting)					errichten	
(to) establish						
(to) proclaim oneself (apocalyptic) king						sich selbst zum (endzeitlichen) König ausrufen
(to) call oneself	“King of the New Temple”		sich als	“König des neuen Tempels	bezeichnen	
	“King on the Seat of David ”			König im Stuhl Davids		
(to) assume the title			den Titel „...“ annehmen			
(to) form a community of shared goods and polygamy			Gütergemeinschaft und		Vielehe	einführen
					Polygamie	
(to) set up (set, set, setting)	a terror regime		eine Terrorherrschaft errichten			
(to) establish						
(to) put	sb.'s body in a cage		jmds. Leichnam	in einen Käfig sperren		
(to) place				in einem Käfig zur Schau stellen		
(to) display						

→ Anabaptists → Apocalyptic thinking → Hope: Eschatological hopes → Reformation → Utopian thought

Music and religion

→ Amazing Grace → Bach, Johann Sebastian (1685–1750) → Gospel music → Gregorian chants
 → Hinduism: Worship: Music → Meditative singing → Musical settings → Praise and worship music
 → Reformation: Luther's hymns → Religion in the mass media → Spirituals

Musical settings

(musical) setting of (<i>Psalm 23, the Beatitudes, the Canticle of the Sun, etc.</i>)				die Vertonung (von <i>Psalm 23, der Seligpreisungen, des Sonnengesangs des Franz von Assisi usw.</i>)			
(to) set a text to		music		einen Text	vertonen		
		the	tune		of...	mit der Melodie von ... kombinieren	
			melody			der Melodie von ...unterlegen	
		different tunes/melodies			einen Text verschieden vertonen		
(to) sing a text to the		tune	of...	einen Text	zur	Melodie von ...	
		melody			auf die		singen
(to) use	a popular	tune		eine populäre Melodie		verwenden	
(to) adopt		melody				übernehmen	

Mystical experience

mysticism			die Mystik		
mystic, <i>noun</i>			der Mystiker/die Mystikerin		
(to) have a mystical experience			eine mystische Erfahrung machen		
			ein mystisches Erlebnis haben		
(to) lose oneself in... (lost, lost)			sich in ... verlieren		
(to) lose (lost, lost)	one's	self	sein Selbst verlieren		
		individuality			
(to) become lost in sth. much greater/larger than one's daily self			in etw. aufgehen, das viel größer als sein Alltags-Ich ist		
(to) feel yourself disappear			das Gefühl haben, dass das Selbst verschwindet		
(to) merge with...			mit ... verschmelzen		
(to) fuse with...					
dissolution of the self (into God/Brahman nature)			die	Ich-Auflösung	
				Auflösung des Ichs (in Gott/das Brahman/die Natur)	
(to) be	(at) one with	the divine	mit	dem Göttlichen	eins werden
(to) become		the absolute		dem Absoluten	eins sein
(to) feel	a (mystical) union with	God	sich mit	Gott	(mystisch) eins fühlen
		Christ		Christus	

(to) experience	(mystical) oneness with		nature			der Natur		
(to) achieve			the cosmos			dem Weltall		
(to) attain			the universe					
(to) be filled with God					von Gott erfüllt sein			
mystical	union				die mystische Einswerdung			
					das mystische		Einswerden	
							Einssein	
	die mystische		Vereinigung					
			Allverbundenheit					
			All-Einheit					
			Alleinheit					
at-one-ness		with the	world					
at-oneness			cosmos					
			universe					
cosmic union								
interconnectedness								
immersion								
oceanic feeling					das ozeanische Gefühl			
(to) progress in stages towards unity with God					schrittweise zur Einheit mit Gott gelangen			

→ Kabbalah → Peak experiences → Religious experience

Myth

Mythological settings

(to) be set (set , set , setting)	in primeval time	in der Urzeit	spielen
	in primeval times	in Urzeiten	
in the founding days of a society		in den Gründungszeit einer Gesellschaft	
in some distant future		in einer entfernten Zukunft	

Origin myths

how and why story “how and why” story			die Warum-Geschichte
myth of origin			der Ursprungsmythos
origin myth			
etiological myth			der ätiologische Mythos
			die Ätiologie
(to) create a	founding	myth	einen Gründungsmythos schaffen
	foundation		
	foundational		
(to) describe the origin of some feature of the natural or social world			den Ursprung eines Phänomens in Natur oder Gesellschaft beschreiben

→ Civil religion: National myths

Mythological characters

being with supernatural power	das Wesen mit übernatürlichen Kräften
semidivine hero	der halbgöttliche Held/die halbgöttliche Heldin
semi-divine hero	
	der halbgöttliche Heros, die halbgöttliche Heroin(e) (<i>Plural</i> : die Heroen/Heroinnen)

demigod demi-god		der Halbgott	
(to) have a miraculous birth		auf wundersame Weise geboren werden	
nature spirit		der Naturgeist	
spirit of nature			
talking	animal	das redende	Tier
speaking		das sprechende	
legendary	creature	das Fabelwesen	
mythological			
legendary beast (e.g. a dragon)		das phantastische Tierwesen (z.B. ein Drache)	
man-animal hybrid		das Mensch-Tier-Mischwesen	
demon		der Dämon/die Dämonin	

→ Fate and destiny: Personifying fate → Monsters → Pandora's box

Hero's journey

hero's	journey	die Heldenreise
	quest	die Heldenfahrt
		der Heldenweg
	adventure	das Heldenabenteuer
		das Abenteuer des Helden/der Heldin
(to) answer a call		einem Ruf folgen
(to) be assisted by a mentor figure		Hilfe bei einer Mentorfigur finden
(to) set off on a	journey	sich auf den Weg machen
(set, set, setting)	quest for sth.	auf die Suche nach etw. gehen
(to) survive trials		Bewährungsproben bestehen
(to) emerge triumphant (from sth.)		siegreich (aus etw.) hervorgehen
(to) come back	with something that...	mit etw. zurückkehren, das ...
(to) return		
...changes life		... das Leben verändert.
...brings life and hope to the community		... der Gemeinschaft Leben und Hoffnung bringt

→ Heroes and role models → Hymn of the Pearl → Ithaca → Jesus' death (interpretations)

Interpreting myths

(to) interpret a myth as...		einen Mythos interpretieren als ...			
...a story about	human hubris	... Geschichte über	menschliche Hybris		
	human weakness		menschliche Schwäche		
	the power of love		die Kraft der Liebe		
	the meaningfulness of existence		die Sinnhaftigkeit der Existenz		
...an expression of	some timeless truth	... Aus- druck	einer	zeitlosen	Wahr- heit
	the unconscious mind			überzeitlichen	
			des Unbewussten		
...an affirmation of the value and meaning of life		... Bekräftigung		des Glaubens an den Wert und Sinn des Lebens	
		... Bestätigung			

→ Icarus → Primeval history → Time: Kairos

Myths in science fiction and fantasy

modern	mythmaker	der Schöpfer	moderner Mythen
--------	-----------	--------------	-----------------

contemporary	myth-maker	die Schöpferin	
modern-day			
(to) draw on	ancient myths	auf alte Mythen zurückgreifen	
		aus alten Mythen schöpfen	
		sich alter Mythen bedienen	
(to) mine		alte Mythen ausschachten	
(to) be inspired by		von alten Mythen inspiriert sein	
(to) come in multiple media formats (e.g. films/movies, TV series/serials, graphic novels, video and computer games)		in verschiedenen Medienformaten erhältlich sein (z.B. Filme, Fernsehserien, grafische Romane, Video- und Computerspiele)	

→ Demythologising → Fantasy (genre) → Hope: Hope as affirmation of life → Hybris (Hubris)

→ Labyrinths and Mazes: Minotaur → Life's big questions → Meaning in life: The quest for meaning

Native American spirituality

Preserving Mother Earth

(to) be thankful to the Great Spirit for (the) Mother Earth		dem Großen Geist für Mutter Erde dankbar sein
(to) stress	the kinship between all living beings	die Verwandtschaft zwischen allen Lebewesen betonen
(to) emphasise		
(to) emphasize		
(to) have a powerful feeling of gratitude and indebtedness		ein starkes Gefühl der Dankbarkeit und des In-der Schuld-Stehens haben
(to) pay attention to future generations		(<i>die Interessen</i>) künftige(r) Generationen berücksichtigen

→ Canticle of the Sun → Gratitude → Reverence for life → Spirituality

Praying with a pipe

(to) smoke the sacred pipe	at treaty signings		die heilige Pfeife	bei Vertragsabschlüssen	rauchen
	at the sweat lodge			in der Schwitzhütte	
	during the Sun Dance			während des Sonnentanzes	
	in healing rituals			in Heilritualen	
(to) carry one's prayer to the Great Spirit			das Gebet zum Großen Geist tragen		
(to) be a gift from White	Buffalo Calf	Woman	das Geschenk der Weißen Büffelfrau		
	Buffalo Cow				
(to) be a culture hero			ein Kulturbringer eine Kulturbringerin		sein
			ein Kulturheros eine Kulturheroin/Kulturheroine		

→ Blessingway → Prayer

Prayer ties

(to) make	prayer	ties	Gebetsbeutel	machen
(to) offer	tobacco		Tabakbeutel	darbringen

(to) lay down (laid, laid)				ablegen
(to) burn				verbrennen
(to) "capture" one's prayer in the bundle	sein Gebet in den Beutel einbinden			
(to) send out prayers	Gebete aussenden			

→ Prayer

Dreamcatchers

(to) hang a dreamcatcher above a bed		einen Traumfänger über ein Bett hängen
protective	charm	der Schutzzauber
apotropaic		der Abwehrzauber
(to) ward off evil		Böses abwehren
(to) provide protection from evil influence(s)		vor bösen Einflüssen schützen

→ Cultural appropriation → Magic: Apotropaic magic

Totem poles

(to) use cedar trees	to make		totem poles	Totempfähle aus Zedern herstellen		
	to create					
	for					
(to) be carved or painted with clan symbols				mit geschnitten oder gemalten Clansymbolen versehen werden		
(to) tell	stories of	ancestors		von den Vorfahren		erzählen
(to) record		clans		von Clans		berichten
		special	events	von besonderen	Ereignissen	
			incidents		Vorkommnissen	
	legends			Legenden	erzählen	
					festhalten	
(to) commemorate sb./sth.				an jmdn./etw. erinnern		

→ Hope: Hope grounded in memory → Legends and hagiographies → Symbols

Natural religion

natural	religion	↔ revealed religion	die natürliche Religion		↔ die Offenbarungs-religion
rational			die Vernunftreligion		
(to) reject (belief in) divine revelation			den Glauben an göttliche Offenbarung ablehnen		
(to) stress	the importance of reason as the key to knowledge		die Bedeutung der Vernunft als Schlüssel zur Erkenntnis betonen		
(to) emphasise					
(to)					
emphasize					
(to) seek a rational religion (sought, sought)			eine	Vernunftreligion	anstreben
				vernünftige Religion	
(to) base one's religion on reason			seine Religion auf die Vernunft gründen		

→ Deism → Enlightenment (intellectual movement) → Revelation claims

Near-death experiences

Responses to life-threatening crises

(to) occur in life-threatening situations (occurred, occurring)		in lebensbedrohlichen Situationen auftreten	
(to) trigger	a near-death experience (NDE)	eine Nahtoderfahrung (NTE)	auslösen
(to) have		eine Todesnäheerfahrung	machen
(to) undergo			durchleben
(to) experience a near-death	event	ein Nahtodereignis	erleben
	situation	eine Nahtodsituation	durchleben
	state	einen Nahtodzustand	
(to) have a close brush with death		knapp am Tod	vorbeigehen vorbeischrammen
(to) come back to life		ins Leben zurückkehren	
near-death	survivor	der Nahtod-Überlebende die Nahtod-Überlebende	
	returnee	der Nahtod-Rückkehrer die Nahtod-Rückkehrerin	
(to) report	that...	berichten, dass man ...	
	... ing		

→ Death

Life review

(to) experience a life review		einen Lebensrückblick	erleben
		eine Rückschau	
		einen Lebensfilm	sehen
		eine Lebensbilderschau	
(to) see one's life flash before one's eyes		sein Leben	im Schnelldurchgang im Zeitraffer
			vorbeiziehen sehen

Out-of-body experience

autoscopy (<i>Greek</i> : watching oneself)			die Autoskopie (<i>griechisch</i> : die Selbstschau)		
(to) have		an out-of-body experience	eine außerkörperliche Erfahrung		machen
(to) undergo					erleben
(to) see	one's body	from above	den eigenen Körper	von oben	sehen
(to) watch	oneself		sich selbst		betrachten
(to) view	the scene		die Szene		
	events		das Geschehen		
(to) leave		one's body	seinen Körper verlassen		
(to) float above			über seinem Körper schweben		
(to) return to			in seinen Körper zurückkehren		

Tunnel-of-light sensation

(to) (rapidly) move	through a long, dark tunnel	sich (rasch)	durch einen langen, dunklen Tunnel	bewegen
(to) travel	towards a bright light		auf ein helles/ strahlendes/ gleißendes Licht hin	

(to) float		durch einen langen, dunklen Tunnel	schweben
		auf ein helles/strahlendes/gleißendes Licht hin	
(to) be pulled		durch einen langen, dunklen Tunnel	gezogen werden
		zu einem hellen/strahlenden/gleißenden Licht	
(to) enter	a bright light	in ein helles/strahlendes/gleißendes Licht eintreten	
(to) emerge into			

→ Life after death → Light (universal symbol)

Encounters

(to) meet	relatives	long since dead	Verwandte(n),	die schon	begegnen
(to) encounter	friends		Freunde(n)/	lange tot	(wieder) treffen
(to) be reunited with			Freundinnen,	sind,	wiedersehen
(to) encounter	beings of light		Lichtwesen		begegnen
	beings dressed in white		weiß gekleideten Wesen		
	evil beings		bösen Wesen		

→ Angels → Hell

Feelings

(to) become pain-free			keine Schmerzen mehr haben		
(to) have a feeling of	bliss		ein Gefühl	großen Glücks	empfinden
	great	peace		tiefen Friedens	
	deep			überwältigenden Friedens	
	overwhelming			bedingungsloser Liebe	
	unconditional	love		bedingungslosen Angenommenseins	
		acceptance		der Wärme	
warmth					
(to) have	unpleasant	experiences	unangenehme	Erfahrungen	machen
	distressing		quälende		
	nightmarish		alptraumartige		
	hellish		Höllenerfahrungen		
(to) experience	bewilderment		zutiefst verstört sein		
	extreme fear or panic		panische Angst haben		
	emotional or mental anguish		emotionale oder seelische Qualen leiden		

Impact

(to) have	profound	after-effects	tiefgreifende		Nachwirkungen haben
	lasting		dauerhafte		
(to) rethink	the nature of	death	neu über	den Tod	nachdenken
		life		das Leben	
	the continuity of consciousness			das Fortbestehen des Bewusstseins	
(to) be a	life-changing	experience	eine lebensverändernde Erfahrungen sein		
	transformational				

(to) change one's	life	sein Leben	ändern
	beliefs	seine Glaubensüberzeugungen	
	attitudes	seine Einstellungen	
	values	seine Werte	

Explanations and interpretations

(to) be	wish-fulfilling fantasies		Wunschvorstellungen		sein
	hallucinations		Halluzinationen		
	tricks of the brain		Vorspiegelungen des Gehirns		
	products	of the imagination	Einbildungen		
	figments		Hirngespinnste		
	influenced/shaped by personal/ cultural/religious expectations		durch persönliche/kulturelle/ religiöse Erwartungen beeinflusst/ geprägt		
(to) have a	neuro-physiological	basis	eine	neurophysiologische	Grundlage haben
	psychological			psychologische	
(to) be difficult to explain in terms of our current understanding of psychological of physiological processes			sich mit unserem gegenwärtigen Wissen über psychologische und physiologische Prozesse schwer erklären lassen		
(to) provide	a glimpse of what it is like to die		einen Eindruck von dem vermitteln, was einen beim Sterben erwartet		
	proof of	life after death	Beweise für	ein Leben nach dem Tod bieten	
	evidence for		Hinweise auf		
	indications of				
(to) enter	some other	realm	in einen anderen Bereich		eintreten
		dimension	in eine andere Dimension		übergehen
	a transcendental reality		in eine jenseitige/ transzendente Wirklichkeit		

Neo-paganism

neo-paganism			das Neuheidentum		
neopaganism			der Neopaganismus		
modern	paganism				
contemporary					
neo-pagan group			die	neuheidnische	Gruppe
				neopagane	Gruppierung
				neupagane	
(to) revive	the polytheistic nature religion	of pre-Christian Europe	die polytheistische Naturreligion		des vorchristlichen Europa wiederbeleben
	beliefs and practices		den Glauben und die Bräuche		

→ Celtic spirituality → Rites of passage: Wedding → Witch camps: Neo-pagan camps →
Women and religion: Female spirituality

New Age

(to) be an umbrella term for ...				ein Oberbegriff für ... sein					
broad	range of	spiritual	practices	das breite Spektrum	spiritueller	Praktiken			
wide		religious	beliefs		religiöser	Anschauungen			
		esoteric			esoterischer				
broad		movement		die	Breite		Bewegung		
loose					lose				
decentralised					decentralised				
decentralized									
the zeitgeist of the counterculture				der Zeitgeist der Gegenkultur					
(to) enter	the Age of Aquarius			in	das Zeitalter des Wassermanns		eintreten		
	a new period				eine neue Zeit				
	a new age of	love			ein neues Zeitalter	der Liebe			
		joy				der Freude			
		peace				des Friedens			
		abundance				der Fülle			
		harmony				der Harmonie			
		heightened spiritual consciousness				spiritueller Bewusstseinssteigerung			
(to) seek		a holistic spirituality	eine ganzheitliche Spiritualität			suchen			
(to) live						leben			
(to) pursue						anstreben			
(to) long for			sich nach einer ganzheitlichen Spiritualität sehnen						
(to) believe in		human potential		an	das menschliche Potenzial		glauben		
		personal growth			persönliches Wachstum				
		spiritual transformation			spirituelle Transformation				
		alternative healing (methods)			alternative	Medizin			
		positive energy			positive Energie				
		the law of	attraction		das	Gesetz der Anziehung			
			resonance			Resonanzgesetz			

→ Astrology → Definitions: Range of meanings → Gnosticism → Law of attraction → Neopaganism → Pantheism → Patchwork religion → Spirituality → Wholeness → Women and religion: Female spirituality

Nihilism

nihilism (<i>Latin</i> nihil: nothing)		der Nihilismus (<i>lateinisch</i> nihil: nichts)		
(to) be a nihilist		Nihilist/Nihilistin sein		
(to) have	nihilist views	nihilistische Ansichten		haben
(to) hold				vertreten
(to) believe	in nothing	an	nichts	glauben
			das Nichts	
	in nothing at all		gar nichts	
	that life is meaningless	glauben, dass das Leben sinnlos ist		
(to) reject moral values		moralische Werte bestreiten		
(to) have no loyalties		keine Loyalität kennen		

→ Belief and doubt → Meaning in life → Values

Noble savage

(to) live in a natural state	in einem Naturzustand leben
(to) be uncorrupted by civilization	unverdorben von der Zivilisation sein
(to) have a childlike sense of wonder	wie Kinder staunen

→ Native American spirituality → Wonder

Norms

(to) be	shared standards of (acceptable) behaviour (<i>BrE</i>)/behavior (<i>AmE</i>)		in einer Gruppe geltende Verhaltensregeln			sein
	culture-bound		kulturell bedingt			
(to) change	over time		sich im Laufe der Zeit		verändern	
(to) develop					entwickeln	
(to) evolve						
(to) be subject to social change			dem gesellschaftlichen Wandel unterliegen			
(to) vary from society to society			von Gesellschaft zu Gesellschaft verschieden sein			
(to) follow	a social	norm	eine	gesellschaftliche	Norm	befolgen
(to) conform to	a religious			religiöse		einhalten
(to) break	a moral			moralische		brechen
(to) violate	an ethical			ethische		verletzen
gegen eine ... Norm verstoßen						

→ Commandments

Nostalgia

nostalgia (for/about the past)	die Nostalgie
	die Vergangenheitssehnsucht
yearning for lost time	die Sehnsucht nach der verlorenen Zeit

sentimental invocation of past happiness		die sentimentale Beschwörung vergangenen Glücks	
(to) be	nostalgic (for/about the past)	nostalgisch (über die Vergangenheit) sein/werden	
(to) feel		Nostalgiegefühle haben	
(to) look back on	the past...	auf die Vergangenheit ...	blicken
			zurückblicken
			schauen
(to) think back on		an die Vergangenheit ... zurückdenken	
...with a bittersweet mixture of	happiness and sadness	... mit einer bittersüßen Mischung aus	Glück und Traurigkeit
	joy and pain		Glück und Schmerz

→ Life stories → Melancholy → Transience

Nowruz

Iranian New Year

Nowruz (Iranian or Persian New Year)				Nouruz (iranisches oder persisches Neujahrsfest)			
(to) mark the	start	of spring		den Frühlingsbeginn			markieren
	coming			das Kommen		des Frühlings	
	arrival			die Ankunft			
	renewal	of nature		die	Erneuerung	der	
	rebirth			Wiedergeburt		Natur	
(to) celebrate Nowruz	on the	first day of spring		Nowruz am ersten Tag des Frühlings/zur Frühlings-Tag-und-Nachtgleiche feiern			
(to) fall		spring	equinox				
		March		auf den ersten Tag des Frühlings/auf die Frühlings-Tag-und-Nachtgleiche fallen			
(to) be observed in	countries with Persian heritage			in Ländern mit persischem Kulturerbe			begangen werden
	the Persian cultural sphere			im persischen Kulturraum			
(to) have its origins		in Zoroastrianism		seine Ursprünge im Zoroastrismus haben			
(to) originate							

→ Bahai → Festivals and holidays → Zoroastrianism

Haft-sin

haft-sin haft-seen	(Persian: seven “S”)			Haft-sin (persisch: Sieben “S”)		
(to) prepare	a	ceremonial	table	einen	Festtisch (festlich) geschmückten Tisch	aufstellen
(to) decorate		haft-sin		einen Haft-sin-Tisch	aufstellen	
(to) set (set, set setting)				eine Haft-sin-Tafel	schmücken	
(to) gather around/round					decken	
				sich um einen Festtisch/einen Haft-sin-Tisch versammeln		

(to) put	symbolic items/objects on the haft-sin table			symbolische	Gegenstände auf den Haft-sin-Tisch stellen			
(to) place				symbolträchtige				
The haft-sin		arrangement...			Das Haft-sin-Gedeck ...			
		spread...						
...varies	slightly	by	family	... unterscheidet sich leicht	je nach	Familie		
...differs			region			Region		
		from family to family/			von Familie zu Familie			
		from region to region			von Region zu Region			
...includes		seven essential elements beginning/starting with the Persian letter “S”			...umfasst	sieben obligatorische Bestandteile, die mit dem persischen Buchstaben „S“ anfangen/beginnen		
		additional symbolic items/objects				weitere symbolische/symbol-trächtige Gegenstände		
(to) interpret a symbol differently				ein Symbol unterschiedlich deuten				

→ Religious diversity: Internal religious diversity → Symbols

Nudging

nudging			das Nudging		
(to) influence people in subtle ways			Menschen subtil beeinflussen		
(to) steer sb. in	a particular	direction	jmdn. in	eine bestimmte	Richtung
	the desired			die gewünschte	
(to) present the options in such a way that people are more likely to choose the “right” option			die Entscheidungsmöglichkeiten so präsentieren, dass die Menschen eher die „richtige“ Möglichkeit wählen		
(to) preserve the freedom of choice			die Wahlfreiheit erhalten		

→ Freedom

Organ donation and transplantation

Donors

(to) fill out an organ donor card		einen Organspendeausweis ausfüllen
(to) register as an organ donor		sich als Organspender/Organspenderin registrieren lassen
(to) sign the organ donor register		
living	donor	der Lebendspender/die Lebendspenderin
deceased		der verstorbene Spender/die verstorbene Spenderin
		der Totenspender/die Totenspenderin
voluntary donor		der freiwillige Spender
donor volunteer		die freiwillige Spenderin

→ Living will

Opt-in/opt-out solutions

opt-in	system	die Zustimmungslösung
informed consent	solution	die Entscheidungslösung
opt-out	policy	die Widerspruchslösung

(to) introduce	an opt-out system	die Widerspruchslösung einführen	
(to) move to		zur Widerspruchslösung übergehen	
(to) adopt			
(to) operate		die Widerspruchslösung praktizieren	
deemed	consent	die angenommene	Einwilligung Zustimmung
presumed			

→ Nudging

Organ transplantation

organ	transplant		die Organtransplantation	
	transplantation		die Organverpflanzung	
(to) transplant	organs kidneys hearts lungs livers pancreases	Organe Nieren Herzen Lungen Lebern Bauspeicheldrüsen	transplantieren	
			verpflanzen	
	tissues corneas	Gewebe Hornhäute		
(to) put sb. on the waiting list			jmdn. auf die Warteliste setzen	
(to) be on the transplant waiting list			auf der Transplantationswarteliste stehen	
(to) receive an organ			ein Organ erhalten	
organ (transplant) recipient			der Organempfänger die Organempfängerin	

Organ trade

organ sale			der Organverkauf			
			der Verkauf von Organen			
organ trade			der Organhandel			
organ trafficking						
trade in body parts			der Handel mit Körperteilen			
to traffic (trafficked, trafficking)		organs	Organhandel betreiben			
		body parts	Handel mit Körperteilen betreiben			
(to) sell one's organs			seine Organe verkaufen			
poor	donors		arme	Spender/Spenderinnen		
vulnerable			verletzliche			
			vulnerable			
donor compensation			die finanzielle Entschädigung für Organspender/Organspenderinnen			
(to) purchase body parts on the		illegal	market	Körperteile auf dem	illegalen Markt	kaufen
		black*			Schwarzmarkt*	
(to) recover	organs	from sb.	jmdm.	Organe	entnehmen	
(to) harvest	tissues				Gewebe	(von jmdm.)
				Organe		„ernten“
				Gewebe		

* Note that this term may be offensive to black people.

Organ supply and demand

(to) narrow the gap between organ supply and demand		die Schere zwischen Angebot und Nachfrage von/bei Organen schließen
organ	availability	die Verfügbarkeit von Organen
	allocation	die Organzuteilung
		die Zuteilung von Organen
allocation of available organs		die Verteilung verfügbarer Organe

→ Justice: Distributive justice

Increasing the donation rate

(to) start	an awareness campaign (about/for sth.)	eine	starten
(to) launch		Aufklärungskampagne (zu/für etw.)	ins Leben rufen
(to) increase the (organ) donation rate		die Organspenderrate erhöhen	

Xenotransplantation

xenotransplantation				die Xenotransplantation		
pig-human	transplant			die Transplantation	vom Schwein zum Menschen	
pig-to-human					von Schwein auf Mensch	
(to) use animals as organ donors				Tiere als Organspender nutzen		
(to) transplant	animal	organs	to hu- mans	Tierorgane	auf (den) Menschen	transplan- tieren
				tierische Organe		
(to) transfer (transferred, transferring)		tissue		Tiergewebe tierisches Gewebe		

→ Animal ethics → Transhumanism

Orthodoxy and orthopraxy

Orthodoxy

orthodoxy (right belief)		die Rechtgläubigkeit (richtiges Glauben)
		die Orthodoxie
(to) stress	what to believe	betonen, was man glauben soll
(to) emphasise		
(to) emphasize		

Orthopraxy

orthopraxy (right practice)		die Orthopraxie (richtiges Handeln)	
(to) stress	how to live	betonen, wie man leben soll	
(to) emphasise			
(to) emphasize			
(to) be a religion of deed, not creed		eine Religion des Tuns, nicht des Glaubens	sein
		eine Religion der Orthopraxie, nicht der Orthodoxie	

(to) follow the law and tradition (<i>Orthodox Judaism</i>)		sich an Gesetz und Tradition halten (<i>orthodoxes Judentum</i>)	
(to) repair	the world (<i>Hebrew: tikkun olam</i>) (<i>Reform Judaism</i>)	die Welt	reparieren (<i>hebräisch: Tikun Olam/Tikkun Olam/Tiqqun Olam</i>)
(to) mend			
(to) heal			heilen
(to) better			verbessern (<i>Reformjudentum</i>)

→ Torah → Wholeness

Pacifism

pacifism			der Pazifismus	
(to) be	pacifist		pazifistisch	sein
	a conscientious pacifist		Gesinnungspazifist Gesinnungspazifistin	
(to) reject violence			Gewalt	ablehnen
(to) object to	military	service	den Militärdienst	
	armed		den Waffendienst	
(to) refuse to bear arms			sich weigern, Waffen zu tragen	
(to) be a conscientious objector			Wehrdienstverweigerer Wehrdienstverweigerin	sein
			Kriegsdienstverweiger Kriegsdienstverweigerin	
			Dienstverweigerer Dienstverweigerin (besonders schweizerisch)	

→ Conscience → Hutterites → Mennonites → Peace ethics

Paganism

paganism			das Heidentum	
neo-paganism			das Neuheidentum	
neopaganism				
modern	paganism		der Neopaganismus	
contemporary				
pagan			der Heide die Heidin	
neo-pagan			der Neuheide die Neuheidin	
(to) revive	pre-Christian	religions	vorchristliche	Religionen/ Volksreligionen wiederbeleben
	indigenous		einheimische	
	ethnic			

Pagoda

pagoda	die Pagode
--------	------------

(to) be a	multistoried	building	ein	mehrgeschossiges Bauwerk	sein
	multi-storied	structure		mehrgeschossiger Turm	
	multi-storey	tower			
	multi-tiered				
(to) get	smaller	from bottom to top	nach oben hin kleiner werden		
(to) become		towards the			
(to) diminish	in size	top			
(to) shrink (shrank, shrunk)					
(to) evolve from the Indian stupa			sich aus der indischen Stupa entwickeln		
→ Buddhism → Stupa					

Pain and pain control

Occurrence of pain

(to) be in		pain	Schmerzen	haben	
		distress			
		discomfort			
(to) suffer		pain		leiden	
(to) experience				erleben	
(to) cause				verursachen	
(to) bring on				auslösen	
(to) precipitate (formal)					
(to) exacerbate (formal)				verschärfen	
				verschlimmern	
Pain	is present.		Schmerz	ist da.	
	occurs.			tritt auf.	
	recurs.			kommt	wieder.
					zurück.
	builds up.			baut sich auf.	
	increases.			schwillt an.	
				nimmt zu.	
surges.		kommt plötzlich hoch.			
The pain occupies the patient's whole attention.			Der Schmerz nimmt die ganze Aufmerksamkeit des Patienten in Anspruch.		

Intensity and duration of pain

short-term		pain	Kurzzeitschmerzen	
long-term			Langzeitschmerzen	
(to) be in	acute		akute	Schmerzen haben
(to) have	chronic		chronische	
	constant		ständige	
	continuous		anhaltende	
	persistent		andauernde	
	slight		leichte	

	mild		milde	
	moderate		moderate	
	great		große	
	severe		starke	
	intense		intensive	
	extreme		extreme	
	paralysing paralyzing		lähmende	
	overwhelming		überwältigende	
	excruciating		unerträgliche	

Pain control

pain	control	die Schmerzbekämpfung
	management	die Schmerztherapie
		die Beherrschung von Schmerzen
	relief	die Schmerzlinderung

Painkillers

(to) treat the symptoms, not the cause		die Symptome, nicht die Ursache behandeln	
(to) control the symptoms		Symptome unter Kontrolle	bringen halten
(to) prescribe	painkillers	Schmerzmittel	verschreiben
(to) give	painrelievers	schmerzstillende Mittel	geben
(to) administer (formal)	analgetics	schmerzlindernde Mittel	vorenthalten
(to) withhold	sedatives	Beruhigungsmittel	
	tranquillizers		
(to) treat the	pain	die Schmerzen	behandeln
(to) relieve the			lindern
(to) ease the			
(to) alleviate the			
(to) diminish the			verringern
(to) contain the			eindämmen
(to) block the			blockieren

Dosage

(to) give a	regular	dose of	regelmäßig	Dosis...	geben
(to) administer a		dosage of + <i>drug</i>	eine	Dosierung... + <i>Schmerz-</i> <i>mittel</i>	verabreichen
	weak		eine schwache		
	mild		eine milde		
	low		eine niedrige		
	small		eine kleine		
	strong		eine starke		
	powerful				
	high		eine hohe		
	heavy		eine schwere		
	large		eine große		
	massive		eine massive		
	adequate		eine angemessene		
	effective		eine wirksame		

(to) reduce the		die	Dosis/ Dosierung + <i>Schmerz-mittel</i>	reduzieren
(to) lower the				verringern
(to) adjust the				anpassen
(to) increase				erhöhen
(to) pump sb. full of drugs		jmdn. mit Medikamenten vollpumpen		
(to) be heavily sedated		mit starken Schmerzmitteln ruhig gestellt werden		

Side effects

(to) have		side effects		Nebenwirkungen		haben	
(to) produce						hervorrufen	
He/she	suffers	unpleasant side effects.		Er/sie leidet unter unangenehmen Nebenwirkungen.			
	experiences			Bei ihm/ihr treten unangenehme Nebenwirkungen auf.			
(to) make sb. comfortable				es jmdm. angenehm machen			
(to) be	comfortable			sich wohl fühlen sich wohlfühlen			
	painfree			schmerzfrei		sein	
	free of/from pain						
	drowsy			schläfrig			
	sleepy						
	dazed			benommen			
	confused			verwirrt			
	muddled						
	disoriented			desorientiert			
	(fully) alert			bei klarem Bewusstsein			
	clear-headed						

→ Euthanasia: Types of euthanasia

Pandora's box

(to) open	(a) Pandora's box			die Büchse der Pandora öffnen			
	a jar	full of	evils	einen Krug	voller	Übel	öffnen
	a container		plagues	ein Gefäß		Plagen	
			vices			Laster	
(to) escape from sth.				aus etw. entweichen			
(to) spread all over the world (spread, spread)				sich über die ganze Welt verbreiten			
Only hope remains.				Nur die Hoffnung bleibt.			

→ Hope → Myth

Panentheism

panentheism (Greek "pan": alles + "en": in + "theos": God)	der Panentheismus (griechisch „pan“: alles + „en“: in + „theos“: Gott)
(to) be a panentheist	Panentheist/Panentheistin sein

(to) believe that	God is both in and beyond the world	glauben, dass	Gott sowohl in als auch jenseits der Welt ist
(to) hold that	the world is part of a divine reality		die Welt Teil einer göttlichen Wirklichkeit ist
	God is greater than the world		Gott größer als die Welt ist

→ Agnosticism → God: God's immanence and transcendence → Deism → Pantheism

Pantheism

pantheism (Greek “pan”: all + “theos”: God)				der Pantheismus (griechisch „pan“: alles + „theos“: Gott)		
(to) be a pantheist				Pantheist/Pantheistin sein		
(to) believe that	all things are God and that God is all things			glauben, dass	alles Gott und Gott alles ist	
(to) hold that	all things are part of an all-encompassing, immanent God				alles Teil eines allumfassenden, immanenten Gottes ist	
	the	universe	and God are identical		das Universum	und Gott
	cosmos			der Kosmos	identisch sind	
(to) reject a	distinct		God	einen	von der Welt	Gott ablehnen
(to) deny a					unterschiedenen	
	personal				persönlichen	
	transcendent				transzendenten	

→ Agnosticism → God → Panentheism

Parables

Teaching in parables

(to) tell	parables	about...	Gleichnisse über ... erzählen		
		on...			
	vivid	everyday stories	anschauliche	Alltagsgeschichten	erzählen
	simple		einfache		
	memorable		einprägsame		
(to) teach in parables			in/anhand von Gleichnissen lehren		
(to) compare the kingdom of God to sb./sth.			das Reich Gottes mit jmdm./etw. vergleichen		
(to) show what the kingdom of God is like			zeigen, wie das Reich Gottes ist		

→ Jesus' ministry → Kingdom of God

Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36)

(to) fall	among	robbers	unter Räuber/Räuberinnen	fallen
	into the hands of		in die Hände von Räubern/Räuberinnen	
(to) strip sb. (of his/her clothes) (stripped, stripping)			jmdn. ausziehen	
(to) ignore sb./sth.			jmdn./etw. ignorieren	
(to) look	away		wegehen	
	the other way		wegschauen	

(to) pass by	vorbeigehen	
(to) walk by	vorübergehen	
(to) walk on	weitergehen	
(to) leave sb. half-dead	jmdn. halbtot liegenlassen	
(to) pour	oil	on sb.'s wounds
	wine	
	Öl	auf jmds. Wunden gießen
	Wein	
(to) bandage wounds	Wunden verbinden	

priest	der Priester	
levite	der Levit	
(to) assist in the temple	im Tempel assistieren	
Samaritan	der Samariter/die Samariterin	
province of Samaria	Provinz Samaria	
ethnically	mixed	ethnisch
religiously		gemischt
		religiös
(to) look down on sb.	jmdn. verachten	
(to) despise sb.		

(to) be a neighbour to sb.	jmdm. der/die Nächste sein	
(to) take pity on sb.	mit jmdm. Mitleid	haben
(to) have	pity	for sb.
(to) feel	compassion	
(to) show		zeigen
(to) show sb. mercy	jmdm. Barmherzigkeit erweisen	
	an jmdm. Barmherzigkeit tun (Lutherbibel)	
(to) provide practical help in an emergency	in einer Notsituation praktische Hilfe leisten	
(to) help	people in need	Menschen in Not helfen
	those in need	
	the needy	

→ Empathy and compassion → Love: double commandment → Purity and impurity

Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11–32)

the Parable of the	Prodigal Son	das Gleichnis	wörtlich: vom verschwenderischen Sohn (im Deutschen ungebräuchlich)
	Lost Son		vom verlorenen Sohn
	Merciful Father		vom barmherzigen Vater
	Loving Father		vom liebenden Vater
	Forgiving Father		vom vergebenden Vater
	Father and the Two Sons		Vater und den zwei Söhnen
	Two Brothers		von den zwei Brüdern
			von den beiden Brüdern
(to) demand one's share of the inheritance	seinen Teil des Erbes fordern		
(to) run to sb. to embrace him/her	jmdm. entgegenlaufen und ihn/sie umarmen		
(to) rejoice over repentant sinners	sich über Sünder/Sünderinnen freuen, die Buße tun		
(to) represent the Pharisees	für die Pharisäer/Pharisäerinnen stehen		

→ Hymn of the Pearl → Love: objects and types: Love of neighbours and strangers → Pharisees
 → Purity and impurity → Repentance → Sin

Parables of the Hidden Treasure and the Pearl of Great Value (Matthew 13:44-46)

Parable of the Hidden Treasure			das Gleichnis vom Schatz im Acker		
Parable of the Pearl of Great		Value	das Gleichnis von der kostbaren Perle		
		Price			
(to) be of	priceless inestimable	value	von	unbezahlbarem unschätzbarem	Wert sein
(to) give up everything for the kingdom of God			alles für das Reich Gottes aufgeben		

→ Hymn of the Pearl → Kingdom of God

Parable of the Net (Matthew 13:47-50)

Parable of the (Fishing) Net		das Gleichnis vom Fischnetz	
(to) let down	one's fishing net	sein Fischnetz	herunterlassen
(to) throw out			auswerfen
(to) cast out (cast, cast)			
(to) haul in			einziehen
(to) draw in			
(to) pull up			hochziehen
catch, <i>noun</i>		der Fang	

→ Last Judgement

Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46)

Judgement Judgment	of the Nations	das Gleichnis vom Weltgericht	
Parable of the Sheep and the Goats		das Gleichnis von den Schafen und den Böcken	
Parable of the Goats and the Sheep			
the least	of my brothers (and sisters)	die Geringsten	meiner Brüder (und Schwestern)
	in society		in der Gesellschaft

→ Catholic social teaching: Option for the poor → Church Year: Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ → Last Judgement → Works of mercy

Parable of the Ring (Lessing)

Parable of the Ring Parable of the Three Rings Ring Parable Three-Ring Parable (Gotthold Ephraim Lessing, Nathan the Wise, 1779, Act III, Scene 7)			die	Ringparabel Parabel von den drei Ringen (Gotthold Ephraim Lessing, Nathan der Weise, 1779, 3. Aufzug, 7. Auftritt)		
(to) be based on a tale from Boccaccio's Decamerone			auf einer Erzählung aus Boccaccios Decamerone		beruhen	
(to) be an heirloom			basieren			
(to) have the			power...		ein Familienerbstück sein	
			die geheime Kraft		haben, ...	
			miraculous effect...		die Wunderkraft	
...(to) make			agreeable to		angenehm	
					machen	

...(to) render	the owner	God and men			... vor Gott und Menschen		
	the wearer	pleasing in the eyes of God and mankind				beliebt	
		loved by God and man					
(to) pass the ring on to the favourite son					den Ring an den Lieblingssohn weitergeben		
(to) have replicas made					Kopien anfertigen lassen		
(to) be indistinguishable from the original					vom Original nicht zu unterscheiden sein		
(to) strive toward the goal of uncorrupted love					der von Vorurteilen freien Liebe nacheifern		
(to) bring the ring's hidden		strength	to light	die geheime Kraft des Ringes an den Tag		legen	bringen
		power					
(to) think one's own ring is the			true	one	seinen Ring für echt halten		
			real				
(to) live in such a way that the ring's power			proves true	so leben, dass der Ring seine Macht entfaltet			
			takes effect				
(to) earn the true ring					sich den echten Ring verdienen		

→ Religious truth: Religious pluralism

Paradox

paradox				das	Paradox	
					Paradoxon (<i>gehoben</i>)	
paradoxical	statement			die paradoxe Aussage		
	expression					
at first sight ↔ on closer analysis/examination				auf den ersten Blick ↔ bei genauerer Analyse/Betrachtung		
(to) be	self-contradictory			widersprüchlich	sein	
(to) seem	non-sensical			unsinnig	erscheinen	
(to) appear	absurd			absurd		
(to) point to	a higher truth			auf eine höhere Wahrheit hinweisen		
(to) express				eine höhere Wahrheit zum Ausdruck bringen		
(to) have a deeper meaning				einen tieferen Sinn haben		
(to) undermine old certainties				alte Gewissheiten erschüttern		
(to) challenge	old	ways patterns	of think- ing	alte	Denkweisen	in Frage stellen
	established			hergebrachte	Denkmuster	
					eingefahrene	
	habitual		Denkgewohnheiten			
	the reader/ listener to think	in new ways		(den Leser die Leserin)	zu neuem	Denken anregen
		outside the box		(den Hörer die Hörerin)	zu unkonven- tionellem	

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12): Paradoxical statements → Koan → Wabi-sabi (Wabi Sabi): Wabi-sabi spirituality → Wholeness: Remaining a fragment

Parallel societies

Parallel lives

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	voluntary segregation		sich freiwillig segregieren	
(to) form	parallel	societies	Parallelgesellschaften	bilden
(to) create		communities		schaffen
(to) live in			in Parallelgesellschaften leben	leben
(to) live in different subcultures		in verschiedenen Subkulturen		
(to) live parallel lives without interaction between them		ohne Austausch nebeneinander (her) leben		
(to) turn immigrant neighbourhoods into parallel societies		Einwandererviertel in Parallelgesellschaften verwandeln		

High-poverty areas

high-poverty high poverty	area	das Brennpunktviertel
high-minority high minority	neighbourhood (<i>BrE</i>) neighborhood (<i>AmE</i>)	der Brennpunktbezirk
deprived		der soziale Brennpunkt
high-poverty high poverty high-minority high minority high-needs high needs disadvantaged	school	die Brennpunktschule

Parody

(to) be a	parody of	(e.g. the Lord's Prayer)	eine Parodie auf (z.B. das Vaterunser) sein	
	spoof on (informal)			
(to) parody sth.			etw. parodieren	
(to) be	modelled (BrE)	on/upon ...	auf ... beruhen	
	modeled (AmE)			
(to) imitate		the style and form of...	den Stil und die Form (+ Genitiv) nachahmen	
(to) mimic (mimicked, mimicking)				
(to) follow the structure of the original			dem Aufbau des Originals folgen	
(to) change	the words of...		den Wortlaut (+ Genitiv) verändern	
(to) alter				
(to) remove all references to God			alle Bezüge auf Gott	weglassen
				entfernen
(to) replace sth. with			etw. durch etw. ersetzen	
(to) use (a religious text)		(to) criticise sth. (to) criticize sth.	(einen religiösen Text) benutzen, um	etw. zu kritisieren

	(to) expose sth.		etw.	zu entlarven
	(to) mock sth.			bloßzustellen
			sich über etw. lustig zu machen	

→ Comparing and contrasting → Religious satire

Parsi (Parsees)

Parsi, <i>noun</i> Parsee, <i>noun</i>		der Parse/die Parsin	
Parsi, <i>adjective</i> Parsee, <i>adjective</i>		parsisch	
(to) be	descended from Persians	von Persern (und Perserinnen) abstammen	
	of Persian descent	persischer Abstammung sein	
(to) migrate	to India	nach Indien auswandern	
(to) emigrate			
(to) follow	Zoroastrianism	Anhänger/Anhängerinnen des Zoroastrismus sein	
(to) adhere to			
(to) practise (<i>BrE</i>)		(den) Zoroastrismus praktizieren	
(to) practice (<i>AmE</i>)			

→ Diaspora → Ethnoreligious groups → Religious discrimination and persecution: Persecution
→ Zoroastrianism

Pascal's wager

Pascal's	wager	die Pascalsche Wette
	bet	
(to) wager (with) one's life that God exists ↔ does not exist		sein Leben darauf setzen, dass es Gott gibt ↔ nicht gibt
(to) gain all/nothing ↔ (to) lose all/nothing (lost, lost)		alles/nichts gewinnen ↔ alles/nichts verlieren

→ Faith: Having faith → Proofs of God's existence

Passover

Passover		das	Passahfest Passafest
Pesach		Pessach	
Passover seder evening		der Sederabend	
(to) celebrate the Passover seder		den	Passah-Seder Pessach-Seder feiern
(to) commemorate	the exodus from Egypt	an den Auszug aus Ägypten erinnern	
(to) celebrate		den Auszug aus Ägypten feiern	
(to) mark the beginning of Passover		den Beginn des Passahfestes markieren	
(to) retell	the story of the exodus	die Auszugsgeschichte	nacherzählen
(to) relive			nachvollziehen

(to) reenact			vergegenwärtigen
(to) bring the exodus story to life (for sb.)			(für jmdn.) lebendig werden lassen
(to) envision oneself in the place of the escaping Israelites		sich an der Stelle der flüchtenden Israeliten/Israelitinnen sehen	
In each generation, everyone must see themselves as having escaped from the oppression of Egypt... (Haggadah)		In jeder Generation soll jeder Mensch sich so betrachten, als sei er selbst aus Ägypten ausgezogen ... (Haggada)	
The Haggadah	gives describes sets forth	the order of the Passover Seder dinner.	Die Haggada regelt den Ablauf des Sederessens. ist die Handlungsanweisung für die Mahlzeit am Sederabend.
(to) eat	symbolic foods	symbolische Speisen	essen
	unleavened bread (matzot)	ungesäuertes Brot (Mazzen)	
	bitter herbs (e.g. horseradish)	Bitterkraut (z.B. Meerrettich)	

→ Elijah: Passover seder → Exodus story → Festivals and Holidays → God: Champion and liberator of the oppressed → Symbols

Patchwork religion

patchwork	religion	die	Patchwork-Religion		
			Patchwork-Religiösität		
boutique			Boutique-Religion		
bricolage			Bricolage-Religion		
cafeteria			Cafeteria-Religion		
(to) see	religions as a buffet of ideas	Religionen als	Ideenbuffet Ideen-Buffer	ansehen	
(to) view				betrachten	
(to) regard				verstehen	
(to) treat					
(to) pick and	choose	auswählen und	entscheiden		
	mix		zusammenstellen		
			zusammenbasteln (<i>abwertend</i>)		

→ Religious diversity and pluralism → Shinto: Religious coexistence → Syncretism

Path (universal symbol)

symbol of the path		das Symbol des Weges	
		das Wegsymbol	
(to) describe	life as a path	das Leben als Weg	beschreiben
(to) see			sehen
(to) understand			verstehen
(to) view			
(to) represent the spiritual journey to enlightenment		die spirituelle Reise zur Erleuchtung darstellen	

(to) be at a crossroads (e.g. Heracles at the crossroads/Choice of Heracles)		an einem Scheideweg stehen (z.B. Herkules am Scheideweg)		
		sich an einem Scheideweg befinden		
(to) choose	the path of (<i>virtue/vice, etc.</i>)	den Pfad	(<i>der Tugend/ des Lasters usw.</i>)	wählen
(to) take		den Weg		einschlagen
(to) follow				beschreiten
(to) walk				gehen

<i>Matthew 7:13-14</i>			<i>Matthäus 7,13-14</i>	
(to) enter through the	narrow gate		durch die enge Pforte	hineingehen
	broad/wide gate		durch die breite/weite Pforte	
(to) choose	the narrow road to life		den schmalen Weg zum Leben	wählen
(to) take the	broad	road to damnation	den breiten Weg zur Verdammnis	nehmen
	wide			

→ Hinduism: Paths to liberation → Labyrinths and mazes → Myth: Hero's journey → Pilgrimage → Symbols

Pathetic fallacy

pathetic fallacy		die unzulässige Projektion menschlicher Gefühle auf Unbelebtes oder Tiere
(to) attribute human feelings to	inanimate objects or animals	unbelebten Gegenständen oder Tieren menschliche Gefühle zuschreiben
(to) project human feelings on/onto		menschliche Gefühle auf unbelebte Gegenstände oder Tiere projizieren

→ Cosmology: Elizabethan cosmology

Peace ethics

peace ethics* (<i>the philosophical/theological study of the ethical aspects of war and peace</i>)	die Friedensethik
peace ethic* (<i>ethical principles on war and peace held by an individual or group, e.g. Bonhoeffer's peace ethic, the Quaker peace ethic</i>)	
peace ethicist	
	der Friedensethiker/die Friedenethikerin

* Note that *peace ethics* and *peace ethic* are sometimes used interchangeably.

→ Catholic social teaching: Promotion of peace → Just war theory → Pacifism → Quakers (Religious Society of Friends) → Shalom

Peaceable Kingdom (Edward Hicks)

(to) be based on	Isaiah 11:6-9	auf	Jesaja 11,6-9	beruhen
	Benjamin West's painting "Penn's Treaty"		Benjamin Wests Gemälde „Penns Vertrag mit den Indianern“ (1771-72)	basieren

		with the Indians” (1771–72)									
(to) paint different versions of the biblical scene				verschiedene Fassungen der biblischen Szene malen							
(to) show		a vision of peace on earth		eine Vision vom Frieden auf Erden		zeigen darstellen					
(to) depict											
(to) present		Quaker ideals and beliefs		Quaker-Ideale und -überzeugungen							
		a child surrounded by wild and domestic animals		ein Kind mit wilden Tieren und Haustieren							
		a group of Quakers negotiating with Native Americans		eine Quäkergruppe in Verhandlungen mit amerikanischen Ureinwohnern/ Ureinwohnerinnen							
		a group of leading Quakers unfurling a banner that reads/says “...”		eine Gruppe führender Quaker, die ein Banner entfalten, auf dem „...“ steht,							
(to) contain the Quaker		motto „Mind the light“		das Quäker-Motto „Achtet auf das Licht“ enthalten							
		admonition to mind the light		die Quäker-Mahnung, auf das Licht zu achten, enthalten							
(to) negotiate		a peace treaty with the Lenape		einen Friedensvertrag mit den Lenape		verhandeln					
(to) sign						aushandeln					
						unterzeichnen					
						schließen					
						(to) enter into		abschließen			
(to) eat		straw (Isaiah 11:7c)		Stroh (Jesaja 11,7c)		fressen					
		corn (AmE)		Mais							
		maize (BrE)									
(to) combine		two		scenes		zwei		Szenen		verbinden	
(to) juxtapose				levels of reality				Wirklichkeitsebenen		nebeneinander stellen	
(to) be separated by a deep		chasm		in the landscape		durch		eine tiefe Kluft		in der Landschaft getrennt sein	
		cleft						einen tiefen Riss			

→ Light (universal symbol) → Messiah: Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6–9) → Quakers (Religious Society of Friends): The inward light

Peak experiences

Moments of highest fulfilment

(to) have	peak experiences (Abraham Maslow)		Gipfelerfahrungen (Abraham Maslow) machen		
	moments of	transcendence	Augenblick der Transzendenz		erleben
			Transzendenzmomente		
			Augenblicke	höchsten Glücks	

		highest happiness and fulfilment (<i>BrE</i>)/ fulfillment (<i>AmE</i>)		höchster Erfüllung	
(to) involve a sense of	wonder		ein Gefühl	des Staunens	beinhalten
	awe			der Ehrfurcht	einschließen
	ecstasy			der Ekstase	
	euphoria			überschwänglicher Freude	
	elation		ein Hochgefühl		
(to) lose all sense of time and (lost, lost)		place	das Gefühl von Zeit und Raum verlieren		
		space			
(to) feel	changed		sich verwandelt		fühlen
	transformed				
	at one with the world		sich eins mit der Welt		

Common triggers

common	triggers		häufige Auslöser		
frequent					
(to) be triggered by	music		durch	Musik	ausgelöst werden
	art			Kunst	
	creative work			kreative Tätigkeit	
	nature			Natur	
	wilderness	settings		Wildnis-Gebiete	
		landscapes		Wildnislandschaften	
	sex			Sexualität	
	psychedelics			psychedelische Drogen	

→ Eternity → Flow → Happiness → Mindfulness → Mystical experience → Wonder

Peasants' War Panorama (Werner Tübke)

Peasants' War Panorama (1976–1987)			das Bauernkriegspanorama (1976–1987)			
Early Bourgeois Revolution in Germany			Frühbürgerliche Revolution in Deutschland			
monumental panorama painting			das	monumentale Panoramabild		
circular painting				rundumlaufende Gemälde		
painting without beginning or end				Gemälde ohne Anfang und Ende		
(to) be housed in a purpose-built rotunda			in einem eigens dafür gebauten Rundbau untergebracht sein			
(to) combine	historical	figures	historische	Figuren	verbinden	
		events		Ereignisse		
		scenes		Szenen		
	allegorical		elements	allegorische		Elemente
	symbolical			symbolische		
	fantastical			fantastische		
	surreal			surreale		
	apocalyptic			apokalyptische		
	mythological			mythologische		
	(to) quote 16 th century		woodcuts	Holzschnitte	aus dem 16.	zitieren
engravings			Kupferstiche	Jahrhundert		
(to) show	a pessimistic view of history				zeigen	

(to) offer		ein pessimistisches Geschichtsbild	zum Ausdruck bringen
(to) express			

→ Apocalyptic thinking → Fear and anxiety → German Peasants' War (1524–1526)

Pentecost story

Miracle of languages

miracle of		Pentecost		das	Pfingstwunder	
		(different) languages			Sprachenwunder	
(to) speak in different languages				in verschiedenen Sprachen sprechen		
(to) fulfil (<i>BrE</i>)/ (to) fulfill (<i>AmE</i>) (fulfilled)		the prophecy of Joel 2:28-29		die Weissagung von Joel 2,28-29 erfüllen		
(to) be the opposite of		the story of the Tower of Babel (Gen. 11:1-9)		das Gegenteil von der Geschichte vom Turmbau zu Babel (Gen. 11,1-9) sein		
(to) stand in contrast to				einen Kontrast zum Turmbau von Babel bilden		
(to) be a counter-story to the Tower of Babel				eine Gegengeschichte		zum Turmbau zu Babel sein
				eine Antigeschichte		
(to) undo the Babylonian confusion of languages				die babylonische Sprachverwirrung aufheben		

→ Intertextual references → Primeval history: Tower of Babel (Genesis 11:1-9)

The Descent of the Holy Spirit (Acts 2:1-13)

(to) celebrate		the coming		of the Holy Spirit	(an)	das Kommen		des Heiligen Geistes	feiern	
(to) commemorate		the arrival				die Ankunft				
		the sending				die Aussendung				
		the descent				die Herabkunft				
		the outpouring				die Ausgießung			erinnern	
The Holy Spirit	comes (down)	to/ on/ upon	earth.	Der Heilige Geist	kommt	auf die	Erde	(herab).		
	descends		the disciples.				Jünger			
	is poured		wird auf die Jünger ausgegossen.							

Flames, wind, dove

(to) see and hear strange		things	merkwürdige Dinge sehen und hören
		sights and sounds	
flame			die Flamme
tongue of flame			die Feuerzunge
blowing	of a violent wind		das Brausen eines heftigen Sturmes
rush			
rushing			
(to) show	the Holy Spirit as a dove		den Heiligen Geist als Taube darstellen
(to) depict			
(to) represent			

→ Religious images → Symbols

From frightened to fearless

(to) be unsure	unsicher sein	↔	(to) be confident	Selbstvertrauen haben
(to) be afraid	ängstlich sein		(to) be fearless	ohne Angst sein
(to) be timid	verängstigt sein		(to) be courageous	mutig sein
(to) be frightened	Angst haben sich fürchten		(to) boldly speak to large crowds	mutig vor großen Menschenmengen sprechen
(to) be discouraged	entmutigt sein		(to) boldly preach/proclaim the gospel	mutig das Evangelium predigen verkündigen
(to) deny sb.	jmdn. verleugnen			
(to) deny that...	leugnen, dass ...			
(to) run away	weglaufen			
(to) flee	fliehen			

→ Courage: Taking heart → Disciples → Resurrection: Easter faith

Pentecost for me

For me, Pentecost	is ...	Für mich	ist	Pfingsten	...		
	means ...		bedeutet				
	represents...		geht es (an) Pfingsten um ...				
	is about...						

Pentecostalism

Pentecostalism	die Pfingstbewegung		
Pentecostal movement			
Pentecostal church	die Pfingstkirche		
	die Pfingstgemeinde		
Pentecostal, noun	der Pfingstler/die Pfingstlerin		
(to) believe in...	an ... glauben		
...baptism in the Holy Spirit after	conversion	... die Taufe im Heiligen Geist nach	der Bekehrung
	being born again		der Wiedergeburt
	water baptism		der Taufe mit Wasser
...the continued	work of the Holy Spirit	... das Weiterwirken des Heiligen Geistes	
...the ongoing	presence of spiritual gifts (e.g. healing, speaking in tongues)	... das Fortbestehen der Geistesgaben (z.B. Heilungen, Zungenreden)	

→ Baptism → Charismatic movement → Evangelicals → Pentecost story → Prosperity gospel → Speaking in tongues

People of the Book

People of the Book (<i>Christians, Jews, Sabians</i>)	Leute des Buchs (<i>bes. Christen, Juden, Sabier</i>)
	Schriftbesitzer/Schriftbesitzerinnen

dhimmi (protected person)				Dhimmi (der/die Schutzbefohlene)	
(to) be a second-class citizen				Bürger/Bürgerin zweiter Klasse sein	
(to) have		dhimmi	status	Dhimmi-Status	haben
(to) be given		protection		Schutzstatus	erhalten
(to) be granted					
(to) be protected		under the law		rechtlich	geschützt sein
		by the state		staatlicherseits	
(to) pay	a special tax			eine Sondersteuer	zahlen
	the jizya tax			die Dschizya-Steuer	

→ Islam

Perfectionism

(to) be	perfectionist			perfektionistisch		sein	
	a perfectionist			ein Perfektionist eine Perfektionistin			
(to) have		high standards			hohe	Ansprüche haben/setzen	
(to) set (set, set, setting)						Maßstäbe anlegen/setzen	
good	↔	bad	perfectionism	guter	↔	schlechter	Perfektionismus
healthy		unhealthy		gesunder		ungesunder	
helpful		harmful		hilfreicher		schädlicher	
(to) drive sb. to do his/her/their best				jmdn.	treiben,	sein Bestes zu geben	
					anspornen,		
(to) expect		too much of	oneself	zu viel von		sich	erwarten
(to) demand			others			anderen	fordern
				sich/andere überfordern			
(to) be afraid of not being			good enough	Angst haben, nicht		gut genug	zu sein
			likeable			liebenswert	
			likable				
			lovable				
			loveable				
(to) want to		please sb.		jmdm. gefallen			wollen
		feel	recognised	sich	anerkannt	fühlen	
			recognized				
			appreciated		wertgeschätzt		
			valued				



(to) accept	oneself with all one's	weaknesses	sich mit seinen	Schwächen	anneh- men
		flaws		Fehlern	
	others with all their	failures	andere mit ihren	Misserfolgen	
		imperfections		Unzulänglichkeiten	
(to) accept	mediocrity		Mittelmäßigkeit		akzeptieren
(to) embrace			Durchschnittlichkeit		annehmen
			Mittelmaß		bejahen
	ordinariness		Gewöhnlichkeit		

→ Human fallibility → Reformation: sola fide, sola gratia → Visible mending → Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Personality cult

(to) create	a cult of personality	around sb.	einen	Persönlichkeitskult um jmdn.	schaffen
(to) establish	a personality cult				einführen
(to) build					aufbauen
(to) construct					
(to) cultivate					pflügen
(to) foster					
cult of Stalin			der Stalinkult		

→ Heroes and role models

Pharaoh

god-king god king			der Gottkönig			
(to) be considered the son of the		sky god Horus	als Sohn des	Himmelsgottes Horus		gelten
		sun god Ra		Sonnengottes Ra		
(to) keep up	the God-given	order (ma'at)	die	gottgegebene kosmische	Ordnung (ma'at)	aufrecht-
(to) maintain	(the) cosmic					erhalten
(to) preserve						
(to) be a	go-between intermediary	between gods and humans	Vermittler zwischen den Göttern und den Menschen sein			
(to) act as an			als Vermittler zwischen den Göttern und den Menschen fungieren			

Pharisees

Lay movement

Pharisee			der Pharisäer/die Pharisäerin			
social	movement		die soziale Bewegung			
lay			die Laienbewegung			
(to) come from all walks of life			aus allen sozialen Schichten kommen			
(to) strictly	follow	the Jewish law	das jüdische Gesetz		streng strikt	befolgen
	keep		sich	streng strikt	an das jüdische Gesetz halten	
	observe					
(to) accept		the oral as well as the written	Torah	sowohl die mündliche		anerkennen als gültig ansehen
(to) believe in			law	als auch die schriftliche		
(to) maintain the validity of				Tora		
(to) believe in the resurrection of the dead			an die Auferstehung der Toten glauben			

(to) oppose	Hellenisation	die Hellenisierung ablehnen
(to) resist	Hellenization	sich gegen die Hellenisierung wehren

→ Judaism: Judaism of Jesus' day → Torah

Negative stereotyping

(to) use the terms		„Pharisee“	in a pejorative way	die Begriffe	„Pharisäer“	abwertend benutzen
		“pharisaic”			„Pharisäerin“	
		“pharisaical”			„pharisäerhaft“	
(to) refer to	a person who is	hypocritical	einen heuchlerischen	Menschen	bezeichnen	
(to) denote		self-righteous	einen selbstgerechten			
		dishonest	einen unehrlichen			
	a sanctimonious hypocrite		einen scheinheiligen/ frömmelnden Heuchler eine scheinheilige/ frömmelnde Heuchlerin			
(to) be offensive to Jews				für Juden/Jüdinnen beleidigend sein		

→ Hypocrisy

Pietà

Mary holding her dead son

(to) show Mary...			Maria zeigen, wie sie ...		
...holding	Jesus' dead body	in her arms	... Jesu Leichnam	in ihren Armen	hält
...cradling		in her lap		auf ihrem Schoß	
an image of	sorrow		ein Bild	des Schmerzes	
	pain				
	a mother's love for her lost child			der Liebe einer Mutter zu ihrem verlorenen Kind	
	tenderness			der Zärtlichkeit	
	calm composure			der Gefasstheit	
	trust			des Vertrauens	
	hope			der Hoffnung	

→ Hope → Jesus' death (interpretation) → Jesus in the visual arts

Modern pietàs

(to) inspire	photographers	Fotografen/Fotografinnen	inspirieren
	artists	Künstler/Künstlerinnen	
	writers	Schriftsteller/ Schriftstellerinnen	
(to) depict a mother holding her dead child in a pietà pose		eine Mutter zeigen, die ihr totes Kind in einer Pietà-Haltung/Pietà-Stellung hält	
(to) pose mother and son as a pietà		Mutter und Sohn als Pietà inszenieren	
(to) use the pietà motif to...		das Pietà-Motiv verwenden, um ...	

(to) link sb.'s suffering to		the suffering of Jesus and his mother		jmds. Leid in Verbindung bringen mit	dem Leid Jesu und seiner Mutter
		the hope of resurrection			der Hoffnung auf Auferstehung
(to) draw	attention	to sb.'s suffering	die Aufmerksamkeit auf das Leiden (+ <i>Genitiv</i>) lenken		
(to) call					
(to) give dignity and meaning			dem Leiden (+ <i>Genitiv</i>) Würde und Bedeutung geben		

→ Resurrection

Pilgrimage

The pilgrimage motif

idea of life as a pilgrimage			die Vorstellung des Lebens als Pilgerschaft			
pilgrim	motif		das Pilgermotiv			
pilgrimage			das Motiv der		Pilgerfahrt Pilgerschaft	
homo viator (Gabriel Honoré Marcel) (<i>Latin</i> : human as traveller)			Homo Viator (Gabriel Honoré Marcel) (<i>Latein</i> : der Mensch als Wanderer, der reisende Mensch)			
(to) not feel quite at home in the world			sich in der Welt nicht ganz zu Hause fühlen			
(to) have no lasting city on earth (Hebrews 13:14)			auf Erden keine bleibende Stadt haben (Hebräer 13,14)			
(to) seek the city that is to come (Hebrews 13:14)			die zukünftige Stadt suchen (Hebräer 13,14)			
The Pilgrim's Progress from This World to That Which Is to Come (John Bunyan, 1678)			Pilgerreise zur ewigen Seligkeit von dieser in die kommende Welt (John Bunyan, deutsche Erstübersetzung: 1685)			
(to) get to Vanity Fair (John Bunyan)			zum Jahrmarkt der Eitelkeit(en) kommen (John Bunyan)			
(to) fall into the Slough of Despond (John Bunyan)			in den Sumpf der Verzagtheit fallen (John Bunyan)			
(to) find oneself in the valley of despair			sich im Tal der Verzweiflung wiederfinden			
(to) pass	through the Valley of the Shadow of Death (Psalm 23; John Bunyan)		durch das Tal des Todes gehen (Psalm 23; John Bunyan)			
(to) go						
(to) see the world as a vale (valley) of		soul-making (John Keats)	die Welt als Tal der		Seelenbildung (John Keats)	sehen
		person-making (John Hick)			Personwerdung (John Hick)	
changing landscapes of life			die wechselnden Landschaften des Lebens			
(to) choose a way of life			einen Lebensweg/Lebensstil wählen			
(to) need landmarks in life			Orientierungspunkte im Leben benötigen			
(to) look for a	direction in life		eine Richtung im Leben		suchen	
(to) see a					sehen	
					erkennen	
(to) have only a vague sense of		direction in life	nur vage wissen, in welche Richtung man im Leben gehen möchte			
		where one his headed				

(to) lose ↔ (to) find one's way in life (lost, lost)	sich verirren ↔ seinen Weg im Leben finden
---	--

→ Celtic spiritual movement: Peregrinatio → Faith: Faith journeys → Ithaca → Labyrinths and mazes → Life choices → Life stories → Metaphors → Symbols → Values: Value orientation

Pilgrim ways

pilgrim way			der Pilgerweg	
pilgrim's way				
(to) take a pilgrimage route			eine Pilgeroute nehmen	
network of St. James' routes			das Netz aus Jakobswegen	
St. James Society			die St. Jakobus-Gesellschaft	
(to) walk	the	Camino de Santiago	den Jakobsweg	gehen
(to) hike		Way of St. James		wandern
(to) hike on		St. James' Way	auf dem Jakobsweg wandern	
(to) follow			dem Jakobsweg folgen	
symbol of the			das Symbol des Jakobswegs	
scallop shell (of St. James)			die Jakobsmuschel	
(to) walk	along the Abraham Path		auf dem Abrahamsweg wandern	
(to) hike	in Abraham's footsteps		auf den Spuren Abrahams wandern	
(to) follow the footsteps of Abraham			(zu Fuß) den Spuren Abrahams folgen	
(to) join a pilgrim group			sich einer Pilgergruppe/Pilgerinnengruppe anschließen	

→ Abrahamic religions → Mountains → Symbols

Pilgrimage leaders

pilgrimage(group) leader			der Wallfahrtsleiter/die Wallfahrtsleiterin		
			der Pilgerfahrtsleiter/die Pilgerfahrtsleiterin		
pilgrim coach			der Pilgerbegleiter/die Pilgerbegleiterin		
(to) lead (led, led)	a	pilgrimage	eine	Pilgerfahrt	leiten
(to) accompany				Pilgerwanderung	begleiten
		pilgrimage group		Pilgergruppe	
(to) help sb. (along) on his/her/their			jmdn. auf seinem	Pilgerweg Weg der Wandlung	unterstützen
	pilgrimage journey of transformation				

Religious tourism

religious	tourism			der	religiöse	Tourismus
spiritual					spirituelle	
					Sinntourismus	
esoteric					esoterische Tourismus	
sacred					Tourismus zu heiligen Stätten	
faith					Glaubenstourismus	
(to) travel for		religious	reasons	aus	religiösen	Gründen reisen
		spiritual	purposes		spirituellen	
(to) stay (overnight) in a simple pilgrim hostel				in einer einfachen Pilgerherberge übernachten		
(to) take part in religious rituals				sich an religiösen Ritualen beteiligen		
(to) do religious sightseeing				religiöse Sehenswürdigkeiten besichtigen		
place of pilgrimage				der	Wallfahrtsort	
pilgrim site					Pilgerort	

pilgrimage site	die Pilgerstätte	
pilgrim	festival	das Pilgerfest
pilgrimage		

→ Festivals and holidays → Five pillars of Islam: Pilgrimage → Mary (Mother of Jesus): Marian cult → Relics → Sacred: Sacred sites

Bike pilgrimages

bike	pilgrimage	das Radpilgeern	
bicycling		die	Radpilgerreise
cycling			Radpilgerfahrt
			Radwallfahrt
bike	pilgrim	der Radpilger/die Radpilgerin	
cycling			
cyclist			
cyclists' church		die	Radwegekirche
			Fahrradkirche
(to) be located on a long-distance cycling route		an einem Randwanderweg liegen	

Pilgrims (Plymouth Colony)

Separatists

Pilgrims (<i>also</i> : Pilgrim Fathers)			die Pilgerväter und -mütter die Pilgerväter und Pilgermütter (<i>auch</i> : Pilgerväter)	
(to) be	radical Puritans		radikale Puritaner	sein
	separatists		Separatisten	
(to) believe	the Church of England to be beyond reform	die englische Staatskirche für unreformierbar halten		
(to) consider				
(to) form	separate	congregations	eigene	Gemeinden bilden
	independent		unabhängige	
			eigenständige	

→ Church polities: Congregationalism → Civil religion: Thanksgiving → Dissenters and nonconformists → Puritans → Religion and state: Alliance of throne and altar → Schisms

Worship

(to) reject	Christmas	Weihnachten	ablehnen	
	Easter	Ostern		
	Saints' days	Heiligtage		
(to) have no scriptural	basis	keine biblische	Grundlage	haben
	justification		Rechtfertigung	
(to) proclaim	days of	thanksgiving	Danktage	ausrufen
(to) hold		humiliation and fasting	Buß- und Fastentage	einlegen
(to) sing no hymns except psalms	nur Psalmen/Psalmlieder singen			
(to) have	simple	meeting houses	einfache	Gemeindehäuser
	plain		schlichte	Versammlungshäuser
	unadorned		schmucklose	haben

(to) use the meeting house for...	das Gemeindehaus für ... nutzen
...religious services	... Gottesdienste
...town meetings	... politische Versammlungen
...social events	... soziale Veranstaltungen

→ Church furnishings → Church politics: Congregationalists → Simple living

Platinum Rule

Treat others the way <i>they</i> want to be treated.		Behandle andere Menschen so, wie <i>sie selbst</i> behandelt werden wollen.
(to) build on the	the Golden Rule	auf der Goldenen Regel aufbauen
(to) supplement		die Goldene Regel erweitern
(to) consider the feelings and preferences of others		die Gefühle und Vorlieben anderer berücksichtigen
(to) try to understand others		andere zu verstehen suchen
(to) understand and accept differences in	personality	Unterschiede in Persönlichkeit, kulturellem/religiösem/weltanschaulichem Hintergrund verstehen und akzeptieren
	cultural/ religious/ philosophical background	

→ Empathy and compassion → Golden Rule

Poetic justice

(to) depict a world in which virtue is rewarded and vice punished			eine Welt zeichnen, in der die Tugend belohnt und das Laster bestraft wird	
(to) long for poetic justice			sich nach poetischer, ausgleichender Gerechtigkeit sehnen	
(to) seek (sought , sought)	comfort	in a world which is often unjust	in einer Welt, die oft ungerecht ist, Trost	suchen
	consolation			
	solace			
(to) offer				bieten
(to) offer a fantasy of poetic justice			ein (<i>weltfremdes</i>) Wunschbild ausgleichender Gerechtigkeit zeichnen	
(to) find comfort in escapist		literature	in eskapistischer Literatur Trost finden	
		fiction		

Poetry as food for the soul

Reading poems like prayers

(to) read a poem like a prayer					ein Gedicht wie ein Gebet lesen			
(to) read	poems	to	feed	the soul	Gedichte	als	Seelennahrung	lesen
(to) use	poetry		nourish		Dichtung			benutzen
			challenge				Herausforderung für die Seele	benützen

			comfort				Seelentrost	
			calm				Beruhigungsmittel für die Seele	
			soothe					

Poems as language of the heart

(to) have a meditative quality				eine meditative Qualität haben				
(to) give you language to express things		you couldn't express otherwise		einem eine Sprache für Dinge geben,		die man sonst nicht ausdrücken könnte		
		you don't have words for				für die man keine Worte/Sprache hat		
(to) evoke	feelings			Gefühle		wecken		
	emotions			Emotionen				
	associations			Assoziationen				
(to) touch	the	soul		die Seele		berühren		
(to) speak to		heart		das Herz		ansprechen		
		one's innermost feelings		die tiefsten Gefühle				
(to) resonate with sb.				in jmdm.	etwas		zum Klingen bringen	
(to) strike (struck, struck)		a chord in/with sb.			eine Saite			
(to) give voice to	one's deepest	feelings		den tiefsten	Gefühlen		eine Sprache verleihen	
		longings			Sehnsüchten			
		fears			Ängsten			
		anxieties						
		joys			Freuden			
		pain(s)		dem tiefsten	Schmerz			
						Leid		
(to) express the transcendent in our lives				das Transzendente in unserem Leben ausdrücken				
(to) celebrate	life			das Leben		feiern		
	love			die Liebe				
(to) mourn	the passing of time			der vergangenen Zeit nachtrauern				
	the loss of	someone close to you		um	einen nahestehenden Menschen		trauern	
		childhood			die verlorene Kindheit			
(to) give	ethical	guidance		ethische		Wegweisung		geben
(to) provide	moral			moralische		Orientierung		bieten

→ Fear and anxiety → Grief and mourning → Metaphors → Nostalgia → Prayer → Religion:
 Functions → Religion and science: Religious approaches to the world → Religious experience:
 Sense of transcendence → Symbols → Transience

Poems as companions

poems as	companions for/in life			Gedichte als	Lebensbegleiter			
	lifetime companions				Wegbegleiter in allen Lebenslagen			
	companions in all circumstances							
(to) accompany sb. through		different stages of his/her life			jmdn. in	verschiedenen Lebensstadien		begleiten
		(some)	difficult	times		schweren Zeiten		
			rough					

Pogroms

Pogroms, mass murder, genocide

(to) launch	pogroms (against Jews)		Pogrome (gegen Juden)		anzetteln
(to) carry out					durchführen
					veranstalten
(to) plan the	mass murder	of (the) European Jews	den Massenmord	an den europäischen Juden	planen
(to) carry out the	genocide		den Völkermord		ausführen
			den Genozid		

→ Shoah

Pogrom Night 1938

Pogrom Night 1938	die	Reichspogromnacht	1938
		Pogromnacht	
Kristallnacht* 1938		Reichskristallnacht*	
Night of (the) Broken Glass* 1938 (<i>literally: Crystal Night*</i>)		Kristallnacht*	
November pogrom(s) 1938	das Novemberpogrom die Novemberpogrome		

* Note that this term is now considered cynical and euphemistic.

→ Antisemitism → German titles and organisations → White Crucifixion (Marc Chagall)

Polarity of life

(to) deal with	the polarity of life				mit den Gegensätzen/der Polarität des Lebens umgehen		
(to) try to understand					die Gegensätze/die Polarität des Lebens zu verstehen suchen		
(to) embrace					die Gegensätze/die Polarität des Lebens annehmen		
(to) swing	between	hope	and	despair	zwischen	Hoffnung und Verzweiflung	(hin und her) schwanken
		faith <i>etc.</i>		doubt <i>etc.</i>		Glaube(n) und Zweifel(n) <i>usw.</i>	(hin und her) schwingen
(to) be torn							hin und her gerissen sein

→ Life's big questions: Basic existential questions

Polytheism

polytheism	der Polytheismus	
(to) be a polytheistic religion	eine polytheistische Religion sein	
(to) believe in	more than one God	an mehrere Götter glauben

(to) worship (worshipped, worshipping, <i>BrE</i>)				mehrere Götter verehren		
(to) be the	top	god	of the Greek <i>etc.</i> pantheon	der Hauptgott/ die Hauptgöttin	des griechischen <i>usw.</i> Götterhimmels	
	chief	goddess		der höchste Gott die höchste Göttin	der griechischen <i>usw.</i> Götterwelt	
	surpreme	deity		die Hauptgottheit	des griechischen <i>usw.</i> Pantheons	
	ruler			der Herrscher/ die Herrscherin		
(to) be a manifestation of		another	god	eine Manifesta- tion	eines anderen Gottes/einer anderen Göttin/ einer anderen Gottheit	sein
			goddess			
			deity			
		the one God			des einen Gottes	

→ God → Henotheism → Monotheism → Panentheism → Pantheism

Pope

Papacy

papacy				das Papsttum		
in	the	papacy	of + <i>name</i>	in	dem Pontifikat	von + <i>Name</i>
under		pontificate		unter		
during				während des Pontifikats		
papal	authority			die Autorität	des Papstes	
	supremacy			der Primat		

Offices and titles

(to) be the Bishop of Rome			der Bischof von Rom sein			
(to) be seen as/ regarded as	the successor of St Peter		als	Nachfolger Petri		gelten
	earthly representative			Stellvertreter		
	Vicar			Statthalter		
		of Christ		Christi auf Erden		

(to) adopt	the title of	pontifex maximus	den Titel	pontifex maximus	übernehmen
(to) use		summus pontifex (<i>Latin</i> : highest bridge-builder/ priest)		summus pontifex (<i>lateinisch</i> : oberster Brückenbauer/ Priester)	verwenden
(to) be the head of the Vatican and the Holy See			Oberhaupt des Vatikans und des Heiligen Stuhls sein		

Election

(to) elect sb. pope in a conclave				jmdn. zum Papst wählen		
Black	smoke	rises...	Schwarzer	Rauch	steigt... auf.	
White		emerges...				
		emanates...				

...from the chimney of the Sistine Chapel		... aus dem Schornstein der Sixtinischen Kapelle	
(to) signal (signalled, signalling)	the election of a new pope	die Wahl eines neuen Papstes	signalisieren
(to) indicate			anzeigen

Peace broker

(to) be a	mediator	in conflicts	Vermittler in/bei Konflikten sein		
	broker				
(to) broker	peace talks	in/bei Friedensverhandlungen vermitteln			
(to) mediate					
(to) remain	neutral	neutral	bleiben		
	non-partisan	überparteilich			
(to) do	secret diplomacy	Geheimdiplomatie betreiben			
(to) engage in					
(to) name	violations of international	Verletzungen des Völkerrechts		benennen	
(to) condemn	law			verurteilen	

Populism and religion

(to) divide the world into us and them				die Welt in „wir“ und „die anderen“ einteilen				
(to) distinguish between the (good) “people” and the (corrupt) “elite”				zwischen dem (guten) „Volk“ und der (korrupten) „Elite“ unterscheiden				
(to) portray		the “people” and the “elite” as homogeneous groups		das „Volk“ und die „Elite“ als homogene Gruppen			darstellen	
		ethnic	minorities as threats	ethnische	Minderheiten als Gefahr/ Bedrohung			
		cultural						
		religious						
(to) offer simplistic	answers	to complex	questions	einfache		Antworten auf komplexe Fragen		geben bieten
	solutions		issues	vereinfachte				
				problems	simplistische		für komplexe Probleme	
(to) use		religion for political	purposes		Religion für politische	Zwecke	benutzen	
(to) abuse			ends				missbrauchen	
(to) exploit			gain			Vorteile		instrumentalisieren
(to) hijack							kapern	
(to) deepen		social	divisions		soziale	Spaltungen		vertiefen
		political	divides		politische			
		cultural	tensions		kulturelle	Spannungen		
		religious			religiöse			

→ Religion and state → Religious conflict and violence → Religious hatred

Post-Christian

post-Christian	society	die postchristliche	Gesellschaft
	culture		Kultur
	religion		Religion

(to) have Christian		foundations		christliche Grundlagen		haben
				ein christliches Fundament		
		roots		christliche Wurzeln		
(to) be	(heavily) influenced		by...	(stark) beeinflusst		sein von ...
	shaped			geprägt		
...Christianity				... dem/vom	Christentum	
...Christian	traditions			... christlichen Traditionen		
	faith			... dem/vom christlichen Glauben		
	beliefs					
	ethos			... christlichem Ethos		
	values			... christlichen	Werten	
					Wertvorstellungen	
	norms				Normen	
	ideas				Gedanken	
	thought(s)			... christlichem Denken		
teaching			... der christlichen Lehre			

→ Definitions: Clarifying terms → Religious affiliation and membership → Religious diversity and pluralism → Secularisation → Unitarianism/Unitarian Universalism

Posthumanism

posthumanism post-humanism	(Latin: after/beyond humanism)		der Posthumanismus (<i>lateinisch</i> : nach dem Humanismus, jenseits des Humanismus)		
(to) rethink humans			den Menschen	<div>neu anders</div>	denken
(to) be critical of traditional	humanism		dem traditionellen Humanismus		kritisch gegenüber- stehen
	ideas about	humanity	traditionellen Menschenbildern		
		human nature			
(to) question	the anthropocentric view of the world		das menschenzen- trierte/anthropozen- trische Weltbild	hinterfragen	
(to) reject				in Frage stellen	
(to) overcome				verwerfen	
				überwinden	
(to) draw	attention to non-human agents		die Aufmerksamkeit auf nichtmenschliche Akteure lenken		
(to) call			nichtmenschlichen Akteuren größere Aufmerksamkeit schenken		
(to) pay greater			größere Aufmerksamkeit auf nichtmenschliche Akteure richten		

→ Animal ethics → Anthropology → Creation: Ruler of creation → Humanism → Transhumanism

Postsecularism

postsecularism	(Jürgen Habermas et al.)		der Postsäkularismus (Jürgen Habermas u.a.)	
post-secularism				
postsecular	turn		die postsäkulare Wende	

post-secular			der postsäkulare Turn	
(to) describe	a renewed	interest in...	ein wiedererwachtes /neu erwachtes Interesse an ...	
(to) denote		awareness of...	ein wieder/neu erwachtes Bewusstsein	für
(to) signify		attention to...	eine wiedererwachte/neu erwachte Aufmerksamkeit	...
...the role	of religion in secular societies		... die Rolle	der Religion in säkularen Gesellschaften
...the persistence			... den Fortbestand	
			... das Fortbestehen	
			Fortleben	
...the return			... die Wiederkehr	
...the resurgence			... das Wiederaufleben	

→ Böckenförde dilemma → Religious diversity and pluralism → Secularisation

Power place

power	place	der	(Energie- und) Kraftort	
			Ort der Kraft	
			Kraftplatz	
magical			magische Ort	
favourite (<i>BrE</i>) favorite (<i>AmE</i>)			Lieblingsort	
place of energy			Energieort	
(to) evoke positive emotions			positive Gefühle auslösen	
(to) feel the energy of a power place			die Energie eines Kraftortes spüren	
(to) relax			sich entspannen	
(to) recharge			auftanken	
			Kraft tanken	
(to) find	(one's) balance	(sein) inneres Gleichgewicht	finden	
	inner power	innere Kraft		

→ Celtic spirituality movement: Thin places → Retreats → Sacred: Sacred sites

Praise and worship music

praise and worship	music	die Lobpreismusik
	video	das Lobpreisvideo

→ Evangelicals: Born-again Christians → Gospel music → Prayer: Praise → Wonder

Prayer

Praying alone and with others

prayer		das Gebet
		das Beten
communal	prayer	das gemeinschaftliche Gebet
corporate		Gemeinschaftsgebet

congregational			Gemeindegebet
contemplative			kontemplative Gebet
contemplation (of God's love)		die	Betrachtung (der Liebe Gottes)
			Versenkung (in die Liebe Gottes)

praying man	der Beter		
man at prayer			
praying woman	die Beterin		
woman at prayer			
pray-er	der Beter/die Beterin		

(to) pray to (God)		zu (Gott) beten	
(to) say	a prayer	ein Gebet	sprechen
(to) recite			
(to) stammer			stammeln
(to) offer			darbringen
(to) open oneself to (God/a transcendent power, etc.)		sich (Gott/einer transzendenten Macht usw.) öffnen	
(to) contemplate God's love		die Liebe Gottes betrachten	
		sich in die Liebe Gottes versenken	

(to) meet	the spiritual/psychological needs of individuals	die spirituellen/psychologischen Bedürfnisse Einzelner	erfüllen
	the sociological needs of groups	die soziologischen Bedürfnisse von Gruppen	

(to) pray	by oneself		alleine		beten			
	in congregation		in Gemeinschaft					
			gemeinsam					
(to) join	together in prayer		im Gebet zusammenkommen					
			zusammen beten					
	in a prayer		sich einem Gebet anschließen					
			in ein Gebet einstimmen					
			mitbeten					
(to) join a prayer		group		circle	sich	einer Gebetsgruppe		anschließen
						einem Gebetskreis		
						einem Gebetszirkel		
(to) stand		in a prayer circle		in einem Gebetskreis		stehen		
(to) sit						sitzen		
(to) kneel (knelt, knelt)						knien		
(to) have	a prayer meeting		eine Gebetsversammlung		abhalten			
(to) hold			ein Gebetstreffen					
(to) stage			eine Gebetsstunde					
			a prayer breakfast				ein Gebetsfrühstück	
(to) lead the prayer/prayers (led, led)			Gebete leiten					
			vorbeten					

→ Five pillars of Islam → Kaddish → Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth → Minyan → Poems as food for the soul: Reading poems like prayers → Psalms → Religious education:

Collective worship in schools → Religious language → Shema Yizrael → Vita activa and vita passiva

Mealtime prayers

(to) say	grace			das	Tischgebet sprechen
	a	grace		ein	
		dinner	blessing		
			prayer		
		mealtime blessing			

Silent prayer, spontaneous prayer, scripted prayer

(to) pray extemporaneously		frei beten
(to) extemporise	in prayer	
(to) extemporize		
free-form	prayer	das freie Gebet
spontaneous		
unscripted		
extempore		
extemporaneous		
(to) read a scripted prayer		ein Gebet ablesen
(to) use a prayer book as a guide for one's own prayers		ein Gebetbuch als Anleitung zum Beten verwenden
Book of Common Prayer (1549)		das Gebet- und Gottesdienstbuch der anglikanischen Kirche (1549)

→ Lord's Prayer → Psalms

Forms of address

(to) address	one's prayer to...		sein Gebet an ... richten		
	God as	father	Gott als	Vater	anreden
		father and mother		Vater und Mutter	ansprechen
(to) use	the address "Our Father"		die Anrede „Unser Vater“		benutzen
	a gender-neutral form of address		eine geschlechtsneutrale Anrede		verwenden

→ God: God – father and mother → Lord's Prayer → Psalms. Moder Psalms

Repetitive prayer

repetitive form of prayer		die wiederholende	Gebetsform
		die repetitive	
(to) use prayer beads		eine Gebetskette verwenden	
(to) pray	the Rosary	den Rosenkranz	beten
(to) say			sagen
(to) count (repetitions of) prayers		Gebetswiederholungen zählen	
Jesus Prayer		das Jesusgebet	
also known as: The Prayer		auch: das immerwährende Gebet	
also known as: Prayer of the Heart		auch: das Herzensgebet	
(to) pray	without ceasing (1 Thessalonians 5:17)	ohne Unterlass (1. Thessalonicher 5,17)	beten
	in the rhythm of breathing	im Atemrhythmus	
(to) repeat a prayer to the rhythm of the breath		ein Gebet im Rhythmus des Atmens wiederholen	

(to) continually invoke the name of Jesus	ununterbrochen den Namen Jesu anrufen
“Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me (, a sinner). “	„Herr Jesus Christus, (du) Sohn Gottes, hab Erbarmen mit mir (Sünder)“.

→ Mary (Mother of Jesus): Marian cult

Refuge

(to) take	refuge to/in God	bei/in Gott Zuflucht suchen
(to) seek		

→ Buddhism: The Three Jewels

Penitence

penitential prayer			das Bußgebet		
(to) acknowledge	one's sins	(to God)	sich (vor Gott) zu	seinen Sünden	bekennen
	shortcomings			seinen Unzulänglich- keiten	
	failures			seinem Scheitern	
	faults			seinen Fehlern	
	missteps			seinen Fehltritten	
(to) face up to sth.			sich etw. (Dativ) stellen		
			etw. (Dativ) ins Gesicht sehen		
(to) confess sth.			etw. bekennen		
(to) pray for forgiveness			um Vergebung bitten		

→ Forgiveness → Guilt → Human fallibility → Psalms: Psalms of confession → Repentance

Requests

prayer of request	das Bittgebet
petitionary prayer	
prayer of intercession	die Fürbitte
intercessory prayer	
(to) take one's requests to God	seine Bitten vor Gott bringen
(to) pray for sb./sth.	für jmdn./um etw. beten
(to) intercede for/on behalf of sb.	für jmdn. Fürbitte halten
answered ↔ unanswered prayer	das erhörte ↔ nicht erhörte/unerhörte Gebet

→ Mary (Mother of Jesus): Marian cult → Saints: Saint veneration → Psalms: Psalms of lament

→ Works of Mercy: The seven spiritual works of mercy

Praise

praise, noun	das Lob	
	der Lobpreis	
(to) praise God	loben, preisen	
(to) exalt God in prayer	Gott im Gebet	verherrlichen
		erhöhen

→ Praise and worship music → Psalms: Psalms of praise

Submission

(to) accept	God's will	Gottes Willen annehmen	
(to) submit to		sich in Gottes Willen	ergeben
(submitted, submitting)			fügen

			schicken
--	--	--	----------

Body language

Voice

(to) pray	silently		schweigend	beten
	in silence			
	quietly			
	in a low voice		leise	
	in a soft voice			
	aloud		laut	
(to) whisper	a prayer		ein Gebet	flüstern
(to) mumble				murmeln

→ Quakers (Religious Society of Friends): Worship → Silence

Standing, sitting, kneeling, prostrating

standing, sitting, kneeling, prostrating			
position	when praying at prayer of prayer	die Gebetshaltung	
posture			
prayer pose			
(to) stand	in prayer	beim Gebet	stehen
(to) sit			sitzen
(to) kneel			knien
(to) kneel down (knelt, knelt)		sich hinknien	
(to) prostrate (oneself)		sich niederwerfen	
(to) lie prostrate		mit dem Gesicht nach unten ausgestreckt daliegen	

→ Five pillars of Islam

Dancing

(to) dance one's prayer(s)	sein(e) Gebet(e) tanzen
----------------------------	-------------------------

→ Alevism → Dervish orders

Swaying (Judaism)

(to) rock back and forth	in prayer	sich (rhythmisch) im Gebet hin und her	bewegen
(to) sway (rhythmically)		im Gebet hin und her	wiegen
			wippen
(to) shockel (Yiddish: schaukeln)		schockeln (jiddisch: schaukeln)	

→ Judaism

Hands

(to) fold	one's hands	in prayer	die Hände beim/zum Gebet	falten
(to) clasp				
(to) press one's hands together				zusammenlegen
(to) pray with	folded hands	mit gefalteten Händen beten		
	hands clasped together			
(to) lay (laid, laid)	one's hands on sb. and	pray	jmdm. die Hände auflegen und	beten
		bless sb.		jmdn. segnen
(to) hold	one's hands together	in front of one's forehead	die Hände vor der Stirn zusammenpressen	
(to) join				

(to) press			
(to) hold hands in a circle			sich im Kreis an den Händen fassen

→ Blessing → Hinduism: Worship

Arms

(to) raise one's arms	to pray	die Arme	zum Gebet erheben	
	in prayer			
	to the sky		in den Himmel recken	
(to) pray with outstretched arms		mit	ausgestreckten ausgebreiteten	Armen beten

Head and eyes

(to) bow (one's head)		seinen Kopf senken
		sich verbeugen
(to) look up to heaven		in den Himmel schauen
(to) pray with closed eyes		mit geschlossenen Augen beten
(to) put	one's hand over one's eyes	die Hand über die Augen legen
(to) place		
(to) cover one's eyes (with the palm of one's hand)		seine Augen (mit der Hand) bedecken

Sensory prayer

sensory	prayer	das Beten mit allen Sinnen	
multi-sensory			
(to) use	the senses in worship	die Sinne beim Gebet/im Gottesdienst	nutzen
(to) employ			zu Hilfe nehmen
(to) explore			achtsam wahrnehmen

→ Incense → Native American spirituality: Praying with a pipe

Pregnancy

Becoming pregnant

(to) get	pregnant by sb.	von jmdm.	schwanger	sein
(to) become				werden
(to) fall				
(to) conceive (<i>a child</i>)		(ein Kind) empfangen		
		schwanger werden		
conception		die Empfängnis		
conceived	naturally	auf natürliche Weise		gezeugt
	in the natural way			
	in the mother's body	im Körper der Mutter		
	by artificial insemination	durch künstliche Befruchtung		
	in a test-tube	in einem Reagenzglas		
	in a Petri dish	in einer Petrischale		
	in vitro	per IVF		
planned child		das Wunschkind		
unwanted	pregnancy	die	ungewollte	Schwangerschaft
unplanned			ungeplante	

unintended			unbeabsichtigte	
------------	--	--	-----------------	--

Mothers-to-be

mother-to-be	die werdende Mutter
expectant mother	
(to) expect a child	ein Kind erwarten
(to) be 22 weeks pregnant	in der 22. Schwangerschaftswoche sein

→ Artificial insemination by donor (AID) → In vitro fertilisation (IVF) → Prenatal medicine

Pregnancy counselling

(to) require	a	counselling (BrE) counseling (AmE)	certificate	einen Beratungsschein		verlangen	
(to) issue						ausstellen	
(to) get						bekommen	
(to) obtain						erhalten	
pregnancy		counselling (BrE) counseling (AmE)	die	Schwangerenberatung			
pregnancy options				Schwangerschaftsberatung			
pre-abortion				Schwangerschaftskonfliktberatung			
mandatory pre-abortion				Schwangerenkonfliktberatung			
pregnancy	counselling (BrE)		agency	die	Schwangerschaftsberatungsstelle		
	counseling (AmE)				Beratungsorganisation für Schwangere		
			charity		Schwangerschaftsberatungsorganisa- tion		
					das Beratungszentrum für Schwangere		
		centre (BrE) center (AmE)					
		advice centre (BrE) advice center (AmE)					
(to) be	open to any result			ergebnisoffen		sein	
	non-directive			nicht-direktiv			
				non-direktiv nondirektiv			
	oriented orientated		to/towards protection of the unborn life/child		auf den Schutz des ungeborenen Lebens/ Kindes ausgerichtet sein		
(to) encourage women to continue their pregnancy/pregnancies				Frauen zur Fortsetzung der Schwangerschaft ermutigen			
(to) stress		support payments and assistance offered to mothers by the state		verstärkt auf staatliche Unterstützungs- angebote für Mütter hinweisen			
(to) emphasise							
(to) emphasize							

→ Counselling → Helplines: Providing support

Continuing the pregnancy

(to) decide against an abortion		sich gegen einen Schwangerschaftsabbruch entscheiden
(to) want to keep the baby/child		das Kind behalten wollen
(to) go on with	the pregnancy	die Schwangerschaft fortsetzen
(to) continue		

(to) go ahead and have the child		das Kind austragen
(to) carry a child	to term	
	full term (<i>med.</i>)	
	to full term (<i>med.</i>)	
(to) give birth to a child		ein Kind gebären
(to) have a baby		ein Kind bekommen

→ Abortion → Adoption → Baby hatches → Surrogate motherhood

Prenatal medicine

Foetal abnormalities

foetal (fetal, <i>AmE</i>) abnormality		die Fehlbildung des Fötus	
		die Missbildung des Fötus, <i>f</i>	
a deformed fetus		der fehlgebildete Fötus	
(to) have	a chromosome abnormality	eine Chromosomanomalie	haben
	Down('s) syndrome	(das) Down-Syndrom	
	trisomy 18	Trisomie 18	
	open spina bifida	einen offenen Rücken	
		Spina bifida aperta	
	an inherited disorder	eine angeborene Fehlbildung	
	a birth defect	einen Geburtsfehler	
		einen Geburtsschaden	

→ Abortion → Pregnancy: Continuing the pregnancy

Prenatal screening

prenatal	screening		die pränatale Untersuchung		
	testing				
	test		der pränatale Test		
	diagnosis		die	pränatale	
		vorgeburtliche			
		Pränataldiagnostik			
		invasive		Untersuchung	
		nicht-invasive			
invasive	test				
non-invasive					
(to) test foetal (fetal, <i>AmE</i>) cells			fetale Zellen untersuchen		
(to) test (the) amniotic fluid			das Fruchtwasser untersuchen		
(to) have a test done			eine Untersuchung machen lassen		
(to) undergo a test			sich untersuchen lassen		
(to) do an	ultrasound (scan)		eine Ultraschallunter-suchung		machen
(to) carry out an					vornehmen
(to) have an					machen lassen
(to) look at an			sich eine Ultraschallaufnahme		ansehen
					anschauen
(to) see sth. in the			etw. im Ultraschall sehen		
(to) test	for abnormalities		auf	Fehlbildungen	untersuchen
(to) check			Missbildungen		

(to) detect developmental and genetic issues				Entwicklungsstörungen und genetische Probleme entdecken			
(to) identify a		hereditary disease		eine Erbkrankheit		feststellen	
		genetic	disorder	eine genetische	Krankheit		
			disease		Erkrankung		
			condition		Gendefekte		
			defects		Genschäden		
			Genfehler				
The test		is		positive.		Der Test ist positiv.	
		comes back					
The test results		are				Die Untersuchungsergebnisse sind positiv.	
		come back					

Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)

preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)			die Präimplantationsdiagnostik (PID)	
			die präimplantative genetische Diagnostik (PGD)	
(to) test	embryos...		durch künstliche Befruchtung außerhalb des mütterlichen Körpers erzeugte Embyonen auf Gendefekte untersuchen	
(to) screen				
...produced	by	in vitro fertilisation/ fertilization		
...created	through			
...outside the mother's body				
...for genetic defects				
...before	implantation			
...prior to				

→ Embryo Protection Act → In vitro fertilisation → Pregnancy

Funding

(to) be covered by medical insurance	von den Krankenkassen übernommen werden	
	eine Kassenleistung sein	

Primeval history

Punishment, protection, promise

primeval history				die Urgeschichte	
prehistory					
the first eleven chapters of the Book of Genesis				die ersten elf Kapitel des Buches Genesis (1. Buch Mose)	
a story	of	increasing	disobedience	eine Geschichte	zunehmenden Ungehorsams
	about		violence		zunehmender Gewalt
			corruption		zunehmender Verderbtheit

		disunity		zunehmender Uneinigkeit
		protection		von Schutz und Bewahrung
		punishment	eine Strafgeschichte	
		promise	eine Verheißungsgeschichte	
		human fallibility and divine grace	eine Geschichte	über menschliche Fehlbarkeit und göttlicher Gnade
				von menschlicher Fehlbarkeit und göttlicher Gnade

→ Creation → Human fallibility → Myth

The Fall (Genesis 3:1-24)

the Fall			der Sündenfall					
(to) eat from the tree of knowledge			vom Baum der Erkenntnis essen					
serpent			die Schlange					
snake								
cunning								
crafty								
shrewd			listig					
(to) know	good and evil					wissen, was gut und böse ist		
	good from evil					Gut und Böse erkennen		
(to) blame sb. for sth.						Gut von Böse unterscheiden können		
(to) put the blame on sb.			jmdn. wegen etw. beschuldigen					
			jmdm. für/an etw. die Schuld geben					
			jmdn. für etw. verantwortlich machen					
(to) shift the blame to sb.			die Schuld auf jmdn. schieben					
(to) play the blame game			sich gegenseitig	die Schuld	zuweisen			
				den Schwarzen Peter	zuschieben			
(to) curse sb.			jmdn. verfluchen					
(to) make	garments	of skin for sb.	jmdm. Röcke von Fellen machen					
	tunics							
(to) clothe sb.			jmdn. bekleiden					
(to) drive sb.	out of	the Garden of Eden	jmdn. aus dem	Garten Eden	vertreiben			
	from							
(to) cast sb. (cast, cast)	out of	Paradise		Paradies				
	out from							
	from							
fall from				der Fall	aus	Garten Eden		
expulsion out of/from			die Vertreibung	dem	Paradies			
banishment from								
(to) be	closed to sb.		jmdm./für jmdn. verschlossen			sein		
(to) remain						bleiben		

→ Gardens: Paradise gardens → Snake/serpent → Utopian thought: Eutopias

Cain and Abel (Genesis 4:1–16)

Cain and Abel		Kain und Abel		
Cain's	murder of his brother	Kains Brudermord		
	fratricide			
(to) be one's brother's keeper		seines Bruders Hüter sein		
(to) put a mark on Cain		ein Zeichen an Kain machen		
		Kain mit einem	Zeichen	versehen
			Mal	
		Kain mit dem Kainsmal zeichnen		
(to) promise sb. protection		jmdm. Schutz verheißen		
mark of Cain		das Kainszeichen		
		das Kainsmal		

The Flood (Genesis 6–9)

the Flood	die Sintflut		
the Deluge			
(to) send a flood	eine Flut schicken		
(to) build an ark	eine Arche bauen		
(to) send	a dove	eine Taube	aussenden
(to) release			ausfliegen lassen
(to) return with an olive leaf/branch in its (the dove's) beak	mit einem Ölblatt/Ölzweig im Schnabel zurückkehren		
(to) retreat	(water)	zurückgehen (Wasser)	
(to) recede			
(to) put	a rainbow in the sky	einen Regenbogen an den Himmel setzen	
(to) set			
(set, set, setting)			
(to) make an everlasting covenant with sb.	mit jmdm. einen	ewigen immerwährenden	Bund schließen
(to) promise not to destroy the world with a flood	verheißen, die Welt nicht durch eine Flut zu vernichten		

→ Covenant: Noah's Covenant → Epic of Gilgamesh

The Tower of Babel (Genesis 11:1–9)

tower of Babel			der Turmbau zu Babel		
(to) build	a tower at Babel		einen Turm in Babel bauen		
(to) construct					
(to) make a name for oneself			sich einen Namen machen		
a symbol of human	arrogance		ein Symbol menschlicher	Überheblichkeit	
	overconfidence				
	overreach			Grenzüberschreitung	
	hybris (hubris)			Hybris	
(to) reach heaven			an den Himmel reichen		
(to) confuse	sb.'s language		jmds. Sprache verwirren		
(to) confound					
(to) scramble					
(to) scatter humans	over the face of the earth		in alle Länder		zerstreuen
	throughout	the world	über die ganze Erde		
	across				

→ Hybris (Hubris) → Pentecost story → Symbols

Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803)

(to) pass the		Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation		den Reichsdeputations- hauptschluss		verabschieden erlassen			
		Principal Decree of the Imperial Deputation							
		Final Recess of the Imperial Delegation							
		Imperial Recess							
(to) be a		decree		of the imperial diet		ein Beschluss des Reichstags sein			
		resolution							
(to) secularise (to) secularize		ecclesiastical principalities		geistliche Fürstentümer		säkularisieren			
		prince-bishoprics		Fürstbistümer					
		princely bishoprics		Fürsterzbistümer					
		prince archbishoprics							
		princely archbishoprics		Fürstpriorate					
		prince-priories		Fürstabteien					
		prince-abbeyes		Reichsabteien					
		princely abbeyes							
secularisation				die		Säkularisation			
secularization						Säkularisierung			
(to) lose one's independence (lost, lost)				seine Unabhängigkeit verlieren					
(to) be absorbed into other		territories		in andere		Territorien		eingegliedert werden	
		states				Staaten			
				anderen Territorien/Staaten einverleibt werden					
(to) compensate the churches for their losses				die Kirchen für ihre Verluste entschädigen					
(to) make annual payments to the churches under Article 140 of the Weimar Constitution in conjunction with Article 140 of the Basic Law				jährliche Staatsleistungen an die Kirchen nach Artikel 138 Weimarer Verfassung in Verbindung mit Artikel 140 Grundgesetz zahlen					

→ German titles and organisations → Secularisation

Projection theory

God as a projection

projection theory (of religion)				die Projektionstheorie			
(to) see	God/religion as a human projection			Gott/die Religion als	menschliche Projektion	sehen betrachten	
(to) view					Projektion des Menschen		
(to) project one's					ideals	onto God	seine (eigenen)
	desires	Wünsche					
(to) create one's god				sich seinen Gott		schaffen	

		erschaffen
--	--	------------

→ God

Canvases of the imagination

canvas of the/one's imagination				die Projektionsfläche	
figure onto which to project sth.				die Projektionsfigur für etw.	
(to) be a(n)		(blank)	canvas space	to project...	eine Projektsfläche für ... sein
(to) offer a(n)		(empty)			als Projektionsfläche für ... dienen
(to) serve as a(n)					
... one's	concerns			... die eigenen	Anliegen
	needs				Sorgen
	emotions				Bedürfnisse
	ideas				Gefühle
	preconceptions				Emotionen
	prejudices				Vorstellungen
	beliefs			... das eigene Vorverständnis	
	values			... die eigenen	Vorurteile
	hopes				Glaubensüberzeugungen
	dreams				Überzeugungen
	ambitions				Werte
	desires				Hoffnungen
	longings				Träume
	fantasies				Wünsche
			Sehnsüchte		
			Fantasien		

Proofs of God's existence

(to) put forward	a proof of/for	the exist- ence of God	einen Gottesbeweis	aufstellen
(to) propose	an argument for			
(to) develop				entwickeln
(to) formulate				formulieren
(to) advocate	a proof of God('s existence)	vertreten		
(to) criticise		kritisieren		
(to) criticize				
(to) assume	the existence of God	die Existenz Gottes	annehmen	
(to) presuppose			voraussetzen	
(to) (rationally) prove			(mit Hilfe der Vernunft) beweisen	
(to) disprove			widerlegen	
(to) presuppose	belief in God	Glauben an Gott voraussetzen		
(to) require prior				

(to) conclude from	the definition of God that God exists (<i>ontological argument</i>)	aus	der Definition des Begriffes „Gott“ schließen, dass Gott existiert (<i>ontologischer Gottesbeweis</i>)
	the fact that everything has a cause that there must be first cause (<i>cosmological argument</i>)		der Tatsache, dass alles eine Ursache hat, schließen, dass es eine erste Ursache geben muss (<i>kosmologischer Gottesbeweis</i>)
	the order, beauty and purpose in the world that there must be a creator (<i>teleological argument/physico-theological argument/design argument</i>)		der Ordnung, Schönheit und Zweckmäßigkeit der Welt schließen, dass es einen Schöpfer gibt (<i>teleologischer Gottesbeweis, physikotheologischer Gottesbeweis</i>)
	the fact that people of all cultures and times have worshipped gods that there must be a God (<i>argument from consent</i>)		der Tatsache, dass Menschen zu allen Zeiten und in allen Kulturen Götter verehrt haben, schließen, dass es Gott geben muss (<i>ethnologischer Gottesbeweis</i>)
	need for moral order that there must be a God to support/uphold it (<i>argument from morality</i>)		aus der Notwendigkeit einer moralischen Weltordnung schließen, dass es einen Gott geben muss, der diese Ordnung aufrechterhält (<i>moralischer Gottesbeweis</i>)

(to) show	the existence of God	die Existenz Gottes aus ... ableiten
(to) demonstrate	from...	
... the definition of God		...der Definition des Begriffes „Gott“
...the order, beauty and purpose in the world		...der Ordnung, Schönheit und Zweckmäßigkeit der Welt
...the universal belief in gods		...der universalen Verbreitung des Glaubens an Gott
...the need for moral order		...der Notwendigkeit einer moralischen Weltordnung

→ Debating: Weak and strong arguments → God → Pascal's wager

Prophetic ministry of the church

prophetic	ministry		of the church		das prophetische		Amt		der Kirche
	calling						Wächteramt		
	witness						Zeugnis		
	service				der prophetische Dienst				
	role				die prophetische		Rolle		
	function						Funktion		
	mission						Aufgabe		
(to) apply	the	Word of God	to modern life/	das	Wort Gottes	auf das	anwen-		
(to) relate		gospel			Evangelium	moderne Leben	den beziehen		

			times			auf die heutige Zeit	
(to) point out	injustice			Unrecht	aufzeigen		
(to) identify					aufdecken		
(to) expose							

→ Church involvement in politics → Justice → Prophets → Religion and state

Prophets

Court prophets

professional		prophet		der Berufsprophet/die Berufsprophetin	
court				der Hofprophet/die Hofprophetin	
(to) be a	member of a	prophetic guild	Angehörige(r) des Prophetenstands		sein
		company of prophets	Mitglied einer Prophetengemeinschaft		
(to) be attached to the royal court				an den Königshof gebunden sein	
(to) earn one's living by prophesying in the name of God				seinen Lebensunterhalt durch Weissagungen im Namen Gottes verdienen	

→ Religion and state

Free prophets

(to) be a(n)	free	prophet	ein freier Prophet/eine freie Prophetin (<i>kein Hofprophet/Hofprophetin</i>) sein
	unattached		

God's messengers

(to) be called by God to do sth.			von Gott	gerufen berufen	sein, etw. zu tun
(to) receive	a message from God		eine Botschaft von Gott		empfangen
(to) pass on					weitergeben
(to) deliver					
(to) be a	lonely prophet		ein einsamer Prophet		sein
	lone voice		eine einsame Stimme		
(to) speak out against/about		injustice	seine Stimme gegen	Unrecht Ausbeutung	erheben
		exploitation			
(to) confront (<i>the king</i>)			(dem König) entgegentreten		
			(den König) zur Rede stellen		
(to) confront (<i>the king</i>) with (<i>his wrongdoing</i>)			(den König) mit (<i>seiner Verfehlung</i>) konfrontieren		
			(dem König <i>seine Verfehlung</i>) vorhalten		
(to) rebuke	(the king for his wrongdoing)		(den König wegen seiner Verfehlung)		tadeln
(to) admonish					ermahnen
(to) speak truth to power			(vor) den Mächtigen die Wahrheit sagen		
			gegen Mächtige die Stimme erheben		
(to) warn against sth.			vor etw. warnen		

→ Fortune-telling → Prophetic ministry of the church

Prophets of doom, prophets of hope

(to) predict	doom	Unheil	vorhersagen
(to) foretell	the defeat of Israel	die Niederlage Israels	voraussagen
	the coming of a Messiah	das Kommen eines Messias	
(to) be a prophet of	doom	ein Unheilsprophet	sein
	woe	eine Unheilsprophetin	
	salvation	ein Heilsprophet/eine Heilsprophetin	
	(messianic) hope		
	deliverance		

→ Babylonian Exile: Promise of a joyous return → Messiah → Salvation

Prophetic gestures

(to) make a	prophetic gesture	ein prophetisches Zeichen setzen		
	symbolic action	eine prophetische Zeichenhandlung vollziehen		
	sign action			
	symbolic act			
	sign act			
(to) dramatize/dramatize one's message with symbolic gestures		seine Botschaft mit	Zeichenhandlungen	unterstreichen
			symbolischen Handlungen	
(to) do sth. as a symbol of...		etwa. als Zeichen für ... tun		
(to) be a prophetic provocation		eine prophetische Provokation sein		

→ Symbols

True prophets, false prophets

prophetic	person	die prophetische	Person
	figure		Figur
			Gestalt
true ↔ false	prophets	wahre↔ falsche	Propheten/
modern-day		moderne	Prophetinnen
(to) know	prophets by their fruits (Matthew 7:15-20)	Propheten/Prophetinnen an ihren Früchten erkennen (Matthäus 7,15-20)	
(to) recognise			
(to) recognize			

→ Early Christianity: Special abilities and spiritual gifts: prophecy → Prophetic ministry of the church

Prosperity gospel

Health and wealth preachers

health and wealth preacher		der Gesundheits- und Wohlstandsprediger/ die Gesundheits- und Wohlstandspredigerin		
(to) preach a	prosperity gospel	ein (Gesundheits- und) Wohlstandsevangeli-um	predigen	
	gospel of prosperity			
	gospel of success			
	health and wealth gospel	eine	Wohlstandstheologie Erfolgstheologie	
	prosperity theology			

(to) see prosperity as a blessing from God			Reichtum als Gottesgabe verstehen		
(to) promise	health and wealth	to believers	den Gläubenden	Gesundheit und Wohlstand	versprechen verheißen
	material rewards			materielle Belohnungen	
				materiellen Lohn	

The audience

(to) appeal to sb.	jmdn. ansprechen
(to) yearn for success	sich nach Erfolg sehnen
(to) celebrate one's achievements	seine Erfolge feiern

Criticism

self-styled	pastor	der/die	selbsternannte	Pastor/Pastorin
self styled				Pfarrer/Pfarrerin
self-proclaimed			falsche	
fake				
sham				
phoney				
phony (<i>esp. AmE</i>)				
rogue			betrügerische	
charlatan				
(to) call the prosperity gospel a theology of greed, deceit and exploitation		der Scharlatan-Pastor die Scharlatan-Pastorin		
(to) take advantage of sb.		das Wohlstandsevangelium als Theologie der Habsucht, Täuschung und Ausbeutung bezeichnen		
		jmdn. ausnutzen		

→ Prophets: True and false prophets → Religion: Ambivalence → Televangelists

Psalms

Book of psalms

Psalter (Book of Psalms)	der Psalter (das Buch der Psalmen)
psalm	der Psalm
(to) attribute psalms to David	David Psalmen zuschreiben
type of psalm	die Psalmengattung
genre of psalm	
psalm genre	
psalmist	der Psalmist/die Psalmistin
	der Psalmsänger/die Psalmsängerin
person praying this psalm	der Beter/die Beterin dieses Psalms
	der Psalmbeter/die Psalmbeterin

→ David

Psalms of praise

psalm of praise	der Lobpsalm	
praise psalm		
hymn of praise	das Loblied	
praise hymn		
hymn song		
hymn to sb./sth.	der Hymnus	an/auf jmdn./etw.
(to) praise sb./sth.	jmdn./etw.	loben
		preisen

→ Praise and worship music → Prayer: Praise → Wonder

Psalms of lament

lament, <i>noun</i>			die Klage		
psalm of lament			der Klagepsalm		
song of lament			das Klagelied		
(to) lament sth.			über etw. klagen		
			etw. beklagen		
(to) bring one's	sadness	to God	seine Trauer	vor/zu Gott	bringen
(to) pour out one's	grief	before God	sein Herz vor Gott ausschütten		ausschütten
	heart				
(to) cry out and bring/pour out one's	sorrow		sein Leid	zu Gott	herausschreien
(to) ask God "why" questions			Gott Warum-Fragen stellen		
(to) direct one's anger at God			seine Wut gegen Gott richten		

→ Book of Job: Job's response

Psalms of thanksgiving

psalm of thanksgiving		der Dankpsalm	
thanksgiving psalm		das Danklied	
(to) show	one's gratitude for sth.	seine Dankbarkeit für etw.	zeigen
(to) express			ausdrücken

→ Gratitude

Psalms of trust

psalm of trust and confidence		der Vertrauenspsalm	
confession of trust		das Vertrauensbekenntnis	
(to) put	one's trust in God	sein Vertrauen auf/in Gott setzen	
(to) place		sein Vertrauen auf Gott werfen	
(to) state		sein Vertrauen auf/in Gott	ausdrücken
(to) express			zum Ausdruck bringen
(to) declare			bekennen

→ Basic trust

Psalms of confession

psalm of confession	der Bußpsalm
penitential psalm	
penitential prayer	das Bußgebet
(to) confess one's guilt	seine Schuld bekennen

→ Guilt → Prayer: Penitence → Repentance

Hebrew poetic devices

<i>Synonymous parallelism</i>	<i>Synonymer Parallelismus</i>
The idea in the first part of a line is repeated in the second part of the line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile wird im zweiten Teil der Zeile wiederholt:
Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. (Psalm 1:5; King James Bible)	Darum bestehen die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten. (Psalm 1,5; Lutherbibel 2017)

<i>Antithetic parallelism</i>	<i>Antithetischer Parallelismus</i>
The idea in the first part of a line is the opposite of the idea in the second part of a line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile ist das Gegenteil des Gedankens im zweiten Teil der Zeile:
For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish. (Psalm 1:6; King James Bible)	Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergeht. (Psalm 1,6; Lutherbibel 2017)

<i>Synthetic parallelism</i>	<i>Synthetischer Parallelismus</i>
The idea in the first part of a line is expanded or developed into a fuller thought in the second part of a line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile wird im zweiten Teil der Zeile entfaltet und entwickelt:
And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season (Psalm 1:3a; King James Bible)	Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit (Psalm 1,3a; Lutherbibel 2017)

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Modern psalms

(to) draw inspiration from the psalms		sich von den Psalmen inspirieren lassen		
(to) inspire new lyrics		neue (<i>poetische</i>) Texte inspirieren		
(to) use	the language of (the) psalms	die Sprache der Psalmen	verwenden	
	psalmic language	psalmische Sprache		
(to) express one's	deepest emotions	seine tiefsten Gefühle	zum Ausdruck bringen	
	sorrows	seinen Schmerz		
	joys	seine Freude		
	fears	seine Ängste		
	longings	seine Sehnsüchte		
(to) cry out	to God	zu Gott schreien	schreien	
	against injustice	gegen Unrecht		
cry (<i>noun</i>) for God		der Schrei nach Gott		
(to) focus attention on (<i>God, the creation, human suffering, etc.</i>)		die Aufmerksamkeit auf (<i>Gott, die Schöpfung, menschliches Leid usw.</i>) lenken		
(to) address (<i>God, the reader, an unknown "you" etc.</i>)		(<i>Gott, den Leser/die Leserin, ein anonymes „Du“ usw.</i>) anreden		
(to) write your own personal	psalm	seinen eigenen	Psalm	schreiben
	anti-psalm		Anti-Psalm	

	counter-psalm		Antipsalm	
--	---------------	--	-----------	--

→ Intertextual references → Musical settings → Prayer: Forms of address → Religious language
→ Translations, adaptations, reinterpretations

Public statements

Pulpit announcements

pulpit announcement	die Kanzelerklärung			
(to) make	a(n) (special) announcement	eine Kanzelerklärung	abgeben	
(to) read	from the pulpit		verlesen	
(to) make a personal statement about sth.	eine persönliche Erklärung zu etw. abgeben			

Parish magazines

(to) publish	a parish	magazine	ein Gemeindeblatt	veröffentlichen
(to) put out		newsletter	ein Kirchenblättchen	herausbringen
			ein Pfarrblatt	
			Pfarnachrichten	

Media releases, position papers, memoranda

(to) release a public statement	eine Erklärung veröffentlichen			
(to) put out	a press	release	eine Presseerklärung	abgeben
(to) issue	a media		eine Medienerklärung	veröffentlichen
(to) publish a	a position paper		ein Positionspapier	veröffentlichen
	guidelines on/regarding sth.		einen Leitfaden für/zu etw.	publizieren
	a memorandum on sth. (plural: memoranda)		eine Denkschrift zu etw.	

→ Catholic social teaching: encyclicals and principles

Purgatory

(to) go to	purgatory		ins Fegefeuer kommen			
(to) be in			im Fegefeuer sein			
intermediate state of the souls between		death and heaven	der Zwischenzustand		Tod und Himmel	
		heaven and hell			der Seelen zwischen	
(to) be purified		in purgatory	im Fegefeuer geläutert werden			
(to) be cleansed						
(to) be sanctified						
(to) suffer cruel torments			grausame Qualen (er)leiden			
(to) be tormented by demons			von Dämonen/ Dämoninnnen		gepeinigt	werden
					gequält	
(to) burn in fire			im Feuer brennen			
(to) see purgatory as a		(physical) place	das Fegefeuer als		(physischen) Ort	sehen
		state of mind			seelischen Zustand	
(to) be tormented by feelings of		shame and guilt	von Scham- und Schuldgefühlen			gequält werden

	self-loathing	von Selbstverachtung	
		von Selbsthass	
	one's own unworthiness	von Gefühlen der eigenen Unwürdigkeit	
	deep despair	von Gefühlen tiefer Verzweiflung	

→ Demons → Despair → Guilt → Hell → Last Judgement → Limbo → Near-death experiences:
Life review → Soul → Underworld

Purim

Purim (<i>Hebrew</i> pur, <i>plural</i> purim: lot)				Purim (<i>hebräisch</i> pur, <i>Plural</i> : purim: Los)							
Jewish carnival				der jüdische Karneval							
(to) cast (cast, cast)		lots to determine sth.		Lose	werfen	, um etw. zu bestimmen					
(to) draw					ziehen						
(to) read out	the	Book	of Esther	das Buch Ester/Esther			vorlesen				
(to) recite		Scroll		die	Ester-	Rolle					
						Esther-		Schriftrolle			
					Buchrolle						
(to) dress up at/on/for Purim				sich zu/für Purim verkleiden							
(to) wear	masks			Masken	tragen						
	costumes			Kostüme							
(to) make a lot of noise				viel	Krach	machen					
				tüchtig	Radau						
					Lärm						
(to) drown out the name of the enemy (Haman)				den Namen des Feindes (Haman) übertönen							
(to) shout	boo			„Buh“ rufen							
(to) yell				buhnen							
(to) boo Haman				Haman ausbuhnen							
(to) blow		horns		tröten							
(blew, blown)		whistles		auf Trillerpfeifen pfeifen							
(to) stamp one's feet				mit den Füßen		stampfen					
						aufstampfen					
(to) clap (clapped, clapping)		one's hand clappers		mit seinen Handklappern klappern							
(to) wave				seine Handklappern hin und schwer schwenken							
(to) shake		rattles ratchets noisemakers		(Yiddish: groggers)		mit Rasseln klappern		(jiddisch: Grägger)			
(to) spin (spun, spun, spinning)						rasseln					
						Ratschen				drehen	
						Krachmacher					
(to) eat	hamantashen hamantaschen			Hamantaschen essen							

→ Book of Esther

Puritans

Puritans and the Church of England

(to) purify the Church of England of Catholic practices		die englische Staatskirche von katholischen Frömmigkeitsformen reinigen		
(to) demand	the purification of the Church of England from all “popish”* elements	die Säuberung der englischen Staatskirche von allen „papistischen“* Elementen	fordern	
			verlangen	
(to) simplify worship		die Liturgie vereinfachen		
(to) reject Catholic	remnants	katholische	Überreste	ablehnen
	practices		Bräuche	verwerfen
			Praktiken	
(to) reform the Church of England from within		die englische Staatskirche von innen reformieren		
(to) split (off) from the Church of England		sich von der englischen Staatskirche abspalten		

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Church of England → Dissenters and nonconformists → Pilgrims (Plymouth Colony) → Religion and state: Alliance of throne and altar → Schisms

Predestination

God's sovereignty				die Souveränität Gottes			
(to) have absolute control of everything				absolute Kontrolle über alles haben			
(to) believe in (double) predestination				an die (doppelte) Prädestination glauben			
(to) elect		some/a few to be saved		einige (wenige) zur Erlösung		auserwählen	
(to) predestine						vorherbestimmen	
(to) predetermine							
(to) predestine		others to damnation		andere zur Verdammnis		vorherbestimmen	
(to) predetermine							
the elect				die Auserwählten			
the saved				die Geretteten			
(to) see	prosperity	as a sign/ mark of God's	grace	Wohlstand	als Zeichen	göttlicher Gnade	sehen
			blessing			göttlichen Segens	
			favour (BrE) favor (AmE)			der Gunst Gottes	
	wealth	as an indication of being elected by God	Reichtum	als Zeichen der Erwählung durch Gott verstehen,			
	success		Erfolg				

→ Last Judgement

Puritan values

hard work (Protestant work ethic)	die harte Arbeit (protestantische Arbeitsethik)
(to) work hard to please God (e.g. Colossians 3:23)	hart arbeiten, um Gott zu gefallen (z.B. Kolosser 3,23)

(to) view work as	service		to God	Arbeit als	Gottesdienst	verstehen
	stewardship					
	a	calling			Berufung	
		vocation				

simplicity		die Einfachheit
plainness		die Schlichtheit
sobriety		die Nüchternheit
(to) wear plain	dress	schlichte Kleidung tragen
	clothing	

→ Puritans: Puritans and the Church of England → Simple living

<i>thrift</i>		<i>die Sparsamkeit</i>
(to) live by the principle "Waste not, want not"		nach dem Grundsatz leben „Spare in der Zeit, dann hast du in der Not“

<i>piety</i>		<i>die Frömmigkeit</i>
man's chief and highest end (The Westminster Larger Catechism, 1647):...		das höchste Ziel des Menschen (Der Große Westminster Katechismus): ...
...(to) exist to glorify God (Romans 11:36; 1 Corinthians 10:31)		... leben, um Gott zu verherrlichen
		... zur Ehre Gottes leben (Römer 11,36; 1 Korinther 10,31)

family				die Familie		
(to) see	marriage and sex as gifts	from		Ehe und Sexualität als	gottgewollte Gaben	sehen
(to) view		given	by God		Schöpfungsgaben Gottes	
(to) affirm married sex				Sex in der Ehe bejahen		
(to) create sex for procreation and pleasure				die Sexualität zur Fortpflanzung und	zur Freude	schaffen
					zum Lustgewinn	
(to) have a patriarchal view of the family				ein patriarchalisches Familienbild haben		
(to) see the husband as head of the family				den Mann als Oberhaupt der Familie sehen		
(to) regard the wife as	inferior	to the husband		die Frau als dem Mann	nachgeordnet	betrachten
	subordinate				untertan	
(to) love one another (Ephesians 5: 28, 33)				einander lieben (Epheser 5,28,33)		
(to) help one another		in all things and at all times		einander in allen Dingen und zu allen Zeiten helfen		
		to be saved		einander helfen, gerettet zu werden		
(to) respect one's husband (Ephesians 5: 33)				seinen Mann achten („fürchten“*: Epheser 5,33)		
(to) bring up children in true piety and fear of God				Kinder in wahrer Frömmigkeit und Gottesfurcht erziehen		

* Note the use of distancing inverted commas.

<i>community</i>		<i>die Gemeinschaft</i>
(to) stress		

(to) emphasise (to) emphasize	the community over the individual	die Gemeinschaft höher schätzen als das Individuum
(to) have	priority (over sth.)	vorgehen
(to) take		Vorrang (vor etw.) haben
public concerns ↔ individual matters.		öffentliche Interessen/Interessen der Allgemeinheit ↔ individuelle Anliegen/ Privatangelegenheiten

City upon a hill

(to) create	a	God-fearing God fearing	society	eine	gottesfürchtige	Gesellschaft errichten
(to) build		godly			gottgefällige	
(to) set up (set, set, setting)		model			beispielhafte	
(to) establish						
(to) be (as) a city upon the hill (Matthew 5:14; John Winthroe, A Modell of Christian Charity, 1630)				(wie) eine Stadt auf dem Berge sein (Matthäus 5,14; John Winthroe, Ein Modell christlicher Nächstenliebe, 1630)		
(to) be a beacon of hope				ein	Leuchtturm	der Hoffnung sein
					Leuchtfeuer	

→ Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Purity and impurity

Clean and unclean

idea	of	purity	die Reinheitsvorstellung	
	about			
religiously	clean ↔ unclean		religiös	rein ↔ unrein
ritually	pure ↔ impure		rituell	
(to) consider pigs unclean (<i>Judaism, Islam</i>)			Schweine als unrein betrachten (<i>Judentum, Islam</i>)	
(to) be considered		unclean	als unrein gelten	
(to) classify sth. as			etw. als unrein klassifizieren	

Ritual contamination

impurity			die Unreinheit	
ritual contamination			die rituelle	Verunreinigung
				Befleckung
(to) defile	sb.		jmdn.	beflecken
(to) contaminate				verunreinigen
(to) pollute				
(to) be afraid of	being	defiled	Angst haben, sich zu verunreinigen	
	becoming	contaminated		
		polluted		

→ Castes: Dalits → Islam: Islamic law → Kashrut (Jewish dietary laws) → Lotus (Buddhist symbol)

Ritual purification

(to) achieve ritual purity				rituelle Reinheit erlangen			
(to) ritually		cleanse	oneself (from sth.)	sich rituell (von etw.) reinigen			
		purify					
(to) wash away one's sins				seine Sünden wegwaschen			
				sich von seinen Sünden reinwaschen			
(to) perform a ritual		cleansing		eine rituelle Reinigung		durchführen vornehmen	
		purification					
		washing		eine rituelle Waschung			
		ablution					
		washing of the hands		eine rituelle Handwaschung			
		handwashing					
(to) completely submerge in the water				vollständig untertauchen			
(to) take a		ritual	bath	(ritual bathing)	ein	rituelles	Bad nehmen (<i>rituelles Baden</i>)
		holy	dip			heiliges	
full-body	immersion				das Eintauchen des gesamten Körpers		
full body							
total							
complete							
(to) ritually wash one's hands				sich rituell die Hände waschen			

→ Five pillars of Islam → Judaism: Mikveh → Tax collectors: Religiously unclean

Quakers (Religious Society of Friends)

Nickname

nickname		der Spottname		
dirisive nickname		der Schimpfname		
mocking name				
(to) embrace the negative	term	die	negative Bezeichnung	übernehmen
	designation		Negativbezeichnung	
(to) go into ecstasy and quake		in Ekstase greaten und zittern		
shaking and trembling during worship		das (<i>ekstatatische</i>) Zucken und Zittern während des Gottesdienstes		
(to) tremble at the word of God (Isaiah 66:2,5)		vor dem Wort Gottes erzittern (Jesaja 66,2,5)		

→ Dissenters and nonconformists

Self-designation

self-designation ↔ external name		die Selbstbezeichnung/Eigenbezeichnung ↔ die Fremdbezeichnung	
endonym ↔ exonym		das Endonym ↔ das Exonym	
(to) call oneself Religious Society of Friends (John 15:14)		sich selbst Religiöse Gesellschaft der Freunde nennen (Johannes 15,14)	

The inward light

(to) feel the	inward light	das innere Licht	spüren
(to) experience the	light within		erfahren
			wahrnehmen

(to) mind		auf das innere Licht achten	
(to) be guided by the		sich vom inneren Licht leiten lassen	
(to) find God in oneself		Gott in sich finden	
(to) have	direct access to God	unmittelbaren Zugang zu Gott	haben
	a direct relationship with God	eine unmittelbare Beziehung zu Gott	
(to) look for "that of God in everyone"		„das von Gott“ in jedermann“	suchen
		nach „dem von Gott“	jedem Menschen
			jedem und jeder
"the seed of Christ"		„der Same von Christus"	
"the seed of light"		„der Same des Lichts"	
(to) treat each person with respect		jeden/jede mit Achtung behandeln	

→ Light (universal symbol) → Peaceable Kingdom (Edward Hicks)

Worship

(to) have	no priest	keinen Priester/keinen Pfarrer/keine Pfarrerin	haben
	no fixed liturgy	keine feste Liturgie	
	no altar	keinen Altar	
	no pulpit	keine Kanzel	
	silent worship	schweigende Andachten	
(to) sit	in a circle	im Kreis sitzen	sitzen
	in complete silence	in völligem Schweigen	dasitzen
	quietly for a long time	lange schweigend	
(to) listen to oneself and to each other		auf sich selbst und aufeinander hören	
(to) wait for	the Spirit	auf den Geist	warten
(to) actively listen for	the voice of God	die Stimme Gottes	lauschen
	divine guidance	Stimme göttlicher Führung	
(to) feel moved	to speak	sich gerufen fühlen, das Wort zu ergreifen	
(to) stand up		aufstehen, um zu sprechen	
(to) rise		um etw. zu sagen	
(to) arise			

→ Church furnishings → Prayer → Reformation: Priesthood of all believers → Silence

Decision-making

(to) make decisions by consensus		Entscheidungen im Konsens treffen	
Discernment (decision-making) is a spiritual process.		Entscheidungsfindung ist ein spiritueller Prozess.	
(to) come together	to discern the will of God	zusammenkommen, um den Willen Gottes zu erspüren	
(to) gather			
(to) seek unity (sought, sought)	on God's will	Einmütigkeit	über den Willen Gottes
	about the wisest course of action		über die beste Lösung
(to) share one's experiences		seine Erfahrungen	mitteilen
			austauschen
(to) listen respectfully		respektvoll zuhören	
(to) remain open to new insights		für neue Einsichten aufgeschlossen bleiben	

clerk (<i>convenes meetings and records the minutes</i>)		der Schreiber/Schreiberin (<i>beruft Sitzungen ein und protokolliert die Beschlüsse</i>)
(to) look for	the sense of the meeting	die Richtung der Beratung heraushören
(to) articulate		den (<i>sich abzeichnenden</i>) Gruppenkonsens formulieren
(to) value process over outcome		den Prozess für wichtiger halten als das Ergebnis

→ Interfaith dialogue: Show active listening

Social responsibility/testimonies

(to) let one's life		speak		sein Leben sprechen lassen			
		preach (George Fox)		mit seinem Leben predigen (George Fox) seinen Glauben durch sein Leben bezeugen			
(to) walk the talk (<i>informal</i>)				tun, was man sagt			
				praktizieren, was man predigt			
(to) live one's values				seine Werte leben			
(to) put	one's inner convictions		into practice	seine inneren Überzeugungen leben			
	one's commitments						
(to) give testimony to truth and integrity				Zeugnis für Wahrhaftigkeit ablegen			
(to) refuse to take oaths				den Eid ablehnen			
				keine Eide schwören			
(to) have a reputation of being honest				den Ruf haben, ehrlich zu sein			
				den Ruf der Ehrlichkeit haben			
(to) be one of		the historic peace churches		eine der historischen Friedenskirchen sein			
(to) belong to				zu den historischen Fridenskirchen gehören			
(to) work for	peace			sich für	(den) Frieden		einsetzen
	equality				Gleichwürdigkeit		
	social		justice		soziale/ökologische Gerechtigkeit		
	ecological				eine gerechtere und nachhaltige(re) Welt		
	a more just and sustainable world						
(to) work against	war			gegen	Krieg		kämpfen
	racism				Rassismus		
	poverty				Armut		

→ Justice → Pacifism → Peace ethics → Shalom → Sustainable living

Quaker aid in Germany

“Quäkerspeisung”		die Quäkerspeisung (nach dem ersten und zweiten Weltkrieg)	
Quaker feeding programme (after World Wars I and II)			
Friends Relief Service (FRS)		der Quäkerhilfsdienst	
(to) provide food to children		Kinder mit Nahrung versorgen	
(to) distribute	food	Nahrung	verteilen
	clothing	Kleidung	
(to) help people (to) help themselves		Hilfe zur Selbsthilfe leisten	

Quran (Koran)

Quran Qur'an Koran			der Koran		
(to) find the Quran beautiful			den Koran schön finden		
(to) regard the Quran as the literal word of God			den Koran als buchstäbliches Wort Gottes betrachten		
(to) be	orally verbatim	revealed to Muhammad	Mohammed	mündlich wörtlich	offenbart werden
... through/by the archangel Gabriel			... durch den Erzengel Gabriel		
...over a period of more than two decades			... über einen Zeitraum von mehr als zwei Jahrzehnten		
(to) memorise (to) memorize (to) recite (to) chant	the Quran		den Koran	auswendig lernen	
vortragen					
rezitieren					
singen					
(to) write the verses of the Quran down			die Koranverse aufschreiben		
(to) put the Quran together			den Koran zusammenstellen		
(to) compile (to) collect	sth. into a book		etw. zu einem Buch zusammenstellen		
(to) be divided into	surahs (chapters) suras ayat (verses, <i>Arabic</i> : signs)	in	Suren (Kapitel) Ayat (Verse, <i>arabisch</i> : Zeichen, Wunder)	unterteilt untergliedert gegliedert	sein
Meccan Medinan	surah sura		die	mekkanische medinensische	Sure
surah sura	revealed	in Mecca/ Medina	die in Mekka/ Medina	offenbarte herabgesandte	Sure
	sent down				
	descended				
	received				
	written				
	that originated				
	from the Mecca/Medina period		die Sure aus der Zeit in Mekka/Medina		

→ Angels → Bible: Approaches to scripture → Hadiths → Hijrah → Islam → Muhammad → Religious hatred: Attacking the Quran (Koran) → Revelation claims

Rapture

rapture (1 Thessalonians 4:17)			die Entrückung (1. Thessalonicher 4,17)	
(to) come before		the second coming of Christ	sich vor der Wiederkunft Christi ereignen	
(to) precede			vor der Wiederkunft Christi stattfinden	
(to) catch	believers	away to heaven	Gläubige	in den Himmel entrücken
(to) snatch	the pious		die Frommen	

(to) be	taken	up	in the air	in die Luft entrückt werden
	caught			
	raptured			
(to) be with		Christ	bei Christus sein	
(to) meet			Christus begegnen	

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Heaven → Hope: Eschatological hopes

Reconciliation

Healing broken relationships

reconciliation				die Versöhnung			
				die Aussöhnung			
reconciliACTION (action that moves reconciliation forward)				das versöhnende Handeln			
(to) repair	a	damaged	relationship	eine	beschädigte	Beziehung	reparieren
(to) mend		broken			zerstörte		wiederaufbauen
(to) rebuild					zerbrochene		
(to) heal					kaputte		heilen
(to) build	trust			Vertrauen	aufbauen		
(to) repair					reparieren		
(to) rebuild					wiederaufbauen		
					neu aufbauen		
					wiederherstellen		

→ Committed relationship: Making a fresh start → Forgiveness

Truth and Reconciliation Commission

(to) set up	a Truth and Reconciliation Commission		eine Wahrheits- und Versöhnungskommission einrichten	
(to) establish				
(to) hold public hearings			öffentliche Anhörungen abhalten	
(to) investigate	human rights	abuses	Menschenrechtsverletzungen	untersuchen
(to) expose		violations		enthüllen
(to) document				dokumentieren
(to) seek	amnesty		sich um (eine) Amnestie bemühen	
(to) apply for			(eine) Amnestie	beantragen
(to) offer				anbieten
(to) grant				gewähren
(to) get				bekommen
(to) obtain				erhalten
(to) make a full confession			ein umfassendes Geständnis ablegen	
(to) restore the victims' dignity			die Würde der Opfer wiederherstellen	
(to) pay reparation(s) to victims			den Opfern Wiedergutmachung leisten	

→ Forgiveness → Human dignity → Human rights → Justice: Restorative justice

Reformation

Time of great changes

(Protestant) Reformation					die Reformation				
(to) be a(n)	historical shift				eine	Zeitenwende			sein
	time	of	change			Umbruchszeit			
	period		transformation		eine Zeit	religiöser	Veränderungen		
	era		religious	change(s)		sozialer	Umbrüche		
			social	transformation(s)		kultureller			
			cultural			politischer			
			political						

Forerunners

forerunners	of/to the Reformation		Vorläufer		der Reformation	
precursors			Wegbereiter			
(to) pave the way for the Reformation			den Weg für die Reformation bereiten			
(to) develop ideas			Gedanken entwickeln			
(to) inspire		sb.	jmdn.	inspirieren		
(to) influence				beeinflussen		
(to) have an influence on				auf jmdn. Einfluss haben		
(to) go back		to the (primary) sources (<i>Latin: ad fontes</i>)	zu den Originaltexte zurückkehren (<i>lateinisch: ad fontes</i>)			
(to) return						
(to) question		church	die kirchliche	Autorität		in Frage stellen
(to) challenge				hierarchy	Hierarchie	
(to) call church authority/hierarchy into question						
(to) call for (a) church reform			eine	Reform der Kirche		fordern
				Kirchenreform		verlangen

→ Gospel poverty

Reformers

reformer	der Reformator/die Reformatorin			
(to) go back	to the	sources	zu den Quellen	zurückkehren
(to) return		Bible	zur Bibel	

(to) reform the existing church (from within)			die bestehende Kirche (von innen heraus) reformieren		
(to) start	a new church		eine neue Kirche gründen		
(to) begin					
(to) form					
(to) set up (set, set, setting)					
(to) establish					
(to) break (away)	from the Roman Catholic church		sich von der römisch-katholischen Kirche	abspalten	
(to) split (away/off) (split, split, splitting)				trennen	
(to) be	expelled from the church		aus der Kirche ausgeschlossen		werden

	excommunicated	exkommuniziert	
--	----------------	----------------	--

→ Schisms

Five solas

five solas of the Reformation	die fünf	Solas Soli (<i>lateinisch:</i> <i>Maskulinum Plural</i>)	der Reformation
sola scriptura (<i>Latin:</i> by scripture alone)	sola scriptura (<i>lateinisch:</i> allein durch die Schrift)		
solus Christus (<i>Latin:</i> Christ alone)	solus Christus (<i>lateinisch:</i> allein Christus)		
sola fide (<i>Latin:</i> by faith alone)	sola fide (<i>lateinisch:</i> allein aus Glauben/ allein durch Glauben)		
sola gratia (<i>Latin:</i> by grace alone)	sola gratia (<i>lateinisch:</i> allein aus Gnade/ allein durch Gnade)		
solus deo gloria (<i>Latin:</i> glory to God alone)	solus deo gloria (<i>lateinisch:</i> Gott allein die Ehre)		

→ Bach, Johann Sebastian (1685–1750)

Sola scriptura

(to) see	the Bible as (the) sole authority	die	alleinige	Autorität	sehen
(to) take		Bibel als (die)	einzige		akzeptieren
(to) read	the Bible for oneself	die Bibel selbst		lesen	
(to) interpret				auslegen	

→ Bible → Reformation Altar (Lucas Cranach)

Solus Christus

(to) find salvation	in through	Christ alone (John 14:6; 1 Timothy 2:5)	nur	in durch	Christus Heil	finden erlangen (Johannes 14,6; 1. Timotheus 2,5)
(to) rule out Mary, the saints and oneself as co-saviours	Maria, die Heiligen oder sich selbst als Miterlöser ausschließen					
(to) look to Christ alone	nur auf Christus		blicken			
			schauen			

→ Reformation Altar (Lucas Cranach) → Mary (Mother of Jesus) → Saints → Salvation

Sola fide, sola gratia

(to) look for	a merciful God	einen gnädigen Gott	suchen	
(to) find			finden	
(to) discover			entdecken	
justification	by faith alone	die Rechtfertigung allein aus/durch Glauben)		
(to) be justified		allein aus Glauben gerechtfertigt werden		
Luther's Reformation insight of justification by faith alone		Luthers reformato- rische	Erkenntnis	der Rechtfertigung aus Glauben allein
			Entdeckung	
salvation	by grace alone	die Erlösung		allein aus/durch Gnade
		die Rettung		
(to) be saved			allein aus Gnaden	

			gerettet werden	
(to) be given God's grace		die Gnade Gottes geschenkt bekommen		
(to) be an undeserved	gift	ein unverdientes Geschenk		sein
	favour (<i>BrE</i>)	eine unverdiente Gunst		
	favor (<i>AmE</i>)			
(to) not have to	perform and achieve	nicht	leisten	müssen
	be perfect		perfekt sein	



justification	by/through works	die Werkgerechtigkeit	
(to) be justified		aus Werken durch Werke	gerechtfertigt werden
(to) earn	the grace of God	sich	die Gnade Gottes verdienen
	one's value		seinen Wert erarbeiten
(to) search (for)	perfection	nach Perfektion suchen	
(to) seek (for)			
(to) strive for		Perfektion anstreben	

→ Amazing Grace → Faith → Fear and anxiety: Medieval fears → God: God is love → Perfectionism → Salvation

Indulgences

sale of indulgences			der Verkauf von Ablassbriefen		
			der Ablasshandel		
(to) draw indulgences from the church's		treasury of merits	Ablass aus dem Gnadenschatz der Kirche schöpfen		
		storehouse of grace			
(to) grant	(a) partial	indulgence	teilweisen	Ablass	gewähren
(to) get	(a) full		vollen		erlangen
(to) receive	(a) plenary		vollkommenen		erhalten
(to) earn					
Dominican friar			der Dominikanermönch		
Tetzel: As soon as the coin in the coffer rings, so the soul from purgatory springs.			Tetzel: Wenn das Geld im Kasten klingt, die Seele aus dem Fegefeuer springt		

→ Purgatory → Simony → Soul

95 theses (1517)

(to) nail the 95 theses to	door of the Castle Church in Wittenberg	die 95 Thesen an die Tür der Schlosskirche in Wittenberg anschlagen
(to) post the 95 theses on		

→ Church year: Reformation Day

Priesthood of all believers

priesthood of all believers	das Priestertum aller Gläubigen
universal priesthood	das allgemeine Priestertum
general priesthood of all baptised/baptized Christians	das allgemeine Priestertum aller Getauften
(to) reject the idea that priests are fundamentally different from lay people/ laypeople	die Vorstellung ablehnen, dass ein grundlegender Unterschied zwischen Priestern und Laien besteht

(to) regard all baptised/baptized Christians as priests	alle Getauften als Priester betrachten
(to) have equal access to God through Jesus Christ	durch Jesus Christus gleichen Zugang zu Gott haben

→ Baptism → Laity

Diet of Worms (1521)

(to) call	Luther to the Diet of Worms	Luther	zum Reichstag von Worms (vor)laden	
(to) summon			vor den Reichstag von Worms zitieren	
Luther at the diet of Worms		Luther auf dem Reichstag von Worms		
(to) appear before the Diet of Worms		vor dem Reichstag auf Worms erscheinen		
(to) promise sb.	safe passage	jmdm. freies Geleit	zusichern	
			zusagen	
(to) grant sb.			gewähren	
(to) withdraw	one's writings	seine Schriften widerrufen		
(to) recant				
(to) repudiate				
(to) renounce				
Martin Luther: Here I stand. I can do no other. God help me. Amen		Martin Luther: Hier stehe ich. Ich kann nicht anders. Gott helfe mir. Amen.		
(to) outlaw sb.		über jmdn. die Reichsacht verhängen		

→ Conscience → Courage: Moral courage

Marburg Colloquy (1529)

Marburg Colloquy		das Marburger Religionsgespräch	
Colloquy of Marburg			
Philip, Landgrave of Hesse Philip the Magnanimous		Landgraf Philipp von Hessen Philipp der Großmütige	
(to) hold a	debate	eine Debatte	veranstalten
	dispute	einen Disput	
	disputation	eine Disputation	
(to) bridge	the differences between Luther and Zwingli on the real presence of Christ in the Eucharist	die Unterschiede zwischen Luther und Zwingli in der Frage der Realpräsenz Christi im Abendmahl	überbrücken
(to) reconcile			versöhnen
(to) resolve			auflösen
(to) fall out with sb. over sth.		sich mit jmdm. in der Frage (+ <i>Genitiv</i>)	entzweien
			zerstreiten

→ Communion: The presence of Christ in bread and wine

Luther's hymns

(to) write	hymns	Kirchenlieder	schreiben
(to) compose		geistliche Lieder	komponieren
hymns	of the Reformation	das reformatorische Liedgut	
hymnody			
A mighty fortress is our God		Ein feste Burg ist unser Gott	

(to) be found in Protestant	hymn books	sich in evangelischen Gesangbüchern finden
-----------------------------	------------	--

	hymnbooks	
	hymnaries	
https://oll.libertyfund.org/title/luther-the-hymns-of-martin-luther		

→ Music and religion

Luther's publications

Luther's writings		Luthers Schriften	
pamphlet		die Flugschrift	
treatise	on...	die Abhandlung	über ...
tract		das Traktat	
Address to the Nobility of the German Nation (1520)		An den Adel deutscher Nation (1520)	
On the Freedom of a	Christian	Von der Freiheit eines Christenmenschen (1520)	
	Christian Man*(1520)		
The Babylonian Captivity of the Church (1520)		Von der babylonischen Gefangenschaft der Kirche (1520)	
Temporal Authority: To What Extent it Should be Obeyed (1523)		Von weltlicher Obrigkeit, wie weit man ihr Gehorsam schuldig sei (1523)	
Admonition for Peace on the Twelve Articles of the Peasants of Swabia (1525)		Ermahnung zum Frieden auf die zwölf Artikel der Bauernschaft in Schwaben (1525)	
Against the Murderous, Thieving Hordes of Peasants (1525)		Wider die mörderischen und räuberischen Rotten der Bauern (1525)	
The Small Catechism (1529)		Der Kleine Katechismus (1529)	
The Large Catechism (1529)		Der Große Katechismus (1529)	
Of the Unknowable Name and the Generations of Christ (1543)		Vom Schem Hamphoras und vom Geschlecht Christi (1543)	

* Note that this use of "man" is considered sexist nowadays.

→ Antisemitism → Enthusiasts ("Schwärmer") → Freedom: Christian freedom → German Peasants' War (1524–1526) → Two Kingdoms Doctrine

The Protestant parsonage in German cultural history

(to) reject the ban on	the marriage of priests	das Verbot der Priesterehe ablehnen	
(to) advocate		für die Priesterehe eintreten	
(to) marry a runaway nun		eine entlaufene Nonne heiraten	
(to) be a model of the	Protestant evangelical	parsonage (<i>Luther's family life</i>)	Inbegriff und Vorbild für das evangelische Pfarrhaus sein (<i>Luthers Familienleben</i>)
minister's household		die evangelische	Pfarrersfamilie
home of the married Lutheran minister			Pfarrfamilie
(to) be a centre of education and cultural activity		ein Zentrum von Bildung und Kultur sein	

→ Children of the manse → Christian clergy: Clerical celibacy

Reformation Altar (Lucas Cranach)

Cranach workshop

(to) attribute an altarpiece to sb.	jmdm. ein Altarbild zuschreiben		
Lucas Cranach	the Elder (1472–1553)	Lucas Cranach	der Ältere (1472–1553)

	the Younger (1515–1586)		der Jüngere (1515–1586)
the Cranach workshop	die Cranach-Werkstatt		

Left-hand panel (Infant baptism)

(to) show	Philipp Melanchthon	zeigen, wie Philipp Melanchthon einen
(to) depict	baptising/baptizing an infant	Säugling tauft

→ Baptism → Sacraments

Central panel (Last Supper)

(to) show	the last supper (Matthew 26:17-29)			das Abendmahl (Matthäus 26,17-29)			zeigen
(to) depict	Jesus and the disciples seated/sitting at a round table			Jesus und die Jünger an einem runden Tisch sitzend			dar- stellen
	Martin Luther in the disguise of Squire George ("Junker Jörg")...			Martin Luther (in der Verkleidung) als Junker Jörg ...			
	... being handed a cup of wine			... dem ein Weinbecher gereicht wird			
	a(n)	unkempt	Judas...	einen	ungepflegt	wirkenden Judas ...	
		hostile-looking			feindlich		
	...dressed in a yellow robe/garment/overgarment			... in einem gelben Gewand/Überrock			
	...with one foot outside the circle			... mit einem Fuß außerhalb des Kreises			
	...ready to leave the circle			... auf dem Absprung aus dem Kreis			
(to) use the colour yellow				die Farbe Gelb verwenden			
(to) mark Judas as	jealous			Judas als	neidisch	kennzeichnen	
	greedy				habgierig		
	Jewish				Juden		

→ Antisemitism: Christian antijudaism → Antisemitism: Anti-Jewish dress codes →

Communion → Disciples → Judas Iscariot → Sacraments → Symbols

Right-hand panel (Confession)

(to) show	Johannes Bugenhagen		Johannes Bugenhagen		zeigen		
(to) depict	Martin Luther's confessor		Martin Luthers Beichtvater		darstellen		
...hearing confessions			... wie er die Beichte abnimmt				
...holding the keys of		the kingdom of heaven (Matthew 16:19, 18:18)	... mit den Schlüsseln		des Himmelreichs (Matthäus 16,19; 18,18)		
		absolution			der	Vergebung Absolution	
...exercising the		power of the keys	... wie er		die Schlüsselgewalt		ausübt
		office of the keys			das Amt der Schlüssel		
					das Schlüsselamt		

→ Confession

Predella (Luther's sermon)

(to) preach	from the pulpit	von der Kanzel predigen	
	a sermon	eine Predigt halten	
	about the cross (1 Corinthians 1:18–31)	über das Kreuz (1. Korinther 1,18–21)	predigen

	in a room with	blood-stained blood stained bloodstained	walls	in einem Raum mit blutbefleckten Wänden		
(to) stand in the pulpit preaching				auf der Kanzel stehen und predigen		
(to) hold one hand up with one's index finger extended				eine Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger		hochhalten hochheben
(to) place a hand on the Bible				eine Hand auf die Bibel legen		
(to) rest on the Bible (<i>hand</i>)				auf der Bibel ruhen (<i>Hand</i>)		
(to) point to		Christ on the cross		auf	Christus am Kreuz	zeigen
		the crucified Christ			den gekreuzigten Christus	weisen
(to) be	placed in the	centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)	of the picture	im	Mittelpunkt Zentrum	des Bildes stehen
	the focal point					
The	flowing flying	loincloth...		Das	wehende flatternde	Lendentuch ...
...gives		a dynamic element to the picture.		... gibt dem Bild (eine) Dynamik.		
...adds				... bringt Dynamik in das Bild.		
The blood		stains marks	on the walls recall the...	Die Blutflecken an den Wänden erinnern an die...		
...scourging		of Jesus.		... Geißelung Jesu.		
...flagellation						

→ Altarpiece → Cross (types) → Jesus in the visual arts → Reformation

Relics

worship	of relics			die Reliquienverehrung			
veneration				der Reliquienkult			
cult							
(to) display		relics		Reliquien	zur Schau stellen		
(to) honour (<i>BrE</i>)					verehren		
(to) honor (<i>AmE</i>)							
(to) venerate							
(to) be	held	in a reliquary		in einem Reliquiar aufbewahrt werden			
	kept						
	housed						
(to) place relics in altars				Reliquien in Altäre	einfügen		
einlassen							
einbetten							
(to) come into contact with	the remains of		a saint	mit	den sterblichen Überresten		eines Heiligen/einer Heiligen in Berührung kommen
	a body part of				einem Körperteil		
	sth. belonging to				etw. aus dem persönlichen Besitz		
(to) hope	for a cure			auf	Heilung		hoffen
	for forgiveness		of sins				
	for remission						
	to receive indulgences				Sündenvergebung		
					Sündenerlass		
			auf Ablass				

→ Forgiveness → Magic: Sympathetic magic → Martyrs → Pilgrimage → Reformation:
Indulgences → Saints → Stupa

Religion

Branches, schools, denominations

(to) draw a family tree (<i>off/for a religion/denomination</i>)			einen Stammbaum (<i>einer Religion/Konfession</i>) zeichnen	
(internal)	differences	within religions	Unterschiede innerhalb von Religionen	
	diversity		die Binnenvielfalt	der Religionen
	differentiation		die Binnendifferenzierung	

→ Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity

branch	(of a religion)	der Zweig		(einer Religion)
strand		die Hauptrichtung		
sect		die Untergruppe		
subgroup		die	Form	
form			Ausprägung	
school of thought		die Denkschule		
school of law		die Rechtsschule		
reform movement		die	Reformbewegung Erneuerungsbewegung	
denomination		die Konfession die Denomination		
denominational	subgroup	die konfessionelle Untergruppe		
	family	die Konfessionsfamilie		
current within a religion/denomination		die Strömung in einer Religion/Konfession		
big mainstream churches		die Großkirchen		
mainstream churches		die etablierten Kirchen		
mainstream + religion/denomination, e.g. mainstream Judaism)		die Hauptströmung + Religion/Konfession, z.B. die Hauptströmung(en)/die Mehrheit des Judentums		
mainline + religion/denomination, e.g. mainline Judaism)		die gemäßigte/moderate/traditionelle Richtung + Religion/Konfession, z.B. des Judentums		

→ Faith: Faith traditions and communities → Reformation: Reformers → Schisms

Functions

(to) provide	a system of belief	ein Glaubenssystem		bieten
	answers to ultimate questions	Antworten auf	letzte Fragen	
			die Fragen nach den letzten Dingen	

→ Belief and doubt → Life's big questions → Meaning in Life

(to) provide emotional support		emotionalen Halt geben
(to) be	crutches for the soul	eine Seelenkrücke sein
(to) serve as		als Seelenkrücke dienen

(to) comfort		trösten	
(to) console			
(to) give	comfort	Trost	geben
(to) bring	consolation		spenden
(to) provide	solace		
(to) be a source of		eine Quelle des Trostes sein	
(to) help sb. to express his/her/their feelings		jmdm. helfen, seine Gefühle auszudrücken	

→ Apocalyptic literature: Comfort and hope → Babylonian exile → Hope → Psalms → Religion as opium of the people → Spirituals → Terminal care: Ministering at the time of death

(to) provide	<i>an ethical</i>	<i>framework</i>	einen ethischen Rahmen		vorgeben
	a moral				bieten
	ethical	guidance	ethische	Wegweisung	geben
	moral		moralische	Orientierung	bieten
	direction	Richtung weisen			
(to) inspire sb. to do sth.			jmdn. inspirieren, etw. zu tun		

→ Alevism: Moral code → Buddhism: The Five Precepts → Commandments: Ten commandments → Golden Rule → Hinduism: The four purusharthas (goals of human life) → Jainism: Ethical principles

(to) bind people together	Menschen verbinden
(to) provide <i>social unity/social cohesion</i> through shared beliefs and rituals	den <i>sozialen Zusammenhalt</i> durch gemeinsame Glaubensüberzeugungen durch Rituale fördern

→ Civil religion → Festivals: Breaks from ordinary life

(to) support	<i>the status quo</i>	<i>den Status quo</i>	stützen
(to) legitimise	the established order	bestehende Herrschaftsverhältnisse	legitimieren
(to) legitimize			
(to) question			in Frage stellen
(to) challenge			

→ Prophets → Religion and state: Alliance of throne and altar

Ambivalence

(to) be a force for good or (for)	bad	eine Kraft zum Guten) oder (zum)	Schlechten	sein
	evil		Bösen	
(to) bring out the best and the worst in people		das Beste und das Schlechteste im Menschen hervorbringen		

Religion can be...			Religion kann ... sein		
...narrow		...broad-minded	... eng		... weitherzig
...narrow-minded		...liberal	... engherzig		... liberal
		...enlightened			... aufgeklärt
...strict		...understanding	... streng		... verständnisvoll
...stern and harsh		...forgiving	... streng und hart		... nachsichtig
...judgemental			... verurteilend		
...judgmental			...unnachgiebig		
...rigid		...open to change	... starr		... für Wandel offen
...exclusive		...inclusive	... exklusiv		... inklusiv
			... ausgrenzend		

...gloomy	↔	...hopeful	...düster	↔	... hoffnungsfroh
		...joyful			... lebensfroh
		...joyous			
...life-enhancing		...life-diminishing	... lebens- förderlich		... lebens- schädigend
			... lebensdienlich		
...life-affirming		...life-negating	... lebensbejahend		...lebensverneinend
		...life-denying			
		...hostile to life			... lebensfeindlich
...friendly to the body		...hostile to the body	... leibfreundlich		... leibfeindlich
...a path to peace		...a source of conflict/violence	... ein Weg zum Frieden		... eine Quelle von Konflikt/Gewalt
...a peacemaker		...an accelerant of conflict/violence	... ein Friedensstifter		... ein Brandbeschleuniger
...a source of comfort and strength		...a source of fear and anxiety	... eine Quelle des Trosts und der Stärke		... eine Quelle von Furcht und Angst
...a conservative force		...a force for social change	... eine konservative Kraft		... eine Kraft für sozialen Wandel
...destructive		...constructive	... destruktiv ... zerstörerisch		... konstruktiv
...toxic		...healing	... toxisch		... heilend ... heilsam

Religion can...			Religion kann ...		
...strengthen and empower people	↔	...frighten people	... Menschen stärken und ermächtigen	↔	... Menschen Angst machen
		...take advantage of people			... Menschen ausnutzen
		...exploit people politically/ financially/ economically/ sexually			... Menschen politisch/ finanziell/ ökonomisch/ sexuell ausbeuten
...keep people well		...make people ill/sick	... (Menschen) gesund erhalten		... (Menschen) krank machen
...heal people			... (Menschen) gesund machen/ heilen		
...bring people together		...pit people against each other	... Menschen zusammenführen		... Menschen gegeneinander aufhetzen
...provide mutual support among members		...exercise/exert social control over members	... gegenseitige Hilfe unter den Mitgliedern bieten		... soziale Kontrolle über die Mitglieder ausüben
...hold communities together		... split communities	...Gemeinschaften zusammenhalten		... Gemeinschaften auseinanderbrechen lassen

...bind societies together		...divide societies	... Gesellschaften zusammenbinden		... Gesellschaften spalten
...motivate people to get socially involved		...be escapist	... Menschen motivieren, sich sozial zu engagieren		... eskapistisch/ weltflüchtig sein
...bring a bit of heaven down to earth		...focus attention on the afterlife	... ein Stück Himmel auf die Erde bringen/ holen		... das Jenseits in den Mittelpunkt stellen

→ Courage → Fear and anxiety → Heaven → Hell → Prosperity gospel → Religion as opium of the people → Religious conflict and violence → Spiritual abuse → Symbols

Religion and science

The relationship between religion and science

relationship	between	religion and science	die Beziehung von	Religion und Wissenschaft
conflict	of		der Konflikt zwischen	
tensions			die Spannungen zwischen	
divide			die Kluft zwischen	
separation			die Trennung von	
(to) address	different questions	sich mit unterschiedlichen Fragen	befassen	
(to) deal with			beschäftigen	
(to) approach	the world differently	an die Welt anders herangehen		
(to) view		die Welt anders betrachten		
(to) perform different functions			unterschiedliche Funktionen erfüllen	
(to) complement ↔ (to) contradict each other			sich einander	ergänzen ↔ sich widersprechen
(to) be (not) mutually exclusive				(nicht) ausschließen
(to) coexist peacefully			friedlich koexistieren	
(to) combine	faith and science	Glauben und Wissenschaft (miteinander)	verbinden	
(to) reconcile			versöhnen	
(to) need both religion and science			sowohl Religion als auch Wissenschaft benötigen	

→ Religion: Functions

Different worldviews

(to) explain the world		die Welt erklären		
(to) provide an account of the world		eine Welterklärung liefern		
religious	worldview	die	religiöse	Weltsicht
mythological			mythologische	
magical			magische	
magic				
scientific			wissenschaftliche	

→ Magic → Myth → Worldviews and life orientations

Religious approaches to the world

Religion is about		meaning		In der Religion geht es um	Sinnfragen.	
		values and norms.			Werte und Normen.	
		trust.			Vertrauen.	
		experiences of transcendence.			Transzendenzenerfahrungen.	
		wonder.			Staunen.	
(to) use	mythological	language	mythologische	Sprache	benutzen	
	symbolic	images	symbolische	Bilder	verwenden	
	poetic		poetische			

→ Basic trust → Myth → Poetry as food for the soul → Religion: Ambivalence → Religious language → Symbols → Values → Wonder

Scientific approaches to the world

(to) explore	how the world works		untersuchen,	wie die Welt funktioniert	
(to) explain			erklären,		
(to) use	scientific methods		wissenschaftliche Methoden		anwenden
	controlled experiments		kontrollierte Experimente		
(to) study		observable facts	beobachtbare	Tatsachen	untersuchen
(to) be based on			sich auf beobachtbare	Fakten	stützen
(to) form		a hypothesis	eine Hypothese	bilden	
(to) develop				aufstellen	
(to) formulate				entwickeln	
(to) state				formulieren	
(to) test (out)				überprüfen	
(to) review				bestätigen	
(to) confirm				widerlegen	
(to) refute				revidieren	
(to) revise				modifizieren	
(to) modify				verwerfen	
(to) discard					
(to) look for evidence for a theory				nach Beweisen für eine Theorie suchen	

Spiritual sensibility through scientific knowledge

(to) evoke	sb.'s	poetic	sensibili- ties	poetische	Sensibilität	wecken
(to) deepen		spiritual		spirituelle		vertiefen
(to) enrich		moral		moralische		bereichern
		environ- mental		ethische		
		ecological		ökologische		
(to) heighten ↔ (to) diminish the sense of wonder				das Staunen verstärken ↔ verringern		

→ Religious experience → Wonder

Religion and state

Religion and politics

religious	politics	in a country	die Religionspolitik in <i>einem Land</i>		
	policy				
	policies				
	<i>politics: science or art of government</i>				
	<i>policy: course of action proposed by a government</i>				
interplay		of politics and religion	das Wechselspiel		von Politik und Religion
(close) intertwining			die (enge)	Verflechtung	
fusion				Verflochtenheit	
			Verschmelzung		
Religion and politics		intertwine.	Religion und Politik		greifen ineinander
		are intertwined.			sind (miteinander) verflochten
(to) mix religion and politics			Religion und Politik vermischen		
sacralisation ↔ desacralisation sacralization ↔ desacralization		of politics	die religiöse Überhöhung ↔ die Entsakralisierung		der Politik
(to) fuse	religion and politics		Religion und Politik		verschmelzen
					miteinander verquicken
(to) separate					trennen
(to) support ↔ (to) question		government authority	die	stützen ↔ in Frage stellen	
(to) prop up ↔ (to) challenge			Autorität der Regierung	stabilisieren ↔ herausfordern	
(to) be influential in politics			in der Politik Einfluss haben		

→ Church involvement in politics → Concordat of Worms (1122) → Cosmology: Elizabethan cosmology → Cult of reason → German Church Struggle → Mary (Mother of Jesus): Mary as a national symbol → Investiture controversy → Pope: Peace broker → Prophetic ministry of the church → Prophets → Religions as opium of the people → Secularisation: Having and losing influence → Two Kingdoms Doctrine

Mark 12:17

(to) render to Caesar the things that are Caesar's (King James Version)		dem Kaiser geben, was des Kaisers ist (Lutherbibel 2017)
(to) give the emperor	what belongs to him (Contemporary English Version)	
	the things belonging the the emperor	
	the things that are the emperor's (New Revised Standard Version)	

	what is due to him	
--	--------------------	--

Scripture taken from the Contemporary English Version © 1991, 1992, 1995 by American Bible Society, Used by Permission.

New Revised Standard Version Bible, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Romans 13:1-7

(to) believe that governments are	established ordained instituted	by God	glauben, dass Regierungen von Gott eingesetzt/verordnet sind	
(to) obey		civil authorities	der Obrigkeit	gehorschen
(to) submit to (submitted, submitting)				untertan sein

Alliance of throne and altar

(close) alliance of throne and altar		das (enge) Bündnis von Thron und Altar		
symphony of church and state (Russian Orthodox Church)		die Symphonie von Kirche und Staat (russisch-orthodoxe Kirche)		
fusion of church and state		die Verschmelzung von Kirche und Staat		
church-state cronyism (pejorative)		die Kumpanei (abwertend)	zwischen	Kirche und Staat
			von	
(to) set up (set, set, setting)	a theocracy	eine Theokratie	errichten	
(to) establish		einen Gottesstaat		
(to) build				
princes as “summepiscopi” (supreme bishops)		die Fürsten als “summepiscopi” (oberste Bischöfe)		
(to) have spiritual and secular	authority	geistliche und weltliche Macht haben		
	power			

Confessional states

confessional state		der Konfessionsstaat
established	church ↔ free church	die Staatskirche ↔ die Freikirche
state		
official		
national		die Nationalkirche

→ Caliphate → Constantinian shift → Defender of the Faith → Divine right of kings → Prophets: Court prophets → Puritans → Supreme Governor of the Church of England

Cuius regio, eius religio

under the "cuius regio, eius regio" principle (as the ruler, so the religion)	nach dem Grundsatz "cuius regio, eius religio" (wessen Herrschaft, dessen Religion)
(to) be given the choice to follow the religion of the ruler or to emigrate	die Wahl haben, der Religion des Herrschers/der Herrscherin anzunehmen oder auszuwandern
Augsburg Settlement (1555)	der Augsburger Friede (1555)
Peace of Westphalia (1648)	der Westfälische Friede (1648)

Majoritarianism

majoritarianism	der Majoritanismus
-----------------	--------------------

Christian(-)	majority	country	das Land mit christlicher/muslimischer/Hindu/buddhistischer Mehrheit	
Muslim(-)	dominated		das christlich/muslimisch/hinduistisch/buddhistisch dominierte Land	
Hindu(-)				
Buddhist(-)				
majority community			die Mehrheitsgruppe	
dominant culture			die herrschende	Kultur
			die vorherrschende	
			die dominante	
			die dominierende	
(to) rule a country in whichever way the majority community wants			ein Land regieren, wie immer die Mehrheit es will	
tyranny of the majority			die Diktatur der Mehrheit	
(to) oppress	minorities		Minderheiten(gruppen)	unterdrücken
(to) exclude	minority groups			ausschließen

→ Hindutva → Human rights → Populism and religion

Separation of religion and state

secularism			der Säkularismus		
laicism			das Prinzip der Säkularität		
			das Laizitätsprinzip		
secularist, <i>noun</i>			der Säkularist/die Säkularistin		
laicist, <i>noun</i>			der Laizist/die Laizistin		
church-state	separation		die Trennung von	Kirche und Staat	
	divide				
separation of	church and/from state			Staat und Religion	
	religion and/from the state				
(to) separate religion and politics			Religion und Politik		trennen
(to) keep religion and politics separate					auseinanderhalten
society based on secular		values	die auf säkularen	Werten	beruhende Gesellschaft
		principles		Prinzipien	
		foundations		Grundlagen	
open	society		die	offene	Gesellschaft
tolerant	democracy			tolerante	Demokratie
secular				säkulare	
secularist				säkularistische	
laicist				laizistische	
(to) draw a sharp line between religion and state			eine scharfe Trennlinie zwischen Religion und Staat ziehen		
religious and	ideological	neutrality of the state	die religiöse und weltanschauliche Neutralität des Staates		
	philosophical				
religiously and	ideologically	neutral state	der religiös und weltanschaulich neutrale Staat		
	philosophically				
	dogmatically				

→ Böckenförde dilemma → Church employment law → Dissenters and nonconformists → Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616) → Religious diversity and pluralism → Secularisation

Church-state separation and cooperation

church-state separation and cooperation		die getrennte Kooperation zwischen Staat und Kirchen			
(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)		a model of separation and cooperation	ein Modell	kooperativer Trennung	praktizieren
				getrennter Kooperation	
(to) follow			einem Modell kooperativer Trennung/ getrennter Kooperation folgen		
(to) be	separate but cooperate		getrennt sein, aber zusammenarbeiten		
	partners		Partner sein		
(to) work together		as partners	partnerschaftlich	zusammenarbeiten	
(to) cooperate				kooperieren	

→ Böckenförde dilemma → Catholic social teaching: Subsidiarity

Religion in the German Basic Law

(to) protect	a right	ein Recht	schützen
(to) guarantee			garantieren
(to) safeguard			gewährleisten
preamble		die Präambel	
(to) make	an affirmation	der Eid ohne religiöse Beteuerung leisten	
(to) use			
(to) affirm instead of swear			
the Basic Rights chapter of the German Basic Law		das Grundrechtskapitel des Grundgesetzes	
under Article 7, Section 2, Sentence 2		nach Artikel 7, Absatz 3, Satz 2	
(to) stipulate that... shall...		vorschreiben, dass ...	
		festlegen, dass ...	
		verlangen, dass ...	

The <i>preamble to the Basic Law</i> states that the Basic Law was adopted by the German people “conscious of their responsibility before God and man”.	In der <i>Präambel zum Grundgesetz</i> heißt es, das deutsche Volk habe sich das Grundgesetz „im Bewusstsein seiner Verantwortung vor Gott und den Menschen gegeben.
<i>Article 4</i> protects freedom of belief and expression.	<i>Artikel 4</i> schützt die freie Religionsausübung.
Freedom of belief and expression are guaranteed under Article 4, Sections 1 and 2.	Die Glaubensfreiheit und die freie Religionsausübung werden durch <i>Artikel 4, Absatz 1 und 2</i> gewährleistet.
Under Article 7, Section 2 parents and legal guardians have the right to decide whether or not their child attends religious education classes.	Nach <i>Artikel 7, Absatz 2</i> haben die Erziehungsberechtigten das Recht, über die Teilnahme des Kindes am Religionsunterricht zu bestimmen.
<i>Article 7, Section 3</i> guarantees religious education in public schools. <i>Sentence 2</i> stipulates that religious education shall be given in accordance with the principles of the religious community.	<i>Artikel 7, Absatz 3</i> garantiert den Religionsunterricht an öffentlichen Schulen. <i>Satz 2</i> schreibt vor, dass der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Religionsgemeinschaften.

The oath of office taken by the President, Chancellor, and ministers ends in the phrase "So help me God". The oath may be taken without religious affirmation (Basic Law, Articles 56 and 64).	Der Amtseid des Bundespräsidenten/der Bundespräsidentin, des Bundeskanzlers/der Bundeskanzlerin und der Bundeskanzlerin endet mit der Formel „So wahr mir Gott helfe“. Der Eid kann ohne religiöse Beteuerung geleistet werden (Art. 56 und 54 GG).
Article 140 in conjunction with Article 139 of the Weimar Constitution protects Sundays and public holidays as days of rest and spiritual edification.	Artikel 140 in Verbindung mit Artikel 139 der Weimarer Reichsverfassung schützt den Sonntag und staatlich anerkannte Feiertage als Tage der Arbeitsruhe und der seelischen Erhebung.

→ Constitutional court rulings → Religious education → Religious freedom → Silent public holidays

Religious privileges

(to) give privileges to a religion	einer Religion Privilegien einräumen eine Religion privilegieren
(to) enjoy privileges	Privilegien genießen

→ Church finances → Religion in the mass media → Religious education → Schools

Religion as opium of the people

Marxist critique of religion				die marxistische Religionskritik			
(to) be the	opium	of the	people	das Opium des Volkes			sein
	opiate		masses				
	the sigh of the oppressed creature			der Seufzer der bedrängten Kreatur			
	the heart of a heartless world			das Gemüt einer herzlosen Welt			
	the soul of soulless conditions (Karl Marx)			der Geist geistloser Zustände (Karl Marx)			
	opium for the people (V. I. Lenin)			das Opium für das Volk (W. I. Lenin)			
(to) see religion as a form of consolation				Religion als	Vertröstung	sehen	
					Trostpflaster		
(to) reject the	consolations		of religion	die	Tröstungen	zurückweisen	
	false consolations				Vertröstungen (abwertend)	von sich weisen	
(to) promise sb. rewards/reward in		heaven	jmdm. Belohnungen/ Lohn im	Himmel	versprechen		
		the next life		nächsten Leben	verheißen		
				Jenseits			
(to) postpone sb.'s hopes to an afterlife				jmdn. auf das Jenseits vertrösten			
consolation of an afterlife				der Trost eines Jenseits			
				die Jenseitsvertröstung (abwertend)			
(to) help sb. to bear his/her/ their		life	jmdm. helfen,	sein Leben		zu ertragen	
		lot	es für jmdn. einfacher/	sein Los			
					sein Schicksal		

		hardships	leichter machen,	seine Not sein Elend	
(to) use religion	for political purposes		die Religion für politische Zwecke instrumentalisieren		
	to draw	attention away from social and political issues	die Religion benutzen, um von sozialen und politischen Problemen abzulenken		
	to call				
	to divert				

→ Heaven → Life after death → Religion: Ambivalence → Religion: Functions → Religion and state

Religion in the mass media

public radio and TV station			die öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalt		
Christian radio station			der	christliche kirchliche	Radiosender
(to) have	faith	programmes	Verkündigungssendungen		haben
(to) offer	Christian		christliche	Sendungen	bieten
	Jewish, etc.		kirchliche		
	religious affairs		jüdische usw.	Informationssendungen zu Religionsfragen	
(to) broadcast	religious services		Rundfunkgottesdienste		übertragen
	spiritual comments and prayers to begin the day (e.g. BBC 4: Prayer for the Day)		Morgenandachten		ausstrahlen
			Morgengedanken		
			Morgenbesinnungen		
	reflections from different faith perspectives (e.g. BBC2: Pause for Thought; BBC 4: Thought for the Day)				
	religious	music	geistliche	Musik	
	devotional		religiöse		
	Andachtsmusik				
	Meditationsmusik				
	Versenkungsmusik				
(to) be represented on the watchdog broadcasting council of public TV and radio stations			im Rundfunk- und Fernsehrat vertreten sein		
Catholic	news portal		das katholische/evangelische Nachrichtenportal		
Protestant	online platform		die	katholische evangelische	Online-Plattform Online Plattform

→ Public statements → Religion and State → Televangelists

Religion in the social media

religious	influencer		der/die	religiöse	Influencer		
Christian				christliche	Influencerin		
evangelical				kirchliche	Sinnfluencer		
				evangelikale	Sinnfluencerin		
				Christfluencer/Christfluencerin			
Jewish				jüdische	Influencer		
Muslim	muslimische	Influencerin					
		Sinnfluencer Sinnfluencerin					
(to) share one's religious		views	on social media	seine religiösen	Ansichten	in/auf den sozialen Medien posten	
		beliefs			Meinungen		
		opinions					
(to) post	inspirational	videos	Inspirationsvideos			posten	
	motivational		Motivationsvideos				
			quotes	Sinnsprüche			
			sayings	Lebensweisheiten			
	quotes from scriptures		Zitate aus heiligen Schriften				

→ Inspirational quotes

Religious affiliation and membership

Religious affiliation

(to) affiliated to a	religion	einer Religion/Konfession angehören	
	denomination	sich einer Religion/Konfession zugehörig fühlen	
religious affiliation		die	Religionszugehörigkeit religiöse Zugehörigkeit
the self-identified association of a person with a religion, denomination or sub-denominational/subdenominational religious group, e.g. Methodist		die Verbundenheit mit einer Religion, Konfession oder konfessionellen Untergruppe laut Selbstangabe, z.B. methodistisch	
(to) state one's	religious affiliation	seine	Religionszugehörigkeit angeben
(to) declare a		eine	
(to) call oneself (a) Christian		sich selbst als Christ/Christin bezeichnen	
(to) describe oneself	as Catholic	sich als katholisch bezeichnen	
(to) identify			
(to) self-identify		katholisch als Religionszugehörigkeit angeben	
(to) register			
the religiously	affiliated	die religiös	Gebundenen
	unaffiliated		Ungebundenen
the nones		die Nicht-Religiösen	
people of no religion		die Konfessionslosen	
the non-affiliates		die Konfessionsfreien	

the nothing-in-particulars	Menschen ohne besondere Religionszugehörigkeit	
(to) believe in “nothing in particular”	an nichts Bestimmtes glauben	
(to) have	little no	use for religion (<i>informal</i>) mit Religion nichts anfangen können (<i>umgangssprachlich</i>)
people with no religion	Menschen ohne Religion	
(to) be religiously unaffiliated	ohne Religionszugehörigkeit sein	

→ Religious diversity and pluralism → Religious followers → Secularisation → Statistics

Religious membership

(to) join	a religious group	sich einer Religionsgemeinschaft anschließen
		in eine Religionsgemeinschaft eintreten
(to) leave		aus einer Religionsgemeinschaft austreten
(to) opt out of		
(to) rejoin		wieder in eine Religionsgemeinschaft eintreten
(to) return to		zu einer/in eine Religionsgemeinschaft zurückkehren
(to) do church hopping	Kirchen-Hopping Church-Hopping	machen

(to) belong to	a	congregation	Mitglied	in einer	Gemeinde	sein
(to) be a member of		church			Kirche	
		synagogue			Synagoge	
		mosque			Moschee	
(to) be a parishioner of (<i>name of the parish</i>)				der (<i>Name-</i>) Gemeinde		

(to) have	around	x members	world- wide	welt- weit	ungefähr	x Mitglieder	haben	
(to) comprise	some	x people			ca.		x Menschen umfassen	umfassen
(to) encompass	over				über			
	more than				mehr als			
(to) gain		members		Mitglieder	gewinnen			
(to) retain					halten			
					binden			
(to) lose (lost, lost)					verlieren			
church membership retention				die Mitgliederbindung der/bei den Kirchen				

Religious architecture

religious	architecture	die Sakralarchitektur	
sacred		religiöse Bauten	
sacral			
(to) design	places of worship	Andachtsstätten	entwerfen
(to) build		Gotteshäuser	bauen
(to) construct		Kultbauten	

	churches	Kirchen	
	cathedrals	Kathedralen	
		Dome	
	chapel	Kapellen	
		Kirchen (<i>englische Freikirchen</i>)	
	synagogues	Synagogen	
	mosques	Moscheen	
	shrines (<i>places of worship e.g. in Sufi Islam or Shinto</i>)	Schreine (<i>Kultorte z.B. im Sufi Islam oder Shinto</i>)	
	gurdwaras	Gurdwaras	
	temples	Tempel	
	stupas	Stupas	
	pagodas	Pagoden	
	monasteries	Klöster	

→ Church architecture → Gurdwara → Jerusalem: Temple Mount → Monasteries (medieval) → Mosque → Sacred → Synagogue → Torii → Wayside crosses and shrines

Religious conflict and violence

Religion as a conflict driver

(to) fuel a conflict (fuelled, <i>BrE</i> , fueled, <i>AmE</i>)			einen Konflikt	schüren	
				anheizen	
				antreiben	
(to) be an	accelerant	(of conflict/ violence)	ein Brandbeschleuniger		sein
	driver		ein Konflikttreiber		
(to) use		religion as a pretext for violence	Religion als Vorwand für		benutzen
(to) misuse			Gewalt		missbrauchen
violence	cloaked in	religion	die religiös verbrämte Gewalt		
	dressed up as				
(to) justify		violence	Gewalt	rechtfertigen	
(to) legitimise				legitimieren	
(to) legitimize					

→ Religion: Ambivalence

Religious divisions

religious	division	die religiöse Spaltung		
	rift			
	conflict	der religiöse Konflikt		
division	between and within community groups		die Spaltung zwischen und innerhalb von Bevölkerungsgruppen	
rift				
(to) be	polarised	polarisiert	sein	werden
	polarized			

(to) stir (up) (stirred, stirring)	religious	division(s)	religiöse Spannungen	anheizen
		tension(s)		schüren
	Islamophobia		Islamophobie	

(to) whip up (whipped, whipping)		Islamfeindlichkeit	
(to) stoke			
(to) use			
(to) exploit			
(to) play off	religious groups against each other	religiöse Gruppen gegeneinander	ausspielen
(to) pit			aufhetzen
(to) instigate			

→ Blasphemy → Religious discrimination and persecution → Populism and Religion → Religious hatred → Schism → Symbols



(to) ease	religious	division(s)	religiöse Spannungen	abbauen
(to) reduce		tension(s)		reduzieren
(to) soothe				

Controversies

(to) set off a (set, set, setting)	controversy	over sth.	einen Streit eine Auseinandersetzung	über etw. auslösen
	row			
(to) trigger a	dispute			
(to) spark a				

Riots, clashes, hostilities

(to) attack religious minorities			religiöse Minderheiten angreifen			
(to) set off (set, set, setting)	communal	violence	Gewalt zwischen (ethnischen/religiösen) Bevölkerungsgruppen auslösen			
	intercommunal					
	(to) trigger					
	(to) spark					
(to) incite	violence		zu(r) Gewalt	aufrufen		
(to) instigate				anstacheln		
		aufstacheln				
		aufhetzen				
sectarian	violence		die	religiösen Unruhen		
religious	clashes			Religionskämpfe		
	hostilities			religiösen	Zusammenstöße	
					Feindseligkeiten	
	(bewaffneten) religiösen Auseinandersetzungen					
	riots			religiösen	Unruhen	
	rioting				Krawalle	
strife		Ausschreitungen				
caste clashes			Glaubenskämpfe			
			Kastenunruhen			
religious	war		der	Religionskrieg		
confessional				Konfessionskrieg		
war of religion				Glaubenskrieg		
		Glaubenskampf				

→ Antisemitism → Castes → Crusades → Schmalkaldic League

Vandalism

(to) vandalise (to) vandalize	(a building, monument, grave etc.)		(ein Gebäude, Denkmal, Grab usw.)	mutwillig	beschädigen zerstören
(to) damage	graves		Gräber	beschädigen	
(to) desecrate				schänden	
(to) deface					
(to) daub	sth. with	swastikas	etw. mit	Hakenkreuzen	beschmieren
(to) smear		slogans		Slogans	
(to) spray paint					
(to) knock over	gravestones		Grabsteine umwerfen		
(to) topple	headstones				
	tombstones				
(to) destroy	a church		eine Kirche	zerstören	
(to) tear down (tore, torn)	a mosque		eine Moschee	niederreißen	
	a temple		einen Tempel		
(to) raze	a synagogue		eine Synagoge		

→ Religious images: Iconoclasm

Arson, bombs, firework attacks

(to) bomb		a church	einen	Kirche	verüben
(to) fire-bomb		a mosque	Bombenanschlag/ Brandanschlag auf eine	Moschee	
		a synagogue		Synagoge	
(to) throw	a Molotov cocktail at sb./sth.		einen Molotowcocktail auf jmdn./etw.		werfen
(to) hurl					schleudern
	an incendiary device		einen Brandsatz	auf jmdn./ etw.	
	incendiary material				
	fireworks at sb.		Feuerwerkskörper		
(to) shoot firewoks at sb.			Feuerwerkskörper auf jmdn./etw.	schießen abfeuern	
(to) burn (down) a building			ein Gebäude niederbrennen		
(to) carry out an arson attack on (<i>buildings or people</i>)			einen Brandanschlag auf (<i>Gebäude oder Menschen</i>) verüben		
(to) set sth. on fire (set, set. setting)			etw. in Brand	stecken	
				setzen	
			auf etw. einen Brandanschlag verüben		

Sexual violence

(to) use sexual violence as a weapon of war			sexuelle Gewalt als Kriegswaffe einsetzen		
(to) systematically enslave women			Frauen systematisch versklaven		
(to) sexually abuse sb.			jmdn. sexuell missbrauchen		
human trafficking			der Menschenhandel		
(to) sell sb.	as a sex slave		jmdn. als Sexsklavin/Sexsklaven		verkaufen
(to) trade sb.	into	prostitution	in die	Prostitution	
(to) traffic sb. (trafficked, trafficking)		sexual slavery		die Sex-Sklaverei die Sexsklaverei	

(to) force sb. into marriage	jmdn. in die Ehe zwingen
forced marriage	die Zwangsheirat
	die Zwangsehe

Abductions

(to) kidnap sb. (kidnapped, kidnapping)	jmdn. entführen
(to) abduct sb.	jmdn. verschleppen

Beheadings

(to) behead sb.	jmdn. köpfen
(to) decapitate sb.	jmdn. enthaupten
beheading	die Enthauptung
decapitation	

Protesters, rioters, terrorists

protester		der Demonstrant/die Demonstrantin
demonstrator		
rioter		der Randalierer/die Randaliererin
angry	crowd	die wütende Menge
	mob	der wütende Mob
terrorist, <i>noun</i>		der Terrorist/die Terroristin
potential terrorist		der Gefährder/die Gefährderin
terrorist, <i>adj</i>		terroristisch

→ Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Religious discrimination and persecution

Discrimination

(to) look down on sb.	auf jmdn. herabsehen		
(to) treat sb. as a second-class citizen	jmdn. als Bürger/Bürgerin zweiter Klasse behandeln		
discrimination against	religious minorities	die Diskriminierung religiöser Minderheiten	
(to) discriminate against		religiöse Minderheiten	diskriminieren
(to) marginalise			marginalisieren
(to) marginalize			an den Rand drängen
(to) be discriminated against	diskriminiert werden		
(to) suffer discrimination	Diskriminierung erfahren		
(to) ban (banned, banning)	caste discrimination	Diskriminierung auf der Grundlage der Kastenzugehörigkeit verbieten	
(to) outlaw	discrimination on the basis of caste		

→ Castes → Human dignity: Inviolability

Persecution

(to) suffer persecution and oppression	Verfolgung und Unterdrückung	erleiden
		erfahren

(to) persecute a religious minority			eine religiöse Minderheit verfolgen			
(to) persecute sb. for his/her/their religious beliefs			jmdn. wegen seines religiösen Glaubens verfolgen			
(to) drive	sb. out of/from	(his/her/their home(s), state, country)	jmdn. (aus <i>seiner Heimat, seinem Land</i>)		vertreiben	
(to) kick (informal)						
(to) expel sb. from (expelled, expelling)					verjagen	
(to) chase sb.						out of away from
expulsion from...			die Vertreibung aus ...			
(to) deport sb.			jmdn.	deportieren		
				ausweisen		
				abschieben		
deportation			die	Deportation		
				Ausweisung		
				Abschiebung		
(to)	brutally	torture sb. to death	jmdn.	grausam	zu Tode foltern	
	barbarously			barbarisch		
	barbarically					
(to) execute sb.				hinrichten		
(to) burn sb. at the stake				auf dem Scheiterhaufen verbrennen		
(to) escape (from)		religious persecution	vor religiöser Verfolgung fliehen			
(to) flee (from) (fled, fled)			religiöser Verfolgung entgehen			
(to) emigrate from... to...			von ... nach ... auswandern			
religious refugee			der Glaubensflüchtling			
			der/die Glaubensflüchtende			

Forced conversion

(to) force a religion on sb.	jmdm. eine Religion aufzwingen
(to) forcibly/forcefully convert sb. to (a religion) ↔ (to) willingly convert to (a religion)	jmdn. zu (einer Religion) zwangsbekehren ↔ freiwillig (zu einer Religion) konvertieren
forced conversion	die Zwangsbekehrung

→ Antisemitism → Asylum → Conversion → Heresy → Religious freedom

Religious diversity and pluralism

Internal religious diversity

internal diversity			die interne Vielfalt		
(to) be internally diverse			intern vielfältig sein		
(to) vary	slightly ↔ widely in (one's views/opinions on sth.; religious practices; traditions and customs)		sich leicht ↔ stark in (Meinungen zu/über etw.; Glaubenspraxis/Religionspraxis; Brauchtum) unterscheiden		
(to) differ			stark in ...		variieren
					differieren
			by	region	
			je nach	Region	

		family				Familie			
	from	region	to	region	von	Familie	zu	Familie	
		family		family		Region		Region	
(to) range from	theologically	conservative to liberal			von	theologisch	konservativ bis (hin) zu liberal reichen		
	politically					politisch			
	socially					gesellschaftlich			
(to) reach different conclusions on sth.					zu unterschiedlichen Schlüssen/ Schlussfolgerungen	über hinsichtlich bezüglich	etw.	kommen gelangen	

→ Buddhism: Branches, schools, movements → Early Christianity: Diversity → Gnosticism → Islam: Branches, schools, movements → Judaism: Judaism of Jesus' day → Religion: Branches, schools, denominations → Schisms

Multireligious societies

multireligious society			die multireligiöse Gesellschaft		
multi-religious society					
religiously diverse society			die religiös	vielfältige	Gesellschaft
				heterogene	
plural	society		die pluralistische Gesellschaft		
pluralistic					
religious pluralism			der religiöse Pluralismus		
religious	mix	of a country	die religiöse Zusammensetzung <i>eines Landes</i>		
	composition				
people of all persuasions			Menschen aller	Weltanschauungen	
				Glaubensrichtungen	
person of (plural: people of)	another	faith	jemand (Plural: Menschen)	anderen Glaubens	
	a different	faith tradition		aus einer anderen	
		faith community		Glaubenstradition/ Glaubensgemeinschaft	
			der/die Andersgläubige		
(to) live	together in peace		friedlich	zusammenleben	
				miteinander	
	(together) side by side		(miteinander und) nebeneinander		leben
(to) respect	minority rights		Minderheitenrechte	achten	
(to) support				einhalten	
(to) stand up for				unterstützen	
			für Minderheitenrechte eintreten		

→ Parallel societies → People of the Book → Post-Christian

Religious market

religious competition			die religiöse Konkurrenz		
			der religiöse Wettbewerb		
in a	free	religious market	auf	freien	religiösen
	open	marketplace	ei-	offenen	Markt
	competitive		nem	wettbewerbsorientiertem	Markt
	vibrant			lebendigen	religiöser
	bustling				Angebote

→ Ecumenical movement: Reconciled diversity → Life choices → Patchwork religion → Religious affiliation and membership → Religious conflict and violence → Religious truth → Syncretism → Tolerance

Religious education

Religious or non-religious upbringing

(to) be brought up	(as) a(n)	Catholic	als	Katholik/Katholikin	aufwachsen
(to) grow up		Muslim		Muslim/Muslimin	
		atheist		Atheist/Atheistin	
		without religion	ohne Religion		
(to) have a	religious	upbringing	religiös	erzogen werden	
(to) receive a	secular		säkular	aufwachsen	
			glaubensfern		

Religious education in churches

Sunday school		die Sonntagschule	
		der Kindergottesdienst	
		die Kinderkirche	
		die Kinderverkündigung	
(to) go to	Sunday school	in den Kindergottesdienst (usw.) gehen	
(to) attend		den Kindergottesdienst (usw.) besuchen	
(to) teach		Kindergottesdienst (usw.) halten	
preparation for first communion		die Kommunionsvorbereitung	
(to) offer	First Communion classes	(den) Kommuniionsunterricht	anbieten
(to) give	confirmation classes	(den) Firmunterricht (kath.)	geben
(to) hold		(den) Firmungsunterricht (kath.)	erteilen
(to) go to		(den) Konfirmationsunterricht (ev.)	besuchen
(to) attend		(den) Konfirmandenunterricht (ev.)	

Religious education in schools

religious education (RE)		der Religionsunterricht	
religious instruction (RI)		die religiöse Erziehung	
		die religiöse Unterweisung	
religious studies		die Religionskunde	
religious and moral education (RME) (<i>in Scotland</i>)		der Religions- und Ethikunterricht (<i>in Schottland</i>)	
(to) offer	religious education (classes)	Religionsunterricht	anbieten
(to) give			geben
(to) provide			erteilen
(to) go to		den Religionsunterricht besuchen	
(to) attend			
(to) take part in		am Religionsunterricht teilnehmen	
(to) opt out of		sich vom Religionsunterricht abmelden	
(to) withdraw a child from		ein Kind vom Religionsunterricht abmelden	

→ Moral education → Religious literacy → Schools → Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development

Denominational religious education

Protestant	religious education (classes)		der evangelische	Religions- unterricht
Catholic			der katholische	
Jewish			der jüdische	
Muslim			der islamische	
denominational			der konfessionelle	
single faith group			der bekenntnisorientierte	
religious instruction classes based on specific religions and beliefs			der bekenntnisgebundene	
			der bekenntnismäßige	
			der positionelle	
(to) deliver a programme (of religious education)	approved	by the faith group concerned	Religion nach einem von der betreffenden Religionsgemeinschaft genehmigten Lehrplan unterrichten	
	authorised authorized			
(to) teach religion			Religion vermitteln	
			zur Religion erziehen	
faith formation			die Glaubensbildung	
			die Glaubensentwicklung	

→ Religion and state: Religion in the German Basic Law

Cooperative religious education

Cooperative Christian religious education	der konfessionell-kooperative Religionsunterricht
(to) have a cooperative arrangement for religious education	Religionsunterricht konfessionell-kooperativ erteilen

Non-denominational religious education

non-denominational non denominational nondenominational	religious education	der überkonfessionelle der bekenntnisfreie der bekenntnisunabhängige	Religions- unterricht
(to) teach about religion		Wissen über Religion vermitteln	
		Unterricht über Religion erteilen	

Exploring church buildings

using	church buildings as resources for schools	die Kirchenraumpädagogik
promoting		
exploring church buildings		die Kirchenerkundung
		die kirchenpädagogische Erkundung

→ Altarpiece → Church architecture → Church furnishings

Collective worship in schools

(to) hold	morning prayer(s)		eine Morgenandacht	halten
(to) go to	morning worship			besuchen
(to) attend	morning chapel			leiten
(to) lead	a (whole)	school church service	einen Schulgottesdienst (für die ganze Schule)	
		school service		

	a prayer meeting	eine Gebetsversammlung abhalten	
		an einer Gebetsversammlung teilnehmen	
		eine Gebetsversammlung leiten	
(to) plan and prepare	a graduation mass	eine Messe zur Schulentlassung	vorbereiten und gestalten
(to) celebrate	a religious graduation service	einen Gottesdienst zur Schulentlassung	feiern
(to) say graduation prayers		Gebete bei der Entlassungsfeier sprechen	

Retreats at schools

(to) offer	a (spiritual) retreat	einen Einkehrtag	bieten
(to) plan			anbieten
(to) give			planen
(to) conduct		einen Besinnungstag	durchführen
(to) facilitate		einen Orientierungstag	
		einen Reflexionstag	moderieren
		eine Rüstzeit	
	an oasis day	einen Oasentag	

→ Retreats → Vita activa and vita passiva: Vita passiva

Religious experience

Sense of transcendence

religious	experience		die religiöse Erfahrung				
			das religiöse Erleben				
spiritual			die spirituelle		Erfahrung		
sublime	die erhabene						
experience of the		sublime	die Erfahrung des Erhabenen				
		transcendent	die Transzendenz Erfahrung				
experience of		transcendence		die Erfahrung der Selbsttranszendenz			
		self-transcendence					
(to) be deeply		moved	tief berührt	sein			
		touched	ergriffen				
(emotional state of) being moved			die Ergriffenheit				
			das Ergriffensein				
deep sense of		aliveness		das tiefe Gefühl		des Lebendigseins	
		interconnectedness				der Verbundenheit	
(to) feel connected with		God		sich mit	Gott		verbunden fühlen
		divine beings			göttlichen Wesen		
		a transcendent reality			einer transzendenten Wirklichkeit		
		a higher order			einer höheren Ordnung		
feeling	of absolute dependence (Friedrich Schleiermacher)		das schlechthinnige Abhängigkeitsgefühl (Friedrich Schleiermacher)				
sense							
sense and taste of the infinite			der Sinn und Geschmack fürs Unendliche				

→ God: Encounters with God → God: God's immanence and God's transcendence → Mystical experience → Sacred → Stars

Sense of safety and protection

(to) feel	loved	by God	Sich	von Gott	geliebt	fühlen
	sustained	by a force		von einer Kraft	getragen	
	held	outside oneself		außerhalb seiner	gehalten	
	protected			selbst	geschützt	
	safe	and protected		aufgehoben		
	secure					

→ Basic trust

Sense of ultimate concern

(to) believe	...		glauben,	...		
(to) feel			fühlen,			
...that sth. is of	ultimate concern (Paul Tillich)		in life	... dass etw. einen unbedingt	angeht	(Paul Tillich)
	ultimate	importance			betrifft	
	supreme	significance		... dass etw. im Leben von	letzter	Bedeutung ist
	(the) utmost				höchster	
					alles überragender	

→ Gratitude → Life's big questions → Sacred → Spirituality → Values: Core values → Wonder

Religious followers

Followers, adherents, devotees

follower			der Anhänger/die Anhängerin		
adherent					
devotee (<i>of a god</i>)					
believer (<i>of a religion</i>)					
worshipper (<i>BrE</i>)			der/die (<i>betende/opfernde/an einer Kulthandlung teilnehmende</i>) Gläubige		
worshiper (<i>AmE</i>)					
church member			das Kirchenmitglied		
congregant			das Gemeindemitglied		
			das Gemeindeglied		
			der Gottesdienstbesucher		
			die Gottesdienstbesucherin		
(to) commit to a church (committed, committing)			sich religiös festlegen		
(to) be committed to		a	church	kirchlich gebunden sein	
		one's			
(to) have a	close	attachment to sth.		eine enge	Bindung an etw. haben
	loose			eine lockere	
(to) follow sb./sth.			jmdm./etw. (<i>Dativ</i>) folgen		
(to) adhere to sth.			an etw. festhalten		
(to) observe sth.			etw. beachten		
			etw. befolgen		
			etw. einhalten		
(to) practise (<i>BrE</i>)			etw. praktizieren		

(to) practice (<i>AmE</i>)	
------------------------------	--

→ Beliefs → Religious affiliation and membership

Practising, pious, ardent

practising	praktizierend
observant	observant (<i>gehoben</i>)
pious	fromm
devout	gläubig
deeply religious	tiefreligiös
orthodox	rechtgläubig
	orthodox
ultra-Orthodox	ultraorthodox
ultra-orthodox	
strict	strenggläubig
fervent	glühend
ardent	
staunch	überzeugt
reborn	wiedergeboren

Liberal, sceptical, doubting

thoughtful		nachdenklich	
liberal, <i>adj</i>		liberal	
sceptical (<i>BrE</i>) skeptical (<i>AmE</i>)		skeptisch	
doubting		zweifelnd	
dissident, <i>adj</i>		abweichend	
heretic, <i>adj</i>		ketzerisch	
		häretisch	
non-practising (<i>BrE</i>) non-practicing (<i>AmE</i>)		nicht-praktizierend	
lapsed		nicht praktizierend	
nominal <i>Christians, Muslims, etc.</i>		die	nominellen <i>Christen, Muslime usw.</i>
			Nennchristen, Nennmuslime usw.
in name only		nur dem Namen nach	
		nur auf dem Papier	
cultural Cultural	Christian	der Kulturchrist/die Kulturchristin	
	Catholic	der Kulturkatholik/die Kulturkatholikin	
	Lutheran	der Kurlurlutheraner/die Kurlurlutheranerin	
	Jew	der Kulturjude/die Kulturjüdin	
	Hindu	der Kulturhindu/der Kulturhinduist/die Kulturhinduistin	

→ Religious affiliation and membership → Secularisation

Fanatic, militant, extremist

fanatic, <i>adj.</i>	fanatisch
fanatic, <i>noun</i>	der Fanatiker/die Fanatikerin
zealot	der Eiferer/die Eiferin
	der Fanatiker, die Fanatikerin
radical, <i>adj</i>	radikal
radical, <i>noun</i>	der/die Radikale

militant, <i>adj</i>	militant
militant, <i>noun</i>	der Kämpfer/die Kämpferin das radikale Mitglied
extremist, <i>adj</i> ↔ moderate, <i>adj</i>	extremistisch ↔ gemäßigt, moderat
extremist, <i>noun</i> ↔ moderate, <i>noun</i>	der Extremist/die Extremistin ↔ der/die Gemäßigte

→ Deradicalisation → Religious conflict and violence: Protesters, rioters, terrorists → Zealots

Religious freedom

positive religious freedom (freedom <i>of</i> religion)			die positive Religionsfreiheit (die Freiheit der Religionsausübung)		
negative religious freedom (freedom <i>from</i> religion/religious influences)			die negative Religionsfreiheit (das Freisein von Religion/religiöser Beeinflussung)		
(to) exercise (one's) religious freedom			von seiner religiösen Freiheit Gebrauch machen		
			seine religiöse Freiheit ausüben		
(to) respect	religious freedom		die Religionsfreiheit		achten
(to) violate	religious liberty				die Glaubensfreiheit
	freedom of (religious) belief				
	freedom of religious expression				
	freedom of worship				
	freedom to worship				
freedom	to practise (<i>BrE</i>)	one's religion	das Recht,	seine Religion	frei zu praktizieren
	to practice (<i>AmE</i>)	one's faith		seinen Glauben	frei auszuüben
	to exercise				
(to) protect people's right to live according to their beliefs			das Recht gewährleisten, nach seinem Glauben zu leben		
(to) limit religious freedom			die religiöse Freiheit beschränken		
curb (<i>noun</i>)	on religious freedom		die Beschränkung der Religionsfreiheit		
constraint					
(to) suppress a religion			eine Religion unterdrücken		
suppression of religion			die Unterdrückung der Religion		

→ Conscience: Freedom of conscience → Constantinian shift → Defender of the Faith → Faith: Professing and practising a faith → Freedom → Hanukkah → Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616) → Human rights → Religious discrimination and persecution

Religious hatred

religious	hatred	der	religiöse	Hass
sectarian			religiös motivierte	
faith	hate	der Religionshass		

→ Religious conflict and violence

Hate-mongering

hatemonger			der Hetzer/die Hetzerin			
			der Aufwiegler/die Aufwieglerin			
hate preacher			der Hassprediger/die Hasspredigerin			
preacher of hate						
(to) make	rabble-rousing speeches		Hetzreden halten			
(to) give						
(to) stir up (stirred, stirring)	religious	hatred	religiösen Hass			anstacheln
	sectarian	hate	den Hass zwischen den religiösen Gruppen			schüren
(to) fuel (fuelled, fuelling, <i>BrE</i>)		anger	die religiöse Wut			anheizen
	anti-Jewish	feeling(s)	(den/ die)	antijüdische(n)	Hass	befeuern
		sentiment(s)			Wut	
(to) stoke	anti-Muslim			anti-muslimische(n)	Gefühle	
		Stimmung				
(to) whip up (whipped, whipping)	anti-Christian			antichristliche(n)	Ressentiments	
(to) incite						
(to) offend	religious	feelings	religiöse	Gefühle		beleidigen
(to) insult		sensibilities		Empfindlichkeiten		verletzen
(to) violate		sentiments				empören
(to) outrage						
(to) offend	a religion		eine Religion	beleidigen		
(to) insult				verunglimpfen		
(to) defame						
an insult to	Islam/Hinduism		die Beleidigung des Islam/Hinduismus			
a slight to						
(to) demonise (to) demonize	sb.		jmdn.	verteufeln		
				dämonisieren		

→ Antisemitism → Human dignity: Inviolability → Populism and religion → Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Hate speech

hate speech			die Hassrede		
(to) send hate messages			Hassbotschaften verschicken		
(to) post hate	messages	online	Hassbotschaften	online	posten
	comments	on the internet	Hasskommentare	im Internet	
hate post			der Hass-Post/Hasspost		
hate-posting			das Hassposting		
(to) chant hate	slogans		Hassparolen rufen		
	songs		Hasslieder singen		
(to) chant “...”			„...” in Sprechchören rufen		
Muslim(-)	bashing		das Antimuslim-Bashing		
Islam(-)	baiting		die antimuslimische Hetze		
			das Islam-Bashing		
			die Islamhetze		
Jew(-)			das antisemitische Bashing		
Jewish			die antisemitische Hetze		

anti-Jewish		
(to) clamp down on hate speech		gegen Hassreden vorgehen

→ Antisemitism → Blasphemy → Religious conflict and violence → Religious jokes → Religious satire

Attacking the Quran (Koran)

defamation	of	the Quran/ Koran	die Koranverunglimpfung
desecration			die Koranschändung
(to) offend			den Koran
(to) insult			beleidigen
(to) defame			verunglimpfen
			schmähen
(to) desecrate			schänden
(to) rip up (ripped, ripping)			zerreißen
(to) tear up (tore, torn)			
(to) rip (ripped, ripping)	pages	out of	Seiten aus dem Koran reißen
(to) tear (tore, torn)		from	
(to) stamp	on		auf
(to) trample			den Koran treten
			dem Koran herumtrampeln

→ Quran (Koran)

Hate crime

hate	crime	das Hassverbrechen
		die Hasskriminalität
		das Hassdelikt
	violence	die hassmotivierte Gewalt
faith hate	incident	der durch Religionshass motivierter Zwischenfall
		der Hasszwischenfall
	crime	die durch Religionshass motivierte Straftat
		das Verbrechen aus Religionshass

Religious images

Idol worship

(to) worship (worshipped, worshipping, BrE)	idols	Götterbilder	verehren
(to) pray	to	images	Bilder
	with images		anbeten
prohibition of images			mit Bildern beten
aniconism (technical term)			das Bilderverbot
(to) reject	sacred	images	heilige Bilder
(to) ban (banned, banning)	holy	pictures	ablehnen
			Heiligenbilder
			verbieten

(to) forbid (forbade, forbidden)	religious	statues	religiöse Bilder	
(to) remove			religiöse Statuen	entfernen
(to) destroy			Heiligenstatuen	zerstören

→ Commandments: duties to God → Religious images: Iconoclasm

Iconoclasm

iconoclasm		der Bildersturm	
		die Bilderstürmerei (<i>abwertend</i>)	
		der Ikonoklasmus (<i>gehoben</i>)	
iconoclast		der Bilderstürmer/die Bilderstürmerin	
		der Ikonoklast/die Ikonoklastin (<i>gehoben</i>)	
(to) remove	religious images to idol chambers	religiöse Bilder	entfernen und in Götzenkammern aufbewahren
(to) banish			in Götzenkammern verbannen

→ Religious images: Idol worship

Narrative religious art

narrative art			die	erzählende narrative	Kunst	
(to) show	scenes from the	Bible	Sze- nen aus	der Bibel		zeigen
(to) depict		lives of saints		dem Leben von Heiligen		darstellen
		Life of (the) Buddha		dem Leben	des Buddha Buddhas	
(to) tell the story of sb.'s life in		pictures pictorial strips	jmds. Leben in		Bildern Bildstreifen	erzählen
(to) show	a moment in a story		einen Moment in einer Geschichte			zeigen
(to) depict	scenes in chronological order		Szenen	chronologisch in zeitlicher Abfolge		darstellen
(to) represent sth. in continuous narration			etw. in kontinuierlicher Erzählung			darstellen
(to) repeat figures in a single frame			Figuren in einem Rahmen mehrfach			
panel			das Panel		(in einem Bildstreifen)	
frame			das Einzelbild			

→ Book of Job: Visual representations of Job → Creation of Adam (Michelangelo) → Triptych

Devotional images

devotional image		das Andachtsbild		
		das Meditationsbild		
		das Kultbild		
icon		die Ikone		
icon	painter	der Ikonenmaler/die Ikonenmalerin		
	painting	die Ikonenmalerei		
(to) be	true representations of reality ↔	Abbild(er) von Wirklichkeit ↔		sein
	symbolic representations of the transcendent	symbolische Darstellungen des	des Transzendenten	

		Sinnbild(er)		
(to) serve as windows into heaven		Fenster zum Himmel sein		
(to) reflect	on	an image	über ein Bild	nachdenken
(to) meditate				meditieren
(to) contemplate			ein Bild meditativ betrachten	
(to) immerse oneself in			sich in ein Bild versenken	
(to) aid prayer and contemplation			beim Beten und Meditieren helfen	
(to) focus	thoughts on ...	Gedanken	auf ... richten	
(to) concentrate	feelings	Gefühle	konzentrieren	
	prayers	Gebete		
	meditations	Meditationen		
(to) engage with the image with all the senses			sich mit allen Sinnen auf das Bild einlassen	
			sich mit allen Sinnen mit dem Bild auseinandersetzen	
(to) contemplate	Christ's suffering	das Leiden Christi	betrachten	
	Christ's passion	die Passion Christi		

→ Angels: Angels in the visual arts → Dance of Death → Halo → Jesus in the visual arts → Mandala → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts → Pietà → Saints: Saint veneration → Triptych → Vita activa and vita passiva

Religious graffiti

religious	graffiti	religiöse Graffiti		
	street art	die religiöse	Straßenkunst	
	urban art		Urban Art	
(to) use	religious motifs	religiöse Motive	verwenden	
(to) utilise	traditional religious images	traditionelle religiöse Bilder	benutzen	
(to) utilize			verfremden	
(to) defamiliarise				
(to) defamiliarize				
(to) de-familiarise				
(to) de-familiarize				
(to) create	a symbol	ein Symbol	schaffen	
(to) transform			umformen	
(to) be a spin on sth.		eine Umdeutung von etw. sein.		
(to) grab attention (grabbed, grabbing)		Aufmerksamkeit erregen		
(to) draw	atten- tion to	the place of religion in modern society	die Aufmerksamkeit auf den Platz/die Rolle der Religion in der modernen Gesellschaft lenken	
(to) call				
(to) criticise			den Platz/die Rolle der Religion in der modernen Gesellschaft kritisieren	
(to) criticize				
(to) raise	religious	questions	religiöse	Fragen aufwerfen
	theological	issues	theologische	
	philosophical		philosophische	
	existential		existenzielle	
(to) convey a message			eine Botschaft vermitteln	

→ Jesus in the visual arts: Defamiliarisations → Life's big questions → Religious satire

Understanding religious iconography

(to) understand religious	iconography	religiöse	Bildsprache	verstehen
			Ikonographie	

	symbolism		Symbolsprache	
(to) know the stories behind the images		die Geschichten hinter den Bildern kennen		

→ Antisemitism in the visual arts → Religious images: Narrative religious art → Symbols

Religious jokes

(to) make		jokes		Witze	machen			
(to) tell					erzählen			
(to) crack					reißen			
(to) joke about			one's own faith		Witze Scherze	über	den eigenen Glauben	machen
(to) make jokes		about	other faiths	den Glauben anderer				
		against						
(to) make	religious minorities the	butt target	of jokes	religiöse Minderheiten zur Zielscheibe von Witzen machen				
safe		↔ offensive jokes		sichere		↔ anstößige Witze		
clean				saubere				
socially acceptable				sozialverträgliche				
culturally appropriate				kulturell angemessene				
(to) ban (banned, banning)		offensive	religious jokes	anstößige religiöse Witze verbieten				
(to) outlaw			jokes about religion					

→ Blasphemy → Church year: Easter → Commandments: Duties to God → Humour → Parody

→ Religious hatred: Hate speech → Religious satire → Resilience

Religious language

religious	language		die	religiöse Sprache				
church				Kirchensprache				
language of the church								
ecclesiastical language								
church	jargon			der Kirchensprech				
	speak							
liturgical language			die	liturgische Sprache				
				Gottesdienst-Sprache				
				Gottesdienstsprache				
insider ↔		everyday		language	Insider-Sprache ↔		Alltags- sprache	
solemn ↔		ordinary			feierliche			Sprache ↔
poetic ↔					poetische			
non-everyday ↔					abgehobene			
archaic ↔		modern		altertümliche ↔		moderne	Spra- che	
		contem- porary		archaische ↔				zeitgenös- sischer
traditional ↔				überlieferte ↔				
				traditionelle ↔				

dated ↔				veraltete ↔		
out-dated ↔						
formal ↔	informal			förmliche	Sprache ↔ Umgangssprache	
elevated ↔	colloquial			gehobene		
unctuous ↔ straightforward				salbungsvolle ↔	einfache direkte	Sprache
stereotyped ↔	personal			floskelhaft ↔	persönliche	
	one's own authentic			formelhaft ↔	authentische	
worn-out ↔ fresh				abgegriffene ↔	neue	
empty phrases ↔ powerful				abgedroschene ↔	frische	
emotional ↔	sober			Worthülsen	kraftvolle	
emotive ↔				gefühlsbetonte ↔	nüchterne	
touchy-feely ↔ (informal, usually disapproving)				gefühlsduselige ↔ (umgangssprachlich, abwertend)		

→ Celtic spirituality movement: Irish blessings → Legends → Metaphors → Poetry as food for the soul → Parables → Paradox → Prayer → Psalms → Religion and science: Religious approaches to the world

Religious literacy

religious	literacy		die Religionskompetenz			
			die religiöse	Kompetenz		
				Lese- und Schreibkompetenz		
				Alphabetisierung		
	illiteracy		die religiöse Legasthenie			
			der religiöse Analphabetismus			
(to) be religiously		literate	Religion	lesen	können	
				verstehen		
(to) understand		that religions are ...		verstehen, dass Religionen ...		
(to) appreciate						
(1) ...internally diverse (not uniform)			(1) ... in sich vielfältig (nicht homogen) sind			
(2) ...evolving and changing (not ahistorical and static)			(2) ... sich entwickeln und verändern (nicht ahistorisch und statisch sind)			
(3) ...embedded in cultures (not isolated from culture and politics)			(3) ... kulturell verflochten (nicht von Kultur und Politik isoliert) sind			
(to) recognise	the religious influences on	culture	die religiösen Einflüsse auf die	Kultur	erkennen	
(to) recognize				Gesellschaft		
(to) identify						
(to) explore						
(to) analyse						
(to) analyze						
(to) discuss					diskutieren	

→ Religious education → Religious diversity and pluralism: Internal diversity

Religious naturalism

(to) reject belief in a supernatural	world realm	den Glauben an eine(n) übernatürliche(n)	Welt Bereich	ableh- nen
(to) combine (to) reconcile	a scientific and a religious approach to the world	einen wissenschaftlichen Zugang zu der Welt mit einem religiösen verbinden		
(to) understand God (to) use the word "God"	metaphorically	Gott metaphorisch verstehen das Wort „Gott“ im übertragenen Sinn verwenden		

→ Metaphors → Religion and science → Supernaturalism

Religious satire

provocative	cartoon	die	provozierende	Karikatur
controversial			provokante	
insulting			umstrittene	
inflammatory			beleidigende	
			Hetzkarikatur	
	hetzerische			
	aufhetzende			
(to) satirise sb./sth. (to) satirize sb./sth.		jmdn./etw. satirisch darstellen		
(to) ironise sth. (to) ironize sth.		etw. ironisieren		
(to) exaggerate sth.		etw.	übertreiben	
			überzeichnen	
(to) make fun of sb./sth.		sich über jmdn./etw. lustig machen		
(to) ridicule sb./sth.		jmdn./etw.	verspotten	
(to) mock sb./sth.			verhöhnern	
(to) lampoon sb./sth. (formal)				
(to) criticise sth. (to) criticize sth.		etw. kritisieren		
(to) expose sth.		etw.	entlarven	
			bloßstellen	
(to) give offence to sb.		jmdn. beleidigen		
(to) take offence at sth.		an etw. Anstoß nehmen		
		sich durch etw. beleidigt fühlen		
(to) push	the limits of religious satire	die Grenzen religiöser Satire verschieben		
(to) discuss		über die Grenzen religiöser Satire diskutieren		

→ Blasphemy → Parody → Religious conflict and violence → Religious hatred → Religious jokes
→ Wordplay

Religious truth

Religious exclusivism

religious exclusivism			der religiöse Exklusivismus			
(to) be an exclusive religion			eine exklusive Religion sein			
(religious) exclusivist			der (religiöse)Exklusivist die (religiöse) Exklusivistin			
(to) believe that...			glauben, dass ...			
...only one particular religion is true			... nur eine einzige Religion wahr ist			
...all other religions are		false	... alle anderen Religionen		falsch sind	
		wrong			irren	
		in error				
		mistaken				
...followers of other religions are		misguided	... die Anhänger/ Anhängerrinnen anderer Religionen		irregeleitet sind	
					fehlgeleitet sind	
		damned			verdammt sind	
(to) claim	absolute truth		die absolute Wahrheit		beanspruchen	
	a monopoly on truth		ein Wahrheitsmonopol			
	to be in sole possession of the truth		im alleinigen Besitz der Wahrheit zu sein			
	that sth. is timelessly	true	den Anspruch erheben, dass etw.	zeitlos überzeitlich	wahr	ist
		valid			gültig	
	supremacy over all other religions		den Vorrang	gegenüber allen anderen Religionen behaupten		
			Überlegenheit			
claim to	absolute	truth, <i>noun</i>	der	absolute	Wahrheitsanspruch	
			ultimative			
	ultimate			der Absolutheitsanspruch		

Religious inclusivism

religious inclusivism		der religiöse Inklusivismus	
(to) be an inclusive religion		eine inklusive Religion sein	
(religious) inclusivist		der (religiöse) Inklusivist die (religiöse) Inklusivistin	
(to) believe that...		glauben, dass ...	
...other religions contain partial truths		... andere Religionen Teilwahrheiten enthalten	
...followers of other religions can be saved		... die Anhänger/Anhängerrinnen anderer Religionen gerettet werden können	
(to) call sb. an anonymous Christian (Karl Rahner)		jmdn. als anonymen Christen/anonyme Christin bezeichnen (Karl Rahner)	
(to) claim non-Christians for Christianity		Nichtchristen/Nichtchristinnen christlich vereinnahmen	
(to) be	presumptuous	anmaßend	sein
	paternalistic	paternalistisch	
		bevormundend	
		patronizing	
		herablassend	

Religious pluralism

religious pluralism			der religiöse Pluralismus		
(to) be a pluralist religion			eine pluralistische Religion sein		
(religious) pluralist			der (religiöse) Pluralist die (religiöse) Pluralistin		
(to) believe that...			glauben, dass ...		
...all religions	are	true	... alle Religionen	wahr	sind
		equally valid		gleichermaßen gültig	
		equally valuable		gleichwertig	
	lead to salvation	zum Heil führen			
...all paths lead to the same god			... alle Wege zu demselben Gott führen		
...all religions share the same	values		... alle Religionen dieselben	Werte	haben
	core values			Grundwerte	teilen

→ Global Ethic Foundation → God: The hidden and the revealed God → Religious diversity and pluralism → Salvation → Tolerance

Remembering

(to) remember sb./sth.				sich an jmdn./etw. erinnern, jmdn./etw. erinnern	
(to) commemorate sb./sth.				jmds. (Genitiv) gedenken	
a sculpture	of	sb.	eine Skulptur	von jmdm./ <i>Genitiv</i>	
a statue	to		eine Statue	zur Erinnerung an	
a memorial	commemorating		ein Denkmal	zu Ehren von	
	honouring				
(to) put up	a sculpture			eine Skulptur	aufstellen
(to) erect	a statue			eine Statue	errichten
(to) unveil	a memorial			ein Denkmal	enthüllen
(to) name	a building	after	sb.	ein Gebäude	nach jmdm. benennen
	a street	for		eine Straße	
	a square			einen Platz	
(to) engrave a name on a wall				einen Namen in eine Mauer einmeißeln	
(to) plant a tree in honour of sb.				jmdm. zu Ehren einen Baum pflanzen	

→ Hope: Hope grounded in memory

Repentance

(to) feel	repentance	Reue	empfinden	
(to) show		Buße	zeigen	
(to) repent sth.		etw. bereuen		
(to) repent		Buße	tun	
			leisten	
(to) actively repent		tätige Reue zeigen		
(to) make a	penitential pilgrimage	eine	Bußpilgerfahrt	machen
	pilgrimage of penance		Bußpilgerreise	
			Bußwallfahrt	

		einen Bußgang tun
symbol for commemoration and repentance		das Mahn- und Bußzeichen

→ Church Year: Ash Wednesday, → Church Year: Day of Prayer and Repentance → Confession
→ Guilt → Metanoia → Parables: Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11–32) → Prayer:
Penitence → Psalms: Psalms of confession → Rosh Hashanah → Symbols

Rerum Novarum (1891)

Rerum Novarum (<i>Latin</i> : Of New Things)				Rerum Novarum (<i>lateinisch</i> : Über die neuen Dinge)			
(to) be	the basis		of Catholic Social Teaching	die katholische Soziallehre begründen			
	a foundational text			ein Grundlagentext der katholischen Soziallehre sein			
(to) look for	a third way		between liberalism and socialism	einen	dritten Weg	zwischen Liberalismus und Sozialismus	suchen
(to) find	a middle	way			Mittelweg		finden
		road					

→ Catholic Social Teaching

Resilience

Emotional strength

(to) define resilience as the emotional strength to cope with trauma, adversity and hardship	Resilienz definieren als die seelische Kraft, Traumata, Widrigkeiten und Belastungen zu meistern
(to) prefer the phrase “strength in spite of everything”	die Formulierung “Trotzkraft” vorziehen

Coping with adversity

(to) cope with	life		das Leben meistern				
	the accidents of		of life	mit den	Zufällen	des Lebens	fertig werden
					Widerfahrnissen		
					Kontingenzen		
	the ups and downs		mit dem Auf und Ab				
	the vicissitudes		mit den Wechselfällen				
	trying	situations		schwierigen	Situationen		
		circumstances			Umständen		
	adversity			mit Widrigkeiten			
	trauma			mit traumatischen Erlebnissen			
guilt			mit Schuld				
(to) get up (again)			wieder aufstehen				
(to) carry on in the face of	disappointment		trotz	Enttäuschung(en)		weitermachen	
	illness			Krankheit			
	sickness						
	loss			Verlust			
	adversity			(aller) Widrigkeiten			

→ Guilt → Human fallibility → Human vulnerability

Foundations in life

(to) build (sth.)	on (a) rock		(etw.) auf (einen/einem) Felsen			bauen
	on sand (Matthew 7:24-28)		auf Sand (Matthäus. 7,24-28)			
	strong	foundations	auf	starken	Fundamenten	
	solid			festen		
(to) withstand	the storms of life		den Stürmen des Lebens standhalten			
(to) weather			die Stürme des Lebens		bestehen	
					durchstehen	
					überstehen	
(to) collapse			einstürzen			
(to) have a faith	able to	keep one (in times of trouble)	einen tragfähigen Glauben haben			
	that will		einen Glauben haben, der einen in schweren Zeiten		trägt hält	
(to) have a strong foundation in	one's faith		ein starkes Fundament	in seinem Glauben	haben	
(to) be grounded in	one's family			in seiner Familie		

→ Faith → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Finding new strength

(to) find (inner) strength			(eine innere) Kraft finden		
(to) find strength	in	sb./sth.	Kraft	aus jmdm./etw. schöpfen	
	through			bei jmdm. finden	
(to) give sb. (new) strength			jmdm. (neue) Kraft geben		
(to) develop strength you did not know you had			Kräfte entwickeln, von denen man nicht wusste, dass man sie hat		
(to) be	a	source of strength in life	Kraftquelle	des	Lebens sein
	one's			seines	

→ Basic trust → Burnout → Communion → Elijah: Elijah in the desert → Hope → Music and religion → Shabbat → Spirituals → Visible mending

Building resilience

(to) develop	mental	resilience	(die)	seelische	Widerstands-fähigkeit	ent-wickeln
(to) foster	psychological	resiliency		psychische		
(to) nurture	religious			religiöse		
(to) promote	spiritual			spirituelle	Resilienz	fördern
(to) strengthen						stärken
(to) build						erhöhen

→ Gratitude → Religious education

Resistance

Resisting

opposition to Hitler	die Gegnerschaft zu Hitler	
German resistance to/against Hitler	der deutsche Widerstand gegen Hitler	
member of the resistance	das Mitglied	des Widerstands

		der/die Angehörige		
resistance fighter (against)		der Widerstandskämpfer die Widerstandskämpferin		
resister (to sb./sth.)		der Widerständler/die Widerständlerin (gegen jmdn./etw.)		
resistant youth		der/die widerständige Jugendliche		
men/women/Germans/groups/people/ those who resisted Nazism		Männer/Frauen/Deutsche/Gruppen/Mensch en, die gegen den Nationalsozialismus Widerstand leisteten		
resistance hero		der Widerstandsheld/die Widerstandsheldin der Held/die Heldin des Widerstands		
(to) resist	Nazism	Widerstan d gegen	den Nationalsozialismus	leisten
(to) confront	Nazi rule	offen/ öffentlich (entschied en) gegen	die NS-Herrschaft	eintreten
(to) openly oppose	Nazi policies		die NS-Politik	
(to) take a (firm) stand against	Nazi ideology		die NS-Ideologie	
(to) speak out against		seine Stimme gegen		erheben
(to) defy Nazi orders		sich den Anordnungen der Nazis widersetzen		
(to) stand up to Nazi tyranny		der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft entgegentreten		
(to) join a resistance group		sich einer Widerstandsgruppe anschließen		

20th July plot

plot			die Verschwörung	
conspiracy				
plotter			der Verschwörer/die Verschwörerin	
conspirator				
(to) plot to	overthrow	Hitler	sich verschwören, Hitler zu	stürzen töten
	assassinate			
assassination attempt on Hitler			der Attentatsversuch auf Hitler	

Tyrannicide

tyrannicide			der Tyrannenmord	
the	killing	of a political tyrant		
	assassination			
	murder			
(to) commit	tyrannicide		Tyrannenmord	begehen
(to) justify				rechtfertigen
(to) advocate				befürworten
(to) support				unterstützen
(to) prohibit				verbieten
(to) be	justified		gerechtfertigt	sein
	legitimate		legitim	
moral	justification	for the killing of tyrants	moralische	Rechtfertigung
biblical			biblische	der Tötung von Tyrannen

Responsible sexuality

responsible sexuality	die	verantwortete	Sexualität
		verantwortungsvolle	
(to) be responsible with/about one's sexuality	mit der (eigenen) Sexualität verantwortungsvoll umgehen		

Respect and equality

(to) see	sb. (merely) as a sex object	jmdn. (nur) als sexuelles Objekt	sehen
(to) regard			betrachten
(to) treat			behandeln
(to) reduce sb. to a sex object		jmdn. auf ein sexuelles Objekt reduzieren	
(to) objectify women		Frauen zum (bloßen) Objekt	machen
			degradieren



(to) have	an equal relationship		eine gleichberechtigte Beziehung	haben
(to) be in				führen leben
(to) allow both partners to	fulfil (<i>BrE</i>) fulfill (<i>AmE</i>)	their	wishes needs	es möglich machen, dass beide Partner ihre Wünsche/Bedürfnisse erfüllen können
(to) respect	the wishes the otherness	of one's partner	die Wünsche das Anderssein die Andersheit die Anderheit	seines Partners respektieren/achten

→ Song of Songs

Loyalty

(to) be loyal to one's partner	sich seinem Partner/seiner Partnerin gegenüber loyal verhalten		
(to) be forever responsible for what one has tamed (Antoine de Saint-Exupéry, <i>Le Petit Prince</i> , 1943, <i>englisch</i> : The Little Prince)	zeitlebens für das verantwortlich sein, was man sich vertraut gemacht hat (Antoine de Saint-Exupéry, <i>Le Petit Prince</i> , 1943, <i>deutsch</i> : Der kleine Prinz)		
(to) be faithful to one's partner ↔	(to) cheat on one's partner	seinem Partner/seiner Partnerin treu sein ↔	seinen Partner/seine Partnerin betrügen
	(to) have an affair		eine Affäre haben
	(to) stray		fremdgehen
(to) have	an open relationship	eine offene Beziehung haben	
(to) be in		in einer offenen Beziehung leben	
(to) live			

→ Commandments: Duties to others → Committed relationship → Love: objects and types: Love of a romantic partner (sexus and eros) → Marriage

Resurrection

Resurrection appearances

resurrection appearance				die Auferstehungserscheinung					
(to) appear to sb.				jmdm. erscheinen					
(to) vanish from sb.'s sight				(vor jmdm.) verschwinden					
(to) have	apparitions of		the risen Christ	Erscheinungen des auferstandenen Christus		haben			
(to) see						sehen			
(to) meet				dem auferstandenen Christus begegnen					
(to) encounter									
(to) recognise				den auferstandenen Christus erkennen					
(to) recognize									
(to) come and stand among (<i>the disciples</i>) (John 20:19)				mitten		eintreten			
				in die Mitte (<i>der Jünger</i>)		(Johannes 20,19)			
(to) walk	through		locked doors		durch	verschlossene Türen		gehen	
(to) pass			walls			Wände			
(to) see		the	nail		marks	die	Nagelmale		sehen
(to) touch							wound		Wundmale
						berühren			
(to) be a doubting Thomas (John 20:24-29)				ein ungläubiger Thomas sein (Johannes 20,24-29)					

→ Saul/Paul: Paul's vision of the risen Christ

The empty tomb

(to) anoint the body of Jesus				den Leichnam Jesu salben	
empty tomb				das leere Grab	
(bodily)	rising	from the	tomb	die (leibliche) Auferstehung aus dem Grab	
(physical)	resurrection		grave		
(to) roll	away	the stone from		den Stein vom Grab	wegrollen
	off				
(to) move					bewegen
(to) take away					wegnehmen

→ Church year: Easter

Easter testimonies

witness to the resurrection	der Auferstehungszeuge die Auferstehungszeugin
resurrection witness	
(to) testify that...	bezeugen, dass ...
(to) accept the testimony of female witnesses	die Zeugenaussage von Frauen anerkennen

→ Early Christianity: the role of women → Mary Magdalene → Women and religion

Easter faith

(to) physically	rise from the dead		leiblich von den Toten auferstehen		
(to) bodily					
(to) be	raised	by God	von Gott	auferweckt	werden
	exalted			erhöht	
(to) see sb. in a new light			jmdn. in neuem Licht sehen		
(to) feel Jesus' living presence			Jesu lebendige Gegenwart spüren		

Their hearts were burning within them (<i>the disciples on the road to Emmaus; Luke 24:32</i>).	Ihre Herzen brannten in ihnen (<i>die Jünger auf dem Weg nach Emmaus, Lukas 24,32</i>)
(to) be on fire for sth.	für etw. brennen
(to) be fervent about sth.	
The Jesus cause goes on. (W. Marxsen)	Die Sache Jesu geht weiter. (W. Marxsen)

→ Courage: Taking heart → Pentecost story: From frightened to fearless

Interpretations of the resurrection

(to) see the	resurrection raising	of Jesus as ...	die	Auferstehung Auferweckung	Jesu verstehen als ...
...the cornerstone of Christian faith (1 Corinthians 15)			...	Eckstein des christlichen Glaubens (1. Korinther 15)	
...God's direct supernatural action			...	Gottes direktes übernatürliches Handeln	
...God's validation of Jesus' message			...	Gottes Bestätigung der Botschaft Jesu	
...the disciples' vision			...	Vision der Jünger	
...fiction			...	erfunden	
...a figment of the imagination			...	Einbildung	
			...	Hirngespinnst	
...(only) a	myth		...	(bloßen) Mythos	
...a (mere)					
...a deception (<i>e.g. Jesus was not really dead. He was reanimated. Or: His body was stolen.</i>)			...	Täuschung in betrügerischer Absicht (z.B. Jesus war scheinot. Er wurde wiederbelebt. Oder: Sein Leichnam wurde gestohlen.)	
...a fraud			...	Betrug	
...a self-deception			...	Selbsttäuschung	
...an illusion			...	Illusion	
			...	trügerische Hoffnung	
...wishful thinking			...	Wunschdenken	
			...	eine Wunschvorstellung	
...a metaphor			...	Metapher	

→ Metaphors

Retreats

Temporary escapism

retreat, <i>noun</i>	from the world (into/to sth.)		der Rückzug aus der	Welt (in etw.)
withdrawal			die Abkehr von der	
escape, <i>noun</i>			die Flucht aus der	
(to) retreat			sich aus der Welt zurückziehen	
(to) withdraw			sich von der Welt abkehren	
(to) escape			aus der Welt fliehen	
(to) seek (sought, sought)	(temporary) escapism		eine Möglichkeit zur	suchen
(to) offer			(zeitweisen) Weltflucht	bieten
(to) provide				

Recharging the batteries

(to) clear	one's mind	den Kopf frei bekommen
(to) free		

(to) recharge one's batteries		seine Batterien	wieder aufladen
		seine Akkus	
		Kraft tanken	
(to) re-energise (to) re-energize (to) reenergise (to) reenergize	oneseself for sth.	für etw.	neue Kraft schöpfen neue Energie tanken

Retreat centres

(to) offer	retreats	Retreats	anbieten
(to) hold			abhalten
(to) conduct			durchführen
(to) lead			leiten
(to) stay at a retreat	centre (BrE) center (AmE)	(als Gast, Teilnehmer/Teilnehmerin) in einem Retreatzentrum/Retreat-Zentrum sein	

→ Ashram → Gardens → Inner peace → Iona Community → Letting go → Monastic life (Christianity) → Religious education: Retreats at school → Simple living → Vita activa and vita passive → Witch camps

Revelation claims

(to) say	that...	sagen,	dass...
(to) write		schreiben,	
(to) record		berichten,	
Example: Joseph Smith (<i>the founder of Mormonism</i>) said that he (had) found golden plates.		Beispiel: Joseph Smith (<i>der Gründer des Mormonis-</i> <i>mus</i>) sagt, er habe goldene Platten gefun- den. *****	
(to) report	that...	berichten	+ <i>Nebensatz</i>
	...ing		
	having + <i>past participle</i>		
(to) claim*	that...	behaupten*	
	to have + <i>past participle</i>		
	having + <i>past participle</i>		
Examples: Smith claimed... ...that he (had) found golden plates. ...to have found golden plates. ...having found golden plates.		Beispiele: Smith behauptete, er habe goldene Platten gefunden.	
(to) describe how/what...		beschreiben,	wie/was...
(to) recount how/what...		erzählen,	
Example: Smith described/recounted how he (had) found golden plates.		Beispiel: Smith beschrieb/erzählte, wie er goldene Platten gefunden hatte.	
according to sb. ...		nach + <i>Name</i> ...	
according to sb.'s account,		nach Darstellung von ...	
Examples: According to Smith,		Beispiele: Nach Smith	

According to Smith's account,	the golden plates were found in a buried stone box.	Nach Smiths Darstellung	befanden sich die Platten in einer vergrabenen Steinkiste.
...allegedly...		angeblich	
...reportedly...			
<i>Example:</i> The golden plates were	allegedly reportedly	hidden in a buried stone box.	<i>Beispiel:</i> Die goldenen Platten befanden sich angeblich in einer vergrabenen Steinkiste.
the story*	of the golden plates		die Geschichte*
the legend**			die Legende**
Smith's	description of his experience (pious/conscious/obvious) fraud***		Smiths Schilderung seines Erlebnisses (frommer/bewusster/offensichtlicher) Betrug***
	deception***		Täuschung***

* Suggests considerable reservations about Smith's account.

** Disputes the historical truth of Smith's account.

*** Disputes the historical truth of Smith's account and questions his moral integrity.

**** Note the use of subjunctive 1 in reported speech to distance the speaker/writer from another person's claim.

Reverence for life

ethic	of reverence for life	die Ethik		der Ehrfurcht vor dem Leben
principle		das Prinzip		
world view worldview		die Weltanschauung		
(to) be life that wills to live in the midst of life that wills to live (Albert Schweitzer)		Leben sein, das Leben will, inmitten von Leben, das Leben will (Albert Schweitzer)		
(to) pioneer	a biocentric ethical theory	Vorläufer Vorläuferin	einer biozen- trischen Ethik	sein
	environmental ethics	früher Vertreter frühe Vertreterin	einer Umweltethik	

→ Ahimsa → Animal ethics → Canticle of the Sun → Creation: Steward of creation → Golden Rule → Native American spirituality → Veganism → Vegetarianism

Revival movement

revival movement	die Erweckungsbewegung	
Great Awakening (USA)	die Große Erweckung (USA)	
revivalist, noun	der Erweckungsprediger die Erweckungspredigerin	
revivalist, adjective	erweckungsbewegt	
wave of increased religious enthusiasm	die Welle religiöser Begeisterung	
(to) sweep (over) the United States (swept, swept)	die USA erfassen	
(to) hold revival meetings	Erweckungsveranstaltungen	abhalten
	Erweckungstreffen	

	Erweckungsversammlungen	
large-scale, highly emotional religious gathering	die hochemotionale religiöse	Großveranstaltung Großversammlung
camp meeting	das Camp Meeting (Erweckungsveranstaltung meist unter freiem Himmel)	
(to) have a conversion experience	ein	Bekehrungserlebnis Erweckungserlebnis
(to) come forward and accept Jesus as one's saviour	nach vorne kommen und Jesus als (seinen) Erlöser annehmen	

→ Amazing Grace → Evangelicals → Methodists → Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints)

Righteous among the Nations

non-Jew		der Nichtjude/die Nichtjüdin		
gentile				
rescuer		der Retter/die Retterin		
(to) hide sb.		jmdn. verstecken		
(to) shelter sb.		jmdm. Unterschlupf gewähren		
(to) protect sb.		jmdn. schützen		
(to) smuggle sb. to (a country)		jmdn. in (ein Land) schmuggeln		
(to) assist sb. to escape		jmdm. bei der Flucht helfen		
(to) provide sb. with	false papers	jmdn. mit	falschen Papieren	ausstatten
	a false identity		gefälschten Papieren	versorgen
			einer gefälschten/ falschen Identität	
(to) recognise	sb. as a Righteous among the Nations	jmdn. als „Gerechten/ Gerechte unter den Völkern“		anerkennen
(to) recognize				
(to) regard				betrachten
(to) award sb. the honorary title “Righteous among the Nations”		jmdm. den Ehrentitel „Gerechter/Gerechte unter den Völkern“ verleihen		

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Saints → Remembering

Rites of passage

Transitions

rite of passage	der	Übergangsritus	
passage rite		Passageritus	
(to) mark (to) celebrate	the transition to a new stage of life	den Übergang in ein neues Lebensstadium	markieren feiern
	turning points in life	Wendepunkte des Lebens	
	a milestone in sb.'s life	einen Meilenstein in jmd.'s Leben	

(to) support sb. emotionally	at a time of uncertainty	jmdm. in einer Zeit der Unsicherheit emotionale Unterstützung bieten
(to) provide emotional support		

→ Blessing: Seeking a blessing → Blessingway → Sacred: Sacred times

Baby naming

baby	naming	ceremony	die	Namensfeier
				Namensgebungsfeier
				Namensweihe
	welcoming			Babybegrüßungsfeier

→ Baptism

Circumcision

ritual	circumcision	die	rituelle	Beschneidung
male			männliche	
(to) circumcise sb.		jmdn. beschneiden		
(to) remove the foreskin		die Vorhaut entfernen		

→ Covenant: Abrahamic Covenant

female	circumcision		die weibliche	Beschneidung		
	genital cutting			Genitalverstümmelung		
	genital mutilation (FGM)					
(to) be cut (girls)			beschnitten werden (Mädchen)			
(to) remove the	outer	labia	die	äußeren	Schamlippen	entfernen
	inner			inneren		
	clitoral hood			Klitorisvorhaut		
	clitoris			Klitoris		
(to) sew (sewed, sewn /sewed)	the vulva together		die Vulva zusammennähen			
(to) stitch						

First Communion

First Communion	die Erstkommunion	
(to) receive the eucharist	die Kommunion	empfangen
(to) take communion		nehmen

→ Communion

Confirmation

confirmation	die Konfirmation (<i>ev.</i>)	
	die Firmung (<i>kath.</i>)	
candidate for confirmation	der Konfirmand (<i>ev.</i>)	
	die Konfirmandin (<i>ev.</i>)/	
	der (männliche) Firmling (<i>kath.</i>)	
	der (weibliche) Firmling (<i>kath.</i>)	
(to) choose a confirmation bible verse	einen Konfirmationspruch wählen	
(to) get confirmed	konfirmiert werden (<i>ev.</i>)	
	gefirmt werden (<i>kath.</i>)	
(to) anoint sb. with consecrated oil	jmdn. mit gesalbtem Öl salben (<i>kath.</i>)	

→ Bar mitzvah/Bat mitzvah → Rites of passage: Coming of Age

Coming of age

rite of initiation		der Initiationsritus		
(to) mark the	coming of age	den Übergang	zum Erwachsenenalter	markieren
	the transition from childhood to adulthood		von der Kindheit ins Erwachsenen- alter	
(to) receive full adult rights		die vollen Rechte eines Erwachsenen erhalten		
(to) take on adult religious responsibilities		die religiösen Pflichten eines Erwachsenen übernehmen		

→ Bar mitzvah/Bat mitzvah → Monastic life (Buddhism): Short-term and long-term monkhood → Rites of passage: Confirmation

secular	coming-of-age ceremony	die Jugendweihe	
non-religious		die Jugendfeier	
civil confirmation			
celebration of becoming a young adult			
youth initiation ceremony			
young person	undergoing a secular coming-of-age ceremony	der Weihling	
teenager			
adolescent			
boy/girl			
candidate for civil confirmation			

Wedding

wedding	service		der Traugottesdienst		
	ceremony		die Trauzeremonie		
service of blessing			der Segnungsgottesdienst		
(to) get married in (a) church			in einer Kirche heiraten		
(to) have a church wedding			kirchlich heiraten		
(to) choose a wedding bible verse			sich einen Trauspruch wählen		
traditional	marriage	vows	traditionelles	Eheversprechen	
non-traditional	wedding		nicht-traditionelles	Trauversprechen	
personalised			persönliches	Ehegelöbnis	
personalized					
(to) say the			das Trauversprechen sprechen		
(to) recite the					
(to) exchange the			sich	das Trauversprechen geben	
	einander				
(to) write one's own			sein eigenes Eheversprechen	schreiben	
			verfassen		

Handfasting

(to) have	a handfasting	ceremony	eine Handfasting-Zeremonie	machen
(to) carry out		ritual	ein Bandritual/	durchführen
(to) perform		(<i>Celtic wedding tradition</i>)	Band-Ritual (<i>keltischer Hochzeitsbrauch</i>)	
(to) tie the knot			den Bund der Ehe schließen	

(to) tie	handfasting	around the	ein Handfasting-Band	um die Hände
(to) wrap	ribbons	couple's		des Paares
(wrapped, wrapping)	a handfasting cord/rope/cloth	hands	eine Handfasting-Schnur	binden/
			ein Handfasting-Tuch	wickeln

→ Blessing: Blessing symbols: Ribbons, cords, strings → Celtic spirituality movement: Celtic revival → Marriage → Rites of passage: Ritual designers and celebrants

Ritual designers and celebrants

ritual designer	der Ritualdesigner/die Ritualdesignerin		
(non-denominational) celebrant	der Zelebrant/die Zelebrantin		
	der (freie) Trauerredner/die Trauerrednerin		
	der (freie) Trauredner/die Traurednerin		
	der (freie) Hochzeitsredner/die Hochzeitsrednerin		
(to) choose	an appropriate	location	einen geeigneten Ort wählen
(to) select		setting	
(to) conduct a ceremony			eine Zeremonie leiten
(to) marry sb.			jmdn. trauen
(to) perform the marriage ceremony			die Trauung vollziehen

→ Rites of passage: Wedding → Grief and mourning: Funerals

Ritual slaughter

ritual slaughter		das rituelle Schlachten	
		das Schächten	
ritually slaughtered animals		rituell geschlachtete Tiere	
(to) stun an animal (stunned, stunning)		ein Tier betäuben	
(to) cut the animal's throat without stunning the animal first		einem unbetäubten Tier die Kehle mit einem Messer durchschneiden	
(to) bring about	rapid, complete bleeding		(das Tier) rasch und komplett ausbluten lassen
(to) cause	loss of consciousness		Bewusstlosigkeit
	(a) quick death		einen schnellen Tod
			herbeiführen
ban on	eating	blood	das Verbot, Blut zu essen
	ingesting		zu sich zu nehmen
...the life of the flesh is in the blood... (Leviticus 17:11; King James Bibel)		... des Leibes Leben ist im Blut ... (3. Mose 17,11; Lutherbibel 2017)	

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Islam: Islamic laws → Kashrut (Jewish dietary laws)

Role reversal and perspective taking

role reversal	der Rollentausch
(to) exchange roles with sb.	mit jmdm. die Rollen tauschen

perspective taking	die	Perspektivübernahme
		Perspektivenübernahme

change of perspective			der	Perspektivwechsel		
				Perspektivenwechsel		
(to) change one's point of view			seinen Blickwinkel		ändern	
			seine Perspektive		wechseln	
			seine Sichtweise			
(to) step outside one's perspective (stepped, stepping)			aus seiner Perspektive heraustreten			
(to) take	another's/another person's perspective		die Perspektive eines/einer anderen einnehmen			
(to) adopt			sich die in Perspektive eines anderen (Menschen)/einer anderen Person versetzen/hineinversetzen			
	a perspective different from one's own		eine fremde Perspektive übernehmen			
(to) be in sb.'s shoes			in jmds. Schuhen stecken			
(to) put oneself	in sb.'s shoes ↔ (to) stay in one's own shoes		sich in jmdn./jmd.'s Situation hineinversetzen ↔			
(to) walk			in der eigenen Perspektive verharren			
(to) open up new perspectives on sth.			neue	Perspektiven Sichtweisen	auf etw. eröffnen	
(to) experience different		feelings	die Gefühle anderer		spüren	
		emotions			nachempfinden	
(to) consider	other	points of view	andere	Sichtweisen	betrachten	
	different	viewpoints	fremde		berücksichtigen	
(to) understand					verstehen	
(to) appreciate multiple perspectives			Perspektivenvielfalt		schätzen	
			Perspetivvielfalt			
(to) view sth. from an	inside/ internal	perspective	etw. aus einer	Binnensperspektive	betrachten	
				Binnensicht		
	outside/ external			Außensperspektive		
				Außensicht		
(to) look at a religion from the outside			eine Religion von außen betrachten			
to the outsider/to outsiders...			für den/die Außenstehende(n)/für Außenstehende ...			
to the insider/insiders...			für den Insider/für Insider ...			
			für den/die Eingeweihte(n)/für Eingeweihte ...			
(to) seem	strange	↔ normal	merkwürdig		↔ normal	erscheinen
	odd		komisch			
			seltsam			
	surprising		überraschend			
		shocking ↔ right		schockierend ↔ richtig		

→ Empathy and compassion → Intercultural learning

Rosh Hashanah

Taking stock

Rosh Hashanah (<i>Hebrew</i> : head of the year)				Rosch ha-Schanah (<i>hebräisch</i> : Haupt des Jahres; vgl. „Guten Rutsch“)	
Jewish New Year				der jüdische Neujahrstag	
(to) be a sombre holiday				ein ernster Feiertag sein	
(to) mark the start of		ten days of repentance		zehn Bußtage einleiten	
		the Days of Awe		den Beginn der Ehrfurchtsvollen Tage markieren	
(to) be	a day of	reflection		ein Tag der Besinnung und Einkehr	sein
		reckoning		ein Tag der Rechenschaft	
	the day of	judgement judgment	for all humankind	der Tag des Gerichts für die ganze Menschheit	
(to) inscribe the fate of every person for the forthcoming/upcoming year in/into the Book of Life (<i>on Rosh Hashanah</i>)				(<i>an Rosch ha-Schanah</i>) das Schicksal jedes Menschen für das kommende Jahr in das Buch des Lebens einschreiben	
(to) seal sb.'s fate (<i>on Yom Kippur</i>)				(<i>an Yom Kippur</i>) jmds. Schicksal besiegeln	
(to) have ten days to influence the inscription in the book of life				zehn Tage haben, um die Einschreibung in das Buch des Lebens zu beeinflussen	
(to) take	stock of	the past year		eine Bestandsaufnahme	machen
	inventory of	one's relationship with God and other people		des letzten Jahres/seiner Beziehung mit Gott und anderen Menschen	vornehmen
(to) consider				das letzte Jahr/seine Beziehung zu Gott und anderen Menschen überdenken	
(to) review					

→ Yom Kippur

Sounding the shofar

(to) blow (blew, blown)		the shofar		den Schofar		blasen	
				das	Schofarhorn		
(to) sound		the ram's horn			Widderhorn	erklingen lassen	
piercing	sound blast	of the shofar		der	durchdringende	Ton	des Scho- far(s)
sorrowful					schrille	Klang	
wailing					klagende		
sighing					seufzende		
quavering					tremolierende		
trembling							
broken					gebrochene		
(to) be a call to					repent one's sins		
		seek forgiveness for wrongs done against God and other human beings		zur Bitte um Vergebung für Verfehlungen gegen Gott und andere Menschen			

→ Commandments → Festivals and holidays → Forgiveness → Guilt → Human vulnerability → Repentance → Sin → Torah

Wishing a good, sweet year

(to) eat	symbolic foods	symbolische Speisen	essen
	apples dipped in honey	in Honig getauchte Äpfel	
(to) wish sb. a good, sweet year and good inscription (<i>in the Book of Life</i>)		jmdm. ein gutes, süßes Jahr und eine gute Einschreibung (<i>in das Buch des Lebens</i>) wünschen	

→ Symbols

Ruach

Ruach (<i>Hebrew</i> : breath, wind, spirit)				Ruach (<i>hebräisch</i> : Atem, Wind, Geist)			
spirit of God				der Geist	Gottes		
				die Geistkraft			
(to) hover over the waters (Genesis 1:1)				über den Wassern	schweben (1. Mose 1,1)		
				auf dem Wasser			
(to) be	onomatopoeic			lautmalerisch		sein	
	onomatopoeia			onomatopoetisch			
(to) sound like		breathing		wie	Atmen		klingen
		the wind rushing by			das Rauschen des Windes		
(to) describe	the	dynamic	presence of God	die	dynamische	Gegenwart	
(to) refer to		creative			schöpferische	Gottes	
		life-giving			lebensspendende	beschreiben/ sich auf die ...	
		sustaining			lebenserhaltende	Gegenwart Gottes beziehen	

→ Creation → Definitions → Holy Spirit

Sacraments

(to) administer	a sacrament	ein Sakrament	spenden
			erteilen
(to) receive			empfangen
(to) celebrate			feiern
(to) take the sacraments		die Sakramente empfangen	

→ Baptism → Clergy: Calling and ordination → Communion → Confession → Dying: Ministry at the time of death → Marriage → Rites of passage: Confirmation → Rites of passage: Wedding

Sacred

The numinous

the sacred	das Heilige
the numinous	das Numinose
something mysterious which is fearful and at the same time fascinating	etwas Geheimnisvolles, das gleichzeitig Angst einflößt und anzieht

a blend of fear, wonder and fascination		eine Mischung aus Furcht, Staunen und Faszination				
awe		die Ehrfurcht				
		der (heilige) Schrecken				
		der (heilige) Schauer				
(to) feel	awe		erschauern			
	awe-inspired					
	awe-struck					
(to) stand rapt in awe (at sth.)		ehrfürchtig-staunend		dastehen		
				(vor etw.) stehen		
The sacred erupts into	sb.'s life.		Das Heilige bricht	in jmd.'s Leben		ein.
	the world.			in die Welt		
	the ordinary.			in das Alltagsleben		
				in die Alltagswelt		
(to) be a (deeply) unsettling experience		eine (tief) verstörende Erfahrung sein				

→ God: Encounters with God → Religious experience → Wonder: Wondering, marvelling, being in awe

Sacred sites

sacred space				der	heilige	Raum	
					sakrale	Bereich	
(to) be sacred to sb.				jmdm./für jmdn. heilig sein			
(to) visit sacred sites				heilige	Stätten	besuchen	
					Orte		
a place	set apart from ordinary life			ein	abgesonderter		Ort
					aus dem Alltäglichen herausgehobener		
	that gives you a sense of	awe		ein Ort,	der einem ein Gefühl ehrfürchtiger Scheu vermittelt		
		wonder			der einen staunen lässt		
		enchantment			der einen verzaubert		
		calm			der einen zur Ruhe kommen lässt		
		calmness					
		tranquillity (<i>BrE</i>) tranquility (<i>AmE</i>)					
	trust and protection		der Vertrauen und Geborgenheit vermittelt				
	that has special spiritual significance to people and communities				der für Menschen und Gemeinschaften besondere spirituelle Bedeutung hat		
	where people, worship, pray, and perform ceremonies				an dem Menschen Gottesdienste feiern, beten und Zeremonien abhalten		
where we meet something beyond ourselves			an dem wir etwas begegnen, das größer ist als wir				
where a higher power/God/gods are believed to be present			von dem man glaubt, dass dort eine höhere Macht/Gott/Götter gegenwärtig ist/sind				
(to) mark the bound- ary between the		profane	and the sacred	die Grenze		Profanen	
		secular		zwischen dem		Weltlichen	

	mundane				und dem Heiligen markieren
--	---------	--	--	--	----------------------------

→ Celtic spirituality movement: Thin places → Jerusalem: Temple Mount → Mountains → Pilgrimage: Religious tourism → Power place → Torii

Sacred times

sacred time				die heilige Zeit		
(to) create sacred moments				heilige Momente schaffen		
(to) be different				anders sein		
(to) be	set apart from	ordinary	time	aus der	gewöhnlichen	Zeit herausgehoben sein
		profane			profanen	
		secular			weltlichen	
		mundane				
	special		times	besondere		Zeiten sein
				andere		
	intense			intensive		
	transformative			verwandelnde		

→ Church year → Festivals and holidays → Rites of passage → Shabbat

Sadducees

Sadducee			der Sadduzäer/die Sadduzäerin		
(to) be the	upper	class	die Oberschicht		sein
	priestly		die Priesterschicht		
	priestly aristocracy		die Priesteraristokratie		
(to) focus on	Jerusalem		den Schwerpunkt auf	Jerusalem	legen
	the temple			den Tempel	
	religious observance			die Einhaltung religiöser Vorschriften	
(to) recognise	only the written	Torah	nur	die schriftliche Tora	als verbindlich ansehen
(to) recognize				das schriftliche Gesetz	
(to) follow	a literal interpretation of the		die Tora wörtlich nehmen		
(to) hold to			an einer wörtlichen Interpretation der Tora festhalten		
(to) adhere to			auf einer wörtlichen Interpretation der Tora bestehen		
(to) insist on			die Vorstellung der mündlichen Tora/des mündlichen Gesetzes ablehnen		
(to) reject the idea of the oral					
(to) reject	(belief in)	the immortality of the soul	den Glauben	Unsterblichkeit der Seele	ablehnen
(to) deny		resurrection	an die	die Auferstehung	
(to) be open to Hellenistic influences			für hellenistische Einflüsse offen sein		
(to) favour	Hellenisation		die Hellenisierung befürworten		
	Hellenization				
(to) be unpopular with the common people			beim Volk unbeliebt sein		

→ Judaism: Judaism of Jesus' day → Torah

Saints

Characteristics

a person in whom God can be seen				ein Mensch, in dem Gott sichtbar wird		
(to) be	devout			fromm sein		
	pious					
(to) surrender oneself to		God		sich ganz	Gott	hingeben
(to) devote one's life to		a larger	power	sein Leben	einer größeren Macht/Sache	weihen
			cause			
(to) lead (led, led)	a life of	exceptional	virtue	ein Leben	außergewöhnlicher	Tugend führen
(to) live		heroic			heroischer	

→ Heroes and role models → Martyrs

Path to sainthood

sainthood		die Heiligkeit	
		der Heiligenstand	
		der Stand der Heiligkeit	
candidate for	sainthood	der Kandidat	für die Heiligsprechung
	canonisation canonization	die Kandidatin	
		der Heiligenkandidat die Heiligenkandidatin	
(1) Servant of God		(1) der Diener/die Dienerin Gottes	
(2) Venerable		(2) der ehrwürdige Diener/die ehrwürdige Dienerin Gottes	
(3) Blessed		(3) der/die Selige	
(4) Saint		(4) der/die Heilige	

Beatification

beatification			die Seligsprechung
			die Beatifikation
(to) beatify sb.			jmdn. seligsprechen
(to) attribute a miracle to the intercession of the candidate			ein Wunder der Fürbitte des Kandidaten/der Kandidatin zuschreiben
(to) be	the last step before	canonisation canonization	der letzte Schritt vor der Heiligsprechung sein
(to) mark			den letzten Schritt vor der Heiligsprechung markieren

Canonisation

canonisation canonization			die Heiligsprechung
(to) canonise (to) canonize	sb.		jmdn. heiligsprechen
(to) raise sb. to the	honours (BrE) honors (AmE)	of the altars	jmdn. zur Ehre der Altäre erheben

(to) officially	recognise recognize	sb. as a saint	jmdn. offiziell als Heiligen/Heilige anerkennen
-----------------	------------------------	----------------	--

Saint veneration

veneration of saints			die Heiligenverehrung		
saint veneration					
(to) call on saints	in intercession		Heilige	in der Fürbitte	anrufen
	to intercede	for sb.		um ihre Fürbitte	
		on sb.'s behalf			
		on behalf of sb.			
(to) honour saints through	icons		Heilige in	Ikonen	verehren
	images			Bildern	
	special prayers			besonderen Gebeten	

→ Legends and hagiographies → Pilgrimage → Prayer → Relics → Religious images: Devotional images

Modern-day saints

a modern-day	saint	ein moderner Heiliger	
a modern		eine moderne Heilige	
a saint of/for our time(s)		ein Heiliger/eine Heilige	unserer Zeit
			für unsere Zeit

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Remembering → Righteous among the Nations

Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Salt

(to) season	flavour (BrE) to/ flavor (AmE) to	food	Essen würzen	
(to) give			dem Essen Geschmack geben	
(to) add				
(to) enhance the flavour (BrE)/flavor (AmE) of			den Geschmack von Essen verbessern	
(to) preserve			Lebensmittel	konservieren
				haltbar machen
salty			salzig	
if the salt loses its saltiness (lost, lost)			wenn das Salz seine Kraft verliert	

Light

(to) put	a light	under a basket	ein Licht	unter den Scheffel stellen
(to) hide	one's light	under a bowl	sein Licht	unter ein Gefäß stellen
(to) conceal				
(to) put		on a lampstand		auf einen Leuchter stellen
				auf ein Lampengestell stellen

guiding light	der Leuchtturm	
	das Leuchtfeuer	
lighthouse	der Leuchtturm	
lightbearer	der Lichtträger/die Lichtträgerin	
(to) show the way to...	den Weg zu ...	zeigen
		weisen
(to) point in the right direction	in die richtige Richtung weisen	
(to) shine bright (shone/shined, shone/shined)	hell leuchten	
(to) live in darkness	in Dunkelheit leben	
(to) illuminate the darkness	die Dunkelheit	erleuchten
(to) conquer darkness		überwinden

→ Kingdom of God: Gift before commandment → Light (universal symbol) → Metaphors → Puritans: City upon a hill → Sermon on the Mount (Matthew 5-7) → Stars: Starshine

Making a difference

Jesus calls/ encourages his followers	to be visible.	Jesus fordert seine Anhänger/ Anhängerinnen dazu auf,	sichtbar zu sein.
	to make a difference in the world.	Jesus ermutigt seine Anhänger/ Anhängerinnen	die Welt (zum Besseren) zu verändern.

→ Disciples → Kingdom of God: The kingdom of God as a gift and a task

Salvation

(to) long for	salvation	sich nach Heil/Erlösung sehnen	
(to) hope for		auf Heil/Erlösung hoffen	
(to) seek (sought, sought)		Heil/Erlösung suchen	
saviour		der Retter/die Retterin	
		der Erlöser/die Erlöserin	
(to) save from	sins	von den Sünden	retten
	hell	vor der Hölle	

→ Hell → Hinduism: Paths to liberation → Jainism: Religion of self-help → Jesus' death (interpretations) → Reformation → Sin

Satan

devil (<i>Greek</i> "diabolos": slanderer, false accuser, confounder, confuser)	der Teufel/die Teufelin (<i>griechisch</i> „diabolos“: Verleumder, Lästere, Verwirrer, Faktenverdreh, Durcheinander-Werfer)
evil supernatural being	das böse übernatürliche Wesen
Satan	der Satan
Lucifer (<i>Latin</i> : light-bringer)	Luzifer (<i>lateinisch</i> : Lichtträger)
enemy	der Feind
foe	

accuser		in the heavenly court		der Ankläger im himmlischen Hofstaat		
prosecutor						
tempter (Matthew 4:1-11)				der Versucher (Matthäus 4,1-11) die Versucherin		
temptress				die Versucherin		
(to) be	in the service of		God (Job 1:6-12)	im Dienste Gottes stehen		
	subservient to			Gott untertan sein (Hiob/Ijob 1,6-12)		
	God's	opponent		der	Gegenspieler	Gottes sein
		adversary			Widersacher	
fallen		angel		der	gefallene	Engel
rebellious					rebellierende	
personification		of evil		die	Personifikation	des Bösen
					Personifizierung	
embodiment					Verkörperung	
incarnation					Inkarnation	

→ Angels → Book of Job → Evil → Witchcraft

Satyagraha

Satyagraha (Mahatma Gandhi)	Sanskrit/Hindi: holding on to truth		Satyagraha (Mahatma Gandhi)	Sanskrit/Hindi: das Ergreifen der Wahrheit das (beharrliche) Festhalten an der Wahrheit	
	insistence on	truth		Festigkeit	von Wahrheit
	firmness of/in/for				in der Wahrheit
					im Verfolgen der Wahrheit
Truth-Force Truth Force		die Kraft der Wahrheit			
(to) use truth as a synonym for God			Wahrheit als Synonym für Gott verwenden		
(to) seek truth in a spirit of peace and love			nach Wahrheit im Geist des Friedens und der Liebe streben		
(to) pit soul-force against brute force			Seelenkraft gegen rohe Gewalt einsetzen roher Gewalt Seelenkraft entgegensetzen		
(to) refuse to	submit to	wrong	sich dem Schlechten nicht beugen		
	yield to		dem Schlechten nicht nachgeben		
	cooperate with		mit dem Schlechten nicht zusammenarbeiten		

→ Ahimsa → Civil disobedience

Saul/Paul

From persecutor to apostle

Paul (Greek/Latin name)			Paulus (griechischer/lateinischer Name)		
Saul (Jewish name)			Saul (jüdischer Name)		
			Saulus (latinisierte Form von Saul)		
(to) use one's	Jewish	name	seinen	jüdischen	Namen benutzen

			Greek			griechischen		
			Latin			lateinischen		
(to) be a Roman citizen						römischer Bürger sein		
(to) be a Pharisee						Pharisäer sein		
(to) hate			Christians			Christen	hassen	
(to) persecute							verfolgen	
(to) arrest							verhaften	
persecutor of						der Christenverfolger die Christenverfolgerin		
apostle	to	the	non-Jews			Apostel der	Nichtjuden	
	of		Gentiles				Heiden	
(to) preach		the gospel		of about	Jesus	das Evangelium von Jesus		verkündigen
(to) spread (spread, spread)								predigen verbreiten

→ Pharisees

A life-changing experience

(to) be on one's way to Damascus				auf dem Weg nach Damaskus sein			
(to) have		a dramatic	conversion	eine plötzliche		Bekehrung	erleben
(to) undergo		a sudden		eine			erfahren
(to) experience				dramatische			
(to) have a life-changing experience				eine lebensverändernde Erfahrung machen			
(to) be a turning point in one's life				ein Wendepunkt in seinem Leben sein			
(to)	radically		change sb.'s life	jmds Leben	radikal	verändern	
	fundamentally				grundlegend		
(to) change		from Saul to Paul		vom Saulus zum Paulus werden			
		from persecutor to apostle		sich vom Verfolger zum Apostel wandeln			
Paul	is called		to be an apostle.	Paulus wird zum Apostel berufen.			
	is commissioned						

→ Baptism → Conversion

The light and the voice

to see a	bright	light		ein	helles	Licht sehen
	dazzling				grelles	
	blinding				gleißendes	
	flash of				blendendes	
				einen Lichtblitz sehen		
to hear a voice from the		sky	saying, “ ... ”	eine Stimme vom Himmel hören, die sagt(e): „...“		
		heavens				
(to) fall		to the ground		zu Boden	stürzen	
(to) be knocked				geworfen werden		
(to) be struck blind				mit Blindheit geschlagen werden		
(to) be blinded				blind werden		
				erblinden		
(to) lose one's (lost, lost)		sight	nicht mehr sehen können			
		eyesight				

→ Light (universal symbol)

Paul's vision of the risen Christ

the	risen	Christ	der auferstandene Christus
	resurrected		
Christ's	appearance	to Paul	Christi Erscheinung vor Paulus
	apparition		
(to) be revealed to Paul			jmdm. offenbart werden
revelation of Jesus Christ			die Offenbarung Jesu Christi
(to) have a revelation experience			ein Offenbarungserlebnis haben

→ Resurrection: Resurrection appearances → Revelation claims

Restoring Paul's eyesight

(to) lay (laid, laid)	one's hands on sb.		seine Hände auf jmdn. legen	
(to) place				
(to) restore Paul's	sight		Paulus wieder sehend machen	
(to) regain one's	eyesight		wieder sehen können	
(to) turn from	blindness	to light	aus der Blindheit	ins Licht gehen
	darkness		aus dem Dunkel	

→ Light (universal symbol)

Different accounts of Paul's conversion

Luke's	account of the Damascus road experience	Lukas'	Darstellung des Damaskuserlebnisses
Paul's		Paulus'	
Acts 9:1-19, 22:1-16, 26:9-20		Apostelgeschichte 9,1-22; 22,1-21; 26,9-18	
1 Corinthians 9:1, 15:3-10		1. Korinther 9,1; 15,3-10	
Galatians 1:11-24		Galater 1,11-17	
(to) tell a story in (great) detail		eine Geschichte (sehr) detailliert erzählen	

Scapegoats

Leviticus 16:1-34

(to) cast lots (cast, cast)	over on	two (male) goats	das Los über zwei Böcke werfen		
(to) sacrifice one goat as a	sin purification	offering	einen Bock als	Sündopfer Reinigungsoffer	darbrin- gen
(to) lay both one's hands on the head of the live goat			seine beiden Hände auf den Kopf des lebendigen Bocks legen		
(to) confess sins			Sünden bekennen		
(to) symbolically	put	the sins of the nation on the goat	die Sünden des Volkes symbolisch auf den Bock	übertragen	
	place			abwälzen (<i>abwertend</i>)	
	shift	the sins to the goat			
	transfer				
(to) send (away)	the goat into the wilderness		den Bock in die Wüste	schicken	
(to) cast (out) (cast, cast)					
(to) banish					
(to) drive				treiben jagen	

→ Judaism → Symbols → Yom Kippur

Scapegoating

(to) use	Jews	as scapegoats	Juden	als Sündenbock/ Sündenböcke	benutzen	
(to) treat	witches		Hexen		verwenden	
	religious/ethnic minorities		religiöse/ ethnische Minderheiten		behandeln	
(to) seek sb. to blame (sought, sought)			jmdn. suchen, dem man die Schuld	geben	kann	
				zuschieben		
				in die Schuhe schieben		
(to) blame a person ↔ the circumstances for...			einem Menschen ↔ den Umständen die Schuld an/für ... geben			
...misfortune			... Unglück			
...hardship			... Not und Elend			
...disasters			... Katastrophen			
...sickness			... Krankheit			
...infertility			... Unfruchtbarkeit			
...divorce			... Scheidungen			
...death			... Todesfällen			

→ Antisemitism → Witchcraft

Schisms

Breaking away

schism			die Spaltung		
			die Kirchenspaltung		
			die Religionsspaltung		
			die Kirchentrennung		
			das Schisma		
separation	from a	religion denomination	die Abspaltung von einer		Religion
split, noun					Konfession
(to) separate			sich von einer	Religion Konfession	abspalten lossagen
(to) branch off					
(to) split (off)					
(to) splinter					
(to) break					
(away)					
with a					
(to) grow apart (e.g. Methodism and Church of England)			sich auseinander entwickeln (z.B. Methodismus und Church of England)		
(to) grow apart from...			sich weg entwickeln von ...		

Break-away groups

(to) be a(n)	split	from a	religion	eine Abspaltung	einer Religion	sein
	break away break-away		denomination	ein Ableger	einer Konfession	
	offshoot of/from a					

break-away break away breakaway	religious group	die religiöse Abspaltung
religious splinter group		die religiöse Splittergruppe

Schismatics

church splitter	der Kirchenspalter/die Kirchenspalterin
schismatic	der Schismatiker/die Schismatikerin

→ Puritans: Puritans and the Church of England → Reformation: Reformers → Religion: Branches, schools, denominations → Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity

Schmalkaldic League

(to) form	the Schmalkaldic League	sich im/zum Schmalkaldischen Bund zusammenschließen	
(to) establish		den Schmalkaldischen Bund	gründen
(to) defeat			besiegen
(to) dissolve			auflösen
defensive military alliance of Protestant princes and cities		das Verteidigungsbündnis protestantischer Fürsten und Städte	
(to) subscribe to	the Augsburg Confession (<i>Latin: Confessio Augustana</i>)	das Augsburger Bekenntnis (<i>lateinisch: Confessio Augustana</i>)	unterzeichnen
(to) adopt			annehmen
			anerkennen

→ Reformation

Schools

Faith schools

denominational		school		die Konfessionsschule	
confessional					
faith				die Bekenntnisschule	
faith-based				die konfessionelle	Schule
faith based				die konfessionsgebundene	
religious		die religiöse			
school	that promotes	a particular faith/religion			
	promoting				
monastic		school		die Klosterschule	
monastery					
convent				die Klosterschule	
				die Nonnenschule (<i>umgangssprachlich</i>)	
non-religious		faith school		die Weltanschauungsschule	
secular					
school	that propagates	a particular worldview			
	propagating				

Interfaith and secular schools

interdenominational	school	die konfessionsübergreifende Schule
multidenominational		die Simultanschule
interfaith		die Gemeinschaftsschule
inter-faith		die interreligiöse Schule
inter faith		
multifaith		die multireligiöse Schule
multi-faith		
nondenominational		die bekenntnisfreie Schule
non-denominational		
non denominational		
nonsectarian		die nicht-konfessionelle Schule
non-sectarian		die nichtkonfessionelle Schule
non sectarian		
secular		die weltliche Schule
		die säkulare Schule

Independent and state schools

private	school	die Privatschule
independent		
fee-paying		
fee paying		
church-run		die kirchliche Schule
church run		die Schule in kirchlicher Trägerschaft
state		die staatliche Schule
state-run		die Schule in staatlicher Trägerschaft
state run		
government		
government-run		
public (not BrE)		die öffentliche Schule
public-sector		
public sector		

Science fiction

(to) use an imaginary future...				sich	mittels	einer fiktiven Zukunft mit		
					anhand	...		
...to examine	contemporary		issues	... Gegenwartsfragen				aus-einan-der-setzen
				...Gegenwartsproblemen				
...to explore	social		pro-blems	... sozialen		Fragen		
	religious			... religiösen		Problemen		
	funda-mental	ethical		... grund-legenden	ethischen			
		philo-sophi-cal			philoso-phischen			
	ideas about religion, faith, and the meaning of life			... Fragen von Religion, Glauben und dem Sinn des Lebens				

→ Fear and anxiety → Hope → Life's big questions → Monsters → Myth: Myths in science fiction and fantasy → Utopian thought

Second Vatican Council (1962–1965)

Second Vatican Council			das Zweite Vatikanische Konzil			
Vatican II			II. Vatikanum			
			II. Vaticanum			
Pope John XXIII			Papst Johannes XXIII			
Pope Paul VI			Papst Paul VI			
(to) call a		council	ein Konzil	einberufen		
(to) open a				eröffnen		
(to) close a				beenden		
				schließen		
(to) be a(n)	ecumenical		ein ökumenisches		Konzil sein	
	pastoral		ein pastorales			
			ein seelsorgerliches			
(to) address the relations	between the church and the modern world		sich mit dem Verhältnis	zwischen Kirche und moderner Welt		auseinander- setzen
	of the church with non-Christian religions			der Kirche zu den nichtchristlichen Religionen		

<i>conciliar document</i>		<i>das Konzilsdokument</i>		
(to) approve	a dogmatic constitution (<i>a document of the highest authority</i>) on (the liturgy/the Church/divine revelation/the Church in the modern world)	eine dogmatische Konstitution (<i>ein Dokument der höchsten kirchlichen Autorität</i>) über (die Liturgie/die Kirche/die göttliche Offenbarung/die Kirche in der modernen Welt)	verabschieden	
(to) issue			veröffentlichen	
(to) publicly announce			öffentlich bekannt machen	
(to) promulgate			promulgieren	
	a declaration on (religious freedom/ the relationship of the church with non-Christian religions, etc.)	eine Erklärung (zur Religionsfreiheit/zum Verhältnis von Kirche und nichtchristlichen Religionen usw.)		
	a decree on (missionary activity/Eastern Catholic churches/ ecumenism/social communication)	ein Dekret über (die Missionstätigkeit/die katholischen Ostkirchen/ den Ökumenismus/die sozialen Kommunikationsmittel usw.)		

→ Aggiornamento → Ecumenical Movement → Interfaith dialogue → Interfaith celebration and worship → Missionary work → Religious diversity and pluralism → Religious freedom → Tolerance

Secularisation

Having and losing influence

secularization ↔ secularization	reenchantment of the world	die Säkularisierung ↔ die Verweltlichung	die Wiederverzauberung der Welt
end ↔ return of religion	das Ende ↔ die Rückkehr der Religion(en)		
secularized society (a society in which religion has lost its influence and power)	die säkularisierte Gesellschaft (eine Gesellschaft, in der die Religion ihren Einfluss und ihre Macht verloren hat)		
decline change	of religion	der Niedergang der Wandel	der Religion
secular majority country		das mehrheitlich	konfessionsfreie konfessionslose Land
diminishing appeal of religion		die schwindende	Anziehungskraft Attraktivität Bindekraft der Religion
loss erosion	of religious influence	der Einflussverlust der Bedeutungsverlust	von Religion
	tradition(s)	der Verlust der Abbruch die Erosion	religiöser Tradition(en)
		der Traditionsabbruch	
(to) show signs of erosion	Erosionserscheinungen zeigen		
(to) crumble	bröckeln		
(to) have (to) exert (to) wield (to) retain (to) lose (lost, lost)	influence	on sth in (an area)	Einfluss auf etw. haben in (einem Bereich) ausüben behalten verlieren
(to) have a (firm) (to) lose one's (lost, lost) (to) retain one's	grip on sth.		etw. (fest) im Griff haben seine Macht über etw. verlieren behalten

→ Post-Christian → Postsecularism → Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803) → Religion and state: Separation of religion and state

Decline of church commitment

(to) turn	away from one's back on	the churches Christian beliefs	sich von	den Kirchen christlichen Glaubensinhalten	abwenden abkehren
			den Kirchen/dem christlichen Glauben den Rücken kehren		

(to) distance oneself from the church			sich von der Kirche entfernen		
(to) have no use for Christianity			mit dem Christentum nichts anfangen können		
decline of	the churches		der Rückgang	der Kirchen	
	church commitment			Kirchenbindung	
	church connection				
	church attendance			des Kirchgangs	
	religious observance			Kirchbesuchs	
	(Christian) faith			religiöser Praxis	
declining attachment to faith			(christlichen) Glaubens		
drop	in membership		der Mitgliederschwund		
decline					
membership decline					
rising number of people leaving the church			die zunehmende Zahl der Kirkenaustritte		
religious disaffiliation			der Religionsaustritt		
			der Religionsausstieg		
(to) shrink (shrank , shrunk)			schrumpfen		
estrangement	from	the church	die Entfremdung		von der Kirche
alienation			die innere	Abwendung	
				Abkehr	
			Distanzierung		
rejection of			die	Ablehnung der Kirche	
				Entkirchlichung	
dechristianisation			die Entchristlichung		
dechristianization			die Entchristianisierung (<i>französische Revolution</i>)		
the unchurched			die	Kirchenfernen	
				Kirchenfernstehenden	
				Kirchendistanzierten	
				Entkirchlichten	
(to be religiously	unaffiliated		religiös nicht gebunden		sein
			konfessionell ungebunden		
			konfessionslos		
	disinterested		religiös uninteressiert		
			religionsfern		
	minded		religiös interessiert		
			religionsnah		
			religionsaffin		

→ Belief and doubt → Church attendance → Church closures → Cult of Reason → Faith: Crisis and loss of faith → Religious affiliation and membership → Religious followers: Liberal, sceptical, doubting → Statistics

Secular faiths

secular	faith	die säkulare	Weltanschauung
non-religious	life-stances	die nicht-religiöse	Lebenseinstellungen

→ Faith: Crisis and loss of faith → Worldviews and life orientations

Self-help

self-help		die Selbsthilfe
self help	group	die Selbsthilfegruppe
	market	der Lebenshilfemarkt
	advice	der Ratgeber Lebenshilfe
	guide	
	literature	die Lebenshilfeliteratur
book on self-help		das Lebenshilfe-Buch

Senior care

senior care		die Seniorenbetreuung
(to) volunteer with seniors		sich ehrenamtlich in der Seniorenbetreuung engagieren
		ehrenamtlich in der Seniorenbetreuung tätig sein
senior care	volunteer	der Seniorenbegleiter
care companion		die Seniorenbegleiterin
(to) make companionship visits	to with	the elderly
		Besuche bei älteren Menschen machen
(to) keep the elderly company		ältere Menschen besuchen und begleiten
(to) provide companionship to the elderly		älteren Menschen Gesellschaft leisten

→ Home visiting teams → Volunteering → Works of mercy

Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Sermon on the Mount		die Bergpredigt
manifesto	of for	the kingdom of God
		das Grundsatzprogramm
		des Reiches Gottes für das Reich Gottes
one of Jesus' five major discourses in the gospel of Matthew		eine der fünf großen Reden Jesu im Matthäusevangelium
collection of sayings and teachings attributed to Jesus		die Jesus zugeschriebene
		Sammlung von Lehrreden
		Spruchsammlung
(to) teach like a rabbi		wie ein Rabbi lehren
(to) reinterpret the	law	das Gesetz
	Torah	neu interpretieren
		die Tora
		umdeuten
(to) follow	the Sermon on the Mount	
(to) live out		
		nach der Bergpredigt leben
		sein Leben an der Bergpredigt ausrichten

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Golden Rule → Jesus' ministry → Puritans: City upon a hill → Path (universal symbol) → Resilience: Foundations in life → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16) → Torah

Shabbat

Day of rest and renewal

Sabbath			der Sabbat
Shabbat			der Schabbat
(to) set one day (set, set, setting)	aside apart	for sth.	einen Tag für etw. reservieren
(to) take a break			eine Pause machen
(to) pause			
(to) slow down the pace of life			das Lebenstempo verlangsamen
day of	rest		der Tag
	spiritual	renewal	der
		refreshment	seelischen
	re-ensoulment (used by Jewish authors to describe the shabbat as a day of spiritual renewal and refreshment; from the verb nafash: God restores his soul and breath from the burden of labour; Exodus 31: 17)		Erneuerung Erquickung Atemholen für die Seele (das als „erquickern“ übersetzte hebräische Verb nafasch in 2. Mose 31,17 bedeutet „Atem schöpfen, nach einer Anstrengung“)
(to) look after	one's soul (Hebrew: nefesh)		sich um seine Seele kümmern
(to) tend			seine Seele pflegen
(to) feed			seiner Seele Gutes tun
(to) pamper			seine Seele
(to) restore			verwöhnen erquickern
Hebrew nefesh: soul, breath, life-force, person, "self"			hebräisch nefesch: die Seele, der Atem, die Lebenskraft, die Person, das Selbst
(to) give the week a rhythm			der Woche einen Rhythmus geben
(to) bring rhythm to the week			
(to) provide a rhythm for sb.			jmdm. einen Rhythmus geben
(to) foreshadow the coming Messianic Era			die messianische Zeit bruchstückhaft vorwegnehmen
(to) be a taste of the world	to come		ein Vorgeschmack auf die künftige Welt sein
	as it should be		das Stück von der Welt sein, wie sie sein sollte

→ Commandments: Duties to God → Heaven: Heaven on earth → Hope → Messiah →
Retreats: Recharging batteries → Sacred: Sacred times

Welcoming and taking leave of Shabbat

(to) welcome		the shabbat	den Schabbat	begrüßen
(to) take leave of the				verabschieden
(to) make	Kiddush (<i>sanctification at the beginning of Shabbat</i>)		einen Kiddush (<i>Heiligung zu Sabbatbeginn</i>)	machen
	Havdalah (<i>separation at the close of Shabbat</i>)		die Hawdala (<i>die Trennung zum Zeichen des Schabbatausgangs</i>)	
Magic happens when...			Etwas Magisches geschieht, wenn ...	
(to) light the shabbat candles			die Schabbatkerzen anzünden	

(lit/lighted, lit/lighted)					
(to) say	blessings over	the candles	den Segen über	die Kerzen	sprechen
(to) recite		the wine		den Wein	
		the challah (bread)		die Challah (das Brot)	

→ Blessing → Judaism → Light (universal symbol) → Prayer

Shalom

Shalom...			Schalom ...		
...is	more than absence of violence/war/fear (Isaiah 2:4; Micah 4:4)		... ist	mehr als die Abwesenheit von Gewalt/Krieg/Angst (Jesaja 2,4; Micha 4,4)	
	peace in a comprehensive sense			Friede im umfassenden Sinn	
	the way things ought to be			das Leben, wie es sein sollte	
...comes from a verb meaning	(to) be at peace		... kommt von einem Verb mit der Bedeutung	Frieden halten	
	(to) make peace			Frieden schließen	
	(to) be safe, whole, sound, uninjured			unversehrt, wohlbehalten vollständig sein	
	(to) complete			wiederherstellen, vollenden	
...means	(physical/mental/spiritual/social) well-being		... bedeutet	(leibliches/seelisches/spirituelles/ soziales) Wohlbefinden	
...denotes	restoring harmony		... bezeichnet	die Wiederherstellung harmonischer Beziehungen	
	healing broken relationships			die Heilung zerbrochener Beziehungen	
	wholeness, completeness, fullness of being			Ganzheit, Ganzsein, Fülle des Seins	
	being safe, whole and sound			sicher, ganz und heil sein	
	peace	with God		Friede	mit Gott
	reconciliation			Versöhnung	
	peace with others			Friede mit anderen	
	security (Micah 4:4)			Sicherheit (Micha 4,4)	
	sharing one's blessings (Zechariah 3:10)			andere am eigenen Glück teilhaben lassen (Sacharja 3,10)	
	peace with/within oneself			Friede mit sich selbst	
	inner peace			inneren Frieden	
	peace of mind				
	tranquillity (BrE)			innere Ruhe	
	tranquility (AmE)				
	contentment			Zufriedenheit	

→ Catholic social teaching: Promotion of peace → Definitions: Clarifying terms → Definitions: Etymology → Inner peace → Just war theory → Messiah → Pacifism → Peace ethics → Reconciliation → Wholeness

Shamanism

shamanism				der Schamanismus								
shaman				der Schamane/die Schamanin								
(to) go on		a	shamanic journey		eine Schamanenreise		machen					
(to) undertake			soul flight		eine Seelenreise		unternehmen					
(to) perform												
(to) use	psychoactive		drugs		psychoaktive		Drogen		verwenden			
	psychotropic		substances		psychotrope		Substanzen					
	psychedelic		plants		psychedelische		Pflanzen		benutzen			
	hallucinogenic		mushrooms		halluzinogene		Pilze					
	mind-altering mind altering				bewusstseinsver- ändernde							
	intoxicating				berauschende							
	intoxicants						Rauschmittel					
(to) change		one's state of consciousness		seinen Bewusstseinszustand verändern								
(to) alter												
(to) go into ecstasy				in Ekstase		geraten						
(to) go into		a trance (state)		in Trance		fallen						
(to) enter (into)		a state of trance				verfallen						
						sich		in einen Trancezustand		versetzen		
						Trance						
(to) contact			spirits		mit		Geistern		in Kontakt treten			
(to) speak		with	spirit beings				Geistwesen		sprechen			
(to) talk												
(to) communicate									kommunizieren			
(to) commune									Geisterwesen		verkehren	
(to) interact							the spirit world		der Geisterwelt		interagieren	
(to) heal		sb.		jmdn. heilen								
(to) cure												
(to) perform		healing		rituals		Heilrituale			durchführen			
(to) do		shamanic				schamanische		Rituale		vollziehen		
(to) carry out		shamanistic				schamanistische						

→ Definitions: Misnomers → Magic: Sorcerers, witches, healers

Shema Yisrael

(to) say	the Shema Yisrael (<i>Hebrew</i> : Hear, O Israel; Deuteronomy 6:4)	das Sch'ma Israel (<i>hebräisch</i> : Höre, Israel; 5. Mose 6,4)	sagen
(to) recite			sprechen
(to) affirm	belief in <i>one</i> God	den Glauben an den einzigen Gott	bekräftigen
(to) reaffirm	the basic tenets of Jewish faith	die Grundaussagen des jüdischen Glaubens	
(to) be the Jewish	declaration of faith	das jüdische Glaubensbekenntnis sein	
	creed		
(to) coin the			

→ Creeds → Judaism → Prayer

Shinto

Name

Shinto (<i>Japanese: way of the gods</i>)				Shinto (<i>japanisch: Weg der Götter</i>)		
(to) describe	the	native	religion of Japan	die	einheimische	Religion Japans bezeichnen
(to) denote		indigenous			indigene	
		pre-Buddhist			vorbuddhistische	
(to) coin the term “Shinto”...				den Begriff „Shinto” prägen ...		
...to differentiate the “Way of the Gods” from the “Way of the Buddha” (butsudo)				... um den „Weg der Götter“ von dem „Weg des Buddha“ zu unterscheiden		
...as a counter-concept to “butsudo” (Buddha-way)				... als Gegenbegriff zu “Butsudo” (Weg des Buddha)		

Kami

(to) believe in kami				an Kami glauben			
(to) be	spiritual		beings	Geister		sein	
				Geistwesen			
	supernatural			übernatürliche Wesen			
	gods			Götter			
	deities			Gottheiten			
(to) represent		natural	forces	Naturkräfte		verkörpern	
		life		Kräfte des Lebens			
Natural phenomena			can be kami.	Naturphänomene		können kami sein.	
Mountains (e.g. Mount Fuji)				Berge (z.B. der Fudschijama			
Waterfalls				Wasserfälle			
Trees				Bäume			
Ancestors				Ahnen			
(to) have	some	extra-ordinary	power	eine	außergewöhnliche	Macht	haben
(to) possess			quality				Eigen-schaft
		superior		überragende			
(to) be awe-inspiring				ehrfurchtgebietend sein			

→ Sacred

Religious coexistence

(to) coexist (peacefully)		with Buddhism	(friedlich) mit dem Buddhismus koexistieren		
(to) live side by side			Seite an Seite mit dem Buddhismus leben		
(to) complement each other			sich gegenseitig ergänzen		
(to) practise (<i>BrE</i>)		Shinto and Buddhist rituals	Shinto- und buddhistische Rituale praktizieren		
(to) practice (<i>AmE</i>)					
(to) go to a	Shinto shrine on/for happy occasions (<i>New Year's day, birth of a child, weddings</i>)		bei freudigen Anlässen (<i>Neujahr, Geburt eines Kindes, Hochzeiten</i>) einen Shinto-Schrein		auf-suchen
	Buddhist temple on/for sad occasions (<i>funerals, memorials</i>)		bei traurigen Anlässen (<i>Beerdi-gungen, Trauerfeiern</i>) einen buddhistischen Tempel		

(to) have a	Western(-) style	wedding in a church	nach westlichem Stil	in einer Kirche heiraten
	white		in Weiß	

→ Grief and mourning → Patchwork religion → Rites of passage → Syncretism

State Shinto

State Shinto				der	Staats-Shinto Staatsshinto	
(to) make Shinto a		state	ideo- logy	den Shinto zu einer	Staatsideologie	machen
		political			politischen/ nationalen/ suprareligiösen Ideologie	
		national				
		suprare- ligious				
(to) adopt	Shinto as a			den Shinto als Staatsideologie/ politische/nationale/ suprareligiöse Ideologie	einführen	
(to) establish			etablieren			
(to) promote belief in the divinity of the emperor				den Glauben an die Göttlichkeit des Kaisers propagieren		
(to) be the descendant of		the sun god Amaterasu	von der Sonnengottheit Amaterasu abstammen			
(to) be descended from						
(to) issue the Shinto Directive ("Directive on the Abolition of Governmental Sponsorship, Support, Perpetuation, Control, and Dissemination of State Shinto")				die Shinto Direktive erlassen („Direktive über die Abschaffung der von der Regierung ausgehenden Trägerschaft, Unterstützung, Bewahrung, Kontrolle und Verbreitung des Staats-Shintō“)		
(to) abolish State Shinto				den Staats-Shinto/Staatsshinto abschaffen		

→ Civil religion → Religion and State

Shiva (Judaism)

shiva (<i>Hebrew</i> : seven-day mourning period)				die	Schiwa	(<i>hebräisch</i> : sieben- tägige Trauerzeit)		
					Shiva			
shiva sitting				das	Schiwa-Sitzen			
					Schiwesitzen			
					Shiva-Sitzen			
(to) sit	shiva for sb.			für jmdn. Schiwa/Shiva			sitzen	
	low to the ground			niedrig				
	on	low ↔ regular	stools	auf	niedrigen ↔ normalen	Hockern		
			seats			Schemeln		
			chairs			Stühlen		
			benches			Bänken		
	cushions		Kissen					
	pillows							
(to) feel	low			niedergeschlagen		sein		
	in low spirits			bedrückt				
(to) make		condolence	visits		Beileidsbesuche		machen	
(to) pay			calls					
(to) receive					empfangen			
(to) visit			the	bereaved		die Hinterbliebenen/Trauernden besuchen		
(to) look after				mourners				
				Hinterbliebenen		kümmern		

(to) care for			sich um die	Trauernden	
(to) bring	food for		den	Hinterbliebenen	Essen bringen
(to) provide				Trauernden	
(to) wear a torn	garment		ein zerrissenes	Kleidungsstück	tragen
	ribbon			Band	
(to) cover mirrors			Spiegel abdecken		

→ Book of Job: The friends' response → Grief and mourning → Symbols

Shoah

Shoah		die	Shoah	Schoah
Holocaust			der Holocaust	
genocide of (the) European Jews during World War II			der Völkermord/Genozid an (den) europäischen Juden/Jüdinnen während des Zweiten Weltkriegs	
mobile killing	squad	das	Tötungskommando	
special action			Einsatzkommando	
(to) carry out	mass shootings (Holocaust by bullets)		Massenerschießungen durchführen (Holocaust durch Kugeln)	
(to) perform				
(to) conduct				
(to) use	vans as mobile gas chambers		Gaswagen als fahrbare Gaskammern einsetzen	
	mobile gas vans			
(to) build	extermination	camps	Vernichtungslager	bauen
(to) set up	death		Todeslager	einrichten
(set, set, setting)	death	factories	Todesfabriken	errichten
(to) establish	killing	centres (BrE) centers (AmE)		
systematic	mass	murder	der/	systematische(n)
industrial		killings	die	industrielle(n)
industrial-style				industriemäßige(n)
industrial style				
factory-style				fabrikmäßige(n)
factory style				
(to) decide	the "Final Solution (of the Jewish Question)"*	die „Endlösung (der Judenfrage)"*	beschließen	
(to) carry out			durchführen	
(to) organise	the extermination of (the) European Jews	die Vernichtung der europäischen Juden		
(to) organize				
(to) engineer				

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Antisemitism → Pogroms → Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

Sikhism

Names

Sikh (<i>Punjabi</i> : student, disciple)	Sikh (<i>Punjabi</i> : der Schüler/die Schülerin, der Jünger/die Jüngerin)		
Sikhism	der Sikhismus		
(to) have the same surname: Singh (lion) for men, Kaur (princess) for women	denselben Nachnamen	haben: tragen:	Singh (Löwe) für Männer, Kaur (Prinzessin) für Frauen
(to) signify equality	Gleichheit symbolisieren		

→ Gurdwara → Guru Granth Sahib

Origin

(to) begin	in the Punjab around 1500		im Punjab um 1500 entstehen			
(to) start						
(to) develop						
(to) originate						
(to) arise						
(to) be influenced by		Bhakti and Sufi	ideas	von Bhakti- und Sufi-	Vorstellungen	beeinflusst sein
			traditions		Traditionen	
(to) combine	elements from		Hinduism and Islam	Elemente aus Hinduismus und Islam verbinden		
(to) blend						
(to) fuse						
(to) be distinct from				sich von Hinduismus und Islam unterscheiden		
(to) be a(n)	religion its own right			eine eigenständige Religion sein		
	independent religion					

→ Hinduism → Islam → Syncretism

Khalsa

Khalsa (Punjabi)	community		of the pure	Khalsa (Punjabi)	Gemeinschaft		der Reinen
	brother and sisterhood brother-and sisterhood				Brüder- und Schwesterschaft		
					Bruder- und Schwesternschaft		
	alliance		Vereinigung				
	originally: group of Sikh		fighters warriors		ursprünglich: Gruppe von Sikh- Kämpfern/Kämpferinnen		

(to) join			the Khalsa	sich der Khalsa anschließen		
(to) be	initiated	into		in die Khalsa	eingeweiht	werden
	baptised				getauft	
	baptized					

at the Amrit	Sanchar	(ceremony)	bei der Amrit	Sanchar	Zeremonie
--------------	---------	------------	---------------	---------	-----------

	Sanskar				Sanskar		
(to) take		amrit (nectar of immortality)		Amrit (Nektar der Unsterblichkeit)		trinken	
(to) drink							
		sugar	water	Zuckerwasser			
		sweetened		gesüßtes Wasser			
(to) be sprinkled with				mit Amrit/Zuckerwasser/gesüßtem Wasser besprengt werden			
(to) be given the name		Singh (lion)		den	Singh (Löwe)		erhalten
(to) be named		Kaur (princess)		Namen	Kaur (Prinzessin)		

→ Rites of passage: Transitions

The Five Ks (Kakkars)

(to) wear	the Five K's		die fünf Ks		tragen
	the five symbols of Sikh	faith	fünf	des Sikh-Glaubens	
		identity	Symbole	der Sikh-Identität	
(to) symbolise (to) symbolize	a life of discipline and spirituality		eine disziplinierte, spirituelle Lebensweise		symbolisieren

(1) kesh (uncut hair)				(1) Kesh (ungeschnittenes, langes Haar)		
(to) cover one's uncut hair with a		turban		sein ungeschnittenes Haar mit einem Turban bedecken		
(to) wear one's hair under a				sein ungeschnittenes Haar unter einem Turban tragen		
(to) be exempt from wearing a motorcycle helmet				vom Tragen eines Motorradhelms befreit sein		
(2) kangha (wooden comb)				(2) Kangha (Holzkamm)		
(3) kara (iron/steel bracelet)				(3) Kara (Eisenarmreif/stählerner Armreif)		
(4) kachera (knee-length cotton underpants)				(4) Kachera (knielange, baumwollene Unterhose)		
(5) kirpan (curved dagger, ceremonial short sword)				(5) Kirpan (Krummdolch, zeremonielles Kurzschwert)		
(to) wear	a/ the	small kirpan	in public buildings	einen kleinen Kirpan	in öffentlichen Gebäuden	tragen
			to school		in der Schule	
(to) carry			at airports		auf Flughäfen	
(to) allow		small kirpans on flights		kleine Kirpans auf Flügen		erlauben
(to) permit (permitted, permitting)						gestatten

→ Religious diversity and pluralism → Symbols

Sikhism: → Gurdwara → Guru Granth Sahib

Silence

(to) be	silent	schweigen
(to) keep		
(to) stay		
(to) remain		
(to) practise (<i>BrE</i>)	silence	Schweigen üben

(to) practice (<i>AmE</i>)		sich im Schweigen üben
(to) be a spiritual	exercise	eine geistliche Übung sein
	practice	spirituelle
(to) be silent in order to listen to the	voice of God	schweigen, Stimme Gottes zu hören
	inner voice	um auf die innere Stimme

→ Bullying: Harmful behaviour → Early Christianity: The role of women → Grief and mourning: Minute's silence → Inner peace → Monastic life (Christianity): Monastic stays → Prayer: Body Language: Voice → Quakers (Religious Society of Friends): Worship → Silent public holidays

Silent public holidays

quiet day			der stille Tag		
silent public holiday			der stille Feiertag		
(to) be a day of mourning and	reflection		ein Tag der Trauer und	Besinnung	sein
	contemplation			des Innehaltens	
law for the protection of Sundays and public holidays			das Sonn- und Feiertagsgesetz		
			das Feiertagsgesetz		
(to) restrict any activities which contradict the character of the day			Handlungen einschränken, die dem Wesen des Tages widersprechen		
restriction			die Einschränkung		
(to) vary from state to state			von Bundesland zu Bundesland verschieden sein		
ban on public dancing			das Tanzverbot		
(to) ban (banned, banning)	public dancing		Tanzen in der Öffentlichkeit		verbieten
			öffentlichen Tanz		
	musical performances in all kinds of pubs or other public food establishments		Musikveranstaltungen in Räumen mit Schankbetrieb		
	public sports events		öffentliche Sportveranstaltungen		
	public meetings and rallies		öffentliche Veranstaltungen		
	gambling		Glücksspiel		
	horse racing		Pferderennen		
	circus performances		Zirkusveranstaltungen		
(to) restrict the public showing of film			öffentliche Filmvorführungen einschränken		
FSK (the German motion picture rating system, which is self-regulatory)			die Freiwillige Selbstkontrolle der Filmwirtschaft (FSK)		
(to) consider a film	unsuitable	for holiday viewing	einen Film als nicht feiertagsfrei einstufen		
	inappropriate				
list of non-approved films			die Liste nicht feiertagstauglicher Filme		
(to) balance the protection of public holidays against	freedom of religion		den Feiertagsschutz gegen	die Religionsfreiheit	abwägen
	freedom of assembly			die Versammlungsfreiheit	

→ Church year → German titles and organisations → Religion and state: Separation of religion and state → Religious freedom → Silence

Simchat Torah

Simchat Torah (<i>Hebrew: rejoicing with/of the Torah</i>)		Simchat Tora (<i>hebräisch: Freude der Tora</i>)	
Feast of the Rejoicing of the	Torah	das Fest der	Torafreude
	Law		Gesetzesfreude
(to) complete	the annual Torah reading cycle	den jährlichen Zyklus der Toralesung	abschließen
(to) begin			beginnen
	the annual cycle of Torah reading		
(to) dance with the Torah (scrolls) in/throughout the synagogue		mit der Tora/den Torarollen in der/durch die Synagoge tanzen	

→ Synagogue → Torah

Simony

simony (<i>from Simon Magus, Acts 8:9-24</i>)				die Simonie (<i>von Simon Magus/Simon, dem Magier, Apostelgeschichte 8,9-24</i>)	
(to) sell	the power to	pass on	the Holy Spirit by the laying on of hands	die Macht/die Fähigkeit, den Heiligen Geist durch Handauflegen zu übertragen	verkaufen
(to) buy		transmit			kaufen
		bestow			
		impart			
		confer			
	church	offices		Kirchenämter	
		benefices		kirchliche Pfründen	
	indulgences			Ablässe	
	sacraments			Sakramente	
	relics			Reliquien	

→ Concordat of Worms (1122) → Investiture controversy → Reformation: Indulgences

Simple living

simplification of life			die Vereinfachung des Lebens		
minimalism			der Minimalismus		
(to) live a	simple	life	ein	einfaches	Leben führen
(to) lead a	minimalist			minimalistisches	
(to) simplify	one's life		sein Leben	vereinfachen	
(to) declutter				entrümpeln	
(to) downsize (one's life)			sich verkleinern		
(to) get along with little			mit wenig auskommen		
(to) get rid of	all but the essential		alles Unwesentliche	aussortieren	
(to) cut out				weglassen	
(to) let go of				loslassen	
(to) eliminate				entfernen	
(to) focus on the essential			sich auf das Wesentliche konzentrieren		
Less is more.			Weniger ist mehr.		

→ Arcadia → Contentment → Gospel poverty → Happiness → Intentional communities: Back-to-the-land movement → Letting go → Puritans: Puritan values → Sustainable living → Wabi-sabi

Sin

Sin, sinful, sinner

original sin (the state of sin into which every human being is born)		die Erbsünde (der Zustand der Sünde, in die jeder Mensch geboren wird)	
		die Ursünde	
(to) be	born in a state of sin	in einem Zustand der Sünde geboren	sein
	a fallen being	ein gefallenes Wesen	
(to) be curved in on oneself (Martin Luther: <i>homo incurvatus in se</i> – humanity curved in on itself)		in sich verkrümmt sein (Martin Luther: <i>homo incurvatus in se</i> – der in sich verkrümmte Mensch)	
(to) sin (Greek “harmatanein“: (to) miss a mark) (sinned , sinning)		sündigen (<i>griechisch</i> „harmatanein“: ein Ziel verfehlen)	
(to) sin against sb./sth. (sinned , sinning)		sich an jmdm./etw. versündigen	
(to) commit a sin against sb./sth. (committed , committing)		eine Sünde gegen jmdn./etw.begehen	
Sin boldly but believe and rejoice in Christ even more boldly (Martin Luther: <i>pecca fortiter sed fortius fide et gaude in Christo</i>)		Sündige kräftig, aber glaube noch stärker und freue dich in Christus (Martin Luther: <i>pecca fortiter sed fortius fide et gaude in Christo</i>)	
(to) trust God and sin bravely		Gott vertrauen und mutig sündigen	
sinful ↔	sinless	sündig ↔ sündlos	
	without sin		
sinfulness ↔ sinlessness		die Sündhaftigkeit ↔ die Sündlosigkeit	
sinner		der Sünder/die Sünderin	

→ Guilt → Human fallibility → Reformation: Sola fide, sola gratia → Prayer: Penitence → Primeval History: The Fall (Genesis 3:1-24) → Psalms: Psalms of confession → Repentance → Salvation → Temptation

The woman caught in adultery (John 8:1-11)

woman	caught taken	in adultery	die Frau, die beim Ehebruch ergriffen worden war
adulterous woman			die Ehebrecherin
adulteress			
(to) commit adultery (committed, committing)			Ehebruch begehen
(to) (publicly) accuse sb. of sth.			jmdn. (öffentlich) einer Tat beschuldigen
(to) judge sb.			über jmdn. richten
(to) condemn sb.			jmdn. verurteilen
(to) stone sb.			jmdn. steinigen
He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. (King James Bible)			Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie. (Lutherbibel 2017)
(to) cast the first stone (cast, cast)			den ersten Stein werfen

(to) point fingers at		others	mit den Fingern auf andere zeigen	
(to) be quick	to blame		schnell dabei sein,	beschuldigen
	to criticise		andere zu	kritisieren
	to criticize			
	to punish			bestrafen

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

The seven deadly sins

deadly	sin (≠ mortal sin)		die Todsünde (<i>umgangssprachlich, theologisch nicht korrekt</i>)	
capital	vice		die Wurzelsünde	
cardinal			das Hauptlaster	
(1) pride (<i>Latin: superbia</i>)			(1) der Hochmut (<i>lateinisch: superbia</i>)	
vainglory			der Stolz	
			die Eitelkeit	
			der Übermut	
			die Hoffart	
(2) greed (<i>Latin: avaritia</i>)			(2) die Habgier (<i>lateinisch: avaritia</i>)	
covetousness			die Habsucht	
			der Geiz	
(3) lust (<i>Latin: luxuria</i>)			(3) die Wollust (<i>lateinisch: luxuria</i>)	
inordinate	sexual desire		die Ausschweifung	
illicit			die Genusssucht	
			das Begehren	
			die Unkeuschheit	
(4) envy (<i>Latin: invidia</i>)			(4) der Neid (<i>lateinisch: invidia</i>)	
			die Eifersucht	
			die Missgunst	
(5) gluttony (<i>Latin: gula</i>)			(5) die Völlerei (<i>lateinisch: gula</i>)	
			die Gefräßigkeit	
			die Maßlosigkeit	
			die Unmäßigkeit	
			die Selbstsucht	
(6) wrath (<i>Latin: ira</i>)			(6) der Zorn (<i>lateinisch: ira</i>)	
anger			der Jähzorn	
			die Wut	
			die Rachsucht	
(7) sloth (<i>Latin: acedia</i>)			(7) die Faulheit (<i>lateinisch: acedia</i>)	
listlessness			die Antriebslosigkeit	
spiritual	tiredness	die geistliche Ermattung		
	exhaustion			
	fatigue			
	weariness			
	dryness			
	apathy			
	aversion	der Überdruß		
.....apathetic indifference			die apathische Gleichgültigkeit	
cowardice			die Feigheit	
ignorance			die Ignoranz	

(to) think of the seven deadly sins as...	die sieben Todsünden verstehen als ...
...dispositions	... Verhaltensdispositionen
...character traits	... Charaktereigenschaften
...motives	... Triebkräfte
...temptations	... Versuchungen
(to) use the acronym "saligia" as a	mnemonic (device): memory aid: superbia –avaritia – luxuria – ira – gula – invidia – acedia
	das Akronym „Saligia“ als Merkhilfe verwenden: superbia –avaritia – luxuria – ira – gula – invidia – acedia

→ Temptations → Wilderness times

Mortal and venial sins

mortal ↔	venial	sin	die Todsünde ↔	die	lässliche	Sün-
grave ↔	daily		die schwerwiegende/ schwer wiegende ↔		tägliche	de
	light				leichte	
	lesser				minder- schwere	
(to) separate the sinner from God ↔ (to) weaken the sinner's relationship with God			den Sünder/die Sünderin von Gott trennen ↔ die Beziehung des Sünders/der Sünderin zu Gott schwächen			

Slippery slope argument

slippery slope	argument	das	Slippery-Slope-Argument
			Argument der
			schiefen Ebene
			abschüssigen Bahn
dam burst			Dammbruchargument Dammbruch-Argument
(to) be a	very slippery slope	ein Dammbruch sein	
	dam burst		
(to) warn of/against unintended consequences		vor unbeabsichtigten Konsequenzen warnen	
(to) argue that event A will (inevitably) lead to event B (something bad)		argumentieren, dass Ereignis A (zwangsläufig) zu Ereignis B (etwas Schlechtem) führt	
Example: The legalisation/legalization of active euthanasia will lower ≠ may lower the inhibition to kill.		Beispiel: Die Freigabe aktiver Sterbehilfe wird die Hemmschwelle zum Töten senken ≠ kann die Hemmschwelle zum Töten senken.	

→ Debating: Weak and strong arguments → Euthanasia

Snake/serpent

fertility symbol	das Fruchtbarkeitssymbol		
symbol of	fertility		
	shrewdness (Matthew 10:16)	das Symbol	der Klugheit (Matthäus 10,16)
	cunningness (Genesis 3:1)		der List (1. Mose 3,1)
	evil		des Bösen
	temptation		der Versuchung

	rebellion against God		der Auflehnung		gegen Gott
			der Rebellion		
			des Aufbegehrens		
	healing		der Heilung		
	death and resurrection		für Tod und Auferstehung		
	rebirth		der Wiedergeburt		
	transformation		des Wandels		
		der Transformation			
(to) crawl		kriechen			
(to) cast one's skin (cast, cast)		sich häuten			
(to) shed and regrow one's skin (shed, shed)		sich häuten und erneuern			
symbol of	rebirth	das	Symbol für Wiedergeburt		
	eternity		Ewigkeitssymbol		
ouroboros uroboros	(Greek: tail-eating)	der	Ouroboros Uroboros	(griechisch: Selbstverzehr, Schwanzverzehr)	
(to) eat one's own tail		sich in den Schwanz beißen			

→ Cross (types): Celtic cross → Primeval history: The Fall (Genesis 3:1-24) → Symbols → Temptation

Social Darwinism

Social Darwnism		der Sozialdarwinismus		
(to) apply the principle(s) of evolution by natural selection to human societies		das Prinzip/ die Prinzipien der Evolution durch natürliche	Auslese	auf menschliche Gesellschaften anwenden
			Selektion	
(to) introduce	the term “urival of the fittest” (Herbert Spencer)	den Begriff “Überleben des	Angepasstesten”	einführen
(to) coin			Stärksten“	prägen (Herbert Spencer)
(to) justify	laissez-faire capitalism	den Laissez-faire-Kapitalismus		rechtfertigen
	unrestricted capitalism	uneingeschränkten Wettbewerb		

Solitude

solitude ≠	loneliness	(feeling isolated/ disconnected)	das Für-sich-Sein ≠ die Einsamkeit (Gefühl der Isolation/Unverbundenheit)			
	lonesomeness (AmE)					
voluntary ↔ involuntary		aloneness	das	freiwillige ↔ unfreiwillige		Allein- sein
pleasant↔	unpleasant			angenehme	unangenehme	
	painful			↔	schmerzhaft erlebte	
(to) seek (sought, sought)		solitude	die Einsamkeit	suchen		
		aloneness	das Alleinsein			
(to) spend time		alone	Zeit	alleine		verbringen (ohne sich einsam zu fühlen)
		with oneself		mit sich selbst		

	(without feeling lonely/lonesome, <i>AmE</i>)			
(to) take	time for oneself		sich Zeit für sich selbst nehmen	
(to) have			Zeit für sich selbst haben	

→ Definitions → Hermits → Inner peace → Vita activa and passive → Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Son of God

Usage

(to) use the term "Son of God" to	describe refer to	humans who have a special relationship with God	die Bezeichnung „Sohn Gottes“ für Menschen mit einer besonderen Beziehung zu Gott verwenden	
(to) call	Israel (Exodus 4:22)	the Son of God	Israel (2. Mose 4,22)	Sohn Gottes nennen
	the newly crowned king (Psalm 2:7)		den neu gekrönten König (Psalm 2,7)	
	Jesus		Jesus	

The term “Son of God“			expresses...		Die Bezeichnung „Sohn Gottes“	drückt ... aus		
			emphasizes...			betont ...		
			emphasizes...					
			highlights...					
			shows...			zeigt ...		
...Jesus‘		special	relationship with God.			... Jesu	besondere	Beziehung mit Gott.
		close				enge		
		intimate				innige		
		vertraute						
...the	the divine nature		of Jesus.	... die	göttliche Natur Jesu			
	all-importance				alles überragende		Bedeutung Jesu.	
	once-for-all	importance			endgültige			
	ultimate	significance			letztgültige			

→ Definitions

Adopted and exalted by God

(to) believe that Jesus ...			glauben, dass Jesus ...	
...became God's son at his		resurrection (Romans 1:3-4; Acts 13:32-34)	bei seiner Auferstehung	Gottes Sohn wurde (Römer 1,3-4; Apostelgeschichte 13,32-34)
...was adopted	as the Son of God at his	baptism (Mark 1:9-11)	bei seiner Taufe (Markus 1,9-11)	als Sohn Gottes adoptiert wurde
...was declared				zum Sohn Gottes erklärt/proklamiert/erhöht wurde
...was proclaimed				
...was exalted				

(to) use a(n)	adoption formula	eine Adoptionsformel verwenden
---------------	------------------	--------------------------------

	formula of adoption	
(to) quote	(the adoption formula in) Psalm 2:7	(die Adoptionsformel in/aus) Psalm 2,7 zitieren

Conceived by the Holy Spirit

(to) believe that Jesus was...	glauben, dass Jesus ...	
...conceived	by through the power of	the Holy Spirit
		vom Heiligen Geist empfangen wurde gezeugt ist
...born by/of a virgin	von einer Jungfrau geboren wurde (Lukas 1,26–38)	
virgin-born virgin born (Luke 1:26–38)		
(to) tell stories of miraculous births	Geschichten wundersamer Geburten erzählen	

→ Miracles → Myth: Mythological characters

Pre-existent

(to) believe that Jesus...	glauben, dass Jesus ...	
...is the	pre-existent preexistent eternal one and only only begotten	Son of God
		... der präexistente ewige einzige eingeborene
...was present at the creation of the world (John 1:1–18)	... bei der Schöpfung dabei war (Johannes 1,1–18)	

→ Creation

From adoptionism to belief in pre-existence

adoptionism (<i>belief that Jesus was adopted by God</i>)			der Adoptianismus (<i>der Glaube, dass Jesus von Gott adoptiert wurde</i>)	
belief in	(the) virgin birth		der Glaube an die	Jungfrauengeburt
	pre-existence preexistence			Präexistenz
(to) push the beginnings of Jesus'	sonship divinity	further (and further) back in time	die Anfänge der Sohnschaft/Gottheit Jesu (immer weiter) zurückverlegen	

→ God: The triune God → Jesus in Islam

Song of Songs

Song of Songs	(the most beautiful of songs)		das	Lieder der Lieder (das schönste Lied)	
Canticle of Canticles					
Song of Solomon				Hohelied Salomos	
(to) be a collection of	erotic secular	love poems	eine Sammlung	erotischer weltlicher	Liebesgedichte sein
(to) portray	erotic love		die erotische Liebe		darstellen
(to) celebrate	(male and female) sexual desire		(männliches und weibliches) sexuelles Begehren		feiern
(to) read					Israel lesen

(to) view	the Song of Songs as an allegory of/about the love between	God and the	people of Israel	das Hohelied als Allegorie auf die Liebe zwischen	Gott und		verstehen
			human soul			der menschlichen Seele	
		Christ and the church			Christus und der Kirche		

→ Bible: Approaches to scripture: Allegorical readings → Love: objects and types: Love of a romantic partner (sexus and eros)

Soul

(to) have an	immortal	soul	eine	unsterbliche	Seele	haben
	incorporeal			immaterielle		besitzen
essential core of the		human being	der Wesenskern des Menschen			
		person	der persönliche Wesenskern			
(to) seek (one's) salvation			sein Seelenheil		suchen	
			Heil			
			Erlösung			

→ Atman → Immortality → Poetry as food for the soul → Salvation → Shabbat: Day of rest and renewal

Speaking in tongues

spiritual gift			die Geistesgabe			
(to) speak in	(other)	tongues	in	(anderen)	Zungen	reden
	(strange)			(fremden)		
	(unknown)					
	unknown languages		in unbekannten Sprachen			
	unintelligible sounds		in unverständlichen Lauten			
ecstatic speech			die ekstatische Rede			
glossolalia			die Zungenrede			
			die Glossolalie			
(to) go	into (a) trance		in eine Trance		fallen	
(to) enter					verfallen	
in Verzückerung geraten						
(to) be	moved	by the Holy Spirit	vom Heiligen Geist		bewegt	werden
	inspired				inspiriert	sein
	possessed				ergriffen	

→ Pentecostalism

Spiritual abuse

psychological	abuse	der/die	psychische	Missbrauch
	violence		psychologische	Gewalt

emotional						emotionale			
spiritual						spirituelle			
religious						geistliche			
sexual						religiöse			
						sexuelle			
						sexualisierte			
abuse of		power			der	Machtmissbrauch			
						Missbrauch von Macht			
		authority				Autoritätsmissbrauch			
						Missbrauch von Autorität			
master-disciple relationship					die	Meister-Schüler-Beziehung			
						Meister-Schülerin-Beziehung			
relationship between		teacher	and	student		Beziehung von		Meister	und Schüler/ Schülerin
		master		disciple					
		guru			Guru				
(to) abuse		one's	power	over sb.	seine Macht über		jmdn.	missbrauchen	
			influence		seinen Einfluss auf				
				sb.'s trust			jmds. Vertrauen		
(to) manipulate		sb.			jmdn.	manipulieren			
(to) dominate						beherrschen			
						dominieren			
(to) control						kontrollieren			
(to) aid		sb.'s spiritual		autonomy	jmd.'s	spirituelle		Selbst- bestim- mung	unter- stützen
(to) respect				self-determi- nation					achten
(to) violate									verletzen

→ Cults → Freedom → Intentional communities: Insularity → Nudging → Prophets: True and false prophets

Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development

spiritual, moral, social and cultural (SMSC) development (<i>educational goal across the curriculum</i>)	die spirituelle, ethische, soziale und kulturelle Persönlichkeitsbildung (<i>fächerübergreifende Bildungsziel</i>)
--	--

Spirituality

some combination of	quest for meaning	eine Kombination aus/von	Sinnsuche
	connection to something bigger than ourselves		Verbindung mit etwas, das größer ist als wir selbst
	inner harmony		innerer Harmonie
	dedication to non-material values		Hingabe an nichtmaterielle Werte
	concern for others		Sorge für andere
creation spirituality		die Schöpfungsspiritualität	
ecospirituality		die Ökospiritualität	
eco-spirituality		die Öko-Spiritualität	

→ Aboriginal spirituality → Canticle of the Sun → Celtic spirituality movement → Definitions
 → Inner peace → Meaning in life → Native American spirituality → Religious experience →
 Values → Silence → Witch camps: Neo-pagan camps → Wabi-sabi (Wabi Sabi) → Women and
 religion: Female spirituality

Spirituals

Double meaning

African American spiritual			das afroamerikanische Spiritual		
religious folksong			das	religiöse	Volkslied
				geistliche	
(to) draw on stories from the Bible			auf Geschichten aus der Bibel zurückgreifen		
			aus Geschichten aus der Bibel schöpfen		
			Geschichten aus der Bibel verarbeiten		
(to) deal with	religious themes		von religiösen Themen		handeln
	faith		vom Glauben		
	salvation		von der Erlösung		
(to) discover parallels to one's own life			Parallelen zum eigenen Leben entdecken		
(to) identify with the Israelites			sich mit den Israeliten identifizieren		
(to) express	one's feelings		seine Gefühle		ausdrücken
	sorrow		Leid		
			Schmerz		
	hopes for	freedom	Hoffnungen	Freiheit	
		a better life	auf	ein besseres Leben	
(to) use coded language			eine verschlüsselte Sprache verwenden		
(to) contain coded messages for escape			verschlüsselte Fluchtbotschaften enthalten		
(to) comfort sb.			jmdn. trösten		
(to) provide comfort to sb.			jmdm. Trost spenden		
(to) strengthen sb.'s	self-esteem		jmds. Selbstbewusstsein		stärken
	will to resistance		jmds. Widerstandswillen		
	will to break free		jmds. Freiheitswillen		

→ Exodus story → God: Champion and liberator of the oppressed → Salvation

Audience participation

(to) encourage participation			zum Mitmachen auffordern		
(to) use	call-and-response call and response		das	Call-and-Response-Muster	verwenden
				Ruf-und-Antwort-Schema	
(to) express emotion(s) through	movements		Gefühle durch Bewegungen ausdrücken		
	body	movements			
	bodily				
(to) tap (tapped, tapping)		one's feet	(mit den Füßen)	stampfen	
(to) stomp				aufstampfen	
(to) clap (clapped, clapping)		(one's hands)	(in die Hände) klatschen		
(to) move	to the music		sich im Rhythmus bewegen		
(to) sway			sich rhythmisch hin und her bewegen		
(to) rock					

Star of David

Star of David				der Davidstern		
(to) consist		of ...		aus ... bestehen		
(to) be composed						
...two	overlaid	equilateral triangles		...zwei	übereinander gelegten	gleichseitigen Dreiecken
	interlocking				ineinander	
	entwined				verwobenen	
(to) form a	six-pointed	star	einen	sechszackigen	bilden	
	six-cornered			Sechsstern		
	hexagram			ein Hexagramm		
(to) originally not be a Jewish symbol				ursprünglich kein jüdisches Symbol sein		
(to) be a	decoration			eine Verzierung		sein
	magical sign			ein magisches Zeichen		
	Kabbalistic symbol			ein kabbalistisches Symbol		

→ Kabbalah → Magic → Symbols → Zionism

Stars

Navigating by the stars

(to) provide guidance (e.g. the pole star/Polaris/the North Star)			den Weg weisen (z.B. der Polarstern/Polaris/der Nordstern)		
(to) navigate	by	the stars	nach den Sternen	navigieren	
	using		mit Hilfe der Sterne		

Stargazing

stargazing				die	Sternenbeobachtung					
					Sternbeobachtung					
					Himmelsbeobachtung					
				das Sternengucken						
				die	Sterndeuterei		(umgangssprachlich, abwertend)			
Sternendeuterei										
(to) tip one's neck back (tipped, tipping)				den Kopf in den Nacken legen						
(to) view		the night sky		den Nachthimmel beobachten						
(to) observe										
(to) look	up into a	starry	sky	in ei- nen	Sternenhimmel		schauen			
(to) gaze		starlit			sternenklaren			Him- mel	blicken	
(to) stare (AmE)					star-covered star covered	sternklaren				
						sternenhellen				
						sternhellen				
		star-strewn star strewn			sternenübersäten					
star-studded					sternübersäten					

		star studded (AmE)					
(to) be overwhelmed by the enormity/immensity of the universe				von der ungeheuren Größe/der Unermesslichkeit des Universum überwältigt sein			
(to) feel	small	(e.g. Psalm 8)	sich	klein	fühlen (z.B. Psalm 8)		
	insignificant			unbedeutend			
(to) be	awe-inspiring		ehrfurchteinflößend			sein	
	awe inspiring		Ehrfurcht einflößend				
	majestic		majestätisch				
	beyond human reach		für den Menschen unerreichbar				

→ Astrology → Dreams → Horoscopes → Religious experience → Sacred → Symbols → Wonder

Starshine

starshine			der Sternenglanz		
Stars	shine bright (shone/shined , shone/shined)	in the sky.	Sterne	leuchten hell	am Himmel.
				glänzen	
	glitter			glitzern	
	twinkle			funkeln	
	sparkle				
	glisten				

Dark sky places

(to) reduce	light pollution		die Lichtverschmutzung	verringern
			den Lichtsmog	reduzieren
(to) avoid	sky glow skyglow		die Lichtverunreinigung	vermeiden
			das Himmelsglühen	
(to) protect	the dark sky/skies		den dunklen Himmel	schützen
(to) preserve				erhalten
dark sky	place		das Lichtschutzgebiet	
	zone		die Lichtschutzzone	
	preserve		das Nachtschutzgebiet	
	reserve		das Sternenschutzgebiet	
	sanctuary		die Sternenschutzzone	
	park		der Sternepark	
	community		die Gemeinde unter den Sternen	
	island		die Sterneninsel	

Stations of the Cross

(to) do	the	Stations	of the Cross	den Kreuzweg	beten
(to) make		Way			gehen
		Via Crucis			

→ Jesus' death (interpretations)

Statistics

Increases

(to) be up		slightly	from <i>x</i> percent in (<i>year</i>) to <i>y</i> percent in (<i>year</i>) by <i>z</i> percentage points	leicht	von <i>x</i> Prozent im Jahr ... auf <i>y</i> Prozent im Jahr ... um <i>z</i> Prozentpunkte	sich ... erhöhen		
		sharply		deutlich				
				steil				
(to) grow						wachsen		
(to) increase						(nach oben) steigen		
(to) rise						ansteigen		
(to) climb						klettern		
(to) edge up		from <i>x</i> to <i>y</i> percent		leicht steigen		von <i>x</i> auf <i>y</i> Prozent		
(to) surge		by <i>z</i> percentage points		steil/stark ansteigen		um <i>z</i> Prozentpunkte		
(to) soar				nach oben schießen				
(to) jump				sprunghaft ansteigen				
				nach oben schnellen				
(to) balloon				explodieren				
(to)	almost	double	from <i>x</i> to <i>y</i> percent	sich	fast	von <i>x</i> auf <i>y</i> Prozent	verdoppeln	
	nearly	triple			beinahe		verdreifachen	
	more than	treble			mehr als			vervierfachen
		quadruple						verfünffachen
		quintuple						versechsfachen
		sextuple						
the	growth	of (<i>nones</i>)		die Zunahme		(der Konfessionslosen)		
	surge			der rapide Anstieg				
(to) be on the rise				zunehmen				
				auf dem Vormarsch		sein		
				im Kommen				

Decreases

(to) be down	slightly	from x to y percent	leicht	von x auf y Prozent	sinken
(to) fall	sharply	by z percentage points	deutlich	um z Prozentpunkte	fallen
(to) drop (dropped)			steil		
(to) decrease					
(to) decline					
(to) shrink (shrunk, shrunk)					schrumpfen
(to) plunge	from x percent to y percent	von x Prozent auf y Prozent	abstürzen		
(to) plummet	by z percentage points	um z Prozentpunkte			
declining share of (Christians in the population)			der abnehmende Anteil von (Christinnen/ Christen an der Bevölkerung)		

Stoic ethics

Virtue ethics

Stoic	philosophy	die stoische	Philosophie
	ethics		Ethik
Marcus Tullius Cicero	On Duties	Marcus Tullius Cicero	Von den Pflichten
	On Obligations (<i>Latin: De officiis</i>)		Vom pflichtgemäßen Handeln (<i>lateinisch: De officiis</i>)
Marcus Aurelius, Meditations (<i>Greek: Ta eis heauton</i>)		Mark Aurel, Selbstbetrachtungen (<i>griechisch: Ta eis heauton</i>)	
(to) pursue	virtue	das Ziel der	Tugendhaftigkeit
	self-improvement		Selbstvervollkommnung
(to) live	according to	nature	in Übereinstimmung
	in		mit der Natur leben
	accordance		
	agreement		
	harmony		
	with		
		im Einklang mit der	

→ Ethical approaches: The virtue approach → Four cardinal virtues

Apatheia

(to) achieve equanimity (<i>Greek: apatheia</i>)			Gleichmut (<i>griechisch: Apatheia</i>) erlangen			
(to) refuse to be affected by things outside/beyond one's control			sich von Dingen nicht beeinflussen lassen, die man nicht ändern kann			
(to) harden oneself to		adversity	sich gegen (eventuelle) Schicksalsschläge unempfindlich machen			
		possible misfortunes				
(to) not let one's feelings take over			sich nicht von seinen Gefühlen	überwältigen übermannen	lassen	
(to) control	what's happening ↔ the way one responds/reacts to what is happening		die Situation kontrollieren ↔ kontrollieren, wie man auf die Situation reagiert			
	one's emotions					seine Gefühle beherrschen
(to) preach		self-control	Selbstberrschung		predigen	
(to) recommend		self-command			empfehlen	
(to) counsel (counselled, counselling, <i>BrE</i>)		indifference to external things	eine Haltung der Gleichgültigkeit/Indifferenz gegenüber äußeren Gütern			
(to) be stoic about (<i>setbacks, failure, death, etc.</i>)			(Rückschläge, Misserfolge, den Tod usw.) stoisch/gelassen hinnehmen			
(to) face	hardship	calmly		im Angesicht von	Not	ruhig/ gelassen/ gleichmütig/ gefasst bleiben/ reagieren
	misfortune	with	calm		Unglück	
	adversity		composure	angesichts von	Widrigkeiten	

→ Fate and destiny: Submitting to the inevitable → Inner peace

Cosmopolitanism

cosmopolitanism			der/ das	stoische	Kosmopolitismus
			Weltbürgertum		
(to) see	all human beings as	citizens of the world	alle Menschen als	(Bürgerinnen und) Bürger der Welt	sehen
(to) regard					betrachten
(to) view	(all) humans as	fellow brothers and sisters		Mitbrüder und - schwestern	
(to) share a common reason			eine gemeinsame Vernunft haben		
(to) be entitled to	the same respect		dasselbe Recht auf	Achtung	haben
			Anspruch auf dieselbe/ denselben	Repekt	
(to) deserve			dieselbe Achtung	verdienen	
(to) have			denselben Respekt	bekommen	
(to) get					
(to) receive				erhalten	

→ Human dignity

Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

(to) be	a remembrance project		ein Erinnerungsprojekt	sein
	the world's largest decentralised/ decentralized memorial/ monument to the Holocaust		das größte dezentrale Holocaust- Denkmal/Holocaust-Mahnmal in der Welt	
Gunter Demnig's foundation "Spuren" (traces)			die Stiftung – Spuren – Gunter Demnig	
(to) place	Stolpersteine (memorials)		Stolpersteine	verle- gen
(to) install	stumbling	stones		
(to) set (set, set, setting)	tripping			
(to) lay (laid, laid)				
(to) embed (embed ded , embed ding)	brass covered	cobblestones	Steine mit einer Messingplatte	einlas- sen
		concrete cubes	an der Oberseite mit einer Messing- platte versehene Betonwürfel	
		brass markers		
	commemorative brass plaques			
The stumbling stones are	engraved/inscribed with the names and dates of Holocaust victims.		In die Stolpersteine sind die Namen und Lebensdaten von Opfern des Holocaust eingraviert.	
	placed in the pavement in front of the last residence of choice.		Die Stolpersteine werden vor dem letzten selbstgewählten Wohnort in das Pflaster des Gehwegs eingelassen.	
(to) bow (down) before the victims ↔ (to) step on the names of the victims (ste pped , ste pping)			sich vor den Opfern verbeugen/sich zu den Opfern hinunterbeugen ↔ die Namen der Opfer mit Füßen treten	

→ Antisemitism: Fight against antisemitism → German titles and institutions → Shoah → Grief and mourning: Public mourning

Stories of initiation

story of initiation	die Initiationsgeschichte			
initiation story				
coming-of-age story coming of age story	die Geschichte vom Erwachsenwerden			
(to) describe an initiation experience	ein Initiationserlebnis eine Initiationserfahrung		beschreiben	
(to) be confronted	with	a deeply confusing incident	mit einem zutiefst verstörenden Ereignis	konfrontiert werden
(to) be faced				
(to) struggle		an unsettling experience	mit einer verstörenden Erfahrung	zurechtkommen müssen
(to) wrestle				

(to) discover	sth.	etw. entdecken		
	that...	entdecken, dass ...		
(to) find out that...		herausfinden, dass ...		
(to) gain new insight into	the complexities of human life	erkennen,	wie komplex das menschliche Leben ist	
(to) achieve deeper understanding of		tiefer verstehen,		
(to) grow and become more mature		reifer werden		
(to) grow in maturity		an Reife zunehmen		

→ Epiphany (insight) → Faith: Crisis and loss of faith → Identity → Meaning in life: The quest for meaning

Straw man argument

(to) set up	a straw man:	einen Strohmann	aufbauen
(to) put up		Pappkameraden	
(to) make	the opponent's argument into something it is not	die Argumente des Gegners verzerrt darstellen	
(to) turn			
(to) change			

→ Debating: Weak and strong arguments

Stupa

stupa (<i>Sanskrit</i> : hair knot, heap)			der Stupa (<i>Sanskrit</i> : Haarknoten, Hügel, Haufen)		
(to) be a	mound-like	building	ein	hügelartiges	Bauwerk/ Grab- und Gedenk- monument sein
	moundlike	structure			
	hemispherical	monument		halbkugelförmiges	
	dome-shaped			kuppelförmiges	
	bell-shaped			glockenförmiges	

(to) contain	relics	of	Buddha	Reliquien	von	Buddha	enthalten
(to) house	the ashes		Buddhist monks	die Asche		buddhistischen Mönchen	
	religious objects			religiöse Gegenstände			
(to) symbolise	the Buddha			den Buddha			symbolisieren
(to) symbolize	events from Buddha's life			Ereignisse aus Buddhas Leben			
(to) represent	the Buddhist cosmology			das buddhistische Weltbild			darstellen
	enlightenment			die Erleuchtung			
(to) walk around	a stupa clockwise			eine Stupa im Uhrzeigersinn			umrunden
(to) circle							umkreisen
(to) circumambulate							

→ Buddhism → Pagoda → Relics → Religious architecture → Symbols

Suicide

Risk factors

(to) drive		sb. to/into suicide		jmdn. in	Selbstmord*		treiben	
(to) lead (led, led)					die Selbsttötung*		führen	
					den Freitod*			
					den Suizid*			
Risk factors for suicide include		mental disorders		Zu den Risikofaktoren für Suizid gehören	seelische Störungen			
					psychische Erkrankungen			
		personality conditions			Persönlichkeitsstörungen			
					körperliche Krankheit			
		physical illness			genetische Anfälligkeit			
		genetic vulnerability			Veranlagung			
					Prädisposition			
					Drogenmissbrauch			
		substance abuse			soziale Isolation			
		social isolation			stark belastende Lebensereignisse			
stressful life events								

Suicidal thoughts

(to) think about suicide			Suizidgedanken*		haben	
(to) have	thoughts of suicide		Selbstmordgedanken*			
	suicidal	thoughts				
		ideation				
(to) feel	suicidal		Suizidgefühle haben			
(to) be			suizidgefährdet*		sein	
			selbstmordgefährdet*			
			suizidal*			
			lebensmüde*			
					weary*	of living
sick*						
(to) have		“Weltschmerz“		Weltschmerz haben		
(to) suffer from		world weariness world-weariness		an Weltschmerz leiden		

(to) have a	serious	death wish	einen	ernsthaften	Todeswunsch haben
	persistent			dauerhaften	
	reasonable			nachvollziehbaren	
				rationalen	

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

Suicide attempts

(to) try	to commit suicide	einen Suizidversuch machen
(to) attempt		
(to) make	a suicide attempt	einen Suizidversuch überleben
(to) survive		
(to) be a cry for help ↔ (to) mean to die		ein Hilferuf sein ↔ wirklich sterben wollen

Committing suicide

(to) kill oneself		sich	töten*	
			umbringen*	
(to) take one's own life		sich das Leben nehmen*		
		seinem Leben ein Ende setzen*		
		Hand an sich legen*		
(to) commit suicide		Suizid*	begehen	
		Selbstmord*	verüben	
		den Freitod* wählen		
(to) choose voluntary euthanasia		Sterbehilfe wählen		
(to) leave a farewell	letter	einen Abschiedsbrief		hinterlassen
	note	eine Abschiedsnotiz		
	message	eine Abschiedsbotschaft		

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

→ Assisted suicide

Suicide prevention

suicide prevention		die	Suizidprävention
			Suizidvorsorge
(to) prevent suicides		Suizide*	verhindern
		Selbsttötungen*	
		Selbstmorde*	
(to) set up	crisis services	Krisendienste	einrichten
(to) establish			
(to) improve			verbessern

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

→ Helplines

Sukkot

Sukkot Succot	(Hebrew, plural of sukkah; see below)		Sukkot (hebräisch, Plural von Sukka ; siehe unten)
Festival of	Booths	das Laubhüttenfest	
	Tabernacles		
(to) build a	sukkah	eine Sukka bauen	

(to) eat in a	succah		in einer	Sukka	essen
(to) sleep in a	temporary	hut		Laubhütte	schlafen
	makeshift	dwelling		provisorischen Hütte/Unterkunft	
(to) decorate a sukkah/succah with		fruits	die Sukka mit	Obst	schmücken
		vegetables		Gemüse	
		palm fronds		Palmwedeln	
(to) be a harvest festival			ein Erntefest sein		
(to) commemorate	the escape of the Jews from Egypt		an die Flucht aus Ägypten		erinnern
	Israel's wanderings in the wilderness		an die Wanderung des Volkes Israel durch die Wüste		
	God sheltering Israel as they travelled (BrE)/traveled (AmE) from Egypt to the Promised Land		an den göttlichen Schutz auf der Wanderung von Ägypten in das verheißene Land/das Gelobte Land		

→ Church year: Harvest Festival Sunday → Exodus story → Judaism

Superior orders

(to) plead superior orders			sich auf Befehlsnotstand berufen		
			Befehlsnotstand geltend machen		
(to) act under orders			auf Befehl		handeln
			unter Befehlsnotstand		
(to) just follow	orders	nur Befehle	befolgen		
(to) just carry out			ausführen		
(to) just do one's job			nur seine Arbeit	machen	
				tun	
(to) do what one is told to do			tun, was einem aufgetragen wird		
(to) be a(n)	diligent	underling	ein(e)	gewissenhafte(r)	Untergebener/ Untergebene/ Befehlsempfänger/ Befehlsempfängerin sein
	efficient			gut funktionierende(r)	

→ Courage: Moral courage

Supernaturalism

supernaturalism			der Supernaturalismus		
(to) believe in a(n)	otherworldly	reality	an eine jenseitige	Wirklichkeit	glauben
		realm		Welt	
	supernatural power		an eine übernatürliche Macht		

→ Fantasy (genre)

Superstition

superstition (<i>pejorative</i>)				der Aberglaube (<i>abwertend</i>)					
(to) be superstitious (<i>pejorative</i>)				abergläubisch sein (<i>abwertend</i>)					
superstitious		beliefs		abergläubische		Vorstellungen			
		practices				Handlungen			
						Praktiken			
(to) believe		that sb. is		cursed		glauben, dass		jmd. verflucht ist	
								a witch	
		that sb./sth. has magical powers						jmd./etw. magische Kräfte hat	
		the stars influence the lives of people						die Sterne das Leben der Menschen beeinflussen	
		in		horoscopes				an	
spirits				Geister					
ghosts				Gespenster					
haunted houses				Spukhäuser					
lucky charms				Glücksbringer					
						Talismane			
(to) wear an amulet (around one's neck)				ein Amulett (um den Hals) tragen					

→ Astrology → Fear and anxiety: Fear of the mysterious → Horoscopes → Witchcraft

Supreme Governor of the Church of England

(to) have	the title (of) “Supreme Governor of the Church of England”		den Titel „Oberster	Gouverneur	der Kirche von England” haben/tragen
(to) hold				Statthalter	
(to) be the	titular	head of church	das	nominelle	Oberhaupt der Kirche sein
	worldly			weltliche	
	temporal				
(to) appoint	archbishops		auf Vorschlag des Premierministers/ der Premierministerin	Erzbischöfe	er-nen-nen
	bishops			Erzbischöfinnen	
	deans of cathedral			Bischöfe	
				Bischöfinnen	
		Dekane/ Dekaninnen von Kathedralen	Dompröpste Dompröpstin-nen		

→ Church of England → Defender of the Faith → Religion and state

Surrogate motherhood

Types

traditional/genetic ↔ gestational	surrogate motherhood	die	traditionelle/genetische ↔ gestationelle	Leihmut- terschaft
altruistic	surrogacy		altruistische	Ersatz- mutter- schaft
unpaid ↔ paid			bezahlte ↔ unbezahlte	
non-commercial ↔ commercial			nichtkommerzielle nicht-kommerzielle ↔ kommerzielle	
surrogate	mother	die	Leihmutter	
proxy			Surrogatmutter	
birth			Geburtsmutter	
biological			leibliche	Mutter
			biologische	
intended			intendierte	
			beabsichtigte	
legal			Wunschemutter	
			rechtliche Mutter	
gestational	carrier	die gestationelle Leihmutter		
	surrogate			

Medical aspects

(to) be unable to conceive			ungewollt kinderlos sein
(to) be genetically related	to the child		mit dem Kind genetisch verwandt sein
(to) have no genetic link			keine genetische Verbindung zu dem Kind haben
(to) take a.	fertilised fertilized	egg from sb.	jmdm. eine befruchtete Eizelle entnehmen
(to) implant a fertilised/fertilized egg in the	womb uterus	of the (gestational) surrogate	die befruchtete Eizelle in die Gebärmutter der (gestationellen) Leihmutter einpflanzen
(to) carry the child (to term)			das Kind austragen

→ Egg donation → In vitro fertilisation (IVF) → Pregnancy

Psychological aspects

(to) develop	a connection	to the unborn child	eine Bindung an das ungeborene Kind	entwickeln
	a bond			
	maternal feelings towards/for the child		Muttergefühle für das Kind	
(to) want to keep the baby			das Baby behalten wollen	

Moral and legal aspects

(to) safeguard ↔ (to) violate the dignity of women	die Würde der Frau gewährleisten ↔ die Würde der Frau verletzen/gegen die Würde der Frau verstoßen
---	--

(to) sell a baby ↔ one's reproductive services			ein Kind ↔ eine Reproduktionsdienstleistung verkaufen		
(to) treat babies as	commodities	↔ (to) make the gift of life	Babys als Ware behandeln ↔ Leben schenken		
	a commodity				
	chattel				
(to) exploit financial need			eine finanzielle	Notlage	ausnutzen
				Notsituation	
(to) have (no) parental rights			(keine) Elternrechte haben		
(to) enforce a contract			seine Rechte aus einem Vertrag		geltend machen
					einklagen

→ Human dignity

Background checks

(to) undergo background screening			sich einer Hintergrundüberprüfung unterziehen (müssen)
(to) do	background checks on prospective	surrogate mothers	Leihmütterbewerberrinnen
(to) carry out		parents	interessierte Eltern
(to) require	a health certificate		ein Gesundheitszeugnis
	police clearance		ein polizeiliches Führungszeugnis
	a police clearance certificate		verlangen

Sustainable living

(to) live	in harmony with nature ↔ beyond one's means			im Einklang mit der Natur ↔ über seine Verhältnisse		leben	
	sustainably			nachhaltig			
	better and lighter			besser und leichter			
(to) change		the throw-away/ throwaway mentality		die Wegwerfmentalität		verändern	
(to) get away from						abschaffen	
(to) abandon							
(to) reduce consumption				den Konsum reduzieren			
(to) save resources				schonend mit Ressourcen umgehen			
				Ressourcen	sparen		
schonen							
effizient	nutzen						
sparsam							
so lange wie möglich							
(to) use resources		efficiently					
		sparingly					
		for as long as possible					
(to) keep one's	ecological	footprint	small	seine(n)	ökologischen Fußabdruck		klein/ niedrig/ gering halten
	carbon		low		CO ₂ - Fußabdruck Abdruck Bilanz		
			down				
(to) create a		circular	economy	eine Kreislaufwirtschaft schaffen			
		closed-loop					
(to) follow		the 3 R's/5 R's/7R's of waste management		die drei R's/fünf R's/sieben R's der Abfallwirtschaft			befolgen
(to) observe							beachten
(to) obey							

(to) apply			anwenden
3 R's: Reduce – Reuse – Recycle		3 R's: Reduce – Reuse – Recycle	
5 R's: Refuse – Reduce – Reuse – Repurpose – Recycle		5 R's: Refuse – Reduce – Reuse – Repurpose – Recycle	
7 R's:	Rethink – Refuse – Reduce – Repurpose – Reuse – Recycle – Rot	7 R's:	Rethink – Refuse – Reduce – Repurpose – Reuse – Recycle – Rot
	Rethink – Refuse – Reduce – Reuse – Repair – Regift – Recycle		Rethink – Refuse – Reduce – Reuse – Repair – Regift – Recycle
(to) reduce		reduzieren	
(to) reuse		wiederverwenden	
(to) recycle		recyclen	
(to) refuse		verzichten	
(to) repurpose		umfunktionieren	
(to) rethink		überdenken	
(to) rot (rotted, rotting)		kompostieren	
(to) repair		reparieren	
		(wieder) instandsetzen	
(to) regift		weeterschenken	

→ Business ethics → Catholic social teaching: stewardship of the creation → Creation: Steward of creation → Ecosattva → Environmental Ethic → Fair Trade → Justice: Environmental justice
→ Quakers (Religious Society of Friends): Social responsibilities/testimonies → Simple living
→ Zoroastrianism: Beliefs and ethos

Symbols

Characteristics and functions of symbols

A symbol...		Ein	Symbol ...
			Sinnbild ...
... is something	concrete.	... ist etwas	Konkretes.
	observable.		(sinnlich) Wahrnehmbares.
	tangible.		physisch Greifbares.
...points	beyond itself.	... weist über sich hinaus.	
	to an abstract reality.	... verweist auf eine abstrakte Wirklichkeit.	
...makes the invisible visible.		... macht das Unsichtbare sichtbar.	
...participates in the reality toward(s) which it points.		... ist Teil der Wirklichkeit, auf die es verweist.	
...opens up a level of reality which otherwise is closed for us.		... deckt eine verborgene Wirklichkeitsschicht auf.	
...unlocks deeper dimensions within ourselves.		... erschließt tiefere Dimensionen der inneren Wirklichkeit.	

Symbols...			Symbole ...		
...have	multiple	meanings.	... vereinen eine Vielzahl von Bedeutungen.		
...hold	contradictory		... verschmelzen	gegensätzliche	Bedeutungen zu einer Einheit
...combine				widersprüchliche	
(to) express		contradictions	Widersprüche		

		Widersprüchliches	zum Ausdruck bringen
(to) hold together		Spannungen	zusammenhalten
...allow (for)	multiple varied many	interpretations.	erlauben verschiedene viele Interpretationen.
...are	ambiguous. open to interpretation. emotion-charged emotionally charged	vehicles of meaning.	... sind mehrdeutig. interpretationsoffen. bedeutungsoffen. emotionsgeladene/affektiv besetzte Bedeutungsträger.
...speak to the whole person		... sprechen den ganzen Menschen an.	
...create a sense of	belonging collective identity	... schaffen ein Gefühl	der Zugehörigkeit kollektiver Identität
...unite ↔ divide people.		... einen ↔ trennen Menschen	

→ Ambiguity → Religion: Ambivalence

Symbolic significance

(to) be a	symbol of (+ organisation, idea) symbol for (letter, number or sign that represents a sound, amount, chemical substance, etc.) sign of symbolic expression of	(love)	ein Symbol Sinnbild Zeichen symbolischer Ausdruck	(der Liebe, für die Liebe)	sein
-----------	--	--------	---	----------------------------	------

(to) be	(highly) (heavily)	symbolic	symbolträchtig	sein
	full of laden with	symbolism	voller Symbolismus	

(to) symbolise sth. (to) symbolize sth.	etw. symbolisieren
(to) be symbolic of sth.	
(to) stand for sth.	für etw. stehen
(to) represent sth.	etw. repräsentieren
(to) signify sth.	etw. bedeuten

(to) suggest sth.	auf etw. hindeuten
(to) show sth.	etw. zeigen
(to) indicate sth.	

(to) be associated with sth.	mit etw.	assoziiert verbunden	werden sein
(to) evoke	associations with sth. a feeling of ...	Assoziationen an etw. wecken ein Gefühl + Genitiv	wachrufen entstehen lassen
(to) recall sth.		an etw. erinnern	

(to) remind sb. of sth.	jmdn. an etw. erinnern
(to) be reminiscent of sth.	an etw. erinnern

→ Connotations

Types of symbols

colour	symbolism	die Farbsymbolik	
number		die Zahlensymbolik	
nature		die Natursymbolik	
plant		die Pflanzensymbolik	
hair		die Haarsymbolik	
dress		die Kleidungssymbolik	
symbolic	object	der/die symbolische	Gegenstand
	colour		Farbe
	number		Zahl
	plant		Pflanze
	fruit		Frucht
	food		Speise
	garment		Kleidung
	gesture		Geste
	action		Handlung/die Zeichenhandlung
	act		
symbol (taken) from nature (e.g. tree)		das Natursymbol	
symbol of hope (e.g. the rainbow)		das Hoffnungssymbol (z.B. der Regenbogen)	
symbol of peace (e.g. dove)		das Friedenssymbol (z.B. die Taube)	
symbol of group identity (e.g. a specific form of dress)		das Symbol der Gruppenidentität (z.B. ein bestimmter Kleidungsstil)	
national symbol (e.g. a national flag)		das Nationalsymbol (z.B. eine Nationalflagge)	
auspicious symbol (e.g. the Buddhist wheel)		das Glückssymbol (z.B. das buddhistische Rad)	
symbol specific to one religion (e.g. the Christian cross)		das religionsspezifische Symbol (z.B. das christliche Kreuz)	
universal symbol (e.g. the path of life)		das universelle Symbol (z.B. der Weg des Lebens)	
overarching, controlling symbol in which other symbols, myths, and stories find their setting (e.g. life as a pilgrimage) (Ronald Hepburn)		das übergreifende, alles bestimmende Symbol, in dem andere Symbole, Mythen und Geschichten ihren Platz finden (z.B. das Leben als Pilgerschaft) (Ronald Hepburn)	

→ Cross (Christian symbol) → Light (universal symbol) → Lotus (Buddhist symbol) → Mountains → Mary (Mother of Jesus) as a national symbol → Mudras → Path (universal symbol) → Sikhism: The Five Ks → Wheel (Buddhist symbol) → White Crucifixion (Marc Chagall): Jewish colour symbolism

Reinterpretation of symbols

(to) evolve over time	sich im Laufe der Zeit entwickeln
(to) be reinterpreted	neu interpretiert werden
	umgedeutet werden
(to) take on new meanings	neue Bedeutungen annehmen

Synagogue

House of assembly, prayer, and study

(to) be a	house of	assembly	ein Haus	der Versammlung	sein
		prayer		des Betens	
		study		des Lernens	
	community	centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)	ein Gemeindeshaus		
(to) go to (the) synagogue			in die Synagoge gehen		
(to) meet	for worship and instruction		(sich) zum Gottesdienst und zur Lehre	treffen	
(to) come together				zusammenkommen	
(to) gather				versammeln	

Bimah

bimah (<i>Hebrew/Greek</i>)			die Bima (<i>hebräisch/griechisch</i>)		
raised platform with a		reading desk	das Podest	mit einem Leseput	
		lectern	das Podium		
				das erhöhte Leseput	
(to) be	placed	in the centre (<i>BrE</i>)/center (<i>AmE</i>) of the synagogue	in der Mitte der Synagoge		stehen
	located				
		in front of the Torah Ark	vor dem Toraschrein		
(to) read the weekly		portion from/of	the Torah	den Wochenabschnitt aus der Tora vorlesen	
		section of			

→ Torah → Torah pointer

Torah Ark

(to) keep	the Torah scrolls in a	cabinet	die Torarollen in einem	Schrank	aufbewahren
(to) store		Tora h Ark/Torah ark (<i>Hebrew: Aron Kodesh: holy chest; heikhal: palace, temple</i>)		Toraschrein <i>hebräisch: Aron ha-Kodesch: die heilige Lade, der heilige Schrein; Hechal: Palast, Tempel</i>)	
(to) house				Toraschrank	
(to) face toward(s) Jerusalem			in Richtung Jerusalem stehen		
			nach Jerusalem ausgerichtet sein		

→ Ark of the Covenant → Geniza → Jerusalem

Torah curtain

embroidered Torah curtain		der bestickte Toravorhang
(to) hang in front of	the Torah Ark	vor dem Toraschrein hängen
(to) cover		den Toraschrein bedecken

Eternal light

(to) hang	in front of the Torah Ark	vor dem Toraschrein	hängen
(to) stand			stehen

→ Light (universal symbol) → Menorah (seven-branched candelabra)

Gender separation

gender separation				die Geschlechtertrennung	
(to) have	different	sections	for men and women (<i>Orthodox synagogues</i>)	unterschiedliche	Bereiche für Männer und Frauen haben (<i>orthodoxe Synagogen</i>)
	separate	seating areas		getrennte	
(to) sit separately ↔				getrennt (voneinander) sitzen ↔	
(to) sit together (<i>liberal synagogues</i>)				zusammensitzen (<i>liberale Synagogen</i>)	
(to) sit	in the front seats			in den vorderen Sitzreihen	sitzen
	in front			vorne	
	in the back			hinten	
	behind a screen			hinter einer Trennwand	
	in a	balcony		auf einer Empore	
		gallery			

→ Judaism: Branches of modern Judaism

Organs

(to) have	an organ (<i>Reform synagogues</i>)	eine Orgel	haben
(to) install			einbauen (<i>Reformsynagogen</i>)
(to) accompany the prayers		die Gebete begleiten	
(to) be (not) allowed to play the organ on Shabbat		am Sabbat (nicht) Orgel spielen dürfen	

Architectural styles

(to) be built in	local	style	in	örtlichem	Stil erbaut sein
	Moorish			maurischem	
	pseudo-Moorish			pseudomaurischen	
	Oriental/oriental			orientalischem	
	the style of their time and place			dem Stil der Zeit und des Ortes erbaut sein	

→ Religious architecture

Syncretism

syncretism		der Synkretismus	
mixing of	religions	die Religionsvermischung	
blending of	faiths		
syncretic	religion	die synkretistische Religion	
syncretical			
syncretistic			
hybrid		die Hybridreligion	
(to) combine	elements of... and/with...	Elemente aus ... und ...	

(to) mix	elements drawn from...		(miteinander) verbinden
(to) blend			vermischen
(to) fuse			

→ Alevism → Celtic spirituality movement → Manichaeism → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts: The Virgin of Guadalupe as syncretism → Patchwork religion → Religious diversity and pluralism → Shinto: Religious coexistence → Sikhism: Origin → Yoga

Synodality

(to) cultivate	synodality		Synodalität		pflegen	
(to) promote					fördern	
(to) set up a “Synodal	Path”		einen Synodalen Weg		ins Leben rufen	
	Way”					
	Assembly		eine Synodalversammlung			
	Council		einen Synodalen Rat			
(to) be a reform	process		ein	Reformprozess		sein
	forum			Reformforum		
assembly of clergy and lay people			die Versammlung von Geistlichen und Laien			
(to) involve lay people in decision-making processes			Laien an Entscheidungsprozessen beteiligen			
(to) make decisions top-down ↔ bottom-up			Entscheidungen von oben ↔ von unten (her) treffen			

→ Church polities → German titles and German organisations

Synoptic problem

Synoptic gospels

synoptic	problem		das synoptische Problem		
	gospels		die synoptischen Evangelien		
synoptics (<i>Mark, Matthew, Luke</i>)			die Synoptiker (<i>Markus, Matthäus, Lukas</i>)		
(to) have a lot of similarities in the		structure	viele Gemein- samkeiten im	Aufbau	haben
		content		Inhalt	aufweisen
		wording		Wortlaut	
(to) generally follow the same		sequence	den Stoff im Großen und Ganzen in der gleichen Reihenfolge		darstellen
		order of events			berichten
(to) have	content	in common	inhaltliche Gemeinsamkeiten haben		
	material				
(to) often have the same or similar wording			oft denselben oder einen ähnlichen Wortlaut		haben
					aufweisen
(to) explain the similarities and differences between the gospels			die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Evangelien erklären		

Two-source hypothesis

two-source	hypothesis	die	Zweiquellentheorie Zwei-Quellen-Theorie
	theory		

					Zwei-Quellen-Hypothese
(to) use	the	Gospel of Mark		das Markusevangelium	benutzen
(to) make use of		sayings	source Q	die	Logienquelle Q
(to) draw from		saying			Rede- oder Spruch- quelle Q
(to) be a hypothetical	collection source document	of Jesus' sayings	eine hypo- thetische	Sammlung Quelle	mit Aussprüchen Jesu sein
content unique to	Matthew		das Sondergut des	Matthäus	
	Luke			Lukas	
Special Matthew					
Special Luke					

→ Gospels (New Testament)

Tallit

(to) wear a	tallit	einen	Tallit	tragen
			Tallith	
	(fringed) prayer shawl	einen (mit Fransen versehenen)	Gebetsschal	
			Gebetsmantel	
			Gebetsumhang	
(to) remind the wearer of the commandments of the Torah		den Träger/die Trägerin an die Gebote der Tora erinnern		

→ Commandments → Judaism → Torah

Tax collectors

tax	collector	der Zöllner/die Zöllnerin
	gatherer	der Zolleintreiber/die Zolleintreiberin
		der Steuereintreiber/die Steuereintreiberin
revenue contractor		der Zollpächter/die Zollpächterin
(to) sit at the tax collector's booth	an der Zollstation	sitzen
	beim Zoll	
(to) collect taxes from sb.		von jmdm. Steuern eintreiben

Traitors

(to) work for the	Romans	für die Römer/die Besatzer/die Besatzungsmacht arbeiten		
(to) collaborate with the	occupiers	mit	den Römern/den Besatzern/der Besatzungsmacht	kollaborieren
	occupying power			zusammenarbeiten
(to) be a traitor to one's nation		ein Verräter/eine Verräterin an der eigenen Nation sein		

Exploiters

(to) take more money than one is supposed to	mehr Geld verlangen, als einem zusteht
---	--

(to) overcharge sb.	von jmdm. zu viel (Geld) fordern
(to) exploit sb.	jmdn. ausbeuten
(to) enrich oneself (at the expense of others)	sich (auf Kosten anderer) bereichern

Religiously unclean

(to) have contact with	non-Jews	mit	Nichtjuden	Kontakt haben
	gentiles		Heiden	
(to) be (religiously)	unclean	(religiös) unrein sein		
	impure			

→ Purity and impurity

Despised

(to) look down on sb.	jmdn. verachten
(to) despise sb.	
(to) shun sb.	jmdn. meiden
(shunned, shunning)	jmdm. aus dem Weg gehen

→ Jesus' ministry: Jesus eats with tax collectors and sinners

Televangelists

televangelist	der Televangelist/die Televangelistin
TV preacher	der Fernsehprediger/die Fernsehpredigerin

Temptation

Tempting others

(to) tempt sb. with a promise			jmdn. mit einem Versprechen versuchen		
(to) tempt		sb. to do sth.	jmdn. in Versuchung bringen		etw. zu tun
(to) try	to get		versuchen,	dazu bringen,	
(to) attempt	to persuade		jmdn.	dazu zu überreden	
(to) urge			jmdn. dazu drängen,		
(to) lead sb. into temptation (led, led)			jmdn. in Versuchung führen		
(to) test sb.			jmdn. auf die Probe stellen		

→ Satan → Sin → Snake/serpent

Being tempted

(to) be tempted to do sth.		in Versuchung geraten, etw. zu tun	
(to) struggle with	temptation(s)	mit der Versuchung (mit Versuchungen) kämpfen	
(to) fight		gegen die Versuchung (gegen Versuchungen) kämpfen	
(to) stay away from		sich von der Versuchung (von Versuchungen) fernhalten	
(to) avoid		die Versuchung (Versuchungen)	vermeiden meiden

(to) resist		der Versuchung (Versuchungen) widerstehen
(to) give in		der Versuchung
(to) succumb		nachgeben
(to) fall into		(Versuchungen) erliegen
(to) overcome		in Versuchung fallen
		die Versuchung (Versuchungen) besiegen

→ Human fallibility → Jesus: The temptation of Jesus (Matthew 4:1-11) → Sin: The seven deadly sins

Terminal care

Providing whole-person care

terminal	care	die Sterbebegleitung		
end-of-life		die Hilfe im/beim Sterben		
care of the dying				
palliative care		die Palliativpflege		
		die Palliativversorgung		
(to) provide	whole-person care	ganzheitliche	Pflege	bieten
	care of the whole person		Versorgung	

→ Hospices

(to) need	full-time	care	Vollzeitpflege	benötigen
(to) provide	skilled		qualifizierte	Pflege
(to) receive	professional		professionelle	bieten
(to) care for	a patient		einen Patienten/	versorgen
(to) nurse			eine Patientin	pflegen
(to) take care of	the total needs of the patient		auf die Bedürfnisse des Patienten/der Patientin ganzheitlich eingehen	
(to) meet				
(to) provide for			die Bedürfnisse des Patienten/der Patientin ganzheitlich erfüllen	
physical	needs		körperliche	Bedürfnisse
psychological			psychologische	
emotional			emotionale	
social			soziale	
spiritual			spirituelle	
religious			religiöse	
(to) preserve sb.'s dignity to the (very) last			jmds. Würde bis (ganz) zum Schluss	wahren
				bewahren

→ Life stories: Life reviews

Easing fear

(to) ease	the fear of	pain	die Angst vor	Schmerzen	lindern
(to) take away		suffering		Leiden	nehmen
		dying		dem Sterben	
		death		dem Tod	

→ Pain and pain control

Extending or shortening a patient's life

(to) put sb.	on	life support	jmdn. an (lebenserhaltende) Apparate anschließen			
		a life support system	jmdn. künstlich am Leben erhalten			
(to) be (kept)			an Apparate angeschlossen sein			
(to) remain			an Apparate angeschlossen bleiben			
(to) keep a patient alive			einen Patienten/eine Patientin am Leben erhalten			
(to) preserve life at all costs			Leben	um jeden Preis	erhalten	
				unter allen Umständen		
(to) continue		(medical) care	die (medizinische)	Behandlung	fortsetzen	
(to) discontinue			futile		eine nutzlose	fortführen
(to) withdraw			non-beneficial		eine medizinisch nicht sinnvolle	einstellen
(to) withhold			nonindicated		eine medizinisch nicht indizierte	beenden
		(medical) treatment	unterlassen			
(to) prolong	a patient's life		das Leben eines Patienten/einer Patientin		verlängern	
(to) extend						
(to) shorten					verkürzen	
(to) prolong the process of dying			den Sterbeprozess verlängern			
(to) hasten	sb.'s death		jmds. Tod	beschleunigen		
(to) bring about			herbeiführen			

→ Assisted suicide → Euthanasia

Accompanying the dying

(to) accompany sb. through his/her final days		jmdn. während seiner letzten Tage begleiten		
(to) sit	with sb	bei jmdm.	sitzen	
	at sb.'s bedside	an jmds. Bett		
	at sb.'s deathbed	an jmds. Sterbebett		
(to) be present	during sb.'s last hours	während der letzten Stunden	bei jmdm. sein	
	to the very end	bis ganz zum Schluss		
(to) show		interest	Interesse	zeigen
(to) demonstrate	understanding		Verständnis	demonstrieren
	concern		Anteilnahme	
	love		Liebe	
(to) gain the patient's		trust	das Vertrauen des Patienten/der Patientin gewinnen	
		confidence		
(to) hold	sb.'s hand		jmdm. die Hand	halten
(to) stroke				streicheln
(to) put one's arm around sb.		den Arm um jmdn. legen		
(to) comfort sb.		jmdn. trösten		

→ Book of Job: The friends' response → Carers: End-of-life companions → Hospices → Human dignity → Pain and pain control → Works of mercy

Telling the truth

(to) conceal		the truth	from sb.	jmdm.	die Wahrheit	verheimlichen
		the diagnosis			die Diagnose	
(to) try to	protect	the patient from the truth	versuchen,	den Patienten	die Patientin	vor der Wahrheit zu schützen
	shield					
He/she feels embarrassed about telling the truth.			Ihm/ihr ist es unangenehm, die Wahrheit zu sagen.			
(to) lie to sb. (lied, lying)			jmdn. belügen			
			jmdn. anlügen			
(to) break	bad	news to sb.	jmdm. schlechte Nachrichten			mitteilen
	hard					überbringen
	the news	gently	die Nachricht	vorsichtig	beibringen	
	the truth	in stages	die Wahrheit	schrittweise		
(to) talk	frankly	offen sprechen				
	openly					
(to) (not) press the patient to talk about sth.			den Patienten/die Patientin (nicht) drängen/bedrängen, über etw. zu sprechen			
(to) (not) force the truth on the patient			dem Patienten/der Patientin die Wahrheit (nicht) aufdrängen			

→ Assisted suicide → Hope → Lying → Medical ethics

Ministering at the time of death

hospital	chaplain			der Krankenhausseelsorger die Krankenhausseelsorgerin		
hospice				der Hospizseelsorger/die Hospizseelsorgerin		
(to) minister to the patient				einen Patienten/eine Patientin seelsorgerlich		begleiten
						betreuen
						unterstützen
(to) give	hope at the end of life			Hoffnungen am Lebensende		vermitteln
(to) support						unterstützen
(to) strengthen						stärken
						verstärken
						festigen
(to) gently redirect sb.'s hope(s) to		smaller	hopes	jmds. Hoffnung(en) behutsam auf	kleinere	Hoffnungen umlenken
		lesser				
		more realistic			realistischere	
(to) give	spiritual and physical strength		to the seriously ill	Schwerkranken	seelische und körperliche Kraft	geben
(to) bring						schenken
					strength and comfort	Kraft und Trost
(to) administer		the anointing of the sick		die Krankensalbung		spenden
(to) practise (<i>BrE</i>)						praktizieren
(to) practice (<i>AmE</i>)						
(to) anoint	sb.	with specially blessed/with consecrated oil		jmdn. Stirn und Handflächen		mit geweihtem Öl salben
	forehead and palms					

→ Hope → Sacraments

blessing	of the deceased	die Aussegnung des/der Verstorbenen	
final commendation		der Abschiedssaegen für Verstorbene	
(to) say a blessing for	the person who has died	einen Segen über einen Verstorbenen/eine Verstorbene sprechen	
(to) pray for		für den Verstorbenen/die Verstorbene beten	
(to) commend	sb. to the care and keeping of almighty God	jmdn. Der Sorge und Bewahrung des allmächtigen Gottes	anbefehlen
(to) entrust			anvertrauen

→ Blessing → Prayer

Theodicy

theodicy (<i>vindication of God</i>)	die Theodizee (<i>die Rechtfertigung Gottes</i>)
defence (<i>BrE</i>)/defense (<i>AmE</i>) of divine omnipotence and perfect goodness in the light of evil and suffering in the world	die Verteidigung göttlicher Allmacht und Güte angesichts des Bösen und des Leidens in der Welt
(to) reconcile belief in a good and all-powerful God with a world that is often unfair	den Glauben an einen guten und allmächtigen Gott mit einer Welt vereinbaren, die oft ungerecht ist
(to) understand suffering theoretically ↔ (to) endure suffering practically, trusting in... (Hans Küng)	Leid theoretisch verstehen ↔ Leid vertrauend bestehen (Hans Küng)

→ Book of Job → Evil → Faith: Crisis and loss of Faith → Meaning: Crisis of meaning → Resilience

Time

Views of time

(to) have a	linear	view	of time	ein	lineares	Zeitverständnis haben	
	cyclical	understand- ing			zyklisches		
	quantitative	concept			quantitatives		
	chronological	conception			chronologisches		
	sequential	notion			sequentielles		
	qualitative				qualitatives		
(to) distinguish between		chronos and kairos		zwischen	Chronos und Kairos	unter- scheiden	
		chronological and qualitative time			chronologischer und qualitativer		

→ Carpe diem → Definitions → Eternity → Mindfulness → Transience

Kairos

(to) describe Caerus (Kairos) as	bald with only a forelock		Kairos als	kahl bis auf einen lockigen Haarschopf vorne am Kopf	darstel- len
	winged			geflügelt	
	tiptoed			auf Zehenspitzen	
	standing			laufend	
	moving				

		walking	on tiptoe(s) (Greek mythology)			(griechische Mythologie)		
(to) personify opportunity					die günstige Gelegenheit personifizieren			
the	right	moment	of	action	der	richtige	Augenblick	für eine Handlung/ Entscheidung
	proper	time	for	decision			Zeitpunkt	
	opportune							
	crucial							
(to) seize		the	Kairos		den Kairos (Augenblick)		ergreifen	
(to) grasp			"kairos" moment					nutzen
(to) grab (grabbed, grabbing)			Kairos by the forelock		Kairos	beim	Schopf(e) packen	
				die Gelegenheit	am			

→ Myth

Tolerance

Different beliefs

(to) believe	in different things	etw.	anderes Anderes	glauben
	something else			
	differently			

→ Belief and doubt → Nihilism → Religious diversity and pluralism

Accepting otherness

religious	toleration		die religiöse	Duldung
	tolerance			Toleranz
(to) be tolerant ↔ intolerant			tolerant ↔ intolerant sein	
(to) tolerate		differences	Unterschiede	tolerieren
(to) be tolerant of		otherness	Andersartigkeit	dulden
		alterity (formal)	Alterität (gehoben)	ertragen
(to) stand (esp. cannot stand)				aushalten
(to) accept				bejahren
(to) embrace				
(to) live and let live			leben und leben lassen	
tolerance education			die Toleranzerziehung	

→ Intercultural learning → Religious truth

Torah

Written Torah

written	Torah	die geschriebene Tora
	law	das geschriebene Gesetz
five books of Moses: Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy		die fünf Bücher Mose: Genesis, Exodus, Levitikus, Numeri, Deuteronomium

	die fünf Bücher der Weisung: Im Anfang, Namen, Er rief, In der Wüste, Reden (Übersetzung von Martin Buber/Franz Rosenzweig)
--	---

→ Bible: Scriptures → Geniza → Simchat Torah

Oral Torah

oral	Torah		die mündliche Tora		
	law		das mündliche Gesetz		
(to) include	laws	that were not recorded in the five books of Mose	Gesetze		umfassen, die nicht in den fünf Büchern Mose enthalten sind
	legal interpretations		Gesetzesinterpretationen		
	traditions		Überlieferungen		
	commentaries on the written Torah/law		Kommentare zur schriftlichen Tora/dem schriftlichen Gesetz enthalten		
(to) set down	the oral law in the	Mishna (<i>the basis of the Talmud</i>)	das mündliche Gesetz	in der Mishna (<i>der Grundlage des Talmud</i>)	niederschreiben
(to) record		Jerusalem Talmud/ Palestinian Talmud		im Jerusalemer Talmud/im Palästinischen Talmud	festhalten
		Babylonian Talmud		im Babylonischen Talmud	

→ Judaism → Sermon on the Mount (Matthew 5-7) → Torah pointer

Torah pointer

(to) follow the text with a pointer when reading the Torah scroll		beim Lesen aus der Torarolle den Text mit einem	Torafinger	verfolgen
			Torazeiger	
(to) be not allowed to touch the	Torah	die Tora nicht berühren dürfen		
(to) show respect for the		der Tora Respekt entgegenbringen		

→ Judaism → Synagogue: Bimah

Torii

(to) be a symbolic		gate		ein symbolisches Tor sein		
		gateway				
(to) mark the	entrance	to a	Shinto shrine	den	Eingang	zu einem Shinto-Schein/ einem heiligen Bereich markieren
	transition		sacred space		Übergang	

→ Religious architecture → Sacred → Shinto → Symbols

Transcendentalism

transcendentalism				der Transzendentalismus			
transcendentalist movement				die transzendentalistische Bewegung			
(to) grow out of		Unitarianism		aus dem Unitarismus hervorgehen			
(to) come from							
(to) go beyond		the world of	the material	über die Welt/das Reich des Materiellen/des Rationalen hinausgehen			
(to) transcend		the realm of	rationality				
				die Welt/das Reich des Materiellen/des Rationalen transzendieren			
(to) believe in	the spiritual unity of all things			die spirituelle Einheit allen Seins			glauben
	(the superiority of) intuition over intellect			an die Überlegenheit der Intuition über den Intellekt			
	the	natural	goodness of humanity	an die	natürliche	Gutheit des Menschen glauben	
		innate			angeborene		
		essential			wesenhafte		
		inherent					
		fundamental			fundamentale		
		basic			grundlegende		
(to) see the miraculous in the common				das Wunder im Alltäglichen sehen			
(to) seek (sought, sought)		God in nature		Gott in der Natur		suchen	
(to) find						finden	
(to) see society as corrupting				die Gesellschaft als verderblich ansehen			
(to) advocate	self-reliance			(für)	Eigenständigkeit	eintreten	
(to) promote					Eigenverantwortung	propagieren	
	non-conformity	Nonkonformismus					
	nonconformity						
	civil disobedience	zivilen Ungehorsam					
(to) be	true to oneself			sich selbst treu		sein	
(to) remain						bleiben	
(to) set up	Brook Farm as a tran- scendentalist	utopia	Brook Farm als transzendalisti- sche	Utopie experimentelle Kommune	gründen		
(to) found		experiment in communal living					
(to) establish							

→ Anthropology → God → Intentional communities → Unitarianism → Utopian thought → Wonder

Transhumanism

transhumanism		der Transhumanismus	
moderate	transhumanist	der/die moderate	Transhumanist
		der/die gemäßigte	Transhumanistin
radical		der/die radikale	
(to) praise human mutability		die Wandelbarkeit des Menschen preisen	
(to) believe that humanity can and should	transcend itself	glauben, dass die Menschheit über sich	kann und sollte
	transform itself (into ...)	hinauswachsen/sich (zu ...) umgestalten	

(to) advance human evolution		die Evolution des Menschen vorantreiben		
(to) create	new possibilities	neue Möglichkeiten	schaffen	
(to) open up			erschließen	
(to) bring out latent capacities		latente Fähigkeiten zur Entfaltung bringen		
(to) develop one's full potential		sein Potenzial voll entfalten		
(to) change	the human body and mind	den menschlichen Körper und Geist	verändern	
(to) alter				
(to) modify			modifizieren	
(to) transform			umgestalten	
(to) augment			erweitern	
(to) improve			verbessern	
(to) enhance				
(to) boost human intelligence		die menschliche Intelligenz steigern		
(to) permanently replace	organs	Organe	dauerhaft ersetzen	
	limbs	Gliedmaßen		
(to) tamper with (<i>pejorative</i>) the human	body	am menschlichen	Körper	herumbasteln (<i>abwertend</i>)
	brain		Gehirn	herumdoktern (<i>abwertend</i>)
(to) create human cyborgs		menschliche Cyborgs		schaffen
				erschaffen
(to) connect robotic limbs to the nervous system of amputees		Robotergliedmaßen mit dem Nervensystem Amputierter verbinden		

→ Anthropology → Creation: Ruler of creation → Creation: Steward of creation → Eugenics → Humanism → Hybris (Hubris) → Immortality → Organ donation and transplantation → Posthumanism

Transience

Impermanence of things

(to) be permanent ↔ impermanent		Bestand haben ↔ keinen Bestand haben		
(to) be subject to	fluctuation	Schwankungen	ausgesetzt	sein
	change	dem Wandel	unterworfen	
		Veränderungen		
	transformation	Verwandlungen		
(to) pass		vorübergehen		
		vergehen		

Fleetingness of human life

human mortality	die Sterblichkeit des Menschen		
transience	of human life	die Vergänglichkeit	des menschlichen Lebens
transitoriness			
impermanence			
finiteness		die Endlichkeit	
fleetingness		die Begrenztheit	
fleeting nature		die Flüchtigkeit	
shortness		die Kürze	

brevity			
---------	--	--	--

→ Eternity → Love according to Paul: The greatest gift → Mandala: Sand mandalas → Time

Sojourners on earth

(to) be passing through (<i>this world</i>)			(in der Welt) auf (der) Durchreise sein	
(to) be a	sojourner (<i>literary</i> : someone who stays for a period of time in a place that is not his home)	on earth (Psalm 119:19; 1 Peter 1:17, 2:11)	ein Gast	auf Erden sein (Psalm 119,19; 1 Petrus 1,17; 2,11)
	stranger		ein Fremdling	
(to) be not at home in the world			in der Welt nicht zu Hause sein	

→ Colony of heaven (Philippians 3:20)

Futility of human endeavour

ultimate	failure	of human endeavour (<i>BrE</i>)/endeavor (<i>AmE</i>)	das letztendliche Scheitern	menschlichen Bemühens/Strebens
	futility		die letztendliche Vergeblichkeit	

Coming to terms with transience

(to) realise (BrE) (to) realize		the transience of life	sich der	Vergänglichkeit des Lebens Unbeständigkeit der Welt	bewusst werden
(to) look at (to) contemplate			die Vergänglichkeit des Lebens betrachten über die Vergänglichkeit des Lebens nachdenken		
(to) struggle with			sich mit der Vergänglichkeit des Lebens auseinandersetzen		
(to) cope with sth.			von der Frage der Vergänglichkeit des Lebens umgetrieben werden		
(to) come to terms with			mit der Vergänglichkeit des Lebens umgehen/leben können		
(to) live with					
(to) learn to accept			lernen, die Vergänglichkeit des Lebens anzunehmen		
(to) be melancholic about the passing of time			angesichts der verrinnenden Zeit melancholisch werden/sein		
(to) look back on	the past with	gratitude	auf die Vergangenheit mit Dankbarkeit/Wehmut/Bedauern/Trauer zurückblicken		
(to) remember		wistfulness			
(to) recall		melancholy	sich mit Dankbarkeit/Wehmut/Bedauern/Trauer an die Vergangenheit erinnern		
		regret			
		sorrow	an die Vergangenheit mit Dankbarkeit/Wehmut/Bedauern/Trauer denken		

→ Buddhism → Carpe Diem → Dying: Responses of the dying patient → Ecclesiastes →

Gratitude → Life stories → Love according to Paul: The greatest gift → Melancholy → Nostalgia

→ Human vulnerability

Translations, adaptations, reinterpretations

Translations and free renderings

literal	translation	of...	die wörtliche	Übersetzung	von ...
word-for-word word for word			die Wort-für-Wort		
thought-for-thought thought for thought			die sinngemäße		
rough			die Rohübersetzung		
free rendering			die freie Wiedergabe		

Reworkings

modern	version	of...	die moderne	Version		von	
contemporary	rendition		die zeitgenössische	die zeitgenössische	Fassung		...
	rewriting				Umformung		
	rewrite				Umgestaltung		
	reworking						
	reconfiguration						
	refiguration						
	redux (version)						
	paraphrase				Umdichtung		
	reinterpretation				Nachdichtung		
			Paraphrase				
			Neuinterpretation				
			Uminterpretation				
			Umdeutung				
(to) imitate	the language of the Bible		die Sprache der Bibel nachahmen				
(to) mimic (mimicking)							
(to) choose a contemporary setting			die Handlung in die Gegenwart verlegen				
(to) extend	the text		den Text erweitern				
(to) augment							
(to) fill in the gaps in the		text	die Leerstellen	im Text		füllen	
		story		in der	Geschichte	ausfüllen	
		narrative			Erzählung		
(to) reimagine	a character		eine Figur		umgestalten		
	the relationship between... and...		die Beziehung zwischen ... und ...		kreativ neu interpretieren		
	a situation		eine Situation				
(to) add new characters			neue Figuren hinzufügen				
(to) leave sth. out			etw.	weglassen			
(to) omit sth. (omitted, omitting)				auslassen			
(to) change	the point of view		die Erzählperspektive verändern				
(to) alter							
(to) keep the message the same			die Textaussage	nicht verändern			
(to) preserve		the message		unverändert beibehalten			
				wahren			

(to) change		die Textaussage verändern	
(to) alter			
(to) add to		der Textaussage etw. (<i>Substanzielles, Neues usw.</i>) hinzufügen	
(to) subtract from		die Aussage	beeinträchtigen
(to) undermine			unterminieren
(to) subvert			

→ Religious language

Defamiliarisation

(to) defamiliarise (to) defamiliarize (to) de-familiarise (to) de-familiarize	a text		einen Text verfremden	
(to) produce a(n)	distancing	effect	einen Verfremdungseffekt	erzeugen
(to) achieve a(n)	alienation			hervorbringen
				hervorrufen
	estrangement			erzielen

→ Bible → Book of Job: Job in modern literature → Intertextual references → King James Version → Musical settings → Psalms: Modern psalms

Triage

triage		die Triage			
(to) allocate limited resources		begrenzte Ressourcen	verteilen		
			allozieren (<i>fachsprachlich</i>)		
(to) decide which patient to treat or not		entscheiden, welcher Patient/welche Patientin behandelt wird und welcher/welche nicht			
(to) weigh one life against another		ein Leben gegen ein anderes abwägen			
(to) triage patients		Patienten/ Patien- tinnen	triagieren		
			vorselektieren		
			auswählen		
(to) sort patients according to	their need for care		nach der Dringlichkeit ihres Versorgungsbedarfs		einteilen
	urgency of care need				
	the severity of their injury or illness		nach der Schwere ihrer Verletzung oder Krankheit		
	their chances for short-term survival		nach ihren kurzfristigen Überlebenschancen		
	their prognosis	nach ihrer Prognose			
(to) treat sb. preferentially		jmdn. vorrangig behandeln			
(to) withdraw intensive care treatment from		a patient... (ex-post triage)	eine intensivmedizinische Behandlung eines Patienten ... abbrechen (Ex-post Triage)		
(to) discontinue intensive care treatment of a					

... in favour (<i>BrE</i>) in favor (<i>AmE</i>)	of another patient with a better chance of survival	... zugunsten eines Patienten mit einer größeren Überlebenschance
... for the sake		

→ Ethical issues and dilemmas: Setting priorities → Justice: Distributive justice

Triptych

triptych (Greek: threefold)				das	Triptychon (griechisch: dreischichtig)		
					Dreitafelbild		
three panel	painting			das dreiteilige Gemälde			
three-panel	carving			die dreiteilige Relieftafel			
(to) be made up		of	three	sections	aus drei Feldern bestehen		
(to) consist							
(to) be	divided into			panels	in drei Felder geteilt		sein
	hinged together				durch Scharniere verbunden		
	foldable				aufklappbar		
(to) fold ↔ (to) unfold					zusammenklappen ↔ aufklappen		
(to) tell a story					eine Geschichte erzählen		
(to) show different		elements	of the same subject matter	unterschiedliche	Elemente	desselben	
		aspects			Aspekte	Gegenstands zeigen	
(to) be read from left to right					von links nach rechts gelesen werden		

→ Altarpiece → Religious images

Twelve Nights

Outside ordinary time

Twelve Days of Christmas	die zwölf Weihnachtstage	
Twelvetide		
twelve nights between Christmas and Epiphany	die	zwölf Heiligen Nächte (zwischen Weihnachten und Epiphanias/Dreikönige)
		Raunächte
		Rauhnächte
		Raumnächte
		zwölf Nächte
		Zwölfte
		Glöckelnächte
		Innernächte
		Unternächte
liminal time between the lunar and the solar year	die Schwellenzeit zwischen	Mond- und Sonnenjahr den Jahren
thin time (time when the veil between heaven and hearth is at its thinnest)	die dünne Zeit (wenn der Schleier zwischen Himmel und Erde besonders dünn ist)	

→ Church year: Christmas → Church year: Epiphany

Period of peril

a(n)	period of peril		eine	gefährliche	Zeit
	dangerous	period			
	erie				
(to) walk abroad		(dark forces, ghosts, demons)	herumspuken		dunkle Mächte, Geister, Dämonen
(to) roam around					
(to) roam around and do harm			ihr Unwesen treiben		
(to) be	haunted	by ghosts	von Geistern heimgesucht werden		
	visited				

→ Demons → Ghosts

Wild Hunt

Wild Hunt			die Wilde Jagd		
Yule Host (<i>Ireland</i>)			das	Wilde	Heer
				Wütende	
			die Wilde Fahrt		
train of spirits			der	Geisterzug	
cortege of spectral hunters				Zug gespenstischer Jäger	
band	of	supernatural hunters	die	Schar	übernatürlicher Jäger
		specters		Horde	gespenstischer Wesen
group	Gruppe				
	Gruppierung				
(to) gallop across/in		the sky	über den Himmel		galoppieren
(to) chase	across				jagen
(to) sweep					ziehen
(to) move					
(to) forebode	some catastrophe		Vorboten	einer Katastrophe	sein
	war			von Krieg	
	death			des Todes	
				eine Katastrophe/Krieg Tod ankündigen	

Two Kingdoms Doctrine

God's two ways of ruling

Two Kingdoms Doctrine	die Zwei-Reiche-Lehre		
doctrine of the two kingdoms	die Lehre von den zwei Reichen		
(to) rule in two different ways	zwei (verschiedene)	Regierungsweisen	haben
(to) have two regiments		Regimente	

Spiritual kingdom

kingdom of God	das Reich Gottes
spiritual kingdom	das geistliche Reich
kingdom of grace	das Reich der Gnade

→ Kingdom of God

Temporal kingdom

kingdom of the world	das Reich der Welt
worldly kingdom	das weltliche Reich
temporal	
kingdom of law	das Reich des Gesetzes
(to) use the sword to protect others	das Schwert einsetzen, um andere zu schützen

→ Just war theory → Reformation

Ubuntu

Ubuntu (Zulu/Xhosa: humanity; humanness; humanity towards others; I am because we are; I am because you are)	Ubuntu (Zulu/Xhosa: Menschlichkeit; Nächstenliebe; Gemeinsinn; Ich bin, weil wir sind; Ich bin, weil du bist)
Ubuntu philosophy	die Ubuntu-Philosophie
philosophy of Ubuntu	die Philosophie des Ubuntu
Ubuntu ethic	die Ubuntu-Ethik
(to) acknowledge	erkennen,
(to) stress	betonen,
(to) emphasise	
(to) emphasize	
(to) celebrate	feiern,
belief in a	der Glaube
shared humanity	, dass wir als Menschen miteinander verbunden sind
universal bond of	an ein universelles Band
humanity	der Menschlichkeit
sharing	des Teilens
(to) be independent ↔ (to) be interdependent	autark sein ↔ aufeinander angewiesen sein
(to) appreciate that all human beings are vulnerable	verstehen, dass alle Menschen verwundbar sind
(to) bridge all cultural and philosophical differences	alle kulturellen und philosophischen Unterschiede überbrücken

→ Human dignity → Human rights → Human vulnerability

Ummah

ummah (Arabic: community)	die	Ummah	(arabisch: Gemeinde)
umma		Umma	
(to) denote the	(idealised) (idealized)	idea	of a
	(romanticised) (romanticized)	concept	...
			das
...transnational	community of Muslim	... transnationalen	islamischen Glaubens-
...supra-national	believers	...supranationalen	gemeinschaft
...universal		... universalen	
...global		...islamischen Weltglaubensgemeinschaft	

(to) be based on	shared faith ↔	tribal	ties	auf einem gemeinsamen Glauben ↔	auf Stammes- zugehörigkeit	beruhen
		national			auf nationaler Zugehörigkeit	
		kinship			auf Verwandt- schaft	
(to) transcend national boundaries				nationale Grenzen überschreiten		

→ Definitions → Caliphate → Dar al-Islam → Islam

Underworld

(to) enter the		underworld	through a	die Unterwelt durch eine Höhle/Felsspalte betreten			
		netherworld	cave/crevice				
mouth	of the underworld			der	Schlund	der Unterwelt	
maw					Rachen		
(to) be located under the surface of (the) earth				unter der Erde		sein	
						liegen	
(to) be in	Sheol (<i>Hebrew</i>)			(sich) in der Sheol (<i>hebräisch</i>)			sein
	Hades (<i>Greek</i>)			(sich) im Hades (<i>griechisch</i>)			befinden
	a world of	darkness	(sich) in	einer Welt	der Dunkelheit		
	a realm of			einem Reich			
				shadows	einer Schattenwelt		
				shades	einem Schattenreich		
			einem Reich der Schatten				
(to) be said to be the	entrance	to the underworld	als	Eingang	zur Unterwelt gelten		
	gate			Pforte			
	gateway						
	portal						

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Hell → Life after death → Limbo → Underworld

Unitarianism/Unitarian Universalism

Unitarianism		der Unitarismus	
(to) be a	Unitarian	Unitarier/Unitarierin	sein
	Unitarian Universalist	Unitarischer Universalist	
		Unitarische Universalistin	
International Council of Unitarians and Universalists		der Internationale Rat der Unitarier und Universalisten	
(to) be an umbrella organisation		eine Dachorganisation sein	
(to) bring together	Unitarians	Unitarier/Unitarierinnen	zusammenführen
	Universalists	Universalisten/ Universalistinnen	
	Unitarian Universalists	Unitarische Universalisten/ Universalistinnen	

	people of diverse beliefs			Menschen unterschiedlichen Glaubens			
(to) reject belief in the Trinity				den Glauben an den dreinigen Gott ablehnen			
(to) develop	into a	free	religion	sich zu einer	freien	Religion	entwickeln
		liberal			postchristlichen		
		post-Christian			Freidenkerbewegung		
(to) grow		free-thinking movement					
(to) have no	shared	creed	kein	gemeinsames	Glaubensbekenntnis haben		
	fixed			festes			
	binding			verbindliches			
(to) combine reason and science		with spirituality and faith	Vernunft und Wissenschaft mit	Spiritualität und Glauben	verbinden		
		commitment to a more just society		Engagement für eine gerechtere Gesellschaft			
(to) draw on/from	different religious traditions			sich auf	verschiedene religiöse Traditionen	stützen	
	scripture				heilige Schriften		
	science				die Wissenschaft		
	poetry				Dichtung		
	personal experience				persönliche Erfahrung		

→ Bible: Approaches to scripture → Church merger → Creeds → Faith → God: The triune God
→ Justice → Mystical experience → Post-Christian → Religious experience → Spirituality →
Transcendentalism → Wonder

Universal salvation

universal	salvation		die Allerlösung	
	reconciliation		die Allversöhnung	
			die Allaussöhnung	
apocatastasis panton (<i>Greek</i> : restoration of all) (Acts 3:21)			die Apokatastasis panton (<i>griechisch</i> : die Wiederbringung aller) (Apostelgeschichte 3,21)	
universalism			der Universalismus	
(to) believe that in the end/ultimately everyone will be	saved		glauben, dass letztlich/ letztendlich alle	gerettet werden
	reconciled to/with God			mit Gott versöhnt werden

→ Last Judgement → Salvation

Utopian thought

Eutopias

counter-image to sth.			das Gegenbild zu etw.		
(to) describe	a better future		eine bessere Zukunft	beschreiben	
(to) dream of	a perfect	society	eine perfekte	Gesellschaft	

	an ideal	world	eine vollkommene	Welt	erträumen (von + <i>Dativ</i> träumen)
(to) envisage			eine ideale		sich vorstellen
(to) prophesy (<i>BrE</i>) (to) prophecy (<i>AmE</i>)					voraussehen
					prophezeien
(to) look for a new Eden			ein neues Eden suchen		
(to) build	a new Jerusalem		ein neues Jerusalem		bauen
(to) set up (set , set , setting)					errichten
(to) establish	a/the paradise on earth		ein/das Paradies auf Erden		

→ Arcadia → Dreams → Gardens: Paradise gardens → Golden Age → Heaven: Heaven on earth
→ Hope → Intentional communities → Kingdom of God → Messiah: Messianic hopes →
Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints → Science fiction

Anti-utopias

title of the novel, song, picture, etc. is a(n)....			Titel des Romans, des Songs, Bilds usw. ist ein(e)...		
...anti-utopia ...antiutopia			... Antiutopie		
...negative utopia			... negative Utopie		
...reverse utopia			... umgekehrte Utopie		
...dystopia			... Dystopie		
...warning about/against sth.			... Warnung vor etw.		
...cautionary tale about/of sth.					
...wake-up call	to sb.	for sth.	... Weckruf	für jmdn./etw.	
... wake up call		about sth.		über/zu etw.	
...apocalyptic		vision of death and destruction	... apokalyptische		Vision von Tod und Zerstörung
...post-apocalyptic			... postapokalyptische		
...nightmarish			... albtraumartige		
			... düstere		
			... Horrorvision von Tod und Zerstörung		

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Fears: Contemporary fears → Science fiction

Setting of utopian novels

The novel is set	in the	near	future.	Der Roman spielt	in der	nahen	Zukunft.
		distant				fernen	
		far					
	about 600 years in the future.				ca. 600 Jahre in der Zukunft.		

Historical and social background

Utopias ...			Utopien ...		
...reflect	the time in which they were written.		... spiegeln	die Zeit, in der sie geschrieben wurden.	
...mirror				die Überzeugungen	ihrer Zeit.
				die Werte	
	the beliefs	of their times.			
	the values				

	the interests			die Interessen	
	the preoccupations			die Themen	
	the hopes			die Hoffnungen	
	the anxieties			die Ängste	
The authors of utopian fiction...			Die Verfasser/Verfasserinnen utopischer Literatur ...		
...write about	political	issues of their times.	... schreiben über	politische(n)	Probleme(n) ihrer Zeit
	social			soziale(n)	
...deal with	economic		... befassen ich mit	ökonomische(n)	
	philosophical		... sprechen ... an	philosophische(n)	
...address			... artikulieren		
...voice					

Purpose of utopian fiction

(to) draw attention to sth.		die Aufmerksamkeit auf etw. lenken
(to) give hope and inspire the reader to work for a better future		Hoffnung geben und den Leser/die Leserin dazu inspirieren, sich für eine bessere Zukunft einzusetzen
(to) criticise sth. (to) criticize sth.		etw. kritisieren
(to) expose the inhumanity	of sth.	die Unmenschlichkeit (+ <i>Genitiv</i>) bloßlegen
(to) warn of the dangers		vor den Gefahren (+ <i>Genitiv</i>) warnen

→ Hope

Values

Good, desirable, worthwhile

value			der Wert	
			die Wertvorstellung	
			die Werthaltung	
sth. that is	desirable	in itself	etw. in sich	Erstrebenswertes
	worthwhile			Lohnendes
(to) value sth. over sth. else			etw. höher schätzen als etw. anderes	
(to) prize sth. above/over sth. else				

Value systems

system	of values	das Wertsystem
		das Wertesystem
canon		der Wertekanon
set		das Wertgefüge
		das Wertegefüge
		das Werteensemble
		das Wertgeflecht
		das Wertegeflecht
	die Wertordnung	
	die Werteordnung	

Core values

core value		der Kernwert	
basic	value	der Grundwert	
fundamental		der grundlegende	Wert
foundational		der tragende	
sustaining		der (im Leben) tragende	
life-sustaining			
absolute		der absolute	
non-negotiable		der nicht verhandelbare	
(to) value sth. above all other things		etw. über alles (andere) schätzen	

Value orientation

moral	orientation	die moralische Orientierung	
value		die Wertorientierung	
values		die Werteorientierung	
(to) have a strong sense of values		sehr wertebewusst sein	
(to) need	a moral compass	einen moralischen Kompass	brauchen
			benötigen
(to) have			haben
(to) believe in	values	an Werte glauben	
(to) hold		Werte	haben
(to) share			teilen
(to) respect			achten
			respektieren
(to) promote			vertreten
(to) advance			aktiv fördern
(to) espouse		für Werte eintreten	
(to) advocate			
(to) hold on to	one's values	an seinen Werten festhalten	
(to) stand up for		für seine Werte eintreten	
(to) reaffirm shared values		gemeinsame Werte bekräftigen	

→ Angst → Courage: Moral courage → Moral education

Value conflicts

conflicting values	widerstreitende	Werte
	kollidierende	
	konfligierende (<i>gehoben</i>)	
value conflict	der Wertkonflikt	
conflict of values		
clash of values	der Zusammenprall der Werte	
(to) negotiate values	Werte aushandeln	

Value change

changing values	in values	der Wertewandel
value change		
change		
shift		
decline in values		der Werteverfall
moral decline		

loss of values	der Werteverlust
----------------	------------------

Veganism

veganism				der Veganismus		
(to) be (a) vegan				Veganer/Veganerin sein		
				vegan leben		
(to) follow a		vegan	diet	sich	vegan	ernähren
		non-animal			tierlos	
		plant-only			rein pflanzlich	
		plant only				
(to) not		eat	animal products	keine tierischen Produkte		essen
		consume				verzehren
(to) abstain		from		auf tierische Produkte verzichten		
(to) refrain						

→ Ahimsa → Animal ethics → Jainism → Vegetarianism

Vegetarianism

Types

vegetarianism					der Vegetarismus					
					die vegetarische Lebensweise					
(to) be (a) vegetarian					Vegetarier/Vegetarierin sein					
					vegetarisch leben					
(to) follow a(n)	meatless/fishless			diet	sich	fleischlos/fischlos			ernähren	
	ovo-lacto	vegetarian				lacto-	vegetarisch			
										lacto-ovo
	ovo-					ovo-vegetarisch				
	lacto-					vegetarisch				
(to) not	eat	meat/fish			kein Fleisch/Fisch			essen		
	consume	seafood			keine	Meeresfrüchte		verzehren		
						Meerestiere				
(to) abstain	from					auf	Fleisch/Fisch			verzichten
(to) refrain							Meeresfrüchte/Meerestiere			
(to) cut out meat etc. entirely					völlig auf Fleisch usw. verzichten					
(to) be (a) flexitarian					Flexitarier/Flexitarierin sein					
					flexitarisch leben					
(to) eat less			meat			weniger Fleisch essen				
(to) cut	back	on								
	down									
(to) reduce meat consumption					den	Fleischkonsum		reduzieren		
						Fleischverzehr				

Reasons

(to) adopt a vegetarian	diet...	... Vegetarier/Vegetarierin werden
	lifestyle...	

...for	moral	reasons	... aus	moralischen	Gründen
	ethical			ethischen	
	religious			religiösen	
	health			gesundheitlichen	
	economic			ökonomischen	
	ecological			wirtschaftlichen	
	environmental			ökologischen	
				Umweltgründen	

→ Ahimsa → Animal ethics → Jainism → Veganism

Vesper church

(to) set up (set, set, setting)	a Vesper church (project)		eine Vesperkirche einrichten		
(to) establish					
(to) organise (to) organize					
Vesper (<i>German</i> : 1. time for evening prayers/vespers; 2. substantial snack)			die Vesper (<i>deutsch</i> : 1. Gebetsstunde/Gottesdienst am frühen Abend; 2. Zwischenmahlzeit)		
(to) serve	food for body and soul		Nahrung für Körper und Seele		servieren bereitstellen
(to) provide			warme Mahlzeiten für Bedürftige		
					Nahrung für Körper und Seele
(to) have	a cultural	programme (<i>BrE</i>)	ein Kulturprogramm		haben
(to) offer		program (<i>AmE</i>)			bieten
(to) be open to all regardless of their origin, income or social status.			für alle offen sein unabhängig von Herkunft, Einkommen und sozialem Status		
(to) provide opportunities for social interaction			soziales Miteinander ermöglichen		
(to) come together			zusammenkommen		
(to) gather					
(to) share a meal			eine Mahlzeit teilen		
(to) socialise (to) socialize			sich unterhalten		

→ Community meals → Food banks → German titles and German organisations

Viriditas (St. Hildegard of Bingen)

(to) speak of	viriditas (<i>Latin</i> : the green force of life, greening greenness, plantness, vegetality, veridity)	von Viriditas (<i>lateinisch</i> : Grünkraft) sprechen		
(to) praise		die	Viriditas	loben
the life-force at work in all creation			Grünkraft	preisen
			in der ganzen Schöpfung wirksame	Lebenskraft
			aller Schöpfung innewohnende	
life-giving force			lebensspendende Kraft	

vitality		Vitalität
freshness		Frische
lushness		Üppigkeit
		Saftigkeit
verdure	das frische Grün	
fruitfulness	die Fruchtbarkeit	
fecundity		
growth	das	Wachsen
		Wachstum

→ Creation → God: Creator and sustainer

Visible mending

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	visible mending	Visible Mending (sichtbare Flickarbeit) praktizieren	
(to) patch	sth.	etw.	flicken
(to) mend			
(to) fix			reparieren
(to) repair			(wieder) instandsetzen

Kintsugi (<i>Japanese</i> : golden joinery)			Kintsugi (<i>japanisch</i> : Goldverbindung)		
(to) repair pottery		with powdered gold	zerbrochene Keramik mit Goldpulver reparieren		
(to) cover the joints			die Bruchstellen mit Goldpulver bedecken		
(to) embrace	damage		Beschädigungen		bejahren
	the flawed and imperfect		das Unvollkommene		annehmen
	the broken (pieces/elements) in one's life		das Zerbrochene in seinem Leben		
	one's brokenness				
(to) make the breakage visible			die Bruchstelle sichtbar machen		
(to) turn broken objects into sth. more beautiful			aus Zerbrochenem		machen
			etw. Schöneres		entstehen lassen
(to) piece things together again			alles wieder zusammenfügen		
(to) put	broken pieces	back together	Bruchstücke	wieder	zusammenfügen
	a broken object		Zerbrochenes		zusammensetzen
	one's life		sein Leben		
	oneself		sich selbst		

→ Human vulnerability → Wabi sabi

Vita activa and vita passiva

Vita activa

vita activa (<i>Latin</i>)			vita activa (<i>lateinisch</i>)		
			das tätige Leben		
(to) live	a life of	action	ein Leben	der Tat	führen

(to) lead (led, led)		service		des Dienstes (und der Hingabe)	
(to) get involved	politically and socially in the community	sich	politisch und sozial in der Gesellschaft	engagieren	

Vita passiva

vita	passiva (<i>Latin</i>)	vita	passiva (<i>lateinisch</i>)
	contemplativa (<i>Latin</i>)		contemplativa (<i>lateinisch</i>)
contemplative	life	das	kontemplative Leben
			geistliche
receptive			empfangende
(to) live	a contemplative	ein	kontemplatives Leben
(to) lead (led, led)	life		des Gebets
			führen
	a life of		Leben der Reflexion und Meditation
(to) interrupt everyday life	of prayer devoted to prayer		
(to) stand back	(from everyday life)	das Alltagsleben unterbrechen	
(to) step (stepped, stepping)		(vom Alltag) Abstand nehmen	
(to) take time out		(sich) eine Auszeit (vom Alltag) nehmen	
(to) take the time	to do sth.	sich die Zeit nehmen,	etw. zu tun
(to) set aside time		Zeit reservieren, um	
(to) feed one's mind in a wise passiveness (William Wordsworth, Expostulation and Reply, 1798)		seinen Geist in weiser Passivität nähren (William Wordsworth, Vorhaltung und Erwiderung, 1798)	
(to) stand and stare (William Henry Davies, Leisure, 1911)		stehen bleiben und schauen (William Henry Davies, Freie Zeit, 1911)	
(to) be receptive to sth.		für etw. aufnahmebereit sein	
(to) take (<i>the scenery, an artwork, etc.</i>) in		(<i>die Landschaft, ein Kunstwerk usw.</i>) auf sich wirken lassen	

→ Inner peace → Meditation → Monastic life (Christianity) → Prayer → Quakers (Religious Society of Friends): Worship → Religious images: Devotional images → Retreats → Religious education: Retreats at school → Wonder

Finding a balance

Work and prayer	belong	together.	Arbeit und Gebet	gehören	zusammen.
Service and contemplation	go		Dienst und Kontemplation	passen	
(to) hold vita activa and vita passiva together			vita activa und vita passiva zusammenhalten		
(to) balance...			ein Gleichgewicht zwischen ... und ...		finden
(to) find	a	balance			
(to) strike (struck, struck)		rhythm	einen Rhythmus von ... und ...		
...contemplation and action			... Kontemplation und Aktion		
...work and worship			... Arbeit und Anbetung		
...tension and relaxation			... Spannung und Entspannung		
...passivity and creativity			... Passivität und Kreativität		

...solitude and community	... Einsamkeit und Gemeinsamkeit
...retreat and return	... Einkehr und Heimkehr
	... Rückzug und Rückkehr
	... Weggehen und Wiederkehren
(to) alternate between... and...	zwischen ... und ... wechseln

→ Hinduism: The four ashramas (stages of life) → Iona Community → Monastic life

(Christianity): Rule of Saint Benedict → Monastic life (Christianity): Monastic stays → Retreats

→ Solitude

Volunteering

(to) promote		volunteering	ehrenamtliches Engagement		fördern
			das Ehrenamt		
(to) rely on		volunteerism	auf ehrenamtliches Engagement angewiesen sein		
(to) have	volunteer opportunities		Angebote für ehrenamtliche Tätigkeiten		haben
(to) offer			Einsatzmöglichkeiten für Ehrenamtliche		bieten
(to) attract	volunteers		Freiwillige		gewin- nen
(to) recruit			Ehrenamtliche		
(to) keep			Ehrenamtler		halten
(to) retain			ehrenamtliche	Kräfte Helfer Helferinnen Mitarbeiter Mitarbeiterinnen	binden
(to) get a taste of volunteering			ins Ehrenamt hineinschnuppern		
(to) sign up for sth.			sich für etw. (<i>in eine Liste</i>) eintragen		
			sich für/zu etw. verpflichten		
(to) give of one's time for sb./sth.			seine Zeit für jmdn./etw. opfern		
(to) give 2-4 hours a week			sich 2-4 Stunden pro Woche engagieren		
(to) get a	volunteer certificate		ein Ehrenamtszeugnis		bekommen
(to) receive a	certificate of volunteering		eine Ehrenamtsbescheinigung		erhalten

→ Charities → Community service → Fair trade: Fair trade world shops → Food banks →

Gardens: Garden projects → Helplines → Hinduism: The four ashramas (stages of life) →

Hospices → Mormons: Ward life → Senior care

Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Aesthetic and spiritual concept

(to) be a(n)	aesthetic	concept	ein	ästhetisches	Konzept	sein
	spiritual			spirituelles		
	Zen			Zen-		
	form of spirituality		eine	eine Art der Spiritualität		
	world view			Weltsicht		
	philosophy			Philosophie		

wabi (<i>Japanese</i> : understated/subdued, austere beauty)	Wabi (<i>japanisch</i> : schlichte, herbe Schönheit)			
sabi (<i>Japanese</i> : rustic patina)	Sabi (<i>japanisch</i> : rustikale Patina)			
(to) have overtones of	isolation	die Konnotation	der Abgeschiedenheit	haben
	solitude		des Alleinseins	
	loneliness		der Einsamkeit	

Wabi-sabi art

(to) stimulate the mind and emotions	Geist und Gefühle anregen		
(to) bring about a sense of serene melancholy	ein Gefühl	heiterer	Melancholie
	eine Stimmung	gelassener	auslösen

Wabi-sabi spirituality

(to) contemplate the essence of reality			das Wesen der Dinge betrachten		
			sich in das Wesen der Dinge versenken		
(to) celebrate	things that are	simple	das	Einfache	feiern
(to) appreciate		fragile		Zerbrechliche	sehen und schätzen
		changing		Unbeständige	
		perfect imperfection		die Vollkommenheit des Unvollkommenen	
the perfection of imperfection					
(to) accept	imperfection, incompleteness and transience		die unperfekten, unvollständigen, unbeständigen Dinge des Lebens annehmen		
(to) embrace					

→ Buddhism → Human fallibility → Human vulnerability: The fragility of life → Melancholy → Paradox → Perfectionism → Simple living → Solitude → Spirituality → Transience → Visible mending

Wayside crosses and shrines

wayside cross	das Wegkreuz
	das Flurkreuz
	der Bildstock
wayside shrine	der Bildstock
	der Heiligenstock
	das Marterl
piety column	die Betsäule
devotional pillar	die Andachtssäule

→ Crosses: types

Western civilization

the East ↔ the West			der Osten ↔ der Westen		
the Orient ↔ the Occident			das Morgenland ↔ das Abendland		
			der Orient ↔ der Okzident		
Western	Christian	civilization	das christliche Abendland		
	Judeo-Christian	culture	die	christlich-abendländische	Kultur

		Judaeo-Christian			jüdisch-christlich(e)-abend- ländische	
(to) be	rooted in...			in ...	verwurzelt	
					wurzeln	
	heavily influenced by...			von ... stark beeinflusst		sein
	a mixture of...			eine Mischung aus ...		
...Judeo-Christian		traditions		... jüdisch-christlichen		Traditionen
...Judaeo-Christian						
...Greco-Roman				... griechisch-römischen		
...Graeco-Roman						
...Germanic				... germanischen		
(to) be influenced by		Islamic-Arabic	culture	von	islamisch-arabischer	Kultur
		Islamic Arab				beeinflusst
		Persian				persischer
(to) underpin Western culture (<i>ideas, principles, values</i>) (underpinned, underpinning)				der abendländischen Kultur zugrunde/zu Grunde liegen (<i>Ideen, Prinzipien, Werte</i>)		

→ Definition: Polemical terms

Wheel (Buddhist symbol)

(to) set the wheel of dharma in motion (set, set, setting)		das Rad der Lehre in Bewegung setzen	
The circle	symbolises/symbolizes perfection.	Der Kreis	symbolisiert Vollkommenheit.
The round shape		Die runde Form	
The cyclical movement of the wheel symbolises/symbolizes the cycle of birth, death and rebirth.		Die zyklische Bewegung des Rades symbolisiert den Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt.	
The rim symbolises/symbolizes meditation/ mindfulness which holds everything together.		Der Rand symbolisiert Meditation/ Achtsamkeit, die alles zusammenhält.	
The eight spokes symbolise/symbolize the Noble Eightfold Path.		Die acht Speichen stellen den Edlen achtfachen Pfad dar.	
The hub symbolises/symbolizes moral discipline.		Die Nabe symbolisiert ethische Disziplin.	

→ Buddhism → Meditation → Mindfulness → Symbols

White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus as a Jewish martyr

White Crucifixion (1938)		Die weiße Kreuzigung (1938)	
(to) stress the Jewish identity of Jesus		die jüdische Identität Jesu hervorheben	
(to) portray	Jesus as a Jewish martyr	Jesus als jüdischen Märtyrer darstellen	
(to) depict			
(to) link	Jesus with the persecuted Jews	Jesus mit den verfolgten Juden	setzen
			bringen

	the crucifixion with contemporary events			die Kreuzigung mit zeitgenössischen Ereignissen	in Verbindung	
(to) show	Jesus on the cross ...			Jesus am Kreuz zeigen, ...		
(to) depict						
...surrounded		by	pogrom scenes	... umgeben		von Program-szenen
...flanked on either side			scenes of Jewish suffering	... auf beiden Seiten flankiert von		Szenen jüdischen Leids
(to) add an Aramaic translation of the Latin inscription INRI (Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum: Jesus the Nazarene, King of the Jews; John 19:20)				eine aramäische Übersetzung der lateinischen Aufschrift INRI hinzufügen (Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum: Jesus von Nazareth, König der Juden; Johannes 19,20)		
(to) replace	the loincloth with a prayer shawl			das Lententuch durch einen Gebetsschal		ersetzen
	the crown of thorns with a headcloth			die Dornenkrone durch ein Kopftuch		
	the mourning angels with three biblical patriarchs and a matriarch, possibly Abraham, Isaac, Jacob, Rachel (Jeremiah 31:15)			die trauernden Engel durch drei biblische Erzväter und eine Erzmutter, möglicherweise Abraham, Isaak, Jakob und Rahel (Jeremia 31,15)		

→ Biblical patriarchs and matriarchs → Cross (types): Tau cross → Jesus' death (interpretations) → Jesus in the visual arts → Tallit

Ladder

(to) lean against the cross	an dem Kreuz lehnen
(to) dissolve in smoke	sich in Rauch auflösen
(to) call the promise of Genesis 28:13–15 into doubt	die Verheißung von Genesis 28:13–15 in Zweifel ziehen

→ Jacob's Ladder (Genesis 28:10–25)

Jewish colour symbolism (white)

(to) be associated with death	mit Tod verbunden sein		
(to) be buried in a white shroud	in einem weißen Leichentuch	beerdigt	werden
		begraben	

→ Symbols

Flags, armbands, signs

(to) carry	red	flags		rote	Fahnen	tragen
(to) wave	Communist			kommunistische		schwenken
	Soviet			sowjetische		
	Red Army			Fahnen der Roten Armee		
Lithuanian flag				die litauische Flagge		
(to) blur (blurred, blurring)	the	inverted	swastika on	das umgedrehte Hakenkreuz auf der Armbinde/auf der Fahne über der Synagoge	umleserlich machen	
		reversed	the armband			

(to) overpaint			flag above the synagogue		übermalen
(to) paint over		text "Ich bin Jude" 'I am a Jew) on the	sign placard	den Text „Ich bin Jude“ auf dem Schild	

Armed peasants

armed peasant			der bewaffnete Bauer die bewaffnete Bäuerin	
(to) carry	swords	as weapons	Schwerter	als Waffen tragen
	farm implements		Landwirtschaftsgeräte	
(to) charge forward			vorwärts stürmen	
(to) attack the village			das Dorf angreifen	
(to) come to the rescue of the villagers			den Dorfbewohnern zur Hilfe kommen	

Pillaged village

(to) pillage	a	village	ein	Dorf	brandschatzen
(to) ransack		shtetl		Schtetl Stetl	plündern
(to) go up in	flames	in	Flammen	aufgehen	
	smoke		Rauch		
belongings	(lying) scattered	on the ground all over the street	die	auf der Erde über die ganze Straße	verstreute(n) Habe Habseligkeiten Gebetbücher Gebetsbüchwer
prayer books					
overturned	chair	der	umgestürzte	Stuhl	
upturned			umgeworfene		

unburied		body		der unbegrabene Leichnam			
		corpse					
(to) lie (lay, lain)	among	tombstones	in a cemetery	zwischen den Grabsteinen auf einem Friedhof liegen			
	amidst	gravestones					
	amid	headstones					
(to) sit	among	the ruins		zwischen den Ruinen		sitzen	
	amidst						
	in the snow			im Schnee			
	near	a	fiddle	in der Nähe	einer		Geige
	next to		violin	neben			Fiedel
	beside		basket		einem Korb		
(to) cry over	dead relatives			tote Verwandte beweinen			
	the dead bodies of relatives						

Refugees

(to) escape	on foot	zu Fuß	fliehen
(to) flee (fled, fled)	by boat	mit einem Boot	flüchten
	in an overcrowded boat	in einem überfüllten Boot	

(to) have only one oar	nur ein Ruder haben
------------------------	---------------------

(to) have only (got) one shoe on		nur einen Schuh	anhaben		
(to) wear only one shoe			tragen		
(to) hold a Torah scroll tightly	in one's arms	eine Torarolle	fest	in seinen Armen halten	
(to) cradle a Torah scroll protectively			schützend		
(to) clutch a Torah scroll			fest umklammert halten		
(to) save a Torah scroll from destruction			vor der Zerstörung bewahren		

(to) have	a	sign	round/around	ein Schild um den Hals	haben
(to) wear		placard	one's neck		tragen

(to) wipe away one's tears	sich die Tränen aus den Augen wischen
-----------------------------------	---------------------------------------

(to) hold a child in one's arms	ein Kind in den/seinen Armen halten
(to) comfort a child	ein Kind trösten

(to) carry a	bundle	over one's shoulder	ein Bündel	auf	der/seiner Schulter	
	sack		einen Sack	über		tragen
(to) represent	the Wandering Jew		den	Ewigen Juden		darstellen
				Wandernden Juden		
	the forever	wandering Jew		ewig umherirrenden Juden		
		refugee		den ewigen Flüchtling		
	Elijah			Elia		

→ Antisemitism → Elijah → Pogroms: Pogrom Night 1938 → Religious conflict and violence (especially Vandalism, Arson and bomb attacks) → Synagogue: Torah Ark → Torah

Light

beam of light		(shining down) from above		der	von oben herabfallende		Lichtstrahl
luminous beam	streaming down on		Jesus		auf Jesus	herabstrahlende	Lichtkegel
	directed toward(s)					gerichtete	
	bisecting the canvas				das Bild durchschneiden-de		
candelabrum with six candles				der Leuchter mit sechs Kerzen			
burning ↔ extinguished candle				die brennende ↔ die gelöschte Kerze			
halo	of light	around	the head of Jesus	der Lichtkranz um		Jesu Kopf	
disc		surround-ing	Jesus' head			den Leuchter	
			the candelabrum				
(to) reflect sth.				etw. spiegeln			
(to) echo sth.				etw. wiederholen			

→ Halo → Light (universal symbol) → Menorah (seven-branched candelabra)

Wholeness

Personal wholeness

(to) seek (the path to) wholeness		(den Weg zur) Ganzheit suchen		
(to) find	inner wholeness	innere	Ganzheit	finden
(to) achieve			Ganzheitlichkeit	erreichen
(to) attain				erlangen
(to) experience				erleben
(to) be	whole	ganz	sein	
(to) become		heil	werden	
(to) weave the strands of one's life into a	single pattern	die Fäden seines Lebens zu einem	einheitlichen Muster weben	
	coherent whole		kohärenten Ganzen knüpfen	

→ Inner peace → Life coaching → Life stories → Meaning in life → Metaphors: Metaphors about life and meaning → Visible mending

Social wholeness

tikkun olam (<i>Hebrew</i> : repair of the world)		Tikun Olam/Tikkun Olam/Tiqqun Olam (<i>hebräisch</i> : Reparatur der Welt)			
(to) heal	a broken world	eine	zerbrochene	Welt	heilen
(to) repair			gebrochene		reparieren
(to) mend					

→ Orthodoxy and Orthopraxy → Shalom

Remaining a fragment

(to) remain	incomplete	unvollständig		bleiben
	unfinished	unvollendet		
	unfulfilled	unerfüllt		
	a fragment	ein Fragment		
	a torso	ein Torso		
(to) find wholeness in halfness		Ganzheit in der Halbheit finden		
successful halfness		die	gelungene	Halbheit
			geglückte	

→ Eschatological reservation → Human vulnerability → Paradox → Visible mending

Wicca

Wicca		das	Wicca
			Wiccatum
Wicca	religion	die	Wicca-Religion Wicca Religion
	cult	der Wicca-Kult	
(to) set up (set, set, setting)		einen Coven gründen (<i>lateinisch</i> : convenire, zusammenkommen)	

(to) found		a coven (<i>Latin: convenire; to come together</i>)			
(to) establish					
(to) join			sich einem Coven anschließen		
group	of witches	die	Gruppe	von Hexen	
gathering			Versammlung		
		der Hexenzirkel			
(to) have a covenstead (<i>for meetings and rituals</i>)			einen (festen) Versammlungsort (<i>für Coven-Zusammenkünfte und -Rituale</i>) haben		

→ Neo-paganism → Witch camps → Witchcraft

Wilderness times

(to) go though	wilderness		times	(of life)	Wüstenzeiten (des Lebens)		durchmachen
	desert		seasons				überstehen
(to) overcome	spiritually dry		periods		Zeiten geistlicher Trocken- heit		
					geistliche	Dürrezeiten	
						Durststrecken	
	spiritual	lows			Tiefpunkte		
low points							

→ Burnout → Elijah: Elijah in the desert → Faith: Crisis and loss of faith → God: God's presence and God's absence → Meaning in life → Metaphors

Wisdom literature

wisdom book		das Weisheitsbuch	
book of wisdom literature			
Wisdom literature includes	sayings.	Zur Weisheitsliteratur gehören	Sprüche.
	songs.		Lieder.
	poems.		Gedichte.
(to) deal with the problems of life		von den Problemen des Lebens handeln	
(to) show how to live in accordance with God's creation		zeigen, wie schöpfungsgemäßes Leben aussieht	

→ Creation → Creation of Adam (Michelangelo) → Life's big questions

Witch camps

Places of refuge

(to) set up (set, set, setting)	a witch camp	ein	Hexenlager	gründen
(to) establish			Hexendorf	
(to) flee to (fled, fled)		in ein	Hexenlager Hexendorf	fliehen

(to) seek (sought, sought)	refuge in		in einem	Hexenlager	Zuflucht suchen
(to) find				Hexendorf	
(to) take					finden
(to) shut down			ein Hexenlager schließen		
(to) reintegrate sb. into his/her/their community			jmdn. wieder in sein soziales Umfeld integrieren		

→ Superstition → Witchcraft

Neo-pagan camps

(to) explore witchcraft spirituality in a natural setting	sich in der Natur mit Hexen-Spiritualität beschäftigen
---	--

→ Neo-paganism → Retreats → Spirituality → Women and religion: Female spirituality

Witchcraft

Belief in witches

belief in		witches		der Hexenglaube		
		witchcraft				
a(n)	so-called*	witch	eine	sogenannte*	Hexe	
				so-genannte*		
	supposed*			angebliche*		
	alleged*			vermeintliche*		

* Note the use of distancing adjectives.

Devils' pact

(to) make	a pact with the devil	einen	Pakt	mit dem Teufel	schließen
(to) sign			Bund		
(to) enter into					eingehen
(to) conspire	with the devil	sich mit dem Teufel verschwören			
(to) ally		mit dem Teufel im Bund sein			
(to) sell one's soul to the devil		seine Seele dem Teufel verkaufen			

→ Satan

Witches

(to) practise (<i>BrE</i>)		witchcraft		Hexerei		praktizieren
(to) practice (<i>AmE</i>)				Zauberei		
						hexen
(to) take	the	form	of sth.	die Gestalt (+ <i>Genitiv</i>) annehmen		
(to) adopt		shape				
(to) appear and disappear at will				nach Belieben erscheinen oder verschwinden		
(to) change sb.		into sth.		jmdn. in etw. verwandeln		
(to) transform sb.						
child "witch"*				das „Hexenkind“*		
				die „Kinderhexe“*		
(to) label	people with	dementia	(as) witches	Menschen mit	Demenz	als Hexen bezeichnen
		albinism			Albinismus	

(BrE: labelled, labelling)	elderly women		ältere Frauen	
----------------------------	---------------	--	---------------	--

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Magic: Sorcerers, witches, healers → Magic: Spells → Neo-paganism → Superstition → Wicca → Witch camps

Witches' gathering

witches'	gathering	die Hexenversammlung		
		das Hexentreffen		
		die Hexenzusammenkunft		
	dance	der Hexentanz		
	sabbath	der Hexensabbat		
(to) celebrate a sabbath		einen Sabbat feiern		
(to) meet for Walpurgis Night on the	Brocken, in the Harz Mountains (of/in central Germany)*	sich zur Walpurgisnacht auf dem	Brocken	versammeln
	Blocksberg, the highest peak in the Harz Mountains*		Blocksberg	
on Walpurgis night		in der Walpurgisnacht		

* Note that it may be necessary to add geographical background information for non-German audiences.

Familiars

(to) have	a familiar	ein Familiar/einen Familiargeist/einen dienstbaren Geist/einen Hilfsgeist (in Tiergestalt)/ein Hexentier haben			
	a familiar spirit				
	an attendant (in the form/shape of an animal)				
(to) be accompanied by	an animal companion	einen (magischen/tierischen) Begleiter	haben		
(to) be associated with		eine (magische/tierische) Begleiterin			
		mit einem Familiar etc. in Verbindung gebracht werden			
(to) assist a witch in sth.		eine Hexe bei etw. unterstützen			

Witch depictions

(to) ride	on a	broom	auf einem	Besen	reiten	
(to) fly		broomstick		Besenstiel	fliegen	
(to) wear a	witch	hat	einen	Hexenhut		tragen
	witch's					
	pointed			Hut		
	pointy (<i>informal</i>)					
	cone-shaped					

Malleus Maleficarum

Malleus Maleficarum (Hammer of the Witches, 1486)			Malleus Maleficarum (Der Hexenhammer, 1486)		
(to) justify the	persecution	of "witches"	die Hexenverfolgung legitimieren		
	prosecution				

Witch hunts

witch	craze		der Hexenwahn					
	panic		die	Hexenpanik				
	hysteria			Hexenhysterie				
	hunt			Hexenjagd				
	purge			Hexenverfolgung				
(to) conduct		a witch-hunt against sb.		eine Hexenjagd gegen jmdn. veranstalten				
(to) wage								
witch-hunting		frenzy		der Hexenwahn				
		madness						
(to) hold		a witch trial		einen Hexenprozess		abhalten		
(to) stage						durchführen		
(to) conduct								
(to) accuse		sb. of witchcraft		jmdn.	der Hexerei	beschuldigen		
(to) convict						bezüchtigen		
(to) exonerate						wegen Hexerei verurteilen		der Hexerei überführen
(to) exonerate				eine wegen Hexerei verurteilte Person rehabilitieren				
(to) denounce sb. as a witch			jmdn. als Hexe denunzieren					
(to) testify against sb.			gegen jmdn. (als Zeuge) aussagen					
(to) use torture to get a confession			Folter einsetzen, um ein Geständnis zu			erlangen		
						erlangen		
(to) confess under torture to being a witch			unter Folter gestehen, eine Hexe zu sein					
(to) withdraw		one's confession		sein Geständnis widerrufen				
(to) retract								
(to) recant								
(to) revoke								
(to) burn sb. at the stake			jmdn. auf dem Scheiterhaufen verbrennen					
(to) be executed		for witchcraft		wegen Hexerei		hingerichtet werden		
		as a witch		als Hexe				
(to) lynch "witches"*			„Hexen“* lynchen					

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Inquisition → Scapegoats → Witch camps: Africa

Women and religion

Female status

(to) study the	role	of women in...	die Rolle	von Frauen in/im ... untersuchen		
	status		den Status			
	position		die Stellung			
...Christianity/Judaism/Islam, etc.			... Christentum/Judentum/Islam usw.			
...in private space ↔ in public space			... im privaten	↔	im öffentlichen	Raum
						Bereich
(to) see	women as...		Frauen Männern gegenüber als ...			sehen
(to) regard						ansehen
(to) consider						betrachten
...inferior	↔ superior to men		... minderwertig		↔ höherrangig	

...subordinate		... untergeordnet	
		... nachgeordnet	
...equal with men		... gleichwertig	
		... gleichrangig	
		... gleichberechtigt	
...fully human beings		... vollwertige Menschen	

→ Creation: Created male and female → Early Christianity: The role of women

Female spirituality

female	spirituality		die	weibliche	Spiritualität
feminist	religiosity			feministische	Religiosität
(to) work within the (<i>Christian, Jewish, Muslim, etc.</i>) religion			innerhalb der (<i>christlichen, jüdischen muslimischen usw.</i>) Religion arbeiten		
(to) revive the rituals of ancient	nature religions		die Rituale alter	Naturreligionen	wieder- beleben
	witchcraft traditions			Hexentraditionen	
(to) be attracted to Asian religions			sich zu fernöstlichen Religionen hingezogen fühlen		
(to) worship (worshipped, worshipping, BrE)	goddesses		Göttinnen		verehhren
	female deities		weibliche Gottheiten		
	Mother Earth		(die) Mutter Erde		
(to) appeal to women more than (to) men			Frauen mehr als Männer ansprechen		

→ Blessingway → God: God – father and mother → Guanyin (Kuan Yin) → Native American spirituality: Preserving Mother Earth → Neo-paganism → New Age → Spirituality → Witchcraft: Witch camps

Feminisation of religion

feminisation feminization	of	religion and church		die	Feminisierung Verweiblichung	von Religion und Kirche	
		the	ministry			des Pfarrberufs	
			clergy				
(to) be	overrepresented	in	volunteer roles	im ehrenamtlichen Bereich	überrepräsentiert	sein	
	underrepresented		leadership roles	in Leitungsfunktionen	unterrepräsentiert		

→ Gender and religion → Women's rights

Buddhism: → Guanyin (Kuan Yin) → Monastic life (Buddhism)

Christianity: → Beguine movement → Christian clergy: Ordination of women → Deaconess → Early Christianity: The role of women → Laity → Mary Magdalene → Mary (Mother of Jesus) → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts → Monastic life (Christianity) → Puritans: Puritan values: family → Resurrection: Easter testimonies → Witchcraft

Hinduism: → Diwali: Sita as a role model → Hinduism: Paths to liberation: Bhakti marga

Islam: → Islamic dress code

Judaism: → Bar mitzvah/Bat mitzvah → Mikveh (Mikvah) → Minyan → Synagogue: Gender separation

Sikhism: → Sikhism: names

Women's rights

women's rights in theory and practice			Frauenrechte in Theorie und Praxis		
(to) have	the same rights as	men	dieselben Rechte	haben	wie Männer
(to) enjoy	equal rights with			genießen	

(to) have sexual and reproductive rights			sexuelle und reproduktive Rechte haben		
(to) freely	choose	if...	frei	bestimmen,	ob ...
	decide			entscheiden,	
(to) make decisions about one's own body			über seinen eigenen Körper entscheiden		

(to) be disproportionately affected by...		ungleich stärker von ... betroffen sein			
(to) be more likely to be victims of sexual	violence assault	mit größerer Wahrscheinlichkeit Opfer sexueller	Gewalt Übergriffe	sein	
				werden	

→ Abortion → Human rights → Rites of passage: Circumcision

Wonder

Wondering, marvelling, being in awe

(to) wonder	at sth.	über etw.	staunen	
(to) marvel			ins Staunen geraten	
(to) be in awe of sb./sth.		Ehrfurcht vor jmdm./etw. haben		
		ehrfürchtig staunen		
(to) cultivate a sense of wonder		Staunen einüben		
(to) have a sense of	mystery	ein Gefühl	des Geheimnisvollen erleben	
	the miraculous in everyday life		für das Wunderbare des Alltäglichen haben	
(to) see	the extraordinary in the ordinary	das Außergewöhnliche im Gewöhnlichen	sehen	
(to) spot (spotted, spotting)			the unusual in the usual	erkennen
	the miraculous in the common	das Wunder im Alltäglichen		
(to) find				entdecken

→ Peak experiences → Religious experience → Sacred → Transcendentalism → Vita activa and vita passiva: Vita passiva

Expressing a sense of wonder

great	groß
awesome	großartig
wonderful	wunderbar
marvellous	wundervoll
wondrous	wundersam
amazing	erstaunlich
beautiful	schön
brilliant	herrlich

glorious	
excellent	ausgezeichnet
	herrlich
magnificent	prächtig
	prachtvoll
excellent	ausgezeichnet
majestic	majestätisch
	erhaben
powerful	mächtig
mighty	machtvoll
stunning	überwältigend
breathhtaking	atemberaubend
incomprehensible	unbegreiflich
unfathomable	unfassbar
infinite	unendlich
How	Wie
great...	groß ...
wonderful...	wunderbar ...
excellent...	herrlich ...
What a(n)	Welch
miracle...	Wunder ...
mystery...	Geheimnis ...
abundance...	Überfluss ...
This bowls me over. (<i>informal</i>)	Das haut mich um. (<i>umgangssprachlich</i>)

→ Environmental ethics → Praise and worship music → Prayer: Praise → Psalms: Psalms of praise

Wordplay

play on words			das Wortspiel	
wordplay				
pun	on	“sole/soul”	das Wortspiel	auf „sole/soul“
play		homonyms		mit Homonymen
(to) play	on	different meanings of a word	mit (den) unterschiedlichen Bedeutungen eines Wortes spielen	
	with			

→ Humour

Works of mercy

The seven corporal works of mercy

(1) (to) feed the hungry	(1) Hungrige speisen
	Hungrigen zu essen geben
(2) (to) give drink to the thirsty	(2) Durstige tränken
	Durstigen zu trinken geben
(3) (to) clothe the naked	(3) Nackte bekleiden
(4) (to) shelter	the homeless
	(4) Obdachlose beherbergen

(to) give hospitality to		
(to) welcome and shelter strangers		Fremde aufnehmen
(5) (to) visit the sick	(5) Kranke besuchen	
(6) (to) visit the imprisoned	(6) Gefangene besuchen	
(7) (to) bury the dead	(7) Tote	begraben
		bestatten

→ Asylum: Church sanctuary → Charities → Diakonia (Diaconia) → Empathy and compassion
→ Food banks → Home visiting teams → Methodists → Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46) → Senior care → Terminal care

The seven spiritual works of mercy

(1) (to) counsel the doubtful	(1) Zweifelnden raten	
(2) (to) instruct the ignorant	(2) Unwissende lehren	
(3) (to) admonish sinners	(3) Sünder	zurechtweisen
	Irrende	
(4) (to) comfort	the afflicted	(4) Trauernde trösten
	the sorrowful	
(5) (to) forgive	offenses	(5) Beleidigungen verzeihen
	injuries	
(6) (to) bear wrongs patiently	(6) Unrecht	(geduldig) ertragen
(to) patiently endure people who annoy us	Lästige	
(7) (to) pray for the living and the dead	(7) für die Lebenden und Toten beten	

→ Forgiveness → Grief and Mourning: Funerals and memorial services → Love according to Paul: The dos of love: patience → Prayer

Worldviews and life orientations

worldview		die Weltanschauung	
world-view		die Weltsicht	
world view			
philosophical	belief	der philosophische/religiöse Glaube	
religious	belief system	das philosophische/religiöse Glaubenssystem	
	idea system	das philosophische/religiöse Ideensystem	
	outlook	die philosophische/religiöse Anschauung	
worldview belief		die weltanschauliche Überzeugung	
secular philosophy		die säkulare Philosophie	
personal philosophy		die persönliche Philosophie	
philosophy of life		die Lebensphilosophie	
life orientation		die Lebensorientierung	
perspective on life		die Lebensperspektive	
life stance		die Lebenseinstellung	
lifestance		die Lebenshaltung	
		die Lebensauffassung	
		die Lebens- und Weltauffassung	
attitude	to life	die Einstellung	zum Leben
approach			dem Leben gegenüber
life plan		der Lebensplan	
concept of life		das Lebenskonzept	
life design		der Lebensentwurf	

life-design	
life script	
(to) have a vision of/for (one's) life	eine Vision für sein Leben haben

→ Meaning in life: Sources and frameworks of meaning → Religion and science: Different worldviews → Values: Value systems

Yazidis (Ezidis)

Name

Yazidi (<i>worshippers/worshippers of God</i>)			der Jeside/die Jesidin (<i>Gottesanbeter</i>)	
Yezidi			der Yeside/die Yesidin der Yezide/die Yezidin	
Ezidi (<i>preferred by Ezidi in Germany</i>)			der Ezide/die Ezidin	
Yazidi			jesidisch	
Yezidi			yesidisch yezidisch	
Ezidi			ezidisch	
(to) consider sb.	“devil	worshippers* (BrE) worshippers”* (AmE) (<i>pejorative, polemic</i>)	jmdn. als „Teufelanbeter“* (<i>abwertend, polemisch</i>)	betrachten
(to) describe sb. as				beschreiben
(to) refer to sb. as				bezeichnen

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Ethnoreligious group → Marriage: Endogamy

Origin

(to) be originally	from	Kurdistan	ursprünglich aus Kurdistan kommen
(to) originate			aus Kurdistan stammen
(to) be indigenous to			ursprünglich in Kurdistan ansässig sein

→ Diaspora → Religious discrimination and persecution

Beliefs

(to) be monotheistic	monotheistisch sein
(to) believe in a creator god	an einen Schöpfergott glauben
(to) entrust the word to the care of seven angels	die Welt sieben Engeln anvertrauen
Peacock Angel (Malik Taus): the first and greatest angel	der Engel Pfau (Melek Taus): der erste und höchste Engel

→ Angels

Yoga

Religion, sport, lifestyle

(to) be a	religion	eine Religion	sein
	religious practice	eine religiöse Übung	

			Praxis	
	sport		ein Sport	
	lifestyle		ein Lifestyle	
(to) have religious	roots	religiöse Wurzeln	haben	
	overtones	einen religiösen Beigeschmack		
(to) separate yoga from	its Hindu roots	Yoga von seinen religiösen Wurzeln	abtrennen	
(to) strip yoga of (stripped, stripping)			lösen	

Exercises

(to) do	yoga	Yoga	machen
(to) practise (BrE)			betreiben
(to) practice (AmE)			praktizieren
(to) take yoga	lessons	Yogastunden	nehmen
	classes	Yogaunterricht	
(to) involve	breathing	techniques	beinhalten
		exercises	
	deep breathing	Tiefenatmung	
	stretching (exercises)	Dehnübungen	
(to) unfurl one's yoga mat		seine Yogamatte ausbreiten	
(to) practise (BrE)	yoga poses	Yogastellungen	üben
(to) practice (AmE)	full yogic	breath	
		breathing	

Benefits

(to) have	physical	benefits	sich	positiv	auf	Körper	auswir-
(to) bring about	mental			wohltuend	den/	Geist	ken
	psychological				die	Seele	

→ Hinduism → Meditation → Syncretism

Yom Kippur

Yom Kippur (<i>Hebrew</i> : day of atonement)				der Jom Kippur (<i>hebräisch</i> : Tag der Sühne, Versöhnungstag)			
(to) be	a	solemn	holiday	ein	ernster	Feiertag sein	
		sombre					
		reflective			besinnlicher		
	the holiest	day	of/in the year	der heiligste	Tag	im Jahr	sein
	the most solemn		of the Jewish calendar	der ernsteste		im jüdischen Festkalender	
	the most important			der wichtigste			
	a day of fasting and prayer			ein Tag des Fastens und Betens			

→ Fasting → Festivals and holidays → Judaism → Rosh Hashanah → Scapegoats: Leviticus 16:1–

Zealots

Zealot				der Zelot/die Zelotin	
(to) be a political movement				eine politische Bewegung sein	
(to) urge	the Jewish population to	rise (up)	against the Romans	die jüdische Bevölkerung	dazu anstiften, sich gegen die Römer zu erheben
(to) incite		rebel revolt			zu einem Aufstand gegen die Römer aufwiegeln

→ Judaism: Judaism of Jesus' day

Zionism

political	Zionism			der	politische	Zionismus		
religious					religiöse			
cultural					Kulturzionismus			
(to) be a Zionist				Zionist/Zionistin sein				
Zionist movement				die zionistische Bewegung				
(to) create	a Jewish national	home homeland	in Palestine	eine jüdische nationale Heimstätte		in Palästina schaffen		
	an independent Jewish state			einen unabhängigen jüdischen Staat				
(to) pursue				das Ziel einer jüdischen Heimstätte/eines unabhängigen jüdischen Staats in Palästina verfolgen				
(to) strive for								
(to) see Israel as a safe		home haven	for Jews	Israel als sichere(n)	Heimstätte	für Juden/Jüdinnen sehen		
					Hafen			
(to) adopt the Star of David as the		symbol emblem	of the Zionist movement	den Davidstern als Symbol der zionistischen Bewegung einführen				
aliya (<i>Hebrew</i> : going up [to the Temple in Jerusalem]): immigration of Jews from the diaspora to Palestine/Israel				die Alija (<i>hebräisch</i> : Aufstieg [zum Tempel in Jerusalem]): Einwanderung von Juden/Jüdinnen aus der Diaspora nach Palästina/Israel				
(to) make Aliyah		under the Law of Return		nach dem Rückkehrergesetz/ Rückkehrgesetz		Alija machen		
(to) immigrate to Israel						nach Israel einwandern		

→ Diaspora → Jerusalem: Temple Mount → Kibbutz → Star of David → Symbols

Zodiac

Western	zodiac			der	westliche	Tierkreis	
Chinese					chinesische		
(to) divide the zodiac into twelve equal		parts sections segments	den Tierkreis in zwölf gleich große		Teile Abschnitte	teilen	

(to) be born under the	(zodiac) (astrological)	sign of...	unter dem Sternzeichen geboren sein
---------------------------	----------------------------	------------	--

→ Astrology → Horoscopes

Zoroastrianism

Names

Zoroaster	Zoroaster
Zarathustra	Zarathustra
Zoroastrianism	der Zoroastrismus Zarathustrismus
Mazdaism	Mazdaismus
Parsism	Parsismus
Zoroastrian, <i>noun</i>	der Zoroastrier/die Zoroastrierin der Zarathustrier/die Zarathustrierin

→ Parsis (Parsees)

Beliefs and ethos

(to) be a(n)		dualistic	religion	eine	dualistische	Religion sein
		ecological			ökologische	
		environmentalist				
(to) see	the world as a struggle between a good god (Ahura Mazda) and an evil god (Angra Mainyu, Ahriman)			die Welt als Kampf zwischen einem guten Gott (Ahura Mazda) und einem bösen Gott (Angra Mainyu, Ahriman) sehen		
(to) view						
(to) follow	the path of Asha (<i>Avestan</i> : truth, righteousness, cosmic harmony)			den Pfad des Asha (<i>altiranisch</i> : Wahrheit, Gerechtigkeit, kosmische Harmonie) beschreiten		
	the principles of Good Thought, Good Words and Good Deeds			den	Prinzipien Grundsätzen	Gutes Denken, Gutes Sprechen, Gutes Tun/Handeln folgen
(to) keep the creation pure				die Schöpfung rein erhalten		
(to) maintain the purity of		all	creation	die Reinheit der gesamten Schöpfung bewahren		
		the entire				
(to) protect the four sacred elements (air, water, earth, fire) from pollution				die vier heiligen Elemente (Luft, Wasser, Erde, Feuer) vor Verunreinigungen schützen		
(to) see	fire as a symbol of	God	das Feuer als Symbol	für Gott	sehen betrachten	
(to) view		divine light		für das Licht Gottes		
(to) regard		enlightenment		Erleuchtung		
		purity		der Reinheit		
		righteousness		für das richtige Handeln		
		truth		der Wahrheit		
(to) keep the fire in fire temples burning			das Feuer in		am Brennen halten	
(to) nurture the fire in fire temples			Feuertempeln		hüten	

→ Burials, burial grounds, burial types: Air and sky burials → Nowruz → Purity and impurity → Symbols